



Av. Santa Coloma 91  
AD500 Andorra la Vella  
Tel. 724 400  
www.bopa.ad

# Butlletí Oficial del Principat d'Andorra

Andorra la Vella, 23 de març del 2005

**Número 25 any 17**

**Volum I**

---

## Índex

961	<b>Sumari</b>	
963	<b>Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional</b>	Tractats internacionals Lleis qualificades Lleis ordinàries

---

## Sumari

### Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

*Proposta d'aprovació* del 21-2-2005 de la ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal signat a Estrasburg el dia 20 d'abril de 1959.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 963

*Proposta d'aprovació* del 21-2-2005 de la ratificació de l'Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1002

*Proposta d'aprovació* del 21-2-2005 de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1005

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la ratificació d'Alemanya de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1015

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la ratificació de Canadà de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1015

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la signatura de les Bahames de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1015

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la signatura de la República de Corea de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1015

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la ratificació d'Eslovàquia de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1015

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la ratificació de les Maldives del Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1016

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'adhesió de Bolívia al Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1016

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la ratificació d'Alemanya del Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1016

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'adhesió de Rwanda als Estatuts del Centre Internacional d'Estudis per a la Conservació i la Restauració dels Béns Culturals (ICCROM).

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1017

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'adhesió de Bolívia als Estatuts del Centre Internacional d'Estudis per a la Conservació i la Restauració dels Béns Culturals (ICCROM).

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1017

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la ratificació d'Estònia de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1017

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la ratificació d'Eslovènia de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1017

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'adhesió d'Oman al Protocol opcional

a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1018

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la signatura de Jamaica de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1018

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la ratificació de Mali de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1018

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la ratificació de Lituània de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1018

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'adhesió de Liechtenstein a l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1019

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la ratificació de Letònia de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1019

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la signatura de Letònia de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1019

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la signatura de Jordània de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1019

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la ratificació de Panamà de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1020

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la signatura de Polònia de l'Acord so-

bre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1020

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la signatura d'Uruguai de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1020

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la signatura de Romania de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1020

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'adhesió de la República Popular Democràtica de Corea al Conveni sobre la lluita contra la sequera en els països afectats per la sequera greu i/o desertificació, principalment a l'Àfrica.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1020

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'entrada en vigor per a Canadà de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1021

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'acceptació de Finlàndia de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1021

*Llei 4/2005*, del 21 de febrer, qualificada de les unions estables de parella.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1022

*Llei 5/2005*, del 21 de febrer, qualificada de modificació de l'article 1 i de l'article 11 de la Llei qualificada de finançament electoral.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1025

*Llei 9/2005*, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1026

*Llei 10/2005*, del 21 de febrer, qualificada de modificació del Codi de procediment penal.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1094

*Llei 2/2005*, del 21 de febrer, de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades de la licitació del concurs per l'equipament del nou Centre Penitenciari de la carretera de la Comella.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1101

*Llei 3/2005*, del 21 de febrer, de modificació del tipus de gravamen de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis bancaris i de serveis financers.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1101

*Llei 6/2005*, del 21 de febrer, de modificació de l'article 14 de la Llei general de les finances públiques i de l'article 63 de la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1102

*Llei 7/2005*, del 21 de febrer, de designació de carreteres.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1103

*Llei 8/2005*, del 21 de febrer, dels agents de circulació comunals.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1107

---

## Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

### Tractats internacionals

#### Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal signat a Estrasburg el dia 20 d'abril de 1959

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal signat a Estrasburg el dia 20 d'abril de 1959

El 29 de desembre del 2000, el Consell General va aprovar la Llei de cooperació penal internacional i de lluita contra el blanqueig de diners o valors producte de la delinqüència internacional.

Aquesta Llei regula, de forma unilaterial i amb efectes interns, el marc de la cooperació judicial internacional per tal que Andorra disposés dels instruments de dret propis adaptats a l'aplicació efectiva del Conveni relatiu al blanqueig, al descobriment, a l'embargament i a la confiscació dels productes del crim, fet a Estrasburg el 8 de novembre de 1990, i a la del Conveni de les Nacions Unides contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i de substàncies psicòtropes, fet a Viena el 19 de desembre de 1998. El primer va ser ratificat per Andorra el 28 de juliol de 1999 i va entrar en vigor l'1 de novembre de 1999, i el segon va entrar en vigor el 21 d'octubre de 1999 mitjançant el dipòsit de l'instrument d'adhesió el 23 de juliol de 1999.

Tot i així, les disposicions de la Llei de cooperació penal internacional i de lluita contra el blanqueig de diners o valors producte de la delinqüència internacional, del 29-12-2000, que organitzen la cooperació judicial internacional a Andorra, són de caràcter general i s'apliquen a qualsevol tipus d'infracció penal,

i no solament als delictes en matèria de blanqueig de diners.

Les disposicions legals vigents s'inspiren de forma directa en el Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, però a la vegada integren la tradició i la pràctica judicial de cooperació que s'havia instaurat al llarg dels anys de forma pragmàtica.

Des de llavors, les demandes de cooperació internacional no han cessat d'incrementar-se. En especial, les autoritats judicials andorranes no solament requereixen de forma cada dia més freqüent -i com era tradicional- la cooperació dels estats veïns, sinó també la dels seus homòlegs en altres països.

La finalitat d'aquest Conveni internacional és potenciar i millorar la cooperació i l'assistència judicial mútua en matèria penal entre els estats signataris. Imposa el principi de cooperació judicial fora de l'aplicació estricta i tradicional de la reciprocitat en matèria de cooperació.

Les demandes d'extradició queden excloses de l'àmbit d'aplicació del Conveni. Aquest darrer supòsit està previst en el Conveni europeu d'extradició que ha estat ratificat pel Principat d'Andorra el 13 d'octubre del 2000.

El Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal regula:

Les comissions rogatòries o exhorts cursats a escala internacional per demanar la declaració de testimonis o d'experts o la transmissió de documents o de proves i en general qualsevol demanda de cooperació judicial en el marc de la instrucció de procediments penals (en particular, les demandes d'embargament de béns i les sol·licituds de perquisició).

La notificació a escala internacional d'actes processals, resolucions judicials i la citació de persones davant de jurisdiccions penals quan resideixen en un altre estat part.

El trasllat provisional de persones detingudes a l'estranger als efectes de compareixença en qualitat de testimoni o per participar en un acarament. La transmissió a l'estranger per les autoritats judicials de denúncies que tinguin com a finalitat iniciar una acció penal en un altre estat.

Aquest Conveni elimina qualsevol exigència de legalització de proves i documents tramesos entre els diferents estats signataris en el seu àmbit d'aplicació.

També preveu la comunicació automàtica i periòdica de les resolucions condemnatòries i de les mesures posteriors inscrites al registre d'antecedents penals quan afecten els nacionals d'un altre estat signatari.

El Conveni no afecta la cooperació entre serveis policíacs sobre afers penals a escala internacional i en particular l'intercanvi d'informació.

Exclou la cooperació en matèria de detencions, execució de sentències i en matèria d'infraccions militars.

El Conveni europeu de cooperació judicial permetrà sistematitzar, aclarir i sobretot agilitar les demandes de cooperació judicial cursades a l'estranger per les autoritats judicials andorranes.

Tot i aquesta valoració positiva, s'han analitzat de forma detallada les declaracions i reserves presentades pels altres estats signataris.

Pel que fa a les declaracions presentades, es tracta de precisions tècniques que el mateix Conveni demana als estats que s'hi adhereixen per tal d'aclarir el marc de cooperació desitjat.

La legislació interna actualment vigent ens ha permès adoptar els mecanismes de cooperació que comparteixen la gran majoria dels estats que s'han adherit al Conveni i que són fruit de la voluntat de millorar aquesta col·laboració. En especial es faciliten les modalitats pràctiques de transmissió de les demandes de cooperació i de les denúncies judicials destinades als altres estats part al Conveni.

Seguidament, es detallen les reserves que el Principat d'Andorra ha introduït a les disposicions del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal:

El Conveni no imposa cap restricció sobre l'ús ulterior que l'estat sol·licitant podrà fer de la informació obtinguda mitjançant l'execució d'una demanda de cooperació. L'article 5 de la Llei de cooperació internacional del 29 de desembre del 2000 ens obliga a limitar les possibilitats d'ús indegut de les informacions trameses a l'estranger.

ger. Per tant, de conformitat amb el nostre ordenament jurídic intern, es formula una reserva en aquest sentit a l'article 2 del Conveni.

El Principat d'Andorra acceptarà una demanda de cooperació internacional malgrat les autoritats judicials andorranes també siguin competents per perseguir al Principat d'Andorra els fets que la motiven. Tanmateix, i de conformitat amb la lletra e) de l'article 4, de la Llei de cooperació internacional de 29 de desembre del 2000, el Principat d'Andorra es reserva el dret de no acceptar-la en aquest supòsit si la persona objecte de la demanda de cooperació internacional ha estat condemnada per sentència ferma al Principat i ha complert la pena o si ha estat absoluta a Andorra pels mateixos fets.

L'article 13 del Conveni tracta de les demandes oficials de comunicació dels extractes del registre d'antecedents penals i preveu un marc sistemàtic d'intercanvi d'informació entre els serveis tècnics dels diferents estats. Quan una anotació del registre afecta un estranger resident, l'article 31 de la Llei de cooperació internacional del 29 de desembre del 2000 limita la comunicació d'aquests antecedents judicials a les demandes que concernen una persona processada o convocada a judici en qualitat d'inculpat. El Principat d'Andorra presenta una reserva a l'article 13 del Conveni per mantenir vigent aquesta disposició de la Llei.

Aquestes reserves són indispensables per harmonitzar el marc general de cooperació judicial internacional en matèria penal del qual es dota el Principat d'Andorra amb els principis de sobirania estatal que el mateix Conveni respecta i garanteix abastament.

Ara bé, més enllà d'aquestes limitacions, la proposta de ratificació se situa clarament en la dinàmica endegada l'any 1999 amb l'adhesió al Conveni de les Nacions Unides contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i de substàncies psicòtropes i amb la ratificació del Conveni relatiu al blanqueig, al descobriment, a l'embargament i a la confiscació dels productes del crim.

Aquesta dinàmica reafirma la voluntat del Principat d'Andorra de facilitar i promoure la lluita contra la delinqüència internacional i en especial el crim organitzat.

Sens dubte, el Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal completa un marc jurídic que ha de permetre una participació més eficaç de les autoritats judicials andorranes en aquesta lluita i que reforça l'esperit de col·laboració internacional que tradicionalment les ha caracteritzat.

D'acord amb les consideracions exposades,

### S'aprova

La ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal signat a Estrasburg el dia 20 d'abril de 1959.

El Ministeri d'Afers Exteriors haurà de donar a conèixer la data en què el Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal entra en vigor.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

*Francesc Areny Casal*  
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

## Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal fet a Estrasburg el 20 d'abril de 1959

### Preàmbul

Els governs signataris, membres del Consell d'Europa,

Considerant que l'objectiu del Consell d'Europa és aconseguir una unió més estreta entre els seus membres;

Convençuts que l'adopció de normes comunes en l'àmbit de la cooperació judicial en matèria penal contribuirà a assolir aquest objectiu;

Considerant que la cooperació judicial està estretament vinculada amb la qüestió de l'extradició, la qual ja ha estat l'objecte d'un Conveni signat el 13 de desembre de 1957,

Han convingut el següent:

## Títol I. Disposicions generals

### Article 1

1. Les parts contractants es comprometen a proporcionar-se mútuament, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, la cooperació judicial més àmplia possible en qualsevol procediment relatiu a infraccions, el càstig de les quals és, en el moment de la demanda de cooperació, competència de les autoritats judicials de la part requeridora.

2. Aquest Conveni no s'aplica ni a les detencions, ni a l'execució de sentències, ni a les infraccions de caràcter militar que no constitueixen infraccions del dret penal comú.

### Article 2

La cooperació judicial es pot denegar:

a) si la demanda es refereix a una infracció que la part requerida considera com una infracció política, una infracció vinculada a una infracció política o una infracció fiscal;

b) si la part requerida considera que l'execució de la demanda és susceptible d'atemptar contra la sobirania, la seguretat, l'ordre públic o altres interessos essencials del seu país.

## Títol II. Comissions rogatòries

### Article 3

1. La part requerida ha de fer executar, d'acord amb la seva legislació, qualsevol comissió rogatòria relacionada amb una causa penal, que li sigui adreçada per les autoritats judicials de la part requeridora amb la finalitat de realitzar actes d'ins-

trucció, o de trametre proves, expedients o documents.

2. Si la part requeridora desitja que testimonis o perits declarin sota jurament, ho ha de demanar expressament i la part requerida ha de complir la demanda si la legislació del seu país no s'hi oposa.

3. La part requerida pot trametre només còpies o fotocòpies certificades dels expedients o documents demanats. Amb tot, si la part requeridora demana expressament la tramesa dels originals, la part requerida ha de fer tot el possible per complir aquesta demanda.

#### Article 4

A petició expressa de la part requeridora, la part requerida l'ha d'informar de la data i el lloc de l'execució de la comissió rogatòria. Poden assistir-hi les autoritats i les persones interessades si la part requerida ho consent.

#### Article 5

1. Mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa en el moment de signar aquest Conveni o de dipositar el seu instrument de ratificació o adhesió, qualsevol part contractant es pot reservar la facultat de sotmetre l'execució d'una comissió rogatòria que tingui com a finalitat la perquisició o l'embarcament de béns a una o més de les condicions següents:

- a) que la infracció que motiva la comissió rogatòria sigui punible tant per la legislació de la part requeridora com per la legislació de la part requerida;
- b) que la infracció que motiva la comissió rogatòria sigui susceptible de donar lloc a l'extradició en el país requerit;
- c) que l'execució de la comissió rogatòria sigui conforme a la legislació de la part requerida.

2. Si una part contractant fa una declaració d'acord amb l'apartat 1 d'aquest article, qualsevol altra part pot aplicar la regla de la reciprocitat.

#### Article 6

1. La part requerida pot ajornar el lliurament dels objectes, expedients o documents demanats si els necessita per a un procediment penal en curs.

2. Els objectes, així com els originals dels expedients i documents tramesos en l'execució d'una comissió rogatòria, s'han de retornar al més aviat possible per la part requeridora a la part requerida, llevat que aquesta hi renunciï.

### **Títol III. Notificació d'actes processals i resolucions judicials - Compareixença de testimonis, perits i persones demandades**

#### Article 7

1. La part requerida ha de fer la notificació dels actes processals i de les resolucions judicials que li siguin tramesos a aquest efecte per la part requeridora.

Aquesta notificació es pot fer mitjançant simple tramesa al destinatari de l'acte o de la resolució. Si la part requeridora ho demana expressament, la part requerida ha de fer la notificació d'acord amb una de les formes previstes en la seva legislació per a la notificació de documents anàlegs o en una forma especial d'acord amb aquesta legislació.

2. La prova de la notificació s'ha de fer mitjançant un rebut datat i signat pel destinatari o mitjançant una declaració de la part requerida constatant el fet, la forma i la data de la notificació. L'un d'ambdós documents ha de trametre's immediatament a la part requeridora. Si aquesta ho demana, la part requerida ha de precisar si la notificació s'ha fet d'acord amb la seva legislació. Si la notificació no es pot fer, la part requerida n'ha de comunicar immediatament el motiu a la part requeridora.

3. Qualsevol part contractant pot demanar, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa en el moment de la signatura d'aquest Conveni o de dipositar el seu instrument de ratificació o adhesió, que la notificació de la citació de compareixença dirigida a una persona demandada que es trobi al seu territori sigui tramesa a les autoritats respectives amb un termini previ a la data fixada per a la compareixença. Aquest termini s'ha d'especificar en la declaració referida i no pot excedir de 50 dies.

S'ha de tenir en compte aquest termini en el moment de determinar la data de compareixença i de trametre la citació.

#### Article 8

El testimoni o el perit que no s'hagi atès a una citació de compareixença, la notificació de la qual ha estat demanada, no pot ser sotmès a cap sanció o mesura coercitiva, encara que la citació contingui injuncions, llevat que amb posterioritat vagi voluntàriament al territori de la part requeridora i que allà, una altra vegada, hi sigui degudament citat.

#### Article 9

Les indemnitzacions que s'han de pagar i les despeses de desplaçament i d'estada que s'han de reemborsar a un testimoni o un perit per la part requeridora, s'han de calcular des del seu lloc de residència i per un import almenys igual a l'establert per les tarifes i reglaments en vigor al país on s'ha de fer l'interrogatori.

#### Article 10

1. Si la part requeridora considera especialment necessària la compareixença personal d'un testimoni o d'un perit davant de les seves autoritats judicials, ho ha de fer constar en la seva demanda de notificació de la citació i la part requerida ha d'instar aquest testimoni o perit a comparèixer.

La part requerida ha d'informar la part requeridora de la resposta del testimoni o del perit.

2. En el cas previst a l'apartat 1 d'aquest article, la demanda o la citació ha d'indicar l'import aproximat de les indemnitzacions que s'han de pagar, així com de les despeses de viatge i d'estada que s'han de reemborsar.

3. Si es formula una demanda amb aquesta finalitat, la part requerida pot concedir un pagament a la bestreta al testimoni o al perit. Aquest import ha de figurar en la citació i ha de ser reemborsat per la part requeridora.

#### Article 11

1. Qualsevol persona detinguda, la compareixença personal de la qual en qualitat de testimoni o a efectes d'acarament ha estat demanada per la part requeridora, ha de ser traslladada temporalment al territori on s'ha de fer l'interrogatori, amb la condició que sigui

retornada en el termini fixat per la part requerida i sens perjudici de les disposicions de l'article 12 en la mesura en què aquestes siguin aplicables.

El trasllat es pot denegar:

- a) si la persona detinguda no ho consent,
- b) si la seva presència és necessària en un procediment penal en curs al territori de la part requerida,
- c) si el seu trasllat és susceptible de prolongar la seva detenció, o
- d) si hi ha d'altres motius imperiosos que s'oposen al seu trasllat al territori de la part requeridora.

2. En el cas que preveu l'apartat precedent i sens perjudici de les disposicions de l'article 2, el trànsit de la persona detinguda a través del territori d'un estat tercer, part en aquest Conveni, s'ha de concedir si se'n fa la demanda, acompanyada de tots els documents necessaris, i adreçada pel ministeri de justícia de la part requeridora al ministeri de justícia de la part sol·licitada pel trànsit.

Qualsevol part contractant pot denegar el permís per al trànsit dels seus nacionals.

3. La persona traslladada ha de romanre detinguda al territori de la part requeridora i, si escau, al territori de la part sol·licitada pel trànsit, llevat que la part requerida pel trasllat demani el seu alliberament.

#### Article 12

1. Cap testimoni o expert, independentment de la seva nacionalitat, que d'acord amb una citació comparegui davant de les autoritats judicials de la part requeridora, no pot ser demandat, detingut ni sotmès a cap altra restricció de la seva llibertat individual al territori d'aquesta part per fets o condemnes anteriors a la seva sortida del territori de la part requerida.

2. Cap persona, independentment de la seva nacionalitat, citada a comparèixer davant de les autoritats judicials de la part requeridora per tal de respondre de fets objecte d'un procediment instat contra ella, no pot ser demandada, detinguda, ni sotmesa a cap altra restricció de la seva llibertat individual per actes o condemnes anteriors a la seva sortida del

territori de la part requerida i que no consten en la citació.

3. La immunitat prevista en aquest article ha de cessar quan el testimoni, el perit o la persona demandada, tot i haver tingut la possibilitat d'abandonar el territori de la part requeridora durant un període de quinze dies consecutius a partir de la data en què les autoritats judicials ja no requerien la seva presència, romanguí a aquest territori o hi torni després d'haver-lo abandonat.

### Títol IV. Antecedents penals

#### Article 13

1. La part requerida ha de comunicar els extractes o les informacions relatius al registre d'antecedents penals que les autoritats judicials d'una part contractant li hagin demanat i que siguin necessaris per a una causa penal, en la mesura en què les seves autoritats judicials els podrien obtenir en un cas semblant.

2. En qualsevol cas no previst a l'apartat 1 d'aquest article, s'ha de donar curs a la demanda de conformitat amb les condicions previstes per la legislació, els reglaments o la pràctica de la part requerida.

### Títol V. Procediment

#### Article 14

1. Les demandes de cooperació han de precisar les indicacions següents:

- a) l'autoritat de la qual emana la demanda,
- b) l'objecte i el motiu de la demanda,
- c) en la mesura del possible, la identitat i la nacionalitat de la persona en qüestió, i
- d) si escau, el nom i l'adreça del destinatari.

2. A més, les comissions rogatòries previstes als articles 3, 4 i 5 han de precisar la inculpació i han d'incloure una exposició sumària dels fets.

#### Article 15

1. Les comissions rogatòries previstes als articles 3, 4 i 5, així com les demandes previstes a l'article 11, han de ser adreçades pel ministeri de justícia de la part requeridora al ministeri de justícia de la part requerida i retornades per la mateixa via.

2. En cas d'urgència, les comissions rogatòries esmentades poden ser adreçades directament per les autoritats judicials de la part requeridora a les autoritats judicials de la part requerida. S'han de retornar juntament amb els documents relatius a l'execució mitjançant la via prevista a l'apartat 1 d'aquest article.

3. Les demandes previstes a l'apartat 1 de l'article 13 poden ser adreçades directament per les autoritats judicials als serveis competents de la part requerida, els quals poden retornar directament les respostes. Les demandes previstes a l'apartat 2 de l'article 13 s'han d'adreçar pel ministeri de justícia de la part requeridora al ministeri de justícia de la part requerida.

4. Les demandes de cooperació judicial que no siguin les previstes als apartats 1 i 3 d'aquest article i, especialment, les demandes d'enquesta preliminar a un procés, poden ser objecte de comunicació directa entre autoritats judicials.

5. En els casos en què aquest Conveni admeti una tramesa directa, aquesta es pot dur a terme a través de l'Organització Internacional de Policia Criminal (Interpol).

6. Qualsevol part contractant pot requerir, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa en el moment de la signatura d'aquest Conveni o del dipòsit del seu instrument de ratificació o adhesió, que algunes o totes les demandes de cooperació judicial li siguin trameses per altres vies que les establertes en aquest article, o pot sol·licitar que, en el cas previst a l'apartat 2 d'aquest article, es trameti simultàniament una còpia de la comissió rogatòria al seu ministeri de justícia.

7. Aquest article s'aplica sens perjudici de les disposicions dels acords o arranjaments bilaterals vigents entre les parts contractants que estableixin la tramesa directa de les demandes de cooperació judicial entre les seves autoritats respectives.

**Article 16**

1. Sens perjudici del que disposa l'apartat 2 d'aquest article, no es requereix la traducció de les demandes i dels documents annexos.

2. Qualsevol part contractant pot reservar-se, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa en el moment de la signatura d'aquest Conveni o del dipòsit el seu instrument de ratificació o adhesió, la facultat d'exigir que les demandes i els documents annexos li siguin adreçats acompanyats d'una traducció a la seva llengua o a qualsevol de les llengües oficials del Consell d'Europa o en una d'aquestes llengües que la part contractant especifiqui. Les altres parts contractants poden aplicar la regla de la reciprocitat.

3. Aquest article no perjudica les disposicions relatives a la traducció de les demandes i dels documents annexos que figurin en els acords o arranjaments vigents o que es puguin concertar entre dos o més parts contractants.

**Article 17**

Les proves o els documents tramesos en compliment d'aquest Conveni resten exempts de qualsevol formalitat de legalització.

**Article 18**

Quan l'autoritat que rep una demanda de cooperació no té competència per cursar-la, l'ha de trametre d'ofici a l'autoritat competent del seu país i n'ha d'informar la part requeridora per la via directa si la demanda ha estat tramesa per aquesta via.

**Article 19**

Tota denegació de cooperació judicial ha de ser motivada.

**Article 20**

Sens perjudici del que disposa l'apartat 3 de l'article 10, l'execució de demandes de cooperació no ha de representar el reemborsament de despeses que no siguin les ocasionades per la intervenció de perits al territori de la part requerida o pel trasllat de persones detingudes realitzat en virtut de l'article 11.

**Títol VI. Denúncia amb la finalitat de processament****Article 21**

1. Qualsevol denúncia presentada per una part contractant amb la finalitat de processament davant els tribunals d'una altra part ha de ser motiu de comunicació entre els ministeris de justícia. Tanmateix, les parts contractants poden fer ús de la facultat prevista a l'apartat 6 de l'article 15.

2. La part requerida ha de donar a conèixer el curs donat a aquesta denúncia i trametre, si escau, còpia de la decisió recaiguda.

3. Les disposicions de l'article 16 s'han d'aplicar a les denúncies previstes a l'apartat 1 d'aquest article.

**Títol VII. Intercanvi d'informació relativa a la condemna****Article 22**

Cadascuna de les parts contractants ha d'informar la part interessada de les sentències penals i de les mesures posteriors que afecten els nacionals i que han estat objecte d'inscripció al registre d'antecedents penals. Els ministeris de justícia s'han de comunicar aquesta informació almenys un cop l'any. Quan la persona en qüestió sigui considerada nacional de dues o més parts contractants, la informació s'ha de comunicar a cadascuna de les parts interessades, llevat que la persona sigui nacional de la part en el territori de la qual ha estat condemnada.

**Títol VIII. Disposicions finals****Article 23**

1. Qualsevol part contractant podrà formular, en el moment de la signatura d'aquest Conveni o del dipòsit del seu instrument de ratificació o adhesió, una reserva respecte d'una o més disposicions del Conveni.

2. Qualsevol part contractant que hagi formulat una reserva l'ha de retirar tan

bon punt les circumstàncies ho permetin. La retirada de reserves s'ha de fer mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa.

3. Una part contractant que hagi formulat una reserva respecte d'una disposició del Conveni, només pot pretendre que una altra part apliqui aquesta disposició en la mesura en què ella mateixa l'hagi acceptada.

**Article 24**

Qualsevol part contractant podrà definir, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa en el moment de la signatura d'aquest Conveni o del dipòsit del seu instrument de ratificació o adhesió, quines autoritats considera com a autoritats judicials a efectes d'aquest Conveni.

**Article 25**

1. Aquest Conveni s'aplica als territoris metropolitans de les parts contractants.

2. Aquest Conveni també s'aplica, pel que fa a França, a Algèria i als departaments d'ultramar i, amb relació a Itàlia, al territori de Somàlia sota administració italiana.

3. La República Federal d'Alemanya pot estendre l'aplicació d'aquest Conveni al land de Berlín mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa.

4. Pel que fa al Regne dels Països Baixos, aquest Conveni s'aplica al seu territori europeu. Els Països Baixos poden estendre l'aplicació del Conveni a les Antilles Holandeses, Surinam i Nova Guinea Holandesa mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa.

5. Mitjançant un acord directe entre dues o més parts contractants, l'aplicació del Conveni es pot fer extensiva, segons les condicions establertes en aquest acord, a qualsevol altre territori d'una d'aquestes parts no esmentat als apartats 1, 2, 3 i 4 d'aquest article, si una de les parts n'assumeix les relacions internacionals.

**Article 26**

1. Sens perjudici del que disposa l'apartat 7 de l'article 15, i l'apartat 3 de l'article 16, aquest Conveni revoca, en relació amb els territoris als quals s'apli-



qui, les disposicions de qualsevol tractat, conveni o acord bilateral que reguli la cooperació judicial en matèria penal entre dues parts contractants.

2. No obstant això, aquest Conveni no afecta les obligacions previstes en les disposicions de qualsevol altre conveni internacional de caràcter bilateral o multilateral, les clàusules del qual regulin o hagin de regular en un àmbit concret, aspectes específics de cooperació judicial.

3. Les parts contractants només poden concloure entre elles acords bilaterals o multilaterals relatius a la cooperació judicial en matèria penal per tal de completar les disposicions d'aquest Conveni o de facilitar l'aplicació dels principis prevists en aquest Conveni.

4. Quan, entre dues o més parts contractants, la cooperació judicial en matèria penal es fa sobre la base d'una legislació uniforme o d'un règim específic que prevegi l'aplicació recíproca de mesures de cooperació judicial als seus territoris respectius, aquestes parts, tot i les disposicions d'aquest Conveni, poden fer ús de la facultat de regular les seves relacions mútues en aquest àmbit d'acord amb aquests sistemes exclusivament. Les parts contractants que, d'acord amb aquest apartat, exclouin o hagin d'excloure entre si l'aplicació d'aquest Conveni, han d'adreçar en aquest sentit una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

#### Article 27

1. Aquest Conveni s'obre a la signatura dels membres del Consell d'Europa. Serà ratificat i els instruments de ratificació es dipositaran prop del secretari general del Consell.

2. El Conveni entrarà en vigor 90 dies després de la data del dipòsit del tercer instrument de ratificació.

3. Tanmateix, entrarà en vigor 90 dies després de la data del dipòsit del seu instrument de ratificació per a qualsevol signatari que el ratifiqui posteriorment.

#### Article 28

1. El Comitè de Ministres del Consell d'Europa pot invitar qualsevol estat no membre del Consell a adherir-se a aquest Conveni. La resolució relativa a aquesta invitació ha d'obtenir l'acord

unànim dels membres del Consell que hagin ratificat el Conveni.

2. L'adhesió s'ha de fer mitjançant el dipòsit prop del secretari general del Consell d'un instrument d'adhesió que esdevindrà efectiu 90 dies després de la data del seu dipòsit.

#### Article 29

Qualsevol part contractant pot denunciar aquest Conveni, en allò que l'afecti, mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. Aquesta denúncia esdevindrà efectiva sis mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general del Consell.

#### Article 30

El secretari general del Consell d'Europa ha de notificar als membres del Consell i al govern de qualsevol estat que s'hagi adherit a aquest Conveni:

- a) els noms dels signataris i el dipòsit de qualsevol instrument de ratificació o adhesió;
- b) la data d'entrada en vigor;
- c) qualsevol notificació rebuda d'acord amb les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, l'apartat 3 de l'article 7, l'apartat 6 de l'article 15, l'apartat 2 de l'article 16, l'article 24, els apartats 3 i 4 de l'article 25, i l'apartat 4 de l'article 26;
- d) qualsevol reserva formulada d'acord amb les disposicions de l'apartat 1 de l'article 23;
- e) la retirada de qualsevol reserva efectuada d'acord amb les disposicions de l'apartat 1 de l'article 23;
- f) qualsevol notificació de denúncia rebuda d'acord amb les disposicions de l'article 29 i la data en què aquesta ha d'esdevenir efectiva.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Adoptat a Estrasburg, el 20 d'abril de 1959, en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un únic exemplar que es dipositarà als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa n'ha de trametre còpia certificada conforme als governs signataris i adherents.

## Situació de les signatures i ratificacions del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal

Entrada en vigor: el 12 de juny de 1962

Estatus: el 4 de maig del 2004, 43 estats  
part

Estad	Data de signatura	Data d'adhesió o ratificació:
Albània	19 maig 1998	4 abril 2000
Alemanya	20 abril 1959	2 octubre 1976
Antiga República Iugoslava de Macedònia	28 juliol 1999	28 juliol 1999
Armènia	11 maig 2001	25 gener 2002
Austria	20 abril 1959	2 octubre 1968
Azerbaitjan	7 novembre 2001	4 juliol 2003
Bèlgica	20 abril 1959	13 agost 1975
Bòsnia Hercegovina	30 abril 2004	
Bulgària	30 setembre 1993	17 juny 1994
Croàcia	7 maig 1999	7 maig 1999
Dinamarca	20 abril 1959	13 setembre 1962
Eslovàquia	13 febrer 1992	15 abril 1992
Eslovènia	26 febrer 1999	19 juliol 2001
Espanya	24 juliol 1979	18 agost 1982
Estònia	4 novembre 1993	28 abril 1997
Finlàndia		29 gener 1981
França	28 abril 1961	23 maig 1967
Geòrgia	27 abril 1999	13 octubre 1999
Grècia	20 abril 1959	23 febrer 1962
Hongria	19 novembre 1991	13 juliol 1993
Irlanda	15 octubre 1996	28 novembre 1996
Islàndia	27 setembre 1982	20 juny 1984
Israel		27 setembre 1967
Itàlia	20 abril 1959	23 agost 1961
Letònia	30 octubre 1996	2 juny 1997
Liechtenstein		28 octubre 1969
Lituània	9 novembre 1994	17 abril 1997
Luxemburg	20 abril 1959	18 novembre 1976
Malta	6 setembre 1993	3 març 1994
Moldàvia	2 maig 1996	4 febrer 1998
Noruega	21 abril 1961	14 març 1962
Països Baixos	21 gener 1965	14 febrer 1969
Polònia	9 maig 1994	19 març 1996
Portugal	10 maig 1979	27 setembre 1994
Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord	21 juny 1991	29 agost 1991
República Txeca	13 febrer 1992	15 abril 1992
Romania	30 juny 1995	17 març 1999
Rússia	7 novembre 1996	10 desembre 1999
San Marino	29 setembre 2000	
Sèrbia i Montenegro		30 setembre 2002
Suècia	20 abril 1959	1 febrer 1968
Suïssa	29 novembre 1965	20 desembre 1966
Turquia	23 octubre 1959	24 juny 1969
Ucraïna	29 maig 1997	11 març 1998
Xipre	27 març 1996	24 febrer 2000

## Reserves i declaracions

### Albània

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 d'abril del 2000 - Or. angl.

L'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns està sotmesa a les condicions establertes en les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5.

Amb efecte des de: 03/07/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 d'abril del 2000 - Or. angl.

Es considera el Ministeri de Justícia com l'autoritat judicial a efectes de l'article 24 del Conveni.

Amb efecte des de: 03/07/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 d'abril del 2000 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15, Albània declara que una còpia de totes les demandes de cooperació judicial que es comuniquin directament entre les autoritats judicials, així com els actes que les acompanyen, han de ser tramesos alhora al Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 03/07/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 d'abril del 2000 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16, Albània declara que les demandes i els documents annexos han d'anar acompanyats d'una traducció a una de les llengües oficials del Consell d'Europa, llevat del cas que s'hagi adoptat un acord basat en la reciprocitat.

Amb efecte des de: 03/07/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

### Alemanya

Declaració formulada pel representant permanent de la República Federal d'Alemanya, en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 2 d'octubre de 1976 -Or. angl.

La perquisició i l'embargament de béns només estan autoritzats si es compleixen les condicions establertes en les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal.

Amb efecte des de: 01/01/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració formulada pel representant permanent de la República Federal d'Alemanya, en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 2 d'octubre de 1976 -Or. angl.

Qualsevol demanda de lliurament d'una citació de compareixença que afecti una persona encausada que es trobi en territori de la República Federal d'Alemanya, en principi, només s'executarà si les autoritats alemanyes la reben com a màxim un mes abans de la data fixada per a la compareixença de la persona esmentada.

Amb efecte des de: 01/01/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració formulada pel representant permanent de la República Federal d'Alemanya, en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 2 d'octubre de 1976 - Or. angl.

El trasllat d'un testimoni es denegarà en tots els casos enumerats en el paràgraf 2 de l'apartat 1 de l'article 11.

Amb efecte des de: 01/01/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Declaració formulada pel representant permanent de la República Federal d'Alemanya, en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 2 d'octubre de 1976 - Or. angl.

Si la demanda de cooperació judicial i els documents annexos no estan en alemany, han d'anar acompanyats d'una traducció de la demanda i dels documents annexos a l'alemany o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

Amb efecte des de: 01/01/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració formulada pel representant permanent de la República Federal d'Alemanya, en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 2 d'octubre de 1976 - Or. angl.

A efectes d'aquest Conveni, les autoritats judicials són:

*der Bundesminister der Justiz* (el ministre federal de Justícia), *Bonn-Bad-Godesberg*;

*der Bundesgerichtshof* (el Tribunal Federal de Justícia), *Karlsruhe*;

*der Generalbundesanwalt bei dem Bundesgerichtshof* (el fiscal general federal davant el Tribunal de Justícia), *Karlsruhe*;

*das Justizministerium Baden-Württemberg* (el Ministeri de Justícia de Baden-Württemberg), *Stuttgart*;

*das Bayerische Staatsministerium der Justiz* (el Ministeri d'Estat bavarès de Justícia), *München*;

*der Senator für Justiz* (el senador [ministre] per a la Justícia), *Berlin*;

*der Senator für Rechtspflege und Strafvollzug* (el senador [ministre] per a la Justícia i l'Administració Penitenciària), *Bremen*;

*die Justizbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg* (el Departament de Justícia de la ciutat lliure i hanseàtica d'Hamburg), *Hamburg*;

*der Hessische Minister der Justiz* (el ministre de Justícia d'Hessen), *Wiesbaden*;

*der Niedersächsische Minister der Justiz* (el ministre de Justícia de la Baixa Saxònia), *Hannover*;

*der Justizminister des Landes Nordrhein-Westfalen* (el ministre de Justícia de Renània del Nord-Westfàlia), *Düsseldorf*;

*das Ministerium der Justiz des Landes Rheinland-Pfalz* (el Ministeri de Justícia de Renània-Palatinat), *Mainz*;

*der Minister für Rechtspflege des Saarlandes* (el ministre de Justícia del Saar), *Saarbrücken*;

*der Justizminister des Landes Schleswig-Holstein* (el ministre de Justícia de Schleswig-Holstein), *Kiel*;

*das Bayerische Oberste Landesgericht* (el Tribunal Suprem bavarès), *München*;

*die Oberlandesgerichte* (els tribunals regionals superiors);

*die Landgerichte* (els tribunals regionals);

*die Amtsgerichte* (els tribunals cantonals);

*die Staatsanwaltschaft bei dem Bayerischen Obersten Landesgericht* (la Fiscalia del Tribunal Suprem bavarès), *München*;

*die Staatsanwaltschaften bei den Oberlandesgerichten* (les fiscalies dels tribunals regionals superiors);

*die Staatsanwaltschaften bei den Landgerichten* (les fiscalies dels tribunals regionals);

*die Zentrale Stelle der Landesjustizverwaltungen zur Aufklärung nationalsozialistischer Verbrechen* (l'Oficina central de les autoritats de justícia dels Länder per a la recerca dels crims nacionalsocialistes), *Ludwigsburg*.

Amb efecte des de: 01/01/77 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Alemanya, del 2 de desembre de 1993, registrada a la Secretaria General el 3 de desembre de 1993 - Or. angl.

És convenient afegir a la declaració relativa a l'article 24 les autoritats judicials següents a efectes del Conveni.

*Das Ministerium der Justiz des Landes Brandenburg* (el Ministeri de Justícia de Brandenburg), *Potsdam*;

*der Minister für Justiz, Bundes- und Europaangelegenheiten des Landes Mecklenburg-Vorpommern* (el ministre de Justícia i d'Afers federals i europeus de Mecklemburg-Pomerània occidental), *Schwerin*;

*das Sächsische Staatsministerium der Justiz* (el Ministeri d'Estat de Justícia de Saxònia), *Dresden*;

*das Ministerium der Justiz des Landes Sachsen-Anhalt* (el Ministeri de Justícia de Saxònia-Anhalt), *Magdeburg*;

*das Thüringer Ministerium für Justiz, Bundes- und Europaangelegenheiten* (el Ministeri de Justícia i d'Afers federals i europeus de Turíngia), *Erfurt*.

Amb efecte des de: 03/12/93 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

Armènia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Or. angl.

A més dels motius enunciats en l'article 2, la República d'Armènia es reserva el dret de denegar la cooperació judicial en els casos següents:

a) Si la infracció respecte de la qual es requereix la cooperació judicial no està qualificada com a delictes major i la legislació d'Armènia no la condemna;

b) Si s'inicia un procés a la República d'Armènia per la infracció penal en virtut de la qual se sol·licita la cooperació judicial; i

c) Si una sentència amb força de cosa jutjada o una altra resolució definitiva ha estat dictada respecte de la infracció penal per la qual s'ha sol·licitat la cooperació judicial.

Amb efecte des de: 25/04/02 -  
Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 3 del Conveni, la República d'Armènia, en el moment de l'execució d'una comissió rogatòria per obtenir declaracions de testimonis, tindrà en consideració l'article 4 de la seva Constitució que disposa que una persona no pot ésser obligada a testificar contra si mateixa, contra el seu cònjuge o contra un parent.

Amb efecte des de: 25/04/02 -  
Declaració anterior relativa a l'article 3

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 5 del Conveni, la República d'Armènia es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embarcament de béns a les condicions establertes en les lletres a), b), c) de l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni.

Amb efecte des de: 25/04/02 -  
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 7 del Conveni, la República d'Armènia declara que la citació de compareixença ha de ser tramesa en un termini que no superi els 50 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 25/04/02 -  
Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, s'ha de trametre simultàniament una còpia de totes les demandes de cooperació judicial que es comuniquin entre autoritats judicials en els casos establerts en l'apartat 2 del mateix article al ministre de Justícia de la República d'Armènia.

Amb efecte des de: 25/04/02 -  
Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16 del Conveni, la República d'Armènia declara que les demandes i els documents annexos s'han d'enviar acompanyats d'una traducció certificada en armeni o d'una traducció a una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

Amb efecte des de: 25/04/02 -  
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni i els objectius que persegueix, les autoritats judicials de la República d'Armènia seran:

el Ministeri de Justícia;  
l'Oficina del Fiscal General;  
el ministre d'Afers Interns;  
el ministre de Seguretat Nacional;  
el Tribunal de cassació;  
el Tribunal de revisió;  
els tribunals de districte de primera instància de la ciutat d'Erevan;  
el Tribunal de primera instància de la regió de Kotayk;

el Tribunal de primera instància de la regió d'Ararat;  
 el Tribunal de primera instància de la regió d'Armavir;  
 el Tribunal de primera instància de la regió d'Aragatzotn;  
 el Tribunal de primera instància de la regió de Shirak;  
 el Tribunal de primera instància de la regió de Tavoush;  
 el Tribunal de primera instància de la regió de Gegharqunik;  
 el Tribunal de primera instància de la regió de Vayotz Tzor;  
 el Tribunal de primera instància de la regió de Sjunik.

Amb efecte des de: 25/04/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Àustria

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1968 - Or. angl.

Àustria només acordarà la cooperació judicial per als procediments relatius a infraccions que també són punibles segons el dret austríac, la repressió dels quals, en el moment en què es demana la cooperació, és competència de les autoritats judicials.

Amb efecte des de: 31/12/68 -

Declaració anterior relativa a l'article 1

Declaració formulada pel ministre d'Afers Exteriors i registrada a la Secretaria General el 2 de maig de 1983 - Or. angl.

En el cas que el títol I del Protocol adicional del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal no sigui aplicable, la República d'Àustria aplicarà la lletra a) de l'article 2 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal de conformitat amb la legislació nacional aplicable (Llei federal de 4 de desembre de 1979 relativa a l'extradició i la cooperació judicial en matèria penal, BGB1o 529/1979). Segons l'apartat 1 de l'article 51 de la Llei esmentada, es descarta l'atorgament de la cooperació en tots els casos en què l'extradició sigui impossible en virtut dels articles 14 i 15 de la Llei. Aquestes disposicions diuen així:

#### Article 14

*L'extradició no s'admet*

1. per a les infraccions polítiques;

2. per a les altres infraccions amb un mòbil o objectiu polític, llevat que, considerant totes les circumstàncies de l'assumpte i, en particular, la manera en què s'ha comès la infracció, els mitjans que s'hagin utilitzat o que s'hagi amenaçat d'utilitzar, la gravetat de les conseqüències patides o encorregudes, el caràcter criminal de la infracció suplanti el seu caràcter polític.

#### Article 15

L'extradició no s'admet per a les infraccions que, segons el dret austríac

1. són exclusivament de caràcter militar, o

2. consisteixen exclusivament en una violació de les normatives relatives als drets, els monopolis, les duanes o els intercanvis, o relatives a les normes de racionament de les mercaderies o les del comerç exterior.

Amb efecte des de: 02/05/83 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1968 - Or. angl.

Per "altres interessos essencials del seu país", Àustria entén en particular la protecció de l'obligació del secret establerta per la legislació austríaca.

Amb efecte des de: 31/12/68 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1968 - Or. angl.

En els casos enumerats en les lletres a), b) i c) de l'apartat 1 de l'article 11 no s'autoritza el trasllat d'una persona detinguda en qualitat de testimoni o amb la finalitat d'acarament.

Amb efecte des de: 31/12/68 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1968 - Or. angl.

Àustria sotmetrà l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions establertes en la lletra c).

Amb efecte des de: 31/12/68 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1968 - Or. angl.

Àustria només notificarà la citació destinada a una persona encausada que es trobi en territori austríac en el cas que la citació sigui tramesa a l'autoritat judicial austríaca competent com a mínim 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 31/12/68 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1968 - Or. angl.

Sens perjudici del que disposa l'apartat 3 de l'article 16, les demandes i els documents annexos, si no estan redactats en alemany, en francès o en anglès, han d'anar acompanyats d'una traducció a una d'aquestes llengües. No s'exigeix la traducció de les denúncies esmentades en l'apartat 1 de l'article 21.

Amb efecte des de: 31/12/68 -

Declaració anterior relativa als articles següents: 16 i 21

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1968 - Or. angl.

A efectes d'aquest Conveni, Àustria considera com a autoritats judicials austríaques els tribunals de l'ordre penal, el Ministeri Fiscal i el Ministeri Federal de Justícia.

Amb efecte des de: 31/12/68 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Objecció consignada en una nota verbal de la representació permanent d'Àustria, del 20 de novembre del 2002, registrada a la Secretaria General el 21 de novembre del 2002 - Or. angl.

Àustria emet una objecció respecte de l'extensió de la ratificació del Conveni per part del Regne Unit a la circumscripció de Guernsey. Àustria ha d'emetre aquesta objecció ja que no pot obtenir l'aprovació parlamentària necessària en aquest cas durant el període de 90 dies establert per la carta núm. JJ5317C, Tr./30-72 del 21 d'octubre del 2002. Qualsevol novetat referent a

aquest tema serà immediatament comunicada al Consell d'Europa.

Amb efecte des de: 21/11/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

#### Azerbaitjan

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

La República d'Azerbaitjan declara que no pot garantir l'aplicació de les disposicions del Conveni en els territoris ocupats per la República d'Armènia fins que aquests territoris siguin alliberats d'aquesta ocupació.

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

La República d'Azerbaitjan declara que les comissions rogatòries relatives a una causa penal establertes en l'article 3 del Conveni i que tenen com a objecte dur a terme actes d'instrucció, s'han d'executar tenint en compte les disposicions de l'article 66 de la Constitució de la República d'Azerbaitjan:

"Extracte de la Constitució de la República d'Azerbaitjan:

#### Article 66

##### *Prohibició de testificar contra parents*

"Cap persona no pot ésser obligada a testificar contra ella mateixa o contra els seus cònjuge, fills, parents o germà o germana. La Llei especifica la llista completa dels parents contra els quals no és obligatori testificar."

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

La República d'Azerbaitjan declara que les comissions rogatòries per a la recerca o l'embargament de béns s'executaran en les condicions establertes en les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni.

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 7 del Conveni, la República d'Azerbaitjan declara que la citació de compareixença s'ha de trametre en un termini que no superi els 50 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, la República d'Azerbaitjan declara que totes les demandes de cooperació que es comuniquin directament entre autoritats judicials, i també qualsevol altre document que les acompanyi, s'han de trametre simultàniament al Ministeri de Justícia de la República d'Azerbaitjan.

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16 del Conveni, la República d'Azerbaitjan declara que les demandes i altres documents relatius a l'aplicació del Conveni han d'anar acompanyats d'una traducció a l'àzeri o a l'anglès.

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 23 del Conveni, la República d'Azerbaitjan declara que, a més dels motius invocats en l'article 2 d'aquest Conveni, la cooperació podrà ser denegada en els casos següents:

si la demanda de cooperació afecta actes que no estan qualificats com a infracció en virtut de la legislació de la República d'Azerbaitjan;

si existeix una sentència executòria del tribunal de la República d'Azerbaitjan o d'un estat tercer contra la persona per la mateixa infracció per la

qual sospiten d'ella o l'acusen a l'estat requeridor;

si la demanda de cooperació afecta una infracció que està essent investigada o examinada judicialment a la República d'Azerbaitjan i si l'ajornament de l'execució d'aquesta demanda és impossible.

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni, la República d'Azerbaitjan declara que les autoritats següents són considerades autoritats judicials a efectes del Conveni:

el Ministeri de Justícia de la República d'Azerbaitjan;  
l'Oficina del Fiscal General de la República d'Azerbaitjan;  
els tribunals de la República d'Azerbaitjan (llevat del Tribunal Constitucional).

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Bèlgica

Reserva formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 d'agost de 1975 - Or. fr.

El Govern del Regne de Bèlgica es reserva la facultat de no donar curs a una demanda de cooperació judicial

a) si existeixen motius fonamentats per creure que es refereix a una investigació instituïda amb vista a encausar, castigar o atènyer d'alguna manera una persona a causa de les seves conviccions polítiques o religioses, de la seva nacionalitat, raça o del grup de població al qual pertany;

b) en la mesura que es tracti d'un encausat o d'un procediment incompatible amb el principi *non bis in idem*;

c) en la mesura que es tracti d'una investigació dels fets pels quals la persona és encausada a Bèlgica.

Amb efecte des de: 11/11/75 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 d'agost de 1975 - Or. fr.

El Govern del Regne de Bèlgica només acordarà el trasllat temporal, establert en l'article 11, si es tracta d'una persona que compleix una pena en el seu territori i si no s'hi oposen les consideracions especials.

Amb efecte des de: 11/11/75 -  
Declaració anterior relativa a l'article 11

Reserva formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 d'agost de 1975 - Or. fr.

El Govern del Regne de Bèlgica només comunicarà les mesures posteriors previstes en l'article 22 en la mesura que l'organització del registre d'antecedents penals ho permeti.

Amb efecte des de: 11/11/75 -  
Declaració anterior relativa a l'article 22

Reserva formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 d'agost de 1975 - Or. fr.

A causa del règim particular existent entre els països del Benelux, el Govern del Regne de Bèlgica no s'adhereix als apartats 1 i 3 de l'article 26, pel que fa a les seves relacions amb els Països Baixos i Luxemburg.

Amb efecte des de: 11/11/75 -  
Declaració anterior relativa a l'article 26

Reserva formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 d'agost de 1975 - Or. fr.

El Govern del Regne de Bèlgica es reserva la possibilitat de no aplicar aquestes disposicions a les seves relacions amb els altres països membres de la Comunitat Econòmica Europea.

Amb efecte des de: 11/11/75 -  
Declaració anterior relativa a l'article 26

Declaració formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 d'agost de 1975 - Or. fr.

El Govern del Regne de Bèlgica declara que només s'executaran les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a Bèlgica quan es refereixin a fets que, en virtut del Conveni europeu d'extradició, puguin donar lloc a l'extra-

dició i a condició que el jutge belga n'hagi acordat l'execució de conformitat amb la seva llei nacional.

Amb efecte des de: 11/11/75 -  
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 d'agost de 1975 - Or. fr.

El Govern del Regne de Bèlgica declara que, pel que fa a Bèlgica, cal entendre per autoritats judicials en el sentit del Conveni els membres del poder judicial encarregats de dictar resolucions judicials, els jutges d'instrucció i els membres del Ministeri Fiscal.

Amb efecte des de: 11/11/75 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Bulgària

Reserva formulada en el moment de la signatura, el 30 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 17 de juny de 1994 -Or. fr. i parcialment retirada per una nota verbal de la Representació Permanent de Bulgària, el 5 de gener del 2004, enregistrada prop del secretari general el 6 de gener del 2004 - Or. Anglès.

El 12 de novembre del 2003, l'Assemblea Nacional de la República de Bulgària va adoptar una Llei d'esmena a la Llei de ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal i al seu Protocol addicional, al Conveni sobre el trasllat de persones condemnades al Conveni europeu d'extradició i als seus dos protocols addicionals. Aquesta Llei es va publicar al Diari Oficial, núm. 103/2003, del 25 de novembre del 2003.

Consegüentment la reserva formulada per la República de Bulgària en relació amb l'article 2 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal es retira parcialment i queda redactada de la manera següent:

La República de Bulgària declara que refusarà la cooperació judicial en els casos que:

l'autor del delictes no incorri en responsabilitat penal per motius d'amnistia; la responsabilitat penal no pugui ser invocada per motius de prescripció establerta per la llei; quan després d'haver comès el delictes, l'autor hagi caigut en un estat de de-

pressió mental contínua que exclou la responsabilitat penal; quan en contra de la mateixa persona pel mateix delictes hi hagi un procediment penal en curs, una resolució executòria, una resolució o una decisió executòria que finalitzi el procediment.

Nota del Secretariat: La reserva inicial es llegeix de la manera següent:

La República de Bulgària declara que denegarà la cooperació judicial en els casos que:

l'acte comès no constitueixi una infracció segons la legislació penal búlgara; l'autor de la infracció no incorri en responsabilitat penal per raó d'amnistia; la responsabilitat penal no pugui ésser invocada per motius de prescripció establerta per la llei; quan després d'haver comès la infracció, l'autor hagi caigut en un estat de depressió mental continu que exclou la responsabilitat penal; quan en contra de la mateixa persona i per la mateixa infracció hi hagi un procediment penal en curs, una sentència executòria, una resolució del fiscal o una decisió executòria del tribunal que posi fi al procediment.

Amb efecte des de: 15/09/94 -  
Declaració anterior relativa a l'article 2

Declaració feta en el moment de la signatura, el 30 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 17 de juny de 1994 - Or. fr.

La República de Bulgària declara que es reserva el dret d'executar les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns només en les condicions establertes en les lletres a) i c) de l'article esmentat.

Amb efecte des de: 15/09/94 -  
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració feta en el moment de la signatura, el 30 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 17 de juny de 1994 - Or. fr.

La República de Bulgària declara que la citació de compareixença destinada a una persona encausada que es trobi en el seu territori ha de ser tramesa a les au-

toritats competents com a màxim 50 dies abans de la data fixada per a la compareixença d'aquesta persona.

Amb efecte des de: 15/09/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Reserva formulada en el moment de la signatura, el 30 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 17 de juny de 1994 - Or. fr.

L'obligació d'obtenir extractes del registre d'antecedents penals només inclou informacions relatives a les causes penals pendents en la mesura que aquestes informacions no constitueixin un secret d'Estat segons la legislació búlgara.

Amb efecte des de: 15/09/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 30 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 17 de juny de 1994 - Or. fr.

La República de Bulgària declara que les demandes de cooperació judicial i les comissions rogatòries han d'anar adreçades al Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 15/09/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 30 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 17 de juny de 1994 - Or. fr.

La República de Bulgària declara que considera com a autoritats judicials a efectes del Conveni els tribunals, la Fiscalia i el Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 15/09/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Esmena de declaració consignada en una nota verbal de la Representació permanent de Bulgària, del 7 de març del 2002, registrada a la Secretaria General l'11 de març del 2002 - Or. angl.

La República de Bulgària declara que exigirà que les demandes de cooperació judicial i els documents annexos vagin acompanyats d'una traducció al búlgar o, a falta d'aquesta, d'una traducció a una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

Amb efecte des de: 11/03/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Croàcia

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig de 1999 - Or. angl./cro.

La República de Croàcia declara que les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embarcament de béns només s'executaran en la mesura que es compleixin les condicions determinades en les lletres a), b) i c) de l'apartat 1 de l'article 5.

Amb efecte des de: 05/08/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig de 1999 - Or. angl./cro.

La República de Croàcia declara que la citació de compareixença destinada a una persona que resideixi en territori croata s'ha de trametre a les autoritats judicials croates competents com a mínim 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 05/08/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig de 1999 - Or. angl./cro.

La República de Croàcia declara que les comissions rogatòries s'han d'adreçar al Ministeri de Justícia de la República de Croàcia. En cas d'urgència, les comissions rogatòries es poden enviar al Ministeri de Justícia de la República de Croàcia a través de l'Organització Internacional de Policia Criminal (INTERPOL).

Amb efecte des de: 05/08/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig de 1999 - Or. angl./cro.

La República de Croàcia declara que les comissions rogatòries i els documents annexos han d'anar acompanyats d'una traducció al croat o, si això no és possible, a l'anglès.

Amb efecte des de: 05/08/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig de 1999 - Or. angl./cro.

A efectes d'aquest Conveni, les autoritats judicials de la República de Croàcia són els tribunals i el Ministeri Fiscal.

Amb efecte des de: 05/08/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Dinamarca

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

La cooperació judicial pot ser denegada si les autoritats judicials de Dinamarca o d'un estat tercer han emprès una acció legal contra l'inculpat pel delictes major que hagi motivat l'acció en l'estat requeridor, o si l'inculpat ha estat condemnat o absolut per sentència definitiva per les autoritats judicials de Dinamarca o d'un estat tercer pel delictes major que hagi motivat l'acció en l'estat requeridor o si les autoritats esmentades han decidit no emprendre una acció o posar fi a l'acció en relació amb la mateixa infracció.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

Una demanda que tingui com a finalitat fer declarar un testimoni o un perit sota jurament pot ser denegada si el tribunal danès competent no considera necessari prestar aquest jurament.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 3

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

Es podrà denegar una demanda de notificació altra que la simple tramesa de l'acte al destinatari.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de



ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

El Govern danès formula reserves en relació amb el conjunt d'aquesta clàusula.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

L'obligació de comunicar extractes del registre d'antecedents penals en virtut d'aquesta disposició només s'aplica a l'expedient penal de les persones inculpades o encausades.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

El Govern danès formula reserves en relació amb el conjunt d'aquesta clàusula.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

Una demanda de perquisició o embargament es pot denegar si les condicions enunciades en les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5 no es compleixen.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

Una citació destinada a ser notificada a un encausat que es trobi en territori danès, s'ha de trametre a l'autoritat danesa competent com a mínim 30 dies abans

de la data fixada per a la compareixença de la persona en qüestió.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

Les demandes i els documents annexos de països altres que Àustria, França, la República Federal d'Alemanya, Irlanda, Noruega, Suècia o el Regne Unit han d'anar acompanyats d'una traducció al danès o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa. En relació amb els documents més importants, es formulen reserves per exigir en casos particulars una traducció al danès o per fer-les traduir al danès a càrrec de l'Estat requeridor.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

El terme "autoritats judicials" designa a Dinamarca els tribunals i el Ministeri Fiscal que, segons el Codi d'organització judicial i de procediment, inclou el Ministeri de Justícia, el fiscal general, els fiscals, el prefecte de policia a Copenhaguen i els comissaris de policia.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

El Protocol de cooperació judicial conclòs el 26 de juny de 1957 entre Dinamarca, Noruega i Suècia continua en vigor.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 26

Eslovàquia

Declaració formulada a l'origen per la República federativa txeca i eslovaca en el moment del dipòsit de l'instrument de

ratificació del 15 d'abril de 1992 i confirmada per la carta del Ministeri d'Afers Exteriors de la República Eslovaca del 6 d'abril de 1994, registrada a la Secretaria General el 28 d'abril de 1994 - Or. angl.

Segons els articles 5.1.a) i 5.1.c) l'execució de comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns està subordinada a la condició que la infracció que motivà la comissió rogatòria sigui punible tant per la legislació de la part requeridora com per la legislació de la República Eslovaca, i que l'execució de la comissió rogatòria sigui conforme a la legislació de la República Eslovaca.

Amb efecte des de l'01/01/93 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració formulada a l'origen per la República federativa txeca i eslovaca en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació de 15 d'abril de 1992 i confirmada per la carta del Ministeri d'Afers Exteriors de la República Eslovaca del 6 d'abril de 1994, registrada a la Secretaria General el 28 d'abril de 1994 -Or. angl.

En el sentit de l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, les comissions rogatòries relatives a una causa penal s'han d'enviar a l'Oficina del Ministeri Fiscal de la República Eslovaca abans que la causa sigui portada davant d'un tribunal i al Ministeri de Justícia de la República Eslovaca després que hagi estat portada davant d'un tribunal.

Amb efecte des de l'01/01/93 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració formulada a l'origen per la República federativa txeca i eslovaca en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del 15 d'abril de 1992 i confirmada per la carta del Ministeri d'Afers Exteriors de la República Eslovaca del 6 d'abril de 1994, registrada a la Secretaria General el 28 d'abril de 1994 -Or. angl.

De conformitat amb el Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, la citació de compareixença destinada a una persona que es trobi en el territori de la República Eslovaca ha de ser tramesa a les autoritats respectives de la República Eslovaca com a mínim 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de l'01/01/93 -  
Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració formulada a l'origen per la República federativa txeca i eslovaca en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del 15 d'abril de 1992 i confirmada per la carta del Ministeri d'Afers Exteriors de la República Eslovaca del 6 d'abril de 1994, registrada a la Secretaria General el 28 d'abril de 1994 -Or. angl.

Les autoritats judicials encarregades d'aplicar el Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal són el Ministeri Fiscal de la República Eslovaca i el Ministeri de Justícia de la República Eslovaca.

Amb efecte des de l'01/01/93 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta de la representant permanent d'Eslovàquia, del 3 de maig del 2000, registrada a la Secretaria General el 4 de maig del 2000 -Or. angl.

Apartat 6 de l'article 15. Les comissions rogatòries previstes als articles 3, 4 i 5 s'han d'enviar al Ministeri de Justícia de la República Eslovaca quan en la part requeridora els procediments han assolit la fase del judici. En qualsevol altre cas, s'han d'enviar a l'Oficina del Fiscal General de la República Eslovaca.

Les demandes previstes a l'article 11 s'han d'enviar al Ministeri de Justícia de la República Eslovaca.

Les demandes previstes a l'apartat 1 de l'article 13, així com les denúncies previstes a l'apartat 1 de l'article 21 s'han d'enviar a l'Oficina del Fiscal General de la República Eslovaca.

Amb efecte des del 04/05/00 -  
Declaració anterior relativa als articles 11, 13, 15 i 21

Declaració consignada en una carta de la representant permanent d'Eslovàquia, del 3 de maig del 2000, registrada a la Secretaria General el 4 de maig del 2000 -Or. angl.

La República Eslovaca insta les altres parts contractants a presentar les seves demandes i els documents annexos quan no estiguin redactats ni en eslovac ni en una de les llengües oficials del

Consell d'Europa, acompanyats d'una traducció a una d'aquestes llengües.

Amb efecte des del 04/05/00 -  
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una carta de la representant permanent d'Eslovàquia, del 3 de maig del 2000, registrada a la Secretaria General el 4 de maig del 2000 -Or. angl.

A efectes d'aquest Conveni, les autoritats judicials de la República Eslovaca són les següents: el Ministeri de Justícia de la República Eslovaca, l'Oficina del fiscal general de la República Eslovaca, tots els tribunals i les fiscalies, independentment de quina sigui la seva denominació.

Amb efecte des del 04/05/00 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Eslovènia

Declaració consignada en una nota verbal, del 17 de juliol del 2001, lliurada per la representant permanent d'Eslovènia en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de juliol del 2001 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 5, la República d'Eslovènia es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions següents:

a) la infracció que motivi la comissió rogatòria ha de ser punible segons la legislació de la part requeridora i la legislació de la República d'Eslovènia;

b) l'execució de la comissió rogatòria ha de ser conforme a la legislació de la República d'Eslovènia.

Amb efecte des del 17/10/01 -  
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una nota verbal, del 17 de juliol del 2001, lliurada per la representant permanent d'Eslovènia en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de juliol del 2001 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16, la República d'Eslovènia es reserva la facultat d'exigir que les demandes i els documents annexos li siguin enviats acompanyats d'una traducció a l'eslovè.

Amb efecte des del 17/10/01 -  
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una nota verbal, del 17 de juliol del 2001, lliurada per la representant permanent d'Eslovènia en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de juliol del 2001 -Or. angl.

De conformitat amb l'article 24, la República d'Eslovènia considera autoritats judicials a efectes del Conveni els tribunals i la Fiscalia.

Amb efecte des del 17/10/01 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Espanya

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 18 d'agost de 1982 - Or. fr.

Espanya es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions següents:

a) la infracció que motivi la comissió rogatòria ha de ser punible per la legislació espanyola;

b) la infracció que motivi la comissió rogatòria ha de ser susceptible de donar lloc a l'extradició segons la legislació espanyola;

c) l'execució de la comissió rogatòria ha de ser conforme a la legislació espanyola.

Amb efecte des del 16/11/82 -  
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 18 d'agost de 1982 - Or. fr.

Espanya declara que a efectes del que preveu l'article 7.3 del Conveni, el termini esmentat en aquesta disposició ha de ser com a mínim de 30 dies.

Amb efecte des del 16/11/82 -  
Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 18 d'agost de 1982 -Or. fr.

Espanya es reserva la facultat d'exigir que les demandes de cooperació judicial i els documents annexos li siguin enviats

acompanyats d'una traducció a l'espanyol degudament autenticada.

Amb efecte des del 16/11/82 -  
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 18 d'agost de 1982 - Or. fr.

Espanya es reserva el dret de no notificar a altres parts interessades els antecedents penals cancel·lats en el cas de nacionals espanyols.

Amb efecte des del 16/11/82 -  
Declaració anterior relativa a l'article 22

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 18 d'agost de 1982 - Or. fr.

Espanya declara que, a efectes d'aquest Conveni, s'han de considerar autoritats judicials:

- a) els jutges i tribunals de dret comú;
- b) els membres del Ministeri Fiscal;
- c) les autoritats judicials militars.

Amb efecte des del 16/11/82 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Espanya del 5 de juny de 1987 - Or. fr.

Amb referència a les disposicions de l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, tinc l'honor de fer-vos saber que, en relació amb aquest tema, a partir d'ara l'autoritat central espanyola serà: *Secretario General Técnico; Ministerio de Justicia; San Bernardo 47; 28015 Madrid, España*

Amb efecte des del 05/06/87 -  
Declaració anterior relativa a l'article 15

#### Estònia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 23, i l'article 2 del Conveni, la República d'Estònia es reserva el dret de denegar la cooperació judicial en els casos que la demanda sigui relativa a un acte que no està considerat com una infracció segons la legislació d'Estònia.

Amb efecte des de: 27/07/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni, la República d'Estònia declara que només executarà les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embarcament quan es compleixin les condicions enunciades en les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5.

Amb efecte des de: 27/07/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, la República d'Estònia declara que el lliurament d'una citació de compareixença destinada a una persona que es trobi en territori estonià s'ha de trametre com a mínim 40 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 27/07/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, la República d'Estònia declara que s'ha de trametre una còpia de les comissions rogatòries adreçades directament a les seves autoritats judicials al Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 27/07/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16 del Conveni, la República d'Estònia declara que les demandes i els documents annexos enviats a les autoritats d'Estònia han d'anar acompanyats d'una traducció a l'anglès;

Amb efecte des de: 27/07/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 28 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 23 del Conveni, la República d'Estònia només proporcionarà informacions relatives a l'article 22 en relació amb demandes concretes;

Amb efecte des de: 27/07/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 22

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni, la República d'Estònia declara que, a efectes d'aquest Conveni, les autoritats judicials són els tribunals, la Fiscalia, el Ministeri de Justícia i el Ministeri d'Interior.

Amb efecte des de: 27/07/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Finlàndia

Reserva tramesa per carta del representant permanent de Finlàndia, del 9 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 10 de març de 1994 - Or. angl.

Finlàndia declara que la cooperació judicial pot ésser denegada:

- a) si la infracció és objecte d'una instrucció oberta a Finlàndia o en un estat tercer;
- b) si la persona inculpada a l'estat requeridor ha estat citada a comparèixer davant un tribunal o ha estat definitivament condemnada o absolta, ja sigui a Finlàndia, ja sigui en un estat tercer;
- c) si les autoritats competents de Finlàndia o d'un estat tercer han decidit posar fi a la instrucció o a les accions o no obrir cap instrucció ni emprendre accions per la infracció;
- d) si les accions o l'execució de la pena han prescrit segons el dret finlandès.

Amb efecte des de: 10/03/94 -  
Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva tramesa per carta del representant permanent de Finlàndia, del 9 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 10 de març de 1994 - Or. angl.

Finlàndia declara que la cooperació esmentada en l'article 11 no es podrà obtenir en el seu territori.

Amb efecte des de: 10/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Declaració tramesa per carta del representant permanent de Finlàndia, del 9 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 10 de març de 1994 - Or. angl.

Finlàndia declara que subordina l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament a què fa referència l'article 5 a les condicions establertes en les lletres a) i c) de l'article esmentat.

Amb efecte des de: 10/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració tramesa per carta del representant permanent de Finlàndia, del 9 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 10 de març de 1994 - Or. angl.

Finlàndia declara que el lliurament d'una citació de compareixença destinada a una persona que es troba en el seu territori pot ser denegada si la citació esmentada no ha estat tramesa a les autoritats finlandeses competents com a mínim 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 10/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració tramesa per carta del representant permanent de Finlàndia, del 9 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 10 de març de 1994 - Or. angl.

Finlàndia declara que les demandes i els documents annexos que no estiguin redactats en finès, suec, danès o noruec, ni en anglès, francès o alemany hauran d'anar acompanyats d'una traducció a una d'aquestes llengües.

Amb efecte des de: 10/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració tramesa per carta del representant permanent de Finlàndia, del 9 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 10 de març de 1994 - Or. angl.

Finlàndia declara que només informará les altres parts contractants de les sentències penals esmentades en l'article 22 del Conveni en la mesura que aquestes informacions es puguin obtenir del Registre d'antecedents penals en aplica-

ció de la Llei relativa al Registre d'antecedents penals del 20 d'agost de 1933 (770/93). No notificarà les mesures posteriors a la condemna.

Amb efecte des de: 10/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 22

Declaració tramesa per carta del representant permanent de Finlàndia, del 9 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 10 de març de 1994 - Or. angl.

Finlàndia declara que, en el sentit d'aquest Conveni, es consideren autoritats judicials a Finlàndia:

el Ministeri de Justícia, els tribunals de primera instància (käräjaoikeus/tingsrätt), els Tribunals d'apel·lació (hovioikeus/hovrätt) i el Tribunal Suprem (korkein oikeus/högsta domstolen), els fiscals,

les autoritats de policia, les autoritats duaneres i també els membres de la policia de fronteres en la seva qualitat d'autoritats habilitades per conduir una instrucció penal preliminar de conformitat amb la Llei sobre la instrucció penal preliminar del 30 d'abril de 1987 (449/87).

Amb efecte des de: 10/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

França

Reserva formulada en el moment de la signatura el 28 d'abril de 1961 -Or. fr.- i confirmada en l'instrument de ratificació dipositat el 23 de maig de 1967 -Or. fr.

El Govern francès declara que, a causa de l'organització interna i del funcionament del Registre d'antecedents penals a França, les autoritats que se n'encarreguen no tenen possibilitats materials per efectuar notificacions automàtiques a les parts contractants en aquest Conveni, de conformitat amb l'article 22, sobre les mesures posteriors a la condemna dels seus nacionals -com ara les mesures de gràcia, rehabilitació o amnistia- que són objecte d'una inscripció en el Registre d'antecedents penals.

Tanmateix assegura que aquestes autoritats, quan siguin sol·licitades respecte a casos particulars, precisaran en la mesura del possible a les parts con-

tractants esmentades la situació penal dels seus nacionals.

Amb efecte des de: 21/08/67 -

Declaració formulada en el moment de la signatura el 28 d'abril de 1961 - Or. fr.- i confirmada en l'instrument de ratificació dipositat el 23 de maig de 1967 - Or. fr.

El Govern francès declara que s'han de considerar com a autoritats judicials franceses a efectes d'aquest Conveni les autoritats següents:

els primers presidents, presidents, consellers i jutges de les jurisdiccions penals; els jutges d'instrucció de les jurisdiccions esmentades; els membres del Ministeri Fiscal de les jurisdiccions esmentades, és a dir, els fiscals generals; els advocats generals; els substituïts dels fiscals generals; els fiscals de la República i els seus substituïts; els representants del Ministeri Fiscal davant els tribunals de policia; els comissaris del Govern dels tribunals de les Forces Armades.

Amb efecte des de: 21/08/67 -

Declaració que figura en l'instrument de ratificació dipositada el 23 de maig de 1967 - Or. fr.

El Govern francès declara que fa ús:

de la facultat prevista en l'apartat 3 de l'article 7, i disposa per tant que les citacions de compareixença destinades a persones inculpades que es trobin en territori francès s'han d'enviar a les autoritats franceses com a mínim 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença d'aquestes persones.

Amb efecte des de: 21/08/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració que figura en l'instrument de ratificació dipositat el 23 de maig de 1967 - Or. fr.

El Govern francès declara que fa ús:

de la facultat establerta en l'apartat 6 de l'article 15, amb vista a l'aplicació dels apartats 2 i 4 de l'article 15 de tal forma que les disposicions dels dos apartats esmentats anteriorment s'apliquen de la manera següent:

L'apartat 2 de l'article 15: en cas d'urgència, quan les autoritats judicials de la part requeridora enviïn directament les comissions rogatòries establertes en els articles 3, 4 i 5 a les autoritats judicials de la part requerida, han d'enviar alhora una còpia d'aquestes comissions rogatòries al Ministeri de Justícia de la part requerida;

L'apartat 4 de l'article 15: les demandes de cooperació judicial altres que les establertes en els apartats 1 i 3 de l'article 15, i en particular les demandes d'enquestes preliminars a l'encausament, han de ser enviades pel Ministeri de Justícia de la part requeridora al Ministeri de Justícia de la part requerida i retornades per la mateixa via.

Amb efecte des de: 21/08/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració que figura en l'instrument de ratificació dipositat el 23 de maig de 1967 - Or. fr.

El Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal no és aplicable a Algèria, tot i les disposicions de l'apartat 2 de l'article 25, ja que aquest país ha accedit a la independència des que el Govern francès va signar el Conveni apuntat més amunt.

Amb efecte des de: 21/08/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

#### Geòrgia

Reserva consignada en una nota verbal del ministre d'Afers Exteriors de Geòrgia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 13 d'octubre de 1999 - Or. angl.

El ministre d'Afers Exteriors de Geòrgia declara que la cooperació judicial pot ésser denegada:

a) si s'han emprès accions penals a Geòrgia per les quals es requereix la cooperació judicial;

b) si la infracció per la qual es requereix la cooperació judicial ja ha estat jutjada per un tribunal i la sentència ja ha esdevingut ferma.

Amb efecte des de: 11/01/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en una nota verbal del ministre d'Afers Exteriors de

Geòrgia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 13 d'octubre de 1999 - Or. angl.

Geòrgia es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions establertes en les lletres a), b) i c) de l'article 5, apartat 1.

Amb efecte des de: 11/01/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una nota verbal del ministre d'Afers Exteriors de Geòrgia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 13 d'octubre de 1999 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15, les còpies de les comissions rogatòries han de ser enviades al Ministeri de Justícia de Geòrgia.

Amb efecte des de: 11/01/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en una nota verbal del ministre d'Afers Exteriors de Geòrgia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 13 d'octubre de 1999 - Or. angl.

Qualsevol demanda de cooperació judicial i els seus documents annexos s'han de lliurar en anglès o rus.

Amb efecte des de: 11/01/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una nota verbal del ministre d'Afers Exteriors de Geòrgia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 13 d'octubre de 1999 - Or. angl.

A efectes d'aquest Conveni, Geòrgia considera com a "autoritats judicials":

el Tribunal Constitucional;  
els tribunals ordinaris;  
l'Oficina del fiscal general.

Amb efecte des de: 11/01/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Grècia

Reserva formulada en el moment de la signatura el 20 d'abril de 1959 - Or. fr.

El Govern hel·lènic formula una reserva formal en relació amb els articles 4 i 11 del Conveni, ja que la seva acceptació és incompatible amb els articles 97 i 459 del Codi hel·lènic de procediment penal.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa als articles següents: 11 i 4

#### Hongria

Reserva consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

Hongria es reserva el dret d'acordar només la seva cooperació en els procediments empresos respecte a infraccions que també són punibles en el dret hongarès.

Amb efecte des de: 11/10/93 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

Els extractes del registre d'antecedents penals i qualsevol informació relativa a aquests darrers només es comunicarà pel que fa a persones inculpadas o encausades.

Amb efecte des de: 11/10/93 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Reserva consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

La cooperació esmentada en l'apartat 2 de l'article 13 no pot ésser acordada per Hongria.

Amb efecte des de: 11/10/93 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

Les perquisicions i els embargaments s'executaran a Hongria amb reserva del compliment de la condició establerta en la lletra c).

Amb efecte des de: 11/10/93 -  
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

Les citacions de compareixença destinades a persones residents a Hongria només es lliuraran si es trameten a l'autoritat hongaresa competent com a mínim 40 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 11/10/93 -  
Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

Hongria declara que qualsevol demanda de cooperació adreçada a les seves autoritats judicials s'ha d'enviar al Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 11/10/93 -  
Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

S'exigeix una traducció de la demanda de cooperació i dels documents annexos en hongarès o en una de les llengües oficials del Consell d'Europa si no estan redactades en una d'aquestes llengües.

Amb efecte des de: 11/10/93 -  
Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

Hongria declara que no informará automàticament les altres parts contractants de les sentències penals i de les mesures posteriors esmentades en aquest article.

Amb efecte des de: 11/10/93 -  
Declaració anterior relativa a l'article 22

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Hongria,

lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

A efectes del Conveni, es consideraran autoritats judicials a Hongria els tribunals, les fiscalies, el Ministeri de Justícia i el Gabinet del Fiscal General.

Amb efecte des de: 11/10/93 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Irlanda

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda es reserva el dret de denegar la cooperació judicial si s'han emprès o s'han conclòs procediments penals, a Irlanda o en un estat tercer, contra una persona objecte de la demanda de cooperació, per la mateixa conducta que ha donat lloc als procediments en l'estat requeridor pel que fa a aquesta persona.

Amb efecte des de: 26/02/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda es reserva el dret de sotmetre la tramesa de qualsevol document o element de prova, en resposta a una demanda de cooperació judicial, a condició que aquests documents o elements no s'utilitzin, sense el seu consentiment, amb una finalitat no especificada en la demanda.

Amb efecte des de: 26/02/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda es reserva el dret de no prendre declaració als testimonis i de no comunicar expedients o documents quan la seva legislació reconegui, en aquest sentit, privilegis, la no obligatorietat de testificar o una altra exempció de declarar en qualitat de testimoni.

Amb efecte des de: 26/02/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 3

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda no pot donar el seu consentiment a les demandes que s'efectuïn d'acord amb l'apartat 2 de l'article 11 relatiu al trànsit a través del seu territori d'una persona detinguda.

Amb efecte des de: 26/02/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 11

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda es reserva el dret de no aplicar l'article 21.

Amb efecte des de: 26/02/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 21

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda només informará, d'acord amb l'article 22, de les sentències penals i de les mesures posteriors en la mesura en què l'organització del seu registre d'antecedents penals li ho permeti.

Amb efecte des de: 26/02/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 22

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions següents:

- a) que la infracció que motiva la comissió rogatòria sigui punible segons la legislació de la part requeridora i la legislació irlandesa; i
- b) que l'execució de la comissió rogatòria sigui compatible amb la legislació irlandesa.

Amb efecte des de: 26/02/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

Tractant-se del Govern d'Irlanda, les referències al "Ministeri de Justícia" a efectes de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 11, els apartats 1, 3 i 6 de l'arti-

cle 15, l'apartat 1 de l'article 21 i l'article 22, ho són al *Department of Justice*.

Amb efecte des de: 26/02/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15, el Govern d'Irlanda fa saber que qualsevol demanda de cooperació dins del marc del Conveni s'ha d'adreçar al *Department of Justice*.

Amb efecte des de: 26/02/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16, el Govern d'Irlanda es reserva el dret d'exigir que les demandes i els documents annexos que li siguin adreçats vagin acompanyats de traduccions ja sigui a l'irlandès, ja sigui a l'anglès.

Amb efecte des de: 26/02/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24, el Govern d'Irlanda considera com a autoritats judicials a efectes del Conveni:

la *District Court*;

la *Circuit Court*;

la *High Court*;

una *Special Criminal Court*;

la *Court of Criminal Appeal*;

la *Supreme Court*;

l'*Attorney General of Ireland*;

el *Director of Public Prosecutions*;

el *Chief State Solicitor*.

Amb efecte des de: 26/02/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Objecció consignada en una carta del representant permanent d'Irlanda, del 16 de gener del 2003, registrada a la Secretaria General el 17 de gener del 2003 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda emet una objecció a l'extensió territorial del Conveni a la jurisdicció de Guernesey respecte a Irlanda i el Regne Unit. Aquesta objecció s'emeta sense perjudici de l'extensió de

l'aplicació del Conveni a la jurisdicció de Guernesey respecte al Regne Unit i a les altres parts contractants.

Amb efecte des de: 17/01/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Objecció consignada en una carta del representant permanent d'Irlanda, del 16 de setembre del 2003, registrada a la Secretaria General el 30 de setembre del 2003 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda emet una objecció a l'extensió territorial del Conveni a l'Illa de Man respecte a Irlanda i el Regne Unit. Aquesta objecció s'emeta sense perjudici de l'extensió de l'aplicació del Conveni a l'Illa de Man en relació amb el Regne Unit i amb les altres parts contractants.

Amb efecte des de: 30/09/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

#### Islàndia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de juny de 1984 - Or. angl.

Islàndia només acordarà la cooperació judicial en els procediments relatius a infraccions també punibles segons el dret islandès.

La cooperació judicial pot ésser denegada:

a) si les autoritats judicials d'Islàndia o d'un estat tercer han emprès actuacions judicials contra l'inculpat per la infracció que ha motivat l'encausament a l'estat requeridor; o

b) si l'inculpat ha estat condemnat o absolt per una resolució judicial definitiva de les autoritats judicials d'Islàndia o d'un estat tercer per la infracció que hagi motivat l'encausament a l'estat requeridor; o

c) si les autoritats judicials d'Islàndia o d'un estat tercer han decidit posar fi a les actuacions judicials o no emprendre-les pel que fa a la infracció que hagués motivat l'encausament a l'estat requeridor.

Amb efecte des de: 18/09/84 -

Declaració anterior relativa a l'article 1

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de juny de 1984 - Or. angl.

L'obligació de comunicar els extractes del Registre d'antecedents penals i qualsevol informació relativa a aquests darrers només s'aplica a l'expedient penal de la persona inculpada o processada per una infracció relativa a l'àmbit penal considerat.

Amb efecte des de: 18/09/84 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Islàndia, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació - Or. angl.

Qualsevol demanda de perquisició o d'embarcament pot ésser denegada si no es compleixen les condicions enunciades en les lletres a), b) i c) de l'apartat 1 de l'article 5.

Amb efecte des de: 18/09/84 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Islàndia, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació - Or. angl.

Qualsevol citació de compareixença destinada a una persona encausada que es trobi en territori islandès ha de ser tramesa a l'autoritat islandesa competent com a mínim 50 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 18/09/84 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Islàndia, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació - Or. angl.

Les demandes de cooperació judicial adreçades a Islàndia d'acord amb el Conveni, s'han d'enviar al Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 18/09/84 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Islàndia, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació - Or. angl.

Les demandes i els documents annexos que no estiguin redactats en islandès, danès, anglès, noruec o suec han d'anar acompanyats d'una traducció a l'islandès o a l'anglès.

Amb efecte des de: 18/09/84 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Islàndia, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació - Or. angl.

A efectes d'aquest conveni, el terme "autoritats judicials" designa, a Islàndia, el Ministeri de Justícia, els tribunals i el Ministeri Fiscal, incloent-hi els caps de Policia.

Amb efecte des de: 18/09/84 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Israel

Declaració consignada en l'instrument d'adhesió dipositat el 27 de setembre de 1967 - Or. angl.

La citació de compareixença destinada a una persona encausada que es trobi en territori d'Israel ha de ser tramesa a les seves autoritats com a màxim 40 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 26/12/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració tal com ha estat modificada per la carta del Ministeri d'Afers Exteriors d'Israel del 27 de gener de 1999, registrada a la Secretaria General el 8 de febrer de 1997 - Or. angl.

Totes les demandes i les altres comunicacions dirigides a Israel d'acord amb el Conveni han de ser trameses a l'adreça següent: *Ministry of Justice; Directorate of Courts; Department of Legal Assistance to Foreign Countries; P.O. Box 34142 - 91340 Jerusalem.*

Amb efecte des de: 08/02/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració tal com ha estat modificada per la carta del Ministeri d'Afers Exteriors d'Israel del 14 de gener del 2002, registrada a la Secretaria General el 14 de gener del 2002 - Or. angl.

A efectes del Conveni, són considerades autoritats judicials per l'Estat d'Israel les autoritats següents:

qualsevol tribunal competent;  
el fiscal general de l'Estat d'Israel;  
el fiscal d'Estat de l'Estat d'Israel;  
el director del Departament d'Afers Internacionals del Ministeri de Justícia;

el director adjunt del Departament d'Afers Internacionals del Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 08/02/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Reserva consignada en l'instrument d'adhesió dipositat el 27 de setembre de 1967 - Or. angl.

Israel exigeix que les demandes i els documents annexos que li siguin adreçats vagin acompanyats d'una traducció a l'hebreu, a l'anglès o al francès.

Amb efecte des de: 26/12/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva consignada en l'instrument d'adhesió dipositat el 27 de setembre de 1967 - Or. angl.

Israel no es compromet a informar automàticament de les "mesures posteriors" esmentades a l'article 22, però no estalviarà cap esforç per fer-ho.

Amb efecte des de: 26/12/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 22

Itàlia

Declaració formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 23 d'agost de 1961 - Or. fr.

De conformitat amb l'article 24 i a efectes del Conveni, s'han de considerar com a autoritats judicials italianes les autoritats següents:

els fiscals generals de la República;  
els fiscals de la República;  
els tribunals i els tribunals ordinaris;  
els tribunals militars;  
les oficines dels ministeris fiscals davant els tribunals militars;  
els jutges d'instrucció;  
els consellers d'instrucció;  
els pretors.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 23 d'agost de 1961 - Or. fr.

Tenint en compte les disposicions de l'article 16 i de l'apartat 3 de l'article 21, Itàlia exigeix, sempre que existeixi la reciprocitat, que les demandes de cooperació judicial i els documents annexats, com també les denúncies a què fa referència l'article 21 del Conveni, vagin

acompanyats d'una traducció al francès o a l'anglès.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 23 d'agost de 1961 - Or. fr.

El Govern italià demana que, tenint en compte les disposicions de l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, en cas que una demanda de cooperació judicial s'adrexi directament a les autoritats judicials italianes, es trameti una còpia de les comissions rogatòries en qüestió al Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Itàlia del 25 d'agost de 1977, registrada a la Secretaria General el 29 d'agost de 1977 - Or. it.

El Govern italià, atorgant continuïtat a la declaració efectuada el 23 d'agost de 1961, amb motiu del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, obert a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa el 20 d'abril de 1959, i referint-se a l'article 24 del Conveni, tot i confirmar totalment la declaració precedent, declara que han de ser considerades com a "autoritats judicials italianes", complementant les que ja estan indicades per la declaració precedent, les autoritats següents:

el Tribunal Constitucional;  
la Comissió Parlamentària d'Investigació.

El Govern italià precisa, al dia d'avui, que les dues instàncies indicades més amunt han adquirit totes les seves competències judicials en una data posterior a la del dipòsit, per part d'Itàlia, de l'instrument de ratificació del Conveni.

El Tribunal Constitucional ha establert efectivament normes complementàries per a l'exercici de la seva competència en matèria de resolucions judicials acusatòries, d'acord amb l'article 134 de la Constitució, mitjançant el reglament de 27.11.1962, publicat a la *Gazzetta Ufficiale* (el Butlletí oficial de la República italiana) núm. 320 del 15 de desembre de 1962.



Pel que fa a la competència jurisdiccional de la Comissió Parlamentària d'Investigació, ha estat definida per la Llei núm. 20 del 25 de gener de 1962 relativa a les "normes dels judicis i de les resolucions judicials acusatoris".

Amb efecte des de: 29/08/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Letònia

Declaració consignada en tres notes verbals del Ministeri d'Afers Exteriors de Letònia, del 2 de maig de 1997, lliurades al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 2 de juny de 1997 - Or. angl.

En aplicació de l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, la República de Letònia declara que les demandes de cooperació s'han d'adreçar al:

Ministeri d'Interior - durant la fase d'enquesta preliminar, abans que s'emprenguin actuacions judicials;

*Raina blvd 6,  
Riga, LV - 1533, Latvia*  
Fax: 371.2.223853  
Tel.: 371.2.219263

Oficina del Fiscal General - durant la fase d'instrucció, abans que es presenti la causa davant d'un tribunal;

*O. Kalpaka blvd 6,  
Riga, LV - 1801, Latvia*  
Fax: 371.7.212231  
Tel.: 371.7.320085

Ministeri de Justícia - durant la fase de judici.

*Brivibas blvd 36,  
Riga, LV - 1536, Latvia*  
Fax: 371.7.285575  
Tel.: 371.7.280437  
371.7.282607

Amb efecte des de: 31/08/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en tres notes verbals del Ministeri d'Afers Exteriors de Letònia, del 2 de maig de 1997, lliurades al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 2 de juny de 1997 - Or. angl.

En aplicació de l'apartat 2 de l'article 16 del Conveni, la República de Letònia requereix que les demandes i els documents annexos que li siguin adreçats va-

gin acompanyats d'una traducció a l'anglès.

Amb efecte des de: 31/08/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en tres notes verbals del Ministeri d'Afers Exteriors de Letònia, del 2 de maig de 1997, lliurades al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 2 de juny de 1997 - Or. angl.

En aplicació de l'article 24 del Conveni, la República de Letònia precisa que, d'acord amb les necessitats del Conveni, els tribunals, l'Oficina del Fiscal General i la policia són considerades com a autoritats judicials.

Amb efecte des de: 31/08/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Liechtenstein

Declaració que figura en l'instrument d'adhesió dipositat el 28 d'octubre de 1969 - Or. fr.

El Govern del Principat de Liechtenstein declara que el Principat de Liechtenstein sotmetrà l'execució d'una comissió rogatòria que suposi l'aplicació d'una mesura coercitiva qualsevol, a la condició esmentada a la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni.

Amb efecte des de: 26/01/70 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració que figura en l'instrument d'adhesió dipositat el 28 d'octubre de 1969 - Or. fr.

El Principat de Liechtenstein exigeix que les comissions rogatòries adreçades a les autoritats de Liechtenstein, com també els seus annexos que estiguin redactats en una llengua altra que l'alemany -llevat de la demanda de notificació d'una assignació- vagin acompanyats d'una traducció a aquesta llengua.

Amb efecte des de: 26/01/70 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

#### Lituània

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 17 d'abril de 1997 - Or. angl.

En relació amb l'article 2 del Conveni, la República de Lituània es reserva el dret de no acordar una demanda en la mesura que faci referència a:

a) una infracció que no estigui qualificada de "delicte major" i punible com a tal per la legislació lituana;

b) una infracció respecte de la qual s'hagi iniciat un procediment penal a la República de Lituània o en un estat tercer;

c) una infracció respecte de la qual les autoritats judicials de la República de Lituània o bé han refusat d'intervenir-hi o bé han suspès el procediment penal.

Amb efecte des de: 16/07/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 17 d'abril de 1997 - Or. angl.

En relació amb l'article 13 del Conveni, la República de Lituània declara que els extractes i les informacions relatius als registres judicials només es comunicaran en la mesura que aquests registres facin referència a una persona contra la qual s'hagi iniciat un procediment penal.

Amb efecte des de: 16/07/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni, la República de Lituània es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions establertes a les lletres a), b) i c) de la disposició esmentada.

Amb efecte des de: 16/07/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, la República de Lituània només acordarà la cooperació judicial en el cas que les comissions rogatòries s'adreïn directament al Ministeri de Justícia de la República de Lituània.

Amb efecte des de: 16/07/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16 del Conveni, la República de Lituània declara que es reserva la facultat d'exigir que les demandes i els documents annexos li siguin adreçats en lituà o vagin acompanyats d'una traducció a una de les llengües oficials del Consell d'Europa, i que, en cas contrari reclamarà una compensació per qualsevol despesa invertida en la traducció.

Amb efecte des de: 16/07/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni, la República de Lituània declara que les autoritats següents són considerades com a autoritats judicials a efectes del Conveni: el Ministeri de Justícia de la República de Lituània, l'Oficina del Fiscal General de la República de Lituània i els Tribunals de Lituània llevat del Tribunal Constitucional.

Amb efecte des de: 16/07/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Luxemburg

Reserva consignada en una carta del representant permanent prop del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr. -, i parcialment retirada mitjançant una carta del representant permanent de Luxemburg, del 9 d'octubre del 2001, registrada a la Secretaria General el 10 d'octubre del 2001 - Or. fr.

Les reserves formulades a l'article 2 del Conveni queden modificades de la manera següent:

El fiscal general d'Estat del Gran Ducat de Luxemburg es reserva la facultat de no donar curs a una demanda de cooperació judicial:

a) en la mesura que es tracti d'una acció o d'un procediment incompatible amb el principi non bis in idem;

b) en la mesura que es tracti d'una demanda sobre fets pels quals la persona és encausada al Gran Ducat de Luxemburg;

Aquesta reserva es modifica de conformitat amb l'article 13 de la Llei luxemburguesa del 8 d'agost del 2000 que va entrar en vigor l'1 d'octubre del 2000.

[Nota de la Secretaria:

Les reserves formulades en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 18 de novembre de 1976, foren redactades de la manera següent:

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg es reserva la facultat de denegar una demanda de cooperació judicial:

a) si existeixen motius fonamentats per creure que fa referència a una investigació empresa amb la finalitat d'encausar, castigar o atènyer d'una altra manera una persona per raó de les seves conviccions polítiques o religioses, la seva nacionalitat, raça o pel grup de població al qual pertany;

b) en la mesura que faci referència a un encausament o un procediment incompatibles amb el principi non bis in idem;

c) en la mesura que faci referència a una investigació sobre fets pels quals la persona és encausada al Gran Ducat de Luxemburg.]

Amb efecte des de: 16/02/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en una carta del representant permanent del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg només atorgarà el trasllat temporal, previst a l'article 11, si es tracta d'una persona que compleix una pena en el seu territori i si no s'hi oposen consideracions especials.

Amb efecte des de: 16/02/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Declaració consignada en una carta del representant permanent prop del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg exigeix que les demandes de cooperació judicial i els documents annexos que li siguin adreçats vagin acompanyats d'una traducció al francès, a l'alemany o a l'anglès.

Amb efecte des de: 16/02/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva consignada en una carta del representant permanent prop del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg només comunicarà les mesures posteriors esmentades a l'article 22 en la mesura que l'organització del Registre d'antecedents penals ho permeti.

Amb efecte des de: 16/02/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 22

Reserva consignada en una carta del representant permanent prop del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr.

Tenint en compte el règim particular entre els països del Benelux, el Govern del Gran Ducat de Luxemburg no s'adhereix als apartats 1 i 3 de l'article 26 pel que fa a les seves relacions amb els Països Baixos i Bèlgica.

Amb efecte des de: 16/02/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 26

Reserva consignada en una carta del representant permanent prop del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg es reserva la possibilitat de derogar aquestes disposicions pel que fa a les seves relacions amb els altres països membres de la Comunitat Econòmica Europea.

Amb efecte des de: 16/02/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 26

Declaració consignada en una carta del representant permanent prop del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg declara que les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns al Gran Ducat de Luxemburg només s'executaran si es refereixen a fets que, en virtut del Conveni europeu d'extradició, puguin donar lloc a l'extradició i a condició que el jutge luxemburguès n'hagi acordat l'execució d'acord amb la seva legislació nacional.

Amb efecte des de: 16/02/77 -  
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una carta del representant permanent prop del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg declara que en relació amb el Gran Ducat de Luxemburg s'han d'entendre per autoritats judicials en el sentit del Conveni els membres del poder judicial encarregats de dictar resolucions judicials, els jutges d'instrucció i els membres del Ministeri Fiscal.

Amb efecte des de: 16/02/77 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Malta

Reserva formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta es reserva el dret de denegar la cooperació si la persona objecte d'una demanda de cooperació ha estat condemnada o absolta a Malta per una infracció resultant del mateix fet que el que ha motivat el procediment iniciat en l'estat requeridor respecte d'aquesta persona.

Amb efecte des de: 01/06/94 -  
Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta es reserva el dret de no fer declarar testimonis o de no demanar la comunicació d'expedients o d'altres documents en el cas que la seva legislació reconegui, en aquest sentit, una exempció de la comunicació de les proves per raons de privilegi, de no obligatorietat o per qualsevol altre motiu.

Amb efecte des de: 01/06/94 -  
Declaració anterior relativa a l'article 3

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta es reserva el dret de no executar una comissió rogatòria que tingui com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns si a) la infracció que motiva la comissió rogatòria no és punible d'acord amb la legislació de la part requeridora i la legislació de Malta, o b) l'execució de la comissió rogatòria no és compatible amb la legislació de Malta.

Amb efecte des de: 01/06/94 -  
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

A efectes de l'apartat 3 de l'article 7, el Govern de Malta demana que la citació de compareixença dirigida a una persona encausada que es trobi en el seu territori sigui tramesa a les seves autoritats com a mínim 50 dies abans de la data de compareixença.

Amb efecte des de: 01/06/94 -  
Declaració anterior relativa a l'article 7

Reserva formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta no pot accedir a les demandes formulades en aplicació de l'article 11.

Amb efecte des de: 01/06/94 -  
Declaració anterior relativa a l'article 11

Reserva formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta només considerarà l'atorgament de la immunitat en aplicació de l'article 12 si aquesta és especialment sol·licitada per la persona a qui s'hauria d'aplicar o per les autoritats competents de l'estat requeridor. El Govern de Malta no atorgarà una sol·licitud d'immunitat si considera que no és d'interès públic.

Amb efecte des de: 01/06/94 -  
Declaració anterior relativa a l'article 12

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta indica que totes les demandes de cooperació han de ser adreçades a l'Attorney General.

Amb efecte des de: 01/06/94 -  
Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta declara que les demandes i els documents annexats que li siguin adreçats han d'anar acompanyats de la seva traducció a l'anglès.

Amb efecte des de: 01/06/94 -  
Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta es reserva el dret de no aplicar l'article 21.

Amb efecte des de: 01/06/94 -  
Declaració anterior relativa a l'article 21

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24, el Govern de Malta considera com a "autoritats judicials" a efectes d'aquest Conveni les persones o òrgans següents:

els tribunals de primera instància (*Magistrates Courts*), el Tribunal de Menors (*Juvenile Court*), el Tribunal Penal (*Criminal Court*) i el Tribunal d'Apel·lació en Matèria Penal (*Court of Criminal Appeal*); el fiscal general (*Attorney General*), el fiscal general adjunt (*Deputy Attorney General*), l'adjunt del fiscal general (*Assistant to the Attorney General*) i el Consell Principal de la República (*Senior Counsel for the Republic*); els jutges de primera instància (*Magistrates*).

Amb efecte des de: 01/06/94 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Moldàvia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de febrer de 1998 - Or. mol./fr.

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, la República de Moldàvia declara que denegarà la cooperació judicial en el cas que:

l'acte comès no constitueixi una infracció d'acord amb la legislació de la República de Moldàvia;  
l'autor de la infracció no incorri en responsabilitat penal per raó d'amnistia; la responsabilitat penal no es pugui invocar per motius de prescripció establerta per la llei;  
quan després d'haver comès la infracció, l'autor hagi caigut en un estat de depressió mental continuada que exclogui la responsabilitat penal;  
quan en relació amb la mateixa persona i per la mateixa infracció, hi hagi un procediment penal en curs;  
quan en relació amb la mateixa persona i per la mateixa infracció, hi hagi una resolució judicial executòria o una decisió vigent del tribunal que posi fi al procediment.

Amb efecte des de: 05/05/98 -

#### Declaració anterior relativa a l'article 2

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de febrer de 1998 - Or. mol./fr.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni, la República de Moldàvia declara que es reserva el dret d'executar només les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició i l'embarcament de béns en les condicions esmentades a les lletres a), b) i c) de l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni.

Amb efecte des de: 05/05/98 -  
Declaració anterior relativa a l'article 5

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de febrer de 1998 - Or. mol./fr.

La República de Moldàvia es reserva el dret de no executar les demandes de cooperació judicial establertes en l'apartat 2 de l'article 13 del Conveni.

Amb efecte des de: 05/05/98 -  
Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de febrer de 1998 - Or. mol./fr.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, la República de Moldàvia declara que les demandes de cooperació judicial s'han d'adreçar al Ministeri de Justícia o a l'Oficina del Fiscal General.

Amb efecte des de: 05/05/98 -  
Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de febrer de 1998 - Or. mol./fr.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16 del Conveni, la República de Moldàvia declara que les demandes de cooperació judicial i els documents annexos estiguin redactats en moldau, en una de les llengües oficials del Consell d'Europa, o traduïts a una d'aquestes llengües.

Amb efecte des de: 05/05/98 -  
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de febrer de 1998 - Or. mol./fr.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni, la República de Moldàvia declara que considera, a efectes del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, els tribunals de primera instància (*judecatoriile*), els tribunals (*tribunalele*), el Tribunal d'Apel·lació (*Curtea de Apel*), el Tribunal Suprem de Justícia (*Curtea Suprema de Justitie*), el Ministeri de Justícia (*Ministerul Justitie*), l'Oficina del Fiscal General (*Procuratura Generala*) i els òrgans del fiscal general de la República de Moldàvia (*organele procuraturii Republicii Moldova*), com a autoritats judicials per a la República de Moldàvia.

Amb efecte des de: 05/05/98 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Noruega

Reserva formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962 - Or. angl.

La cooperació judicial pot ésser denegada:

a) si l'acusat és objecte d'accions empreses pel Ministeri Fiscal noruec o per les autoritats judicials d'un estat tercer, per la infracció o les infraccions que hagin motivat l'encausament en l'estat requeridor; o

b) si l'acusat ha estat condemnat o absolt per una resolució judicial definitiva pronunciada per un tribunal noruec o per les autoritats judicials d'un estat tercer, per la infracció o les infraccions que hagin motivat l'encausament en l'estat requeridor, o si el Ministeri Fiscal noruec o les autoritats judicials d'un estat tercer han decidit no emprendre accions o posar fi a les accions relatives a la infracció o a les infraccions esmentades.

Amb efecte des de: 12/06/62 -  
Declaració anterior relativa a l'article: 2

Reserva formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962 - Or. angl.

Sempre es pot denegar una demanda de lliurament de les actes del procedi-

ment, etc. altra que la simple tramesa al destinatari del document en qüestió.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Reserva formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962 - Or. angl.

El Govern noruec formula reserves relatives al conjunt d'aquesta clàusula.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Declaració formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962 - Or. angl.

Qualsevol demanda de perquisició o embargament pot ser denegada si no es compleixen les condicions enunciades en les lletres a), b) i c) de l'apartat 1 de l'article 5.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962 - Or. angl.

Qualsevol citació de compareixença dirigida a una persona encausada que es trobi en territori noruec ha de ser tramesa a l'autoritat noruega competent com a mínim trenta dies abans de la data fixada per a la compareixença d'aquesta persona davant del tribunal.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962 - Or. angl.

Les demandes i els documents annexos que no estiguin redactats en noruec, danès, anglès o suec han d'anar acompanyats d'una traducció al noruec. Si no, queda reservat el dret de fer-les traduir al noruec a càrrec de l'estat requeridor.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962 - Or. angl.

A efectes d'aquest Conveni, el terme "autoritats judicials" designa, a Noruega, els tribunals i el Ministeri Fiscal, incloent-hi els caps de policia.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Esmena de declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Noruega, del 4 de setembre del 2002, registrada a la Secretaria General el 30 de setembre del 2002 - Or. angl.

El Govern de Noruega substitueix la declaració formulada en relació amb l'apartat 4 de l'article 26 del Conveni per l'enunciat següent: "S'aplica l'acord del 26 d'abril de 1974 entre Noruega, Dinamarca, Islàndia, Finlàndia i Suècia relatiu a la cooperació."

[Nota de la Secretaria:

La declaració inicial, formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962, fou redactada de la manera següent: "El Protocol de cooperació judicial conclòs el 26 de juny de 1957 entre Noruega, Dinamarca i Suècia continua vigent."]

Amb efecte des de: 30/09/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 26

Països Baixos

Declaració formulada en el moment de la signatura, acta de signatura del 21 de gener de 1965 - Or. fr.

Tenint en compte la igualtat que existeix des del punt de vista del dret públic entre els Països Baixos, Surinam i les Antilles Holandeses, el terme "territoris metropolitanos", utilitzat en l'apartat 1 de l'article 25 d'aquest Conveni, perd el seu sentit inicial respecte al Regne dels Països Baixos i, per tant, pel que fa al Regne, es considera que significa "territori a Europa". En relació amb l'apartat 4 de l'article 25 d'aquest Conveni, s'ha d'assenyalar que a partir de l'1 d'octubre de 1962, el Govern del Regne dels Països

Baixos ja no assumeix les relacions internacionals de Guinea occidental.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

El Govern del Regne dels Països Baixos es reserva la facultat de denegar una demanda de cooperació judicial:

a) si existeixen motius fonamentats per creure que fa referència a una investigació empresa amb la finalitat d'encausar, castigar o atènyer d'una altra manera una persona per raó de les seves conviccions polítiques o religioses, la seva nacionalitat, raça o pel grup de població al qual pertany;

b) en la mesura que faci referència a un encausament o un procediment incompatibles amb el principi non bis in idem;

c) en la mesura que faci referència a una investigació sobre fets pels quals la persona és encausada als Països Baixos.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

El Govern del Regne dels Països Baixos només atorgarà el trasllat temporal, previst a l'article 11, si es tracta d'una persona que compleix una pena en el seu territori i si no s'hi oposen consideracions especials.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

El Govern del Regne dels Països Baixos només comunicarà les mesures posteriors esmentades a l'article 22 en la mesura que ho permeti l'organització del Registre d'antecedents penals.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 22

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

Tenint en compte el règim particular entre els països del Benelux, el Govern del Regne dels Països Baixos no accepta els apartats 1 i 3 de l'article 26 pel que fa a les seves relacions amb el Regne de Bèlgica i el Gran Ducat de Luxemburg.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 26

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

El Govern del Regne dels Països Baixos es reserva la possibilitat de derogar aquestes disposicions pel que fa a les seves relacions amb els altres estats membres de la Comunitat Econòmica Europea.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 26

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

El Regne dels Països Baixos accepta el Conveni esmentat per al Regne a Europa.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent dels Països Baixos del 13 de febrer de 1969 lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

El Govern del Regne dels Països Baixos declara que les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns als Països Baixos només s'executaran quan es refereixin a fets que, d'acord amb el Conveni europeu d'extradició, poden donar lloc a l'extradició i a condició que el jutge holandès n'hagi acordat l'execució d'acord amb la seva legislació nacional.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una carta del representant permanent dels Països Baixos del 13 de febrer de 1969 lliurada al secretari general en el moment del

dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

El Govern del Regne dels Països Baixos declara que en relació amb els Països Baixos, cal entendre per autoritats judicials a efectes del Conveni els membres del poder judicial encarregats de dictar resolucions judicials, els jutges d'instrucció i els membres del Ministeri Fiscal.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent dels Països Baixos del 13 de febrer de 1969 lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

En el cas que el Govern del Regne dels Països Baixos faci una declaració mitjançant la qual l'aplicació del Conveni s'estengui al Surinam i/o a les Antilles Holandeses, pot acompanyar aquesta declaració de condicions relatives a les necessitats locals i en particular declarar que el Conveni pot ésser denunciat separatament per aquests països.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent dels Països Baixos, del 20 de febrer de 1986, registrada a la Secretaria General el 21 de febrer de 1986 - Or. angl.

Amb motiu de la carta del representant permanent dels Països Baixos núm. 1799 del 24 de desembre de 1985 i en la vostra qualitat de dipositari dels tractats enumerats en l'annex, és un honor informar-vos del següent:

Els tractats enumerats en l'annex, dels quals el Regne dels Països Baixos és part (per al Regne a Europa) també s'apliquen a Aruba a partir de l'1 de gener de 1986.

Llista dels tractats

... 30. Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal (1959)

Atès que els canvis que es produiran l'1 de gener de 1986 només impliquen una modificació en les relacions constitucionals internes dins del Regne dels Països Baixos, i atès que el Regne com a

tal roman el subjecte de dret internacional amb el qual es conclouen els tractats, els canvis esmentats no tindran conseqüències en dret internacional en relació amb els tractats conclusos pel Regne i que ja s'apliquen a les Antilles Holandeses, inclosa Aruba. Aquests tractats seguiran vigents per a Aruba en la seva nova capacitat de país dins del Regne. Així doncs, pel que fa al Regne dels Països Baixos, aquests tractats s'aplicaran a partir de l'1 de gener de 1986 a les Antilles Holandeses (sense Aruba) i a Aruba.

Per tant, en relació amb el Regne dels Països Baixos, els tractats enumerats en l'annex en els quals el Regne dels Països Baixos és part i que s'apliquen a les Antilles Holandeses, s'apliquen a partir de l'1 de gener de 1986 a les Antilles Holandeses i a Aruba.

[Nota de la Secretaria:

L'Illa d'Aruba, que actualment encara forma part de les Antilles Holandeses, obtindrà la seva autonomia interna com a país dins del Regne dels Països Baixos a partir de l'1 de gener de 1986. Per tant, a partir d'aquesta data, el Regne ja no estarà constituït de dos països, és a dir, els Països Baixos (Regne a Europa) i les Antilles Holandeses (situades en la regió del Carib), sinó de tres països, els dos abans esmentats i Aruba.]

Amb efecte des de: 01/01/86 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació permanent dels Països Baixos del 21 de juliol de 1993 i registrada a la Secretaria General el mateix dia - Or. angl.

La Missió permanent del Regne dels Països Baixos declara que el Govern del seu país, de conformitat amb l'apartat 4 de l'article 25 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal del 20 d'abril de 1959, estén l'aplicació del Conveni a les Antilles Holandeses, i que les declaracions i reserves formulades pel Regne dels Països Baixos també són vàlides per a les Antilles Holandeses.

Amb efecte des de: 21/07/93 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació permanent

dels Països Baixos del 21 de juliol de 1993 i registrada a la Secretaria General el mateix dia - Or. angl.

El Govern del Regne dels Països Baixos declara, en relació amb l'article 16, que exigirà que les demandes de cooperació judicial relatives a les Antilles Holandeses i a Aruba vagin acompanyades d'una traducció a l'anglès.

Amb efecte des de: 21/07/93 -  
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació permanent dels Països Baixos del 21 de juliol de 1993 i registrada a la Secretaria General el mateix dia - Or. angl.

El Govern del Regne dels Països Baixos declara, d'acord amb la seva declaració relativa a l'apartat 4 de l'article 25, que el Conveni pot ésser denunciat separatament pel que fa a les Antilles Holandeses i Aruba.

Amb efecte des de: 21/07/93 -  
Declaració anterior relativa a l'article 25

#### Polònia

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Polònia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de març de 1996 - Or. pol./angl.

La República de Polònia es reserva el dret de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions esmentades en les lletres a), b) i c) de l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni.

Amb efecte des de: 17/06/96 -  
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Polònia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de març de 1996 - Or. pol./angl.

La tramesa de la citació podrà ésser denegada si resten menys de 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 17/06/96 -  
Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Polònia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de març de 1996 - Or. pol./angl.

Només es comunicaran les informacions que figurin en el Registre central de les persones condemnades.

Amb efecte des de: 17/06/96 -  
Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Polònia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de març de 1996 - Or. pol./angl.

En el cas que les comissions rogatòries s'adrecin directament a les autoritats judicials, s'ha de trametre una còpia d'aquestes comissions rogatòries al Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 17/06/96 -  
Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Polònia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de març de 1996 - Or. pol./angl.

Les demandes i els documents annexos que es trametin han d'anar acompanyats d'una traducció al polonès o en una de les llengües oficials del Consell d'Europa; la traducció dels documents que s'han de trametre no s'exigeix si la tramesa té la forma d'una simple notificació. En altres casos, aquests documents han de ser traduïts al polonès si el seu destinatari és un nacional polonès o una persona que resideix a Polònia.

Amb efecte des de: 17/06/96 -  
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Polònia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de març de 1996 - Or. pol./angl.

A efectes del Conveni, els fiscals es consideren com a "autoritats judicials".

Amb efecte des de: 17/06/96 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Portugal

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Portugal, del 3 d'abril de 1997, registrada a la Secretaria General el 4 d'abril de 1997.

Portugal declara que només executarà les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició i l'embargament si es compleixen les condicions enunciades a les lletres a) i c) de l'article 5.

Amb efecte des de: 04/04/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Portugal, del 3 d'abril de 1997, registrada a la Secretaria General el 4 d'abril de 1997.

Portugal declara que les demandes i els documents annexos que se li adrecin vagin acompanyats d'una traducció al portuguès o al francès.

Amb efecte des de: 04/04/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Portugal, del 3 d'abril de 1997, registrada a la Secretaria General el 4 d'abril de 1997.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7, Portugal declara que la citació de compareixença dirigida a una persona encausada que es trobi en el seu territori s'ha de trametre a les seves autoritats en un termini de 50 dies.

Amb efecte des de: 04/04/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Portugal, del 3 d'abril de 1997, registrada a la Secretaria General el 4 d'abril de 1997.

De conformitat amb l'article 24, Portugal declara que, a efectes d'aquest Conveni, el Ministeri Fiscal ha de ser considerat com a autoritat judicial.

Amb efecte des de: 04/04/97 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

Comunicació continguda en una carta del representant permanent de Portugal del 19 de desembre de 1996, registrada a la Secretaria General el 2 de gener de 1997 - Or. fr.

En relació amb el Conveni de referència, és un honor per a mi exposar-vos el següent:

1. El 14 de juliol de 1994 han estat publicades en el Butlletí Oficial de la República Portuguesa la resolució de l'Assemblea de la República núm. 39 i el decret del president de la República núm. 56, que han aprovat i decretat, respectivament, la ratificació del Conveni esmentat, del qual s'adjunta una còpia.

2. El 27 de setembre de 1994, l'instrument de ratificació, del qual també els envio una còpia, ha estat dipositat prop del secretari general del Consell d'Europa, i el Conveni entra en vigor per a Portugal el 26 de desembre de 1994.

3. Com ho poden constatar, el decret presidencial i la resolució parlamentària, tal com s'han publicat, estableixen reserves i declaracions al text del Conveni que fan referència a les disposicions de les lletres a) i c) de l'article 5, de l'apartat 3 de l'article 7, i de l'article 24. Tanmateix, de ben segur per error, l'instrument de ratificació no preveia aquestes reserves i declaracions, motiu pel qual aquesta indicació no ha estat notificada a les parts del Conveni i no figura, doncs, en l'"estat de les signatures i ratificacions".

Tenint en compte el que precedeix, les autoritats portugueses desitgen que es notifiqui a les parts del Conveni les reserves i declaracions esmentades tan aviat com sigui possible. D'altra banda, això implicaria que les properes demandes d'ajuda i de cooperació judicial adreçades a les autoritats judicials portugueses competents tinguessin en compte aquestes reserves i declaracions.

Amb efecte des de: 04/04/97 -

#### Regne Unit

Reserva lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

En relació amb l'article 2, el Govern del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord es reserva el dret de denegar la cooperació si la persona objecte d'una demanda de cooperació ha estat condemnada o absolta en el Regne Unit o en un estat tercer per una infracció que resulta d'una conducta anàloga a la que motiva el procediment emprès en l'estat requeridor pel que fa a aquesta persona.

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

En relació amb l'article 3, el Govern del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord es reserva el dret de no fer declarar testimonis o de no sol·licitar la tramesa dels expedients o d'altres documents en el cas que la seva legislació l'eximeixi de la tramesa de les proves per raons de privilegi, de no obligatorietat o per qualsevol altra raó.

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 3

Declaració lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

En relació amb l'apartat 1 de l'article 5, el Govern del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord es reserva el dret de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions següents:

a) la infracció que ha motivat la comissió rogatòria ha de ser punible segons la legislació de la part requeridora i del Regne Unit;

b) l'execució de la comissió rogatòria ha de ser compatible amb la legislació del Regne Unit.

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Reserva lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord no pot accedir a les demandes formulades de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 11 perquè persones detingudes transitin a través del seu territori.

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Reserva lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord només considerarà acordar la immunitat prevista en l'article 12 si aquesta és especialment demanada per la persona a la qual s'aplica-

ria o per les autoritats competents de la part requeridora. No es considerarà una sol·licitud d'immunitat si les autoritats judicials del Regne Unit estimen que aquesta mesura no seria d'interès públic.

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 12

Declaració lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

En relació amb el Govern del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord, les referències al "Ministeri de Justícia" a efectes de l'apartat 2 de l'article 11, dels apartats 1, 3 i 6 de l'article 15, de l'apartat 1 de l'article 21, i de l'article 22, corresponen al Ministeri d'Interior (Home Office).

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16, el Govern del Regne Unit es reserva el dret d'exigir que les demandes i els documents annexos li siguin enviats acompanyats de la traducció a l'anglès.

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit es reserva el dret de no aplicar l'article 21.

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 21

Declaració lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24, a efectes del Conveni, el Govern del Regne Unit considera les persones o òrgans següents com a autoritats judicials:

El *Magistrates' courts*, el *Crown Court* i el *High Court*;

L'*Attorney General for England and Wales*;

El *Director of Public Prosecutions* i qualsevol *Crown Prosecutor*;

El *Director* i qualsevol membre designat del *Serious Fraud Office*;



El *Secretary of State for Trade and Industry* en relació amb la seva tasca d'investigar i perseguir els delictes;  
 El *Solicitor of Her Majesty's Customs and Excise* i qualsevol persona del *Solicitor's Office* autoritzada pel fiscal(\*);  
 Els *District Courts* i els *Sheriff Courts* i el *High Court of Judiciary*;  
 El *Lord Advocate*;  
 Qualsevol *Procurator Fiscal*;  
 L'*Attorney General for Northern Ireland*;  
 El *Director of Public Prosecutions in Northern Ireland*.

[Nota de la Secretaria:

Esmena consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 6 de març del 2003, registrada a la Secretaria General el 7 de març del 2003 - Or. angl.]

Amb efecte des del 27/11/91 -  
 Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 15 de març del 2000, registrada a la Secretaria General el 16 de març del 2000 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit desitja, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a l'Illa de Man, les relacions internacionals de la qual són assegurades pel Regne Unit. A aquest efecte, es requereix l'acord d'altres estats.

El consentiment del Govern italià ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. En relació amb el Govern del Regne Unit i d'Itàlia, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió va entrar en vigor el 31 de gener del 2000.

El consentiment del Govern danès ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. En relació amb el Govern del Regne Unit i de Dinamarca, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió va entrar en vigor el 25 de febrer del 2000.

Amb efecte des del 16/03/00 -  
 Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaracions consignades en dues cartes del representant permanent, del 9 de febrer del 2001, enregistrades a la Se-

cretaria General el 13 de febrer del 2001 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit desitja, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a l'Illa de Man, les relacions internacionals de la qual són assegurades pel Regne Unit. A aquest efecte, es requereix l'acord d'altres estats.

El consentiment del Govern grec ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. En relació amb el Govern del Regne Unit i de Grècia, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió va entrar en vigor el 22 de gener del 2001.

El consentiment del Govern de Luxemburg ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. En relació amb el Govern del Regne Unit i de Luxemburg, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió va entrar en vigor el 3 de juliol del 2000.

Amb efecte des del 13/02/01 -  
 Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 10 de maig del 2001, registrada a la Secretaria General el 10 de maig del 2001 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit desitja, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a l'Illa de Man, les relacions internacionals de la qual són assegurades pel Regne Unit. A aquest efecte, es requereix l'acord d'altres estats.

El consentiment del Govern espanyol ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. En relació amb els governs del Regne Unit i d'Espanya, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió va entrar en vigor el 5 de febrer del 2001.

Amb efecte des del 10/05/01 -  
 Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 9 d'octubre del 2001, registrada a la Secretaria General el 10 d'octubre del 2001 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit desitja, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article

25, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a l'Illa de Man, les relacions internacionals de la qual són assegurades pel Regne Unit. A aquest efecte, es requereix l'acord d'altres estats.

El consentiment del Govern dels Països Baixos ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. En relació amb els governs del Regne Unit i dels Països Baixos, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man, Aruba i les Antilles Neerlandeses. Aquesta extensió ha entrat en vigor el 14 de setembre del 2001.

Amb efecte des del 14/09/01 -  
 Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 26 de setembre del 2002, registrada a la Secretaria General el 27 de setembre del 2002 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit desitja, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a l'Illa de Man, les relacions internacionals de la qual són assegurades pel Regne Unit. A aquest efecte, es requereix l'acord d'altres estats.

El consentiment del Govern portuguès ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. Par tant, en relació amb els governs del Regne Unit i de Portugal, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió va entrar en vigor el 25 de juliol del 2002.

Amb efecte des del 25/07/02 -  
 Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 26 de setembre del 2002, registrada a la Secretaria General el 27 de setembre del 2002 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit proposa que, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25 del Conveni, la ratificació del Conveni per part del Regne Unit s'estengui a la circumscripció de Guernesey, ja que es tracta d'un territori les relacions internacionals del qual són assegurades pel Regne Unit. (Aquesta extensió no s'aplicaria al Protocol addicional de 1978.)

Per tal que es compleixin les disposicions de l'apartat 5 de l'article 25 del Conveni, el Govern del Regne Unit sol-li-

cita a la Secretaria General del Consell d'Europa que faci circular aquesta nota entre les altres parts amb el benentès que, si no es rep una nota amb caràcter d'objecció dins dels 90 dies següents a la data de la posada en circulació esmentada, es consideri que s'ha conclòs un aranjament, segons els termes de l'apartat 5 de l'article 25, entre el Regne Unit i cadascun dels estats part.

[Nota de la Secretaria:

Àustria (\*) i Irlanda han formulat objeccions. L'arranjament relatiu a l'extensió territorial ha entrat en vigor el 20 de gener del 2003 entre el Regne Unit i les parts contractants que no hagin formulat objeccions (Albània, Armènia, Bèlgica, Bulgària, Croàcia, Xipre, República Txeca, Dinamarca, Estònia, Finlàndia, França, Geòrgia, Alemanya, Grècia, Hongria, Islàndia, Itàlia, Letònia, Liechtenstein, Lituània, Luxemburg, Malta, Moldàvia, Països Baixos, Noruega, Polònia, Portugal, Romania, Rússia, Eslovàquia, Eslovènia, Espanya, Suècia, Suïssa, "l'Antiga República Iugoslava de Macedònia", Turquia, Ucraïna, Israel, Iugoslàvia).

(\*) L'arranjament entre el Regne Unit i Àustria va entrar en vigor l'1 de febrer del 2004.]

Amb efecte des del 20/01/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 26 de setembre del 2002, registrada a la Secretaria General el 27 de setembre del 2002 - Or. angl.

A efectes del títol V del Conveni, l'autoritat judicial per a la circumscripció de Guernesey serà la següent:

Adreça: *Her Majesty's Attorney General; St James' Chambers; St Peter Port; Guernesey GY1 2PA;*

Tel.: 44 (0) 1481.723355; fax: 44 (0) 1481.725439;

Correu electrònic: law@gov.gg; pàgina web: www.gov/gg/law

Amb efecte des del 20/01/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Comunicació tramesa per la Representació Permanent del Regne Unit, del 29 de gener del 2003, registrada a la Secretaria General el 29 de gener del 2003 - Or. angl.

El Regne Unit ha pres nota de les objeccions emeses per Àustria i Irlanda, basades en raons de procediments constitucionals interns. El Regne Unit espera que aquestes objeccions seran retirades quan aquests procediments hauran estat completats.

Amb efecte des del 29/01/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 22 d'abril del 2002, registrada a la Secretaria General el 23 d'abril del 2002 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit desitja, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a l'Illa de Man, les relacions internacionals de la qual són assegurades pel Regne Unit. A aquest efecte, es requereix l'acord d'altres estats.

El consentiment del Govern de Suècia ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. Per tant, en relació amb els governs del Regne Unit i de Suècia, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió ha entrat en vigor el 28 de febrer del 2002.

Amb efecte des del 28/02/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 22 d'abril del 2002, registrada a la Secretaria General el 23 d'abril del 2002 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit desitja, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a l'Illa de Man, les relacions internacionals de la qual són assegurades pel Regne Unit. A aquest efecte, es requereix l'acord d'altres estats.

El consentiment del Govern d'Àustria ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. Par tant, en relació amb els governs del Regne Unit i d'Àustria, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió va entrar en vigor l'1 de febrer del 2002.

Amb efecte des de l'01/02/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne

Unit, del 6 de març del 2003, registrada a la Secretaria General el 7 de març del 2003 - Or. angl.

Referint-se a la declaració relativa a l'article 24 del Conveni, formulada pel Regne Unit el 29 d'agost de 1991, el Govern del Regne Unit declara que, atès que el càrrec del secretari judicial (*Assistant Secretary [Legal]*) ja no existeix dins de l'Administració de Sa Majestat -Duanes Impostos indirectes (*Customs and Excise*)-, desitja substituir la referència a aquest càrrec en la declaració esmentada pels termes següents: *the Solicitor of Her Majesty's Customs and Excise* i qualsevol persona dins el *Solicitor's Office* autoritzada per aquest.

Amb efecte des del 07/03/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 26 de juny del 2003, registrada a la Secretaria General el 27 de juny del 2003 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit proposa que, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25 del Conveni, la ratificació del Conveni pel Regne Unit s'estengui a l'Illa de Man, ja que es tracta d'un territori les relacions internacionals del qual són assegurades pel Regne Unit. (Aquesta extensió no s'aplicarà al Protocol addicional de 1978.)

Aquesta extensió ja ha estat realitzada en relació amb certes parts del Conveni mitjançant aranjaments bilaterals conclusos entre aquestes parts i el Regne Unit. Aquestes parts són Àustria, Portugal, Espanya, Grècia, Suècia, Itàlia, Luxemburg, Països Baixos i Dinamarca. Aquesta carta no afecta les extensions esmentades.

Per tal que es compleixin les disposicions de l'apartat 5 de l'article 25 del Conveni, el Govern del Regne Unit sol·licita a la Secretaria General del Consell d'Europa que faci circular aquesta nota entre les altres parts amb el benentès que, si no es rep una nota amb valor d'objecció dins dels 90 dies següents a la data de la posada en circulació esmentada, es consideri que s'ha conclòs un aranjament segons els termes de l'apartat 5 de l'article 25, entre el Regne Unit i cadascun dels estats part.

[Nota de la Secretaria:

Irlanda ha emès una objecció. Aquest arranjamant relatiu a l'extensió territorial va entrar en vigor el 8 d'octubre del 2003 entre el Regne Unit i les parts contractants que no hagin emès objeccions (Albània, Armènia, Azerbaitjan, Bèlgica, Bulgària, Croàcia, Xipre, República Txeca, Estònia, Finlàndia, França, Geòrgia, Alemanya, Hongria, Islàndia, Letònia, Liechtenstein, Lituània, Malta, Moldàvia, Noruega, Polònia, Romania, Rússia, Sèrbia i Montenegro, Eslovàquia, Eslovènia, Suïssa, l'Antiga República Iugoslava de Macedònia, Turquia, Ucraïna, Israel).]

Amb efecte des del 08/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 26 de juny del 2003, registrada a la Secretaria General el 27 de juny del 2003 - Or. angl.

A efectes del títol V del Conveni, l'autoritat judicial per a l'Illa de Man és la següent:

Adreça: *Office of the Attorney General* (Oficina del Fiscal General); *Victory House; Prospect Hill; Douglas; Isle of Man.*

Tel.: 44 (0) 1624.385.452;

Fax: 44 (0) 1624.629.162.

Amb efecte des del 08/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 16 de desembre del 2003, registrada a la Secretaria General el 19 de desembre del 2003 - Or. angl.

El Regne Unit accepta l'objecció emesa per Irlanda, basada en raons de procediments constitucionals interns. El Regne Unit espera que aquesta objecció es retirarà quan aquests procediments hauran estat completats.

Amb efecte des del 19/12/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

República Txeca

Declaració original formulada per la República federativa txeca i eslovaca en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 15 d'abril de 1992 -Or. angl.- i confirmada per la carta del Ministeri d'Afers Estrangers de la República Txeca

de l'1 de gener de 1993, registrada a la Secretaria General el 2 de gener de 1993 -Or. angl.

En relació amb les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5, l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns està subordinada a les condicions que la infracció que hagi motivat la comissió rogatòria sigui punible a la vegada segons la legislació de la part requeridora i segons la legislació de la República Txeca i que l'execució de la comissió rogatòria sigui compatible amb la legislació de la República Txeca.

Amb efecte des de: 01/01/93 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de la República Txeca, del 15 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 16 de març de 1994 - Or. angl.

En el sentit de l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, les comissions rogatòries relatives a una causa penal s'han d'enviar a l'Oficina del Fiscal General de la República Txeca abans que el cas sigui portat davant un tribunal i al Ministeri de Justícia de la República Txeca després que s'hagi portat davant un tribunal.

Amb efecte des de: 16/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació permanent de la República Txeca, del 15 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 16 de març de 1994 - Or. angl.

De conformitat amb el Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, la citació de compareixença destinada a una persona que es trobi en el territori de la República Txeca ha de ser tramesa a les autoritats respectives de la República Txeca com a mínim 30 dies abans de la data fixada per a l'acarament.

Amb efecte des de: 16/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació permanent de la República Txeca, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Protocol

addicional del Conveni, el 19 de novembre de 1996 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal i l'article 8 del seu Protocol addicional, declaro que, en relació amb el Conveni i al seu Protocol addicional, les autoritats següents han de ser considerades com a autoritats judicials: l'Oficina del fiscal suprem de la República Txeca, les oficines regionals i locals dels fiscals, l'Oficina del fiscal de la Ciutat a Praga, el Ministeri de Justícia de la República Txeca, els tribunals regionals i locals i el Tribunal de la Ciutat a Praga.

Amb efecte des de: 19/11/96 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Romania

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de març de 1999 - Or. fr.

Les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició i l'embargament de béns quedaran sotmeses a les condicions següents:

que la infracció sobre la qual es basa la comissió rogatòria sigui susceptible de donar lloc a l'extradició d'acord amb la legislació romanesa;  
que el compliment de la comissió rogatòria sigui compatible amb la legislació romanesa.

Amb efecte des de: 15/06/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de març de 1999 - Or. fr.

La citació de compareixença adreçada a una persona encausada que es troba en el territori de Romania es notificarà a l'autoritat romanesa competent com a màxim 40 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 15/06/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de març de 1999 -Or. fr.

Les demandes de cooperació judicial durant la fase d'investigació i d'encausament penal s'han d'adreçar a la Fiscalia del Tribunal Suprem de Justícia de Romania.

Les demandes de cooperació judicial durant la fase de judici s'han d'adreçar al Ministeri de Justícia.

Les demandes de cooperació judicial a les quals es refereix l'apartat 3 de l'article 15 s'han d'adreçar al Ministeri d'Interior.

En cas d'urgència, les demandes de comissions rogatòries poden ser adreçades directament a les instàncies judicials o a les seves fiscalies, i se n'ha de tramentre una còpia al Ministeri de Justícia o a la Fiscalia del Tribunal Suprem de Justícia, segons el cas.

Amb efecte des de: 15/06/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de març de 1999 - Or. fr.

Les demandes de cooperació judicial i els documents annexos adreçats a les autoritats judicials romaneses d'acord amb aquest Conveni, han d'anar acompanyats d'una traducció a una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

Amb efecte des de: 15/06/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de març de 1999 - Or. fr.

A efectes d'aquest conveni, s'entén per autoritats judicials romaneses les instàncies judicials, les seves fiscalies, el Ministeri de Justícia i la Fiscalia del Tribunal Suprem de Justícia, i per a les demandes de cooperació judicial a les quals fa referència l'apartat 3 de l'article 15, el Ministeri d'Interior.

Amb efecte des de: 15/06/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de març de 1999 -Or. fr.- i retirada mitjançant una carta del representant permanent de Romania, del 14 de juny de 1999, registrada a la Secretaria General el 30 de juny de 1999 - Or. fr.

Les despeses ocasionades pel compliment de les demandes de cooperació judicial aniran a càrrec de les autoritats judicials requeridores.

La carta del representant permanent de Romania fou redactada de la manera següent:

“Referint-me a la ratificació de Romania del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal (STE núm. 30) i del Protocol addicional (STE 99), l'entrada en vigor del qual està prevista el 15 de juny de 1999, tinc el plaer de realitzar les precisions següents:

El Govern de Romania aplicarà sense cap reserva les disposicions del Conveni STE núm. 30.

La redacció imperfecta de l'article 4 de la Llei núm. 236/1998 que ratifica el Conveni STE núm. 30 ha donat la impressió que les meves autoritats han formulat una reserva d'acord amb l'article 23 i relativa a l'article 20 d'aquest tractat.

Aquesta interpretació ha estat compartida per la Secretaria del Consell d'Europa, que consegüentment l'1 d'abril de 1999 ha notificat el dipòsit de l'instrument de ratificació per part del meu país a totes les parts contractants, fent constar una reserva relativa a les despeses ocasionades per les demandes de cooperació judicial.

La “reserva” esmentada, tal com s'ha notificat a les parts contractants, és de fet una norma de caràcter intern, adoptada pel Parlament (art. 4 de la Llei núm. 236/1998) per establir les precisions necessàries pel que fa a la modalitat de compartir, en l'àmbit intern, entre les diferents institucions romaneses competents, les despeses ocasionades per l'aplicació (sense reserva) del Conveni STE núm. 30. Malauradament, la redacció del text ha pogut donar lloc a interpretacions contràries a la finalitat del legislador.

Per tal d'aclarir aquestes qüestions, el meu Govern ha adoptat el 10 de juny de 1999 un decret legislatiu d'urgència per modificar l'article 4 de la Llei núm. 236/1998.

Aquest document, del qual s'adjunta una còpia en romanès i en francès, determina el procediment d'aplicació de l'article 20 del Conveni STE núm. 30 des del punt de vista del repartiment de les despeses entre les autoritats romaneses concernides, és a dir, el Ministeri de Justícia, el Ministeri Fiscal i el Ministeri

d'Interior, d'acord amb les seves competències específiques.”

Annex:

Govern de Romania

Decret Legislatiu d'Urgència

Per a la modificació de l'article 4 de la Llei núm. 236/1998 relativa a la ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal (STE núm. 30) adoptat a Estrasburg el 20 d'abril de 1959 i del Protocol addicional del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal (STE núm. 99) adoptat a Estrasburg el 17 de març de 1978.

De conformitat amb l'apartat 4 de l'article 114 de la Constitució de Romania,

El Govern de Romania aprova el decret legislatiu d'urgència següent:

Article únic

L'article 4 de la Llei núm. 236/1998 relativa a la ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, adoptat a Estrasburg el 20 d'abril de 1959, i del Protocol addicional del Conveni Europeu de cooperació judicial en matèria penal, adoptat a Estrasburg el 17 de març de 1978, publicat en el Butlletí Oficial de Romania, primera part, núm. 492, del 21 de desembre de 1998, queda modificat amb el contingut següent:

“Article 4

En aplicació de les disposicions de l'article 20 del Conveni, les despeses ocasionades per l'acompliment de les demandes de cooperació judicial quan Romania és l'estat requerit, com també les despeses que van a càrrec de la part romana quan Romania és l'estat requeridor, seran sufragades, segons el cas, pel Ministeri de Justícia, el Ministeri Fiscal o el Ministeri d'Interior.”

Declaració anterior relativa a l'article 20

Rússia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 23 del Conveni, la Federació de Rússia declara que, llevat del cas previst a l'article 2 del Conveni, la cooperació pot ser denegada en els casos següents:

a) si la persona sospitosa o acusada d'una infracció en l'estat requeridor està en fase de judici o ha estat condemnada o absolta per aquesta infracció a la Federació de Rússia o en un altre estat, o quan una resolució judicial dictada per la Federació de Rússia o un altre estat ha ordenat posar fi a l'acció o l'arxiu de la causa per la qual la demanda de cooperació ha estat formulada;

b) si les accions penals o l'execució d'una pena són impossibles per l'expiració del termini de prescripció fixat per les lleis de la Federació de Rússia.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'article 3 del Conveni, la Federació de Rússia es reserva la facultat de no executar les comissions rogatòries que tenen per objecte l'acompliment d'actes d'instrucció si les persones concernides han fet ús del dret que els donen les lleis de la Federació de Rússia de no proporcionar cap prova o només en un cas específic.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'article 5 del Conveni, la Federació de Rússia es reserva la facultat de sotmetre l'execució de comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns només a les condicions establertes a les lletres a), b) i c) de l'apartat 1 de l'article esmentat.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'article 7 del Conveni, la Federació de Rússia declara que les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat una citació de compareixença han de ser trameses com a

mínim 50 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'article 11 del Conveni, la Federació de Rússia declara que les demandes de trasllat temporal d'una persona detinguda amb vista a la seva compareixença en qualitat de testimoni o a efectes d'acarament enviades per l'estat requeridor han d'anar acompanyades de les informacions següents:

a) la identitat precisa de la persona i, si és possible, el seu lloc de detenció;

b) una descripció breu de la infracció, així com el lloc i la data en què ha estat comesa;

c) les circumstàncies que cal aclarir durant l'interrogatori o l'acarament;

d) el període durant el qual se sol·licita la presència d'aquesta persona a l'estat requeridor.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 11 del Conveni, la Federació de Rússia declara que les demandes de trànsit de persones detingudes s'han d'enviar al fiscal general de la Federació de Rússia.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, la Federació de Rússia declara que a efectes de la cooperació acordada de conformitat amb els articles 3, 4 i 5 del Conveni, les autoritats designades per les parts contractants s'han de comunicar amb:

el Tribunal Suprem de la Federació de Rússia per als assumptes que són de la seva competència i amb el Ministeri de Justícia per als assumptes que depenen d'altres jurisdiccions;

el Ministeri d'Interior de la Federació de Rússia pel que fa a les comissions rogatòries per a les quals no cal una decisió d'un jutge o d'un fiscal i que estan vinculades a la realització d'una

investigació i d'una enquesta preliminar en assumptes que depenen de la competència d'òrgans del Ministeri d'Interior de la Federació de Rússia; els serveis de seguretat federals de la Federació de Rússia pel que fa a les comissions rogatòries per a les quals no cal una decisió d'un jutge o d'un fiscal i que estan vinculades a la realització d'una investigació o d'una enquesta preliminar en assumptes que depenen de la competència d'òrgans dels serveis de seguretat federals; la Inspecció Fiscal de la Federació de Rússia pel que fa a les comissions rogatòries per a les quals no cal una decisió d'un jutge o d'un fiscal i que estan vinculades a la realització d'una investigació o d'una enquesta preliminar en assumptes que depenen de la competència d'òrgans de la Inspecció Fiscal federal; l'Oficina del Fiscal General de la Federació de Rússia en tots els altres casos d'investigació i d'enquesta preliminar.

En cas d'urgència, les autoritats judicials de l'estat requeridor poden enviar directament les demandes de cooperació a les autoritats judicials de la Federació de Rússia indicades en la reserva de l'article 24 del Conveni. Al mateix temps, s'ha de trametre una còpia de les comissions rogatòries a l'autoritat central competent apropiada.

En els casos previstos en l'apartat 2 de l'article 13 del Conveni, les demandes s'han d'enviar al Ministeri de Justícia de la Federació de Rússia o a l'Oficina del Fiscal General de la Federació de Rússia.

Per a l'execució de comissions rogatòries, el Tribunal Suprem de la Federació de Rússia i l'Oficina del Fiscal General de la Federació de Rússia consideraran que, si les autoritats que han emès aquestes comissions amb vista a obtenir una cooperació judicial ho demanen, la possibilitat d'aplicar les lleis de procediment de l'estat requeridor, en la mesura que aquestes siguin compatibles amb les lleis de la Federació de Rússia.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16 del Conveni, la Federació de Rússia declara que les demandes de cooperació judicial i els documents annexos que li siguin adreçats han d'anar acompanyats d'una traducció al rus.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'article 22 del Conveni, la Federació de Rússia declara que informará les altres parts contractants de les mesures posteriors a la condemna dels seus nacionals sobre la base de la reciprocitat, dins del límit de les informacions reconegudes com a oficials per les lleis de la Federació de Rússia.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 22

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

A efectes de l'article 24 del Conveni, la Federació de Rússia declara que s'han de considerar com a autoritats judicials de la Federació de Rússia els tribunals i els òrgans de la Fiscalia.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

La Federació de Rússia considera que les disposicions de l'article 2 del Conveni s'han d'aplicar de forma que es garanteixi que ningú pugui defugir les seves responsabilitats en relació amb les infraccions que entrin en el camp d'aplicació del Conveni.

La Federació de Rússia declara que les lleis de la Federació de Rússia no coneixen la noció d'"infracció política". Quan se li demani de decidir sobre una demanda de cooperació, la Federació de Rússia no considerarà en cap cas els fets següents com a "infraccions polítiques" o "infraccions vinculades a una infracció política":

a) els crims contra la humanitat en el sentit dels articles II i III del Conveni sobre la prevenció i la repressió del

crim de genocidi (1948), els articles II i III del Conveni relatiu a l'eliminació i la repressió del crim d'apartheid (1973) i els articles 1 i 4 del Conveni contra la tortura i altres penes o tractaments cruels, inhumans o degradants (1948);

b) els delictes establerts en l'article 50 del Conveni de Ginebra per a la millora del destí dels ferits i dels malalts de les forces armades en campanya (1949); l'article 51 del Conveni de Ginebra per a la millora del destí dels ferits, dels malalts i dels naufragats de les forces armades a la mar (1949); l'article 130 del Conveni de Ginebra relatiu al tractament dels presoners de guerra (1949); l'article 147 del Conveni de Ginebra relatiu a la protecció de les persones civils en temps de guerra (1949); l'article 85 del primer Protocol addicional als convenis de Ginebra del 12 d'agost de 1949, relatiu a la protecció de les víctimes dels conflictes armats internacionals (1977), i els articles 1 i 4 del segon Protocol addicional als convenis de Ginebra del 12 d'agost de 1949, relatiu a la protecció de les víctimes dels conflictes armats no internacionals (1977);

c) els delictes establerts en el Conveni per a la repressió de l'apoderament il·lícit d'aeronaus (1970), així com en el Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil (1971) i en el Protocol complementari a aquest Conveni i relatiu a la repressió d'actes il·lícits de violència en els aeroports que prestin servei a l'aviació civil internacional;

d) els delictes establerts en el Conveni sobre la prevenció i el càstig de delictes contra persones objecte de protecció internacional, inclosos els agents diplomàtics (1973);

e) els delictes establerts pel Conveni internacional contra la presa d'ostatges (1979);

f) els delictes establerts en el Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears (1980);

g) els delictes establerts en el Conveni de les Nacions Unides contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i de substàncies psicòtropes (1988);

h) les altres infraccions similars establertes pels acords internacionals multilaterals en els quals la Federació de Rússia pren part.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Sèrbia i Montenegro

Declaració consignada en l'instrument d'adhesió dipositat el 30 de setembre del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, la República Federal de Iugoslàvia només notificarà la citació redactada en nom d'una persona contra la qual s'han emprès accions, que es trobi en el seu territori, en el cas que la citació sigui tramesa a l'autoritat judicial competent 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença d'aquesta persona davant del tribunal.

Amb efecte des del 29/12/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Reserva consignada en l'instrument d'adhesió dipositat el 30 de setembre del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 1 del Conveni, la República Federal de Iugoslàvia només acordarà la cooperació judicial en els procediments relatius a infraccions tipificades per la legislació de la República Federal de Iugoslàvia, el càstig de les quals, en el moment de la demanda de cooperació judicial, sigui competència de les autoritats judicials iugoslaves.

Amb efecte des del 29/12/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 1

Declaració consignada en l'instrument d'adhesió dipositat el 30 de setembre del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni i en relació amb l'aplicació de l'apartat 2 de l'article 15 del Conveni, la República Federal de Iugoslàvia demana que es trameti una còpia de la demanda de cooperació judicial al Ministeri Federal de Justícia.

Amb efecte des del 29/12/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument d'adhesió dipositat el 30 de setembre del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni, la República Federal de Iugoslàvia declara que les autoritats judicials a efectes d'aquest Conveni són els tribunals ordinaris i les oficines del fiscal públic o de l'estat.

Amb efecte des del 29/12/02 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Suècia

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat l'1 de febrer de 1968 - Or. fr.

La citació de compareixença destinada a una persona demandada que es trobi a Suècia ha de ser tramesa a les autoritats sueques com a mínim 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de l'01/05/68 -  
Declaració anterior relativa a l'article 7

La reserva continguda en l'instrument de ratificació dipositat l'1 de febrer de 1968 ha estat parcialment retirada mitjançant una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Suècia, del 6 de novembre del 2000 i registrada a la Secretaria General el 24 de novembre del 2000, i queda redactada de la manera següent:

Una demanda de cooperació judicial pot ser denegada si ha estat dictada a Suècia una sentència o una decisió d'abandó de les accions judicials en relació amb el mateix acte.

Amb efecte des del 24/11/00 -  
Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Suècia, del 6 de novembre del 2000, registrada a la Secretaria General el 24 de novembre del 2000 - Or. angl.

S'aplica l'acord del 26 d'abril de 1974 entre Suècia, Dinamarca, Finlàndia, Islàndia i Noruega relatiu a la cooperació judicial mitjançant el lliurament i la recollida de proves.

Amb efecte des del 24/11/00 -  
Declaració anterior relativa a l'article 26

La reserva continguda en l'instrument de ratificació dipositat l'1 de febrer de 1968 ha estat parcialment retirada mitjançant una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Suècia, del 6 de novembre del 2000, i registrada a la Secretaria Ge-

neral el 24 de novembre del 2000, i queda redactada de la manera següent:

Les informacions relatives a les mesures posteriors es comuniquen en la mesura del possible, de conformitat amb la reglamentació sueca.

Amb efecte des del 24/11/00 -  
Declaració anterior relativa a l'article 22

La declaració continguda en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Suècia del 16 de gener de 1976 ha estat parcialment retirada mitjançant una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Suècia, del 6 de novembre del 2000 i registrada a la Secretaria General el 24 de novembre del 2000, i queda redactada de la manera següent:

Suècia sotmet l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició i l'embargament de béns a les condicions establertes a les lletres a) i c) de l'apartat 1.

Amb efecte des del 24/11/00 -  
Declaració anterior relativa a l'article 5

La declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors del 28 d'abril de 1992 ha estat parcialment retirada mitjançant una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Suècia, del 6 de novembre del 2000 i registrada a la Secretaria General el 24 de novembre del 2000, i queda redactada de la manera següent:

Una persona a Suècia que ha estat privada de llibertat pot ser traslladada cap a un altre estat si l'interrogatori o l'acarament tracta de qüestions altres que la responsabilitat penal de la persona privada de llibertat.

Amb efecte des del 24/11/00 -  
Declaració anterior relativa a l'article 11

La declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat l'1 de febrer de 1968 ha estat parcialment retirada mitjançant una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Suècia, del 6 de novembre del 2000 i registrada a la Secretaria General el 24 de novembre del 2000, i queda redactada de la manera següent:

La demanda i els documents annexos han d'estar traduïts al suec, danès o noruec, llevat que l'autoritat encarregada de la demanda no doni indicacions contràries segons el cas.

Amb efecte des del 24/11/00 -  
Declaració anterior relativa a l'article 16

La declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat l'1 de febrer de 1968 ha estat parcialment retirada mitjançant una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Suècia, del 6 de novembre del 2000 i registrada a la Secretaria General el 24 de novembre del 2000, i queda redactada de la manera següent:

Suècia considera com a autoritats judicials, a efectes del Conveni, els tribunals i els membres del Ministeri Fiscal.

Amb efecte des del 24/11/00 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

#### Suïssa

Declaració tal com ha estat esmenada per una carta del representant permanent de Suïssa de l'11 de desembre de 1985, registrada a la Secretaria General el 12 de desembre de 1985 -Or. fr.- i actualitzada per una carta del representant permanent de Suïssa, del 23 de gener del 2002, registrada a la Secretaria General el 29 de gener del 2002 - Or. fr.

El Consell Federal Suís declara que les autoritats següents han d'ésser considerades com a autoritats judicials suïsses a efectes del Conveni:

els tribunals, les seves, cambres o seccions;  
el Ministeri Fiscal de la Confederació;  
l'Oficina Federal de Justícia;  
les autoritats habilitades pel dret cantonal o federal per instruir causes penals, expedir ordres de repressió i prendre decisions en un procediment relacionat amb una causa penal. Amb motiu de les diferències que existeixen pel que fa les denominacions de funció d'aquestes autoritats, l'autoritat competent confirmarà expressament cada vegada que calgui, en el moment de trametre una demanda de cooperació judicial, quina és l'autoritat judicial en el sentit del Conveni.

Amb efecte des del 12/12/85 -  
Declaració anterior relativa a l'article 24

Reserva modificada per una carta del conseller federal de Suïssa, del 5 de desembre de 1996, registrada a la Secretaria General el 13 de desembre de 1996 - Or. fr.

El Consell Federal Suís, en la sessió del 12 de novembre de 1996, ha decidit modificar la reserva formulada per Suïssa pel que fa a l'article 2, esborrant els termes "en casos específics" de la lletra b) i afegint una nova lletra c). Per tant, la reserva suïssa queda redactada de la manera següent:

"article 2:

a) Suïssa també es reserva el dret de denegar la cooperació judicial quan l'acte que motiva la demanda és objecte, a Suïssa, d'un procediment penal dirigit contra la mateixa persona o quan una decisió penal hi ha estat pronunciada, sobre el fons, en relació amb aquest acte i amb la culpabilitat de la persona interessada;

b) Suïssa es reserva a més el dret d'acordar la cooperació judicial en virtut del Conveni amb la condició expressa que els resultats de les investigacions dutes a terme a Suïssa i les informacions contingudes en els documents o expedients tramesos s'utilitzin exclusivament per instruir i jutjar les infraccions per a les quals es proporciona la cooperació;

c) L'estat requeridor pot utilitzar els resultats de les investigacions dutes a terme a Suïssa i les informacions contingudes en els documents o expedients tramesos malgrat la condició esmentada en la lletra b), quan els fets que han originat la demanda constitueixen una altra infracció per la qual la cooperació és susceptible de ser acordada per Suïssa o quan el procediment penal de l'estat requeridor va dirigit contra altres persones que hagin participat en la comissió de la infracció."

Amb efecte des del 13/12/96 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 - Or. fr.

El Consell Federal Suís declara que Suïssa subordinarà a la condició esmentada a la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni l'execució de qualsevol comissió rogatòria que exigeixi l'aplicació d'una mesura coercitiva qualsevol.

Amb efecte des del 20/03/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 - Or. fr.

Suïssa sol·licita que qualsevol demanda relativa a la notificació d'una citació de compareixença a un encausat que es trobi a Suïssa arribi a l'autoritat suïssa competent de conformitat amb l'apartat 4 de l'article 15, com a molt tard, 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des del 20/03/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 -Or. fr.- i actualitzada, en relació amb la denominació, per una carta del representant permanent de Suïssa del 23 de gener del 2002, registrada a la Secretaria General el 29 de gener del 2002 - Or. fr.

El Consell Federal Suís declara que l'autoritat competent de Suïssa per expedir una ordre de detenció contra les persones detingudes que es lliuren a les autoritats suïsses en virtut dels apartats 1 i 2 de l'article 11 del Conveni és l'Oficina Federal de Justícia del Departament Federal de Justícia i Policia de Berna.

Amb efecte des del 20/03/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 -Or. fr.- i actualitzada, en relació amb la denominació i la consulta en línia, per una carta del representant permanent de Suïssa, del 23 de gener del 2002, registrada a la Secretaria General el 29 de gener del 2002 - Or. fr.

La llista de les autoritats centrals suïsses competents en relació amb el lloc al qual es pot enviar una demanda, pot ésser consultada en línia a l'adreça següent: <http://www.elorge.admin.ch>

El Consell federal suís declara que les autoritats competents de Suïssa són:

1. L'Oficina Federal de Justícia del Departament Federal de Justícia i Policia de Berna, per rebre o trametre totes les demandes de cooperació judicial que emanen respectivament de l'estranger o de Suïssa, i que el Conveni estableix en l'article 15 que ha de trametre el Ministeri de

Justícia de la part requeridora al de la part requerida;

2. L'Oficina Federal de Justícia de Berna, per presentar i rebre les demandes relatives al lliurament d'extractes d'antecedents penals segons la primera frase de l'apartat 3 de l'article 15.

Amb efecte des del 20/03/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 - Or. fr.

El Consell Federal Suís declara que, segons l'opinió de les autoritats suïsses, la condició establerta a l'apartat 3 de l'article 12 del Conveni per fer suspendre la immunitat només es compleix -contràriament a la de l'article 14 del Conveni europeu d'extradició- si cap obstacle jurídic o pràctic no impedeix al testimoni, al perit o al processat que es troben en llibertat de sortir lliurement del territori de l'Estat requeridor.

Amb efecte des del 20/03/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 12

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 - Or. fr.

Atès que qualsevol persona pot sol·licitar extractes dels seus antecedents penals, Suïssa es reserva el dret d'accedir a les demandes presentades en virtut de l'apartat 2 de l'article 13 només si es demostra de manera adequada la necessitat d'obtenir aquest extracte per la via oficial.

Amb efecte des del 20/03/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 - Or. fr.

Suïssa sol·licita que totes les demandes de cooperació judicial enviades a les seves autoritats i també els seus annexos, excepte les demandes relatives a la notificació de citacions de compareixença, vagin acompanyades d'una traducció a l'alemany, al francès o a l'italià, si no estan redactades en una d'aquestes llengües.

Amb efecte des del 20/03/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 16



Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Suïssa, del 26 de març de 1997, registrada a la Secretaria General el 27 de març de 1997 - Or. fr.

La representació permanent de Suïssa, amb referència a la reserva formulada per Suïssa en relació amb l'article 2 del Conveni, la nova redacció de la qual li ha estat comunicada el 5 de desembre de 1996, té l'honor de precisar-li el següent:

La modificació (supressió dels termes "en casos específics") aportada a la lletra b) de la reserva que Suïssa havia formulat el 1966 no s'ha d'interpretar com una extensió d'aquesta reserva, sinó ben al contrari.

Efectivament, d'una banda, des de l'entrada en vigor de la Llei federal relativa a la cooperació internacional en matèria penal, del 20 de març de 1981, els termes anteriorment esmentats havien esdevingut superflus. D'altra banda, el principi general de l'especialitat, que la lletra b) de la reserva recorda, a partir d'ara, s'aplicarà de forma més restringida per part de Suïssa, com també resulta de la nova lletra c) afegida a la reserva suïssa.

Amb efecte des del 27/03/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

#### Turquia

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 23 d'octubre de 1959 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 24 de juny de 1969 - Or. fr.

L'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns se sotmet a les condicions previstes en les lletres a), b) i c) de l'apartat 1.

Amb efecte des del 22/09/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 - Or. fr.

Les citacions de compareixença dirigides a persones demandades que es troben en territori de la República turca han de ser trameses a les autoritats turques interessades en un termini mínim de 40 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des del 22/09/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

#### Ucraïna

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de març de 1998 - Or. angl./ucr.

Ucraïna es reserva la facultat de denegar una demanda de cooperació judicial si:

a) existeixen motius fonamentats per creure que la seva finalitat és encausar, condemnar o castigar una persona per raó de raça, color de pell, conviccions polítiques, religioses o altres, sexe, ètnia i origen social, estatus social, lloc de residència, llengua i altres indicacions;

b) l'execució de la demanda és incompatible amb el principi non bis in idem ("no pot haver-hi dues penes per un mateix delictes");

c) la demanda es refereix a una infracció objecte d'una investigació i d'un examen jurisdiccional a Ucraïna.

Amb efecte des del 09/06/98 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de març de 1998 - Or. angl./ucr.

Ucraïna executarà les decisions judicials que tinguin com a finalitat les perquisicions i embargaments de béns sens perjudici de la condició prevista en la lletra c) de l'apartat 1 de l'article 5.

Amb efecte des del 09/06/98 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de març de 1998 - Or. angl./ucr.

La citació de compareixença d'un processat que es trobi en territori d'Ucraïna ha de ser tramesa a les autoritats competents en un termini de com a mínim 40 dies abans de la data fixada per a la compareixença davant el tribunal.

Amb efecte des del 09/06/98 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de març de 1998 - Or. angl./ucr.

Les demandes i els documents annexos han de ser tramesos a Ucraïna

acompanyats d'una traducció a l'ucraïnès o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa si no estan redactats en aquestes llengües.

Amb efecte des del 09/06/98 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de març de 1998 - Or. angl./ucr.

A efectes de l'aplicació del Conveni, les "autoritats judicials" d'Ucraïna són els tribunals de jurisdiccions generals, els fiscals en tots els nivells i els òrgans encarregats de dur a terme les enquestes preliminars.

Amb efecte des del 09/06/98 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent, del 31 de gener del 2000, registrada a la Secretaria General l'1 de febrer del 2000 - Or. fr.

El Ministeri de Justícia d'Ucraïna (en cas de demandes que emanin d'una instància jurisdiccional) i la Fiscalia General d'Ucraïna (en cas de demandes que emanin d'òrgans encarregats de la investigació) són les autoritats previstes en l'apartat 1 de l'article 15 del Conveni.

Amb efecte des de l'01/02/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

#### Xipre

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de febrer del 2000 - Or. angl.

El Govern de la República de Xipre es reserva el dret de denegar la cooperació si la persona objecte de la demanda de cooperació ha estat condemnada a la República de Xipre per una infracció que resulti del mateix fet que el que ha motivat el procediment emprès a l'estat requeridor respecte a aquesta persona.

Amb efecte des de: 24/05/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de febrer del 2000 - Or. angl.

El Govern de la República de Xipre es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions esta-

blertes en les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5.

Amb efecte des de: 24/05/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de febrer del 2000 - Or. angl.

A efectes de l'apartat 1 de l'article 11, el Govern de la República de Xipre es reserva el dret de denegar el trasllat d'una persona detinguda en tots els casos enumerats en el paràgraf 2 de l'apartat 1 de l'article 11.

A efectes de l'apartat 2 de l'article 11, el Govern de la República de Xipre es reserva el dret de denegar el trànsit dels seus propis nacionals

Amb efecte des de: 24/05/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de febrer del 2000 - Or. angl.

A efectes de l'apartat 3 de l'article 7, el Govern de la República de Xipre declara que la citació de compareixença destinada a una persona encausada que es trobi en el seu territori ha de ser tramesa a les seves autoritats com a màxim 40 dies abans de la data fixada per a la compareixença d'aquesta persona.

Amb efecte des de: 24/05/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de febrer del 2000 - Or. angl.

Qualsevol demanda de cooperació adreçada a la República de Xipre dins del marc d'aquest Conveni ha de ser enviada al Ministeri de Justícia i d'Ordre Públic. En cas d'urgència, les demandes es poden trametre a través de la Interpol.

Amb efecte des de: 24/05/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de febrer del 2000 - Or. angl.

Les demandes i els documents annexos, si no estan redactats en anglès o grec, han d'anar acompanyats d'una traducció a una d'aquests llengües.

Amb efecte des de: 24/05/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de febrer del 2000 - Or. angl.

A efectes de l'aplicació del Conveni, el Govern de la República de Xipre designa com a autoritats judicials:

totes les jurisdiccions de la República de Xipre competents en l'àmbit penal; tots els fiscals de l'Oficina legislativa de la República (Oficina del Fiscal General); el Ministeri de Justícia i d'Ordre Públic; les autoritats o persones habilitades per la legislació nacional a investigar sobre causes penals, incloent-hi la Policia, el Departament de Duanes i Impostos i el Departament del Fisc.

Amb efecte des de: 24/05/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Reserves i declaracions del Principat d'Andorra relatives al Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal

#### **Reserva**

Article 2 del Conveni.

El Principat d'Andorra es reserva el dret d'acordar només la cooperació judicial en virtut del Conveni amb la condició expressa que els resultats de les investigacions i les informacions contingudes en els documents o expedients tramesos no puguin ser emprats o tramesos, sense consentiment previ, per les autoritats de la part requeridora amb una altra finalitat (d'investigació o de procediment) que la que s'exposa en la demanda.

#### **Reserva**

Article 2 del Conveni.

El Principat d'Andorra es reserva el dret de no acceptar una demanda de cooperació:

a) Si les infraccions penals sobre les quals es fonamenta una comissió rogatòria no estan penalment castigades per la Llei andorrana.

b) Si la persona objecte de la demanda ha estat condemnada per sentència ferma al Principat d'Andorra i ha complert la pena o si ha estat absolta a Andorra pels mateixos fets.

#### **Declaració**

Article 5 del Conveni.

El Principat d'Andorra es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries destinades a aconseguir una perquisició o el comís d'objectes a les condicions previstes a les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5 del present Conveni.

#### **Declaració**

Article 7 del Conveni.

Als efectes d'aplicació de l'apartat 3 de l'article 7, el Principat d'Andorra declara que les citacions a comparèixer destinades a una persona encausada en un procediment penal que es trobi en el seu territori, han de ser enviades a les autoritats andorranes almenys 30 dies abans de la data prevista per a la compareixença d'aquesta persona.

El Principat d'Andorra també declara que quan l'objecte d'una comissió rogatòria comporti una citació a judici en qualitat d'inculpat, de perjudicat, de perit o de testimoni, la citació es pot fer per carta certificada si la legislació de l'estat demandant ho permet.

#### **Reserva**

Article 13 del Conveni.

El Principat d'Andorra es reserva la facultat de sotmetre el lliurament dels certificats d'antecedents penals d'una persona que resideixi al Principat d'Andorra a la condició que hagi estat processada o convocada a judici en qualitat d'inculpada.

#### **Declaració**

Article 15 del Conveni.

Atenent les disposicions de l'apartat 6 de l'article 15, el Principat d'Andorra declara el següent:

Una còpia de les comissions rogatòries previstes a l'apartat 2 de l'article 15 i de les demandes d'enquesta preliminar a una persecució previstes a l'apartat 4 de l'article 15, s'ha de trametre al Ministeri de Justícia i Interior del Govern d'Andorra.

En cas d'urgència, les autoritats judicials andorranes retornen les comissions rogatòries executades o no segons el cas, a les autoritats previstes a l'article 15, sense perjudici que de forma simultània es puguin trametre mitjançant Interpol o bé que siguin lliurades en mà a les auto-

ritats de l'estat demandant que hagin estat expressament facultades a aquest efecte.

#### **Declaració**

Article 16 del Conveni.

El Principat d'Andorra declara que, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16, les demandes i els documents annexes, s'han d'enviar a les autoritats andorranes acompanyats d'una traducció al català, a l'espanyol o al francès.

#### **Declaració**

Article 21 del Conveni.

El Principat d'Andorra declara que, en cas d'urgència, les denúncies previstes a l'article 21 es poden enviar simultàniament al Ministeri de Justícia i al Ministeri Fiscal del Principat d'Andorra acompanyades dels elements útils per al procediment a incoar.

#### **Reserva**

Article 22 del Conveni.

El Principat d'Andorra declara que, ateses les modalitats d'organització interna i de funcionament del registre d'antecedents penals del Principat d'Andorra, les autoritats encarregades del registre d'antecedents penals no estan en disposició d'assegurar un intercanvi d'informació sistemàtica sobre les resolucions condemnatòries que figuren a aquest registre.

Tanmateix, aquestes mateixes autoritats lliuraran els certificats d'antecedents penals dels estrangers que no resideixen al Principat d'Andorra i dels residents que hagin estat processats o convocats a judici en qualitat d'inculpat, prèvia demanda de l'autoritat judicial estrangera competent en un procediment penal concret.

#### **Declaració**

Article 24 del Conveni.

El Principat d'Andorra declara que considera com autoritats judicials del Principat d'Andorra als efectes del present Conveni, les autoritats següents:

- El Tribunal Superior de Justícia d'Andorra.
- El Tribunal de Corts.
- El President del Tribunal de Corts.
- El Tribunal de Batlles.
- El Batlle.
- El Fiscal General.
- El Fiscal Adjunt.

## **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea

Considerant els factors geogràfics, històrics i socioeconòmics que es tradueixen en unes relacions estretes entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea, i tenint en compte la situació específica del Principat d'Andorra, inserit en el territori de la Unió Europea, i els avenços de la integració a Europa, es va considerar l'oportunitat d'ampliar aquestes relacions amb un acord de cooperació.

La decisió del Consell de la Unió Europea del 14 de novembre de 1996, que autoritzava la Comissió Europea a realitzar negociacions per a la conclusió d'un Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea, seguida del mandat del Consell de la Unió Europea a la Comissió Europea per iniciar les negociacions amb el Principat, del 24 de febrer de 1997, són els elements precursors d'aquest Acord. Aquelles negociacions no van prosperar. A final del mes d'abril del 2002 el ministre d'Afers Exteriors va lliurar un non-paper a la presidència espanyola del Consell de la UE i a la Comissió Europea en què proposava la negociació d'un nou acord de cooperació equilibrat per a Andorra i n'especificava les grans línies. El Consell de la UE va procedir a atorgar un nou mandat, renovant l'anterior en la sessió del Consell ECOFIN (Afers Econòmics i Financers) del 12 de juliol del 2002.

L'Acord de cooperació s'afegeix a l'Acord d'Unió Duanera entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Econòmica Europea de 1990, i al Protocol sobre qüestions veterinàries de 1997 i estableix unes bases sòlides i equilibrades per tal d'ampliar les relacions existents i pro-

moure una cooperació estreta en àmbits d'interès comú.

Aquest Acord constitueix un instrument valuós de col·laboració i té un caràcter de conveni marc que permet la cooperació entre les parts en qualsevol àmbit que desitgin. Es tracta d'un compromís que assumeixen les parts per tractar qüestions prioritàries comunes.

L'Acord de cooperació s'estructura en quinze articles en els quals les parts es comprometen a cooperar, dins del marc de les seves competències, en els àmbits següents: el medi ambient, la comunicació, la informació i la cultura, l'educació, la formació professional i la joventut, les qüestions socials i la salut, les xarxes transeuropees i els transports i la política regional.

L'Acord estableix en matèria de medi ambient una corresponsabilitat de les dues parts preveient l'adopció de normes comunitàries per tal de protegir i millorar el medi ambient, i garantir un desenvolupament sostenible. Preveu també la participació d'Andorra en programes comunitaris de medi ambient oberts a països tercers i la col·laboració entre Andorra i l'Agència Europea per al Medi Ambient.

D'altra banda, en l'àmbit de la comunicació, la informació i la cultura, les parts es comprometen a emprendre accions comunes en àrees com la conservació del patrimoni cultural i arquitectònic andorrà i pirinenc o la preservació, valoració i difusió de la llengua catalana.

També és molt important l'establiment d'una cooperació en matèria d'educació, formació professional i joventut per tal que els estudiants i professors d'Andorra puguin beneficiar-se dels programes comunitaris en aquests àmbits.

L'Acord preveu igualment una cooperació en els àmbits de la salut i de les qüestions socials i esmenta el principi de la no discriminació per raó de nacionalitat pel que fa a les condicions de treball, de remuneració i acomiadament dels treballadors de la nacionalitat d'una de les parts que siguin residents legals en el territori de l'altra.

El principi de no discriminació per raó de nacionalitat no afecta les activitats professionals no assalariades i, per tant,

entre altres, les professions liberals. L'Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea no crea tampoc un mercat interior de treball i no té com a objectiu l'organització de la lliure circulació de treballadors entre les parts. Aquest Acord no regula, doncs, el dret d'establiment dels nacionals de la Comunitat Europea al Principat d'Andorra. En especial no incideix en les condicions d'accés a l'exercici d'una activitat assalariada en el sector privat. Es tracta d'un marc general de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea i, per tant, les normes i la jurisprudència comunitària relatives a l'accés dels nacionals comunitaris a l'Administració pública d'un dels estats membres no s'apliquen al Principat d'Andorra. Les disposicions del Conveni entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals fet a Brussel·les, del dia 4 de desembre del 2000, i les normes nacionals vigents en matèria d'immigració, en especial la Llei qualificada d'immigració, del 14 de maig del 2002, són compatibles i no es veuen afectades per aquest Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea.

Una altra àrea de cooperació és la relativa a les xarxes transeuropees de telecomunicacions i energia, i la dels transports per tal de desenclavar Andorra del seu entorn pirinenc juntament amb la política regional per promoure cooperacions transfrontereres i interregionals amb els estats veïns.

Igualment, en el text es preveu la gestió i l'execució de l'Acord per part d'un comitè de cooperació, integrat per representants del Principat d'Andorra i representants de la Comunitat Europea. També queda reflectit en el text de l'Acord la seva durada il·limitada, la denúncia, l'entrada en vigor i els territoris on serà d'aplicació.

Endemés, el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea acorden la possibilitat d'ampliar per consentiment mutu els àmbits d'aquest Acord amb altres acords relatius a matèries específiques.

Aquest Acord de cooperació constitueix, per tant, un marc jurídic i polític que ha de permetre desenvolupar la

política de cooperació del Principat d'Andorra amb la Comunitat Europea en els propers anys.

D'acord amb les consideracions exposades i tenint en compte que el cap de Govern, Marc Forné Molné, i el ministre d'Afers Exteriors, Juli Minoves Triquell van signar l'Acord a Brussel·les el 15 de novembre del 2004,

## S'aprova

La ratificació de l'Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'acompliment dels requisits necessaris per a l'entrada en vigor de l'Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

*Francesc Areny Casal*  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell

*Copríncep d'Andorra*

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

## Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea

El Principat d'Andorra,  
d'una part  
La Comunitat Europea  
d'altra part

Determinats a consolidar i a ampliar les relacions ja estretes entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea;

Considerant que les relacions comercials entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea es regeixen per l'Acord en forma d'intercanvi de cartes signat a Luxemburg el 28 de juny de 1990, que estableix una unió duanera;

Considerant que, d'ençà aquella data, la integració europea ha progressat considerablement;

Considerant la situació particular del Principat d'Andorra, el territori del qual es troba inserit en la Unió Europea però de la qual no és membre;

Considerant la voluntat del Principat d'Andorra de participar més en el moviment d'integració en curs a Europa i, en conseqüència, el seu desig d'ampliar el camp de les seves relacions amb la Unió Europea;

Considerant que és oportú concloure un acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea destinat a assegurar la seva cooperació sobre unes bases les més àmplies possibles per a totes les qüestions d'interès comú que depenguin de les seves competències respectives;

Convenen les disposicions següents:

### Principis

#### Article 1

El Principat d'Andorra i la Comunitat Europea es comprometen, en el camp de les seves competències respectives, a cooperar en els àmbits d'interès comú, en particular els àmbits prioritaris a què fan referència els articles 2 al 8 del present Acord, sobre unes bases les més àmplies possibles i en benefici mutu de les parts contractants.

### Àmbits de cooperació

#### Article 2

##### *Medi ambient*

Les parts contractants cooperen en els àmbits de la protecció i la millora del medi ambient amb vista a assegurar un desenvolupament sostenible. Aquesta cooperació concerneix els àmbits següents: canvi climàtic, protecció de la natura i la biodiversitat, medi ambient i salut, gestió dels recursos naturals i dels residus. Amb aquest objectiu s'esforcen a assegurar alhora la salvaguarda del medi ambient pirinenc i el desenvolupament econòmic.

Les parts contractants cooperen, en un esperit de corresponsabilitat, en la solució de problemes mediambientals als quals s'enfronten el Principat d'Andorra i les regions pirinenques de la Comunitat

Europea. També tenen en compte que certs problemes, com ara el dels residus, estan vinculats a la circulació de béns i de persones entre els seus territoris respectius. Les parts contractants cooperen en particular en els àmbits del trasllat i l'eliminació dels residus.

El Principat d'Andorra s'esforçarà a adoptar unes normes mediambientals equivalents a les normes comunitàries en la mesura dels seus mitjans i sempre que aquestes normes siguin pertinents des del punt de vista de la protecció del medi ambient i el desenvolupament econòmic sostenible en el Principat; la Comunitat Europea proporcionarà al Principat d'Andorra, quan ho demani, cooperació a aquest efecte.

Les parts contractants examinaran la viabilitat i les modalitats d'una associació del Principat d'Andorra als programes comunitaris europeus oberts als països tercers que puguin ser d'interès per a Andorra en l'àmbit del medi ambient.

La Comunitat Europea contribueix a l'establiment d'una col·laboració entre l'Agència europea per al medi ambient i el Principat d'Andorra.

#### Article 3

##### *Comunicació, informació, cultura*

Les parts contractants, en la mesura de les possibilitats ofertes per les accions comunitàries i per la llei andorrana, convenen emprendre accions comunes en l'àmbit de la comunicació, la informació i la cultura en l'esperit de l'article 151 del Tractat que institueix la Comunitat Europea.

Aquestes accions poden prendre, entre d'altres, les formes següents:

- intercanvis d'informació sobre els temes d'interès recíproc en els àmbits de la cultura i la informació,
- l'organització de manifestacions de caràcter cultural,
- intercanvis culturals,
- la conservació del patrimoni arquitectònic andorrà i pirinenc i la restauració de monuments i llocs d'interès,
- la preservació i la promoció del patrimoni cultural andorrà i pirinenc,
- l'establiment de programes de recerca de caràcter transfronterer en els àmbits de la història, l'art i les llengües,

la preservació, la valoració i la difusió de la llengua catalana,

la participació del Principat d'Andorra en projectes culturals europeus.

#### Article 4

##### *Educació, formació professional, joventut*

Les parts contractants convenen cooperar en l'àmbit de l'educació i la formació professional, en l'esperit de contribuir a la formació d'un espai educatiu europeu inspirant-se en els articles 149 i 150 del Tractat que institueix la Comunitat Europea.

Les parts contractants examinaran la viabilitat i les modalitats d'una associació del Principat d'Andorra als programes comunitaris europeus que puguin ser d'interès per a Andorra en els àmbits de l'educació, la formació professional i la joventut.

#### Article 5

##### *Qüestions socials i de salut*

Les parts contractants es comprometen a estudiar els mitjans per reforçar la coordinació en matèria social mitjançant l'intercanvi d'experts, la cooperació entre les administracions, la cooperació entre les empreses i la formació.

Les parts contractants procedeixen de manera anàloga a fi de cooperar en l'àmbit de la salut pública.

Les parts contractants eviten tota discriminació basada en la nacionalitat de l'altra part pel que fa als treballadors que tenen la nacionalitat de l'altra part i que són residents legalment en els seus territoris respectius, pel que fa a les condicions de treball, de remuneració i d'acomiadament.

Pel que fa al treball, la cooperació de les parts contractants té per objecte, entre altres, el desenvolupament de serveis d'orientació professional, la programació i la promoció del treball a escala local i regional.

#### Article 6

##### *Xarxes transeuropees i transports*

Les parts contractants es comprometen a desenvolupar la seva cooperació en l'àmbit de les xarxes transeuropees que concerneixen els transports, l'energia i les telecomunicacions, i també en

l'àmbit del transport en general. Aquesta cooperació té com objectiu, entre altres, promoure l'estudi de projectes d'interès comú respectuosos amb el medi ambient pirinenc. En la seva cooperació, les parts contractants s'inspiren en els objectius enunciats en els articles 154 i 155 del Tractat que estableix la Comunitat Europea.

#### Article 7

##### *Política regional*

Les parts contractants, de conformitat amb la seva legislació respectiva, convenen reforçar la seva cooperació regional, inscrivint-se en l'esperit de la política de cooperació transfrontera, transnacional i interregional de la Comunitat Europea.

Amb aquesta finalitat, es preveuen les vies d'acció següents:

- l'estudi d'un enfocament concertat per al desenvolupament de les regions situades a la frontera entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea amb la finalitat de promoure una política de l'espai pirinenc anàloga a la política de l'espai alpi.
- En aquest esperit, la Comunitat Europea proposarà al Principat d'Andorra associar-se a programes futurs del tipus Interreg en les mateixes condicions que d'altres països tercers;

- l'organització de visites, intercanvis de funcionaris o d'experts, amb vista a explorar les possibilitats de cooperació;

- l'establiment d'una cooperació en l'àmbit de la política de la muntanya, inspirant-se en la política comunitària que té com objectiu assegurar la continuïtat i la sostenibilitat de les explotacions agrícoles, el desenvolupament econòmic i la preservació de l'espai natural.

#### Article 8

##### *Altres àmbits de cooperació*

Les parts contractants poden ampliar el present Acord per consentiment mutu, mitjançant acords relatius a matèries específiques.

## Disposicions generals

### Article 9

1. Un Comitè de cooperació s'encarrega de la gestió del present Acord i vetlla per la seva bona execució.

2. Amb la finalitat de la bona execució del present Acord les parts contractants duen a terme intercanvis d'informació i, a la demanda d'una d'elles, es consulten en el si del Comitè de cooperació.

3. El Comitè de cooperació estableix el seu reglament intern.

4. El Comitè de cooperació es compon, d'una part, de representants del Principat d'Andorra i d'altra part de representants de la Comunitat Europea.

5. El Comitè de cooperació es pronuncia de comú acord.

6. La Presidència del Comitè de cooperació l'exerceix per torn cadascuna de les parts contractants segons les modalitats que s'estableixin en el seu reglament intern.

7. El Comitè de cooperació es reuneix de comú acord a la demanda de l'una o l'altra de les parts contractants. El reglament intern del Comitè de cooperació regula les modalitats pràctiques de l'organització de les reunions.

### Article 10

Les parts contractants convenen que tota divergència que pogués sorgir entre elles pel que fa a l'aplicació i la interpretació del present Acord serà sotmesa al Comitè de cooperació.

### Article 11

El present Acord es conclou per una durada il·limitada.

### Article 12

Cada part contractant té la facultat de denunciar aquest Acord mitjançant una notificació escrita a l'altra part contractant. En aquest cas, aquest Acord deixa d'estar en vigor sis mesos després de la data de la notificació.

### Article 13

Aquest Acord s'aplica, d'una banda, al territori del Principat d'Andorra i d'altra banda, als territoris on el Tractat que institueix la Comunitat Europea és d'aplica-

ció i en les condicions establertes per aquest Tractat.

### Article 14

Aquest Acord serà aprovat per les parts contractants segons els procediments que els són propis.

Aquest Acord entra en vigor el primer dia del segon mes després de la notificació del compliment dels procediments a què fa referència el primer paràgraf.

### Article 15

El present Acord està redactat en dos exemplars en les llengües catalana, alemanya, anglesa, danesa, eslovaca, eslovena, espanyola, estoniana, finesa, francesa, grega, hongaresa, italiana, letona, lituana, neerlandesa, polonesa, portuguesa, sueca i txeca, els textos en cadascuna d'aquestes llengües són igualment fefaents.

La versió en la llengua maltesa serà autenticada per les parts contractants mitjançant un intercanvi de cartes. Serà igualment fefaent en la mateixa forma que les llengües descrites en l'apartat anterior.

Fet a Brussel·les el dia quinze de novembre de l'any dos mil quatre.

Pel Principat d'Andorra

Marc Forné Molné i Juli Minoves Triquell

Per la Comunitat Europea

Maria van der Hoeven i Viviane Reding

## Proposta

### **d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos

Aquest Acord té el seu origen en la decisió del Consell de la UE, del 16 d'octubre del 2001, que autoritza la Comissió Europea a negociar uns acords amb Suïssa, els Estats Units d'Amèrica, Andorra, Liechtenstein, Mònaco i San Marino per garantir que aquests països adoptin mesures equivalents a les aplicades dins de la Comunitat per assegurar la tributació efectiva dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos d'acord amb les conclusions del Consell Europeu de Santa Maria de Feira del 19 i el 20 de juny del 2000.

Seguint la decisió del 16 d'octubre del 2001, la Comissió va escriure als estats tercers esmentats per sol·licitar-los que s'iniciessin les negociacions, tot i que no va ser fins a l'aprovació del projecte de text de la Directiva al Consell ECOFIN del 13 de desembre del 2001 que s'iniciaren aquestes negociacions. Es varen celebrar nombroses reunions polítiques i tècniques. Després dels informes orals de la Comissió Europea al Consell i al Parlament sobre els avenços de les negociacions amb els estats tercers es va presentar una comunicació escrita en la

sessió de l'ECOFIN del 3 de desembre del 2002.

No obstant això, no va ser fins al 21 de gener del 2003 que el Consell va fixar les bases de negociació d'aquests acords en els quatre punts acordats amb Suïssa a l'octubre del 2002: la retenció a l'origen, el repartiment dels ingressos, la divulgació voluntària d'informació i la clàusula de revisió de l'Acord. El 3 de juny del 2003, el Consell de la Unió Europea va aprovar per unanimitat la Directiva 2003/48/CE en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos. Així, les negociacions amb el Principat d'Andorra es van dur a terme d'acord amb aquests principis durant els anys 2003 i 2004.

Aquesta Directiva té per objectiu gravar els interessos pagats en un estat membre a beneficiaris efectius que són persones físiques residents fiscalment en un altre estat membre, d'acord amb la legislació d'aquest últim estat.

Per als estats membres, la Directiva estableix un sistema dual per assolir aquest objectiu: a nivell general, es preveu un règim d'intercanvi automàtic d'informacions mitjançant el qual les autoritats competents dels estats membres es comunicaran la informació nominativa relativa a les dades que conformen la base de tributació de la fiscalitat dels rendiments de l'estalvi, i també es preveu un règim transitori, al qual s'acullen Bèlgica, Luxemburg i Àustria, que autoritza aquests estats a aplicar una retenció en origen sobre els rendiments esmentats sense haver de comunicar les informacions. La Directiva en condiciona l'aplicació per als estats membres, a partir de l'1 de juliol del 2005, al fet que la Confederació Suïssa, el Principat de Liechtenstein, la República de San Marino, el Principat de Mònaco i el Principat d'Andorra apliquin mesures equivalents a les que conté la Directiva.

En un marc de cooperació i d'apropament amb Europa en el qual el Principat d'Andorra ha mostrat sempre la seva voluntat de participar de manera constructiva en el procés europeu però alhora defensant la seva especificitat i els seus interessos legítims, i després d'un llarg procés de negociacions entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea,

aquest Acord i la seva declaració comuna d'intencions adjunta representen un compromís acceptable que salvaguarda els interessos legítims de les dues parts. Alhora, l'Acord permet reforçar la col·laboració institucional i establir nous vincles amb el conjunt d'estats membres.

L'Acord està format per un preàmbul, 19 articles i 2 annexos. També forma part de l'Acord una declaració comuna d'intencions que n'amplia l'abast i introdueix bilateralment amb cadascun dels estats membres les bases per a una futura cooperació econòmica i fiscal per afavorir la integració de l'economia andorrana dins l'economia europea.

L'Acord estableix una retenció en origen sobre els interessos pagats a Andorra als beneficiaris efectius, definits com les persones físiques residents en un dels estats membres de la UE. Aquesta retenció serà del 15 per cent durant els tres primers anys d'aplicació de l'Acord, del 20 per cent durant els tres anys següents i del 35 per cent després. L'import recaptat es transfereix en un 75 per cent als països de residència dels beneficiaris efectius, mentre que el Principat d'Andorra conserva el 25 per cent de la recaptació. Així mateix, s'estableix un procediment de divulgació voluntària mitjançant el qual els beneficiaris de les rendes poden evitar la retenció. Queden fora de l'àmbit d'aplicació de l'Acord els productes d'assegurança.

Paral·lelament a aquesta retenció, l'Acord estableix un intercanvi d'informacions amb sol·licitud prèvia en relació amb els rendiments subjectes a retenció i que es basen en comportaments que constitueixen un delictes de frau fiscal. A aquest efecte, el Principat d'Andorra introduirà al Codi penal el delictes de frau fiscal, que s'aplicarà únicament a les falsificacions o estafes en l'àmbit de la fiscalitat de l'estalvi, sobre les quals es podrà intercanviar informació sota demanda complint una sèrie de condicions. D'aquesta forma, l'Acord permet mantenir la confidencialitat de les dades bancàries dels clients.

D'altra banda, l'aplicació de l'Acord, que es preveu per a l'1 de juliol del 2005, queda supeditada al fet que els altres territoris tercers esmentats anteriorment apliquin mesures equivalents i que els

territoris dependents i associats als estats membres apliquin les mateixes mesures que els estats membres.

D'acord amb les consideracions exposades i tenint en compte que el cap de Govern, Marc Forné Molné i el ministre d'Afers Exteriors, Juli Minoves Triquell, van signar el 15 de novembre del 2004 a Brussel·les l'Acord esmentat,

## S'aprova

La ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'acompliment dels requisits necessaris per a l'entrada en vigor de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

*Francesc Areny Casal*  
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

## Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos

El Principat d'Andorra  
i  
La Comunitat Europea,

en endavant anomenats una "part contractant" o les "parts contractants",

per tal d'establir mesures equivalents a les previstes en la Directiva 2003/48/CE del Consell, del 3 de juny del 2003, en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, en endavant anomenada "la Directiva", dins un marc de cooperació que té en consideració l'interès legítim de cadascuna de les parts contractants, i en un context en el qual altres estats tercers en una situació semblant a la del Principat d'Andorra també aplicaran mesures equivalents a la Directiva,

Convenen les disposicions següents:

### Article 1 *Objecte*

1. Dins un marc de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea, els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos efectuats al Principat d'Andorra a favor de beneficiaris efectius, persones físiques identificades com a residents d'un estat membre de la Comunitat Europea, d'acord amb els procediments establerts a l'article 3, estan sotmesos a una retenció en origen pels agents pagadors establerts al territori del Principat d'Andorra en les condicions que es precisen a l'article 7.

Aquesta retenció en origen es practica a excepció de les mesures de divulgació voluntària, segons les normes establertes a l'article 9. L'ingrés que correspon als imports retinguts en origen en aplica-

ció dels articles 7 i 9 és objecte d'una repartició entre els estats membres de la Comunitat Europea i el Principat d'Andorra segons les disposicions establertes a l'article 8.

Per tal que el present Acord sigui equivalent a la Directiva, aquestes mesures es completen per l'establiment d'unes regles d'intercanvi d'informacions amb sol·licitud prèvia que es precisen a l'article 12 i pels procediments de consultes i revisions descrits a l'article 13.

2. Les parts contractants adopten les mesures necessàries per tal de garantir l'aplicació del present Acord. Particularment, el Principat d'Andorra adopta les mesures necessàries per tal de garantir l'execució de les tasques requerides perquè els agents pagadors establerts al seu territori apliquin el present Acord, i preveu de forma expressa les disposicions relatives als procediments i a les sancions, independentment del lloc d'establiment del deutor del títol de crèdit que produeix els interessos.

### Article 2 *Definició de beneficiari efectiu*

1. A l'efecte del present Acord, s'entén per "beneficiari efectiu" qualsevol persona física que rebí un pagament d'interessos o qualsevol persona física a la qual s'atribueixi un pagament d'interessos, excepte en el cas que aportí proves que aquest pagament no ha estat efectuat o atribuït en benefici propi, és a dir, quan:

- actua en qualitat d'agent pagador en els termes de l'article 4, o bé
- actua per compte d'una persona jurídica, d'una entitat subjecta a una fiscalitat sobre els beneficis en aplicació de disposicions legals generals relatives a la fiscalitat sobre les societats, d'un organisme d'inversió col·lectiva en valors mobiliaris establert al Principat d'Andorra o en un estat membre de la Comunitat Europea, o bé
- actua per compte d'una altra persona física que és el beneficiari efectiu i comunica a l'agent pagador la identitat d'aquest beneficiari efectiu d'acord amb l'apartat 1 de l'article 3.

2. Quan un agent pagador disposi d'informacions que indiquin que la persona física que rep un pagament d'inte-

ressos, o a la qual s'atribueixi un pagament d'interessos, pot no ser el beneficiari efectiu, haurà d'adoptar mesures raonables per establir la identitat del beneficiari efectiu d'acord amb l'apartat 1 de l'article 3. Si l'agent pagador no pot identificar el beneficiari efectiu, es considerarà com a beneficiari efectiu la persona física en qüestió.

### Article 3 *Identitat i residència dels beneficiaris efectius*

1. L'agent pagador estableix la identitat del beneficiari efectiu, expressada pel seu nom, cognoms i adreça, segons les disposicions de lluita contra el blanqueig de diners o valors en vigor al Principat d'Andorra.

2. L'agent pagador estableix la residència del beneficiari efectiu d'acord amb les normes que varien segons l'inici de les relacions entre l'agent pagador i el beneficiari dels interessos. Sens perjudici del que s'estableix a continuació, es considera que la residència està situada al país en el qual el beneficiari efectiu tingui la seva adreça permanent:

- En el cas de relacions contractuals establertes abans de l'1 de gener del 2004, l'agent pagador estableix la residència del beneficiari efectiu segons les disposicions de lluita contra el blanqueig de diners o valors en vigor al Principat d'Andorra.
- En el cas de relacions contractuals establertes o de transaccions realitzades en absència de relacions contractuals concertades a partir de l'1 de gener del 2004, l'agent pagador estableix la residència del beneficiari efectiu sobre la base de l'adreça que figura en el document d'identitat oficial o, si és necessari, sobre la base de qualsevol altre document probatori presentat pel beneficiari efectiu, segons el procediment següent: per a les persones físiques que presentin un document d'identitat oficial lliurat per un estat membre de la Comunitat Europea i que declarin que són residents d'un país tercer a la Comunitat Europea, la residència s'estableix sobre la base d'un certificat de residència o d'un document d'autorització de residència lliurat per l'autoritat competent del



país tercer esmentat en el qual la persona física declari ser resident. A manca d'aquest certificat de residència o d'aquest document d'autorització de residència, es considera que la residència està establerta a l'estat membre de la Comunitat Europea que hagi lliurat el document d'identitat oficial.

#### Article 4

##### *Definició de l'agent pagador*

A l'efecte del present Acord, s'entén per "agent pagador" qualsevol operador econòmic establert al Principat d'Andorra que efectui un pagament d'interessos o atribueixi el pagament d'interessos en benefici immediat del beneficiari efectiu, ja sigui el deutor del crèdit que produeix els interessos ja sigui l'operador encarregat pel deutor o pel beneficiari efectiu d'efectuar o d'atribuir el pagament d'interessos.

#### Article 5

##### *Definició de l'autoritat competent*

1. A l'efecte del present Acord, s'entén per "autoritats competents" de les parts contractants les que figuren a la llista de l'annex I.

2. Pels estats tercers, l'autoritat competent és la que es defineix als convenis bilaterals o multilaterals en matèria de fiscalitat o, quan no n'hi hagi, qualsevol altra autoritat competent per lliurar certificats de residència a efectes fiscals.

#### Article 6

##### *Definició del pagament d'interessos*

1. A l'efecte del present Acord, s'entén per "pagament d'interessos":

a) Els interessos pagats o comptabilitzats relatius a crèdits de qualsevol naturalesa que estiguin garantits o no per una hipoteca o una clàusula de participació en els beneficis del deutor, i en particular els rendiments de valors públics i de bons i obligacions, incloses les primes i els premis vinculats a aquests. Els recàrrecs de demora en el pagament no es consideren pagament d'interessos.

b) Els interessos meritats o capitalitzats obtinguts en el moment de la cessió, del reembossament o del rescat dels crèdits als quals fa referència la lletra a).

c) Els rendiments procedents de pagaments d'interessos, directament o per mitjà d'una entitat esmentada a l'apartat 2 de l'article 4 de la Directiva, distribuïts per:

- i) organismes d'inversió col·lectiva establerts al Principat d'Andorra o en un estat membre de la Comunitat Europea;
- ii) entitats que es beneficiïn de l'opció prevista a l'apartat 3 de l'article 4 de la Directiva; i
- iii) organismes d'inversió col·lectiva establerts fora del territori esmentat a l'article 17.

d) Els rendiments obtinguts en el moment de la cessió, del reembossament o del rescat d'accions o de participacions en els organismes i en les entitats següents, quan aquests hagin invertit directament o indirectament per mitjà d'altres organismes d'inversió col·lectiva o entitats mencionades a continuació més del 40% dels seus actius en els crèdits als quals fa referència la lletra a):

- i) organismes d'inversió col·lectiva establerts al Principat d'Andorra o en un estat membre de la Comunitat Europea;
- ii) entitats que es beneficiïn de l'opció prevista a l'apartat 3 de l'article 4 de la Directiva; i
- iii) organismes d'inversió col·lectiva establerts fora del territori esmentat en l'article 17.

No obstant això, el Principat d'Andorra pot incloure els rendiments esmentats a la lletra d) en la definició de pagament d'interessos únicament en la proporció en què aquests rendiments corresponguin a rendiments que, directament o indirectament, procedeixen de pagaments d'interessos d'acord amb les lletres a) i b).

2. En relació amb les lletres c) i d) de l'apartat 1, quan un agent pagador no disposi de cap informació referent a la proporció dels rendiments que procedeixen de pagaments d'interessos, l'import global dels rendiments es considerarà un pagament d'interessos.

3. En relació amb la lletra d) de l'apartat 1, quan un agent pagador no disposi de cap informació referent al percentatge d'actius invertits en crèdits o en accions o participacions, com les definides

en l'apartat esmentat, aquest percentatge es considerarà superior al 40%. Quan no pugui determinar l'import dels rendiments obtinguts pel beneficiari efectiu, es considerarà que els rendiments es corresponen amb els beneficis de la cessió, del reembossament o del rescat de les accions o participacions.

4. En relació amb les lletres b) i d) de l'apartat 1, el Principat d'Andorra pot sol·licitar als agents pagadors del seu territori que anualitzin els interessos durant un període que no pot ser superior a un any, i que considerin aquests interessos anualitzats com un pagament d'interessos, encara que no s'hagi dut a terme cap cessió, rescat o reembossament durant aquest període.

5. Els rendiments provinents d'organismes o entitats que hagin invertit fins al 15% dels seus actius en crèdits, tal com es defineixen en la lletra a) de l'apartat 1, no es consideren un pagament d'interessos d'acord amb les lletres c) i d) de l'apartat 1.

6. A partir de l'1 de gener del 2011, el percentatge establert en la lletra d) de l'apartat 1 i en l'apartat 3 serà del 25%.

7. Els percentatges esmentats en la lletra d) de l'apartat 1, i en l'apartat 5 es determinen d'acord amb la política d'inversió o els documents que estableixin el reglament o els documents constitutius dels organismes o de les entitats de les quals es tracti, i quan no n'hi hagi, d'acord amb la composició real de l'actiu d'aquests organismes o entitats.

#### Article 7

##### *Retenció en origen*

1. Quan el beneficiari efectiu dels interessos sigui resident d'un estat membre de la Comunitat Europea, el Principat d'Andorra practicarà una retenció en origen del 15% durant els tres primers anys d'aplicació del present Acord, del 20% durant els tres anys següents i del 35% posteriorment.

2. L'agent pagador practica la retenció en origen segons les modalitats següents:

- a) En el cas de pagament d'interessos en el sentit de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 6, sobre l'import dels interessos pagats o comptabilitzats.

b) En el cas de pagament d'interessos en el sentit de la lletra b) o d) de l'apartat 1 de l'article 6, sobre l'import dels interessos o dels rendiments previstos en aquests apartats o per una retenció d'efecte equivalent a càrrec del destinatari sobre l'import total del producte de la cessió, del rescat o del reembossament.

c) En el cas de pagament d'interessos en el sentit de la lletra c) de l'apartat 1 de l'article 6, sobre l'import dels rendiments previstos en l'apartat esmentat.

d) Quan el Principat d'Andorra recorri a l'opció prevista a l'apartat 4 de l'article 6, sobre l'import dels interessos anualitzats.

3. A l'efecte de les lletres a) i b) de l'apartat 2, la retenció en origen es practica proporcionalment al període en què el beneficiari efectiu deté el crèdit. Si l'agent pagador no pot determinar el període en què el deté d'acord amb la informació de què disposa, considera que el beneficiari efectiu ha detingut el crèdit durant tot el període d'existència d'aquest crèdit, excepte si el beneficiari efectiu aporta una prova de la data d'adquisició.

4. Els impostos i les retencions practicades sobre un pagament d'interessos, diferents de la retenció prevista en el present Acord, es dedueixen de la retenció en origen, calculada d'acord amb els apartats 1 a 3 anteriors, sobre el mateix pagament d'interessos.

5. Sens perjudici de les disposicions de l'article 10, l'aplicació d'una retenció en origen per part d'un agent pagador establert al Principat d'Andorra no impedeix que l'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal del beneficiari efectiu gravi els rendiments d'acord amb el seu dret intern.

En cas que un contribuent declari rendiments d'interessos lliurats per un agent pagador establert al Principat d'Andorra a les autoritats fiscals de l'estat membre de la Comunitat Europea on resideixi, aquests rendiments d'interessos seran sotmesos a una retenció als mateixos tipus que s'aplicarien als interessos percebuts a l'interior d'aquest estat membre.

#### Article 8

##### *Repartiment dels ingressos*

1. El Principat d'Andorra conserva el 25 % dels ingressos que provenen de la retenció en origen esmentada a l'article 7 i en transfereix el 75% a l'estat membre de la Comunitat Europea de residència del beneficiari efectiu.

2. Aquestes transferències es realitzen per cada any natural en una única operació per estat membre, com a molt tard durant els sis mesos després del final de l'any natural durant el qual s'hagin efectuat aquestes retencions.

El Principat d'Andorra adopta les mesures necessàries per garantir el funcionament correcte del sistema de repartiment dels ingressos.

#### Article 9

##### *Divulgació voluntària*

1. El Principat d'Andorra estableix un procediment que permeti als beneficiaris efectius d'evitar la retenció en origen especificada a l'article 7, quan el beneficiari efectiu remeti al seu agent pagador un certificat emès al seu nom per l'autoritat competent del seu estat membre de residència, d'acord amb les disposicions de l'apartat 2 del present article.

2. A petició del beneficiari efectiu, l'autoritat competent del seu estat membre de residència lliura un certificat que recull la informació següent:

- a) el nom i els cognoms, l'adreça i el número d'identificació fiscal o, quan no hi hagi aquest número, la data i el lloc de naixement del beneficiari efectiu;
- b) el nom o la denominació i l'adreça de l'agent pagador;
- c) el número de compte del beneficiari efectiu o, si no n'hi ha, la identificació del títol de crèdit.

Aquest certificat és vàlid durant un període màxim de tres anys. S'expedeix a qualsevol beneficiari efectiu que el sol·liciti, en el termini de dos mesos a comptar de la presentació de la sol·licitud.

#### Article 10

##### *Eliminació de les dobles imposicions*

1. L'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal del beneficiari

efectiu ha de vetllar perquè s'eliminin totes les dobles imposicions com a conseqüència de l'aplicació de la retenció en origen a què fa referència l'article 7, d'acord amb el que estableixen els apartats 2 i 3 del present article.

2. Quan els interessos rebuts per un beneficiari efectiu hagin estat objecte de la retenció en origen prevista a l'article 7 al Principat d'Andorra, l'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal del beneficiari efectiu li haurà de concedir una desgravació igual a l'import d'aquesta retenció d'acord amb la seva legislació interna. Si l'import d'aquesta retenció és superior a la quota tributària deguda en aplicació de la seva legislació interna sobre l'import total dels interessos gravats d'aquesta retenció en origen, l'estat membre de residència fiscal reembossa al beneficiari efectiu la diferència retinguda per excés.

3. Quan, a més de la retenció en origen prevista a l'article 7, els interessos rebuts per un beneficiari efectiu hagin estat gravats per qualsevol altra retenció en origen i l'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal li concedeixi una desgravació per aquesta retenció en origen d'acord amb la seva legislació interna o de convenis relatius a la doble imposició, aquesta altra retenció en origen es deduirà abans de l'aplicació del procediment establert a l'apartat 2 del present article.

4. L'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal del beneficiari efectiu pot substituir el mecanisme de desgravació indicat en els apartats 2 i 3 mitjançant el reembossament de la retenció en origen prevista a l'article 7.

#### Article 11

##### *Títols de deute negociables*

1. A partir de la data d'aplicació del present Acord i fins al 31 de desembre del 2010 com a data límit, mentre el Principat d'Andorra practiqui la retenció en origen prevista a l'article 7, i com a mínim un estat membre de la Comunitat Europea apliqui una retenció similar, les obligacions nacionals i internacionals i altres títols de deute negociables emesos originalment abans de l'1 de març del 2001, o pels quals els prospectes d'emissió originals hagin estat aprovats abans

d'aquesta data per les autoritats competents en el sentit de la Directiva 80/390/CEE del Consell, per les autoritats responsables del Principat d'Andorra, o per les autoritats responsables dels estats tercers, no es consideren crèdits a l'efecte de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 6 sempre que no s'hagi produït cap altra nova emissió d'aquests títols de deute negociables des de l'1 de març del 2002.

2. Tanmateix, mentre com a mínim un dels estats membres de la Comunitat Europea apliqui també disposicions similars, les disposicions d'aquest article continuen aplicant-se després del 31 de desembre del 2010 respecte dels títols de deute negociables:

que continguin clàusules d'elevació a l'import íntegre i d'amortització anticipada;

en els casos en què l'agent pagador, segons es defineix en l'article 4, estigui establert al Principat d'Andorra; i que l'agent pagador pagui directament interessos a un beneficiari efectiu resident en un estat membre de la Comunitat Europea o li atribueixi el pagament d'interessos per al seu benefici immediat.

En el moment en què tots els estats membres de la Comunitat Europea deixin d'aplicar disposicions similars, les disposicions d'aquest article continuen aplicant-se únicament respecte dels títols de deute negociables:

que continguin clàusules d'elevació a l'import íntegre i d'amortització anticipada;

en els casos en què l'agent pagador de l'emissor estigui establert al Principat d'Andorra; i

que l'agent pagador pagui directament interessos a un beneficiari efectiu resident en un estat membre de la Comunitat Europea o li atribueixi el pagament d'interessos per al seu benefici immediat.

Si un govern o una entitat assimilada amb funcions d'autoritat pública o amb una missió reconeguda per un tractat internacional efectua una nova emissió de títols de deute negociables com els que s'han esmentat abans a partir de l'1 de març del 2002, el conjunt de l'emissió d'aquest títol, és a dir, l'emissió originària

i totes les emissions posteriors, es considera un títol de crèdit en el sentit de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 6.

Si qualsevol altre emissor no previst en el paràgraf anterior efectua una nova emissió de títols de deute negociables com els que s'han esmentat abans a partir de l'1 de març del 2002, aquesta nova emissió es considera un títol de crèdit en el sentit de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 6.

3. El present article no impedeix, en cap cas, que el Principat d'Andorra i els estats membres de la Comunitat Europea continuïn gravant els rendiments dels títols esmentats en l'apartat 1, en aplicació de la seva legislació nacional.

#### Article 12

##### *Intercanvi d'informacions amb sol·licitud prèvia*

1. Les autoritats competents del Principat d'Andorra i dels estats membres de la Comunitat Europea intercanvien informacions en relació amb els rendiments subjectes al present Acord i que es basen en comportaments que constitueixen un delictes de frau fiscal, en virtut de les lleis de l'estat requerit, o una infracció equivalent. Per "infracció equivalent" s'entenen únicament les infraccions que en virtut de les lleis de l'estat requerit suposin el mateix grau de gravetat que els comportaments que constitueixen un delictes de frau fiscal.

Mentre no hagi introduït en la seva legislació interna el concepte de delictes de frau fiscal, el Principat d'Andorra es compromet, quan sigui l'estat requerit, a assimilar al delictes de frau fiscal, a efectes del que disposa el primer paràgraf, els comportaments que, mitjançant engany, causen un perjudici als interessos patrimonials del fisc de l'estat requeridor i constitueixen, en virtut de les lleis del Principat d'Andorra, un delictes d'estafa.

En resposta a una sol·licitud degudament justificada, l'estat requerit lliura la informació sol·licitada sobre qüestions esmentades anteriorment en aquest article que siguin o puguin ser l'objecte d'investigacions penals i no penals a l'estat requeridor.

2. Per determinar si les informacions poden ser lliurades en resposta a una

sol·licitud, l'estat requerit no ha d'aplicar les seves disposicions legals relatives a la prescripció, sinó les disposicions relatives a la prescripció en virtut de la legislació de l'estat requeridor.

3. L'estat requerit lliura la informació en els casos en què l'estat requeridor tingui motius vàlids per sospitar que la conducta en qüestió constitueix un delictes de frau fiscal o una infracció equivalent. Quan el Principat d'Andorra sigui l'estat requerit, l'admissió de la demanda la determinarà l'autoritat judicial andorrana, en un termini de dos mesos en funció de la correcta fonamentació dels raonaments que la motiven, segons les condicions establertes en aquest article.

4. Els motius de l'estat requeridor per sospitar d'aquest delictes es poden basar en:

a) documents, autèntics o no, inclosos, entre altres, llibres o documents comptables o documents sobre comptes bancaris;

b) informació testimonial dels contribuents;

c) informació proporcionada per un informador o un tercer que hagi estat corroborada de forma independent i que, a més, pugui semblar creïble; o

d) proves indirectes circumstanciades.

5. Qualsevol informació intercanviada d'aquesta manera ha de ser considerada com a confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o a les autoritats competents de la part contractant que hagin de tenir coneixement de la imposició dels pagaments d'interessos esmentats en l'article 1, ja sigui a títol de la retenció en origen i dels ingressos aferents, establerts respectivament als articles 7 i 8, ja sigui a títol de la comunicació voluntària, establerta a l'article 9. Aquestes persones o autoritats podran fer esment de les informacions rebudes d'aquesta manera en el decurs d'audiències públiques o de judicis que tinguin per objecte aquesta imposició.

Les informacions no poden ser comunicades a cap altra persona o autoritat sense l'acord previ i escrit de l'autoritat competent de la part que les hagi comunicat.

6. El Principat d'Andorra establirà negociacions bilaterals amb cadascun dels

estats membres que ho desitgin per tal de definir categories individuals de situacions que responguin als criteris d'"infracció equivalent" d'acord amb el procediment aplicat per aquest estat.

#### Article 13

##### *Consultes i revisions*

1. Les parts contractants es consulten mútuament com a mínim cada tres anys o a petició de qualsevol d'aquestes amb l'objectiu d'examinar i, si ho consideren necessari, de millorar el funcionament tècnic del present Acord i d'avaluar l'evolució de la situació internacional. Les consultes es duen a terme durant el mes següent a la petició o tan aviat com sigui possible en els casos urgents.

D'acord amb aquesta avaluació, les parts contractants es poden consultar mútuament a l'efecte d'examinar la conveniència d'introduir modificacions en l'Acord en funció dels esdeveniments internacionals.

2. Quan hagin adquirit una experiència suficient de l'aplicació total de l'apartat 1 de l'article 7, les parts contractants es consultaran mútuament a l'efecte d'examinar la conveniència d'introduir modificacions en l'Acord segons els esdeveniments internacionals.

3. A l'efecte de les consultes a què es fa referència en els apartats 1 i 2, les parts contractants s'informen dels possibles esdeveniments que podrien afectar el correcte funcionament del present Acord. Això inclou, igualment, qualsevol acord pertinent entre una de les parts contractants i un Estat tercer.

4. Si sorgeix un desacord entre les autoritats competents del Principat d'Andorra i una o diverses autoritats competents dels estats membres de la Comunitat Europea, de conformitat amb l'article 5, en relació amb la seva interpretació o la seva aplicació, aquestes autoritats s'esforcen a resoldre les qüestions per la via del procediment amistós. Informen immediatament la Comissió de les Comunitats Europees, així com les autoritats competents dels altres estats membres de la Comunitat Europea, dels resultats d'aquestes consultes. Respecte a les qüestions d'interpretació, la Comissió de les Comunitats Europees

pot participar en les consultes a petició de qualsevol autoritat competent.

#### Article 14

##### *Aplicació*

1. L'aplicació del present Acord està condicionada a l'adopció i a l'aplicació per part dels territoris dependents i associats dels estats membres esmentats a l'informe del Consell (Afers Econòmics i Financers) al Consell Europeu de Santa Maria da Feira del 19 i 20 de juny del 2000, així com pels Estats Units d'Amèrica, Mònaco, Liechtenstein, Suïssa i San Marino, respectivament, de mesures idèntiques o equivalents a les previstes a la Directiva o a l'Acord i que prevegin les mateixes dates d'aplicació.

2. Les parts contractants decideixen, de comú acord, com a mínim sis mesos abans de la data esmentada a l'apartat 6, si es compleix o no la condició establerta en l'apartat 1 relativa a les dates d'entrada en vigor de les mesures pertinents en els estats tercers i en els territoris dependents o associats interessats. Si les parts contractants decideixen que no es compleix la condició, adopten de comú acord una nova data a l'efecte de l'apartat 6.

3. Sens perjudici de les seves disposicions institucionals, el Principat d'Andorra aplica el present Acord a partir de la data establerta a l'apartat 6 i ho notifica a la Comunitat Europea.

4. L'aplicació de l'Acord o d'algunes de les seves parts podrà ser suspesa amb efectes immediats per una part contractant mitjançant notificació a les altres parts contractants quan la Directiva o una part d'aquesta deixi de ser aplicable, ja sigui de forma temporal o definitiva de conformitat amb el dret de la Comunitat Europea o en el cas que un estat membre de la Comunitat Europea suspengui l'aplicació de les seves mesures d'execució.

5. Cada part contractant pot igualment suspendre l'aplicació del present Acord mitjançant notificació a les altres parts contractants en el cas que algun dels cinc estats tercers esmentats anteriorment (Estats Units d'Amèrica, Mònaco, Liechtenstein, Suïssa i San Marino) o qualsevol dels territoris dependents o associats dels estats membres de la Unió

Europea esmentats a l'apartat 1 suspenguin a posteriori l'aplicació de les mesures idèntiques o equivalents a les de la Directiva. La suspensió de l'aplicació té efectes transcorreguts almenys dos mesos des de la notificació. L'Acord es torna a aplicar en el moment en què es restableixin aquestes mesures.

6. Les parts contractants adopten les disposicions legislatives, reglamentàries i administratives necessàries per adequar-se al present Acord com a molt tard l'1 de juliol del 2005.

#### Article 15

##### *Signatura, entrada en vigor i denúncia*

1. El present Acord és ratificat o aprovat per les parts contractants d'acord amb els seus procediments interns. Les parts contractants es notifiquen mútuament l'acompliment d'aquests procediments. El present Acord entra en vigor el primer dia del segon mes després de l'última notificació.

2. Cada part contractant pot denunciar el present Acord mitjançant una notificació a l'altra part contractant. En aquest cas, l'Acord deixa de produir efectes transcorreguts dotze mesos des de l'esmentada notificació.

#### Article 16

##### *Reclamacions i liquidacions finals*

1. La denúncia o la suspensió total o parcial del present Acord no afecta les reclamacions de persones físiques.

2. En aquest cas, el Principat d'Andorra estableix un saldo final abans de finalitzar l'aplicació del present Acord i efectua un últim pagament als estats membres de la Comunitat Europea.

#### Article 17

##### *Àmbit d'aplicació territorial*

El present Acord s'aplica, d'una part, al territori del Principat d'Andorra i, d'altra part, als territoris en els quals s'apliqui el tractat constituït de la Comunitat Europea i en les condicions previstes pel tractat esmentat.

#### Article 18

##### *Annexos*

1. Els dos annexos formen part integrant de l'Acord.

2. La llista de les autoritats competents que figura a l'annex I pot ser modificada per sim ple no ti fi ca ció a l'al tra part con trac tant pel Prin ci pat d'An dor ra en allò que fa re fe rència a l'au to ri tat esta blerta a la lle tra a) de l'annex esmentat i per la Co mu ni tat Eu ro pea en allò que fa re fe rència a les al tres au to ri tats.

La llista de les en ti tats as si mi la des que fi gu ra a l'an nex II pot ser mo di fi ca da de comú acord.

#### Article 19 Llengües

1. El present Acord està redactat en dos exem plars en les llengües ca ta la na, ale manya, an gle sa, da ne sa, es lo va ca, es lo ve na, es pa nyola, es to ni ana, fi nes a, fran ce sa, gre ga, hong a re sa, ita li ana, le to na, li tua na, ne er lan de sa, po lo ne sa, por tu gue sa, sue ca i txeca, els textos en cada s cu na d'a que stes llengües són igual ment fe a ents.

2. La ver sió en la llen gua mal te sa se rà au ten ti ca da per les parts con tractants mit jan çant un in ter can vi de car tes. Se rà igual ment fe a ent en la mateixa forma que les llengües des cri tes en l'a partat 1.

En fe de la qual cosa, els ple ni po ten cia ris si gnen el pre sent Acord.

Fet a Brus sel les el dia quin ze de no vem bre de l'a ny dos mil qua tre.

Pel Prin ci pat d'An dor ra  
Marc For né Mol né i Juli Mi no ves Tri quell

Per la Co mu ni tat Eu ro pea  
Maria van der Hoeven i Viviane Re ding

## Annex I

### Llista de les au to ri tats com pe tents de les parts con trac tants

Les au to ri tats com pe tents a l'e fecte del pre sent Acord són:

a) pel Prin ci pat d'An dor ra: el mi nis tre en car re gat de les fi nan ces, o un re pre sen tant au to ritzat; no obs tant això, pel que fa a l'ap li ca ció de l'ar ti cle 3, l'au to ri tat com pe tent és el mi nis tre en car re gat de l'in te ri or o un re pre sen tant au to ritzat;

b) pel Regne de Bèlgica: de Minister van Financiën/le Ministre des Finances o un re pre sen tant au to ritzat;

c) per la República Txeca: Ministr financí o un re pre sen tant au to ritzat;

d) pel Regne de Dina mar ca: Skat te mi nis ter en o un re pre sen tant au to ritzat;

e) per la República Federal d'A le manya: der Bundes mi nis ter der Fi nan zen o un re pre sen tant au to ritzat;

f) per la República d'Estònia: Rahan dus minister o un re pre sen tant au to ritzat;

g) per la República Hel·lènica: Ο Υπο υργός Οικονομίας και Οικονομικών o un re pre sen tant au to ritzat;

h) pel Regne d'Es pa nya: el mi nis tro de Eco nom ía y Ha cien da o un re pre sen tant au to ritzat;

i) per la Repú bli ca Fran ce sa: le Mi nis tre char gé du bud get o un re pre sen tant au to ritzat;

j) per Irlanda: the Revenue Com mis sioners, o el seu re pre sen tant au to ritzat;

k) per la Repú bli ca Ita li ana: il Capo del Di par ti mento per el Poli ti che Fis ca li o un re pre sen tant au to ritzat;

l) per la Repú bli ca de Xi pre: Υ πο υργός Οικονομικω o un re pre sen tant au to ritzat;

m) per la República de Letònia: Fi nan šu mi nis trs o un re pre sen tant au to ritzat;

n) per la Repú bli ca de Li tuà nia: Fi nan su ministras o un re pre sen tant au to ritzat;

o) pel Gran Ducat de Luxem burg: le Mi nis tre des Fi nan ces o un re pre sen tant au to ritzat; no obs tant això, en aplicació de l'article 12, l'au to ri tat com pe tent se rà le Pro cu reur Gé né ral d'Etat luxem bour geo is;

p) per la República d'Hongria: a pénzügy miniszter o un re pre sen tant au to ritzat;

q) per la Repú bli ca de Mal ta: il-Mi nis tru res pon sab bli ghall-Fi nan zi o un re pre sen tant au to ritzat;

r) pel Regne dels Països Baixos: de Mi nis ter van Fi nan ciën o un re pre sen tant au to ritzat;

s) per la Repú bli ca d'Àus tria: der Bundes mi nis ter für Fi nan zen o un re pre sen tant au to ritzat;

t) per la Repú bli ca de Polò nia: Mi nis ter Fi nansów o un re pre sen tant au to ritzat;

u) per la Repú bli ca Por tu gue sa: o Mi nis tro das Fi nan ças o un re pre sen tant au to ritzat;

v) per la Repú bli ca d'Es lo vè nia: Mi nis ter za fi nan cií o un re pre sen tant au to ritzat;

w) per la Repú bli ca Es lo va ca: Minister fi nan cií o un re pre sen tant au to ritzat;

x) per la Repú bli ca de Finlà n dia: Val ti ovarain ministeriö/Finansministeriet o un re pre sen tant au to ritzat;

y) pel Regne de Suècia: Che fen för Fi nans de par te ment et o un re pre sen tant au to ritzat;

z) pel Regne Unit de la Gran Bre tany a i Ir lan da del Nord i pels ter ri to ris eu ro peus dels quals el Regne Unit és res pon sable de les re la cions ex te ri ors: the Com mis sioners of In land Re ve nue o el seu re pre sen tant au to ritzat, així com l'au to ri tat com pe tent de Gi bral tar designada pel Regne Unit, d'acord amb els acords es ta blerts re la ti us a les au to ri tats com pe tents de Gi bral tar en el con text dels ins tru ments de la UE i de la CE i dels trac tats con nexos, no ti fi cats el 19 d'abril del 2000 als estats mem bres i a les ins ti tu cions de la Unió Eu ro pea, una còpia dels quals se rà tra me sa al Prin ci pat d'An dor ra per la Se cre ta ria Ge ne ral del Con sell de la Unió Eu ro pea, i que s'ap li ca al pre sent Acord.

## Annex II

### Llista de les entitats assimilades

A l'efecte de l'article 11 del present Acord, cada s cu na de les entitats se gü ents es con si de rarà una "en ti tat as si mi la da amb fun cions d'or ga nisme públic o amb una funció recone guda en un tractat in te rna ci onal":

**Entitats dins de la Unió Europea****Bèlgica**

Vlaams Gewest (Regió Flamenca)  
 Région wallonne (Regió Valona)  
 Région bruxelloise/Brussels Gewest  
 (Regió de Brussel·les)  
 Communauté française (Comunitat  
 Francesa)  
 Vlaamse Gemeenschap (Comunitat  
 Flamenca)  
 Deutschsprachige Gemeinschaft (Co-  
 munitat Germanòfona)

**Espanya**

Xunta de Galicia (Junta de Galícia)  
 Junta de Andalucía (Junta d'Andalu-  
 sia)  
 Junta de Extremadura (Junta d'Extre-  
 madura)  
 Junta de Castilla-La Mancha (Junta de  
 Castella – la Manxa)  
 Junta de Castilla-León (Junta de Cas-  
 tella – Lleó)  
 Gobierno Foral de Navarra (Govern  
 Foral de Navarra)  
 Gobierno de las Illes Balears  
 Generalitat de Catalunya  
 Generalitat de València  
 Diputación General de Aragón (Dipu-  
 tació General d'Aragó)  
 Gobierno de las Islas Canarias (Go-  
 vern de les Illes Canàries)  
 Gobierno de Murcia (Govern de Múrcia)  
 Gobierno de Madrid (Govern de Ma-  
 drid)  
 Eusko Jauriritza (Govern de la Co mu-  
 ni tat Autònoma del País Basc)  
 Gipuzkoako Foru Aldundia (Diputa-  
 ción Foral de Guipúscoa)  
 Bizkaiko Foru Aldundia (Diputació  
 Foral de Biscaia)  
 Arabako Foru Aldundia (Diputació  
 Foral d'Àlaba)  
 Ayuntamiento de Madrid (Ajunta ment  
 de Madrid)  
 Ayuntamiento de Barcelona  
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Ca-  
 bil do de Gran Canària)  
 Cabildo Insular de Tenerife (Cabildo  
 de Tenerife)  
 Instituto de Crédito Oficial (Institut de  
 Crèdit Oficial)  
 Institut Català de Finances  
 Institut Valencià de Finances

**Grècia**

Οργανισμός Τηλεπινών Ελλάδος  
 (Organisme de Telecomunicacions de  
 Grècia)  
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλα-  
 δος (Ferro carrils de Grècia)  
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού  
 (Companyia Pública d'Electricitat)

**França**

La Caisse d'amortissement de la dette  
 sociale (CADES) (Caixa d'Amortitza ció  
 del Deute Social)  
 L'Agence française de développement  
 (AFD) (Agència Francesa de Desen-  
 volupament)  
 Réseau Ferré de France (RFF) (Línies  
 Fèrries de França)  
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA)  
 (Caixa Nacional d'Autopistes)  
 Assistance publique Hôpitaux de Paris  
 (APHP) (Assistència Pública Hospitals  
 de París)  
 Charbonnages de France (CDF) (Ex-  
 plo tacions Hulle res de França)  
 Entre prise mi nière et chi mi que (EMC)  
 (Com pa nyia Mi ne ra i Quí mi ca)

**Itàlia**

Regions  
 Províncies  
 Municipis  
 Cassa Depositi e Prestiti (Caixa de  
 Dipòsits i Préstecs)

**Letònia**

Pašvaldības (go verns lo cals)

**Polònia**

gminy (ajuntaments)  
 powiaty (districtes)  
 województwa (províncies)  
 związki gmin (Associació d'Ajun-  
 taments)  
 związki powiatów (As so cia ció de Dis-  
 trictes)  
 związki województw (Associació de  
 Províncies)  
 miasto stołeczne Warszawa (Capital  
 Varsòvia)  
 Agencja Restrukturyzacji i Moderni-  
 zacji Rolnictwa (Agència per la Rees-  
 tructuració i la Modernització de  
 l'Agricultura)  
 Agencja Nieruchomości Rolnych  
 (Agèn cia de Pro pie tats Agrí co les)

**Portugal**

Região Autónoma da Madeira (Regió  
 Autònoma de Madeira)  
 Região Autónoma dos Açores (Regió  
 Autònoma de les Açores)  
 Communes (municipis)

**Eslovàquia**

mestá a obce (Mu ni ci pis)  
 Železnice Slovenskej republiky (So-  
 cie tat de Ferro carrils Eslo va ca)  
 Štátny fond cestného hospodárstva  
 (Fons Na cio nal de Ges tió de Car re-  
 tes)  
 Slovenské elektrárne (Cen trals Elèc tri-  
 ques Eslo va ques)  
 Vodohospodárska výstavba (Societat  
 d'U ti litza ció Ra cio nal de les Aigües)

**Entitats internacionals**

Banc Euro peu de Re cons truc ió i De-  
 sen volupament  
 Banc Euro peu d'In versions  
 Banc Asiàtic de De sen vo lu pa ment  
 Banc Africà de De sen vo lu pa ment  
 Banc Mun dial/BIRD/FMI  
 Societat Financera Internacional  
 Banc Interamericà de Desenvolupament  
 Fons de Desenvolupament Social del  
 Consell d'Europa  
 Euratom  
 Comunitat Europea  
 Societat Andina de Desenvolupament  
 Eurofima  
 Comunitat Europea del Carbó i de l'Acer  
 Banc Nòrdic d'In versions  
 Banc de De sen vo lu pa ment del Carib

Les dis po si cions de l'ar ti cle 11 s'en-  
 tenen sens perjudici de qualsevol com-  
 promís internacional que les parts  
 contractants poguessin haver contret  
 amb les en ti tats in ter na cio nals es men ta-  
 des anteriorment.

**Entitats d'estats tercers**

Les en ti tats que com pleixin els cri te ris  
 següents:

1. L'entitat es considera pública d'a-  
 cord amb els cri te ris na cio nals.

2. Aques ta en ti tat públi ca és una uni tat  
 de pro duc ció ex ter na al mer cat que ad-  
 mi nis tra i fi nan ça un conjunt d'ac ti vi tats,  
 consistent principalment a submini strar  
 béns i ser veis no de mer cat a la co mu ni-  
 tat i so bre els quals l'Ad mi nis tra ció públi-  
 ca du a terme un con trol efec tiu.

3. Aquesta entitat pública realitza emissions/títols de crèdit de forma periòdica i d'un volum considerable.

4. L'estat corresponent pot garantir que aquesta entitat pública no efectuarà l'amortització anticipada en el cas de clàusules d'elevació a l'import íntegre.

#### Declaració comuna d'intencions

entre el Principat d'Andorra,

i

la Comunitat Europea, el Regne de Bèlgica, la República Txeca, el Regne de Dinamarca, la República Federal d'Alemanya, la República d'Estònia, la República Hel·lènica, el Regne d'Espanya, la República Francesa, Irlanda, la República Italiana, la República de Xipre, la República de Letònia, la República de Lituània, el Gran Ducat de Luxemburg, la República d'Hongria, la República de Malta, el Regne dels Països Baixos, la República d'Àustria, la República de Polònia, la República Portuguesa, la República d'Eslovènia, la República Eslovaca, la República de Finlàndia, el Regne de Suècia, el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord

El Principat d'Andorra

i

La Comunitat Europea,  
El Regne de Bèlgica,  
La República Txeca,  
El Regne de Dinamarca,  
La República Federal d'Alemanya,  
La República d'Estònia,  
La República Hel·lènica,  
El Regne d'Espanya,  
La República Francesa,  
Irlanda,  
La República Italiana,  
La República de Xipre,  
La República de Letònia,  
La República de Lituània,  
El Gran Ducat de Luxemburg,  
La República d'Hongria,  
La República de Malta,  
El Regne dels Països Baixos,  
La República d'Àustria,  
La República de Polònia,  
La República Portuguesa,  
La República d'Eslovènia,  
La República Eslovaca,  
La República de Finlàndia,  
El Regne de Suècia,

El Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord,

Convenen el següent:

En el moment de concloure un Acord relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes en la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos (en endavant anomenada "la Directiva"), el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea i els seus Estats membres, han signat aquesta Declaració comuna d'intencions que completa l'Acord esmentat.

1. Els signataris de la present Declaració comuna d'intencions consideren que l'Acord i la present Declaració comuna d'intencions constitueixen un acord acceptable que salvaguarda els interessos legítims de les parts. Per consegüent, aplicaran de bona fe les mesures convingudes i s'abstindran de dur a terme cap acció unilateral que pugui posar en perill aquest acord sense motius vàlids. En cas que fos descoberta una diferència significativa entre l'àmbit d'aplicació de la Directiva 2003/48/CE del Consell, tal com va ser adoptada el 3 de juny del 2003, i el de l'Acord, en particular respecte dels articles 4 i 6 d'aquest darrer, les parts contractants es consultaran immediatament com estableix l'apartat 4 de l'article 13 de l'Acord, per tal de garantir que es preserva l'equivalència de les mesures previstes a l'Acord.

2. Durant el període transitori previst a la Directiva esmentada anteriorment, la Comunitat Europea es compromet a en-taular negociacions amb altres centres financers importants per tal que aquestes jurisdiccions apliquin mesures equivalents a les de la Directiva.

3. A l'efecte de l'aplicació de l'article 12 de l'Acord, el Principat d'Andorra es compromet a introduir en la seva legislació, durant el primer any d'aplicació de l'Acord, el concepte de delictes de frau fiscal, consistent com a mínim en la utilització de títols i de documents falsos, falsificats o reconeguts com a inexactes en el seu contingut, amb l'objectiu d'enganyar l'administració fiscal en l'àmbit de la fiscalitat dels rendiments de l'estalvi. Els signataris d'aquesta Declaració comuna d'intencions constaten que aquesta definició de frau fiscal fa refe-

rència únicament a les necessitats en matèria de fiscalitat de l'estalvi, en el marc de l'Acord i sens perjudici dels desenvolupaments i de les decisions relatives al frau fiscal en altres circumstàncies i en altres àmbits.

4. El Principat d'Andorra i cadascun dels estats membres de la Comunitat Europea que ho desitgin establiran negociacions bilaterals per tal de precisar el procediment administratiu d'intercanvi d'informacions.

5. Els signataris de la present Declaració comuna d'intencions declaren solemnement que la signatura de l'Acord relatiu a la fiscalitat de l'estalvi i l'obertura de negociacions per a un acord monetari constitueixen avançaments significatius en l'aprofundiment de la cooperació entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea.

En aquest context d'aprofundiment, paral·lelament a les negociacions bilaterals previstes en l'apartat 4, el Principat d'Andorra i cada estat membre de la Comunitat Europea es consultaran per tal de definir un marc més ampli d'aplicació de la cooperació econòmica i fiscal. Aquestes consultes es desenvoluparan en un esperit de cooperació que tingui en consideració els esforços d'aproximació en l'àmbit fiscal realitzats pel Principat d'Andorra i concretats per la signatura de l'Acord. En particular, aquestes consultes podrien conduir a l'aplicació:

de programes bilaterals de cooperació econòmica a l'efecte de promoure la integració de l'economia andorrana en l'economia europea;  
d'una cooperació bilateral en matèria fiscal amb l'objectiu d'examinar les condicions en què les retencions en origen, en particular sobre els imports de les prestacions de serveis i dels productes financers, percebudes als estats membres, es podrien reduir o eliminar.

Formalitzat a Brussel·les, el 15.11.2004 en dos exemplars en les llengües catalana, alemanya, anglesa, danesa, eslovaca, eslovena, espanyola, estoniana, hongaresa, finesa, francesa, grega, italiana, letona, lituana, neerlandesa, polonesa, portuguesa, sueca i txeca; els textos en

cadascuna d'aquestes llengües són igualment feaents.

La versió en la llengua maltesa serà autenticada per les parts contractants a partir d'un intercanvi de cartes. Serà igualment feaent en la mateixa forma que les llengües esmentades en l'apartat anterior.

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 3 de setembre del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 2 de setembre del 2004 Alemanya va ratificar l'Acord esmentat;

Es fa pública la ratificació d'Alemanya de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 35, l'Acord sobre privilegis i immunitats ha entrat en vigor per a Alemanya el 2 d'octubre del 2004.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 22 de juny del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 22 de juny del 2004 Canadà va ratificar l'Acord esmentat;

Es fa pública la ratificació de Canadà de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Original en anglès i francès

De conformitat amb l'article 23 de l'Acord sobre privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, Canadà declara que les persones esmentades als articles 15, 16, 19 i 21 de l'Acord que siguin nacionals o residents permanents del Canadà beneficien, sobre el territori del Canadà, dels sols privilegis i immunitats que els hi permet exercir les funcions amb total independència, o de comparèixer o prestar testimoni davant de la Cort Penal Internacional, tal i com ho preveu l'article 23.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 30 de juny del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 30 de juny del 2004 les Bahames van signar l'Acord esmentat;

Es fa pública la signatura de les Bahames de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 28 de juny del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 28 de juny del 2004 la República de Corea va signar l'Acord esmentat;

Es fa pública la signatura de la República de Corea de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del



2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 3 de juny del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositar, ha informat que el 26 de maig del 2004 Eslovàquia va ratificar l'Acord esmentat;

Es fa pública la ratificació d'Eslovàquia de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Original en anglès

La República eslovaca declara que les persones esmentades als articles 15, 16, 18, 19 i 21 de l'Acord que en siguin nacionals o residents només es beneficien, sobre el territori de la República eslovaca, dels privilegis i de les immunitats esmentats a l'apartat a de l'article 23 de l'Acord esmentat. Les persones esmentades als articles 20 i 22 de l'Acord, que en siguin nacionals o residents permanents només es beneficien, sobre el territori de la República eslovaca, dels privilegis i de les immunitats esmentats a l'apartat b de l'article 23 de l'Acord.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats, signat a Nova York el 25 de maig del 2000, és vigent al Principat d'Andorra des del 12 de febrer del 2002;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat

d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 31 de desembre del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositar, ha informat que el 29 de desembre del 2004 les Maldives van ratificar el Protocol esmentat;

Es fa pública la ratificació de les Maldives del Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats.

Original en anglès

1. L'edat mínima a partir de la qual les Maldives autoritzen el reclutament en el seu Servei Nacional de Seguretat i Policia és de 18 anys.

2. Tot individu que desitja allistar-se en el Servei Nacional de Seguretat i Policia ha d'adreçar una sol·licitud per escrit.

3. Tots els candidats han de presentar un certificat de naixença.

4. Tots els candidats seleccionats pel reclutament han de sotmetre's a un examen mèdic rigorós.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 10, el Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats ha entrat en vigor per a les Maldives el 29 de gener del 2005.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats, signat a Nova York el 25 de maig del 2000, és vigent al Principat d'Andorra des del 12 de febrer del 2002;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publi-

caran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 30 de desembre del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositar, ha informat que el 22 de desembre del 2004 Bolívia es va adherir al Protocol esmentat;

Es fa pública l'adhesió de Bolívia al Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats.

Original en espanyol

Bolívia declara que, segons la legislació en vigor, l'edat mínima pel servei militar obligatori en les forces armades és de 18 anys. El servei pre-militar és una opció voluntària que s'ofereix a les persones majors de 17 anys.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 10, el Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats ha entrat en vigor per a Bolívia el 22 de gener del 2005.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats, signat a Nova York el 25 de maig del 2000, és vigent al Principat d'Andorra des del 12 de febrer del 2002;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 4 de gener del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipo-

sitari, ha informat que el 13 de desembre del 2004 Alemanya va ratificar el Protocol esmentat;

Es fa pública la ratificació d'Alemanya del Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats.

Original en alemany

La República Federal d'Alemanya declara, en aplicació de l'apartat 2 de l'article 3 del Protocol opcional, que l'edat mínima a partir de la qual autoritza l'allistament voluntari en les seves forces armades nacionals és de 17 anys. Les persones menors de 18 anys només poden ser reclutades en les forces armades per començar la seva formació militar.

La protecció dels allistats voluntàriament menors de 18 anys pel fet de prendre la decisió d'allistar-se en les forces armades es garanteix per la necessitat dels interessats d'obtenir el consentiment del seu tutor legal i l'obligació de presentar un document d'identitat o un passaport per poder provar la seva edat.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 10, el Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats ha entrat en vigor per a Alemanya el 13 de gener del 2005.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
*Ministre d'Afers Exteriors*

## Edicte

Atès que els Estatuts del Centre Internacional d'Estudis per a la Conservació i la Restauració dels Béns Culturals (ICCROM) són vigents al Principat d'Andorra des del 5 de juny de 1998;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació del 2 de març del 2005 del director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura que en qualitat de depositari ha notificat que el 17 de novembre del 2004 Rwanda va depositar una declaració formal d'adhesió als Estatuts esmentats;

Es fa pública l'adhesió de Rwanda als Estatuts del Centre Internacional d'Estudis per a la Conservació i la Restauració dels Béns Culturals (ICCROM).

De conformitat amb l'apartat 4 de l'article 2 dels Estatuts, l'adhesió de Rwanda a l'ICCROM va entrar en vigor trenta dies després de la recepció pel director general de la UNESCO de la declaració formal d'adhesió, és a dir, el 17 de desembre del 2004.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
*Ministre d'Afers Exteriors*

## Edicte

Atès que els Estatuts del Centre Internacional d'Estudis per a la Conservació i la Restauració dels Béns Culturals (ICCROM) són vigents al Principat d'Andorra des del 5 de juny de 1998;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació del 2 de març del 2005 del director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura que en qualitat de depositari ha notificat que el 17 de novembre del 2004 Bolívia va depositar una declaració formal d'adhesió als Estatuts esmentats;

Es fa pública l'adhesió de Bolívia als Estatuts del Centre Internacional d'Estudis per a la Conservació i la Restauració dels Béns Culturals (ICCROM).

De conformitat amb l'apartat 4 de l'article 2 dels Estatuts, l'adhesió de Bolívia a l'ICCROM va entrar en vigor trenta dies després de la recepció pel director general de la UNESCO de la declaració formal d'adhesió, és a dir, el 17 de desembre del 2004.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
*Ministre d'Afers Exteriors*

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 13 de setembre del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de depositari, ha informat que el 13 de setembre del 2004 Estònia va ratificar l'Acord esmentat;

Es fa pública la ratificació d'Estònia de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 35, l'Acord sobre privilegis i immunitats ha entrat en vigor per a Estònia el 13 d'octubre del 2004.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
*Ministre d'Afers Exteriors*

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacio-

nal, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 23 de setembre del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 23 de setembre del 2004 Eslovènia va ratificar l'Acord esmentat;

Es fa pública la ratificació d'Eslovènia de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 35, l'Acord sobre privilegis i immunitats ha entrat en vigor per a Eslovènia el 23 d'octubre del 2004.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats, signat a Nova York el 25 de maig del 2000, és vigent al Principat d'Andorra des del 12 de febrer del 2002;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 3 de desembre del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 17 de setembre del 2004 Oman es va adherir al Protocol esmentat;

Es fa pública l'adhesió d'Oman al Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats.

Original en àrab

### Reserva

...tenint en compte les reserves del sultanat a la Convenció sobre els drets de l'infant.

### Declaració

Declara que l'edat mínima de reclutament al Ministeri de Defensa i de les Forces Armades del sultanat és de 18 anys, edat que s'ha de justificar mitjançant el certificat de naixença o un altre certificat que esmenti l'edat presumida, lliurat per les autoritats competents.

Endemés, l'allistament no és voluntari.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 10, el Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats ha entrat en vigor per a Oman el 17 d'octubre del 2004.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 30 de juny del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 30 de juny del 2004 Jamaica va signar l'Acord esmentat;

Es fa pública la signatura de Jamaica de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 9 de juliol del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 8 de juliol del 2004 Mali va ratificar l'Acord esmentat;

Es fa pública la ratificació de Mali de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 35, l'Acord sobre privilegis i immunitats ha entrat en vigor per a Mali el 7 d'agost del 2004.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Es-

tat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 31 de desembre del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 30 de desembre del 2004 Lituània va ratificar l'Acord esmentat;

Es fa pública la ratificació de Lituània de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Original en anglès

... de conformitat amb l'article 23 de l'Acord, la República de Lituània declara que les persones esmentades en aquest article, que siguin nacionals o residents permanents de la República de Lituània beneficien sobre el territori de la república de Lituània dels privilegis i immunitats esmentats a l'article.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 35, l'Acord sobre privilegis i immunitats ha entrat en vigor per a Lituània el 29 de gener del 2005.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 21 de setembre del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de

dipositari, ha informat que el 21 de setembre del 2004 Liechtenstein es va adherir a l'Acord esmentat;

Es fa pública l'adhesió de Liechtenstein a l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 35, l'Acord sobre privilegis i immunitats ha entrat en vigor per a Liechtenstein el 21 d'octubre del 2004.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 4 de gener del 2005 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 23 de desembre del 2004 Letònia va ratificar l'Acord esmentat;

Es fa pública la ratificació de Letònia de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 35, l'Acord sobre privilegis i immunitats ha entrat en vigor per a Letònia el 22 de gener del 2005.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 29 de juny del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 29 de juny del 2004 Letònia va signar l'Acord esmentat;

Es fa pública la signatura de Letònia de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 28 de juny del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 28 de juny del 2004 Jordània va signar l'Acord esmentat;

Es fa pública la signatura de Jordània de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 17 d'agost del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 16 d'agost del 2004 Panamà va ratificar l'Acord esmentat;

Es fa pública la ratificació de Panamà de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 35, l'Acord sobre privilegis i immunitats ha entrat en vigor per a Panamà el 15 de setembre del 2004.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 30 de juny del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 30 de juny del 2004 Polònia va signar l'Acord esmentat;

Es fa pública la signatura de Polònia de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 30 de juny del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 30 de juny del 2004 Uruguai va signar l'Acord esmentat;

Es fa pública la signatura d'Uruguai de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 30 de juny del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 30 de juny del 2004 Romania va signar l'Acord esmentat;

Es fa pública la signatura de Romania de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni sobre la lluita contra la desertificació en els països afectats per la sequera greu i/o desertificació, principalment a l'Àfrica, fet a París el 14 d'octubre de 1994, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 d'octubre del 2002;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 29 de desembre del 2003 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 29 de desembre del 2003 la República Popular

Democràtica de Corea es va adherir al Conveni esmentat;

Es fa pública l'adhesió de la República Popular Democràtica de Corea al Conveni sobre la lluita contra la sequera en els països afectats per la sequera greu i/o desertificació, principalment a l'Àfrica.

El Conveni, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 36, ha entrat en vigor per a la República Popular Democràtica de Corea el 28 de març del 2004.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 22 de juny del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositar, ha informat de l'entrada en vigor de l'Acord per a Canadà, de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 35;

Es fa pública l'entrada en vigor per a Canadà de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

I. El 22 de juny del 2004, l'instrument de ratificació de Canadà de l'Acord esmentat va ser dipositat prop del secretari general (cf. Notificació C.N. 653.2004. TREATIES-19 del 22 de juny del 2004).

En aquesta data, les condicions per a l'entrada en vigor de l'Acord, mencionades a l'apartat 1 de l'article 35, s'han complert. Per consegüent, l'Acord ha entrat en vigor per a Canadà el 22 de juliol

del 2004, de conformitat amb l'article 32, que disposa el següent:

"1. El present Acord entra en vigor trenta dies després de la data en què es dipositi prop del secretari general el desè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

2. En relació amb cada estat que ratifiqui, accepti o aprovi aquest Acord, o s'hi adhereixi després del dipòsit del desè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, l'Acord entra en vigor el trentè dia després de la data en què dipositi prop del secretari general el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió."

II. Al 22 de juny del 2004, s'han dipositat els instruments següents a les dates indicades:

Estat	Ratificació, aprovació (AA)
Noruega	10 setembre 2002
Trinitat i Tobago	6 febrer 2003
Islàndia	1 desembre 2003
Àustria	17 desembre 2003
Namíbia	29 gener 2004
França	17 febrer 2004 (AA)
Nova Zelanda	14 abril 2004
Sèrbia i Montenegro	7 maig 2004
Eslovàquia	26 maig 2004
Canadà	22 juny 2004

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

## Lleis qualificades

### Llei 4/2005, del 21 de febrer, qualificada de les unions estables de parella

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Llei 4/2005, del 21 de febrer, qualificada de les unions estables de parella

#### Exposició de motius

L'article 6 de la Constitució proclama la igualtat davant la llei de totes les persones i que ningú no pot ésser discriminat per raó de naixement, raça, sexe, origen, religió, opinió, o qualsevol altra condició personal o social. Alhora estableix que els poders públics han de crear les condicions per tal que la igualtat i la llibertat dels individus siguin reals i efectives. L'article 13, per altra banda, proclama que la condició civil i les formes de matrimoni han de regular-se per llei i estableix la promoció d'una política de protecció de la família, element bàsic de la societat.

En aquest sentit, el Consell General adoptà, el 30 de juny de 1995, la Llei qualificada del matrimoni com a norma de desplegament constitucional. S'omplia així de contingut el buit legal que existia pel que feia al matrimoni civil tenint en compte, alhora, les opcions de la separació i del divorci com a causa de dissolució del vincle matrimonial.

No obstant aquella important norma de modernització de les relacions personals, el legislador no pot mantenir-se allunyat de fenòmens que vénen cobrant una importància creixent en la societat andorrana. La manca de regulació legal d'aquests fenòmens provoca resultats discriminatoris no sols contraris a l'equitat sinó, moltes vegades, absurds i distorsionadors. Un d'aquests fenòmens socials que cal tractar amb racionalitat legal, i que és objecte de desplegament legal i d'estudi en la doctrina i en la

jurisprudència de molts països, és el de les unions estables de parella.

Tot i partint de la tesi que no té perquè haver-hi identitat entre matrimoni i unió estable de parella, ja que obeeixen a opcions i plantejaments personals diferents, és imprescindible respectar aquesta diferència, tant en l'àmbit social com en el jurídic, fent-la compatible amb el principi d'igualtat jurídica i de prohibició de discriminació que garanteix la Constitució en l'article 6. És per això que són tractades com a institucions diferents, intentant evitar des dels poders públics poder generar qualsevol greuge o sanció legal entre ambdues figures. Tal presa de posició es fonamenta en el necessari i inalienable lliure desenvolupament de la personalitat de cadascú, que podria resultar afectat si s'intentés impedir o limitar la convivència *more uxorio*.

Cal no oblidar per altra banda que el Consell d'Europa, del que formem part, postulava mitjançant Resolució de 7 de maig de 1988 la validesa dels contractes atorgats entre persones que viuen juntes en tant que parella no casada i de llurs disposicions testamentàries.

Andorra no està exempta d'aquesta nova realitat social i jurídica i per això s'adopta aquesta norma. S'ha estimat insuficient limitar-se a traslladar els principis essencials dels òrgans institucionals europeus en la nova regulació legislativa de les unions estables de parella, per la qual cosa s'intenta regular altres aspectes amb efectes jurídics establint un sistema de drets i obligacions durant la convivència i també en el supòsit de dissolució de la unió.

Amb la finalitat de regular els efectes personals i patrimonials de la convivència s'estableixen una sèrie de principis com el de seguretat jurídica i el d'autonomia de la voluntat, així com algunes normes de ius cogens com l'obligació de prestar-se aliments, la irrenunciabilitat al dret a la compensació econòmica en cas de ruptura de la unió, el supòsit d'enriquiment injust o el dret a una pensió periòdica de caràcter alimentari, per citar-ne algunes.

A partir dels raonaments exposats, el Consell General aprova aquesta Llei.

#### Capítol primer. Concepte

##### Article 1

##### *Àmbit d'aplicació de la Llei*

La present Llei regula els efectes personals i patrimonials de les unions estables de parella, sempre que almenys una de les parts tingui nacionalitat andorrana o la seva residència principal i permanent al Principat d'Andorra.

##### Article 2

##### *Definició*

1. És unió estable de parella la formada de forma duradora per dues persones, majors d'edat o menors emancipades, sense vincle de parentesc en línia recta per consanguinitat o adopció i en línia col·lateral per consanguinitat fins al quart grau, que conviuen en parella i que consten inscrits al Registre corresponent.

2. Per poder formalitzar la unió al Registre cap dels dos convivents pot estar unit per vincle matrimonial o per unió estable de parella a una altra persona.

##### Article 3

##### *Condicions prèvies a l'acreditació*

Les persones que desitgin acreditar la unió estable de parella, han de promoure expedient previ, mitjançant declaració, davant el Registre Civil, segons s'estableixi reglamentàriament.

La inscripció de la unió al Registre, tindrà lloc transcorregut el termini de sis mesos d'ençà la referida declaració, prenent efecte des del moment en què es promou l'expedient previ.

##### Article 4

##### *Acreditació*

La unió estable de parella s'acredita mitjançant la inscripció al Registre d'unions estables de parella del Registre Civil.

#### Capítol segon. Relacions i efectes personals i patrimonials

##### Article 5

##### *Regulació de les relacions personals i patrimonials dels convivents*

1. Els membres de les unions estables de parella regulen vàlidament, per conveni privat, les relacions personals i patrimonials derivades de la convivència i

els drets i els deures respectius. També regulen les compensacions econòmiques que convinguin per al cas de cessament de la convivència, amb el mínim dels drets i deures que regula aquesta Llei, els quals són irrenunciabls fins al moment en què són exigibles.

2. Com a mínim, el pacte entre els convivents estipula que els membres de la unió estable de parella contribueixen al manteniment de la casa i a les despeses comunes:

- a) Amb el treball domèstic.
- b) Amb llur col·laboració personal o professional no retribuïda o amb retribució insuficient, a la professió o a l'empresa de l'altre membre.
- c) Amb els recursos procedents de llur activitat o de llurs béns, en proporció a llurs ingressos i, si aquests no són suficients, en proporció a llurs patrimonis.

Cada membre de la parella conserva el domini, el gaudi i l'administració dels seus béns.

3. L'existència de fills comuns comporta el reconeixement dels seus progenitors en el referit conveni.

#### Article 6

##### *Les despeses comunes*

1. Tenen la consideració de despeses comunes de la parella les necessàries per a llur manteniment i de les persones que tinguin a càrrec que visquin amb ells, d'acord amb llurs usos i llur nivell de vida, i especialment:

- a) Les originades en concepte d'aliments, en el sentit més ampli.
- b) Les de conservació o millora de l'habitatge o altres béns d'ús de la parella.
- c) Les originades per les atencions de previsió, sanitàries i educatives.

2. No tenen la consideració de despeses comunes les derivades de la gestió i la defensa dels béns propis de cada membre, ni, en general, les que responguin a l'interès exclusiu d'un dels membres de la parella, incloses les despeses de manteniment de fills no comuns quan aquests no conviuen amb ells.

#### Article 7

##### *Adopció de menors*

Les unions estables de parella poden procedir a l'adopció d'un menor si concorren les mateixes circumstàncies i requisits previstos legalment per a l'adopció conjunta, d'acord amb el que disposa la Llei qualificada de l'adopció i de les altres formes de protecció del menor desemparat, de 21 de març del 1996.

#### Article 8

##### *Obligació de prestar aliments*

Els membres de la parella estable tenen l'obligació de prestar-se aliments, amb preferència a qualsevol altre obligat.

#### Article 9

##### *Ordre de preferència en la delació dativa*

En el cas que un dels membres de la parella estable sigui declarat incapaç, el convivent ocupa el primer lloc en l'ordre de preferència de la delació dativa.

#### Article 10

##### *Habitatge comú i béns mobles d'ús ordinari*

1. El convivent titular de l'habitatge comú o dels mobles d'ús ordinari no pot portar a terme cap acte de disposició del seu dret que en comprometi l'ús sense el consentiment de l'altre o, si hi manca, d'autorització judicial, sempre que aquesta facultat de disposició no hagi quedat explícitament detallada i convinguda en el conveni privat que reguli les relacions personals i patrimonials de la parella.

2. L'acte efectuat sense consentiment o sense l'autorització prescrita per l'aparat anterior és anul·lable a instància de l'altre convivent, en el termini d'un any, des que en tingui coneixement, sense perjudici dels drets del tercer adquirent de bona fe i a títol oneros.

#### Article 11

##### *Efectes derivats de la legislació vigent en matèria d'arrendaments de finques urbanes*

Als efectes derivats de la legislació vigent en matèria d'arrendaments de finques urbanes, la persona unida per una

relació estable de parella amb l'arrendatari s'equipara al cònjuge.

#### Article 12

##### *Relacions derivades de l'acció protectora de la seguretat social*

En les relacions derivades de l'acció protectora de la seguretat social el membre de la unió estable de parella s'equipara, a tots els efectes, al cònjuge.

#### Article 13

##### *Efectes d'aplicació de la Llei qualificada d'immigració*

Als efectes d'aplicació de la Llei qualificada d'immigració, de 14 de maig del 2002, les unions estables de parella s'equiparen al matrimoni, amb les dues salvetats següents:

- a) La persona que hagi donat dret al reagrupament familiar de la seva parella segons les especificacions de la Llei qualificada d'immigració, de 14 de maig del 2002, no donarà dret al reagrupament familiar d'una nova parella fins que hagin transcorregut almenys cinc anys de l'anterior inscripció.
- b) Si s'extingeix la unió estable de parella d'una persona que hagi obtingut una autorització d'immigració en el marc del reagrupament familiar de conformitat amb les disposicions de la Llei qualificada d'immigració, de 14 de maig del 2002, l'eventual nova unió estable de parella d'aquesta persona no podrà donar lloc al reagrupament familiar de la nova parella fins que hagin transcorregut almenys 5 anys de la cancel·lació al Registre de la unió estable de parella.

#### Article 14

##### *Efectes d'aplicació de la legislació impositiva vigent sobre transmissions patrimonials immobiliàries*

Als efectes d'aplicació de la legislació impositiva vigent sobre transmissions patrimonials immobiliàries, les unions estables de parella, així inscrites al Registre, s'equiparen al matrimoni.



## Article 15

*Efectes d'aplicació de la legislació laboral i de la funció pública vigents*

Als efectes d'aplicació de la legislació laboral i de la funció pública vigents, les unions estables de parella, així inscrites al Registre, s'equiparen al matrimoni.

**Capítol tercer. Extinció i efectes**

## Article 16

*Efectes de la ruptura*

En cas de ruptura de la convivència, els convivents no poden tornar a formalitzar una unió estable amb una altra persona fins que no hagin inscrit al Registre l'anotació de l'extinció, d'acord amb el què disposa aquesta Llei.

Són nuls els actes que contravinguin la prohibició establerta en aquest article.

## Article 17

*Causas i forma de l'extinció*

1. La unió estable de parella s'extingeix per les causes següents:

- a) Per comú acord.
- b) Per voluntat unilateral d'un dels membres, notificada fefaentment a l'altre.
- c) Per defunció o declaració judicial de mort d'un dels membres.
- d) Per matrimoni d'un dels membres.

2. En cas que els convivents decideixin de mutu acord posar fi a llur relació han d'instar la cancel·lació al Registre mitjançant notificació per escrit i de forma fefaent.

L'extinció de la relació de mutu acord produeix els seus efectes a comptar de la data d'inscripció al Registre.

3. Quan un dels convivents decideix posar fi de forma unilateral a la relació estable de parella ha de notificar-ho fefaentment a l'altre convivent i instar-ne simultàniament la cancel·lació de la inscripció al Registre mitjançant la tramesa de còpia de la notificació.

L'extinció de la relació pren efectes tres mesos després de la notificació escrita feta de forma fefaent a l'altra part.

El matrimoni d'un dels membres comporta d'ofici la cancel·lació al Registre de la unió estable de parella.

4. En el supòsit d'extinció de la unió estable de parella per causa de defunció o declaració judicial de mort d'un dels seus membres, el membre sobrevivent o qualsevol altre interessat tramet còpia de l'acta de defunció o de la declaració judicial al Registre.

5. En el supòsit que l'extinció de la unió es produeixi per matrimoni d'un dels membres sense que s'hagi procedit a la notificació fefaent establerta a l'apartat 3 d'aquest article, o si les parts no han procedit a liquidar els drets i obligacions que resulten de l'acord signat entre elles, la jurisdicció ordinària és competent per entendre dels conflictes patrimonials que puguin sorgir, de la fixació dels danys i perjudicis que se'n puguin derivar i de qualsevol altra qüestió que hagi de ser sotmesa a la decisió dels tribunals.

## Article 18

*Efectes de l'extinció*

1. L'extinció de la relació implica la revocació dels poders que qualsevol dels membres hagi atorgat a favor de l'altre.

2. Quan la convivència cessa en vida dels dos convivents s'ha d'estar, quant als seus efectes sobre les obligacions envers els fills, a l'ús del domicili familiar i dels seus objectes que no siguin personals de cadascun dels cònjuges i per a l'establiment de la pensió compensatòria per enriquiment injust, a allò que disposa el capítol 3 del títol IV de la Llei qualificada del matrimoni, de 30 de juny de 1995.

## Article 19

*Drets del membre sobrevivent*

Quan l'extinció de la unió estable de parella es produeix per causa de mort d'un dels convivents, el membre sobrevivent té els drets següents:

- a) A la propietat de les robes, del mobiliari i dels estris que constitueixen el parament de l'habitatge comú, sense computar-los, si escau, en el seu haver hereditari. Tanmateix, no accedeix a la propietat dels béns que consisteixen en joies, objectes artístics o històrics o altres que tinguin un valor extraordinari atès el nivell de vida de la parella i el patrimoni relict, en especial els mobles de procedència familiar de

propietat del convivent premort o en la part que li pertany.

b) A viure a l'habitatge comú durant l'any següent a la mort del convivent. Aquest dret es perd si, durant l'any, l'interessat es casa o passa a conuiu en unió estable de parella, de fet o de dret, amb una altra persona.

c) De subrogar-se al difunt en els termes que estableix la legislació vigent en matèria d'arrendaments de finques urbanes, si el difunt era l'arrendatari de l'habitatge.

## Article 20

*Successió legal o intestada*

1. En el supòsit de successió intestada, el membre de la unió estable de parella sobrevivent té dret a rebre l'usdefruit d'un quart de l'herència, si els hereus són ascendents, descendents, germans o fills de germans del premort. Quan concorre amb altres col·laterals té dret a rebre l'usdefruit sobre la meitat de l'herència.

2. En defecte de descendents, d'ascendents i de col·laterals dins els límits assenyalats en la legislació vigent relativa al dret successori del Principat, ha de ser cridat a la successió el membre de la unió estable de parella sobrevivent, sempre que no constés extingida la unió al Registre.

3. No té dret a l'usdefruit la parella sobrevivent que hagi rebut del causant a títol gratuït, per actes inter vivos o mortis causa, béns per un valor igual o superior al de l'usdefruit. Els béns que hagués rebut per un valor inferior reduiran proporcionalment l'usdefruit.

**Capítol quart. El Registre d'unions estables de parella**

## Article 21

*Creació del Registre*

Es crea el Registre d'unions estables de parella, a càrrec del registrador civil, amb la finalitat d'incoar l'expedient previ de declaració de la unió, acreditant la unió i eventualment l'extinció en cas de ruptura de la mateixa, i lliurar-ne testimoni fefaent mitjançant certificació.

## Article 22

*Requisits per a la inscripció al Registre*

Per tal que el registrador civil pugui procedir a la inscripció al Registre d'unions estables de parella, els convivents han de presentar una sol·licitud a l'efecte, que ha d'anar acompanyada dels documents següents:

- a) Declaració jurada de convivència.
- b) Còpia del passaport en vigor o document d'identitat en vigor dels dos membres de la unió estable de parella.
- c) Certificat de residència dels dos membres. Queden exemptes de complir aquest requisit documental les persones de nacionalitat andorrana.
- d) Conveni privat degudament signat entre els membres de la unió estable de parella, el contingut del qual és com a mínim el que s'estableix al capítol segon.
- e) Declaració jurada de dos testimonis conforme tenen constància de la convivència duradora.

## Article 23

*Requisits per a la cancel·lació de la unió estable de parella*

1. L'anotació al Registre de l'extinció de la unió estable de parella es produeix en virtut del que disposa l'article 17. Estan legitimats per instar-la de forma conjunta ambdós convivents o de forma unilateral qualsevol d'ells, o bé qualsevol persona interessada en el supòsit que la causa de l'extinció sigui la mort d'un dels membres.

2. La simple presentació dels documents establerts en els apartats 2, 3 o 4 de l'article 17 és suficient perquè el registrador procedeixi a la cancel·lació al Registre de la unió estable de parella.

3. No es pot procedir a una nova inscripció sense la prèvia cancel·lació de la preexistent.

## Article 24

*Certificació del registrador*

El registrador lliura certificació conforme consta inscrita la unió estable de parella o bé l'extinció de la unió, segons el cas, a petició de qualsevol dels membres de la parella o de persona que justi-

fiqui, a criteri del registrador, tenir un interès legítim.

**Capítol cinquè. Normativa aplicable i normes processals**

## Article 25

*Normes d'aplicació i jurisdicció competent*

La jurisdicció ordinària del Principat d'Andorra és competent en les causes que afecten les unions estables de parella inscrites al Registre.

**Disposició addicional**

El Govern, en el termini de tres mesos a comptar de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, ha d'establir els reglaments que l'hagin de desenvolupar.

**Disposicions finals**

## Primera

Per determinar la llei aplicable a les unions estables de parella i amb caràcter supletori a la present Llei i a la Llei qualificada del matrimoni, de 30 de juny del 1995, s'ha d'estar a allò previst amb caràcter general en les normes de Dret internacional privat respecte a les relacions matrimonials.

## Segona

La present Llei entrarà en vigor l'endemà de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

*Francesc Areny Casal*  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Jacques Chirac*  
President de la República Francesa  
Copríncep d'Andorra

## **Llei 5/2005, del 21 de febrer, qualificada de modificació de l'article 1 i de l'article 11 de la Llei qualificada de finançament electoral**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Llei 5/2005, del 21 de febrer, qualificada de modificació de l'article 1 i de l'article 11 de la Llei qualificada de finançament electoral

**Exposició de motius**

La Llei qualificada de finançament electoral aprovada pel Consell General en la sessió del dia 15 de desembre del 2000 concep l'establiment d'una sèrie d'instruments necessaris per a regular el finançament de la campanya electoral.

En aquest sentit, la Llei estableix en el seu article 1 l'exigència d'un administrador electoral per a cada candidatura, que es responsabilitzarà tant del control dels ingressos com de les despeses així com de la comptabilitat; també preveu en el seu article 11 que l'Estat concedeix subvencions a les candidatures dels partits i coalicions en base als resultats electorals.

En la sessió del dia 27 de desembre del 2004, el Consell General, va aprovar l'Informe de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost en base a l'informe emès pel Tribunal de Comptes en relació a les despeses electorals relatives a les eleccions comunals celebrades el 14 de desembre del 2003.

La Comissió, en el seu informe deixava de manifest la necessitat de modificar la Llei qualificada de finançament electoral, per una part, clarificant la interpretació de l'article 1 i, per una altra, obrint la possibilitat que les subvencions concedides establertes en l'article 11, ho siguin de manera més ràpida.

Així doncs, la present Llei pretén, d'una banda, aclarir el fet que la candidatura d'àmbit nacional i/o candidatures d'àmbit parroquial presentades per un mateix partit polític i/o una coalició d'àmbit nacional puguin tenir un sol administrador

electoral per al conjunt de candidatures presentades amb una mateixa sigla, podent, aquestes candidatures federar llurs comptes.

La Llei estableix també una quantia a rebre a compte de la subvenció estatal a percebre per les candidatures en base a l'estipulat en l'article 11.

Per aquest motiu, el Consell General, aprova la següent Llei qualificada de modificació de l'article 1 i de l'article 11 de la Llei qualificada de finançament electoral.

#### Article primer

L'article 1 queda modificat de la manera següent:

##### "Article 1

1. Tota candidatura ha de tenir un administrador electoral responsable dels seus ingressos i despeses i de la seva comptabilitat.

2. Quan un mateix partit o una mateixa coalició presenta candidatures en més d'una parròquia, res no impedeix a les diferents candidatures federar despeses i tenir el mateix administrador. De ser així caldrà comunicar-ho a la Junta Electoral.

3. Pot ser designat administrador electoral qualsevol persona major d'edat, de nacionalitat andorrana i en ple ús dels seus drets civils i polítics.

4. Els candidats no poden ser administradors electorals.”.

#### Article segon

L'article 11 queda modificat de la manera següent:

##### "Article 11

1. Des de la data de la convocatòria fins al cinquantè dia posterior a les eleccions, la Junta Electoral vetlla per l'acompliment de la normativa de finançament electoral. Amb aquesta finalitat, reclamarà quan ho cregui convenient de les entitats bancàries l'estat dels comptes electorals, dades d'identificació dels impositors i els extrems que estimi precisos per a l'acompliment de la funció fiscalitzadora. A més, requerirà dels administradors electorals les informacions comptables que consideri necessàries. Si de les seves investigacions resultessin indicis de conductes constitutives de delictes, ho comunicarà al Ministeri Fiscal en el termini d'un mes.

2. La Junta Electoral informa al Tribunal de Comptes dels resultats de la seva activitat fiscalitzadora en el termini de dos mesos des de la celebració dels comicis electorals.

3. Les candidatures, mitjançant demanda de llur administrador, tenen dret, a partir d'aquest moment, si no existeix cap indicació contrària de la Junta Electoral, a percebre el 70% de la subvenció que els correspongui en base als resultats reals obtinguts en les eleccions, deducció feta de les quantitats rebudes a compte d'acord amb l'estipulat en l'article 7.

4. Entre els seixanta i els vuitanta dies posteriors a les eleccions, les candidatures que acomplissin els requisits exigits per a rebre subvencions estatals o que haguessin sol·licitat bestretes amb càrrec a les mateixes, presenten, davant del Tribunal de Comptes, una comptabilitat detallada i documentada dels seus respectius ingressos i despeses. En el mateix termini, les entitats financeres que haguessin concedit crèdits a les candidatures enviaran al Tribunal de Comptes notícia detallada dels mateixos. A més, també informaran al Tribunal de Comptes les empreses que haguessin facturat amb les candidatures per despeses electorals superiors al milió de pessetes.

5. El Tribunal de Comptes pot, en el termini dels trenta dies següents a la data assenyalada al número anterior, reclamar les aclaracions i documents que estimi pertinents.”.

### Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor el dia de la seva publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

*Francesc Areny Casal*  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Juan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell

*Copríncep d'Andorra*

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

## Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal

#### Índex

Exposició de motius
Títol preliminar. Les garanties penals i l'aplicació de la llei penal
Articles 1 al 10
Llibre primer. Part general
Títol I. La infracció penal
Capítol primer. Regles generals sobre delictes i contravencions penals
Articles 11 al 19
Capítol segon. Les persones penalment responsables
Articles 20 al 25
Capítol tercer. Exclusió i modificació de la responsabilitat criminal
Articles 26 al 31
Capítol quart. Definicions generals
Articles 32 al 34
Títol II. Les penes
Capítol primer. Classificació
Articles 35 al 38
Capítol segon. Contingut de les penes
Articles 39 al 51
Capítol tercer. Determinació de les penes
Articles 52 al 60
Capítol quart. Suspensió, substitució i execució de les penes
Articles 61 al 69
Títol III. Conseqüències accessòries del delictes referides a les persones físiques o a les persones jurídiques
Articles 70 i 71
Títol IV. Les mesures de seguretat
Capítol primer. Disposicions generals
Articles 72 al 76
Capítol segon. Execució de les mesures de seguretat
Articles 77 i 78
Títol V. Extinció de la responsabilitat criminal
Capítol primer. Causes d'extinció de la responsabilitat criminal i de la pena
Articles 79 al 86
Capítol segon. La rehabilitació
Articles 87 al 89
Títol VI. La responsabilitat civil

- Articles 90 al 101  
Llibre segon. Delictes  
Títol I. Delictes contra la vida humana independent  
Articles 102 al 106  
Títol II. Delictes contra la vida humana prenatal  
Articles 107 al 109  
Títol III. Delictes contra la integritat física i moral  
Capítol primer. Tortura i delictes contra la integritat moral comesos amb abús de càrrec públic  
Articles 110 al 112  
Capítol segon. Delictes contra la salut i la integritat de les persones  
Articles 113 al 119  
Capítol tercer. Altres delictes contra la salut i la integritat dels éssers humans  
Articles 120 al 122  
Títol IV. Delictes relatius a la genètica i a la reproducció humanes  
Articles 123 al 130  
Títol V. Omissió del deure de socors  
Articles 131 i 132  
Títol VI. Delictes contra la llibertat  
Capítol primer. Delictes contra la llibertat de moviments de les persones  
Articles 133 al 138  
Capítol segon. Coaccions i amenaces  
Articles 139 al 143  
Títol VII. Delictes contra la llibertat sexual  
Capítol primer. Agressions sexuals  
Articles 144 al 146  
Capítol segon. Abusos sexuals  
Articles 147 al 149  
Capítol tercer. Delictes relatius a la prostitució  
Articles 150 al 154  
Capítol quart. Delictes relatius a la pornografia i les conductes de provocació sexual  
Articles 155 al 157  
Capítol cinquè. Disposicions comunes  
Articles 158 al 161  
Títol VIII. Delictes contra les relacions familiars  
Capítol primer. Delictes contra les institucions protectores dels menors i @BODY TEXT NOS = incapços  
Articles 162 al 166  
Capítol segon. Delictes comesos en l'exercici de les funcions de protecció  
Articles 167 al 170  
Capítol tercer. Bigàmia  
Article 171  
Títol IX. Delictes contra l'honor
- Articles 172 al 181  
Títol X. Delictes contra la intimitat i la inviolabilitat de domicili  
Capítol primer. Descobriment i revelació de secrets  
Articles 182 al 193  
Capítol segon. Violació de domicili o establiment  
Articles 194 al 196  
Títol XI. Delictes contra el patrimoni  
Capítol primer. Delictes patrimonials d'apoderament  
Articles 197 al 206  
Capítol segon. Extorsió  
Article 207  
Capítol tercer. Defraudacions  
Articles 208 al 215  
Capítol quart. Receptació  
Articles 216 al 219  
Capítol cinquè. Insolvències punibles  
Articles 220 i 221  
Capítol sisè. Danys  
Articles 222 al 226  
Capítol setè. Disposicions comunes  
Article 227  
Títol XII. Delictes contra l'ordre socioeconòmic  
Capítol primer. Delictes relatius als concursos i subhastes públics  
Article 228  
Capítol segon. Delictes contra la propietat intel·lectual i industrial  
Articles 229 al 232  
Capítol tercer. Delictes relatius al mercat i als consumidors  
Articles 233 al 237  
Capítol quart. Delictes contra l'activitat mercantil de les empreses  
Articles 238 al 243  
Capítol cinquè. Delictes contra la seguretat social  
Article 244  
Capítol sisè. Delictes de contraban  
Article 245  
Capítol setè. Delictes contra el sistema bancari i financer  
Article 246 i 247  
Capítol vuitè. Delictes fiscals  
Article 248  
Títol XIII. Delictes contra els drets dels treballadors  
Articles 249 al 252  
Títol XIV. Delictes contra la seguretat col·lectiva  
Capítol primer. L'energia nuclear i els grans estralls  
Articles 253 al 258
- Capítol segon. Estralls i delictes de risc catastròfic  
Articles 259 al 262  
Capítol tercer. Tinença, tràfic i dipòsit d'armes, municions o explosius  
Articles 263 al 267  
Capítol quart. Delictes contra la seguretat del trànsit  
Articles 268 al 272  
Títol XV. Delictes contra la salut pública  
Capítol primer. Delictes contra la salut dels consumidors  
Articles 273 al 280  
Capítol segon. Delictes relatius al tràfic il·legal de drogues tòxiques  
Articles 281 al 288  
Títol XVI. Delictes contra el medi ambient  
Capítol primer. Delictes contra el medi ambient i els recursos naturals  
Articles 289 al 293  
Capítol segon. Delictes relatius a la flora i la fauna  
Articles 294 al 298  
Capítol tercer. Incendis forestals  
Articles 299 al 304  
Capítol quart. Disposicions comunes  
Articles 305 al 307  
Títol XVII. Delictes contra l'ordenació del territori i contra el patrimoni històric  
Articles 308 al 312  
Títol XVIII. Delictes contra la Constitució  
Capítol primer. Atemptat violent contra l'Estat de dret  
Articles 313 al 317  
Capítol segon. Delictes contra les institucions  
Articles 318 al 325  
Capítol tercer. Delictes electorals  
Articles 326 al 333  
Capítol quart. Delictes contra la divisió de poders i els deures de cooperació  
Articles 334 al 337  
Capítol cinquè. Delictes de discriminació  
Articles 338 al 340  
Capítol sisè. Delictes contra l'exercici dels drets fonamentals  
Articles 341 al 343  
Capítol setè. Delictes contra les garanties dels drets fonamentals  
Secció primera. Delictes contra les garanties del dret a la llibertat individual  
Articles 344 al 347  
Secció segona. Delictes comesos pels funcionaris públics contra la inviolabi-

litat domiciliària i les altres garanties del dret a la intimitat  
 Articles 348 al 350  
 Títol XIX. Delictes contra l'ordre públic  
 Capítol primer. Sedició  
 Articles 351 al 354  
 Capítol segon. Delictes de desordres públics  
 Articles 355 al 358  
 Capítol tercer. Associacions il·lícites  
 Articles 359 al 361  
 Capítol quart. Delictes de terrorisme  
 Articles 362 al 367  
 Títol XX. Delictes contra la pau i la independència del Principat  
 Articles 368 al 371  
 Títol XXI. Delictes contra la funció pública  
 Capítol primer. Prevaricació en la funció pública  
 Articles 372 i 373  
 Capítol segon. Infidelitat en la custòdia de documents i violació de secret  
 Articles 374 al 377  
 Capítol tercer. La concussió i les exaccions il·legals  
 Articles 378 i 379  
 Capítol quart. Corrupció i tràfic d'influències  
 Articles 380 al 386  
 Capítol cinquè. Finançament il·legal de partits polítics  
 Article 387  
 Capítol sisè. Malbaratament de cabals públics  
 Articles 388 al 390  
 Capítol setè. Altres abusos en l'exercici de la funció pública  
 Articles 391 al 394  
 Capítol vuitè. Matrimoni il·legal  
 Article 395  
 Capítol novè. Atemptats contra els funcionaris i usurpació de funcions públiques  
 Articles 396 al 399  
 Títol XXII. Delictes contra l'Administració de justícia  
 Capítol primer. Prevaricació judicial  
 Articles 400 al 403  
 Capítol segon. L'omissió del deure d'impedir delictes o de perseguir-los  
 Articles 404 i 405  
 Capítol tercer. Encobriment  
 Articles 406 al 408  
 Capítol quart. Delictes de blanqueig de diners o valors

Articles 409 al 413  
 Capítol cinquè. Realització arbitrària del propi dret  
 Article 414  
 Capítol sisè. Acusació i denúncia falses i simulació de delictes  
 Articles 415 al 417  
 Capítol setè. Testimoniatge, dictamen i traducció falsos  
 Articles 418 al 421  
 Capítol vuitè. Obstrucció a la justícia i deslleialtat professional i processal  
 Articles 422 al 427  
 Capítol novè. Crebantament i ajut a l'evasió  
 Articles 428 i 429  
 Títol XXIII. Delictes contra la seguretat en el tràfic jurídic  
 Capítol primer. Falsedat de moneda i efectes timbrats  
 Secció primera. Falsedat de moneda  
 Articles 430 al 432  
 Secció segona. Falsedat d'efectes timbrats  
 Articles 433 i 434  
 Capítol segon. Falsedat de documents, d'enregistraments tècnics i de dades informàtiques  
 Secció primera. Falsedat de document  
 Articles 435 al 441  
 Secció segona. Falsedat d'enregistraments tècnics  
 Articles 442 al 445  
 Secció tercera. Falsedat de dades informàtiques  
 Articles 446 i 447  
 Capítol tercer. Falsedats personals  
 Articles 448 i 449  
 Títol XXIV. Delictes contra la comunitat internacional  
 Capítol primer. Delictes contra el dret de gentes  
 Articles 450 al 455  
 Capítol segon. Genocidi  
 Articles 456 al 458  
 Capítol tercer. Delictes contra la humanitat  
 Articles 459 al 465  
 Capítol quart. Crims de guerra i d'agressió  
 Articles 466 al 475  
 Llibre tercer. Contravencions penals  
 Títol I. Contravencions penals contra les persones  
 Articles 476 al 480  
 Títol II. Contravencions penals contra el patrimoni  
 Articles 481 al 489

Títol III. Contravencions penals contra els interessos generals  
 Articles 490 al 515  
 Disposicions addicionals  
 Disposicions transitòries  
 Disposicions derogatòries  
 Disposicions finals

## Exposició de motius

### I. La necessitat d'un nou Codi penal

El Codi penal vigent al Principat d'Andorra encara és recent, ja que data de 1990. Això no obstant, la promulgació amb posterioritat, l'any 1993, de la Constitució fonamenta la iniciativa política d'emprendre una reforma en profunditat del text penal. Calia que la vertebració de l'Estat sobre bases constitucionals arribés fins a la redacció del primer Codi penal aprovat pel Consell General. D'altra banda, era evident la necessitat de modificacions en el text vigent que la seva aplicació ha posat de manifest al llarg d'aquests anys.

La fixació en un cos legislatiu ordenat sistemàticament i amb certa vocació de permanència, d'acord amb la tradició codificadora, ha de contribuir a l'estabilitat i el coneixement de la llei penal, com a element essencial definidor del status libertatis del ciutadà en una societat democràtica. La voluntat de fer un codi enterament accessible al ciutadà és un dels vessants amb contingut polític del principi de legalitat. Per aquesta raó, sense oblidar les fortes particularitats del dret penal andorrà, basat en regles pretorianes amb una gran participació de la jurisprudència, des del moment en què es tracta de promulgar un nou codi, sembla necessari adequar-se a la concepció de legalitat criminal moderna dels sistemes de dret escrit. El nou Codi ha de consolidar definitivament la vigència material dels principis de legalitat criminal i de seguretat jurídica en el dret penal andorrà, sense perjudici d'atorgar al poder judicial el poder interpretatiu que és propi de la millor tradició andorrana i que permet donar una resposta adequada a les exigències de justícia material.

El Codi penal ha de ser únicament, però, la punta de l'iceberg d'un control social que no pot prescindir de la realitat normativa sobre la qual forçosament ha de projectar-se. La natura subsidiària i

d'ultima ratio del dret penal i el seu caràcter fragmentari a l'hora de dibuixar l'escenari de prohibicions i normes que el conformen, exigeix una delimitació clara dels diversos instruments de tutela jurídica extrapenals. Només així el dret penal pot evitar de caure en disfuncions en la tasca de tutela dels béns jurídics.

## II. Principis generals i estructura

El Codi penal d'un estat de dret democràtic i social imposa de forma irrenunciable la submissió de la llei penal als límits derivats del reconeixement constitucional dels drets i llibertats inviolables del ciutadà. Tot i que aquesta visió garantista es va concretant al llarg de tot el Codi, s'ha considerat especialment important que aquest s'iniciï amb un títol preliminar que serveixi de pòrtic a tot l'articulat i que condicioni, mitjançant l'escrupolós respecte als drets i les llibertats del ciutadà, l'aplicació i la interpretació del text punitiu i, fins i tot, el d'altres normes punitives que puguin plasmar-se en lleis especials.

Així, el títol preliminar recull en primer lloc la vigència del principi de legalitat penal (article 3.2 de la Constitució), amb totes les seves garanties i derivacions: taxativitat i certesa en les descripcions de les conductes delictives (garantia criminal), en les penes aplicables als tipus delictius (garantia penal) i en la forma d'executar-les (garantia d'execució), tant pel que fa a les penes, com a les mesures de seguretat, a més de la prohibició de l'analogia i de la doble sanció per un mateix fet.

També s'expressa en el títol preliminar el principi de culpabilitat o d'imputació subjectiva, que suposa la superació de qualsevol forma de responsabilitat objectiva mitjançant l'exigència de dol o imprudència i la necessitat d'adequació de la resposta penal a la culpabilitat pel fet. Pel que fa a les mesures de seguretat, s'estableix la perillositat criminal com a fonament, a més de la indefugible exigència de postdelictualitat.

El títol preliminar conté també les normes sobre l'aplicació de la llei penal en el temps i en l'espai, i introdueix, pel que fa a aquest darrer aspecte, el criteri de personalitat passiva, que permet atribuir competències jurisdiccionals sobre in-

fraccions comeses a l'estranger si la víctima és de nacionalitat andorrana. S'ha optat també per la inclusió del principi de comunitat internacional d'interessos per a certs delictes comesos a l'estranger.

El nou Codi renuncia a una estructura basada en la distinció fonamental dels delictes majors, delictes menors i contravencions penals, amb la voluntat d'evitar un excés de casuística en la descripció de les conductes punibles que en dificulta la interpretació harmònica i sistemàtica i facilita les contradiccions.

La delimitació entre delictes majors, menors i contravencions penals es manifesta en la sanció penal. N'hi haurà prou, per tant, amb una determinació legal precisa de la pena i amb un precepte que delimiti on comencen els delictes majors i els delictes menors, mitjançant la gravetat de la pena prevista, mantenint, però, en llibre a part les contravencions penals.

La nova ordenació sistemàtica ha de mostrar la seva orientació constitucional, per tal com respecta la jerarquia axiològica que el text constitucional dona a tots els béns jurídics objecte de tutela, amb independència del fet que aquesta agrupació de les infraccions que atempten al mateix bé jurídic comprengui tant delictes majors com delictes menors.

## III. Definició de la infracció penal

La infracció penal, consistent en un delictes o una contravenció penal, és definida atenent les formes que pot presentar des del punt de vista objectiu (acció o omissió) i subjectiu (dol o imprudència). En l'aspecte objectiu, es regula la comissió per omissió de manera que l'injust omissiu no es construeixi al marge de l'estricta subjecció al principi de legalitat. En el vessant subjectiu s'atorga un tractament a la imprudència basat en la comprensió correcta del caràcter fragmentari del dret penal i del principi d'intervenció mínima i ultima ratio. Les possibilitats de tutela i reparació que donen altres branques de l'ordenament jurídic (dret administratiu i civil), que contenen una càrrega aflictiua inferior, fan imperativa la decisió de procedir a una incriminació de la imprudència de manera altament selectiva. Aquesta concepció es tradueix

en un sistema d'incriminació específic de la imprudència, en lloc de l'antiga tècnica d'incriminació genèrica. D'aquesta manera, les infraccions en què no hi hagi referències a la seva forma subjectiva s'han d'entendre necessàriament com a doloses, i s'ha d'admetre la comissió imprudent només allí on la llei ho preveu expressament. El model adoptat suposa que el dol ha de comprendre tots els elements que integren la definició objectiva de la infracció, fins i tot els que expressin una qualificació del fet, com remarca la regulació de l'error.

El mateix propòsit ha inspirat el sistema d'incriminació de la temptativa i dels actes preparatoris punibles, que ha adoptat el model germànic de numerus clausus. La utilització del sistema taxatiu i tancat, a més d'aspirar a fer efectiva la plena vigència del principi de legalitat, reflecteix la transcendència del principi d'ofensivitat, i en limita la punició als supòsits més greus, ja sigui per la perillositat de l'atac al bé jurídic protegit ja sigui per l'alta valoració de què sigui mereixedor.

El tractament de l'error parteix de la distinció acadèmicament consagrada entre error de tipus i error de prohibició, i se'n reconeixen els efectes corresponents d'impunitat o disminució de la pena segons que l'error tingui caràcter invencible o merament vencible.

La regulació de les persones penalment responsables parteix del principi de personalitat del dret penal i desestima qualsevol forma de responsabilitat directa de les persones jurídiques, d'acord amb el sistema dominant en l'àmbit de l'Europa continental. En el tractament de l'autoria, s'introdueixen les formes de la coautoria i l'autoria mediata, i s'hi equipara punitivament la inducció però no l'anomenada cooperació necessària, i es deixa en l'àmbit de la complicitat tota forma de cooperació al fet punible no realitzada a títol d'autor o d'inductor.

Amb relació a les circumstàncies excoelents es preveuen en primer lloc les causes de justificació i es produeix un desdoblament en el tractament de l'estat de necessitat en dos supòsits clarament diferenciats, l'un de caràcter justificant i l'altre de sentit merament exculpant. Pel que fa a les causes d'imputabilitat s'a-

dopta un model que dona un tractament adequat a la problemàtica de l'actio libera in causa. En el cas de la minoria d'edat, el límit de la qual passa als divuit anys, el Codi remet a la llei penal del menor.

Les circumstàncies modificatives de la responsabilitat criminal han estat concebudes amb la preocupació d'evitar una excessiva empremta ideològica, com la de les antigues atenuants d'actuar per motius de caràcter moral o el penediment espontani, de manera que s'atorga una atenció especial a les que puguin tenir una funcionalitat politicocriminal més gran al servei d'objectius socialment valuosos com la col·laboració amb la justícia, els motius solidaris o la reparació a la víctima.

La voluntat de donar satisfacció a la víctima dins del sistema penal és una de les grans preocupacions del nou Codi, amb l'afany d'evitar que la víctima continuï essent la gran oblidada del dret penal. Per això s'introdueix la reparació total o parcial, segons la idea de la reparació en la mesura de les pròpies forces, com a causa d'atenuació, i es preveu també com a criteri que s'ha de tenir en compte per acordar la substitució de penes privatives de llibertat i com a condició per a la suspensió de la seva execució, amb la possibilitat d'acordar obligacions reparatòries en cas que el tribunal decideixi atorgar la suspensió. De manera més excepcional s'arriba fins i tot a preveure una causa de dispensa de pena en cas d'haver-se assolit una reparació efectiva o una reinserció social reeixida del reu.

#### **IV. Sistema de sancions penals i responsabilitat civil**

Les sancions penals adopten la forma de pena o de mesura de seguretat, segons el model dominant en els països de l'entorn. Tot i les seves diferències formals i el sentit peculiar de les mesures de seguretat, concebudes per als supòsits d'inimputabilitat o, en certes condicions, de semiimputabilitat, cal tenir present que totes dues formes de reacció penal s'integren en un sistema únic, presidit per unes mateixes garanties fonamentals i orientat per unes mateixes finalitats politicocriminals, entre les quals ocupa un lloc central la preocupació per la reinser-

ció social del delinqüent. El sistema de sancions es completa amb un seguit de conseqüències accessòries, que poden ser imposades a les persones físiques i també a les persones jurídiques.

La regulació de les penes respon a dues preocupacions essencials. La primera, fer possible que la resposta al delictes s'atingui a exigències de proporcionalitat, segons criteris de mereixement i de necessitat de la pena. En segon lloc, es preveu un ampli ventall de formes punitives, en què s'incorporen les experiències d'altres països i amb la preocupació prioritària de preveure possibilitats alternatives a la presó, a fi d'evitar quan sigui possible els greus costos personals i socials inherents a aquesta pena. Entre les noves penes destaca la d'arrest de temps lliure, concebuda segons un sistema dinàmic i flexible que permeti adaptar el compliment d'aquesta pena a la situació social i familiar del condemnat, amb l'afany d'evitar el trencament dels vincles laborals i personals del subjecte que seria propi dels internaments de curta durada de caràcter ininterromput, totalment disfuncionals. La figura del control monitoritzat s'estén a les formes de semilibertat, d'arrest domiciliari o d'arrest nocturn, amb el mandat que la forma d'executar-lo no suposi vulneració de la intimitat del condemnat.

També es dona un protagonisme important a la pena de treballs en benefici de la comunitat, que ha de comptar amb la conformitat del reu per tal que no s'assimili a les penes prohibides de treballs forçats.

L'esforç innovador i creatiu realitzat en la previsió de les penes alternatives a la presó no pot prescindir de la realitat andorrana, que fa molt difícil concedir un pes molt rellevant a la pena pecuniària, i l'adopció del sistema germànic dels dies multa. En qualsevol cas, una conscienciació per part dels gestors públics i dels que han de tenir la responsabilitat de l'aplicació de la llei ha de permetre trobar solucions adequades que evitin els efectes dessocialitzadors de la pena de presó.

El sistema d'individualització de la pena tracta d'harmonitzar les exigències de seguretat jurídica i de permetre la realització del principi de proporcionalitat

amb la flexibilitat pròpia de la tradició andorrana. Així, per exemple, es manté, com a regla general, la decisió de no fixar una pena de presó mínima per als delictes menors. El model establert suposa un alt grau de confiança en el tribunal a l'hora d'adoptar criteris que permetin arribar a la concreció necessària allí on les previsions legals tenen un caràcter més abstracte, sempre segons els principis consagrats en aquest Codi i amb la finalitat d'aconseguir una aplicació segura i igual de la llei penal.

Com ja s'ha dit, el Codi penal ha d'acollir un sistema dualista en la configuració de les conseqüències jurídiques, de manera que les penes s'han de basar en la culpabilitat de l'autor i les mesures de seguretat en la perillositat criminal. Dit això, per evitar un possible frau de nomenclatures s'ha de partir de la base que les mesures de seguretat tenen caràcter aflictiu i, per tant, han d'estar sotmeses a les mateixes garanties que les penes. Per tant, la perillositat criminal requereix la comissió prèvia d'un delictes com a presupòsit. Les mesures de seguretat han de ser postdelictuals, i han de ser determinades per la llei en funció del delictes comès. Les mesures d'internament només poden ser aplicades quan la pena prevista legalment sigui privativa de llibertat.

En les hipòtesis d'imputabilitat disminuïda o semiimputabilitat, en què sigui necessària l'aplicació conjunta de penes i mesures de seguretat, s'ha volgut evitar la duplicitat temporal del càstig, tot sotmetent el seu compliment al sistema dit "vicarial": aplicació de la mesura de seguretat i, si escau, posteriorment de la pena, descomptant el temps ja complert en el centre d'internament, segons la idea d'aconseguir una resposta dual però regida per una funcionalitat comuna.

Tot i que s'ha intentat conservar l'estructura de les normes relatives a la responsabilitat civil derivada del delictes, el seu contingut ha sofert també certes modificacions tendents a millorar la precisió dels supòsits de responsabilitat solidària i subsidiària.

#### **V. La part especial**

L'ordenació sistemàtica de la part especial es fa d'acord amb la jerarquia de

valors que emana del text constitucional, que porta a considerar en primer lloc els atemptats contra els béns jurídics individuals, deixant per a un segon moment els delictes contra interessos estatals i preveient darrerament els delictes contra interessos de caràcter interestatal.

La regulació dels delictes contra la vida està presidida per un afany de concreció, a l'entorn de dues figures, l'homicidi i l'assassinat, concebudes com a realitats molt més properes que el que ha anat marcant la tradició. La modernització conceptual també inclou la supressió de les tipologies específiques del parricidi i de l'infanticidi, que no representen peculiaritats a nivell de l'injust que legitimin la seva existència com a delicte autònom. Són formes d'homicidi que no exclouen un tractament més sever o més benigne en funció del grau de culpabilitat de l'actor per mitjà de la circumstància mixta (agreguant o atenuant) del parentiu.

En la inducció i auxili al suïcidi s'ha produït una depuració dels supòsits típics per adequar-los a la realitat social.

La protecció de la vida del no nascut porta a una criminalització de l'avortament de manera que es distingeixin acuradament els diferents supòsits, tenint en compte especialment les particularitats que des del punt de vista valoratiu es deriven del consentiment de la mare. Es té en compte també l'avortament produït per imprudència mèdica i les lesions al fetus tant doloses com imprudents, amb excepció de les causades per la mare.

Entre les noves necessitats d'intervenció derivades del progrés científic i tecnològic destaca la criminalització dels abusos més greus en la utilització de les tècniques de manipulació genètica i de reproducció assistida. Així, l'alteració dolosa del genotip o patrimoni genètic hereditari, el clonatge o les experimentacions aberrants amb material genètic humà, i la reproducció assistida no consentida per la mare receptora. També s'ha previst la necessitat de disposar de noves eines legals per combatre el tràfic d'òrgans o de productes, teixits i cèl·lules del cos humà.

El nou Codi incorpora un títol dedicat als delictes contra la integritat física i moral de les persones, en els quals s'in-

clouen, d'una banda, els delictes tradicionals de lesions, i d'altra banda, les tortures, tractes degradants i altres delictes comesos per funcionaris en abús del càrrec contra els béns jurídics esmentats. En la seva regulació, s'ha abandonat el sistema objectivista de determinació de la gravetat del delicte pels dies de curació de les lesions sofertes, una dada que difícilment podia ser compresa en el dol i que resulta aleatòria. El nou sistema adopta, pel que fa al tipus bàsic, el model germànic de tipus mixt alternatiu de lesió o maltractament corporal, la qual cosa permet concedir a la violència física una atenció superior a la que ha estat tradicionalment pròpia de les legislacions llatines, si bé s'exigeix una certa gravetat que permeti mantenir l'àmbit propi de les contravencions penals. Els supòsits més greus s'identifiquen mitjançant un sistema mixt que té en compte la perillositat dels mitjans emprats per l'agressor i el risc per a la vida de les persones, a més de l'entitat de les mateixes lesions. La regulació d'aquests delictes no ha prescindit de la sensibilitat existent respecte a la problemàtica de la violència domèstica, amb un tipus que permet considerar delicte, si hi ha habitualitat, fets que considerats aïlladament no excedirien la qualificació de contravenció penal.

En els delictes contra la llibertat es fa una distinció entre detenció il·legal i segrest, per tal de distingir adequadament supòsits que cal diferenciar des del punt de vista criminològic i valoratiu. En aquests i altres delictes s'ha creat un tipus qualificat quan l'autor sigui autoritat o funcionari, ja que aquesta circumstància ha de comportar una sanció més gran, distingint la infracció qualificada d'aquells delictes comesos per un funcionari contra les garanties dels drets fonamentals que, ubicats en un altre emplaçament sistemàtic, mereixen una reprovació inferior.

La regulació dels delictes contra la llibertat sexual és objecte d'una profunda transformació, el sentit de la qual s'expressa ja en bona part mitjançant el nou epígraf. Es parteix del model que distingeix entre dos grups de delictes, les agressions i els abusos sexuals, fet que suposa diferenciar de manera clara els delictes violents de la resta. Així mateix, la solució adoptada té en compte aspec-

tes com la diferenciació entre els abusos amb prevalença de superioritat referits a adults i els que tenen com a víctima menors o incapaços, la previsió de l'abús fraudulent i una coordinació adequada dels marcs penals fixats per als diversos delictes. Seguint les conclusions de la Declaració d'Estocolm d'agost de 1996 i les directrius de l'Acció comuna de la Unió Europea, del 24 de febrer de 1997, s'introdueixen noves previsions pel que fa a la problemàtica de la pornografia de menors. En els delictes relatius a la prostitució es concedeix un tractament diferenciat a les conductes contra menors d'edat, i es defineixen amb precisió les conductes d'explotació i tràfic de persones.

Amb la regulació dels delictes contra la intimitat es tracta de concedir una protecció a aquest bé jurídic de base constitucional contra les agressions més perilloses a la vida privada derivades de la proliferació de noves tecnologies, sense oblidar la subsidiarietat de la tutela penal respecte a la civil i la necessitat de coordinació amb la legislació extrapenal.

També en relació amb els delictes contra l'honor la intervenció penal es planteja en termes restrictius, tot valorant les possibilitats d'una protecció més adequada dins de l'àmbit del dret privat.

Els delictes contra les relacions familiars s'estructuren en atenció a la diversitat d'interessos a protegir. Entre les principals preocupacions destaca la conveniència d'incriminar les adopcions il·legals i la compravenda i el tràfic d'infants, sense prescindir de les conductes de sostracció de menors, abandó de família i d'infants. S'ha pensat també en la necessitat d'un tractament específic del segrest d'infant realitzat per l'ascendent, un fet criminològicament significatiu que mereix una resposta punitiva menor.

Els delictes contra el patrimoni s'estructuren bàsicament a partir de les figures delictives tradicionals, encara que amb reajustaments importants i nous continguts, a més de la incorporació de noves tipologies. La nova sistematització deixa de tenir com a element principal per a la determinació de la gravetat del fet, i per tant de la pena, el valor del bé o del perjudici causat, però manté l'import



per diferenciar la contravenció penal del delictes. Cal precisar, pel que fa a aquest punt, que el nou tractament dels aspectes subjectius del delictes permet superar automatismes de caràcter objectivista, i exigeix en tot cas que el valor de la cosa, com a element constitutiu del resultat material de la infracció, estigui comprès pel dol.

Partint de la distinció clàssica entre furt i robatori, les fronteres conceptuals entre aquestes dues infraccions han estat revistes amb l'objectiu principal de limitar la definició del robatori als supòsits més greus d'apoderament patrimonial, que són els que tenen un component violent o intimidatori, i s'ha donat a les sostraccions acompanyades de força en les coses un tractament agreujat dins del furt. D'altra banda, la definició del delictes d'estafa ha estat modificada, en el sentit d'evitar una casuística assistemàtica, partint d'un concepte general d'estafa i preveient tipus privilegiats i qualificats, a més de supòsits que estructuralment escapen a la mecànica comissiva regular de la infracció, com ara l'estafa informàtica. S'ha optat per mantenir el delictes de xec en descobert, a més de la previsió de la utilització del xec com a forma agreujada d'estafa, si es fa en el context d'una activitat fraudulenta o enganyosa. Al delictes d'apropiació indeguda s'hi afegeix un tipus de delictes d'administració deslleial del patrimoni aliè. Es tracta d'un tipus, recollit al Codi penal francès com a abús de confiança, que no exigeix l'apropiació definitiva i directa dels béns administrats i criminalitza l'exercici deslleial i abús per part de l'administrador de capital aliè.

S'inclouen en els delictes patrimonials les insolvències punibles, concebudes (tant pel que fa al comerciant com a qui no ho és) segons una tipificació emancipatòria del dret mercantil. No és possible una criminalització en funció de la qualificació civil de la insolvència, i per això s'han introduït elements diferenciadors de manera que només les hipòtesis més greus tenen rellevància penal.

Pel que fa als delictes informàtics, no s'ha considerat oportú crear un capítol específic, atès que la informàtica s'ha d'entendre bàsicament com a mitjà comissiu o l'àmbit en el qual es poden desenvolupar diverses conductes

atemptatòries contra béns jurídics diferents. Per això s'han previst delictes informàtics entre les infraccions contra la intimitat, el patrimoni o la propietat intel·lectual o industrial. Es podrien fer consideracions semblants en relació amb les targetes de crèdit, respecte a les quals s'han introduït previsions específiques en l'àmbit del furt, l'estafa o les falsedats.

La previsió de delictes econòmics que puguin respondre a les formes de criminalitat més sofisticada s'ha considerat molt important. El bon funcionament del mercat i la necessitat de garantir unes condicions d'igualtat entre els agents que participen en l'activitat econòmica són fites que l'ordenament jurídic ha d'assolir. Evidentment el dret penal no és ni el primer ni el més important dels instruments dels quals disposa l'Estat a aquest efecte. Un desenvolupament idoni del dret privat que disciplini les relacions econòmiques entre particulars i una intervenció pública cautelosa a través del control que el dret administratiu pot aportar, són premisses indispensables d'una intervenció penal no disfuncional. En la mesura que la realitat econòmica ja ha d'estar disciplinada normativament, el dret penal ha de limitar-se a optimitzar els mecanismes de control i ajudar a assolir les fites perseguides per la resta de l'ordenament jurídic.

El Codi aborda el repte de tipificar amb la taxativitat i autonomia necessàries respecte a la normativa extrapenal les conductes més perilloses en matèria de propietat intel·lectual i de propietat industrial. Es distingeixen els atacs contra les activitats inventives com les patents i models d'utilitat i els atacs als signes distintius, bàsicament amb la protecció dels drets de marca.

En l'àmbit de la competència, s'ha considerat necessari tipificar el descobriment, la revelació i la difusió de secrets d'empresa, a més de les defraudacions al consumidor. Amb relació a l'activitat societària, es tipifiquen estrictament certes conductes falsàries i abusives en perjudici d'accionistes, així com la creació d'una societat o empresa fictícia, com a infracció que pot contribuir a obstaculitzar actuacions abusives o perjudicials per a tercers.

La incriminació de conductes que atemptin contra la seguretat social o contra les duanes es fa a partir de la situació existent, i aquest Codi opta per una contenció important de la intervenció penal en relació amb la defraudació a la seguretat social i per mantenir bàsicament en matèria de contraban la reforma introduïda ja amb anterioritat a l'aprovació del Codi penal. Més ambiciosa resulta la regulació dels delictes contra els drets dels treballadors, que té en compte els aspectes més necessitats de protecció d'aquest col·lectiu, amb la tipificació consegüent de la imposició de condicions abusives de treball i, com a hipòtesis qualificades, de les condicions degradants de treball i de l'omissió de mesures de seguretat, i que atorga l'atenció deguda a la problemàtica de la immigració il·legal, en consonància amb les actuals tendències dominants en l'àmbit europeu.

En el Codi hi tenen una presència important els delictes contra interessos socials, que adopten l'estructura tècnica pròpia dels delictes de perill. Amb algunes excepcions en què s'ha introduït l'exigència d'una posada en perill concreta per al bé jurídic, s'ha optat com a regla general per la creació de tipus de perill potencial o hipotètic, en els quals es requereix una verificació de la perillositat potencial de la conducta però sense la necessitat de constatar un perill concret, i s'ha renunciat, d'acord amb les exigències mínimes d'ofensivitat de la conducta, a la temptació de la presumpció amb caràcter abstracte del perill. Es tracta així d'assolir un equilibri saludable entre les exigències de seguretat jurídica i de funcionalitat políticocriminal en un sector en el qual es manifesta una expansió del dret penal amb la finalitat d'atendre noves necessitats socials de protecció en l'àmbit del medi ambient, la salut pública, l'ordenació del territori o la seguretat en el trànsit.

En els delictes contra la seguretat del trànsit, s'adopta una concepció àmplia del trànsit no centrada exclusivament en l'automobilístic, i es tipifica específicament la conducció sota l'efecte de drogues, entenen que aquesta conducta només pot ser sancionada quan aquest consum afecta realment la conducció,

cosa que s'expressa mitjançant una estructura típica de perill potencial, el refús de la prova d'alcoholèmia, la conducta de circulació temerària amb perill per a les persones i comportaments perillosos d'alteració de la seguretat en el trànsit, sense perjudici que les conductes menys greus siguin sancionades administrativament d'acord amb el que disposen les normes del Codi de la circulació.

Els delictes contra la salut pública es concreten en els productes alimentaris i farmacèutics i en altres que puguin incidir en la salut dels consumidors, casos en què s'exigeix una gravetat superior del perill per a la salut que compensi la indefinició de l'objecte material. La regulació d'aquests delictes defuig una casuística indesitjable i introdueix elements valoratius per graduar les infraccions. En el cas dels delictes alimentaris, el tipus més greu s'estructura com a norma tancada, en què el compliment de la normativa alimentària no permet l'exoneració, tècnica que troba el seu sentit en la conveniència d'evitar deixar només en mans de l'Administració el control de processos d'elaboració, composició o caducitat.

Pel que fa als delictes contra el medi ambient, s'ha introduït una intervenció sense fissures en la tutela del sistema ecològic protegit a l'article 31 de la Constitució. La tipificació penal es construeix sobre la violació dels controls administratius de les activitats industrials i empresarials. A partir d'aquí es configuren tipus de perill contra l'ecosistema i la salut de les persones.

Es criminalitzen també els atacs greus a l'ordenació del territori i el desenvolupament urbanístic. Sense desconèixer que, també aquí, el protagonisme essencial correspon al dret administratiu, el dret penal ha d'aspirar a prevenir de manera eficaç els danys irreversibles i greus per a l'ordenació urbanística, amb la concessió a la jurisdicció penal de competència per acordar la demolició de la construcció, sense perjudici de les indemnitzacions corresponents. També es té en compte la necessitat de protecció del patrimoni històric com a bé jurídic autònom desvinculat dels interessos propis dels delictes patrimonials, la qual cosa permet estendre la reacció penal,

fins i tot als atemptats protagonitzats pel mateix propietari del bé.

Els delictes contra la Constitució estan encapçalats per la forma més greu d'atemptat contra la subsistència mateixa de l'Estat democràtic de dret, de manera que se sancionen amb les penes més greus els comportaments que suposen un atac violent directe contra el model d'Estat adoptat per la Constitució, que es corresponen aproximadament amb la figura espanyola de la rebel·lió i, de manera molt més llunyana, amb la idea de tradició germànica i anglosaxona de l'alta traïció. D'altra banda, s'introdueix la protecció, no tan sols de l'ordre constitucional, sinó també dels poders legislatiu i executiu. Per això es produeix un canvi d'òptica, de manera que allò que es protegeix no són les institucions per elles mateixes, sinó la vertebració constitucional de l'Estat. Es crea un capítol de delictes contra les institucions en què, en relació amb els coprínceps, comprèn els delictes que atemptin a la seva vida, integritat, llibertat i immunitat, i, pel que fa a la resta d'institucions, les coaccions i atemptats a la llibertat dels membres del Govern i dels consellers generals. Els atemptats a les institucions es troben complementats pels delictes electorals, en els quals es preveuen els atacs més greus contra els drets dels electors i el caràcter lliure, igual i secret del vot com a característiques essencials d'un règim democràtic. En matèria de divisió de poders, es penalitza la usurpació d'atribucions per part d'autoritat, funcionari o batlle, a més de l'incompliment de les resolucions judicials per part d'altres poders de l'Estat i la denegació de la cooperació deguda amb l'Administració de justícia o un servei públic.

En matèria de drets fonamentals i llibertats públiques es dona un ampli tractament penal a la discriminació en les seves diverses formes, figura que es complementa amb les ofenses als grups religiosos o nacionals i contra els sentiments envers els difunts. S'ha considerat innecessària, a més de contraproductiu, una tipificació específica de l'impediment de la pràctica dels ritus religiosos o de l'assistència als actes religiosos, com la coacció per concórrer a actes religiosos, atès que ofereixen una protecció suficient i adequada dels béns jurídics

constitucionalment rellevants el delictes contra l'exercici del dret de reunió i manifestació i el delictes genèric de coaccions, amb la qualificació derivada de consistir l'atemptat a la llibertat en l'impediment de l'exercici d'un dret fonamental.

Un lloc important ocupen els delictes comesos per funcionaris contra les garanties dels drets fonamentals reconeguts a la Constitució, dividits segons que es tracti de les garanties de la llibertat individual o de la intimitat, referides aquestes darreres a la violació de domicili, la intercepció il·legal de comunicacions postals, telefòniques o altres i la divulgació de la informació obtinguda. En aquests delictes la penalitat es correspon amb el desvalor propi de conductes que impliquen una extralimitació en les competències atribuïdes als funcionaris quan aquestes són exercides en principi legítimament, idea que s'expressa en la major part de supòsits amb l'exigència d'haver-hi motiu legal inicial, sense la qual el delictes rebria una reprovació més intensa, reflectida en els títols corresponents als delictes contra béns jurídics individuals, concretament els delictes contra la llibertat o contra la intimitat.

Després dels delictes contra l'ordre constitucional, i com a qüestió clarament diferenciada de l'anterior, s'aborden els delictes contra l'ordre públic. En aquest títol es preveu en primer lloc la sedició, infracció caracteritzada essencialment per l'existència d'actes de violència col·lectiva però d'una transcendència menor a la de la rebel·lió, en la mesura que no tendeixen a finalitats que impliquin un atac directe al manteniment de l'ordre constitucional. Descendent a un esglaió inferior quant a gravetat i transcendència dels fets es regulen els delictes de desordres públics, que afecten el contingut mínim de l'ordre públic entès com la tranquil·litat en les manifestacions de la vida ciutadana que permet als ciutadans d'exercir plenament la seva llibertat, entre els quals s'inclouen les manifestacions il·lícites, les alteracions de serveis i subministraments i les falses alarmes. Formen part d'aquest títol els delictes d'associacions il·lícites i els de terrorisme, en els quals es té en compte la gravetat especial d'aquest tipus de criminalitat, derivada, no només de la pe-

rillositat inherent a la criminalitat organitzada, sinó també de la commoció de la vida pública i l'amenaça per a la normalitat democràtica que suposen els fets de terrorisme, aspectes que transcedeixen l'afectació dels béns jurídics individuals o socials que en puguin resultar lesionats o posats en perill en cada cas. La resposta penal al terrorisme es manifesta a més en les figures de pertinença activa, de col·laboració amb un grup terrorista i d'apologia. La intensitat i l'extensió d'aquesta resposta té com a contrapès una definició legal rigorosa dels conceptes de terrorisme i grup terrorista, que neutralitzi els perills d'expansió de les previsions del capítol, i l'oferiment de reduccions de pena en cas de penediment acompanyat de col·laboració amb la justícia.

Els delictes contra la funció pública es regulen després dels delictes contra l'ordre constitucional. Aquesta opció sistemàtica subratlla la subordinació de l'Administració a la norma fonamental i indica ja en certa mesura la funcionalitat de les infraccions que recull el Codi. En aquest àmbit, s'ha considerat imprescindible un canvi fonamental en l'òptica d'anàlisi, tot evitant la protecció de l'Administració per se, del seu prestigi o dignitat, per tal de protegir el desenvolupament de la funció pública com a veritable objecte de tutela: l'activitat pública, els serveis que els diferents poders de l'Estat donen als ciutadans en el marc d'un estat de dret, democràtic i social. En resum, l'Administració ha d'actuar sotmetent-se plenament a la llei i regida pels principis d'objectivitat i eficàcia, perquè és així com ho disposa l'article 72.3 de la Constitució. El títol conté un llarg catàleg de delictes comesos des de l'Administració pública, que, per tant, adopten una estructura de delictes especials que tenen l'autoritat o el funcionari com a subjecte actiu: en primer lloc, la prevaricació, definida a partir de la idea d'arbitrarietat, i després conductes com la infidelitat en la custòdia de documents i la violació de secret, el malbaratament de cabals públics i altres abusos en l'exercici de la funció, amb atenció especial als supòsits d'abús d'informació privilegiada. Pel que fa al tractament de la corrupció, es comprèn el suborn i el tràfic d'influències i es pena-

litzada, amb la graduació necessària de la pena segons la gravetat de cada supòsit, tant qui és subornat com qui suborna, i es concedeix un tractament autònom a la corrupció judicial. Per tal de delimitar adequadament la desvaloració que mereixen els diferents supòsits imaginables, s'adopta la figura típica de la concussió, pròpia, entre altres, del dret francès, en la qual es dona resposta als supòsits en què el particular no es troba en una posició de col·laborador en l'acte il·lícit, sinó que apareix més aviat com a víctima d'un abús de poder. Una novetat significativa és la inclusió, dins del títol dedicat als delictes contra la funció pública, dels delictes comesos contra aquest bé jurídic des de l'exterior de l'Administració, protagonitzats per particulars. Aquesta opció permet donar un caràcter més funcional i de ressonàncies menys autoritàries a infraccions ja tradicionals com ara la resistència i la desobediència, ubicar de manera més adequada la usurpació de funcions públiques i substituir antigues figures per noves tipologies dotades d'una nova funcionalitat, com l'antic atemptat a funcionaris, que és substituït per un nou delictes d'obstaculització de funcions públiques, acompanyat per una altra figura d'obstaculització de l'execució de resolucions administratives.

El que s'ha dit respecte de l'Administració pública és aplicable, amb les seves especificitats, a l'Administració de justícia. Es tracta de protegir l'Administració de justícia no per ella mateixa, sinó com a suport de l'activitat del poder judicial. Certament, encara que aquest títol reculli les conductes tant de funcionaris com d'altres col·laboradors (advocats i procuradors) i particulars, no tots els atacs hi podran ser recollits i molts ja es troben tipificats en altres llocs, com per exemple la inviolabilitat del domicili. El títol s'inicia amb la prevaricació judicial, en les seves formes dolosa i culposa, com a supòsit més greu (almenys en la primera de les seves formes) d'atemptat contra l'Administració de justícia comès des del seu si. Es castiga també la denegació de justícia o non liquet; l'omissió del deure d'impedir delictes o de promoure'n la persecució; l'encobriment, concebut com a figura delictiva autònoma i no com a forma de participa-

ció criminal, en les seves formes d'afavoriment real i personal; el blanqueig de diners o valors, objecte d'una reforma ja aprovada que ha marcat clarament la tendència a seguir; la realització arbitrària del propi dret; l'acusació i denúncia falses; la simulació de delictes; el fals testimoni; l'obstrucció a la justícia, i la deslleialtat professional i processal, i s'acaba amb els atemptats contra la fase d'execució de les resolucions judicials, amb la figura del crebantament, que ha hagut d'adaptar-se a les noves sancions penals i a les noves formes d'execució.

Els delictes de falsedat, concebuts com a infraccions contra la seguretat en el tràfic jurídic, troben la seva ubicació en l'últim apartat dels delictes contra els interessos socials i estatals, amb la qual cosa es destaca el caràcter eminentment instrumental del bé jurídic protegit. El Codi anterior preveia una criminalització excessiva i no discriminadora de les falsedats documentals, i penalitzava tot tipus de falsedat en document públic i privat. La nova sistemàtica diferencia les falsedats de document públic i privat, així com les realitzades per funcionaris i per particulars. Les falsedats típiques responen a la protecció exclusiva de les tres funcions del document: funció probatòria, de perpetuació i de garantia. El nou tractament d'aquests delictes té en consideració noves realitats necessitades de resposta, com ara les derivades dels documents informàtics, l'ús de targetes de crèdit o debit, enregistraments tècnics, o la necessitat de complementar la mera falsedat amb la destrucció, el dany o l'ocultació documental. El títol conté també algunes de les anomenades falsedats personals, de difícil ubicació sistemàtica, entre les quals es troba l'intrusisme i la usurpació de la identitat d'una persona.

El catàleg de delictes conclou amb els delictes contra la comunitat internacional, seguint l'Estatut de Roma de la Cort Penal Internacional, entre els quals es diferencien clarament els il·lícits contra el dret de gents, consistents en els atemptats més greus contra interessos d'altres estats, i el genocidi, definit d'acord amb l'evolució dels esdeveniments en l'esfera internacional, i que s'estén a les figures d'apologia i de negació del genocidi. La criminalització de fets consistents en la

mera manifestació pública verbal o escrita que es justifica per la gravetat excepcional del genocidi, té en compte antecedents del dret comparat, com el delictes de negació de l'holocaust del Codi alemany, i queda subjecta a limitacions estrictes, com l'exigència de publicitat i, en el cas de la negació del genocidi, que es tracti de fets declarats com a provats per una jurisdicció. Clouen el títol els delictes contra la humanitat i els crims de guerra i d'agressió, amb descripcions típiques similars a la normativa internacional ratificada per Andorra.

La part especial del Codi acaba amb les contravencions penals. Contra el criteri que es va imposant en altres ordenaments jurídics, on les contravencions penals poden ser enteses com un anacronisme disfuncional, la realitat andorranera permet donar un paper important a aquest tradicional catàleg d'infraccions penals lleus. Lluny de deixar-se inspirar per tendències de signe despenalitzador o de caure en la temptació d'augmentar el rang de tipologies socialment poc desvalorades per elevar-les a la categoria de delictes, en l'elaboració del nou Codi s'han tingut en compte els avantatges d'una Administració de justícia penal àgil, el nou ventall de sancions i substitutius penals, el contingut superior en garanties del procés penal en comparació amb un procediment administratiu i la inferior càrrega simbòlica de tipus estigmatitzador d'un procés i una condemna penal en l'àmbit de les contravencions penals en comparació amb el que és inherent al dels delictes, de manera que es fa visible una reprovació social del fet però amb intensitat i efectes notòriament menors.

Les contravencions penals contra les persones comprenen fets objectivament greus però produïts per una imprudència lleu i les lesions, els maltractaments, les coaccions, les amenaces, la difamació i les injúries que no assoleixen la gravetat necessària per merèixer la consideració de delictes. Les contravencions penals contra el patrimoni es configuren com a conseqüència d'haver imposat una quantia mínima en els delictes patrimonials de menys gravetat i transcendència, com el furt, les estafes, les apropiacions indegudes i altres de-

fraudacions no qualificades, els danys i el xec sense provisió. Finalment, es recullen diverses infraccions contra interessos de titularitat col·lectiva, algunes de les quals tenen un referent en conductes delictives en matèria de flora i fauna, patrimoni històric, desordres públics o desobediència i resistència, entre les quals, però, s'introdueixen comportaments que susciten una evident reprovació social i una necessitat de resposta per la seva perillositat o pel fet d'afectar sentiments socialment rellevants, com és el cas de l'abandó de xeringues, el maltractament d'animals amb crueltat, l'omissió de control d'animals perillosos, el consum públic de drogues, certs danys en béns públics o l'afectació a interessos de l'Administració de justícia.

Per finalitzar aquesta exposició de motius i a manera de resum, val a dir que s'ha pretès aconseguir un Codi complet, modern i assimilable al dret penal continental, sense oblidar ni menystenir, però, les particularitats i les característiques del Principat i el seu estatus internacional, econòmic i social.

## Títol preliminar. Les garanties penals i l'aplicació de la llei penal

### Article 1

#### *Garantia criminal*

1. Només constitueixen infracció penal les accions i les omissions previstes expressament com a delictes o contravenció penal per una llei anterior a la seva comissió.

2. Les mesures de seguretat només poden aplicar-se quan concorren els presupòsits establerts prèviament per la llei.

### Article 2

#### *Garantia penal*

En cap cas no es pot imposar una pena o una mesura de seguretat que no estigui prevista per una llei anterior a la comissió de la infracció.

### Article 3

#### *Garantia jurisdiccional i d'execució*

1. No pot executar-se cap pena ni cap mesura de seguretat si no és en virtut

d'una sentència ferma dictada d'acord amb la llei processal i per l'òrgan jurisdiccional competent.

2. No pot executar-se cap pena ni cap mesura de seguretat en cap altra forma que la prescrita per la llei. L'execució s'ha de realitzar sota el control del batlle o tribunal competent.

### Article 4

#### *Prohibició de l'analogia*

1. Les lleis penals no són aplicables a supòsits que no s'hi comprenen expressament.

2. En el cas que un batlle o un tribunal tingui coneixement d'alguna acció o omissió que no és penada per la llei i consideri que hauria de ser-ho, s'ha d'abstenir de tot procediment sobre aquesta acció o omissió i s'ha d'adreçar per escrit al Consell Superior de la Justícia exposant raonadament els motius del seu convenciment. El Consell Superior ha de donar compte de la petició al Consell General i al Govern i ha d'emetre el seu parer raonat.

3. Quan de l'aplicació de les normes d'aquest Codi resulti penat un fet que el tribunal consideri que no hauria de ser-ho, o quan la pena aplicable resulti desproporcionada al seu judici, el tribunal s'ha d'adreçar al Consell Superior de la Justícia i exposar allò que cregui convenient sobre la derogació o la modificació de la norma. Això ho ha de fer sense perjudici de l'execució immediata de la sentència, excepte en el cas que hagi adreçat una petició d'indult als coprínceps i apreciï raonadament que el compliment de la pena pot vulnerar el dret a un procés sense dilacions indegudes, o convertir en il·lusòria la finalitat de l'indult. El Consell Superior ha de donar compte de la petició al Consell General i al Govern i ha d'emetre el seu parer raonat.

### Article 5

#### *Principi de culpabilitat*

No es pot imposar cap pena si no corre dol o imprudència. La pena no pot ultrapassar la mesura de la pròpia culpabilitat pel fet.

## Article 6

*Principis aplicables a les mesures de seguretat*

1. Les mesures de seguretat es fonamenten en la perillositat criminal del subjecte, exterioritzada per la comissió d'un fet previst com a delictes.

2. Les mesures de seguretat no poden excedir del límit necessari per prevenir la perillositat del subjecte.

3. Les mesures de seguretat privatives de llibertat no poden tenir més durada que la pena que seria aplicable al delictes comès, si no s'hagués apreciat la circumstància ex-cloent completa o incompleta.

## Article 7

*Aplicació de la llei penal en el temps*

1. La llei penal no té efectes retroactius. Això no obstant, tenen efectes retroactius les lleis penals que afavoreixen el reu. En cas de dubte sobre quina és la llei més favorable, ha de ser escoltat el reu.

2. Per determinar la llei aplicable en el temps, les infraccions penals es consideren comeses en el moment en què té lloc l'acció o l'omissió punible, amb independència de quan es produeixi el seu resultat.

3. La pena o la mesura de seguretat deixa de ser executada quan la infracció per la qual va ser imposada ha deixat de ser prevista per la llei com a infracció penal. En aquest cas, s'anul·len d'ofici els antecedents i totes les conseqüències que se'n deriven.

Quan una llei posterior redueix la pena o la mesura de seguretat prevista per a una infracció, el condemnat en aplicació de la llei anterior també es beneficia de la disposició més favorable. El tribunal que ha dictat sentència ha de revisar d'ofici la sentència afectada per la nova llei més favorable.

4. La llei que modifica les regles de prescripció és aplicable retroactivament quan sigui favorable al reu.

## Article 8

*Aplicació de la llei penal en l'espai*

1. La llei penal andorrana s'aplica a les infraccions intentades o consumades en el territori del Principat així com a les infraccions connexes o indivisibles que

han estat intentades o comeses fora del territori d'Andorra.

La llei penal andorrana s'aplica a les infraccions intentades o consumades a bord de les naus i les aeronaus andorranes i a l'espai aeri andorrà. També s'aplica quan una aeronau aterra en territori andorrà.

2. La llei penal andorrana s'aplica a tota infracció penal intentada o consumada fora del territori del Principat d'Andorra per una persona de nacionalitat andorrana.

3. La llei penal andorrana s'aplica a tota infracció penal intentada o consumada fora del territori del Principat d'Andorra si la víctima és de nacionalitat andorrana.

4. En els supòsits dels punts 2 i 3 anteriors, la infracció penal només pot ser perseguida si es donen els següents requisits:

a) Que la infracció tingui caràcter de delictes a l'Estat on ha estat comesa i no hagi prescrit.

b) Que el responsable no hagi estat absolt, indultat o condemnat per la infracció o, en aquest últim cas, no hagi complert la totalitat de la condemna. En aquest darrer supòsit el compliment de la pena no pot excedir del màxim previst pel mateix delictes en aquest Codi, deduït el temps que s'hagi complert a l'estranger.

c) Que hi hagi hagut denúncia o querrela del Ministeri Fiscal.

5. La llei penal andorrana s'aplica a tot delictes intentat o consumat fora del territori del Principat d'Andorra contra la Constitució, la seguretat del Principat, les seves institucions o autoritats i als delictes de falsificació de documents, moneda o segells oficials andorranos.

6. La llei penal andorrana s'aplica a tota infracció penal intentada o consumada fora del territori del Principat d'Andorra quan un conveni internacional atribueixi competència a la jurisdicció andorrana.

7. Els caps d'Estat estrangers gaudixen d'immunitat durant la seva presència al territori del Principat d'Andorra, per fets comesos durant

l'exercici de les seves funcions, excepte pels crims de guerra i els crims contra la humanitat i altres delictes en què així ho prevegi un tractat internacional vigent al Principat.

Els representants diplomàtics estrangers acreditats es beneficien de les immunitats previstes en els tractats internacionals vigents al Principat d'Andorra.

8. La llei penal andorrana s'aplica als delictes intentats o consumats fora del territori del Principat d'Andorra que tenen prevista, d'acord amb la llei andorrana, una pena el límit màxim de la qual sigui superior a sis anys de presó i que poden ser qualificats com a genocidi, tortures, terrorisme, tràfic de drogues, tràfic d'armes, falsificació de moneda, blanqueig de diners i valors, pirateria, apoderament il·lícit d'aeronaus, esclavatge, tràfic d'infants, delictes sexuals contra menors i els altres delictes en què així ho prevegi un tractat internacional vigent al Principat, sempre que el responsable no hagi estat absolt, indultat o condemnat per la infracció o, en aquest últim cas, no hagi complert condemna. Si hagués complert la condemna en part, s'ha de tenir en compte per rebaixar proporcionalment la que li correspongui.

## Article 9

*Prohibició de doble sanció. Concurs de lleis*

1. No pot sancionar-se penalment més d'una vegada el mateix fet.

2. En el cas que un fet pugui ser qualificat d'acord amb dues o més normes penals, si no hi ha concurs d'infraccions, són aplicables les regles següents:

Primera: la norma especial s'aplica amb preferència a la general.

Segona: la norma subsidiària s'aplica solament en defecte de la principal, tant si es declara expressament la subsidiarietat com si es dedueix del text de la llei.

Tercera: la norma penal més àmplia o complexa absorbeix les que castiguen les infraccions que s'hi consumin.

Quarta: en defecte dels criteris anteriors, la norma penal més greu exclou les que castiguen el fet amb una pena menor.

## Article 10

*Aplicació*

Les disposicions d'aquest títol s'apliquen a les infraccions penals recollides i penades per les lleis especials. La resta de disposicions d'aquest Codi s'apliquen com a supletòries en el que no preveuen les lleis especials.

## Llibre primer. Part general

**Títol I. La infracció penal****Capítol primer. Regles generals sobre delictes i contravencions penals**

## Article 11

*Definició de les infraccions*

Són delictes o contravencions penals les accions i les omissions doloses o imprudents penades per la llei.

## Article 12

*Classificació de les infraccions*

Les infraccions penals es classifiquen, segons llur gravetat, en delictes majors, delictes menors i contravencions penals.

Són delictes majors els que tenen assignada almenys una pena el límit màxim de la qual supera les descrites a l'article 36.

Són delictes menors els que tenen assignada almenys una pena el límit màxim de la qual supera les descrites a l'article 37.

Són contravencions penals les tipificades en el llibre tercer d'aquest Codi.

## Article 13

*Incriminació de la imprudència*

Les infraccions previstes a la llei són doloses, llevat de les que són definides expressament com a imprudents.

Les accions o les omissions imprudents només es castiguen quan la llei ho disposi expressament.

## Article 14

*Error de tipus*

L'error invencible sobre un element integrant de la infracció penal exclou la responsabilitat penal. Si l'error, ateses les

circumstàncies del fet i les personals de l'autor, és vencible, la infracció ha de ser castigada, sempre que ho permeti aquest Codi, com a imprudent.

L'error sobre un fet que qualifiqui la infracció o sobre una circumstància agreujant n'impedeix l'apreciació.

## Article 15

*Error de prohibició*

L'error invencible sobre la il·licitud del fet constitutiu de la infracció penal exclou la responsabilitat penal. Si l'error és vencible s'aplica la reducció qualificada de pena prevista en l'article 54.

## Article 16

*Grau d'execució del fet il·lícit*

1. Són punibles la infracció consumada i la temptativa.

2. La temptativa de delictes o de contravenció penal solament és punible en els casos en què la llei així ho disposi expressament.

## Article 17

*Temptativa*

1. Hi ha temptativa quan el subjecte inicia directament l'execució de la infracció amb fets exteriors, realitzant tots o una part dels actes que objectivament haurien de produir el resultat i, tot i això, la infracció no es produeix per causes independents de la voluntat de l'autor.

2. Resta exempt de responsabilitat pel delictes intentat i pels actes preparatoris prevists als articles 18 i 19, el qui eviti voluntàriament la consumació del delictes, bé desistint de l'execució ja iniciada, bé impedit o intentant impedir la producció del resultat, sense perjudici de la responsabilitat en què podria haver incorregut pels actes executats si aquests actes eren ja constitutius d'una altra infracció penal.

3. Quan en un fet intervinguin diversos subjectes, resten exempts de responsabilitat penal el subjecte o els subjectes que desisteixin de l'execució ja iniciada, sempre que no hagin pogut impedir personalment la consumació del fet, sense perjudici de la responsabilitat en què podrien haver incorregut pels actes executats si aquests actes eren constitutius d'una altra infracció penal.

## Article 18

*Conspiració*

1. Hi ha conspiració quan dues o més persones es concerten per a la comissió d'un delictes i decideixen executar-lo.

2. La conspiració per delinquir només és punible en els casos expressament previstos en la llei.

## Article 19

*Provocació*

1. Hi ha provocació quan directament hom incita a la comissió d'un delictes mitjançant la impremta, la radiodifusió o qualsevol altre mitjà d'una eficàcia semblant, que en faciliti la publicitat, o davant d'una concurrència de persones, sempre que hagi estat seguida de la realització efectiva d'una infracció penal.

2. La provocació és punible solament en els casos en què la llei ho prevegi, tret que ho hagi estat a un delictes concret i que el delictes s'hagi intentat o consumat, en què ha de ser castigada com a inducció.

3. En els supòsits de conspiració i provocació prevists penalment queda exempt de responsabilitat el qui intenti impedir la consumació del delictes.

**Capítol segon. Les persones penalment responsables**

## Article 20

*Persones responsables*

Són responsables criminalment de les infraccions penals els autors i els còmplices. Dels delictes i les contravencions penals imprudents, només en responen els autors.

## Article 21

*Autoria*

És autor qui realitza el fet personalment, conjuntament amb un altre o uns altres, o per mitjà d'algu de qui se serveix com a instrument.

També ha de ser considerat autor el qui de manera directa i conscient indueix un altre o uns altres a executar-lo.

## Article 22

*Comissió per omissió*

Els delictes que consisteixen en la producció d'un resultat poden ser comesos

per omissió si el sentit de la infracció corresponent així ho permet. En aquest cas es consideren autors per omissió els qui, tenint una obligació d'evitar el resultat i podent-ho fer, n'hagin permès la producció.

#### Article 23 *Complicitat*

És còmplice qui, sense trobar-se comprès en els supòsits de l'article 21, coopera conscientment en l'execució del fet punible amb actes anteriors o simultanis a aquell fet.

Les conductes omissives, anteriors o simultànies, realitzades per afavorir conscientment l'autor o els autors del delictes es castiguen com a complicitat, tret que siguin constitutives d'un delictes diferent pel qual la llei assenyali una pena més greu.

#### Article 24 *Principi de personalitat i actuació per un altre*

La responsabilitat penal és personal. Només poden ser responsables les persones físiques.

El qui actua com a administrador de fet o de dret d'una persona jurídica, o en nom o representació legal o voluntària d'aquesta o d'una persona física, respon personalment, malgrat que no concorrin en ell les condicions, qualitats o relacions que la figura de delictes o contravençió penal requereixi perquè en pugui ser subjecte actiu, si aquestes circumstàncies es donen en l'entitat o en la persona en nom o representació de la qual obra, sempre que es compleixin les condicions previstes en l'article 21.

#### Article 25 *Responsabilitat subsidiària dels autors en els delictes de difusió i comunicació públiques*

1. En els delictes o contravençions penals que es cometin utilitzant mitjans tècnics de difusió o comunicació públiques, no responen criminalment ni els còmplices ni els qui els hagin afavorit personalment o realment.

2. Els autors responen de manera esglaonada, excoent i subsidiària d'acord amb l'ordre següent:

Primer: els qui realment hagin redactat el text o produït el signe de què es tracti, i els qui els hagin induït a realitzar-lo.

Segon: els directores de la publicació o programa en què es difongui.

Tercer: els directores de l'empresa editora, emissora o difusora.

Quart: els directores de l'empresa enregistradora, reproductora o impressora.

Cinquè: els difusors de publicacions.

3. Quan per qualsevol altre motiu que l'extinció de la responsabilitat penal, fins i tot la declaració de rebel·lia o la residència fora del Principat d'Andorra, no pugui perseguir-se cap de les persones compreses en un dels apartats del punt anterior, hom dirigirà el procediment contra les persones esmentades en l'ordinal immediatament posterior.

### Capítol tercer. Exclusió i modificació de la responsabilitat criminal

#### Article 26 *Minoria d'edat penal*

Al menor que no hagi complert divuit anys i que hagi comès una infracció penal li és aplicable el que disposa la Llei qualificada de la jurisdicció de menors.

A la persona que no hagi complert els vint-i-un anys i que hagi comès una infracció penal li pot ser aplicada la Llei esmentada en els casos i amb els requisits que s'hi preveuen. Si no és el cas, s'apliquen les reduccions de pena previstes a l'article 54.

#### Article 27 *Circumstàncies excoents*

Són circumstàncies que excoent la responsabilitat criminal:

1. Actuar en defensa de la persona o de drets propis o d'altri, si hi concorren els requisits següents:

a) Agressió il·legítima. En cas de defensa de béns, es considera agressió il·legítima l'acció constitutiva de delictes o contravençió penal que els posi en perill de deteriorament o pèrdua imminent. En cas de defensa de la llar o del domicili, es considera agressió il·legítima l'entrada indeguda.

b) Necessitat racional del mitjà emprat per impedir-la o repel·lir-la.

c) Que el mal causat per l'acció de defensa no sigui desproporcionat en relació amb la gravetat de l'agressió i amb les circumstàncies de l'agressor.

d) No haver-hi hagut provocació suficient per part del defensor.

2. Actuar en compliment d'un deure o en exercici legítim d'un dret, ofici o càrrec.

3. Actuar en estat de necessitat, per evitar un mal propi o aliè, sempre que hi concorrin els requisits següents:

a) Que el mal causat sigui menor que el que es tracti d'evitar.

b) Que la situació de necessitat no hagi estat provocada intencionadament pel subjecte.

c) Que la persona necessitada no tingui, pel seu ofici o pel seu càrrec, l'obligació de sacrificar-se.

4. Cometre la infracció penal no podent comprendre la il·licitud del fet, o actuar d'acord amb aquesta comprensió, per raó de qualsevol anomalia o alteració mental.

Si es tracta d'un trastorn mental transitori, aquest trastorn no exclou la responsabilitat quan hagi estat provocat pel subjecte amb la intenció de cometre la infracció penal o n'hagi previst o hagut de preveure la comissió.

5. Cometre la infracció penal en un estat d'intoxicació plena provocat pel consum de begudes alcohòliques, drogues tòxiques o d'altres que produeixin efectes anàlegs, sempre que el subjecte no l'hagi buscat amb la intenció de cometre-la o no hagi previst o hagut de preveure la comissió. També constitueix circumstància excoent de responsabilitat la comissió de la infracció sota la influència d'una síndrome d'abstinència, a causa de la dependència d'aquestes substàncies, que impedeixi al subjecte de comprendre la il·licitud del fet o d'actuar d'acord amb aquesta comprensió.

6. Sofrir alteracions de la percepció des del naixement o des de la infància que impedeixin comprendre la il·licitud del fet o actuar d'acord amb aquesta comprensió.

7. Obrar per evitar un mal propi o aliè per a la vida, la salut o la llibertat, sempre que no hi hagi desproporció entre el mal causat i el que es tracta d'evitar i que concorrin els requisits b) i c) de la circumstància 3 anterior.

8. Obrar impulsat per una por insuperable.

En els supòsits dels punts 4, 5 i 6 s'apliquen, si escau, les mesures de seguretat previstes en aquest Codi.

#### Article 28

##### *Circumstàncies excloents incompletes*

Les circumstàncies expressades en l'article anterior, quan no hi concorrin tots els requisits necessaris per eximir de responsabilitat, atenuen de manera qualificada la pena d'acord amb el que disposa l'article 54.

#### Article 29

##### *Circumstàncies atenuants*

Són circumstàncies que atenuen la responsabilitat criminal:

1. Obrar per causes o estímuls que hagin produït arravatament, obcecació o un estat passional d'una importància semblant.

2. Haver contribuït l'ofès en una mesura significativa a la realització del fet típic, amb una acció o omissió, dolosa o culposa.

3. Obrar a causa d'una addicció a drogues tòxiques, substàncies psicotròpiques o begudes alcohòliques.

4. Obrar per motius humanitaris o socialment valuosos.

5. Haver procedit el culpable, abans de conèixer que el procediment penal es dirigeix contra ell, a confessar la infracció a les autoritats.

6. Col·laborar amb les autoritats fins al moment de la vista oral per evitar una altra infracció que tingui caràcter de delictes major, la comissió de la qual sigui racionalment previsible.

7. Haver reparat el dany ocasionat a la víctima, totalment o en una mesura rellevant d'acord amb la pròpia capacitat i la naturalesa del delictes comès, fins al moment de la vista oral, o haver-se esforçat

per assolir una compensació a favor de la víctima.

8. Qualsevol altra circumstància que tingui una significació anàloga a les anteriors o a la de parentiu prevista a l'article 31.

#### Article 30

##### *Circumstàncies agreujants*

Són circumstàncies que agreugen la responsabilitat criminal:

1. Executar el fet amb acarnissament, augmentant intencionadament el sofriment de la víctima causant-li patiments que excedeixin dels necessaris per a l'execució del delictes.

2. Executar el fet amb traïdoria, emprant mitjans tendents directament a assegurar l'acció sense el risc que pugui procedir de la defensa per part de l'ofès.

3. Abusar de l'autoritat, la superioritat o la confiança.

4. Buscar o aprofitar-se de les circumstàncies de lloc, de temps o de la concurrència d'altres persones que facilitin l'execució o augmentin el greuge sobre la víctima.

5. Ser la víctima especialment vulnerable tenint en compte l'edat, la condició física o psíquica, la incapacitat o una altra circumstància semblant.

6. Cometre el fet per motius racistes, xenòfobs o relatius a ideologia, religió, nacionalitat, ètnia, sexe, orientació sexual, malaltia o disminució física o psíquica de la víctima.

7. La reincidència. Hi ha reincidència quan en el moment de cometre el delictes el culpable hagi estat condemnat per sentència ferma per un delictes que tingui assenyalada una pena igual o superior, o per diversos delictes encara que tinguin assenyalada una pena inferior. En tot cas només generen reincidència els delictes compresos en el mateix títol i que siguin de la mateixa naturalesa. No es tenen en compte els antecedents penals quan es donen les condicions legalment establertes per a la rehabilitació del reu.

En els delictes de tràfic de drogues, de segrest, de venda il·legal d'armes, els relatius a la prostitució, de terrorisme, de falsificació de moneda, de blanqueig de diners i tots els delictes comesos en for-

ma de criminalitat organitzada, els antecedents per condemna a l'estranger per fets constitutius dels mateixos delictes previstos en aquest Codi s'han d'equiparar als antecedents nacionals per a l'aplicació d'aquesta circumstància.

8. Cometre la infracció mitjançant preu, promesa o recompensa.

9. Que el subjecte passiu sigui funcionari o autoritat i la infracció penal s'hagi comès quan aquest subjecte es trobava en l'exercici del seu càrrec o per raó del mateix càrrec.

#### Article 31

##### *Circumstància mixta de parentiu*

El vincle matrimonial o la situació de fet equivalent i el parentiu fins al tercer grau, per consanguinitat, adopció o afinitat, és una circumstància que pot modificar la responsabilitat criminal en sentit agreujant o atenuant segons la naturalesa i els efectes del delictes o els motius de l'autor.

### Capítol quart. Definicions generals

#### Article 32

##### *Autoritat i funcionari*

Als efectes penals es considera autoritat la persona que, tant si és funcionària com si no n'és, tingui comandament o exerceixi jurisdicció pròpia, individualment o col·legiadament. Es consideren també autoritat els membres del Consell General, dels comuns, del Consell Superior de la Justícia, del Tribunal de Comptes, del Ministeri Fiscal, el Raonador del Ciutadà i qualsevol altra persona a qui la llei atribueixi l'exercici de funcions institucionals pròpies.

Als mateixos efectes es considera funcionari la persona que participa, de manera delegada o no, en l'exercici de les funcions públiques per disposició de la llei, per elecció o per nomenament de l'autoritat competent.

#### Article 33

##### *Persona incapaç*

Es considera incapaç, als efectes penals, la persona que pateix una malaltia o anomalia física o psíquica persistent que li impedeix governar-se, amb independència que hagi estat o no declarada la seva incapacitació.



## Article 34

*Document*

1. Als efectes penals es considera document tot suport material que incorpori una declaració atribuïble a una persona, apte per a la prova de fets amb rellevància jurídica.

2. Als efectes d'aquest Codi es considera document públic tot aquell que, complint amb els requisits abans esmentats, hagi estat emès per un funcionari o per un òrgan de l'Administració amb una determinada finalitat probatòria, seguint el procediment corresponent i amb les formalitats essencials establertes per la normativa aplicable.

## Títol II. Les penes

### Capítol primer. Classificació

## Article 35

*Penes principals per als delictes majors*

Les penes que es poden imposar per delictes majors són:

1. Presó fins a vint-i-cinc anys, tret del que disposin les normes relatives a l'acumulació de penes i les penes previstes pel delictes de genocidi i els delictes contra la humanitat.

2. Multa fins a 300.000 euros o fins al quàdruple del benefici obtingut o que es pretenia obtenir amb la comissió del delictes, si era superior, llevat dels casos en què es prevegi expressament un import superior.

3. Inhabilitació fins a vint anys, tret del que disposin les normes relatives a l'acumulació de penes, per a l'exercici de drets públics, de càrrec públic, de drets de família, de l'ofici o el càrrec.

4. Prohibició fins a vint anys de contractar amb les administracions públiques.

5. Les que derivin de l'aplicació de les normes de substitució de penes previstes a l'article 65.

## Article 36

*Penes principals per als delictes menors*

Les penes que es poden imposar per delictes menors són:

1. Presó fins a dos anys.

2. Arrest de temps festiu fins a vint-i-quatre caps de setmana o unitats de temps equivalents.

3. Arrest domiciliari fins a sis mesos.

4. Arrest parcial diari fins a sis mesos.

5. Multa fins a 60.000 euros o fins al triple del benefici obtingut o que es pretenia obtenir amb la comissió del delictes, si era superior.

6. Treballs en benefici de la comunitat per un termini no superior a un any, tret del que derivi de l'aplicació de l'article 65.

7. Inhabilitació fins a sis anys per a l'exercici de drets públics, de càrrec públic, de drets de família, de l'ofici o el càrrec.

8. Suspensió fins a sis anys per a l'exercici de drets públics, de càrrec públic, de drets de família, de l'ofici o el càrrec.

9. Privació del permís de conduir fins a sis anys.

10. Privació del permís d'arma fins a sis anys.

11. Privació de la llicència de caça o pesca fins a sis anys.

12. Prohibició d'emetre xecs o d'utilitzar targetes de crèdit fins a sis anys.

13. Prohibició de contractar amb les administracions públiques fins a sis anys.

14. Les que derivin de l'aplicació de les normes de substitució de penes previstes a l'article 65.

## Article 37

*Penes principals per a les contravencions penals*

Les penes que es poden imposar per contravenció penal són:

1. Arrest de temps festiu fins a vuit caps de setmana o unitats de temps equivalents.

2. Arrest domiciliari fins a un mes.

3. Arrest parcial diari fins a dos mesos.

4. Multa fins a 6.000 euros o fins al doble del benefici obtingut o que es pretenia obtenir amb la comissió de la infracció, si era superior.

5. Treballs en benefici de la comunitat per un termini no superior a un mes.

6. Privació del permís de conduir fins a un any.

7. Privació del permís d'arma fins a un any.

8. Privació de la llicència de caça o pesca fins a tres anys.

9. Prohibició de contractar amb les administracions públiques fins a un any.

10. Suspensió per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a sis mesos.

11. Amonestació pública o privada.

## Article 38

*Penes complementàries per als delictes*

1. En els delictes majors el tribunal pot imposar la pena complementària d'expulsió temporal o definitiva de la persona condemnada de nacionalitat estrangera.

En els delictes majors i menors el tribunal pot imposar la pena complementària de privació temporal o definitiva del permís d'arma, de la llicència de caça o pesca i/o la de treballs en benefici de la comunitat, fins a un màxim de dos anys si es tracta d'un delictes major i d'un any si es tracta d'un delictes menor.

2. En els supòsits en què tingui relació amb el delictes comès el tribunal pot imposar, per un termini no superior al de la més greu de les penes principals imposades en la sentència, una o diverses de les penes següents:

a) Inhabilitació per a l'exercici de drets públics, de càrrec públic, de drets de família, de l'ofici o el càrrec.

b) Suspensió per a l'exercici de drets públics, de càrrec públic, de drets de família, de l'ofici o el càrrec.

c) Privació del permís de conduir.

d) Prohibició d'emetre xecs o d'utilitzar targetes de crèdit fins a sis anys.

e) Prohibició de contractar amb les administracions públiques.

3. En els delictes contra la vida, la integritat física i moral, la llibertat sexual, i d'amenaces, atenent a les relacions entre el culpable i la víctima i a la necessitat de protecció de la víctima o de tercers, el tri-

bunal pot imposar la pena complementària de prohibició de contactar amb la víctima, fins a un màxim de dotze anys en cas de delictes major i de sis anys en cas de delictes menor.

## Capítol segon. Contingut de les penes

### Article 39

#### *L'arrest*

Quan la llei fixa la pena d'arrest, tret que prevegi expressament una altra cosa per a la infracció corresponent, el tribunal la pot imposar en qualsevol de les tres modalitats previstes en els articles següents, ateses les circumstàncies del fet, de l'autor i, si escau, de la víctima i dins els límits establerts als articles 36 o 37, segons es tracti d'un delictes menor o d'una contravenció penal.

Quan la llei no prevegi expressament la durada de la pena d'arrest, el tribunal pot recórrer tota l'extensió fins al límit màxim previst.

El compliment de l'arrest es fa efectiu de manera que sigui compatible amb les obligacions professionals o laborals del condemnat.

### Article 40

#### *L'arrest de temps festiu*

L'arrest de temps festiu té una durada setmanal ininterrompuda de 36 a 48 hores compreses en cap de setmana o temps festiu per al condemnat, segons el criteri del tribunal, i s'executa en un establiment penitenciari especial o en unitat separada.

### Article 41

#### *L'arrest nocturn o arrest parcial diari*

La pena d'arrest parcial diari s'executa dins un establiment penitenciari especial o en unitat separada, durant deu hores seguides diàries segons l'horari fixat pel tribunal.

### Article 42

#### *L'arrest domiciliari*

La pena d'arrest domiciliari s'executa en el domicili del condemnat o en el domicili que fixi el tribunal amb el consentiment del seu titular, de manera ininterrompuda durant el temps assignat a la sentència.

Si el condemnat no té domicili al Principat, l'arrest es compleix en un establiment penitenciari especial o en unitat separada.

### Article 43

#### *Equivalències i modalitats de compliment*

Als efectes d'aquest capítol, dos restes de temps festiu equivalen a dues setmanes d'arrest parcial diari o a una setmana d'arrest domiciliari.

El tribunal pot acordar que l'arrest parcial diari o de temps festiu es compleixi al domicili. En aquest supòsit, la durada i els límits màxims són del doble dels establerts en els articles 36 i 37 per al compliment d'aquestes dues formes d'arrest en un centre penitenciari.

L'arrest domiciliari o el compliment al domicili de l'arrest parcial diari o de temps festiu es pot complir amb control monitoritzat, sempre que hi hagi el consentiment previ del condemnat i que es realitzi de forma respectuosa amb la seva intimitat.

### Article 44

#### *La pena de multa*

El tribunal determina raonadament l'extensió de la pena de multa dins els límits establerts per a cada delictes tenint en compte la gravetat de la infracció i la situació econòmica del reu, deduïda a partir del seu patrimoni, ingressos, obligacions, càrregues familiars i altres circumstàncies personals. Pot, així mateix, acordar el pagament fraccionat de la multa.

### Article 45

#### *Les penes d'inhabilitació*

La pena d'inhabilitació per a l'exercici de drets públics comporta la pèrdua de tots els càrrecs i la privació del dret de ser elegit o nomenat per a qualsevol càrrec públic.

La pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic comporta la pèrdua dels càrrecs als quals afecti, que han de ser especificats en la sentència, i la privació del dret a ser elegit o nomenat per als mateixos càrrecs.

La pena d'inhabilitació per a l'exercici dels drets de família comporta la privació dels drets que determini el tribunal

en relació amb la pàtria potestat, la tutela, la curatela, la guarda i custòdia i el dret de visites.

La pena d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec comporta la privació dels drets inherents a l'exercici de la professió, l'ofici o el comerç, la indústria o el càrrec societari a què afecti, que han de ser especificats en la sentència.

### Article 46

#### *Les penes de suspensió*

La pena de suspensió de l'exercici de drets públics, de càrrec públic, de drets de família, de l'ofici o el càrrec, priva el penat del seu exercici durant el temps de la condemna.

### Article 47

#### *Les penes de privació del permís de conduir, d'armes i de caça o pesca*

La pena de privació del permís de conduir comporta la prohibició d'exercir el dret a conduir vehicles automòbils, trens, naus o aeronaus i d'obtenir el permís durant el temps de la condemna.

La pena de privació del permís d'arma comporta la prohibició de posseir i portar armes i d'obtenir el permís durant el temps de la condemna.

La pena de privació de la llicència de caça o del permís de pesca comporta la prohibició de practicar la caça o la pesca i d'obtenir el permís durant el temps de la condemna.

### Article 48

#### *La prohibició d'emetre xecs o utilitzar targetes de crèdit*

La pena de prohibició d'emetre xecs o utilitzar targetes de crèdit comporta la privació del dret a emetre, obtenir i utilitzar xecs o targetes de crèdit o de pagament durant el temps de la condemna.

### Article 49

#### *Treballs en benefici de la comunitat*

La pena de treballs en benefici de la comunitat consisteix en la prestació no retribuïda de serveis d'utilitat pública a favor de l'Estat, d'altres entitats públiques, d'associacions o de fundacions. En tot cas requereix el consentiment previ del condemnat.

El tribunal ha de fixar el tipus i les condicions de treball tenint en compte que la seva finalitat és la reinserció social del condemnat i no la satisfacció d'interessos econòmics.

La durada diària ha de ser de dues a vuit hores. No obstant això, si el condemnat realitza una activitat professional o laboral remunerada, el règim dels períodes de treball ha de ser fixat pel tribunal de manera que no perjudiqui la jornada laboral del condemnat ni excedeixi del màxim d'hores extraordinàries legalment permeses.

Els condemnats han de ser inscrits a la Caixa Andorrana de Seguretat Social en les condicions que determini el tribunal.

#### Article 50

##### *Prohibició de contractar amb les administracions públiques*

La pena de prohibició de contractació amb l'Administració consisteix en la prohibició de concórrer, directament o per mitjà d'una tercera persona, a cap concurs o subhasta pública ja sigui de l'Administració general, comunal o qualsevol altra entitat pública o parapública i, en general, de contractar subministraments o la prestació de serveis amb qualsevol d'aquestes entitats.

#### Article 51

##### *Prohibició de contactar amb la víctima*

La pena de prohibició de contactar amb la víctima consisteix en la prohibició de residir en el domicili de la víctima, d'atansar-se-li i d'entrar-hi en contacte per qualsevol mitjà. El tribunal pot estendre la pena amb la prohibició de residir a la mateixa vila o a una distància determinada del domicili o lloc de treball de la víctima. També pot, raonant-ho en la sentència, estendre les prohibicions anteriors en relació amb terceres persones.

### **Capítol tercer. Determinació de les penes**

#### Article 52

##### *Pena prevista a la llei*

La pena fixada a la llei és la pena prevista per a l'autor de la infracció consumada.

#### Article 53

##### *Reducció de pena per als còmplices*

La pena imposable al còmplice es determina per la reducció a la meitat dels límits mínim i màxim previstos a la llei.

#### Article 54

##### *Reducció qualificada*

1. La pena imposable als autors de temptativa de delictes es determina per la reducció a la meitat dels límits mínim i màxim previstos a la llei. El tribunal pot aplicar una segona reducció en els mateixos termes tenint en compte el grau d'execució i el perill inherent a la temptativa.

2. Les mateixes reduccions s'imposen en cas de provocació o conspiració punibles.

3. Les mateixes reduccions s'imposen a l'autor de la infracció si concorre una causa excloent incompleta, o l'error de prohibició vencible o si el responsable és menor de vint-i-un anys.

4. El tribunal pot aplicar, raonant-ho, les mateixes reduccions en el cas d'apreciar més d'una circumstància atenuant, l'atenuant de reparació de la víctima o qualsevol altra a la qual calgui concedir significació especial.

5. En el cas de complicitat s'ha de tenir en compte, a més d'aquestes reduccions, la reducció prevista a l'article anterior.

#### Article 55

##### *Substitució automàtica de la pena de presó*

Si amb l'aplicació de les regles sobre reducció de pena el tribunal ha d'imposar una pena de presó inferior a tres mesos, s'ha de substituir per una d'arrest d'acord amb el que preveuen els articles 65 i 66.

#### Article 56

##### *Determinació en funció de les circumstàncies modificatives de la responsabilitat*

El tribunal fixa la pena de manera raonada, dins els límits establerts per la llei, segons el que resulti de l'aplicació dels articles anteriors, valorant les circumstàncies atenuants i agreujants concurrents i, en general, la gravetat del fet, les circumstàncies personals i la reinserció

social assolida pel condemnat o les expectatives que afavoreixin una futura reinserció.

Les circumstàncies agreujants o atenuants no es tenen en compte quan formen part de la infracció o hi siguin inherents.

#### Article 57

##### *Dispensa de pena*

1. En els delictes imprudents el tribunal pot atorgar raonadament una dispensa de la pena imposada, quan el subjecte hagi sofert personalment les conseqüències del fet.

2. Igualment pot atorgar la dispensa de manera raonada en els delictes menors quan es presumeix que la pena ha de resultar perjudicial per al condemnat atenent al fet que s'ha produït una reinserció social satisfactòria i, si escau, una reparació o compensació del responsable a la víctima, en la mesura del possible. Si la reinserció i la compensació es troben en vies de produir-se, el tribunal pot acordar ajornar fins a un any la decisió sobre l'atorgament de dispensa, sense executar durant el dit termini la pena imposada.

#### Article 58

##### *Acumulació de penes i concurs real d'infraccions*

1. Quan s'imposin dues o més penes l'execució de les quals sigui compatible per raó de la seva naturalesa i efectes s'han de complir simultàniament.

2. Quan diverses infraccions comeses per una mateixa persona siguin o puguin ser objecte d'un mateix procediment, les penes es compleixen successivament, seguint l'ordre de la seva gravetat, amb els límits següents:

a) La suma de les penes imposades no pot excedir el doble de la pena més greu.

b) El màxim de la pena de presó imposable no pot excedir els vint-i-cinc anys, o els trenta quan almenys un dels delictes tingui assignada legalment una pena màxima de vint anys o superior.

c) En el cas que les penes previstes per a les infraccions siguin de presó i d'arrest, el tribunal només ha d'imposar la

pena de presó que correspongui i pot substituir la pena d'arrest d'acord amb el que preveu l'article 65.5.

3. En el cas de diverses infraccions objecte de procediments separats, comeses per una mateixa persona, el tribunal ha de tenir en compte les limitacions anteriors, ja sigui en la sentència ja sigui posteriorment mitjançant resolució raonada.

#### Article 59

##### *Infracció continuada*

La pluralitat d'accions o omissions que ofenguin un o diversos subjectes, i infringeixin preceptes penals de naturalesa igual o similar, comeses en execució d'un pla preconcebut o aprofitant una ocasió idèntica, ha de ser qualificada com una sola infracció continuada. Si es tracta d'infraccions patrimonials o de contraban, la infracció es qualifica tenint en compte el perjudici total causat o el valor total de la mercaderia.

S'exceptuen de la consideració d'infracció continuada les ofenses a béns eminentment personals, llevat de les ofenses relatives a l'honor i la llibertat sexual comeses contra la mateixa víctima, en les quals s'ha de valorar la natura del fet i del precepte infringit per considerar la infracció com a continuada.

El tribunal pot, mitjançant resolució raonada, imposar la pena prevista per al delictes augmentada fins a la meitat del seu límit superior, quan concorri una generalitat de perjudicats o quan així ho aconsellin el nombre i la gravetat d'accions o omissions realitzades.

#### Article 60

##### *Concurs ideal d'infraccions*

Els dos articles anteriors no són aplicables quan una sola acció o omissió comporta la realització de dues o més infraccions o quan una és el mitjà necessari per cometre'n una altra. En aquests casos s'ha d'aplicar la pena prevista per a la infracció més greu en la seva meitat superior, segons el que resulti de l'aplicació prèvia dels articles 52 a 54, sense que pugui excedir la que resultaria de penar les infraccions separatament.

### **Capítol quart. Suspensió, substitució i execució de les penes**

#### Article 61

##### *Suspensió condicional simple*

1. En la mateixa sentència, o per resolució posterior raonada, el tribunal pot acordar la suspensió de l'execució de les penes privatives o restrictives de llibertat imposades als condemnats la suma de les quals no sigui superior a tres anys, sempre que no hi hagi apreciat reincidència i a condició que el reu no torni a delinquir durant el temps de suspensió fixat pel tribunal i hagi fet front a la responsabilitat civil en la mesura del possible.

2. El termini de la suspensió no pot excedir quatre anys en els delictes dolosos i dos anys en els delictes imprudents.

#### Article 62

##### *Suspensió condicional qualificada*

1. En el moment de dictar sentència, o en resolució posterior raonada, el tribunal pot suspendre l'execució de les penes privatives o restrictives de llibertat imposades als condemnats la suma de les quals no sigui superior a tres anys, sempre que la condemna no es dicti en rebel·lia i que no es tracti d'un delinqüent habitual; a més de les condicions generals a què s'ha fet esment en l'article anterior, la suspensió és condicionada pel compliment per part del condemnat d'una o diverses de les obligacions següents:

- a) Indemnització, reparació o compensació, segons els mitjans a l'abast, a la víctima del delictes.
- b) Pagament regular de pensions alimentàries.
- c) Seguiment d'un tractament mèdic o psicològic determinat.
- d) Abstenció total o parcial de conduir vehicles automòbils amb privació del permís de conduir.
- e) Abstenció d'assistir a llocs públics determinats.
- f) Abstenció de residir en un lloc determinat.
- g) Abstenció de contactar amb la víctima en la forma definida a l'article 51.

h) Prohibició de consumir begudes alcohòliques en establiments o llocs públics.

i) Obligació de romandre al domicili durant hores determinades, amb control monitoritzat o sense.

j) Presentació periòdica al tribunal o a l'organisme que el tribunal determini.

k) Justificació d'ocupació laboral regular.

l) Obligació de romandre al Principat amb retenció de la documentació d'identitat i el passaport, si escau, amb control monitoritzat o sense.

m) Realització de treballs en benefici de la comunitat, amb l'acord del condemnat.

n) Abstenció d'usar armes, amb privació del permís d'armes i de la seva possessió, si escau.

2. Les mesures de control monitoritzat no poden adoptar-se sense el consentiment previ de la persona interessada. Les despeses generades, telefòniques o d'una altra mena, van a càrrec de la persona interessada, llevat del cas que no disposi de recursos econòmics suficients.

3. El tribunal fixa el període de la suspensió, que no pot excedir els quatre anys, ateses les circumstàncies del fet, l'extensió de la pena imposada i les circumstàncies personals del condemnat. El tribunal ha de fixar les condicions de compliment de les obligacions esmentades.

#### Article 63

##### *Modificació de les condicions*

El tribunal, d'ofici o a instància d'una part, pot modificar, mitjançant resolució raonada, les obligacions imposades o bé disminuir el termini durant el qual seran aplicables, tenint en compte el grau de compliment de les mesures acordades i el de reinserció social.

#### Article 64

##### *Disposicions comunes a les dues formes de suspensió*

1. La suspensió no s'estén a les penes complementàries, llevat que el tribunal així ho acordi de manera raonada.

2. El reu que estigui subjecte a suspensió no pot traslladar la seva residència

sense posar-ho en coneixement del tribunal.

3. Si el reu és condemnat a una altra pena de privació de llibertat per raó d'un delictes comès dins el període de suspensió, el tribunal ha d'ordenar que s'executi totalment o parcialment la pena suspesa.

4. En cas d'incompliment de les condicions de la suspensió el tribunal, d'ofici o a instància del Ministeri Fiscal, pot acordar la revocació parcial o total de la suspensió de la condemna o la modificació de les condicions.

5. La pena es considera executada un cop transcorregut el termini de suspensió si s'han complert les condicions imposades.

#### Article 65

##### *Substitució de penes*

1. En cas d'imposar-se una pena de presó de durada inferior a tres mesos, el tribunal ha de substituir-la automàticament en la mateixa sentència per pena d'arrest fins als màxims previstos en l'article 36.

2. El tribunal, en el moment de dictar sentència o posteriorment, a instància de part i mitjançant aute raonat, pot substituir les penes imposades de presó fins a un any per una pena d'arrest a complir en un centre penitenciari, de manera que una setmana de presó equival a dos arrests de temps festiu o a dues setmanes d'arrest parcial diari, sense subjectar-se als límits dels articles 36 i 37. Aquesta forma de substitució només pot aplicar-se al condemnat que no sigui delinqüent habitual.

3. El tribunal, en el moment de dictar sentència o posteriorment, a instància de part i mitjançant aute raonat, pot substituir les penes imposades de presó fins a tres anys per la pena d'expulsió fins al màxim de deu anys. En cas que l'expulsat entri en territori andorrà dins el termini fixat, haurà de complir la pena que havia estat substituïda.

4. El tribunal també pot, raonadament, substituir les penes imposades de presó fins a tres anys per una pena de treballs en benefici de la comunitat, de manera que dos dies de treballs en benefici de la comunitat equivalen a un dia de presó.

Si el total d'hores setmanals treballades és igual a 40, un dia de treball en benefici de la comunitat equival a un dia de presó.

5. El tribunal també pot substituir, raonadament, les penes d'arrest per la de treballs en benefici de la comunitat d'acord amb les regles següents:

a) Un dia d'arrest domiciliari equival a un dia de treballs en benefici de la comunitat.

b) Dos dies d'arrest parcial diari equivalen a un dia de treballs en benefici de la comunitat.

c) Un arrest de temps festiu equival a dos dies de treballs en benefici de la comunitat.

#### Article 66

##### *Substitució per incompliment de la pena d'arrest*

En cas d'incompliment de les penes d'arrest previstes en aquest Codi el tribunal pot acordar immediatament, amb audiència prèvia de les parts, la substitució per una de les altres formes d'arrest o la modificació del règim de compliment acordat, sense perjudici, si escau, de la pena aplicable a la infracció de crebantament de condemna.

#### Article 67

##### *Delinqüent habitual*

Als efectes dels articles 62 i 65 es considera delinqüent habitual aquell que ha estat castigat mitjançant sentència ferma tres vegades per un delictes comprès en el mateix títol del Codi, durant un termini de cinc anys.

#### Article 68

##### *Impagament de la pena de multa*

En cas d'impagament de la pena de multa, el tribunal ha de procedir per la via d'execució sobre el patrimoni del condemnat. Excepcionalment, quan el condemnat demostrï que la manca de pagament és conseqüència de l'empitjorament de la seva situació econòmica, no provocat voluntàriament per ell, el tribunal pot:

1. Concedir un nou termini per al pagament.

2. Acordar el pagament fraccionat, o modificar els terminis establerts amb anterioritat.

3. Reduir l'import de la multa. En aquest supòsit el pagament extingeix l'obligació inicial, encara que després del compliment el reu millori de fortuna.

#### Article 69

##### *Execució de penes*

Les penes s'executen d'acord amb el que disposa el Codi de procediment penal.

### **Títol III. Conseqüències accessòries del delictes referides a les persones físiques o a les persones jurídiques**

#### Article 70

##### *Comís dels instruments, efectes i guanys*

En el moment de dictar sentència condemnatòria i en els altres supòsits previstos al Codi de procediment penal, el tribunal ha d'acordar el comís dels instruments utilitzats per a la comissió de la infracció, del producte obtingut i dels beneficis que se n'hagin derivat i de la seva eventual transformació posterior.

No poden ser objecte de comís els béns pertanyents a un tercer no responsable que els hagi adquirit legalment.

El tribunal pot no acordar el comís o acordar-lo parcialment si els guanys o els instruments són de comerç lícit i no tenen proporció amb la naturalesa o la gravetat de la infracció, o quan altres raons així ho aconsellin.

#### Article 71

##### *Altres conseqüències*

1. El tribunal pot imposar raonadament, en el moment de dictar sentència condemnatòria o en els altres supòsits previstos al Codi de procediment penal, les mesures següents:

a) Dissolució de la societat, l'associació o la fundació.

b) Suspensió de les activitats de la societat, l'associació o la fundació per un termini màxim de sis anys.

c) Tancament de l'empresa, dels seus locals o establiments, amb caràcter temporal o definitiu.

d) Nomenament d'administració judicial de l'empresa o la societat.

e) Publicació de la sentència. Les despeses de publicació van, en aquest cas, a càrrec del condemnat.

f) Privació del dret de la persona física o jurídica de contractar amb les administracions públiques.

2. L'adopció de les mesures esmentades als apartats a), b) i c) anteriors requereix la intervenció com a part en el procés, amb els mateixos drets reconeguts per la llei al responsable civil, del representant legal de la persona jurídica, o de la persona que designin els seus òrgans competents, a partir del moment en què es dicti aute de processament.

## Títol IV. Les mesures de seguretat

### Capítol primer. Disposicions generals

#### Article 72

##### Àmbit d'aplicació

El tribunal aplica les mesures de seguretat previstes en aquest títol, amb els informes previs que estimi convenients, a les persones que es trobin en els supòsits que es determinen en aquest capítol, sempre que concorrin les circumstàncies següents:

1. Que la sentència aprecii que el subjecte ha comès un fet constitutiu de delictes.

2. Que del fet i de les circumstàncies personals del subjecte se'n dedueixi un pronòstic de comportament futur que indiqui la probabilitat de comissió de nous delictes.

#### Article 73

##### Classes

1. Són mesures privatives de llibertat l'internament en un centre psiquiàtric, en un centre de deshabituació o en un establiment educatiu especial o de rehabilitació.

2. Són mesures no privatives de llibertat:

a) Seguiment de tractament ambulatori en centres terapèutics.

b) Seguiment de programes especials de tipus formatiu i educatiu.

c) Expulsió del territori del Principat de persones de nacionalitat estrangera.

d) Prohibició d'assistir a llocs o actes determinats.

e) Prohibició de tenir cap contacte amb persones determinades.

f) Prohibició de conduir vehicles automòbils.

g) Prohibició de tenir o usar armes.

h) Prohibició de consumir begudes alcohòliques en establiments o llocs públics.

i) Prohibició de sortir durant hores determinades del domicili que es fixi, sense control monitoritzat o amb control i amb el consentiment del titular del domicili.

j) Submissió a custòdia d'un familiar que es faci càrrec voluntàriament de l'atenció i la vigilància.

k) Inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec.

#### Article 74

##### Aplicació de les mesures privatives de llibertat en cas d'exclusió de responsabilitat

A qui sigui declarat exempt de responsabilitat criminal d'acord amb els punts 4, 5 i 6 de l'article 27, li és aplicable la mesura privativa de llibertat que escaigui entre les previstes en l'article 73.1, si és necessari, per prevenir la perillositat criminal, i sempre que per al delictes s'hagi previst una pena privativa de llibertat. El tribunal fixa en la sentència la durada màxima de la mesura tenint en compte el que es disposa a l'article 6.3.

#### Article 75

##### Aplicació de les mesures privatives de llibertat en cas d'exclusió incompleta de responsabilitat

En cas que s'aprecii una causa excoent incompleta, referida als supòsits dels punts 4, 5 i 6 de l'article 27, es poden aplicar, a més de la pena atenuada cor-

responent d'acord amb l'article 54, les mesures privatives de llibertat, si es donen els requisits de l'article anterior. El tribunal fixa en la sentència la durada màxima de la mesura tenint en compte el que es disposa a l'article 6.3.

En cas de concurrència de pena i mesura, ambdues privatives de llibertat, el tribunal ha d'acordar el compliment de la mesura en primer lloc, que s'abona per al còmput de temps de la pena. La durada conjunta de la pena i la mesura ha de ser fixada en el seu màxim a la sentència i no pot excedir de la durada de la pena imposable en el cas de no haver existit l'atenuació qualificada.

Acabat l'internament, el tribunal acorda el compliment de la part de pena que resta per complir. Excepcionalment, en el cas que amb l'execució de la pena es posin en perill els efectes aconseguits amb la mesura, el tribunal, mitjançant audiència de les parts i de manera raonada, pot substituir-la per una o més de les mesures no privatives de llibertat o, fins i tot, si el ròssec de pena pendent de complir és inferior a un terç de la pena imposable, dispensar-ne el compliment.

#### Article 76

##### Aplicació de les mesures no privatives de llibertat

En els supòsits dels punts 4, 5 i 6 de l'article 27, les mesures no privatives de llibertat poden ser acordades pel tribunal, conjuntament o no amb les mesures privatives de llibertat.

Les mesures no privatives de llibertat no poden excedir de deu anys. El tribunal fixa en la sentència la durada màxima de la mesura, evitant que sigui desproporcionada en relació amb la naturalesa i durada de la pena imposable al delictes.

### Capítol segon. Execució de les mesures de seguretat

#### Article 77

##### Suspensió, substitució i extinció de la mesura

Durant l'execució de la mesura, el tribunal pot adoptar, amb audiència prèvia de les parts i valorant els informes previs que consideri oportuns, un dels acords següents:

a) Donar per extingida la mesura de seguretat quan hagi desaparegut la perillositat criminal.

b) Substituir la mesura per una altra o unes altres que es considerin més adequades.

c) Suspendre l'execució de la mesura tenint en compte el resultat obtingut, per un termini no superior al que resta per complir.

En els supòsits dels apartats b) i c) si el subjecte delinqueix o evoluciona desfavorablement durant el temps que resta per complir la mesura, el tribunal pot deixar sense efecte la substitució o la suspensió acordada.

En tots els casos el tribunal pot confiar el seguiment del compliment de la mesura i l'evolució del subjecte als equips tècnics competents de l'Administració.

#### Article 78

##### *Incompliment de la mesura*

En cas d'incompliment d'una mesura no privativa de llibertat el tribunal pot acordar la seva substitució per una altra o unes altres de les mesures no privatives de llibertat previstes per al supòsit de què es tracta. També pot acordar l'internament, a la vista dels informes tècnics i mitjançant audiència prèvia de les parts, sempre que la pena prevista per al delicte sigui privativa de llibertat.

En cas de crebantament d'una mesura de seguretat privativa de llibertat, el tribunal ordena el reingrés del subjecte en el centre que correspongui.

## **Títol V. Extinció de la responsabilitat criminal**

### **Capítol primer. Causes d'extinció de la responsabilitat criminal i de la pena**

#### Article 79

##### *La mort, el compliment de la condemna i l'amnistia*

La mort del reu, el compliment de la condemna i l'amnistia extingeixen la responsabilitat criminal.

#### Article 80

##### *El perdó i la renúncia*

El perdó de la part ofesa o la renúncia a l'acció solament extingeixen la responsabilitat penal quan es tracti de delictes que, per ser perseguits, requereixin la presentació de querrela per un particular.

#### Article 81

##### *La prescripció del delicte*

La prescripció de l'acció penal extingeix la responsabilitat penal pel transcurs dels terminis següents:

- a) Trenta anys pels delictes que tinguin assignada una pena el límit màxim de la qual sigui de deu anys o superior.
- b) Deu anys pels altres delictes majors.
- c) Quatre anys pels delictes menors.
- d) Sis mesos pels delictes de calúmnia, injúria i difamació i per les contravençions penals.

L'acció penal per la persecució del genocidi i delictes contra la humanitat no prescriu en cap cas.

#### Article 82

##### *Còmput de la prescripció del delicte*

El termini de prescripció comença a computar-se a partir del dia en què cessa l'acció o l'omissió punible. No obstant això, en els delictes de resultat consumats el còmput es verifica a partir del moment en què el resultat s'hagi produït, i en les agressions i delictes sexuals contra menors d'edat, a partir del moment en què la víctima faci els 18 anys d'edat o a partir de la seva mort si no els ha fet.

En cas d'infracció continuada el termini es computa des del dia en què s'ha realitzat la darrera infracció.

#### Article 83

##### *Interrupció*

La prescripció queda interrompuda amb el processament de l'imputat o quan el procediment es dirigeix contra el culpable i per qualsevol acte posterior del procediment sigui quin sigui l'estat en què es trobi la causa. El termini de prescripció també queda interromput per la compareixença del perjudicat.

Produïda la interrupció, el termini de prescripció torna a computar-se des de l'inici.

#### Article 84

##### *Prescripció de la pena i de la mesura de seguretat*

La prescripció de la pena i de la mesura de seguretat produeix la seva extinció.

Les penes i mesures de seguretat imposades d'una durada igual o superior a deu anys, prescriuen als trenta anys; les imposades pels restants delictes majors, als quinze anys; les imposades per delictes menors, als sis anys si són privatives de llibertat i als dotze anys les restants, i les penes imposades per contravençions penals, als dos anys. Les penes imposades per genocidi o delictes contra la humanitat no prescriuen en cap cas.

#### Article 85

##### *Còmput de la prescripció de la pena*

El temps de la prescripció de la pena i de la mesura de seguretat s'ha de computar des del dia de la notificació o publicació de la sentència ferma o de la data de trencament de la condemna o mesura. El còmput queda interromput per la comissió d'un nou delicte punible a Andorra.

#### Article 86

##### *L'indult*

L'indult extingeix la pena en la part indultada i en el seu cas la substitueix per la fixada en el Decret corresponent. L'indult no extingeix les penes complementàries llevat que no es disposi el contrari expressament.

### **Capítol segon. La rehabilitació**

#### Article 87

##### *Requisits*

Les persones la responsabilitat penal de les quals s'hagi extingit obtenen el benefici de la rehabilitació sempre que concorrin els requisits següents:

1. Que hagin satisfet en la mesura del que sigui possible la responsabilitat civil que dimana del delicte.

2. Que hagi transcorregut el termini de deu anys per a les penes de presó imposades de deu o més anys, el termini de cinc anys per a la resta de penes imposa-

des per delictes majors i el termini de dos anys per a les penes imposades per delictes menors.

3. Que no hagin comès cap delictes dolós durant el període que correspongui.

#### Article 88 *Còmput*

Els terminis esmentats en l'article anterior es computen a partir de la data d'extinció de la pena. Excepcionalment, en cas de penes de privació de llibertat, si el condemnat es beneficia de la suspensió condicional, el termini es computa des de la data de la fermesa de la sentència o l'aute en què la suspensió hagi estat atorgada, sempre que durant el període que s'assenyali d'acord amb el què disposen els articles 61 i 62 no s'hagi infringit la condició o les condicions imposades per a la suspensió. En el supòsit d'imposició conjunta de diverses penes només es pren en consideració el termini més llarg.

#### Article 89 *Cancel·lació d'antecedents*

La rehabilitació comporta la cancel·lació d'ofici dels antecedents penals a què es refereixi.

## Títol VI. La responsabilitat civil

#### Article 90 *La responsabilitat civil derivada de la infracció penal*

Els danys i perjudicis ocasionats per la comissió d'un fet previst com a delictes o contravenció penal, han de ser rescabats d'acord amb les disposicions d'aquest Codi i, subsidiàriament, amb les normes civils.

#### Article 91 *Contingut*

La responsabilitat civil establerta a l'article anterior comprèn:

1. La restitució o, si no és possible, la reparació o la indemnització que correspongui.

2. La reparació del dany.

3. La indemnització dels perjudicis morals i materials.

#### Article 92 *Interessos*

La condemna al pagament d'una quantitat líquida comporta el pagament dels interessos legals a comptar de la data que fixi el tribunal o, en el seu defecte, a partir dels trenta dies següents a la data en què esdevingui ferma la sentència o l'aute que, en període d'execució, la determini.

#### Article 93 *Compensació de culpes*

Si la víctima ha contribuït a la producció del dany o perjudici sofert, el rescabament s'ha de determinar proporcionalment tenint en compte la seva contribució.

#### Article 94 *Responsables civils*

Tota persona responsable penalment d'una infracció penal ho és també civilment si del fet se'n deriven danys i perjudicis. Si els responsables són dos o més, els tribunals han d'assenyalar la quota amb què cadascú ha de respondre, en proporció a la participació i a la culpabilitat, sense perjudici de la seva responsabilitat solidària davant de tercers perjudicats.

Els autors i els còmplices, cadascú dins la seva classe, són responsables solidàriament per les seves quotes i, subsidiàriament, per les quotes corresponents als altres responsables.

La responsabilitat subsidiària es fa efectiva en primer lloc contra el patrimoni dels autors i després contra el dels còmplices.

Tant en els casos en què es faci efectiva la responsabilitat solidària com en els que es faci efectiva la responsabilitat subsidiària, el qui hagi pagat té el dret de repetició contra els altres per les quotes corresponents a cada un d'ells.

#### Article 95 *Responsabilitat civil en cas d'exclusió de responsabilitat penal*

L'apreciació d'error de tipus o de prohibició no exonera en cap cas de la responsabilitat civil.

Els supòsits d'exempció de responsabilitat penal dels punts 3, 4, 5, 6, 7 i 8 de

l'article 27 no comprenen l'exempció de la responsabilitat civil, que es determina com segueix:

1. En els supòsits dels punts 3 i 7 són responsables civils directes les persones a favor de les quals s'ha evitat el mal, en la proporció que determini el tribunal.

2. Els supòsits dels punts 4 i 6 no exoneren de responsabilitat civil la persona a qui s'ha apreciat l'eximent. Endemés, són responsables civils subsidiàries les persones que tinguin sota la seva potestat o guarda, legal o de fet, els declarats exempts de responsabilitat penal, excepte quan provin que no hi ha hagut culpa o negligència per part seva.

3. És també responsable civil l'exempt de responsabilitat penal en mèrits del que disposa el punt 5 de l'article 27.

4. En el cas d'exempció de responsabilitat en mèrits del que disposa el punt 8 de l'article 27 respon principalment el qui ha ocasionat la por i, subsidiàriament, el qui hagi executat el fet.

En tots aquests supòsits el tribunal, en dictar sentència absoluta o aute de sobreeïment, a instància de la persona perjudicada, pot fixar les responsabilitats civils oportunes.

#### Article 96 *Responsabilitat solidària dels asseguradors*

Les companyies asseguradores que hagin assumit contractualment el risc de les responsabilitats pecuniàries derivades de la possessió, de l'ús o de l'exploatació de qualsevol bé, empresa, indústria o activitat, quan es produeixi l'esdeveniment que determina el risc assegurat responen solidàriament amb el responsable penal fins al límit de la indemnització legalment establerta o convencionalment pactada, sense perjudici del dret de repetició contra qui correspongui.

#### Article 97 *Altres responsabilitats solidàries*

L'empresari respon solidàriament amb l'empleat pels fets punibles comesos per aquest en l'exercici de les seves funcions, obligacions o serveis, en cas de delictes o contravenció penal amb incompliment de les normes de seguretat o hi



giene en el treball, o contra el medi ambient.

#### Article 98

##### *Responsabilitat civil subsidiària*

Són responsables subsidiàriament:

1. Les persones que tinguin sota la seva potestat, tutela o vigilància, legal o de fet, un major de 18 anys, dels danys i perjudicis causats pels delictes o contravencions penals comesos per aquest, si hi ha hagut culpa o negligència de part seva.

2. Els empresaris de fet i els titulars oficials de l'establiment, dels danys i perjudicis causats pels delictes o les contravencions penals que es cometin en llurs establiments, sempre que hi concorri culpa seva o dels seus empleats.

3. Els patrons i els titulars oficials de l'establiment, dels danys i perjudicis ocasionats per les infraccions penals comeses pels seus empleats o representants en l'exercici de les seves funcions, obligacions o serveis.

4. Les entitats públiques o privades i els organismes oficials, dels danys i perjudicis ocasionats per les infraccions penals comeses per les autoritats o pels seus funcionaris o empleats en l'exercici de les seves funcions, obligacions o serveis.

5. Els propietaris de fet i els titulars oficials de qualsevol mitjà de difusió o de comunicació pública, dels danys i perjudicis causats per les infraccions penals comeses fent ús d'aquests mitjans.

6. Els propietaris de fet i els titulars oficials de vehicles automòbils, dels danys i perjudicis per les infraccions penals comeses en la utilització d'aquests automòbils per llurs empleats, representants o persones autoritzades.

7. Els propietaris de fet i els titulars oficials d'animals o màquines susceptibles de crear risc per a tercers, dels danys i perjudicis per les infraccions penals comeses en la custòdia o utilització d'aquests per llurs empleats, representants o persones autoritzades, sempre que hi concorri culpa seva.

8. Els prestanoms, dels danys i perjudicis causats per les infraccions penals comeses pel propietari de fet en l'exercici de l'activitat del negoci o indústria del qual són titulars oficialment.

#### Article 99

##### *Responsabilitat per enriquiment*

El qui, sense ser-ne responsable penalment ni civilment, s'hagi beneficiat a títol lucratiu de la comissió d'un delictes o contravenció penal, està obligat al rescabament fins a la quantia del seu benefici.

#### Article 100

##### *Prelació de pagaments*

En cas de procedir per la via executiva per satisfer les responsabilitats pecuniàries derivades de la infracció penal, si els béns del responsable civil no són suficients, el tribunal acorda satisfer la quantitat obtinguda, segons l'ordre següent:

1. La responsabilitat civil.
2. Les despeses processals.
3. La multa.

#### Article 101

##### *Extinció*

L'extinció de la responsabilitat civil es regula per les normes civils que siguin aplicables.

## Llibre segon. Delictes

### **Títol I. Delictes contra la vida humana independent**

#### Article 102

##### *Homicidi*

El qui mata una persona comet homicidi i ha de ser castigat amb pena de presó de deu a setze anys.

La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

#### Article 103

##### *Assassinat*

Comet assassinat el qui mata una persona quan concorre almenys una de les circumstàncies següents:

1. Crueltat o acarnissament, que consisteix en augmentar intencionadament el sofriment de la víctima causant-li patiments que excedeixin dels necessaris per a l'execució del delictes.

2. Traïdoria, que consisteix a emprar mitjans tendents directament a assegurar l'acció o a evitar el risc que pugui procedir de la defensa per part de la víctima.

3. Realitzar el fet per preu o per obtenir una recompensa.

4. Realitzar el fet per preparar, facilitar o executar un altre delictes o per afavorir la fugida o assegurar la impunitat dels autors o còmplices del delictes.

L'autor d'assassinat ha de ser castigat amb pena de presó de catorze a vint-i-cinc anys.

La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

#### Article 104

##### *Homicidi per imprudència*

1. El qui per imprudència greu causa la mort d'una persona comet homicidi imprudent i ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys o multa fins a 60.000 euros.

Quan l'homicidi es cometi per imprudència professional s'ha d'imposar a més la pena d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a sis anys.

Quan l'homicidi imprudent es cometi utilitzant un vehicle automòbil o una arma de foc s'ha d'imposar a més, respectivament, la pena de privació del permís de conduir i la de privació del permís d'arma, fins a sis anys.

2. El qui per imprudència lleu produeix la mort d'una persona ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 6.000 euros.

Quan l'homicidi imprudent es produeixi utilitzant un vehicle automòbil o una arma de foc, s'ha d'imposar a més, respectivament, la pena de privació del permís de conduir i la de privació del permís d'arma, fins a dos anys.

#### Article 105

##### *Inducció i cooperació al suïcidi*

El qui indueix al suïcidi una altra persona ha de ser castigat amb pena de presó de quatre a vuit anys.

Amb la mateixa pena ha de ser castigat el qui coopera activament en el suïcidi d'una persona. Quan la cooperació arriba a l'extrem d'executar la mort s'ha de

castigar amb pena de presó de cinc a deu anys.

La temptativa d'aquest delictes és punible si va seguida de l'inici de l'execució del suïcidi.

Article 106  
*Homicidi consentit*

En el cas que una persona pateixi una malaltia greu que l'hagi de conduir de manera pròxima i inexorable a la mort, o que li produeixi patiments permanents de caràcter greu i insuportable, i sol·liciti a algú, de forma expressa i inequívoca, que li causi la mort o l'assisteixi executivament a morir, el fet ha de ser qualificat com a homicidi consentit. En aquest cas, qui hagi causat la mort o hagi assistit executivament ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

La temptativa és punible.

## Títol II. Delictes contra la vida humana prenatal

Article 107  
*Avortament no consentit*

El qui produeixi l'avortament d'una dona sense el seu consentiment ha de ser castigat amb pena de presó de quatre a deu anys i inhabilitació per exercir qualsevol professió sanitària fins a deu anys.

Les mateixes penes s'han d'imposar en cas que el consentiment de la dona s'hagi obtingut mitjançant violència, intimidació o abús de la vulnerabilitat de la víctima derivada de la seva edat, incapacitat o circumstància similar.

La temptativa és punible.

Article 108  
*Avortament consentit*

1. El qui produeixi l'avortament d'una dona amb el seu consentiment ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per exercir qualsevol professió sanitària per un període fins a cinc anys.

2. La dona que produeixi el seu avortament o consenti que una altra persona l'hi provoqui ha de ser castigada amb pena d'arrest.

3. La temptativa de la conducta descrita en el primer apartat és punible.

Article 109  
*Avortament imprudent*

1. El qui per imprudència greu causi un avortament ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 30.000 euros.

2. Quan l'avortament es cometi per imprudència professional s'ha d'imposar a més la pena d'inhabilitació per a l'exercici de professió o ofici fins a tres anys.

3. L'embarassada no ha de ser penada per aquesta infracció.

## Títol III. Delictes contra la integritat física i moral

### Capítol primer. Tortura i delictes contra la integritat moral comesos amb abús de càrrec públic

Article 110  
*Tortura*

Comet tortura l'autoritat o el funcionari que, abusant del seu càrrec, directament o per mitjà d'una altra persona, i amb la finalitat d'obtenir una confessió o una informació, d'intimidat o com a càstig, sotmeti una persona a condicions o procediments que li produeixin sofriments físics o psíquics greus. L'autor de tortura ha de ser castigat amb pena de presó d'un a sis anys i inhabilitació per a drets públics fins a nou anys.

Les mateixes penes s'han d'imposar a les autoritats o als funcionaris d'institucions penitenciàries o de centres de menors que cometin els actes esmentats sobre un detingut o un intern.

La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

Si els mitjans de tortura emprats són particularment greus per la intensitat del sofriment que provoquen o si comporten un perill per a la vida de l'ofès, el tribunal pot augmentar les penes fins a la meitat del seu límit superior.

Article 111. Omissió d'impedir i denunciar la tortura  
*L'autoritat o el funcionari que no utilitzi tots els mitjans al seu abast per impedir la realització de tortures per part d'un subordinat ha de ser castigat amb les mateixes penes previstes per a la tortura.*

L'autoritat o el funcionari que, fora dels casos inclosos en el paràgraf anterior, no impedeixi o no denunciï la realització de tortures de les quals tingui coneixement directe, ha de ser castigat amb les penes previstes per als autors de les tortures amb les reduccions previstes a l'article 53.

Article 112  
*Tractes degradants*

L'autoritat o el funcionari que, abusant del seu càrrec i fora dels casos constitutius de tortura, sotmeti una persona a un tracte degradant ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

### Capítol segon. Delictes contra la salut i la integritat de les persones

Article 113  
*Tipus bàsic de maltractament i lesió*

1. El qui maltracti corporalment una persona de manera greu o li causi una lesió que requereixi assistència mèdica per a la seva curació, ha de ser castigat amb pena d'arrest i multa fins a 6.000 euros.

2. Si els fets es cometin contra una de les persones definides a l'article següent, la pena ha de ser de presó fins a dos anys.

3. Si hi concorre l'agreujaent sisena de l'article 30 o un perjudici per a la salut física o psíquica de la víctima que per a la seva curació requereixi el seguiment d'un tractament mèdic posterior a la primera assistència, la pena ha de ser de presó de tres mesos a tres anys. La temptativa és punible si hi concorre l'agreujaent sisena de l'article 30.

Article 114  
*Maltractaments en l'àmbit domèstic*

El qui de manera habitual exerceixi violència física o psíquica sobre el qui sigui o hagi estat el seu cònjuge o persona amb la qual mantingui o hagi mantingut una relació anàloga de convivència o so-

bre els ascendents, descendents, germans propis o d'aquesta persona, o qualsevol altra persona subjecta a la guarda de l'un o l'altre, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys, sense perjudici de les penes que corresponguin pel resultat lesiu causat en cada cas.

S'entén que hi ha habitualitat quan s'hagin produït almenys tres actes de violència sobre la mateixa o qualsevol altra de les persones esmentades al paràgraf anterior en un període de tres anys, hagin estat o no enjudiciats per separat.

#### Article 115

##### *Típus agreujat*

Els maltractaments i les lesions han de ser castigats amb pena de presó d'un a cinc anys en cas que hi concorri almenys una de les circumstàncies següents:

1. Si hi ha hagut acarnissament o crueltat.
2. Si en l'agressió s'han utilitzat armes, objectes o mitjans amb perill de causar la mort o lesions més greus a la víctima.
3. Si la víctima és especialment vulnerable, tenint en compte l'edat, la incapacitat o qualsevol condició similar.
4. Si s'ha buscat o aprofitat la concurrència d'altres persones que facilitin l'execució o augmentin el greuge sobre la víctima.

La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

#### Article 116

##### *Lesions qualificades*

El qui causi a una persona una malaltia somàtica o psíquica greu i perdurable, una deformitat greu, la impotència, l'esterilitat o la pèrdua o la inutilitat d'un òrgan, d'un membre o d'un sentit, ha de ser castigat amb pena de presó de tres a deu anys.

La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

#### Article 117

##### *Lesions per imprudència*

1. El qui per imprudència greu causi una de les lesions previstes en l'article anterior ha de ser castigat amb pena de

presó fins a un any o multa fins a 45.000 euros.

2. El qui per imprudència greu causi una de les lesions previstes a l'article 113 ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 18.000 euros.

3. Quan les lesions s'hagin comès per imprudència professional s'ha d'imposar a més la pena d'inhabilitació per a l'exercici de professió o ofici fins a cinc anys en el cas de l'apartat primer i fins a tres anys en el cas de l'apartat segon d'aquest article.

4. Quan els fets s'hagin comès utilitzant un vehicle automòbil o una arma de foc, s'ha d'imposar a més, respectivament, la pena de privació del permís de conduir i la de privació del permís d'armes fins a quatre anys en el cas de l'apartat primer i fins a dos anys en el cas de l'apartat segon d'aquest article.

#### Article 118

##### *Participació en una baralla amb mitjans perillosos*

El qui prengui part en una baralla utilitzant mitjans perillosos per a la vida de les persones o tenint coneixement de la seva possessió per altres participants, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys o amb pena d'arrest.

#### Article 119

##### *Consentiment*

No són constitutius d'infracció penal els fets dolosos previstos en aquest capítol en els quals hi hagi consentiment per part de la víctima d'acord amb la llei i el costum, ni els fets imprudents que siguin conseqüència de la lliure exposició per part de la víctima a una situació de perill.

No es considera vàlid el consentiment obtingut viciadament o el dels menors d'edat i els incapaços, ni el prestat pels seus representants legals.

### **Capítol tercer. Altres delictes contra la salut i la integritat dels éssers humans**

#### Article 120

##### *Lesions al fetus*

1. El qui causi en un embrió implantat o en un fetus una lesió o malaltia que perjudiqui greument el seu desenvolupament o li provoqui una tara física o psíquica persistent més enllà del naixement, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per exercir qualsevol professió sanitària fins a sis anys.

La temptativa és punible.

2. El qui per imprudència greu realitzi el fet descrit en l'apartat anterior ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 18.000 euros. Quan els fets s'hagin comès per imprudència professional s'ha d'imposar a més la pena d'inhabilitació per a l'exercici de la professió o l'ofici fins a tres anys.

3. El qui per imprudència greu realitzi el fet descrit en l'apartat anterior ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 18.000 euros. Quan els fets s'hagin comès per imprudència professional s'ha d'imposar a més la pena d'inhabilitació per a l'exercici de la professió o l'ofici fins a tres anys.

#### Article 121

##### *Tràfic d'òrgans, teixits, cèl·lules o gàmetes humans*

1. El qui, sense autorització administrativa o judicial, ofereixi, accepti o trafiqui amb òrgans, teixits, cèl·lules o gàmetes humans ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per exercir tota professió sanitària o relacionada amb la investigació científica fins a cinc anys.

2. Quan el tràfic tingui per objecte un òrgan obtingut il·lícitament, la pena de presó ha de ser de dos a cinc anys.

3. Si els fets es realitzen en el marc d'una organització la pena imposable pot arribar fins al límit màxim augmentat de la meitat.

4. La temptativa és punible.

#### Article 122

##### *Experimentacions no consentides*

El qui sotmeti una persona a pràctiques d'experimentació mèdica o biològica o amb finalitats cosmètiques, sense el seu consentiment o amb abús de necessitat, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a l'exercici de tota professió sanitària o relacionada amb la investigació científica fins a cinc anys.

El consentiment dels menors d'edat o incapaços, fins i tot el prestat pels seus representants legals, és irrellevant.

La temptativa és punible.

## Títol IV. Delictes relatius a la genètica i a la reproducció humanes

### Article 123 *Tipus bàsic*

El qui, fora dels supòsits previstos legalment, practiqui una manipulació genètica sobre un ésser humà i produeixi una alteració del genotip amb la finalitat de modificar la seva descendència, ha de ser castigat amb pena de presó de tres a vuit anys i inhabilitació per exercir qualsevol professió sanitària o relacionada amb la investigació científica fins a deu anys.

La temptativa és punible.

### Article 124 *Tipus qualificat*

El qui practiqui una manipulació genètica per realitzar una selecció d'éssers humans i produeixi una alteració del genotip o un clonatge, ha de ser castigat amb pena de presó de vuit a dotze anys i inhabilitació per exercir qualsevol professió sanitària o relacionada amb la investigació científica fins a setze anys.

Si la manipulació es produeix en el marc d'un pla preconcebut i afecta un grup de persones s'ha d'imposar pena de presó de dotze a vint anys i inhabilitació fins a vint anys.

La temptativa i la conspiració són punibles.

### Article 125 *Obiació i ús de les característiques genètiques*

1. El qui amb finalitat lucrativa examini o determini les característiques genètiques d'un ésser humà sense el seu consentiment o el dels seus representants legals, o sense autorització judicial, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

2. El qui havent obtingut lícitament les característiques genètiques d'un ésser humà les utilitzi amb finalitat lucrativa, ha de ser castigat amb la mateixa pena que la prevista a l'apartat anterior.

3. La temptativa és punible en ambdós supòsits.

### Article 126 *Divulgació*

El qui divulgui les característiques genètiques d'un ésser humà sense el seu consentiment o el dels seus representants legals, o sense autorització judicial, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys.

### Article 127 *Armes biològiques*

El qui, amb l'ajut de la tècnica genètica, produeixi armes biològiques ha de ser castigat amb pena de presó de vuit a dotze anys i inhabilitació per a l'exercici de qualsevol professió sanitària o relacionada amb la investigació científica fins a vint anys.

La temptativa i la conspiració són punibles.

### Article 128 *Experimentació i comercialització*

El qui comercialitzi o experimenti amb òvuls humans fecundats amb finalitat diferent de la procreació ha de ser castigat amb pena de presó d'un a cinc anys i inhabilitació per a l'exercici de qualsevol professió sanitària o relacionada amb la investigació científica fins a vuit anys.

La temptativa és punible.

### Article 129 *Reproducció assistida*

El qui practiqui la reproducció assistida sense el consentiment previ de la persona interessada atorgat per escrit de manera lliure i no viciada, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a l'exercici de qualsevol professió sanitària o relacionada amb la investigació científica fins a sis anys.

La temptativa és punible.

### Article 130 *Consentiment*

Tret dels casos en què es disposi altrament, el consentiment no eximeix de responsabilitat criminal en els delictes d'aquest títol.

## Títol V. Omissió del deure de socors

### Article 131 *Omissió de socors*

1. El qui, sense risc per a ell o altri, s'abstingui de prestar socors, mitjançant un acte personal o demanant la intervenció de tercers, a una tercera persona exposada a un perill manifest i greu per a la vida o la integritat física, ha de ser castigat amb pena d'arrest.

2. Si el perill prové d'un accident causat fortuïtament per l'autor de l'omissió de socors, la pena ha de ser de dos anys de presó com a màxim.

3. Si l'accident és degut a la seva imprudència, la pena ha de ser de tres mesos a tres anys de presó.

4. Si l'autor de la infracció és una persona obligada per la seva professió a prestar socors a tercers, se li pot imposar, a més, la pena d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a sis anys.

### Article 132 *Obstaculització de socors*

El qui posi obstacles a l'arribada de socors destinats a assistir una persona en perill manifest i greu per a la vida o la integritat física, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys o amb pena d'arrest.

La temptativa és punible.

## Títol VI. Delictes contra la llibertat

### Capítol primer. Delictes contra la llibertat de moviments de les persones

#### Article 133 *Detenció il·legal*

1. El qui, sense justificació legal, privi de llibertat una persona tancant-la o detenint-la ha de ser castigat amb pena de presó de tres a sis anys.

2. Si la privació de llibertat dura menys de vint-i-quatre hores, la pena ha de ser de presó de tres mesos a tres anys.

3. La pena ha de ser de presó de cinc a vuit anys si la privació de llibertat dura més de set dies o si es posa en perill la vida de la víctima.

4. La temptativa és punible.

#### Article 134 *Esclavatge*

El qui sotmeti una persona a esclavatge o servitud ha de ser castigat amb pena de presó de quatre a dotze anys.

S'entén per esclavatge la situació de la persona sobre la qual un altre exerceix, fins i tot de fet, tots o alguns dels atributs del dret de propietat, com ara comprar-la, vendre-la, prestar-la o donar-la en permuta.

#### Article 135 *Segrest*

1. El qui, sense justificació legal, privi de llibertat una persona exigint alguna condició per alliberar-la ha de ser castigat amb pena de presó de cinc a deu anys.

2. Si la privació de llibertat dura menys de vint-i-quatre hores la pena ha de ser de presó de tres mesos a tres anys.

3. La pena ha de ser de presó de set a tretze anys si la privació de llibertat dura més de set dies o si es posa en perill la vida de la víctima.

4. Si l'autor allibera la persona detinguda renunciant a obtenir el seu propòsit el tribunal pot imposar les penes previstes per al delictes de detenció il·legal.

5. La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

#### Article 136 *Penes agreujades*

Les penes previstes en els articles anteriors d'aquest capítol s'han d'imposar en la seva meitat superior quan es doni alguna de les circumstàncies següents:

1. Quan la víctima sigui especialment vulnerable per raó de la seva edat, incapacitat o malaltia.

2. Quan l'autor s'apoderi o prengui el control d'una nau, una aeronau o un mitjà o un vehicle automòbil de transport col·lectiu de persones.

3. Quan la víctima sigui autoritat o funcionari en l'exercici de les seves funcions, sempre que l'actuació en tal condició no doni lloc a un altre delictes.

#### Article 137 *Desaparició de persones*

Si la víctima de segrest o detenció il·legal no ha pogut ser trobada, la pena ha de ser de presó de vuit a setze anys.

#### Article 138 *Qualificació per ser autoritat o funcionari*

L'autoritat o el funcionari competent per practicar una detenció que, sense que hi hagi motiu legal inicial, cometi un dels fets descrits en els articles anteriors d'aquest capítol ha de ser castigat amb les penes previstes per als supòsits respectius en la seva meitat superior i, a més, amb la inhabilitació de drets públics fins a dotze anys en els casos dels articles 133 i 135, o fins a vint anys en el cas de l'article 137.

### Capítol segon. Coaccions i amenaces

#### Article 139 *Coaccions*

1. El qui il·legítimament i amb violència o intimidació força una persona a realitzar una acció o una omissió o a suportar allò a què no està legalment obligat, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys o d'arrest.

La temptativa és punible.

2. Si la coacció consisteix a impedir l'exercici d'un dret o d'una llibertat prevists als capítols III o IV del títol II de la Constitució, la pena ha de ser de presó de tres mesos a tres anys, tret que el fet tingui assenyalada una pena superior en una altra norma penal.

#### Article 140 *Amenaces d'un mal constitutiu de delictes*

1. El qui amenaci una persona de causar un mal constitutiu d'un delictes major o d'un delictes contra la integritat física exigint qualsevol condició, lícita o il·lícita, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

2. Si l'amenaça és de mort i està feta reiteradament, o amb arma o amb un mitjà que doni a entendre una fermesa en la intenció, la pena ha de ser d'un a cinc anys de presó.

3. Les penes previstes anteriorment s'han d'imposar en la seva meitat inferior si l'autor no ha aconseguit el seu propòsit.

#### Article 141 *Altres amenaces condicionals*

El qui amenaci una persona amb un mal dels no previstos en l'article anterior, exigint qualsevol condició que no consisteixi en una conducta deguda, ha de ser castigat amb pena d'arrest.

#### Article 142 *Xantatge*

1. El qui exigeixi a una persona una quantitat o el compliment d'alguna condició, sota amenaça de revelar o difondre fets reservats que puguin afectar negativament l'honor o el patrimoni de l'amenaçat o de persones que hi estan íntimament vinculades, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

2. Si l'autor ha aconseguit que li sigui lliurada totalment o parcialment la quantitat exigida o que es compleixi la condició, se li ha d'imposar pena de presó d'un a quatre anys.

3. Si el fet consisteix en l'amenaça de revelar o denunciar la comissió d'alguna infracció penal, el tribunal ho ha de tenir en compte als efectes de l'aplicació de l'article 56. Així mateix, en aquests casos el Ministeri Fiscal, per tal de facilitar la persecució penal del xantatge, pot abstenir-se d'acusar per la infracció motiu del xantatge, sempre que no es tracti d'un delictes major.

#### Article 143 *Amenaces no condicionals*

El qui, sense exigir condició, amenaci una persona de cometre contra ella, contra algú de la seva família o contra una persona amb qui tingui vinculació íntima, un delictes contra la vida o la integritat física o un delictes major del qual es derivi un risc contra la vida de les persones, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys o d'arrest.

## Títol VII. Delictes contra la llibertat sexual

### Capítol primer. Agressions sexuals

#### Article 144

##### *Agressió sexual*

El qui, mitjançant violència o intimidació, determina una persona a prendre part en un comportament o relació sexual ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

La temptativa és punible.

#### Article 145

##### *Agressió sexual constitutiva de violació*

Quan l'agressió sexual consisteix en accés carnal per via vaginal, anal o oral, o en introducció d'objectes o membres corporals per alguna de les dues primeres vies, l'autor ha de ser castigat amb pena de presó de tres a deu anys.

La temptativa és punible.

#### Article 146

##### *Agressions qualificades*

L'agressió sexual ha de ser castigada amb pena de presó de dos a set anys en els supòsits de l'article 144 i amb pena de presó de sis a quinze anys en els de l'article 145, quan en el fet hi concorri alguna de les circumstàncies següents:

1. Executar el fet en grup, concorrent-hi dues o més persones.

2. Ser el culpable ascendent, descendent o germà de la víctima o persona que exerceix de fet o de dret autoritat familiar sobre ella.

3. Ser la víctima especialment vulnerable per raó de la seva edat, malaltia, incapacitat o situació. En tot cas es considera que la víctima és especialment vulnerable per raó de la seva edat quan tingui una edat inferior a catorze anys. En aquest supòsit les penes s'apliquen en la seva meitat superior.

4. Quan en atenció a la naturalesa de la conducta sexual, els mitjans emprats, les circumstàncies específiques o qualsevol altre motiu, l'agressió sexual tingui un caràcter especialment degradant i vexatori per a la víctima.

5. Quan, mitjançant l'agressió, es posi en perill la vida o la integritat física de la víctima.

### Capítol segon. Abusos sexuals

#### Article 147

##### *Actes sexuals sense consentiment*

1. El qui realitza un comportament sexual amb una persona menor de catorze anys o privada de sentit, inconscient o incapaç d'oposar resistència o amb abús de la seva incapacitat ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

2. Quan el fet consisteixi en accés carnal per via vaginal, anal o oral o en introducció d'objectes o membres corporals per una de les dues primeres vies ha de ser castigat amb pena de presó de tres a deu anys.

3. Si l'autor és ascendent, descendent o germà de la víctima o una persona que exerceix de fet o de dret autoritat familiar sobre ella, o si la víctima és especialment vulnerable per raó de la seva edat, malaltia o situació, la pena ha de ser de dos a set anys de presó en el supòsit de l'apartat primer i de sis a quinze anys de presó en el de l'apartat segon.

4. La temptativa és punible en tots els casos.

#### Article 148

##### *Abusos sexuals amb prevalença a menors d'edat*

1. El qui realitza un comportament sexual amb una persona de més de catorze i menys de divuit anys d'edat prevalent-se d'una situació de superioritat ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

2. Si el fet consisteix en accés carnal per via vaginal, anal, oral o en introducció d'objectes o membres corporals per una de les dues primeres vies, la pena de presó ha de ser de dos a sis anys.

3. Si l'autor és ascendent, descendent, o germà de la víctima, o persona que hi exerceix de fet o de dret autoritat familiar, o si la víctima és especialment vulnerable per raó de la seva edat, malaltia o situació, la pena s'ha d'imposar en la seva meitat superior.

4. La temptativa és punible.

#### Article 149

##### *Abusos sexuals amb prevalença a majors d'edat*

1. El qui realitza un comportament sexual amb una persona major d'edat amb prevalença de superioritat o situació, ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any o d'arrest.

2. Si el fet consisteix en accés carnal per via vaginal, anal o oral, o introducció d'objectes o membres corporals per alguna de les dues primeres vies la pena ha de ser de presó de tres mesos a tres anys.

3. La temptativa és punible.

### Capítol tercer. Delictes relatius a la prostitució

#### Article 150

##### *Establiment de prostitució*

El qui faci funcionar o financi un establiment de prostitució ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a la gerència d'establiments d'hoteleria, restauració o lleure fins a cinc anys.

#### Article 151

##### *Afavoriment de la prostitució*

1. El qui promogui, faciliti o afavoreixi la prostitució d'altri ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

2. Si la víctima és un menor o una persona vulnerable per raó de malaltia o deficiència física o psíquica s'ha d'imposar pena de presó de dos a cinc anys. Si el fet és comès pels titulars de la pàtria potestat o tutela, la pena s'ha d'imposar en la meitat superior.

3. Si la infracció és comesa en el marc d'un grup organitzat, el límit màxim de la pena prevista pot ser augmentat en la meitat.

#### Article 152

##### *Proxenetisme*

1. El qui, mitjançant violència o intimidació, o amb abús de necessitat, de superioritat o amb engany suficient determini algú a prostituir-se o a continuar-ho fent, ha de ser castigat amb pena de presó de dos a cinc anys.

La temptativa és punible.

2. Si la víctima és un menor o una persona vulnerable per raó de malaltia o deficiència física o psíquica s'ha d'imposar pena de presó de tres a deu anys. Si el fet és comès pels titulars de la pàtria potestat o tutela, la pena s'ha d'imposar en la meitat superior.

3. Si la infracció és comesa en el marc d'un grup organitzat el límit màxim de la pena prevista pot ser augmentat en la meitat.

#### Article 153

##### *Típus qualificat per lucre*

Quan el culpable de les infraccions previstes en aquest capítol obtingui un profit econòmic, a més de les penes previstes s'ha d'imposar multa fins a 30.000 euros.

#### Article 154

##### *Actes sexuals amb menors o incapaços prostituits*

Qui s'aprofiti sexualment de la prostitució d'un menor o d'un incapaç ha de ser castigat amb pena de presó d'un a cinc anys.

La temptativa és punible.

### **Capítol quart. Delictes relatius a la pornografia i les conductes de provocació sexual**

#### Article 155

##### *Utilització de menors i incapaços per a la pornografia*

1. El qui capti imatges d'un menor d'edat o d'un incapaç amb la intenció de produir material pornogràfic ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any.

La temptativa és punible.

2. El qui utilitzi un menor o un incapaç amb finalitats pornogràfiques o exhibicionistes i el qui produeixi, vengui, distribueixi, difongui, cedeixi o exhibeixi per qualsevol mitjà material pornogràfic en el qual apareguin imatges de menors, reals o amb aparença de realitat, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys.

La temptativa és punible.

3. El qui posseeixi material pornogràfic en el qual apareguin imatges de menors, reals o amb aparença de realitat, amb la finalitat de vendre'l o divulgar-lo,

ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys.

4. Quan el culpable de qualsevol de les infraccions previstes en aquest article obtingui un profit econòmic, a més de les penes previstes s'ha d'imposar multa fins a 30.000 euros.

#### Article 156

##### *Exhibicionisme*

El qui executi o faci executar a una altra persona actes d'exhibició sexual davant de menors d'edat o incapaços amb abús de la seva incapacitat ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i multa fins a 6.000 euros.

La temptativa és punible.

#### Article 157

##### *Difusió de pornografia entre menors d'edat*

1. El qui directament vengui, difongui o exhibeixi material pornogràfic a menors d'edat o incapaços amb abús de la seva incapacitat ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any i multa fins a 6.000 euros o del tant al doble del benefici obtingut o que es pretenia obtenir.

La temptativa és punible.

2. Si es tracta de material pornogràfic en el qual apareguin imatges de menors d'edat, reals o amb aparença de realitat, s'ha d'imposar pena de presó d'un a quatre anys.

### **Capítol cinquè. Disposicions comunes**

#### Article 158

##### *Règim de perseguibilitat*

Els delictes d'agressió i d'abús sexual només poden ser perseguits mitjançant denúncia de la persona ofesa, del seu representant legal o del Ministeri Fiscal, que ha de ponderar els interessos concurrents.

En aquests delictes el perdó de l'ofès no extingeix l'acció ni la responsabilitat penal.

#### Article 159

##### *Penes privatives de drets*

El tribunal pot imposar, raonant-ho en la sentència, a més de les penes previstes per a cada delicte, la pena d'inhabilitació

per a l'exercici dels drets de família o la pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic o per a l'exercici de l'ofici o el càrrec, quan el culpable sigui ascendent, tutor, mestre o qualsevol persona encarregada de fet o de dret del menor o incapaç, per un període fins a sis anys.

També pot imposar pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys quan el culpable sigui autoritat o funcionari i hagi obrat amb abús del seu càrrec.

#### Article 160

##### *Clàusula de concurs*

Les penes previstes als capítols III i IV d'aquest títol s'han d'imposar sense perjudici de castigar, a més, les agressions o els abusos sexuals que s'hagin comès.

#### Article 161

##### *Conseqüències accessòries*

En els supòsits tipificats en els capítols III i IV d'aquest títol, si en la realització del fet delictiu s'han utilitzat establiments o locals oberts al públic, el tribunal pot acordar-ne, raonant-ho en la sentència, el tancament temporal o definitiu. També en pot acordar el tancament temporal com a mesura cautelar.

## **Títol VIII. Delictes contra les relacions familiars**

### **Capítol primer. Delictes contra les institucions protectores dels menors i incapaços**

#### Article 162

##### *Sostracció de menors*

1. El qui sostreu un menor de catorze anys o un incapaç, impedint de manera prolongada l'exercici de les funcions de guarda per part dels seus titulars, ha de ser castigat amb pena de presó de dos a sis anys, llevat que el fet sigui constitutiu d'un delicte de segrest o detenció il·legal.

2. En cas que la sostracció sigui realitzada per un ascendent, el tribunal pot aplicar la reducció de pena prevista a l'article 53.

3. La temptativa és punible.

## Article 163

*Inducció a abandonar la llar familiar*

1. El qui indueix un menor d'edat o un incapacat a abandonar la llar familiar o el lloc on resideixi impedit l'exercici de les funcions de guarda per part dels seus titulars, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

2. El qui cooperi a l'abandó ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any o d'arrest.

## Article 164

*Tràfic d'infants per alterar-ne la filiació*

1. El qui lliuri un menor per alterar-ne la filiació ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

2. Amb la mateixa pena ha de ser castigat el qui, amb la mateixa finalitat, rebi el menor i el qui actuï com a intermediari.

3. Si en les conductes anteriors hi corre ànim lucratiu la pena a imposar ha de ser de presó de dos a cinc anys. Amb la mateixa pena ha de ser castigat el qui rep el menor si ofereix o dona compensació econòmica.

4. La temptativa és punible.

## Article 165

*Grup organitzat*

Les penes previstes en els articles anteriors d'aquest capítol poden ser augmentades fins a la meitat del seu màxim si els fets es realitzen en el marc d'un grup organitzat.

## Article 166

*Penes d'inhabilitació i conseqüències accessòries*

1. L'autoritat, el funcionari o l'educador que en l'exercici del seu càrrec o professió cometi un dels delictes previstos en aquest capítol ha de ser castigat, a més de les penes previstes, amb inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic, ofici o càrrec fins a deu anys.

2. El tribunal pot imposar a l'ascendent o al tutor que cometi algun dels delictes previstos en els articles anteriors d'aquest capítol la pena d'inhabilitació per a l'exercici dels drets de família fins a deu anys.

3. Si els fets s'han comès utilitzant un centre docent o establiment dedicat a la guarda o cura d'infants o d'incapaços, el tribunal pot acordar el tancament temporal o definitiu de l'establiment.

**Capítol segon. Delictes comesos en l'exercici de les funcions de protecció**

## Article 167

*Abandó de menors i incapaços*

1. L'abandó d'un menor d'edat o d'un incapacat per part de la persona encarregada de guardar-lo ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys.

2. Si el fet és comès pels titulars de les funcions de guarda, la pena ha de ser de presó de tres mesos a tres anys.

3. Si per les circumstàncies de l'abandó es posa en perill la vida o la salut del menor o de l'incapaç la pena ha de ser de dos a cinc anys de presó.

## Article 168

*Omissió del deure d'assistència en cas de necessitat*

El qui deixi de prestar l'assistència legalment establerta per al manteniment dels seus descendents, ascendents o cònjuge que es trobin en situació de necessitat ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any o d'arrest. La mateixa pena s'ha d'imposar al tutor o curador respecte al menor o incapacat subjecte a tutela o curatela.

Aquest delictes només és perseguible amb denúncia prèvia de la persona ofesa o de qui en tingui la representació legal. Si es tracta d'un menor d'edat, incapacat o persona desvalguda, pot denunciar el fet el Ministeri Fiscal.

## Article 169

*Utilització de menors o incapaços per a la mendicitat*

1. El qui utilitzi un menor d'edat o incapacat per practicar la mendicitat o n'obtingui un profit ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any o d'arrest.

La temptativa és punible.

2. Si el fet es comet en el marc d'un grup organitzat, el culpable que hi pertanyi ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

## Article 170

*Penes d'inhabilitació*

El tribunal pot imposar als responsables dels delictes compresos en aquest capítol la pena d'inhabilitació dels drets de família i/o d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a deu anys.

**Capítol tercer. Bigàmia**

## Article 171

*Bigàmia*

El qui contregui ulterior matrimoni sense que es trobi dissolt legítimament l'anterior ha de ser castigat amb pena d'arrest o de presó fins a un any.

**Títol IX. Delictes contra l'honor**

## Article 172

*Calúmnia*

La imputació d'un delictes amb coneixement de la seva falsedat o amb menyspreu temerari a la veritat ha de ser castigada com a calúmnia amb pena d'arrest. Si es propaga amb publicitat, la pena ha de ser de presó de tres mesos a tres anys.

L'acusat per delictes de calúmnia queda exempt de tota responsabilitat si prova el fet criminal que hagi imputat, tret que aquest fet hagi prescrit, que hagi estat amnistiàt o que s'hagin cancel·lat els antecedents.

## Article 173

*Difamació*

1. La imputació d'un fet precís que atempti greument contra l'autoestima o la reputació d'una persona, feta amb publicitat i amb coneixement de la seva falsedat o amb menyspreu temerari de la veritat, ha de ser castigada amb pena de presó fins a un any o d'arrest.

2. Si la difamació es dirigeix contra autoritats o funcionaris públics sobre fets referents a l'exercici dels seus càrrecs, ha de ser castigada amb pena de presó fins a dos anys o amb pena d'arrest si la difamació no és greu.

3. L'acusat de difamació queda exempt de tota responsabilitat provant la veritat de les imputacions.



## Article 174

*Injúria*

El qui injuriï una persona greument o amb publicitat o el qui injuriï lleument una autoritat o un funcionari per raó o en ocasió de l'exercici del seu càrrec ha de ser castigat amb pena d'arrest.

És injúria l'acció executada o l'expressió proferida amb menyspreu d'una persona.

## Article 175

*Concepte de publicitat*

La calúmnia, la difamació i la injúria es consideren comeses amb publicitat quan es propaguen per mitjà de la impremta, la radiodifusió o de qualsevol altre mitjà d'eficàcia similar.

## Article 176

*Responsabilitat civil solidària*

En els casos a què fa referència l'article anterior, és responsable civil solidària la persona física o jurídica propietària del mitjà a través del qual s'hagi propagat la calúmnia, la difamació o la injúria.

## Article 177

*Retractació*

Si l'acusat de calúmnia o difamació reconeix davant l'autoritat judicial la falsedat o la incertesa de les imputacions i se'n retracta, el tribunal ha de reduir la pena o, si ho creu convenient, dispensar-la.

El tribunal davant del qual es produeixi el reconeixement ha d'ordenar que es lliuri testimoniatge de retractació a l'ofès i, si aquest ho sol·licita, ha d'ordenar la publicació en el mateix mitjà en el qual es va proferir la calúmnia o la difamació, en espai idèntic o similar a aquell en què es produí la difusió i en el termini que assenyali.

## Article 178

*Publicació de la sentència*

El tribunal en tot cas ha d'ordenar la publicació o divulgació de la sentència condemnatòria en el mateix mitjà en el qual es va proferir la calúmnia, la difamació o la injúria, en espai idèntic o similar a aquell en què es va produir la seva difusió, en el temps que el tribunal consideri més adequat. La publicació o la divulgació de la sentència condemnatòria s'ha de fer a costa del condemnat.

## Article 179

*Perseguitabilitat*

1. Ningú no pot ser penat per calúmnia, difamació o injúria més que en virtut de querrela de la persona ofesa o del seu representant legal o, en cas de mort de l'ofès, del seu cònjuge, dels seus ascendents, descendents o hereus.

2. És suficient la denúncia quan l'ofensa es dirigeixi contra funcionari o autoritat sobre fets referents a l'exercici dels seus càrrecs.

## Article 180

*Calúmnia i difamació en judici*

Ningú no pot deduir acció de calúmnia o difamació proferides en judici sense llicència prèvia del tribunal que en conegui o n'hagi conegut.

## Article 181

*Perdó*

El responsable de calúmnia, difamació o injúria queda exempt de responsabilitat criminal pel perdó de la persona ofesa o del seu representant legal.

El perdó ha d'atorgar-se de forma expressa abans de dictar-se sentència.

En les difamacions, les injúries o les calúmnies contra menors o incapacitats, el batlle o el tribunal, un cop escoltat el Ministeri Fiscal, pot refusar l'eficàcia del perdó atorgat pel representant legal d'aquells i ordenar la continuació del procediment.

Per refusar el perdó al qual es refereix el paràgraf anterior, el batlle o el tribunal han d'escoltar novament el representant del menor o l'incapaç amb caràcter previ.

## **Títol X. Delictes contra la intimitat i la inviolabilitat de domicili**

### **Capítol primer. Descobriment i revelació de secrets**

## Article 182

*Descobriment de secrets documentals*

El qui per descobrir la intimitat d'un altre sense el seu consentiment s'apodera de papers, cartes o altres documents qualssevol o efectes personals ha de ser

castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

La temptativa és punible.

## Article 183

*Escoltes il·legals i conductes afins*

El qui per vulnerar la intimitat d'un altre sense el seu consentiment intercepti les seves telecomunicacions o utilitzi artificis tècnics d'escolta, consulta electrònica, transmissió, gravació o reproducció del so o de la imatge, o de qualsevol altre senyal de comunicació, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys.

La temptativa és punible.

## Article 184

*Obtenció o ús il·lícit de dades personals automatitzades*

Ha de ser castigat amb pena de dos a cinc anys de presó el qui, sense autorització i en perjudici de tercer, realitzi una de les actuacions següents:

- Crear o utilitzar fitxers clandestins de dades personals automatitzats electrònicament en infracció d'allò que es disposa en les normes legals de protecció de dades personals.
- Recollir dades personals amb fins d'automatització electrònica o automatitzar-les contravenint les normes legals de protecció de dades personals.
- Modificar, alterar o crear dades personals automatitzades contravenint les normes legals de protecció de dades personals.

La temptativa és punible.

## Article 185

*Qualificació per la revelació*

1. S'ha d'imposar pena d'un a quatre anys de presó si es revelen a tercers les dades o els fets descoberts a què fa referència l'article 182.

2. S'ha d'imposar pena de dos a cinc anys de presó si es revelen o cedeixen a tercers les dades o fets descoberts o les imatges captades a què fa referència l'article 183.

3. S'ha d'imposar pena de tres a sis anys de presó si es revelen, cedeixen o transmeten a tercers les dades personals

automatitzades a què fa referència l'article 184.

#### Article 186

##### *Dades especialment protegides*

Quan els fets descrits en els articles 184 i 185.3 afectin dades de caràcter personal, referents a la ideologia, la religió, la salut, l'origen social, l'orientació o el comportament sexual, s'han d'imposar les penes previstes en la seva meitat superior.

#### Article 187

##### *Qualificació per organització*

Si els fets previstos en aquest capítol es realitzen amb fins lucratiu per mitjà d'un grup organitzat, les penes s'han d'imposar en la seva meitat superior.

#### Article 188

##### *Delicte de revelació*

Ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys el qui, amb coneixement d'un origen il·lícit, i sense haver pres part en les conductes descrites en els articles 182, 183 i 184, reveli a tercers les dades o fets descoberts, les imatges captades, o les dades personals.

#### Article 189

##### *Qualificació per a funcionari o autoritat*

L'autoritat o el funcionari que, fora dels casos permesos per la llei, sense haver-hi motiu legal inicial referit a la persecució d'un delicte i prevalent-se del seu càrrec, realitzi qualsevol de les conductes descrites en els articles anteriors d'aquest capítol, ha de ser castigat amb les penes respectivament previstes en els mateixos articles en la seva meitat superior i, a més, amb la pena d'inhabilitació de drets públics fins a sis anys si el límit màxim de la pena no supera els tres anys de presó i fins a nou anys si és superior.

#### Article 190

##### *Violació de secrets en l'àmbit laboral*

El qui reveli secrets aliens de caràcter personal, dels quals tingui coneixement per raó d'ofici o de les seves relacions laborals, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

No queda compresa en aquest article la informació privada facilitada amb finalitat de garantia pels administradors

d'un banc als d'una altra entitat bancària del Principat, relativa estrictament als crèdits acordats o als riscos assumits pel primer a un dels seus clients.

#### Article 191

##### *Violació del secret professional*

El professional que, amb incompliment de l'obligació de secret o reserva, reveli secrets d'una altra persona, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a sis anys.

#### Article 192

##### *Continuació de l'obligació de secret*

La violació de secrets tipificada als articles 190 i 191 continua essent punible malgrat que la persona hagi deixat d'exercir la professió o l'ofici, o hagi cessat la seva relació contractual.

#### Article 193

##### *Règim de perseguibilitat*

1. Per procedir pels delictes previstos en aquest capítol és necessària la denúncia de la persona ofesa, d'un representant legal o de l'encarregat o responsable dels fitxers de dades personals.

Quan la persona ofesa sigui menor d'edat, incapaç o persona desvalguda, també pot denunciar el Ministeri Fiscal, que ha de ponderar els interessos en presència.

2. No es requereix la denúncia exigida en l'apartat anterior per procedir pels fets descrits en els articles 185 i 189, ni quan el delicte afecti una pluralitat de persones.

#### **Capítol segon. Violació de domicili o establiment**

#### Article 194

##### *Violació de domicili*

1. El qui, sense habitar-hi, entri en el domicili d'un altre o s'hi mantingui contra la voluntat de qui hi habita, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys.

La temptativa és punible.

2. Si el fet s'executa amb violència o intimidació la pena ha de ser de presó d'un a quatre anys.

#### Article 195

##### *Violació de determinats domicilis o establiments*

1. Ha de ser castigat amb pena d'arrest el qui entri o romangui contra la voluntat del seu titular en el domicili d'una persona jurídica pública o privada, despatx professional o oficina, o en un establiment mercantil o local obert al públic fora de les hores d'obertura.

2. Ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys el qui amb violència o intimidació entri o romangui contra la voluntat del seu titular en el domicili d'una persona jurídica pública o privada, despatx professional o oficina, o en un establiment mercantil o local obert al públic.

3. La temptativa és punible.

#### Article 196

##### *Qualificació per al funcionari o autoritat*

L'autoritat o el funcionari que, fora dels casos permesos per la llei i sense haver-hi motiu legal inicial referit a la persecució d'un delicte, comet qualsevol dels fets descrits en els dos articles anteriors, ha de ser castigat amb la pena prevista respectivament en els mateixos en la seva meitat superior, i inhabilitació de drets públics fins a sis anys.

## **Títol XI. Delictes contra el patrimoni**

### **Capítol primer. Delictes patrimonials d'apoderament**

#### Article 197

##### *Furt*

Comet furt el qui, amb ànim de lucre i sense violència o intimidació, pren una cosa moble aliena sense el consentiment del seu propietari.

El culpable de furt per valor superior a 600 euros ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys o d'arrest.

La temptativa és punible.

## Article 198

*Furt qualificat*

El delictes de furt ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys si hi concorre alguna de les circumstàncies següents:

- a) Que la cosa sostreta tingui valor històric, artístic o cultural o especial significació per al desenvolupament científic o tecnològic.
- b) Que el valor de la cosa sigui superior a 6.000 euros.
- c) Que es cometi aprofitant-se del desemparament de la víctima.
- d) Que posi la víctima en una situació econòmica difícil per atendre les seves necessitats o les de la seva família.
- e) Que es cometi amb abús de confiança.

## Article 199

*Furt amb força en les coses o en casa habitada*

1. Amb independència del valor de la cosa furtada, el furt ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys si hi concorre alguna de les circumstàncies següents:

- a) Forçament de porta, finestra, objecte que contingui la cosa o dels mitjans instal·lats pel propietari per evitar o dificultar l'accés a la cosa, inutilització de sistemes d'alarma o guarda o ús de claus falses o de possessió il·legítima o de codis de coneixement il·lícit.
- b) Escalament per accedir al lloc on es troba la cosa.

2. Si el furt es cometi amb accés il·lícit a casa habitada, amb independència del valor de la cosa furtada, s'ha d'imposar pena de presó de dos a sis anys.

3. La temptativa és punible.

## Article 200

*Concepte de claus falses*

Es consideren claus falses, als efectes del que disposa l'article anterior:

- a) Els instruments no destinats pel propietari o persona autoritzada per obrir el pany.

- b) Les targetes magnètiques, perforades o d'un altre tipus, i els comandaments o mitjans d'obertura a distància.

## Article 201

*Concepte de casa habitada*

Es considera casa habitada tot lloc que constitueixi l'habitatge temporal o permanent d'una o més persones, encara que es trobin absents quan el furt es produeixi.

## Article 202

*Robatori*

Comet robatori el qui, amb ànim de lucre, s'apodera d'una cosa moble aliena amb violència o intimidació en les persones.

El culpable de robatori ha de ser castigat amb pena de presó de dos a sis anys.

El tribunal ha d'imposar pena de presó d'un a quatre anys quan la violència o intimidació exercida tingui escassa significació.

La temptativa és punible.

## Article 203

*Robatori qualificat*

El robatori ha de ser castigat amb pena de presó de tres a nou anys:

- a) Quan el culpable faci ús d'una arma o de mitjans perillosos de manera que pugui posar en perill la vida o la integritat física de les persones.
- b) Quan s'executi en grup de tres o més persones organitzades de les quals almenys una porti una arma.

## Article 204

*Furt d'ús de vehicles*

El qui, sense autorització del propietari, sostreu un vehicle automòbil de valor superior a 2.000 euros, sense ànim d'apropiar-se'l, ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 6.000 euros.

El tribunal pot dispensar la pena anterior si el culpable ha restituit el vehicle en el termini de 24 hores després de la sostracció, tenint en compte els mòbils i les altres circumstàncies del fet.

## Article 205

*Furt impropri*

El qui, amb ànim de lucre i essent-ne el propietari o amb el seu consentiment, sostreu una cosa moble de valor superior a 600 euros de qui la té legítimament en penyora o com a depositari per raó d'embargament o administració judicial, ha de ser castigat amb pena de multa fins al quàdruple del valor de la cosa.

## Article 206

*Tipus qualificats*

En el cas que els fets previstos en els dos articles anteriors es cometin amb violència o intimidació en les persones, s'han de castigar amb la pena prevista per al robatori.

La temptativa és punible.

**Capítol segon. Extorsió**

## Article 207

*Extorsió*

El qui amb ànim de lucre obliga una persona, amb violència o intimidació, a realitzar o ometre un negoci o un acte jurídic en perjudici del seu patrimoni o del d'un tercer, ha de ser castigat, segons les circumstàncies que hi concorren, amb les penes previstes per al robatori o per al robatori qualificat.

La temptativa és punible.

**Capítol tercer. Defraudacions**

## Article 208

*Estafa*

Comet estafa el qui, amb ànim de lucre, utilitza engany suficient per produir error en una persona i d'aquesta manera la indueix a realitzar un acte de disposició patrimonial en perjudici propi o aliè.

El culpable d'estafa ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys, si el perjudici patrimonial és superior a 600 euros.

La temptativa és punible.

## Article 209

*Estafa qualificada*

1. El delictes d'estafa ha de ser castigat amb pena de presó d'un a cinc anys en els casos següents:

a) Que tingui com a objecte l'habitatge o altres béns de primera necessitat o d'utilitat social reconeguda.

b) Que es realitzi amb simulació de plet o ús d'un altre frau processal.

c) Que es realitzi mitjançant xec, targeta de crèdit, pagaré, lletra de canvi en blanc o negoci canviari fictici.

d) Que es realitzi demanant fons amb finalitats humanitàries o caritatives.

e) Que el perjudici tingui un valor superior a 6.000 euros.

f) Que la defraudació posi la víctima en una situació econòmica difícil per atendre les seves necessitats i les de la seva família.

2. El tribunal pot imposar a més en aquests supòsits, tenint en compte les circumstàncies del fet i del culpable, una pena de multa fins al quàdruple del perjudici patrimonial causat.

#### Article 210

##### *Estafa informàtica*

El qui, amb ànim de lucre i valent-se d'alguna manipulació informàtica o artifici semblant, realitzi una transferència o disposició no autoritzada que provoqui a una persona un perjudici patrimonial superior a 600 euros, ha de ser castigat amb les penes previstes per a l'estafa o per a l'estafa qualificada si es dona algun dels supòsits dels apartats e) o f) del punt 1 de l'article anterior.

La temptativa és punible.

#### Article 211

##### *Estafes privilegiades*

El qui, tenint intenció de no satisfer el seu import, disposi dels serveis d'hoteleteria o restauració, mitjans de transport o estacions de servei, causant un perjudici superior a 600 euros, ha de ser castigat amb pena d'arrest.

#### Article 212

##### *Defraudacions en l'ús de fluids o sistemes de telecomunicació*

El qui, alterant les indicacions, els aparells comptadors o emprant mecanismes clandestins o codis secrets, cometi defraudació per un valor superior a 600 euros en la utilització d'energia elèctrica, gas, aigua o altres formes d'energia o

fluids aliens, o de sistemes de telecomunicació, ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins al triple del perjudici causat.

#### Article 213

##### *Apropiació indeguda*

El qui, amb ànim de lucre i en perjudici d'altri, s'apropii o distregui diners, efectes, valors o qualsevol altra cosa moble de valor superior a 600 euros, que hagi rebut en dipòsit o per un altre títol que produeixi l'obligació de lliurar-los o retornar-los, ha de ser castigat amb la pena prevista per a l'estafa o amb la pena prevista per a l'estafa qualificada si hi concorre algun dels supòsits prevists als apartats e) o f) del punt 1 de l'article 209.

La temptativa és punible.

#### Article 214

##### *Apropiació privilegiada*

El qui, amb ànim de lucre, s'apropia d'una cosa moble aliena perduda, o de propietari desconegut, o que posseeix per error propi o del tramitent, ha de ser castigat amb pena de multa fins al triple del valor de la cosa apropiada, si aquest és superior a 600 euros.

Si es tracta de coses de valor històric, artístic o cultural, o de significació especial per al desenvolupament científic o tecnològic, la pena ha de ser de presó fins a dos anys o d'arrest.

#### Article 215

##### *Administració deslleial*

El qui, havent-li estat confiada l'administració o la cura d'interessos patrimonials aliens, exerceixi els seus poders de manera abusiva en benefici propi o d'un tercer i causi un perjudici superior a 600 euros, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

### **Capítol quart. Receptació**

#### Article 216

##### *Receptació de delictes*

El qui, amb ànim de lucre i amb coneixement de la comissió d'un delictes contra el patrimoni en el qual no hagi intervingut ni com a autor ni com a còmplice, adquireix o transmet a un tercer els seus efectes, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys. En cap cas

la pena imposable al receptor no pot excedir de la que la llei preveu per als autors del delictes aprofitat.

El qui de manera habitual es dedica a la receptació de delictes ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys. El tribunal pot imposar-li a més pena de multa fins al quàdruple del benefici obtingut amb aquesta activitat.

#### Article 217

##### *Receptació habitual de contravencions penals*

El qui amb ànim de lucre i amb coneixement de la comissió de fets constitutius de contravenció penal contra la propietat, habitualment adquireixi o transmeti a un tercer els seus efectes, ha de ser castigat amb pena d'arrest.

#### Article 218

##### *Comissió del fet en un establiment comercial o industrial*

Si la receptació es realitza utilitzant un establiment comercial o industrial, el tribunal pot imposar, a més de les penes previstes en els dos articles anteriors, i tenint en compte les circumstàncies del fet i del culpable, la pena d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a cinc anys i acordar el tancament temporal o definitiu de l'establiment.

#### Article 219

##### *Disposició comuna*

Les penes previstes en aquest capítol han d'aplicar-se encara que l'autor o el còmplice de la infracció de la qual provinguin els efectes aprofitats sigui una persona desconeguda, sigui irresponsable o estigui personalment exempt de pena.

### **Capítol cinquè. Insolvències punibles**

#### Article 220

##### *Frustració de procediments executius de cobrament*

S'ha de castigar amb pena de presó de tres mesos a tres anys:

a) El deutor que, conscient de les obligacions de pagament que tingui, qualsevol que en sigui l'origen, amagui els seus béns o realitzi actes de disposició patrimonial o generadors de crèdits

preferents, a fi de frustrar en tot o en part l'eficàcia de qualsevol embargament o procediment d'execució judicial, extrajudicial o administratiu, iniciat o de previsible iniciació.

b) Si, endemés de la conducta anterior, es produís voluntàriament la fallida, aquesta darrera s'ha de considerar delictiva.

c) En relació amb allò disposat a la lletra a) té la consideració de deutor el responsable penal o civil de qualsevol fet delictiu que, amb posterioritat a la seva comissió i amb la finalitat d'eludir el compliment de les responsabilitats civils derivades del mateix fet, realitzi actes de disposició o contragui obligacions que disminueixin el seu patrimoni, per fer-se totalment o parcialment insolvent.

#### Article 221

##### *Fallida delictiva*

1. Ha de ser castigat amb pena de presó de dos a cinc anys el qui, personalment o com a administrador d'una persona jurídica, conscient d'un increment invencible dels seus deutes, o que per qualsevol altra causa es trobi en la impossibilitat de pagar els seus deutes, davant la inevitable iniciació d'un procediment concursal:

- a) Realitzi alguna de les conductes descrites a l'article anterior.
- b) Falsegi el balanç a fi de dificultar la comprovació de la situació patrimonial.
- c) Distregui, en benefici propi, béns destinats a la massa de creditors.
- d) Doni, destrueixi o deteriori béns que haurien pogut incorporar-se a la massa.
- e) Contragui obligacions infringint les regles del comportament comercial normal.
- f) Alieni béns o valors propis o de l'empresa a preu inferior a l'establert en el seu moment al mercat.
- g) Destruïxi, danyi, ocult i falsegi els llibres de comerç a fi d'impossibilitar o dificultar la comprovació dels crèdits pendents de satisfacció.

2. Queda exempt de pena el deutor que restauri el seu patrimoni abans de la conclusió del procés concursal, sense perjudici de les responsabilitats civils en què hagi pogut incórrer.

3. Si la fallida, en qualsevol d'aquelles circumstàncies, ha suposat la pèrdua dels estalvis de grans grups de persones o de persones que hagin confiat en el fallit des d'una situació de penúria econòmica, la pena s'ha d'imposar en la seva meitat superior.

4. No pot ser tingut en consideració per integrar aquest delictes cap dels supòsits indicats si ja han estat objecte d'un procés penal propi i separat.

#### Capítol sisè. Danys

##### Article 222

##### *Concepte de dany*

Als efectes del present capítol es considera dany la deterioració, la destrucció o la desaparició d'una cosa d'altri.

##### Article 223

##### *Tipus bàsic*

1. El qui causa un dany d'un import superior a 3.000 euros ha de ser castigat amb pena d'arrest o de treballs en benefici de la comunitat per un període no superior a vuit mesos.

2. La pena ha de ser de presó fins a dos anys quan la infracció es cometi:

- a) Contra béns d'una autoritat, funcionari, perit o advocat per influenciar el seu comportament en l'exercici de les seves funcions o de la seva comesa.
- b) Contra béns d'un tercer, sigui per impedir-li declarar o denunciar una infracció, o a causa de la seva denúncia o declaració.
- c) Posant la víctima en una situació econòmica difícil per atendre les seves necessitats o les de la seva família.
- d) Contra béns de domini o utilitat pública.
- e) Mitjançant incendi, explosió o mitjà que comporti un risc d'extensió dels efectes del delictes, llevat que el fet constitueixi un delictes d'estralls. Si del fet en pot derivar un risc per a la vida o la salut de les persones, la pena ha de ser de tres mesos a tres anys de presó.

##### Article 224

##### *Tipus privilegiat*

El qui causa un dany d'un import superior a 600 euros i que no excedeixi de 3.000 euros ha de ser castigat amb pena de multa fins al quàdruple del dany causat i/o amb pena de treballs en benefici de la comunitat per un període no superior a quatre mesos.

En cas de concórrer alguna de les circumstàncies previstes al punt 2 de l'article anterior s'ha d'imposar pena d'arrest o treballs en benefici de la comunitat per un període no superior a vuit mesos.

##### Article 225

##### *Danys informàtics*

El qui per qualsevol mitjà altera o destrueix dades o programes d'un sistema informàtic aliè ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys.

En els casos menys greus, la pena ha de ser d'arrest o treballs en benefici de la comunitat fins a un màxim d'un any.

##### Article 226

##### *Temptativa*

La temptativa dels delictes compresos en aquest capítol és punible.

#### Capítol setè. Disposicions comunes

##### Article 227

##### *Excusa absolutòria en cas de parentiu*

Estan exempts de responsabilitat criminal i subjectes únicament a la civil pels delictes previstos en aquest títol que cometin entre ells, fora dels casos en què concorri violència o intimidació i del delictes d'administració deslleial:

Els cònjuges que no estiguin separats legalment o de fet o en procés judicial de separació, divorci o nul·litat del matrimoni i les persones unides per situació de fet equivalent.

Els ascendents, descendents i germans per naturalesa o per adopció.

El cònjuge vidu en relació amb els béns mobles del consort difunt mentre en tingui la possessió.

## Títol XII. Delictes contra l'ordre socioeconòmic

### Capítol primer. Delictes relatius als concursos i subhastes públics

#### Article 228

##### *Concursos i subhastes públics*

1. Han de ser castigats amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació especial fins a sis anys per licitar en una subhasta o concurs públic, ja sigui judicial o d'entitats públiques:

- El qui demani premi o promeses per tal de no prendre part en un concurs o subhasta públic.
- El qui mitjançant amenaces, premis, promeses o qualsevol altre mitjà intenti que un tercer no prengui part en una subhasta o concurs públic.
- Els que es posin d'acord per alterar el preu d'adjudicació o perquè la subhasta o concurs quedi desert.

2. Si es tracta d'una subhasta o concurs de qualsevol entitat pública, es pot imposar, a més, la privació del dret de contractar amb les administracions públiques fins a sis anys a l'autor o a la persona física o jurídica que representa.

### Capítol segon. Delictes contra la propietat intel·lectual i industrial

#### Article 229

##### *Delictes contra la propietat intel·lectual*

Ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i multa fins al triple del benefici obtingut el qui, amb ànim de lucre i en perjudici de tercer, reproduceixi, copii, distribueixi o comuniqui públicament, totalment o parcial, una obra literària, artística, científica o qualsevol altra protegida per la llei, o la seva transformació, interpretació o execució artística fixada en qualsevol suport o comunicada a través de qualsevol mitjà, sense l'autorització del titular o el cessionari de qualsevol dret de propietat intel·lectual.

En els supòsits de gravetat especial el tribunal pot imposar, endemés, el tancament temporal o definitiu de l'establiment del condemnat i/o la publicació de la sentència.

#### Article 230

##### *Delictes contra els drets de patent o models d'utilitat*

Ha de ser castigat amb les mateixes penes previstes a l'article anterior el qui amb ànim de lucre i amb finalitats industrials o comercials, sense el consentiment del titular d'una patent o model d'utilitat i amb coneixement del seu registre:

- Fabriqui, importi, posseeixi, faci ús, ofereixi o introdueixi en el comerç objectes emparats per aquests drets.
- Faci ús o ofereixi la utilització d'un procediment objecte d'una patent, o posseeixi, ofereixi, introdueixi en el comerç, o faci ús del producte directament obtingut del procediment patentat.

#### Article 231

##### *Delictes contra els drets de marca*

Ha de ser castigat amb les mateixes penes previstes a l'article 229 el qui, amb ànim de lucre i amb finalitats industrials o comercials, sense el consentiment del titular d'un dret de propietat industrial o comercial registrat d'acord amb la legislació de marques i amb coneixement del seu registre:

- Reproduceixi, imiti, modifiqui o de qualsevol altra manera faci ús d'un signe distintiu idèntic o similar, per als mateixos o similars productes o serveis per als que el dret es troba registrat.
- Posseeixi per a la seva comercialització, importi o introdueixi en el comerç productes o serveis amb signes distintius que suposin una infracció als drets exclusius del titular.

#### Article 232

##### *Disposició comuna*

Per a la persecució dels delictes contra la propietat intel·lectual i industrial és necessària la presentació prèvia de querrela del perjudicat. No obstant això els fets poden ser perseguibles a instància del Ministeri Fiscal si considera que poden atemptar contra el prestigi del Principat.

### Capítol tercer. Delictes relatius al mercat i als consumidors

#### Article 233

##### *Descobriments de secret d'empresa*

El qui, sense estar-hi autoritzat, obtingui dades o s'apoderi de documents o objectes que constitueixin o continguin un secret rellevant per a la competitivitat d'una empresa ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

Si en el supòsit anterior es revela el secret o se cedeix a un tercer, la pena ha de ser d'un a quatre anys de presó.

La temptativa és punible.

#### Article 234

##### *Infracció del deure de reserva*

El qui, tenint l'obligació legal o contractual de guardar secret, difongui, reveli o cedeixi a un tercer un secret dels previstos a l'article anterior ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

#### Article 235

##### *Revelació de secret d'empresa*

El qui, amb coneixement del seu origen il·lícit i sense haver pres part en el seu descobriment, difongui, reveli o cedeixi a un tercer un secret dels previstos a l'article 233 ha de ser castigat amb pena d'arrest.

#### Article 236

##### *Indicacions enganyoses*

El fabricant, distribuïdor o comerciant que ofereixi en el mercat productes o serveis amb indicacions o representacions falses, enganyoses o que puguin produir error sobre la naturalesa, la composició o la qualitat substancial dels productes o serveis oferts ha de ser castigat amb pena d'arrest.

#### Article 237

##### *Engany al consumidor*

El qui cobri al consumidor quantitats superiors a les que corresponen pels productes o serveis oferts, mitjançant l'alteració o manipulació d'aparells automàtics de mesura, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys o d'arrest.

### Capítol quart. Delictes contra l'activitat mercantil de les empreses

#### Article 238

##### *Falsejament de comptes socials*

Els administradors de fet o de dret que falsegin els comptes anuals o altres documents que reflecteixin la situació jurídica o econòmica d'una societat o empresa, de manera idònia per causar un perjudici a la mateixa societat o empresa, a un dels socis o a un tercer, han de ser castigats amb pena de presó d'un a quatre anys.

#### Article 239

##### *Abús de posició dominant*

El qui, prevalent-se de la seva situació majoritària en l'assemblea o junta general d'accionistes o de qualsevol altre òrgan d'administració d'una societat o empresa, imposi acords abusius amb ànim de lucre propi o aliè, en perjudici dels altres socis i sense que reporti beneficis a la societat, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

#### Article 240

##### *Administració deslleial d'una empresa*

Els administradors de fet o de dret de qualsevol societat o empresa que en benefici propi o d'un tercer, aprofitant-se de les funcions pròpies del seu càrrec, realitzin operacions abusives que comprometin la competitivitat de la societat o empresa, han de ser castigats amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

#### Article 241

##### *Empresa fictícia*

El qui constitueixi amb qualsevol finalitat il·lícita o en perjudici de tercers una societat o empresa fictícia, sense objecte o amb objecte simulat, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

#### Article 242

##### *Xec sense provisió*

1. Ha de ser castigat amb pena d'arrest i prohibició d'emetre xecs fins a sis anys:

- a) El qui doni o lliuri per qualsevol concepte un xec per import superior a 3.000 euros sabent que no té provisió de fons suficients i disponibles o autorització per girar en descobert o que,

al moment de la presentació, no podrà ser pagat.

b) El qui, havent lliurat el xec, retiri o bloquegi tota o una part de la provisió de fons, o doni contraordre impeding el pagament, llevat que el xec hagi estat perdut o sostret.

2. Queda exempt de pena el qui satisfà l'import del xec dins els deu dies següents a la data en què li hagi estat comunicada la presentació de denúncia o querrela.

3. Per a la persecució del present delictes és necessària la interposició de querrela del perjudicat.

4. La responsabilitat civil comprèn la condemna al pagament de l'import del taló, tret que el tribunal opti perquè aquesta qüestió sigui resolta, si escau, pels tribunals civils.

#### Article 243

##### *Ús fraudulent de targeta de crèdit*

El qui faci ús, sense autorització, d'una targeta de crèdit o de dèbit ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys, llevat que els fets no siguin constitutius del tipus de l'article 488.

El tribunal pot condemnar, quan sigui el cas, a la indemnització del perjudici causat amb l'ús indegut de la targeta, tret que opti perquè aquesta qüestió sigui resolta pels tribunals civils.

### Capítol cinquè. Delictes contra la seguretat social

#### Article 244

##### *Defraudació a la Caixa Andorrana de Seguretat Social*

L'administrador de fet o de dret d'una empresa o societat o l'empresari que ometi declarar totalment o parcial el salari dels treballadors, respecte dels que hi hagi obligació legal de cotitzar a la Caixa Andorrana de Seguretat Social, amb la finalitat d'eludir el pagament de les cotitzacions ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys si l'import defraudat en els dotze mesos anteriors supera els 30.000 euros.

El consentiment del treballador és irrellevant.

Queda exempt de responsabilitat el qui regularitzi la seva situació abans de conèixer que el procediment judicial es dirigeix contra ell, mitjançant el corresponent aute de processament.

### Capítol sisè. Delictes de contraban

#### Article 245

##### *Mercaderies sensibles*

1. El qui importi o exporti il·lícitament tabac en les formes definides com a mercaderia sensible en la Llei de control de les mercaderies sensibles, del 4 de març de 1999, per un valor igual o superior a 18.000 euros, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys i multa fins al doble del valor de la mercaderia.

2. De la mateixa manera ha de ser castigat el qui sigui controlat dins de la franja duanera, definida a la Llei contra el frau en matèria duanera, del 4 de març de 1999, sense l'autorització corresponent, detenint o circulant amb la mercaderia sensible esmentada al punt 1 per un valor igual o superior a 18.000 euros.

3. El qui realitzi qualsevol dels delictes esmentats als punts 1 i 2 per un valor superior a 60.000 euros, ha de ser castigat amb una pena de presó de tres mesos a tres anys i multa fins al doble del valor de la mercaderia.

4. La modificació o l'alteració de parts o de l'estructura d'un vehicle per crear cavitats amagades o dobles fons especialment arranjats i destinats a ocultar mercaderia ha de ser castigada amb pena de presó fins a un any.

5. En els supòsits previstos en el present article el tribunal pot imposar, endemés de les penes complementàries i les conseqüències accessòries que cregui oportunes, la pena d'inhabilitació per operar amb mercaderies sensibles fins a quatre anys.

### Capítol setè. Delictes contra el sistema bancari i financer

#### Article 246

##### *Activitat bancària o financera il·legals*

El qui desenvolupi activitats pròpies del sistema financer sense tenir-ne la facultat legal, d'acord amb les disposicions vigents, ha de ser castigat amb pena d'un a quatre anys de presó i multa fins a

150.000 euros. El tribunal pot imposar raonadament qualsevol de les mesures previstes a l'article 71.

#### Article 247

##### *Préstec usurari*

El qui realitzi habitualment préstecs usuraris ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any.

A efectes penals, es considera préstec usurari el que tingui un tipus d'interès que superi en més del doble el tipus d'interès que correspondria, segons la pràctica bancària al Principat, per la mateixa classe d'operació.

### Capítol vuitè. Delictes fiscals

#### Article 248

##### *Frau fiscal en l'impost sobre les rendes de l'estalvi*

El qui, amb engany i ànim de lucre, defrauda l'Administració en matèria de l'impost sobre les rendes de l'estalvi, falsificant documents o servint-se de títols falsos o inexactes quant al seu contingut, ha de ser castigat amb pena de tres mesos a tres anys de presó.

No obstant el que es disposa en el paràgraf anterior, queda exempt de responsabilitat penal el qui doni compliment espontani a les obligacions i deures tributaris fora dels terminis preceptius, sense que s'hagi produït un requeriment previ de l'Administració i, en tot cas, abans de tenir coneixement que el procediment penal es dirigeix contra ell. L'exempció de responsabilitat s'estén a les falsedats documentals instrumentals emprades en la defraudació.

### Títol XIII. Delictes contra els drets dels treballadors

#### Article 249

##### *Condicions degradants o perilloses de treball*

El qui imposi, amb abús de vulnerabilitat o necessitat, condicions de treball incompatibles amb la dignitat humana o perilloses per a la salut, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a sis anys.

Si les condicions degradants o perilloses s'imposen a menors, les penes s'han d'imposar en la seva meitat superior.

#### Article 250

##### *Condicions abusives de treball*

El qui, mitjançant engany o abús de necessitat, imposi als treballadors que tingui al seu servei condicions de treball o de seguretat que perjudiquin, suprimeixin o restringeixin els drets que tinguin reconeguts per disposicions legals especials o normativa de caràcter general, o els mantingui en aquestes condicions, ha de ser castigat amb pena d'arrest i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a tres anys.

El qui realitzi les conductes anteriorment descrites amb violència o intimidació ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a sis anys.

#### Article 251

##### *Omissió de mesures de seguretat en el treball*

El qui, estant normativament obligat i amb infracció de les normes de seguretat en el treball, no proveeixi dels mitjans necessaris perquè els treballadors desenvolupin la seva activitat amb les mesures de seguretat i higiene adequades, de manera que es pugui posar en perill greu la vida, la salut o la integritat física d'aquests, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys o multa fins a 30.000 euros, així com inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a sis anys.

#### Article 252

##### *Tràfic de persones per a la seva explotació laboral*

1. El qui, amb ànim de lucre, promogui o intervingui en el reclutament o en el transport d'immigrants clandestins en trànsit pel Principat d'Andorra o que hi tingui el seu origen o destinació, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i multa fins a 60.000 euros, sense perjudici de les responsabilitats penals en les quals pugui incórrer per la comissió d'altres delictes.

2. Ha de ser castigat amb pena de presó de dos a cinc anys i multa fins a

180.000 euros el qui realitzi aquestes conductes concurrent-hi alguna d'aquestes circumstàncies:

Que pertanyi a una organització dedicada, entre altres, eventualment o permanentment, a aquesta activitat, o actuï en relació amb ella.

Que empri engany.

Que empri violència o intimidació.

Que posi en perill la vida, o que generi un risc greu per a la salut o la integritat física de les víctimes.

Que les víctimes siguin menors de divuit anys o incapaces.

3. La pena privativa de llibertat corresponent als punts 1 i 2 d'aquest article s'ha d'imposar en la seva meitat superior, respectivament, al qui realitzi les conductes previstes en algun d'aquests punts concurrent-hi alguna de les circumstàncies següents:

Que l'autor sigui funcionari i actuï en exercici de les seves funcions. En aquest cas, a més de les penes previstes anteriorment, s'ha d'imposar la pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a vuit anys.

Que l'autor sigui el cap, l'administrador o l'encarregat de l'organització delictiva.

### Títol XIV. Delictes contra la seguretat col·lectiva

#### Capítol primer. L'energia nuclear i els grans estralls

#### Article 253

##### *Possessió il·lícita*

El qui per qualsevol mitjà posseeix il·lícitament material nuclear o productes radioactius que puguin posar en perill la vida o la salut de les persones ha de ser castigat amb pena de presó d'un a cinc anys.

Si el material nuclear o els productes radioactius han estat sostrets amb violència o intimidació, o mitjançant grup organitzat, s'ha d'imposar pena de presó de tres a vuit anys.



## Article 254

*Transport i dipòsit il·lícits*

El qui, sense estar-hi autoritzat, importi, exporti, transporti o estableixi un dipòsit de material nuclear o productes radioactius que puguin posar en perill la vida o la salut de les persones ha de ser castigat amb pena de presó de tres a vuit anys.

La temptativa és punible.

## Article 255

*Exposició a radiacions*

El qui il·licitament exposi algú a radiacions ionitzants de manera que pugui posar en perill la seva vida o la seva salut ha de ser castigat amb pena de cinc a deu anys de presó i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a dotze anys.

La temptativa és punible.

## Article 256

*Pertorbació d'establiments, instal·lacions o serveis*

El qui pertorbi el funcionament d'un establiment, d'una instal·lació o d'un servei en el qual s'utilitzin material nuclear o productes radioactius, de manera que es pugui posar en perill la vida o la salut de les persones, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a cinc anys.

La temptativa és punible.

## Article 257

*Pèrdua per imprudència*

El qui, per imprudència, hagi permès la sostracció o la pèrdua de material nuclear o productes radioactius que puguin posar en perill la vida o la salut de les persones ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 60.000 euros.

## Article 258

*Propagació de radiacions per imprudència*

El qui, per imprudència, hagi permès la propagació de radiacions ionitzants que puguin posar en perill la vida o la salut de les persones ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 60.000 euros.

**Capítol segon. Estralls i delictes de risc catastròfic**

## Article 259

*Estralls*

El qui, per explosió, incendi o utilitzant qualsevol altre mitjà de potència destructiva similar, provoqui la destrucció o un deteriorament greu d'un edifici, d'un local públic o d'una obra pública, instal·lació industrial, pont, presa, mitjà de transport col·lectiu o sistema de comunicacions o de subministrament o infraestructures assimilables, ha de ser castigat amb pena de presó de dos a cinc anys.

Si del fet se'n pot derivar un perill per a la vida o la salut de les persones la pena ha de ser de presó de tres a vuit anys.

La temptativa és punible.

## Article 260

*Estralls per imprudència*

El qui per imprudència greu provoqui estralls ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 30.000 euros. Si del fet se'n pot derivar un perill per a la vida o la salut de les persones ha d'imposar-se pena d'arrest.

## Article 261

*Col·locació o enviament d'explosius*

El qui col·loqui o envii un artefacte explosiu de manera que pugui posar en perill la vida o la salut de les persones ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys.

## Article 262

*Infracció de normes de seguretat amb perill concret per a les persones*

El qui en la fabricació, la manipulació, el transport, la tinença o la comercialització de matèries, residus, artificis, organismes o substàncies perilloses infringeixi les normes de seguretat establertes de manera que pugui posar en perill la vida o la salut de les persones ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys o d'arrest.

En tot cas s'ha d'imposar, a més, la pena d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec o la de privació del permís de conduir fins a sis anys.

Les mateixes penes s'han d'imposar al qui en la construcció o la demolició d'un dels béns o en l'execució d'una de les obres descrites a l'article 259 infringeixi les normes de seguretat establertes i pugui posar en perill la vida o la salut de les persones.

**Capítol tercer. Tinença, tràfic i dipòsit d'armes, municions o explosius**

## Article 263

*Tinença i port il·legal d'armes*

1. El qui il·legítimament posseeixi o porti una o més armes, ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any.

2. S'ha d'imposar pena de presó de tres mesos a tres anys quan hi concorri alguna de les circumstàncies següents:

- a) Que es tracti d'arma curta de foc.
- b) Que hi manquin les marques de fàbrica o de nombre, o les tinguin alterades o esborrades.
- c) Que hagin estat introduïdes il·legalment en territori andorrà.

3. Quan es tracti de tinença d'armes de foc prohibides o que siguin el resultat de la modificació substancial de les característiques originals de fabricació d'armes de foc reglamentades, la pena ha de ser d'un a quatre anys de presó. El port ha de ser castigat en la seva meitat superior.

4. El tribunal pot aplicar la pena d'arrest sempre que per les circumstàncies del fet i del culpable es dedueixi la manca d'intenció d'usar les armes amb finalitats il·lícites.

## Article 264

*Tràfic i dipòsit d'armes de foc*

1. La fabricació, la comercialització, la cessió o el dipòsit sense autorització d'armes de foc reglamentades o prohibides, o llurs municions, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys.

2. Es considera dipòsit d'armes de foc la reunió de cinc o més d'aquestes armes, fins i tot si es troben en peces desmuntades. La comercialització comprèn tant l'adquisició com la venda, la importació o l'exportació.

3. Respecte de les municions, el tribunal, tenint-ne en compte la quantitat i la classe, declararà si constitueixen o no dipòsit a efectes d'aquest delictes.

4. Malgrat el que disposen els apartats anteriors d'aquest article, quan tenint en compte la classe, la qualitat, l'estat, el valor històric o de col·lecció de les armes i la finalitat de la seva conservació, se'n dedueixi escassa perillositat, el tribunal pot considerar els fets com a merament constitutius de tinença il·legal i, endemés, aplicar la reducció de pena de l'article 53.

5. La temptativa és punible.

#### Article 265

##### *Tràfic i dipòsit d'armes de guerra*

1. La fabricació, el desenvolupament, la comercialització, la cessió o el dipòsit d'armes de guerra o llurs municions ha de ser castigat amb pena de presó de quatre a deu anys.

2. Es considera dipòsit d'armes de guerra la tinença de més d'una qualsevol d'aquestes armes o llurs municions, amb independència del seu model o classe, fins i tot si es troben en peces desmuntades. La possessió d'una sola arma de guerra es castiga com a tinença d'arma de foc prohibida. La comercialització comprèn tant l'adquisició com la venda, la importació o l'exportació.

3. Es considera arma de guerra la que així vingui qualificada en les disposicions reguladores de la matèria.

4. La temptativa és punible.

#### Article 266

##### *Tràfic i dipòsit d'armes químiques o biològiques*

1. La fabricació, el desenvolupament, la comercialització, la possessió, la cessió o el dipòsit d'armes químiques o biològiques o llurs municions ha de ser castigada amb pena de presó de sis a dotze anys.

2. Es considera dipòsit d'armes químiques o biològiques la tinença de més d'una qualsevol d'aquestes armes o llurs municions, fins i tot si es troben en peces desmuntades, i es considera possessió la tinença d'una sola arma o llur munició, fins i tot si es troba en peces desmuntades. La comercialització comprèn tant

l'adquisició com la venda, la importació o l'exportació.

3. Es considera desenvolupament d'armes químiques o biològiques qualsevol activitat consistent en la investigació o l'estudi de caràcter científic o tècnic dirigits a la creació d'una nova arma química o a la modificació d'una de preexistent.

4. Es considera arma química o biològica la determinada com a tal en els tractats o convenis internacionals dels quals Andorra sigui part.

5. El qui empli armes químiques o biològiques, o iniciï preparatius militars a aquest efecte, ha de ser castigat amb pena de presó de quinze a vint anys, sense perjudici de les penes que es puguin imposar d'acord amb altres preceptes d'aquest Codi.

6. La temptativa és punible.

#### Article 267

##### *Tràfic i dipòsit d'aparells explosius i incendiaris*

1. La tinença o el dipòsit no autoritzat de substàncies o aparells explosius, inflamables, incendiaris o asfixiants, o llurs components, així com la seva fabricació, transport, importació, exportació, venda o cessió, han de ser castigats amb pena de presó de tres a vuit anys. La pena s'ha d'imposar en la seva meitat superior si es tracta de substàncies no reglamentades.

2. El tribunal pot aplicar la reducció de pena prevista a l'article 53 sempre que de les circumstàncies del fet i del culpable se'n dedueixi escassa perillositat.

3. La temptativa és punible.

#### **Capítol quart. Delictes contra la seguretat del trànsit**

#### Article 268

##### *Conducció sota l'efecte de drogues*

1. El qui condueixi un vehicle automòbil en un estat del qual es pugui derivar un perill per al trànsit a causa del consum de begudes alcohòliques, drogues o substàncies d'efectes anàlegs, ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any o d'arrest, i privació del permís de conduir fins a tres anys.

2. El qui, en les mateixes circumstàncies, condueixi un vehicle automòbil de transport col·lectiu amb passatgers, un vehicle automòbil d'un pes total màxim superior a 3.500 quilograms, un tren o una aeronau, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys i privació del permís de conduir fins a quatre anys. El tribunal també pot imposar la pena d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a quatre anys.

#### Article 269

##### *Refús de sotmetre's a la prova*

El qui refusi sotmetre's a la prova de control d'alcoholèmia quan sigui legítimament requerit per un agent de l'autoritat i no accepti sotmetre's a una prova d'anàlisi de sang, ha de ser castigat amb pena de privació del permís de conduir fins a tres anys i fins a quatre anys en el supòsit del punt segon de l'article anterior.

#### Article 270

##### *Conducció temerària amb perill concret per a les persones*

El qui condueixi un vehicle automòbil amb temeritat manifesta i posi efectivament en perill concret la vida o la salut de les persones ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys i privació del permís de conduir fins a sis anys.

El qui condueixi un vehicle automòbil de transport col·lectiu amb passatgers, un vehicle automòbil d'un pes total màxim superior a 3.500 quilograms, un tren o una aeronau en les condicions anteriorment expressades, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i privació del permís de conduir fins a sis anys. El tribunal també pot imposar la pena d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a quatre anys.

#### Article 271

##### *Alteració de la seguretat en el trànsit*

1. El qui llanci o col·loqui objectes en una via destinada al trànsit de vehicles automòbils, la deteriori greument o hi aboqui substàncies lliscants o inflamables o inutilitzi o alteri la senyalització, de manera que se'n pugui derivar un perill per a la vida i la integritat de les persones, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys o d'arrest.

Si com a conseqüència d'alguna de les conductes anteriors es posa en perill greu la vida o la integritat de les persones la pena ha de ser de presó de tres mesos a tres anys.

2. El qui realitzi alguna de les conductes previstes en el punt anterior en una altra via destinada al transport de passatgers, o en remogui els cables, les vies o les instal·lacions, o produeixi una alteració en els senyals emprats per a la comunicació o per garantir la seguretat en el trànsit d'aquestes o en el trànsit aeri, o manipuli sense estar-hi autoritzat els aparells o mecanismes de seguretat de manera que se'n pugui derivar un perill per a la vida o la integritat de les persones, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

Si com a conseqüència d'alguna de les conductes anteriors es posa en perill greu la vida o la integritat de les persones la pena ha de ser de presó de dos a cinc anys.

#### Article 272

##### *Comís del vehicle*

En els delictes contra la seguretat en el trànsit de vehicles automòbils, el vehicle utilitzat s'ha de considerar l'instrument del delicte als efectes del que disposa l'article 70. El tribunal en pot decretar el comís sempre que aquesta mesura no sigui desproporcionada tenint en compte la gravetat del delicte i el valor actual del vehicle.

## **Títol XV. Delictes contra la salut pública**

### **Capítol primer. Delictes contra la salut dels consumidors**

#### Article 273

##### *Elaboració i tràfic de substàncies nocives*

1. El qui, sense estar-hi autoritzat, elabori, distribueixi o vengui substàncies químiques, tòxiques o greument perilloses per a la salut, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys i multa fins a 60.000 euros, així com inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a sis anys.

2. El qui, trobant-se autoritzat per a la comercialització de les substàncies a què es refereix l'apartat anterior, les elabori, expedeixi o subministri sense complir les formalitats previstes en les lleis i en els reglaments respectius, ha de ser castigat amb pena de multa fins a 30.000 euros i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a dos anys.

3. La temptativa és punible.

#### Article 274

##### *Responsabilitat penal pel producte*

El qui introdueixi en el mercat productes l'ús dels quals sigui greument perillós per a la salut en condicions normals d'utilització o consum, sense complir les formalitats previstes en les lleis i en els reglaments, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys, llevat que el fet constitueixi un delicte més greu d'acord amb les disposicions d'aquest títol i sense perjudici de la responsabilitat que pugui correspondre per la mort o les lesions causades com a conseqüència de la conducta.

La temptativa és punible.

#### Article 275

##### *Delictes alimentaris*

1. El productor, el distribuïdor o el comerciant que introdueixi en el mercat productes alimentaris que puguin causar un dany greu a la salut ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys, sense perjudici de les penes que puguin correspondre per les lesions o les morts ocasionades. La mateixa pena s'ha d'imposar al qui, per ell o mitjançant un tercer, hagi provocat la nocivitat del producte en fase de producció, distribució o venda. L'acompliment dels requisits legalment establerts sobre elaboració, composició, conservació o caducitat no eximeix de responsabilitat criminal quan el subjecte tingui coneixement, per mitjans propis o aliens, de la greu nocivitat del producte, sempre que aquesta nocivitat sigui desconeguda del públic.

2. El qui introdueixi en el mercat productes alimentaris que puguin causar dany a la salut, infringint les normes relatives a l'elaboració, la composició, la conservació o la caducitat, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a

tres anys, llevat que el fet constitueixi el delicte previst a l'article anterior. La mateixa pena s'ha d'imposar a qui hagi provocat la nocivitat del producte en fase de producció, distribució o venda.

3. Quan la nocivitat del producte alimentari procedeixi d'una adulteració amb additius o altres agents no autoritzats, es poden imposar les penes respectivament assenyalades als punts anteriors en la seva meitat superior.

4. S'entén per producte alimentari el que estigui destinat al consum humà, incloses les begudes, així com els seus envasos, embolcalls o qualsevol instrument necessari per manipular-lo o consumir-lo.

5. La temptativa és punible.

#### Article 276

##### *Delictes farmacològics*

1. El qui expedeixi, lliuri o subministri medicaments que, per estar deteriorats o caducats, o per incomplir les exigències tècniques relatives a la seva composició, estabilitat, eficàcia o informació, puguin posar en perill la salut de les persones atesa la seva nocivitat o manca d'eficàcia, han de ser castigats amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a quatre anys. Amb la mateixa pena ha de ser castigat el qui fabriqui, elabori, expedeixi, lliuri o subministri qualsevol medicament incomplint les exigències tècniques, o sense respectar les quantitats, les dosis o la seva composició genuïna, segons el que estigui autoritzat o declarat, sempre que pugui causar un dany a la salut, ja sigui per la seva nocivitat ja sigui per pèrdua d'eficàcia.

2. El qui provoqui, en fase de fabricació, distribució, emmagatzematge o venda, la nocivitat o la pèrdua d'eficàcia del medicament en els termes descrits a l'apartat anterior, ha de ser castigat amb les mateixes penes.

3. El qui introdueixi en el mercat productes que imitin o simulin ser medicaments o substàncies productores d'efectes beneficiosos per a la salut, donant-los aparença d'autenticitat, i amb això es posi en perill la salut de les persones, ha de ser castigat amb pena d'ar-

rest i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a tres anys.

4. Quan la realització de les conductes descrites als apartats anteriors del present article tingui per objecte productes cosmètics o d'higiene personal, s'han d'imposar les penes respectivament assenyalades en la seva meitat inferior.

5. Les penes d'inhabilitació previstes en aquest article han de ser d'una durada màxima de sis anys quan els fets siguin comesos per farmacèutics, o pels directors tècnics de laboratori legalment autoritzats en nom o representació dels quals actuïn.

6. La temptativa és punible.

#### Article 277

##### *Delictes relacionats amb l'engreixament de bestiar*

1. Ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys el qui realitzi qualsevol de les conductes següents:

a) Donar al bestiar les carns o productes del qual es destinin al consum humà substàncies no permeses que generin risc per a la salut de les persones o en dosis superiors o per a finalitats diferents de les autoritzades.

b) Sacrificar animals d'avituallament o destinar els seus productes al consum humà, sabent que els han estat donades les substàncies esmentades a la lletra anterior.

c) Sacrificar animals d'avituallament als quals s'hagin aplicat tractaments terapèutics mitjançant les substàncies referides a la lletra a).

d) Vendre al públic les carns o els productes dels animals d'avituallament sense respectar els períodes d'espera reglamentàriament previstos per a cada cas.

2. La temptativa és punible.

#### Article 278

##### *Enverinament d'aigües o substàncies alimentàries*

El qui enverini o adulteri les aigües potables o les substàncies alimentàries destinades a ús o consum públic amb substàncies infeccioses, radioactives, altament tòxiques o altres que puguin ser extremadament nocives per a la salut, ha

de ser castigat amb pena de presó de tres a vuit anys i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a deu anys, sense perjudici de la responsabilitat criminal en què pugui incórrer d'acord amb altres preceptes d'aquest Codi.

La temptativa és punible.

#### Article 279

##### *Mesures cautelars*

En els delictes previstos en aquest capítol el tribunal pot imposar el tancament de l'establiment, la fabrica, el laboratori o el local fins a sis anys, i en els supòsits de molta gravetat es pot decretar el seu tancament per un temps superior o amb caràcter definitiu.

#### Article 280

##### *Imprudència punible*

Si els fets descrits en aquest capítol s'han realitzat per imprudència greu, s'ha d'aplicar la reducció qualificada de pena prevista a l'article 54.

La realització dels fets descrits als articles 273.1, 275, 276.1 i 2 per imprudència greu ha de ser castigada amb pena d'arrest i, si escau, d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a dos anys.

La comissió per imprudència greu dels fets descrits a l'article 278 ha de ser castigada amb pena de presó fins a dos anys o d'arrest i, si escau, inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a tres anys.

### **Capítol segon. Delictes relatius al tràfic il·legal de drogues tòxiques**

#### Article 281

##### *Concepte de droga tòxica*

Es considera droga tòxica, als efectes d'aquest Codi, tota substància el consum de la qual produeix una alteració de l'estat de consciència i resulta perjudicial per a la salut de les persones, si es troba inclosa als convenis internacionals sobre la matèria i no és considerada lícita per la legislació andorrana o si, en el cas de no trobar-s'hi compresa, té naturalesa i efectes similars a les incloses i no n'està autoritzat el tràfic.

#### Article 282

##### *Tipus bàsic*

1. El qui produeixi, elabori, transporti, importi, exporti, vengui, proporcioni

il·lícitament o posseeixi drogues tòxiques amb alguna d'aquestes finalitats, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a cinc anys i multa fins al triple del valor de la droga.

2. Si es tracta de cannabis o droga de toxicitat similar, la pena ha de ser de presó fins a dos anys i multa fins al doble del valor de la droga.

3. La temptativa és punible.

#### Article 283

##### *Tipus qualificat*

Les conductes previstes en l'article anterior han de ser castigades amb pena de presó de quatre a deu anys i multa fins al quàdruple en el primer cas i de presó de tres a sis anys i multa fins al triple en el segon, si hi concorre alguna de les circumstàncies següents:

Que es tracti de gran quantitat de droga.

Que la droga es faciliti a menors d'edat o incapços.

Que la droga es difongui en centres docents, d'esbarjo, assistencials o penitenciaris.

Que la substància estigui manipulada o adulterada de tal manera que augmenti el perill per a la salut.

Que la substància es faciliti a persones sotmeses a un tractament de deshabituació o rehabilitació.

Que el culpable pertanyi a una organització que tingui com a finalitat difondre aquestes substàncies.

Si concorren dues o més de les circumstàncies anteriors o si el culpable exerceix una posició de poder de dret o de fet en l'organització, el tribunal pot imposar, sempre que es tracti d'actes de tràfic a gran escala, pena de presó de vuit a setze anys en el primer cas de l'article anterior i de presó de sis a dotze anys en el segon, a més de les penes pecuniàries previstes. El tribunal pot acordar en aquest supòsit, a més, alguna de les mesures previstes en l'article 71.

#### Article 284

##### *Tipus privilegiats*

1. El consum, la introducció o la possessió de droga tòxica per al consum propi ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any o d'arrest. El tribunal

pot imposar, a més, pena de multa fins a 1.200 euros.

2. Quan el consum es faci en local públic la pena ha de ser de presó fins a dos anys i multa fins a 1.800 euros.

3. El qui ven o proporciona il·lícitament a una persona major d'edat una petita quantitat de droga tòxica per al consum posterior ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys. Si es tracta de cannabis o una altra droga de toxicitat similar la pena imposable és de presó fins a un any o d'arrest.

4. La temptativa és punible.

#### Article 285 *Precursors*

El qui fabriqui, transporti, distribueixi, comerciï o posseeixi equips, materials o substàncies de les enumerades en els quadres I i II de la Convenció de les Nacions Unides, feta a Viena el 20 de desembre de 1988, sobre el tràfic il·lícit d'estupefaents i substàncies psicotròpiques, o d'altres que tinguin naturalesa i efectes similars a les incloses i no estiguin autoritzades, amb la finalitat d'utilitzar-les per a la producció il·legal de drogues tòxiques o amb el coneixement que una altra persona té la intenció de destinar-les a aquesta finalitat, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i multa fins al triple del valor dels gèneres o efectes.

#### Article 286 *Comís*

Han de ser objecte de comís, tret que pertanyin a un tercer no responsable que els hagi adquirit legalment, les drogues tòxiques, els equips, els materials i les substàncies a què fa referència l'article anterior, els vehicles i tots els béns i els efectes que hagin servit d'instrument per a la comissió de qualsevol dels delictes d'aquest capítol o que en proveinguin, així com els guanys que se n'hagin obtingut, amb independència de les transformacions que hagin pogut experimentar.

#### Article 287 *Reduccions de pena de política criminal*

1. En tots els delictes d'aquest capítol el tribunal pot acordar raonadament la reducció de pena prevista en l'article 53

si el culpable ha abandonat voluntàriament la seva activitat delictiva i ha col·laborat amb les autoritats per disminuir el perill causat, per impedir la producció d'altres delictes o l'actuació o el desenvolupament d'organitzacions amb les quals hagi estat involucrat o bé per obtenir proves rellevants per a la identificació o la posada a disposició de la justícia d'altres responsables.

2. Constitueix circumstància atenuant que pot arribar a ser de significació especial el fet que durant la instrucció de la causa i fins al moment de la vista oral el processat s'hagi sotmès voluntàriament a un tractament de desintoxicació i s'hagi rehabilitat o hagi dedicat el seu esforç a aconseguir-ho.

#### Article 288 *Determinació de la quantia de la pena de multa*

Per a la determinació de la quantia de les multes que s'imposin d'acord amb aquest capítol, es té en compte el preu final de la droga, dels gèneres i dels efectes intervinguts o, si escau, el guany obtingut pel culpable o que hauria pogut obtenir.

## Títol XVI. Delictes contra el medi ambient

### Capítol primer. Delictes contra el medi ambient i els recursos naturals

#### Article 289 *Contaminació ambiental*

El qui, amb infracció a les lleis o altres disposicions administratives protectores del medi ambient, provoqui o realitzi directament o indirectament emissions, vessaments, radiacions, extraccions o excavacions, sorolls o vibracions, soterraments, injeccions o dipòsits, a l'atmosfera, al sòl, al subsòl, o a les aigües terrestres o subterrànies, amb incidència fins i tot en territoris transfronterers, que puguin posar en perill l'equilibri o les condicions de la flora, els espais naturals o la fauna, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys, multa fins a 60.000 euros i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a quatre anys.

La temptativa és punible.

#### Article 290 *Tipus qualificat*

S'ha d'imposar pena de presó de dos a cinc anys, multa fins a 120.000 euros i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a sis anys, sense perjudici de les penes que puguin correspondre d'acord amb altres preceptes d'aquest Codi, quan en la comissió de qualsevol dels fets descrits a l'article anterior hi concorri alguna de les circumstàncies següents:

Que derivi d'una activitat comercial o industrial clandestina i mancada de les autoritzacions corresponents.

Que s'hagi falsejat o amagat a l'administració competent informació de l'activitat sobre aspectes ambientals rellevants i directament relacionats amb els fets descrits a l'article anterior.

Que s'hagi produït un perill efectiu, greu i de caràcter col·lectiu per a l'equilibri o les condicions de la flora, els espais naturals, la fauna o la salut de les persones.

#### Article 291 *Dany a un espai natural protegit*

El qui ocasioni un dany irreparable o un dany greu a un qualsevol dels elements que hagin servit per qualificar un espai natural protegit, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys, multa fins a 60.000 euros i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a quatre anys.

La temptativa és punible.

#### Article 292 *Imprudència*

Els fets previstos als tres articles anteriors han de ser castigats amb la pena que resulti de l'aplicació prevista a l'article 53, en els seus supòsits respectius, quan s'hagin comès per imprudència greu.

#### Article 293 *Responsabilitat penal de l'autoritat o el funcionari*

L'autoritat o el funcionari que informi favorablement sobre la seva concessió o concedeixi autorització o llicència il·legal per a les activitats contaminants a què es refereix l'article 289 o que, amb

motiu de les seves inspeccions, hagi silenciat la infracció de lleis, de disposicions de caràcter general o de les autoritzacions administratives que les regulin ha de ser castigat amb les mateixes penes, sense perjudici de les altres penes que puguin correspondre d'acord amb altres preceptes d'aquest Codi.

### Capítol Segon. Delictes relatius a la flora i la fauna

#### Article 294

##### *Tràfic de flora protegida*

El qui reculli amb ànim de lucre o trafiqui il·legalment amb alguna espècie o subespècie de flora amenaçada o protegida ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 12.000 euros.

#### Article 295

##### *Destrucció o alteració d'hàbitat*

El qui destrueixi o alteri greument l'hàbitat d'alguna espècie o subespècie de flora amenaçada o protegida ha de ser castigat amb pena d'arrest i multa fins a 30.000 euros.

#### Article 296

##### *Caça, pesca i tràfic d'espècies amenaçades o protegides*

1. El qui caci o pesqui espècies amenaçades o protegides, realitzi activitats que impedeixin la seva reproducció o migració contravenint les lleis o disposicions administratives protectores de les espècies de fauna silvestre ha de ser castigat amb les mateixes penes previstes a l'article anterior.

2. Les mateixes penes s'han d'imposar a qui comerciï o trafiqui amb espècies amenaçades o protegides o amb les seves restes.

3. Quan les conductes descrites en aquest article afectin espècies o subespècies en perill d'extinció s'ha d'imposar la pena de presó fins a dos anys i multa fins a 24.000 euros. La temptativa és punible en aquest supòsit.

#### Article 297

##### *Caça il·legal*

1. Ha de ser castigat amb pena d'arrest i amb multa fins a 12.000 euros qui:

- a) Utilitzi per caçar aparells de reproducció de sons, aparells elèctrics capa-

ços de matar o atordir, fonts lluminoses artificials, miralls o altres objectes enlluernadors, aparells d'il·luminació de blancs, dispositius de mira amb convertidor d'imatge electrònica, aparells d'infrarojos, aparells d'intensificació de llum residual, silenciadors i ginyes similars.

b) Utilitzi explosius, verins, soporífers, esquers emmetzinats o amb tranquil·litzants, gasos o fums, o animals vius com a reclam.

c) Mati isards fora del període previst per a la seva caça.

d) Mati cabrits d'isard en qualsevol època de l'any.

e) Caci mitjançant vehicles de motor, telefèrics, telecadires, telesquíes, aeronaus, qualsevol mitjà de transport mecànic, i qualsevol altra utilització de ginyes o mètodes contraris a l'art de la caça en general.

2. La temptativa és punible.

#### Article 298

##### *Pena d'inhabilitació*

En els supòsits previstos als dos articles anteriors s'ha d'imposar, endemés, la pena de privació de la llicència de caça o de pesca fins a tres anys.

### Capítol tercer. Incendis forestals

#### Article 299

##### *Incendi forestal*

El qui incendiï boscos o masses forestals ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys i multa fins a 30.000 euros, sense perjudici de les penes que puguin correspondre d'acord amb altres articles d'aquest Codi.

Si del fet se'n pot derivar un perill per a la vida o la salut de les persones la pena ha de ser de presó de dos a cinc anys i multa fins al doble de l'import anterior.

#### Article 300

##### *Tipus qualificat*

1. Les penes previstes a l'article anterior s'han d'imposar en la seva meitat superior quan l'incendi assoleixi especial gravetat, atesa la concurrència d'alguna de les circumstàncies següents:

Que afecti una superfície d'importància considerable.

Que se'n derivin grans o greus efectes erosius en el sòl.

Que s'alterin significativament les condicions de vida animal o vegetal.

En tot cas, quan s'ocasioni un deteriorament o destrucció greu dels recursos afectats.

2. Les mateixes penes de presó previstes a l'article anterior s'han d'imposar en la seva meitat superior quan s'hagi actuat per obtenir un benefici amb els efectes derivats de l'incendi. Les multes poden imposar-se fins al doble de les previstes a l'article anterior.

#### Article 301

##### *Imprudència*

El qui per imprudència greu realitzi alguna de les conductes previstes als dos articles anteriors ha de ser castigat amb pena d'arrest i multa fins a 12.000 euros.

#### Article 302

##### *Temptativa i desistiment*

1. El qui posi foc a boscos o masses forestals sense que arribi a propagar-se l'incendi ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any i multa fins a 3.000 euros, sense perjudici de les penes que puguin correspondre d'acord amb altres articles d'aquest Codi.

2. Sense perjudici de les penes que puguin correspondre d'acord amb altres articles d'aquest Codi el responsable de la conducta prevista a l'apartat anterior queda exempt de pena si l'incendi no es propaga per la seva acció voluntària i positiva.

#### Article 303

##### *Conseqüències accessòries*

En tots els casos previstos en els articles anteriors d'aquest capítol el tribunal pot acordar que la qualificació del sòl a les zones afectades per l'incendi no pugui modificar-se en un termini fins a quinze anys. Igualment pot acordar que es limitin o se suprimeixin els usos que es vagin portant a terme a les zones afectades per l'incendi, així com el comís de la fusta cremada procedent de l'incendi.

## Article 304

*Risc d'incendi forestal*

El qui posi foc en béns propis o aliens amb perill concret de propagació als boscos o masses forestals ha de ser castigat amb pena d'arrest i multa fins a 12.000 euros, sense perjudici de les penes que puguin correspondre d'acord amb altres articles d'aquest Codi.

**Capítol quart. Disposicions comunes**

## Article 305

*Espai natural protegit*

Quan els delictes previstos en els articles 289, 293 o en els capítols segon i tercer d'aquest títol afectin un espai natural protegit, s'han d'imposar les penes previstes en la seva meitat superior.

## Article 306

*Reparació i mesures cautelars*

El tribunal pot ordenar raonadament, a càrrec del responsable del fet, l'adopció de mesures encaminades a restaurar l'equilibri ecològic malmès, així com adoptar qualsevol altra mesura necessària per a la protecció dels béns tutelats en aquest títol.

## Article 307

*Atenuant de reparació*

Si el culpable de qualsevol dels fets tipificats en aquest títol ha procedit voluntàriament a reparar el mal causat o a extingir els focus de perill generats, el tribunal ha d'aplicar la reducció de pena prevista a l'article 53 quan no sigui aplicable l'apartat 2 de l'article 302.

**Títol XVII. Delictes contra l'ordenació del territori i contra el patrimoni històric**

## Article 308

*Delicte urbanístic*

1. El qui edifiqui o construeixi en un lloc expressament prohibit per la llei ha de ser castigat amb pena d'arrest i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a tres anys. Si hi concorre ànim de lucre s'ha d'imposar, endemés, multa

fins al doble del benefici obtingut o que es pretenia obtenir.

2. El qui edifiqui o construeixi infrintint les normes de seguretat de manera que pugui posar en perill la vida o la salut de les persones, ha de ser castigat amb les mateixes penes.

3. L'autoritat o el funcionari que concedeixi llicència il·legal per realitzar una construcció o edificació de les previstes als apartats anteriors ha de ser castigat amb les mateixes penes i endemés amb la pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys, sense perjudici de les penes que puguin correspondre d'acord amb altres articles d'aquest Codi.

4. El tribunal pot ordenar la demolició de la construcció a càrrec del condemnat sense perjudici d'acordar les indemnitzacions que corresponguin a terceres persones.

5. La temptativa és punible.

## Article 309

*Danys a béns d'interès especial*

El qui causa un dany a un bé d'interès històric, artístic o cultural o de significació especial per al desenvolupament científic o tecnològic, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i de dos a cinc anys si el dany és irreparable.

Si el dany és d'escassa significació el tribunal ha d'imposar pena d'arrest o de treballs en benefici de la comunitat fins a un any.

La temptativa és punible.

## Article 310

*Responsabilitat del funcionari*

El funcionari que, amb infracció de la llei, permeti la destrucció o el deteriorament d'un bé immoble o moble d'interès històric, artístic o cultural o d'especial significació per al desenvolupament científic o tecnològic ha de ser castigat amb la mateixa pena prevista a l'article anterior i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys.

La temptativa és punible.

## Article 311

*Omissió imprudent de deures de conservació*

El conservador o el guardià d'un bé immoble o moble històric, artístic o cultural o de significació especial per al desenvolupament científic o tecnològic que, per imprudència greu, no impedeixi la seva destrucció o deteriorament ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 30.000 euros i suspensió per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a un any.

## Article 312

*Impediments a la recerca*

El qui alteri vestigis arqueològics dificultant la recerca històrica o científica ha de ser castigat amb pena d'arrest o treballs en benefici de la comunitat.

La temptativa és punible.

**Títol XVIII. Delictes contra la Constitució****Capítol primer. Atemptat violent contra l'Estat de dret**

## Article 313

*Concepte d'atemptat violent contra l'Estat de dret*

Cometen delicte d'atemptat violent contra l'Estat de dret els qui, emprant armes, duguin a terme actes de violència col·lectiva que tendeixin a:

Derogar, modificar o suspendre la Constitució.

Dissoldre el Consell General, impedir que es reunexi o forçar-lo a adoptar una decisió.

Impedir la celebració d'eleccions per a càrrecs públics.

Substituir el Govern, impedir que es reunexi o forçar-lo a adoptar alguna resolució.

Sostreure qualsevol força armada de l'obediència al Govern.

Impedir que un comú es reunexi o forçar-lo a adoptar una resolució.

## Article 314

*Persones responsables*

Als inductors o dirigents del delicte descrit a l'article anterior els ha de ser im-

posada una pena de presó de dotze a vint anys i inhabilitació per a drets públics fins a vint anys.

Fora dels casos anteriors, el culpable que hi hagi pres part ha de ser castigat amb una pena de presó de sis a dotze anys i inhabilitació per a drets públics fins a vint anys.

La responsabilitat establerta en aquest article ho és sense perjudici de la que escaigui pels delictes o contravencions penals comesos amb motiu o en ocasió de l'atemptat violent contra l'Estat de dret.

#### Article 315

##### *Temptativa i actes preparatoris*

La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

#### Article 316

##### *Omissió d'impedir l'atemptat contra l'Estat de dret*

L'autoritat que permeti la comissió del delictes previst en aquest capítol per part de les forces sobre les quals exerceixi comandament ha de ser castigada amb les mateixes penes previstes per als responsables del delictes.

El funcionari que conegui la preparació del delictes i no n'informi a qui pertorqui impedir-lo o perseguir-lo ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys i inhabilitació per a drets públics fins a vuit anys.

#### Article 317

##### *Dispensa o atenuació de pena*

El qui, havent pres part en la preparació o execució d'un atemptat violent contra l'Estat de dret, reveli el pla a temps de poder-ne impedir les conseqüències, queda exempt de pena.

El tribunal pot aplicar la reducció de pena prevista a l'article 53 als qui depassin les armes abans d'haver-ne fet ús o s'esforcin per reduir la violència emprada en la rebel·lió.

### **Capítol segon. Delictes contra les institucions**

#### Article 318

##### *Delictes contra la vida dels coprínceps*

El qui cometi homicidi en la persona d'un copríncep ha de ser castigat amb

pena de presó de divuit a vint-i-cinc anys.

La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

#### Article 319

##### *Atemptats a la integritat o a la llibertat dels coprínceps*

El qui lesioni, segresti, detingui, coaccioni o amenaci un copríncep ha de ser castigat amb les penes previstes per al delictes respectiu en la seva meitat superior. Si com a conseqüència de la coacció o l'amenaça hom força un copríncep a executar un acte o a adoptar una decisió perjudicial per als interessos del Principat la pena ha de ser de presó de cinc a deu anys.

La temptativa és punible. La conspiració i la provocació són punibles en cas de segrest o detenció.

#### Article 320

##### *Calúmnies, difamacions i injúries contra els coprínceps*

El qui ofengui un copríncep amb actes o expressions constitutius de difamació o injúria ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

Si el fet és constitutiu de calúmia ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys.

#### Article 321

##### *Atemptat a la residència*

Qualsevol delictes comès contra la residència o les dependències oficials d'un copríncep ha de ser castigat amb les penes previstes en aquest Codi per a cada delictes, en la seva meitat superior.

#### Article 322

##### *Coacció d'òrgans constitucionals*

El qui mitjançant violència o intimidació i sense incórrer en un atemptat violent contra l'Estat de dret, influeixi o tracti d'influir en el Consell General, el Govern, els comuns, el Consell Superior de la Justícia o el Tribunal Constitucional a adoptar una decisió, o li impedeixi o tracti d'impedir d'acordar-la o d'executar-la, ha de ser castigat amb pena de presó de tres a deu anys.

El qui realitzi la conducta anteriorment esmentada contra un membre dels òr-

gans referits o li impedeixi d'acudir a una sessió ha de ser castigat amb pena de presó de dos a cinc anys.

#### Article 323

##### *Pertorbació del Consell General*

El qui pertorbi el funcionament del Consell General, impedint o bé alterant greument el desenvolupament d'una sessió del Ple o d'una Comissió, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys o d'arrest.

#### Article 324

##### *Atemptats contra la immunitat dels consellers generals i els membres del Govern*

El funcionari que detingui un conseller general, el cap de Govern o un ministre fora dels supòsits o sense els requisits establerts per la legislació vigent incorre en les penes previstes en aquest Codi en la seva meitat superior i a més en la d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a dotze anys.

#### Article 325

##### *Delictes contra el prestigi de les institucions*

El qui, amb coneixement de la seva falsedat o menyspreu temerari cap a la veritat, realitzi públicament imputacions relatives a l'actuació del Consell General, el Govern, el Consell Superior de la Justícia, els òrgans judicials, el Ministeri Fiscal o els comuns que puguin perjudicar el seu prestigi, ha de ser castigat amb pena de multa fins a 30.000 euros i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys, sense perjudici de les penes que, si escau, corresponguin pels atemptats contra l'honor de les persones.

### **Capítol tercer. Delictes electorals**

#### Article 326

##### *Coacció a l'elector*

1. El qui, mitjançant violència o intimidació, impedeixi a una persona d'emetre el seu vot en qualsevol elecció per a càrrecs públics o en el marc d'un òrgan col·legiat de caràcter polític, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys.

La temptativa és punible.



2. El qui influeixi o tracti d'influir en el sentit del vot d'un elector mitjançant abús d'una posició de poder, retribució o qualsevol forma de pressió, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys.

#### Article 327

##### *Atemptat al secret de vot*

El qui, mitjançant violència o intimidació, o amb ús indegut d'aparells audiovisuals o altres mitjans tècnics, descobreixi o intenti descobrir el vot d'un elector, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

#### Article 328

##### *Engany a l'elector*

El qui mitjançant engany determina una persona a votar en un sentit diferent al pretès ha de ser castigat amb pena d'arrest.

#### Article 329

##### *Pertorbació d'eleccions*

El qui, mitjançant violència o intimidació, impedeixi o tracti d'impedir la realització d'eleccions en un col·legi electoral o n'alteri greument el funcionament, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

#### Article 330

##### *Frau electoral*

El qui falsifiqui una acta electoral, alteri o ocult paperetes electorals o alteri o falsegi l'escrutini dels vots ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys.

La temptativa és punible.

#### Article 331

##### *Disposició comuna*

En els delictes compresos en els articles anteriors d'aquest capítol el tribunal ha d'imposar al culpable, a més de les penes previstes respectivament, la d'inhabilitació per a drets públics durant el temps de la condemna.

#### Article 332

##### *Obstaculització de la campanya electoral*

L'autoritat o el funcionari que suspengui injustificadament un acte electoral ha de ser castigat amb pena d'arrest i inha-

bilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys.

#### Article 333

##### *Inscripció fraudulenta en el cens*

El funcionari que inscriuï una persona en les llistes electorals amb coneixement que no compleix els requisits legals per ser elector ha de ser castigat amb pena de multa fins a 6.000 euros i suspensió de càrrec públic fins a dos anys. El particular que l'indueixi ha de ser castigat amb la mateixa pena de multa.

### **Capítol quart. Delictes contra la divisió de poders i els deures de cooperació**

#### Article 334

##### *Atemptats contra la divisió de poders*

L'autoritat o el funcionari que, arrogant-se atribucions pròpies d'un altre poder de l'Estat, emeti un acte o resolució, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació de càrrec públic fins a deu anys.

Si l'autoritat o el funcionari s'arroga il·lícitament competències legislatives i, en l'exercici de les mateixes competències, dicta una disposició general o en suspèn l'execució, s'apliquen les penes anteriors en la seva meitat superior.

#### Article 335

##### *Altres atemptats*

L'autoritat o el funcionari que atempti contra la independència dels batlles o magistrats dirigint-los instruccions o ordres amb la intenció d'influir en una decisió que depèn d'ells, ha de ser castigat amb una pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per al càrrec fins a sis anys.

#### Article 336

##### *Incompliment de resolucions judicials*

1. L'autoritat o el funcionari que es negui obertament a donar el compliment degut a una resolució d'un batlle o tribunal dictada en l'àmbit de la seva competència i amb les formalitats legals, ha de ser castigat amb pena d'arrest i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys.

2. Malgrat el que es disposa a l'apartat anterior, no incorren en responsabilitat

penal les autoritats i funcionaris que no donin compliment a un manament o resolució que constitueixi una infracció manifesta i clara d'una norma legal.

#### Article 337

##### *Delicte de denegació de cooperació*

El funcionari que, requerit per l'autoritat competent en exercici legítim de les seves funcions, no presti l'auxili degut a l'Administració de justícia o a qualsevol servei públic, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys.

### **Capítol cinquè. Delictes de discriminació**

#### Article 338

##### *Discriminació*

1. Comet discriminació el qui, per raó d'un mòbil discriminatori, refusa la venda o l'arrendament d'un bé o un servei o en subordina l'atorgament a condicions especials. La discriminació es pot cometre respecte d'una persona jurídica quan el mòbil discriminatori es refereix a un dels seus dirigents o a un dels seus membres. També comet discriminació el qui, per raó d'un mòbil discriminatori, refusa contractar laboralment algú, procedeix a un acomiadament o a una sanció disciplinària o introdueix diferències en els salaris, les condicions de treball o el desenvolupament de les carreres professionals.

Malgrat el que es diu al paràgraf anterior, no constitueix discriminació la presa en consideració de l'estat de salut en matèria d'assegurances de vida, de riscos que afectin la integritat física de les persones o incapacitats de treball o invalidesa, o en matèria laboral quan es constata mèdicament la inidoneïtat física per al treball.

2. Constitueix mòbil discriminatori la presa en consideració, respecte d'una persona física, del naixement, de l'origen o de la seva pertinença nacional o ètnica, del sexe, de la religió, de l'opinió filosòfica, política o sindical o qualsevol altra condició personal o social, com la seva minusvalidesa física o mental, el seu mode de vida, els seus costums o la seva orientació sexual.

3. El qui comet discriminació ha de ser castigat amb pena d'arrest i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a tres anys.

4. L'autoritat o el funcionari que en l'exercici de les seves funcions i amb mòbil discriminatori refusa la prestació d'un servei públic o l'atorgament d'un dret o d'un avantatge acordat per la llei o en dificulta l'atorgament o provoca la seva revocació ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any i inhabilitació per a l'exercici del càrrec públic fins a tres anys.

#### Article 339

##### *Delicte d'ofensa a un grup*

El qui, amb ànim injuriós i amb publicitat, realitzi actes o profereixi expressions greument ofensives per als membres d'un grup religiós, nacional, ètnic, sindical, polític, o de persones que professin una determinada creença o ideologia, ha de ser castigat amb pena d'arrest.

#### Article 340

##### *Delicte contra els sentiments envers els difunts*

El qui profani una sepultura, un cadàver o les seves cendres o urna funerària o espai que serveixi per a la mateixa finalitat, ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any.

### **Capítol sisè. Delictes contra l'exercici dels drets fonamentals**

#### Article 341

##### *Delicte contra l'exercici del dret de reunió i manifestació*

1. El qui, mitjançant violència o intimidació, impedeixi o pertorbi greument la celebració d'una reunió o una manifestació, o impedeixi a una persona d'assistir-hi o la forci a prendre-hi part contra la seva voluntat, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

Si l'impediment o la pertorbació és realitzat mitjançant aldarull o vies de fet s'ha d'imposar pena d'arrest.

Si el culpable és funcionari i actua en l'exercici del seu càrrec ha de ser castigat a més amb la pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys.

2. L'autoritat o el funcionari que, fora dels casos previstos legalment, prohibeixi o dissolgui una reunió o manifestació, ha de ser castigat amb la pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys i multa fins a 30.000 euros.

3. La temptativa és punible.

#### Article 342

##### *Delicte contra la llibertat d'expressió i informació*

L'autoritat o el funcionari que, fora dels casos previstos legalment, prohibeixi o suspengui l'edició o la distribució de qualsevol publicació impresa o la difusió de qualsevol emissió per via televisiva, radiofònica o xarxa de comunicació, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys i multa fins a 30.000 euros.

#### Article 343

##### *Impediment de l'exercici dels drets fonamentals*

L'autoritat o el funcionari que, fora dels casos previstos en aquest o altres capítols d'aquest Codi, impedeixi a una persona l'exercici de qualsevol dels drets i llibertats proclamats en els capítols III i IV del títol II de la Constitució, ha de ser castigat amb pena de suspensió de càrrec públic fins a tres anys.

La temptativa és punible.

### **Capítol setè. Delictes contra les garanties dels drets fonamentals**

#### **Secció primera. Delictes contra les garanties del dret a la llibertat individual**

#### Article 344

##### *Detenció o retenció il·legal*

L'autoritat o el funcionari que, havent-hi motiu legal inicial, acordi, practiqui o perllongui la privació de llibertat d'una persona detinguda, presa o condemnada, amb violació dels terminis o d'alguna de les garanties constitucionals o legals, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a vuit anys.

#### Article 345

##### *Incomunicació il·legal*

El funcionari que acordi, practiqui o perllongui la incomunicació d'una persona detinguda, presa o condemnada amb violació dels terminis o altres garanties constitucionals o legals, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a vuit anys.

#### Article 346

##### *Violació del dret a l'assistència lletrada*

El funcionari que impedeixi o obstaculitzi el dret a l'assistència d'advocat al detingut o el pres, procuri o afavoreixi la seva renúncia a l'assistència esmentada o no l'informi de forma immediata i que li sigui comprensible dels seus drets i de les raons de la seva detenció, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys.

La temptativa és punible.

#### Article 347

##### *Abusos comesos per funcionaris en l'àmbit penitenciari*

El funcionari penitenciari o de centre de menors que imposi sancions o restriccions de llibertat il·legals als interns o que cometi qualsevol vexació il·legal ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a vuit anys.

#### **Secció segona. Delictes comesos per funcionaris públics contra la inviolabilitat domiciliària i les altres garanties del dret a la intimitat**

#### Article 348

##### *Delicte contra la inviolabilitat domiciliària*

1. El funcionari que, en ocasió d'una entrada lícita en un domicili, hi romangui sense el consentiment de qui hi habita i sense respectar les garanties constitucionals o legals, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a vuit anys.

2. El funcionari que, en ocasió d'una entrada lícita en un domicili, registri els papers o documents o els efectes que

s'hi trobin sense el consentiment del seu titular i sense respectar les garanties constitucionals o legals, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys.

#### Article 349

##### *Delicte contra la inviolabilitat de la correspondència*

El funcionari que, amb motiu legal inicial, continuï interceptant qualsevol classe de correspondència privada, postal o electrònica, amb violació de les garanties constitucionals o legals, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys.

Si el funcionari divulga o revela la informació obtinguda, la pena s'ha d'imposar en la seva meitat superior.

#### Article 350

##### *Escoltes il·legals*

El funcionari que, amb motiu legal inicial, continuï interceptant les comunicacions o utilitzi artificis tècnics d'escolta, transmissió, gravació o reproducció del so, de la imatge o de qualsevol altre senyal de comunicacions, amb violació de les garanties constitucionals o legals, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys.

Si el funcionari divulga o revela la informació obtinguda, la pena s'ha d'imposar en la seva meitat superior.

## **Títol XIX. Delictes contra l'ordre públic**

### **Capítol primer. Sedició**

#### Article 351

##### *Concepte de sedició*

Cometen delicte de sedició els qui, emprant armes, duguin a terme actes de violència col·lectiva que tendeixin a:

Impedir l'execució de resolucions administratives o judicials.

Impedir l'exercici legítim de llurs funcions o el compliment dels seus acords a qualsevol autoritat, administració pública, organisme oficial o funcionari.

#### Article 352

##### *Persones responsables*

1. El culpable d'un delicte de sedició ha de ser castigat amb pena de dos a quatre anys de presó i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a vuit anys.

2. Els inductors o dirigents de la sedició han de ser castigats amb pena de presó de quatre a vuit anys, que s'ha d'imposar en la seva meitat superior si es tracta d'autoritat o funcionari. En ambdós casos s'ha d'imposar, a més a més, la pena d'inhabilitació per a drets públics fins a dotze anys.

3. La responsabilitat establerta en aquest article ho és sense perjudici de la que s'escaigui pels delictes o contravençions penals comesos amb motiu o en ocasió de la sedició.

#### Article 353

##### *Atenuació facultativa*

En el cas que la sedició no arribi a desbarbar greument l'exercici de les funcions públiques, el tribunal pot aplicar la reducció de pena prevista a l'article 53.

#### Article 354

##### *Temptativa i actes preparatoris*

La temptativa, la provocació i la conspiració són punibles.

### **Capítol segon. Els delictes de desordres públics**

#### Article 355

##### *Desordres públics*

Els qui, actuant en grup i amb la finalitat d'alterar la pau pública, obstaculitzin les vies públiques o llurs accessos de forma perillosa per als qui hi circulin, han de ser castigats amb pena de presó fins a dos anys. S'ha d'imposar la mateixa pena als qui envaeixin de forma violenta instal·lacions o edificis.

La responsabilitat establerta en aquest article ho és sense perjudici de la que s'escaigui per altres infraccions penals previstes en aquest Codi.

La temptativa és punible.

#### Article 356

##### *Manifestacions il·lícites*

1. Són manifestacions il·lícites:

a) Les manifestacions que se celebren amb la finalitat de cometre algun delicte.

b) Les manifestacions a les quals concorren persones armades i no posin els mitjans al seu abast per impedir-ho, han de ser castigats amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

2. Els promotors o els dirigents d'una manifestació il·lícita definida a la lletra a) del punt anterior o que, en el supòsit previst a la lletra b), coneguin que hi concorren persones armades i no posin els mitjans al seu abast per impedir-ho, han de ser castigats amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

Les persones que portin armes o artefactes explosius en el supòsit previst en la lletra b) del punt primer han de ser castigades amb pena de presó de tres mesos a tres anys. El tribunal pot imposar a més la pena de privació temporal o definitiva del permís d'arma.

#### Article 357

##### *Desordres especials*

Ha de ser castigat amb pena d'arrest el qui pertorbi greument l'ordre en l'audiència d'un tribunal o batllia, en els actes de qualsevol corporació, oficina o establiment públic, centre docent o amb motiu de la celebració d'actes oficials, religiosos o espectacles esportius o culturals. Quan es tracti d'alteració de l'ordre en un tribunal o batllia, la pena s'ha d'imposar en la seva meitat superior.

#### Article 358

##### *Alteracions de serveis i subministraments*

Els qui interrompin, obstaculitzin o danyin les línies o instal·lacions de telecomunicacions, o el servei postal, així com les conduccions d'aigua, gas o electricitat per a les poblacions, tot alterant greument el subministrament o el servei, han de ser castigats amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

La temptativa és punible.

### **Capítol tercer. Associacions il·lícites**

#### Article 359

##### *Concepte d'associació il·lícita*

És associació il·lícita el grup de persones organitzat en el qual concorre un dels requisits següents:

Que tingui com a finalitat cometre algun delictes o en promogui la comissió. Que, tot i tenir com a objecte un fi lícit, recorri per aconseguir-lo a mitjans violents de caràcter delictiu.

Que promogui la discriminació o la violència contra persones, grups o associacions per raó del seu origen o de la seva pertinença nacional o ètnica, de la religió, de l'opinió filosòfica, política o sindical o qualsevol altra condició personal o social.

Als grups armats o terroristes els és aplicable allò que es disposa al capítol següent.

#### Article 360

##### *Penes per als membres d'associacions il·lícites*

Als promotors, dirigents o persones que exerceixin un poder de fet en l'associació els ha de ser imposada una pena de presó d'un a quatre anys. Als qui en siguin membres i hi exerceixin una activitat rellevant els ha de ser imposada una pena de presó de tres mesos a tres anys.

El tribunal pot reduir la pena d'acord amb el que preveu l'article 53 en cas que el culpable s'hagi esforçat a disminuir els efectes negatius de l'actuació de l'associació o que col·labori en el descobriment i l'evitació d'algun dels plans de l'organització.

#### Article 361

##### *Altres conseqüències del delictes*

El tribunal pot acordar qualsevol de les mesures previstes en l'article 71 en relació amb l'associació il·lícita.

Als culpables que siguin autoritat o funcionari i hagin obrat amb abús del seu càrrec els ha de ser imposada a més a més una pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a deu anys.

### **Capítol quart. Delictes de terrorisme**

#### Article 362

##### *Definició de terrorisme*

1. Constitueixen actes de terrorisme, en tant que relacionats amb un projecte individual o col·lectiu que tingui per objectiu la subversió de l'ordre constitucional o l'atemptat greu de l'ordre i la pau

públics mitjançant la intimidació i el terror, les infraccions següents:

Els atemptats voluntaris contra la vida i la integritat de les persones.

La detenció il·legal, el segrest, les amenaces o les coaccions.

Els robatoris, les extorsions, els danys, els estralls, els incendis, així com les infraccions en matèria informàtica definides en aquest Codi.

El dipòsit d'armes o municions, o la tinença o el dipòsit de substàncies o aparells explosius, inflamables, incendiàries o asfixiants, o llurs components, així com la fabricació, el tràfic, el transport o el subministrament en qualsevol forma.

2. Constitueix grup terrorista l'agrupació de persones armades i organitzades per a la realització d'actes de terrorisme.

#### Article 363

##### *Penalitat*

1. El qui pertanyent, actuant al servei o col·laborant amb un grup terrorista, cometi qualsevol acte de terrorisme ha de ser castigat:

a) Amb pena de vint a trenta anys de presó quan la infracció estigui castigada amb pena de presó fins a vint anys.

b) Amb pena de quinze a vint anys de presó quan la infracció estigui castigada amb pena de presó fins a quinze anys.

c) Amb pena de deu a quinze anys de presó quan la infracció estigui castigada amb pena de presó fins a deu anys.

d) Amb pena de cinc a vuit anys de presó quan la infracció estigui castigada amb pena de presó fins a cinc anys.

e) Amb pena de tres a cinc anys de presó quan la infracció estigui castigada amb pena de presó fins a tres anys.

2. La comissió d'un acte de terrorisme sense pertànyer o sense actuar al servei de banda armada, organització o grup terrorista, ha de ser castigada amb la pena que correspongui al fet comès en la seva meitat superior.

#### Article 364

##### *Altres infraccions amb finalitat terrorista*

1. El qui pertanyent, actuant al servei o col·laborant amb grup terrorista i amb la

finalitat establerta a l'apartat primer de l'article 362, cometi qualsevol altra infracció prevista en aquest Codi, ha de ser castigat amb la pena que correspongui al fet comès en la seva meitat superior.

2. El qui difongui per qualsevol mitjà una ideologia o doctrina dirigida a justificar el recurs al terrorisme o a fer apologia de grups o organitzacions que l'hagin practicat o li hagin donat suport ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

#### Article 365

##### *Pertinença activa a grup terrorista*

El qui participi com a membre actiu en un grup terrorista ha de ser castigat amb pena de presó de tres a vuit anys, sense perjudici de la responsabilitat pels delictes de terrorisme comesos.

#### Article 366

##### *Col·laboració amb grup terrorista*

1. El qui, sense realitzar les conductes previstes a l'article anterior i sense incórrer en autoria o complicitat amb els actes terroristes, consumats o intentats, realitzi actes de col·laboració amb les activitats o les finalitats d'un grup terrorista, ha de ser castigat amb pena de presó de dos a cinc anys.

2. Són actes de col·laboració:

La informació o la vigilància de persones, béns o instal·lacions.

La construcció, la preparació, la cessió o la utilització d'allotjaments o dipòsits.

L'ocultació o el trasllat de persones vinculades amb bandes armades, organitzacions o grups terroristes.

L'organització de pràctiques d'ensinistrament o assistència a aquestes pràctiques.

La provisió o la recaptació de diners.

En general, qualsevol altra forma de gravetat equivalent de cooperació, ajuda o mediació, econòmica o d'una altra naturalesa, amb les activitats d'un grup terrorista.

#### Article 367

##### *Rellevància del penediment*

En els delictes previstos en aquest capítol, el tribunal pot aplicar la reducció de pena prevista a l'article 53 raonadament en la sentència, per al delictes de

què es tracti, quan el subjecte hagi abandonat voluntàriament l'activitat terrorista i es presenti a les autoritats per confessar els fets en els quals hagi participat i, a més a més, col·labori activament per evitar la producció del delictes o per facilitar proves decisives per identificar o detenir els autors, o per impedir l'actuació del grup.

## **Títol XX. Delictes contra la pau i la independència del Principat**

Article 368

*Atemptat contra la independència del Principat*

El qui, mitjançant violència, intimidació, usurpació o abús de funcions, sotmeti tot o una part del territori del Principat a la sobirania d'un altre Estat ha de ser castigat amb pena de presó de deu a vint anys.

La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

Article 369

*Provocació de la guerra*

El qui amb actes il·lícits provoqui una declaració de guerra, una invasió o una agressió militar contra el Principat d'Andorra o la participació del Principat en un conflicte armat, ha de ser castigat amb pena de quinze a vint anys de presó si és autoritat o funcionari i de deu a quinze anys si no ho és.

Si del fet no se'n deriven conseqüències transcendents per a la vida, la salut o la dignitat de les persones, les penes han de ser atenuades d'acord amb el que disposa l'article 53.

La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

Article 370

*Atemptat contra la neutralitat*

El qui, en ocasió d'un conflicte armat entre tercers països, atempti o comprometi greument la neutralitat o la seguretat internacional del Principat ha de ser castigat amb pena de presó de sis a dotze anys.

La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

Article 371

*Traïció*

El ciutadà andorrà que prengui armes al servei d'un altre Estat contra el Principat d'Andorra ha de ser castigat amb pena de presó de cinc a quinze anys. També ha de ser castigat amb la mateixa pena el qui en cas de conflicte armat amb participació del Principat o d'agressió exterior subministri armes, finansi o comuniqui informació sensible a un Estat o poder exterior.

La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

## **Títol XXI. Delictes contra la funció pública**

### **Capítol primer. Prevaricació en la funció pública**

Article 372

*Prevaricació d'autoritat o funcionari*

L'autoritat o el funcionari que, amb coneixement de la seva injustícia, adopti una decisió arbitrària en un afer administratiu ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a deu anys.

Article 373

*Nomenament il·legal*

L'autoritat o el funcionari que, en l'exercici de la seva competència i amb coneixement de la seva arbitrarietat, proposi o nomeni per a l'exercici d'un determinat càrrec públic qualsevol persona sense que concorrin els requisits legalment establerts, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a cinc anys.

El qui accepti la proposta o el nomenament sabent que li manquen els requisits legalment exigits ha de ser castigat amb pena de multa fins a 6.000 euros.

### **Capítol segon. Infidelitat en la custòdia de documents i violació de secret**

Article 374

*Sostracció de documents*

1. L'autoritat o el funcionari que sostregui, destrueixi, inutilitzi o amagui, to-

talment o parcialment, documents dels quals tingui la custòdia per raó del seu càrrec, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys.

2. El particular que sostregui, destrueixi, inutilitzi o amagui, totalment o parcialment, documents públics ha de ser castigat amb pena d'arrest.

Article 375

*Destrucció o inutilització de segells o altres mesures adoptades per restringir l'accés a un document*

1. L'autoritat o el funcionari que, per raó del seu càrrec, tingui encomanada la custòdia de documents dels que l'autoritat competent n'ha restringit el seu accés i que destrueixi o inutilitzi els mitjans posats per impedir aquest accés o consenti la seva destrucció o inutilització, ha de ser castigat amb pena de presó fins un any i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a tres anys.

2. El particular que destrueixi o inutilitzi els mitjans referits a l'apartat anterior ha de ser castigat amb pena d'arrest.

Article 376

*Accés il·lícit a documents*

1. L'autoritat o el funcionari que, sense l'autorització deguda, accedeixi a documents secrets la custòdia dels quals li ha estat confiada per raó del seu càrrec, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a tres anys.

2. El particular que accedeixi il·lícitament a documents públics secrets ha de ser castigat amb pena d'arrest.

Article 377

*Revelació de secrets*

1. L'autoritat o el funcionari que reveli secrets o informacions que no afectin la intimitat d'una persona, dels quals tingui coneixement per raó del seu càrrec i que no hagin de ser divulgats, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a tres anys.

2. El particular que reveli secrets o informacions de les descrites a l'apartat anterior ha de ser castigat amb pena de multa fins a 6.000 euros.

3. Si la revelació a la qual es refereixen els apartats anteriors afecta la intimitat d'una persona la pena ha de ser de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a cinc anys.

### Capítol tercer. La concussió i les exaccions il·legals

#### Article 378 Concussió

1. L'autoritat o el funcionari que, en l'exercici del seu càrrec, personalment o mitjançant persona interposada, en benefici propi o d'un tercer, indueix a error o s'aprofita de l'error d'altri per rebre diners o altres avantatges no deguts o superiors als deguts ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys, multa fins al triple del benefici obtingut i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys.

2. Si l'avantatge s'obté emprant violència, intimidació o amenaça, s'ha d'imposar la pena de presó en la seva meitat superior, multa fins al triple del benefici obtingut i inhabilitació per a drets públics fins a deu anys. La temptativa, en aquest supòsit, és punible.

3. L'autoritat o el funcionari que, en l'exercici del seu càrrec, acordi una exoneració injustificada de tributs legalment deguts, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a tres anys i multa fins al triple del perjudici causat a l'Administració.

#### Article 379 Exaccions il·legals

L'autoritat o el funcionari que, en exercici del seu càrrec, exigeixi tributs o pagaments no deguts o per un import superior al legalment degut, ha de ser castigat amb pena de multa fins a 30.000 euros i suspensió per a l'exercici de càrrec públic fins a tres anys.

### Capítol quart. Corrupció i tràfic d'influències

#### Article 380 Corrupció

1. L'autoritat o el funcionari que, en profit propi o d'un tercer, demani o rebí, personalment o per persona interposada, avantatges avaluable econòmicament

o accepti oferiment o promesa amb la finalitat de realitzar un acte propi del seu càrrec, ha de ser castigat amb pena de multa fins al triple del valor de l'avantatge i suspensió per a l'exercici de càrrec públic fins a tres anys.

2. El particular que ofereixi, lliuri o prometi a l'autoritat o al funcionari avantatges avaluable econòmicament amb la finalitat que realitzi un dels actes descrits a l'apartat anterior ha de ser castigat amb pena de multa fins al triple del valor de l'avantatge.

3. Constitueix excusa absolutòria el fet que el particular denunciï davant l'autoritat l'acte de corrupció abans de conèixer l'inici d'una investigació.

#### Article 381 Tipus agreujat

1. L'autoritat o el funcionari que, en profit propi o d'un tercer, demani o rebí, personalment o per persona interposada, avantatges avaluable econòmicament o accepti oferiment o promesa per realitzar o per haver realitzat, en l'exercici del seu càrrec, una acció o una omisió injusta, per retardar tràmits o per adoptar un acte de natura política, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys, multa fins al triple del valor de l'avantatge i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys.

2. El particular que ofereixi, lliuri o prometi a l'autoritat o al funcionari avantatges avaluable econòmicament per tal que realitzi un dels actes descrits a l'apartat anterior ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys, multa fins al triple del valor de l'avantatge i prohibició de contractar amb les administracions públiques fins a quatre anys.

#### Article 382 Altres subjectes actius de la corrupció

Allò previst en els dos articles anteriors en relació amb l'autoritat o el funcionari, és també aplicable als jurats, rbitres, perits, intèrprets o qualsevol persona que participi en l'exercici de la funció pública, substituïnt la pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic per la d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec quan escaigui.

#### Article 383 Corrupció judicial

1. El batlle o el magistrat que, amb profit propi o d'un tercer, demani o rebí, personalment o per persona interposada, avantatges avaluable econòmicament o accepti oferiment o promesa per realitzar un acte propi del seu càrrec ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys, multa fins al triple del valor de l'avantatge i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys.

2. El particular que ofereixi, lliuri o prometi al batlle o al magistrat avantatges avaluable econòmicament perquè realitzi un dels actes descrits a l'apartat anterior ha de ser castigat amb pena d'arrest, multa fins al triple del valor de l'avantatge i prohibició de contractar amb les administracions públiques fins a quatre anys.

#### Article 384 Tipus agreujat

1. En el supòsit de l'apartat 1 de l'article anterior, si l'acte a canvi de l'avantatge consisteix a emetre o haver emès una resolució injusta o retardar-la, s'ha d'imposar pena de presó de dos a cinc anys, multa fins al triple del valor de l'avantatge i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys.

2. El particular que ofereixi, lliuri o prometi al batlle o al magistrat avantatges avaluable econòmicament perquè realitzi un dels actes descrits a l'apartat anterior ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i multa fins al triple del valor de l'avantatge.

#### Article 385 Tipus privilegiat

Quan el suborn es produeixi en causa criminal per afavorir el processat, de part del seu cònjuge o persona lligada a ell per situació de fet equivalent, o d'algun ascendent, descendent o germà, per natura o per adopció, s'ha d'imposar al subornador la pena de multa fins al doble de l'avantatge, en el supòsit de l'article 383 i d'arrest, en el supòsit de l'article 384.

#### Article 386 Tràfic d'influències

1. La persona que influeixi en una autoritat o en un funcionari amb prevalen-

ça de qualsevol situació derivada de la seva relació personal amb aquest o un altre funcionari o autoritat per aconseguir una resolució que pugui generar, directament o indirectament, un benefici econòmic per a ella o per a una tercera persona, ha de ser castigada amb pena d'arrest i multa fins al doble del benefici perseguit o obtingut. El tribunal pot, a més, imposar la pena de prohibició de contractar amb les administracions públiques fins a tres anys.

2. L'autoritat o el funcionari influenciat ha de ser castigat amb les mateixes penes i suspensió de càrrec públic fins a tres anys.

3. Quan l'autor sigui autoritat o funcionari i la influència derivi de la prevalença de les facultats inherents al càrrec o de qualsevol relació personal o jeràrquica, se li ha d'imposar pena de presó de tres mesos a tres anys, multa fins al doble del benefici perseguit o obtingut i suspensió de càrrec públic fins a cinc anys.

### Capítol cinquè. Finançament il·legal de partits polítics

#### Article 387

##### *Finançament il·legal de partits polítics*

Qui rebi finançament per a un partit polític contravenint greument els deures i les condicions imposats a la Llei de finançament de partits polítics ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i multa fins al triple de l'import rebut.

### Capítol sisè. Malbaratament de cabals públics

#### Article 388

##### *Sostracció de béns públics*

1. L'autoritat o el funcionari que, amb ànim de lucre, sostregui cabals o efectes públics posats al seu càrrec per raó de les seves funcions, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a drets públics fins a sis anys.

2. Si el fet revesteix especial gravetat atesos l'import d'allò sostret, el sector públic afectat o la naturalesa i la destinació dels cabals o efectes sostrets, s'ha d'imposar pena de presó de dos a cinc anys i inhabilitació per a drets públics fins a dotze anys.

3. La temptativa és punible.

#### Article 389

##### *Administració deslleial del patrimoni públic*

L'autoritat o el funcionari que tingui atribuïda, per raó de les seves funcions, competència per disposar, celebrar negocis jurídics o obligar en nom de qualsevol entitat pública o parapública i abusi en benefici propi o d'un tercer d'aquesta competència causant un perjudici a l'entitat, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys i inhabilitació per a drets públics fins a vuit anys.

#### Article 390

##### *Utilització temporal de béns públics*

L'autoritat o el funcionari que per raó de les seves funcions tingui a la seva disposició cabals o efectes públics i els utilitzi o en disposi sense ànim d'apoderament definitiu, en benefici propi o d'un tercer, ha de ser castigat amb pena d'arrest i suspensió de càrrec públic fins a dos anys sempre que el culpable ho reintegri en el termini de 10 dies des de la distracció o, altrament, amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys.

### Capítol setè. Altres abusos en l'exercici de la funció pública

#### Article 391

##### *Intromissió d'interessos privats en la funció pública*

1. L'autoritat o el funcionari que, havent d'informar o resoldre, per raó del seu càrrec, en qualsevol classe de contracte, afer, operació o activitat, s'aprofiti d'aquesta circumstància per forçar o facilitar-se qualsevol forma de participació, directa o per persona interposada, en aquests negocis o activitats, ha de ser castigat amb pena d'arrest i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys.

2. El que es disposa a l'apartat anterior és també aplicable als perits, àrbitres, tutors, curadors o marmessors, substituïnt-se la pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic per la d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec.

#### Article 392

##### *Negociacions prohibides*

1. L'autoritat o el funcionari que, intervenint per raó del seu càrrec en qualsevol dels actes de les modalitats de contractació pública o en liquidacions d'efectes o havers públics, es concerti amb els interessats o faci ús de qualsevol altre artifici per defraudar qualsevol entitat pública o parapública, ha de ser castigat amb pena d'arrest i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys.

2. El particular que es concerta amb l'autoritat o el funcionari per portar a terme els fets descrits a l'apartat anterior ha de ser castigat amb la mateixa pena d'arrest, a més de la prohibició de contractar amb les administracions públiques fins a sis anys.

#### Article 393

##### *Abús d'informació privilegiada per part d'una autoritat o un funcionari*

1. L'autoritat o el funcionari que faci ús d'un secret del qual tingui coneixement per raó del seu ofici o càrrec, o d'una informació privilegiada, amb ànim d'obtenir un benefici econòmic per a ell o un tercer, ha de ser castigat amb pena de multa fins al triple del benefici perseguit, obtingut o facilitat i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys. Si s'obté el benefici s'han d'imposar les penes en la seva meitat superior.

2. Si en resulta un perjudici greu per a la causa pública o per a tercers, la pena ha de ser de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys.

3. A efectes d'aquest Codi, s'entén per informació privilegiada tota informació de caràcter concret que es tingui exclusivament per raó del càrrec i que encara no hagi estat notificada, publicada o divulgada.

#### Article 394

##### *Ús d'informació privilegiada per part d'un particular*

1. El particular que s'aprofiti per a ell o un tercer del secret o la informació privilegiada que obtingui d'una autoritat o un funcionari, o a la qual accedeixi de manera il·lícita, ha de ser castigat amb pena de multa fins al triple del benefici obtingut.

2. Si en resulta un perjudici greu per a la causa pública o per a tercers, s'ha d'imposar a més de la pena de multa referida a l'apartat anterior, la pena d'arrest.

3. El tribunal pot imposar, a més, la pena de prohibició de contractar amb les administracions públiques fins a tres anys.

### Capítol vuitè. Matrimoni il·legal

Article 395

*Celebració de matrimoni il·legal*

L'autoritat o el funcionari que autoritzi un matrimoni il·legal ha de ser castigat amb pena d'arrest i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a tres anys.

Amb la mateixa pena d'arrest ha de ser castigat el particular que indueix a la conducta anterior.

### Capítol novè. Atemptats contra els funcionaris i usurpació de funcions públiques

Article 396

*Obstaculització de funcions públiques*

El qui mitjançant violència o intimidació influeixi o tracti d'influir en una autoritat o un funcionari en l'exercici de les seves funcions o d'impedir-ne l'exercici ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys, sense perjudici de la pena que correspongui per les conseqüències derivades del fet.

Article 397

*Resistència i desobediència*

El qui, sense incórrer en el delictes de l'article anterior, resisteixi o desobeeixi greument l'autoritat administrativa o judicial o els funcionaris públics quan estiguin exercint legítimament funcions pròpies del seu càrrec, ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 6.000 euros.

Article 398

*Obstaculització de l'execució de resolucions administratives*

El qui mitjançant força en les coses impedeixi l'execució de resolucions administratives ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 6.000 euros.

Article 399

*Usurpació de funcions públiques*

El qui il·legítimament exerceixi actes propis d'autoritat o funcionari atribuïnt-se caràcter oficial, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

## Títol XXII. Delictes contra l'Administració de Justícia

### Capítol primer. Prevaricació judicial

Article 400

*Prevaricació de batlle, magistrat o àrbitre*

1. El batlle o el magistrat que, sabent-ho, dicti una resolució injusta ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a dotze anys, sense perjudici que els fets siguin castigats, endemés, d'acord amb altres preceptes d'aquest Codi si, com a conseqüència de la resolució injusta, s'origina o es perllonga la privació de llibertat d'una persona o s'atempta contra altres drets fonamentals.

2. L'àrbitre que cometi la conducta anterior ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a sis anys.

Article 401

*Imprudència o ignorància*

El batlle o el magistrat que per imprudència greu o ignorància inexcusable dicti sentència o resolució manifestament injusta ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys.

Article 402

*Denegació de justícia*

El batlle o el magistrat que, sense al·legar causa legal, es negui expressament a dictar resolució ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys.

Article 403

*Dilacions indegudes*

1. El batlle, el magistrat o el secretari judicial que retardi la instrucció o el de-

sevolupament de qualsevol procediment que tingui al seu càrrec, amb la finalitat d'afavorir o perjudicar una part o de fer estèril l'objecte de l'acció processal ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys.

2. Quan el responsable dels fets descrits a l'apartat anterior sigui un altre funcionari judicial s'ha d'aplicar la reducció de pena prevista a l'article 53.

### Capítol segon. L'omissió del deure d'impedir delictes o de perseguir-los

Article 404

*Omissió del deure d'impedir delictes*

1. El qui, sense risc per a ell o per a tercers, pugui impedir la comissió de qualsevol delictes major o d'un delictes menor contra la integritat física de les persones, mitjançant la seva acció personal o demanant la intervenció de tercers, i s'abstingui de fer-ho, ha de ser castigat amb pena d'arrest.

2. Amb les mateixes penes ha de ser castigat el qui, podent-ho fer, no comuniqui a l'autoritat o als seus agents la comissió imminent o actual d'un delictes dels descrits a l'apartat anterior, si s'és a temps de poder-lo impedir o de disminuir-ne els efectes.

3. L'autoritat o el funcionari que, mancament a l'obligació del seu càrrec, cometi la conducta descrita a l'apartat primer d'aquest article, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys.

Article 405

*Omissió del deure de persecució de delictes*

L'autoritat o el funcionari que, mancament a l'obligació del seu càrrec, deixi de promoure la persecució de delictes dels quals tingui coneixement, o dels seus responsables, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a dos anys.

### Capítol tercer. Encobriment

Article 406

*Encobriment*

És encobridor el qui, amb coneixement de la comissió d'un delictes i sense



haver-hi participat com a autor o com a còmplice, intervingui amb posterioritat a la seva execució:

Amagant, alterant o inutilitzant el cos del delicta, els seus efectes o els instruments.

Ajudant, sense ànim de lucre, els autors o els còmplices a aprofitar-se dels béns procedents del delicta.

Ajudant els partícips del delicta a eludir la investigació de l'autoritat o dels seus agents, o a sostreure's a la seva recerca i captura, sempre que el delicta encobert sigui constituït de delicta contra la vida de les persones, de genocidi o de terrorisme.

#### Article 407

##### *Penalitat i excusa absolutòria*

1. L'encobridor d'un delicta major ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys. Si ho és d'un delicta menor ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any. Quan l'autor del delicta d'encobriment sigui autoritat o funcionari i hagi obrat amb abús de les seves funcions s'ha d'imposar, endemés de la pena de presó prevista, la pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys.

2. En cap cas es pot imposar una pena privativa de llibertat superior a la que s'hauria imposat al còmplice del delicta o delictes encoberts.

3. Queda exempt de pena l'encobridor que ho sigui del cònjuge o d'una persona unida a ell per situació de fet equivalent, d'ascendent, de descendent o de germà per naturalesa o adopció.

#### Article 408

##### *Disposició comuna*

Les disposicions d'aquest capítol s'apliquen fins i tot quan concorri en l'autor o còmplice del delicta encobert qualsevol de les circumstàncies previstes als articles 26 i 27 o 227.

### **Capítol quart. Delictes de blanqueig de diners o valors**

#### Article 409

##### *Blanqueig de diners o valors*

El qui cometi un acte per ocultar l'origen de diners o valors així com els béns adquirits amb aquests o llur contraparti-

da, provenint de qualsevol delicta major que tingui assenyalada una pena de presó el límit màxim de la qual sigui superior a tres anys o d'un delicta menor de proxenetisme o tràfic de drogues, coneixent-ne la procedència i sense haver estat condemnat com a autor o còmplice, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a cinc anys i multa fins al triple del seu valor.

La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

#### Article 410

##### *Tipus qualificat*

S'ha d'imposar pena de presó de tres a vuit anys quan es doni alguna de les següents circumstàncies:

1. Quan el delicta es cometi mitjançant grup organitzat.

2. Quan el subjecte obri amb habitualitat.

3. Quan l'autor del blanqueig actui dins el marc d'un establiment bancari o financer, d'una agència immobiliària o d'una companyia d'assegurances. En aquest cas el tribunal pot imposar, a més, la pena d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a deu anys.

#### Article 411

##### *Conseqüències accessòries*

El tribunal pot imposar, així mateix, alguna de les mesures següents:

1. Comís del producte del delicta en els termes previstos a l'article 70.

2. Dissolució de l'organització o clausura definitiva dels seus locals o establiments oberts al públic.

3. Suspensió de les activitats de l'organització, o clausura dels seus locals o establiments oberts al públic per un període no superior a cinc anys.

4. Prohibició de realitzar les activitats, operacions mercantils o negocis, mitjançant l'exercici dels quals s'hagi facilitat o encobert el delicta, per temps no superior a cinc anys.

#### Article 412

##### *Aplicació de la llei penal*

Els tres articles anteriors són aplicables encara que el delicta principal hagi estat realitzat a l'estranger, sempre que aquest

delicta estigui penalment castigat per la llei andorrana.

#### Article 413

##### *Reduccions punitives de política criminal*

Al qui en el curs d'una investigació oberta o d'una instrucció afavoreixi amb les seves revelacions el desmantellament d'una xarxa de traficants de drogues tòxiques o de blanqueig de diners se li aplica la reducció de pena prevista a l'article 53.

El tribunal pot deixar d'imposar les penes privatives de llibertat a qui espontàniament posi en coneixement, abans de l'obertura d'una investigació o una instrucció d'ofici, fets constituïts dels delictes més amunt esmentats amb suficient precisió per fer detenir llurs responsables.

### **Capítol cinquè. Realització arbitrària del propi dret**

#### Article 414

##### *Realització arbitrària del propi dret*

El qui, per realitzar un dret propi, amb menyspreu de la jurisdicció o de l'Administració, faci ús de força en les coses o d'altres mitjans il·lícits, ha de ser castigat amb pena d'arrest, sempre que els fets no siguin constituïts d'un altre delicta o contravenció penal.

### **Capítol sisè. Acusació i denúncia falses i simulació de delicta**

#### Article 415

##### *Falsa denúncia o acusació*

1. La imputació d'una infracció penal, amb coneixement de la seva falsedat o amb menyspreu temerari a la veritat, davant una autoritat o un funcionari judicial o administratiu que tingui el deure de procedir a la seva investigació perquè així ho faci, ha de ser castigada amb pena de presó de tres mesos a tres anys si es tracta d'un delicta i d'arrest si es tracta d'una contravenció penal.

2. Quan, endemés, el denunciador o l'acusador hagi propagat la falsa denúncia o acusació amb publicitat, en la forma que ha estat definida a l'article 175, les penes previstes s'han d'imposar en la seva meitat superior i s'ha d'aplicar, si escau, la pena de publicació de la sentèn-

cia. En aquest supòsit, és responsable civil subsidiària la persona física o jurídica propietària del mitjà informatiu a través del qual s'hagi propagat la falsa denúncia o acusació.

3. No es pot procedir contra el denunciador o l'acusador més que després d'haver-se dictat sentència ferma absolutòria o aute, també ferma, de sobreseïment definitiu o provisional o d'arxiu, del batlle o tribunal que hagi conegut de la infracció imputada. Aquests han d'ordenar la corresponent instrucció de sumari contra el denunciador o l'acusador quan hi hagi indicis racionals de la falsedat de la imputació.

#### Article 416 *Simulació de delicte*

El qui, davant un dels funcionaris assignats a l'article anterior, simuli ser el responsable o haver estat víctima d'una infracció penal inexistent, ha de ser castigat amb pena d'arrest.

#### Article 417 *Disposició comuna*

El responsable dels delictes previstos en el present capítol queda exempt de pena si es retracta abans d'haver provocat actuacions processals. Si ho fa posteriorment, i abans de la celebració de la vista de la causa, li ha de ser aplicada la reducció prevista a l'article 53.

### **Capítol setè. Testimoniatge, dictamen i traducció falsos**

#### Article 418 *Testimoniatge fals*

1. El qui testifiqui sabent que manca substancialment a la veritat, o amb menyspreu temerari a la mateixa, en un procediment judicial ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i en la seva meitat superior quan es tracti d'un procediment penal.

2. Quan el testimoniatge fals es produeixi en un procediment penal en perjudici del reu s'ha de castigar amb pena de presó d'un a quatre anys.

3. Les mateixes penes s'han d'imposar quan el testimoniatge fals es produeixi davant tribunals internacionals competents en mèrits de tractats internacionals

o en compliment d'una comissió rogatòria d'un tribunal estranger.

#### Article 419 *Perits i intèrprets*

L'intèrpret o el perit que, mancant substancialment a la veritat o amb menyspreu temerari a la mateixa veritat, emeti traducció, dictamen o assessorament, o el ratifiqui en procediment judicial, ha de ser castigat amb les mateixes penes previstes a l'article anterior endemés de la d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a cinc anys.

#### Article 420 *Reducció de pena per parentiu*

Quan la conducta prevista a l'article 418 es realitzi per afavorir una de les persones descrites a l'article 31 s'ha d'aplicar la reducció de pena prevista a l'article 53.

#### Article 421 *Exempcions i reduccions punitives de política criminal*

Queda exempt de pena el qui havent prestat testimoniatge, dictamen o traducció falsos es retracta expressament, manifestant la veritat perquè faci efecte abans que es dicti sentència. Si a conseqüència del testimoniatge fals s'ha produït privació de llibertat s'ha d'aplicar la reducció prevista a l'article 53.

### **Capítol vuitè. Obstrucció a la justícia i deslleialtat professional i processal**

#### Article 422 *Absència a la vista en procés penal*

1. El qui havent estat citat en forma legal i sense justa causa, deixi de compareixer davant un tribunal en un procés penal amb el reu en presó provisional, i provoqui la suspensió de la vista oral, ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 6.000 euros.

2. Quan el responsable sigui advocat o procurador en actuació professional, s'ha d'imposar, endemés, la pena d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a quatre anys.

#### Article 423 *Protecció dels intervinents en el procés*

El qui mitjançant violència o intimidació influeixi o tracti d'influir en una persona que sigui denunciador, part o imputada, advocat, procurador, perit, intèrpret o testimoni en un procediment, perquè modifiqui la seva actuació processal, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys, sense perjudici de la pena que correspongui per les conseqüències derivades del fet.

Si la conducta anterior es realitza oferint un avantatge o una promesa d'avantatge la pena ha de ser de presó fins a dos anys.

#### Article 424 *Retenció de mitjans de prova*

1. El qui, tenint en la seva possessió mitjans de prova que puguin evitar la declaració de culpabilitat d'un processat, sense que resultin inculpatoris per a ell o una de les persones descrites a l'article 31, els destrueixi, inutilitzi o s'abstingui d'aportar-los davant l'autoritat, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys si el processat es troba en situació de presó provisional i amb pena d'arrest en els altres casos.

2. Quan el responsable sigui agent de l'autoritat que intervingui o hagi intervingut en el procés s'ha d'imposar, endemés, la pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys.

3. Quan el responsable sigui advocat o procurador del processat, s'ha d'imposar, endemés, la pena d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a sis anys.

#### Article 425 *Revelació de secret*

1. L'advocat o el procurador que reveli actuacions processals declarades secretes per l'autoritat judicial, ha de ser castigat amb pena d'arrest i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a quatre anys.

2. Si es tracta de batlle, magistrat, representant del Ministeri Fiscal, secretari judicial o qualsevol funcionari al servei de l'Administració de justícia se li ha d'imposar pena d'arrest i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a sis anys.

3. Si es tracta d'un particular, se li ha d'imposar pena d'arrest. El tribunal pot imposar, endemés, la pena de suspensió per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a quatre anys.

#### Article 426

##### *Deslleialtat professional*

1. L'advocat o el procurador que, havent assessorat o prenent la defensa o la representació d'una persona, defensi o representi de manera simultània o successiva en el mateix afer a qui tingui interessos contraris, sense el consentiment d'aquests, ha de ser castigat amb pena d'arrest i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a sis anys.

2. L'advocat o el procurador que, per acció o omissió, perjudiqui de forma manifesta els interessos que li han estat encomanats ha de ser castigat amb pena de multa fins a 30.000 euros i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a quatre anys.

#### Article 427

##### *Obstaculització d'execució de resolucions judicials*

El qui mitjançant força en les coses o vies de fet obstaculitza l'execució d'una resolució judicial, ha de ser castigat amb pena d'arrest.

L'incompliment de resolucions judicials referents a la guarda i custòdia de menors o al pagament de pensions alimentàries a familiars ha de ser castigat amb la mateixa pena.

### **Capítol novè. Crebantament i ajut a l'evasió**

#### Article 428

##### *Crebantament de condemna, presó provisional o detenció*

1. El pres o el detingut que, mitjançant força en les coses, crebanti la seva condemna de presó, la presó provisional o la detenció, ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any.

2. Quan, en el supòsit de l'apartat anterior, es faci ús de violència o intimidació sobre les persones o prenent part en un motí, s'ha d'imposar pena de presó d'un a quatre anys.

3. El pres que no retorni al centre penitenciari després d'un permís, ha de ser castigat amb pena d'arrest.

4. El qui crebanti la pena d'expulsió del Principat ha de ser castigat amb pena de presó fins a vuit mesos llevat que no li sigui d'aplicació l'article 65 punt 3.

5. El condemnat a pena d'arrest que crebanti la pena imposada ha de ser castigat amb pena de presó fins a vuit mesos.

6. El condemnat a penes de les no compreses en els apartats anteriors que crebanti la pena que li ha estat imposada ha de ser castigat amb pena d'arrest.

#### Article 429

##### *Ajut a l'evasió*

1. El qui faciliti l'evasió a una persona condemnada, presa o detinguda, ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any.

2. Si es fa ús de violència o intimidació en les persones, de força en les coses o de suborn, s'ha d'imposar pena de presó de tres mesos a tres anys.

3. Quan el responsable sigui el cònjuge del condemnat, pres o detingut, o persona unida a ell per situació de fet equivalent, o el seu ascendent, descendent o germà per naturalesa o adopció, s'ha d'aplicar la reducció de pena prevista a l'article 53.

4. Quan el responsable sigui funcionari encarregat de la conducció o custòdia del condemnat, pres o detingut, s'ha d'aplicar la pena en la seva meitat superior i, endemés, la pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a deu anys.

## **Títol XXIII. Delictes contra la seguretat en el tràfic jurídic**

### **Capítol primer. Falsedat de moneda i efectes timbrats**

#### **Secció primera. Falsedat de moneda**

#### Article 430

##### *Concepte de moneda*

Als efectes d'aquesta secció es considera moneda:

1. La moneda metàl·lica i el paper moneda de curs legal al Principat d'Andorra o a qualsevol altre país estranger.

2. Els títols de crèdit nacionals o estrangers que, per llei, hagin de constar en un tipus de paper o d'impressió especialment adreçada a impedir o dificultar la seva falsificació i que per la seva naturalesa o finalitat hagin d'incorporar un valor patrimonial.

3. Les targetes de crèdit o de dèbit i els xecs de viatge.

#### Article 431

##### *Creació i posada en circulació de moneda inautèntica*

1. Ha de ser castigat amb pena de presó de tres a cinc anys i amb multa fins al triple del valor aparent de la moneda:

a) El qui confeccioni moneda inautèntica amb intenció de posar-la o que sigui posada en circulació. Als efectes d'aquesta secció es considera també moneda inautèntica la fabricada en instal·lacions o amb materials lícits, però sense les degudes autoritzacions.

b) El qui alteri moneda ja emesa, variant el seu valor aparent o fent desaparèixer els signes d'inutilització, amb intenció de posar-la o que sigui posada en circulació.

c) El qui, havent rebut la moneda amb coneixement de la seva inautenticitat, la posi en circulació.

La temptativa és punible.

2. Ha de ser castigat amb pena de tres mesos a tres anys de presó i amb multa fins al doble del valor aparent de la moneda:

a) El qui, havent rebut moneda coneixent la seva inautenticitat, la posseeixi amb la finalitat de posar-la o que sigui posada en circulació.

b) Qui, havent rebut moneda coneixent la seva inautenticitat, la introduïxi en territori andorrà amb la finalitat de posar-la o que sigui posada en circulació.

3. El qui realitzi alguna de les conductes previstes als apartats anteriors ha de ser castigat, en el cas de l'apartat primer, amb pena de presó de cinc a vuit anys i multa fins al sextuple del valor aparent

de la moneda, i en el cas de l'apartat segon, amb pena de presó de quatre a vuit anys i multa fins al quintuple del valor aparent de la moneda, quan hi concorri alguna de les circumstàncies següents:

- a) Quan l'autor pertanyi a una organització dedicada a la creació o a la posada en circulació de moneda alterada.
- b) Quan es dediqui habitualment a aquestes activitats.
- c) Quan la quantitat de moneda inautèntica sigui suficient per a desestabilitzar el sistema econòmic del país.

4. El qui, havent rebut moneda falsa sense tenir-ne coneixement, la posi en circulació després de conèixer la seva inautenticitat, ha de ser castigat amb arrest i multa fins al doble del valor aparent de la moneda, quan hi concorri alguna de les circumstàncies següents:

- a) Que es tracti d'una quantitat superior a 600 euros.
- b) Que s'actui en grup.

#### Article 432

##### *Actes preparatoris punibles*

La fabricació, la cessió, la venda o la possessió d'instruments, materials, substàncies, màquines, programes d'ordinador, aparells o altres estris, específicament adreçats a la creació de moneda inautèntica, ha de ser castigada amb pena de presó fins a dos anys sempre que se'n pugui derivar un perill per al tràfic monetari.

## Secció segona. Falsedat d'efectes timbrats

#### Article 433

##### *Concepte d'efecte timbrat*

1. Als efectes d'aquesta secció, es consideren efectes timbrats els impresos on figura el segell del Principat d'Andorra i que són venuts directament per l'Estat o per mitjà d'una entitat concessionària, adreçats a acreditar el pagament d'obligacions fiscals o el pagament de serveis públics, per rebre exaccions que tinguin prescrita aquesta forma de pagament i per fer efectives responsabilitats pecuniàries.

2. Són efectes timbrats els segells de correus.

#### Article 434

##### *Creació i posada en circulació d'efectes timbrats inautèntics*

1. Ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i amb multa fins al triple del valor aparent de l'efecte:

- a) El qui confeccioni efectes timbrats inautèntics amb intenció de posar-los o que siguin posats en circulació.
- b) El qui alteri efectes timbrats ja emesos amb intenció de posar-los o que siguin posats en circulació.
- c) El qui, havent rebut efectes timbrats amb coneixement de la seva inautenticitat, els posi en circulació.

La temptativa és punible.

2. Ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any i multa fins al doble del valor aparent de l'efecte:

- a) El qui, havent rebut efectes timbrats coneixent la seva inautenticitat, els posseeixi amb la finalitat de posar-los en circulació o de possibilitar la seva posada en circulació.
- b) El qui, havent rebut efectes timbrats coneixent la seva inautenticitat, els introdueixi en territori andorrà amb la finalitat de posar-los en circulació o de possibilitar la seva posada en circulació.

## Capítol segon. Falsedat de documents, d'enregistraments tècnics i de dades informàtiques

### Secció primera. Falsedat de document

#### Article 435

##### *Creació, ús i comercialització de document inautèntic*

1. El qui, amb la finalitat que sigui introduït al tràfic jurídic, crea un document atribuint-lo a qui no l'ha emès, o altera un document emès per una altra persona en algun element essencial, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys. Si es tracta de document públic o un títol valor ha de ser castigat amb pena

de presó de tres mesos a tres anys, sempre que no constitueixi delictes de falsedat de moneda.

2. La utilització o la comercialització d'aquesta classe de documents ha de ser castigada amb les mateixes penes previstes a l'apartat anterior.

#### Article 436

##### *Creació, ús i comercialització de document inautèntic per un funcionari*

El funcionari que, en exercici de les seves funcions, realitzi les conductes previstes en l'article anterior en relació amb un document públic que pugui emetre o utilitzar, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a vuit anys.

#### Article 437

##### *Creació, ús i comercialització de document inveraç per un funcionari*

1. El funcionari que, en emetre un document públic en exercici de les seves funcions, o en consignar dades en un registre, llibre o fitxer públic, ho faci consignant falsament declaracions, fets o actes sobre els quals el document té un valor probatori enfront de tercers, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a vuit anys.

2. La utilització o la comercialització d'aquesta classe de documents ha de ser castigada amb pena de presó de tres mesos a tres anys. Si el culpable és un funcionari que actua en exercici de les seves funcions, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a vuit anys.

#### Article 438

##### *Creació mediata, ús i comercialització de document inveraç per particular*

1. El qui provoqui que un funcionari en exercici de les seves funcions consigni o enregistri en documents, fitxers llibres o registres públics, declaracions, actes o fets que no s'han produït o que no s'han emès, o en forma diferent de la que ha estat consignada, i sobre les quals l'instrument públic en faci prova enfront

de tercers, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

2. La utilització o la comercialització d'aquesta classe de documents ha de ser castigada amb la mateixa pena. Si el culpable és un funcionari que actua en exercici de les seves funcions, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a vuit anys.

#### Article 439 *Temptativa*

La temptativa només és punible respecte de les conductes d'ús i comercialització previstes als articles anteriors d'aquesta secció.

#### Article 440 *Creació, ús i comercialització de certificats inverços*

1. Fora dels casos previstos en els articles precedents, el professional que, en exercici de la seva activitat, emeti certificació consignat falsament fets sobre els quals aquesta en faci prova, ha de ser castigat amb pena d'arrest i de suspensió per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a tres anys.

2. La utilització o la comercialització d'un certificat així emès ha de ser castigada amb pena d'arrest.

#### Article 441 *Supressió de document*

El qui destrueixi, danyi o ocultu un document que no li pertanyi, o no li pertanyi exclusivament, amb la finalitat d'obtenir un avantatge per a ell o per a un tercer o de causar un perjudici a un tercer, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys si es tracta de document públic o títol valor. En un altre cas, ha de ser castigat amb pena de presó fins a un any.

### Secció segona. Falsedat d'enregistraments tècnics

#### Article 442 *Concepte d'enregistrament tècnic*

S'entén per enregistrament tècnic una relació de dades, valors de mesura o de càlcul, situacions o transcurso d'esdeveniments, no atribuïda a una persona, crea-

da per un aparell tècnic que funcioni completament o parcialment de manera automàtica, que permet reconèixer a la generalitat o a iniciats l'objecte de l'enregistrament i que és apte per a la comprovació de fets jurídicament rellevants.

#### Article 443 *Creació o alteració d'enregistrament tècnic*

El qui, amb la finalitat que sigui introduït al tràfic jurídic, confeccioni un enregistrament tècnic inautèntic, directament o manipulant el procés d' anotació de manera que s'alteri el resultat, o alteri un enregistrament tècnic autèntic, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys.

#### Article 444 *Ús d'enregistrament tècnic inautèntic o alterat*

El qui utilitzi un enregistrament tècnic inautèntic o alterat ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys.

#### Article 445 *Supressió d'enregistrament tècnic*

El qui destrueixi, danyi o ocultu un enregistrament tècnic que no li pertanyi, o no li pertanyi exclusivament, amb la finalitat d'obtenir un avantatge per a ell o per a un tercer o de causar un perjudici a un tercer, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys.

### Secció tercera. Falsedat de dades informàtiques

#### Article 446 *Creació o alteració de dades informàtiques*

El qui, amb la finalitat que siguin introduïdes al tràfic jurídic, registri, directament o manipulant el funcionament del procés de dades, o alteri dades informàtiques rellevants per a la prova que no compleixin els requisits per ser document, de manera que, si es compleixen aquests requisits, el resultat de l'activitat sigui un document inautèntic, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys.

#### Article 447 *Ús de dades informàtiques falses o alterades*

El qui utilitzi dades informàtiques creades en la forma descrita en l'article anterior ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys.

### Capítol tercer. Falsedats personals

#### Article 448 *Usurpació de la identitat*

El qui usurpi la identitat d'altri ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys, sense perjudici de la que correspongui als altres delictes que hagi comès.

#### Article 449 *Intrusisme*

1. El qui exerciti actes propis d'una professió sense posseir el corresponent títol acadèmic que acrediti la capacitació necessària que l'habiliti per al seu exercici, expedit o reconegut al Principat d'Andorra segons la legislació vigent, ha de ser castigat amb pena d'arrest.

2. Quan l'autor de la conducta descrita a l'apartat anterior s'atribueixi públicament la qualitat professional esmentada ha de ser castigat amb pena d'arrest i multa fins a 30.000 euros.

## Títol XXIV. Delictes contra la comunitat internacional

### Capítol primer. Delictes contra el dret de gents

#### Article 450 *Homicidi de cap d'Estat*

El qui mati un cap d'Estat estranger o una persona internacionalment protegida per un tractat internacional, ha de ser castigat amb pena de presó de divuit a vint-i-cinc anys.

La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

#### Article 451 *Atemptats contra la integritat o contra la llibertat dels representants estrangers*

El qui segrestí, detingui, agredeixi físicament, coaccioni o amenaci una perso-

na de les definides a l'article anterior ha de ser castigat amb les penes previstes per al delictes respectivament en la seva meitat superior. Si com a conseqüència de la coacció o amenaça hom força una d'aquestes persones a executar un acte o a adoptar una decisió perjudicial per als interessos del Principat la pena ha de ser de presó de cinc a deu anys.

La temptativa és punible.

La conspiració i la provocació són punibles en cas de segrest o detenció.

**Article 452**  
*Calúmnies, difamacions i injúries contra caps d'Estat estrangers*

El qui ofengui un cap d'Estat estranger amb actes o expressions constitutives de difamació o injúria ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

Si el fet és constitutiu de calúmia ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys.

**Article 453**  
*Atemptat a la residència de cap d'Estat*

Qualsevol delictes comès contra la residència o les dependències oficials d'un cap d'Estat estranger ha de ser castigat amb les penes previstes en aquest Codi per a cada delictes, en la seva meitat superior.

**Article 454**  
*Violació de la immunitat*

El qui, contravenint les disposicions de dret públic internacional, violi la immunitat d'un cap d'Estat estranger o d'una persona internacionalment protegida per un tractat internacional, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

**Article 455**  
*Segrest de nau o aeronau*

El qui, amb violència o intimidació, s'apoderi o prengui el control d'una nau o aeronau en la qual es transportin persones, ha de ser castigat amb pena d'un a cinc anys de presó o de set a tretze anys de presó si es donen les circumstàncies del punt 3 de l'article 135.

La temptativa és punible.

**Capítol segon. Genocidi**

**Article 456**  
*Genocidi*

1. El qui, en execució d'un pla preconcebut tendint a la destrucció total o parcial d'un grup nacional, ètnic o religiós, o d'un grup determinat a partir de qualsevol altre criteri arbitrari, cometi un dels delictes següents, ha de ser castigat:

a) Amb pena de presó de vint a trenta anys en cas d'homicidi o assassinat.

b) Amb pena de presó de quinze a vint anys en cas de segrest de membres del grup en qüestió, seguida de la seva desaparició.

c) Amb pena de presó de deu a quinze anys en cas de deportació forçada de tots o de part dels membres del grup en qüestió.

d) Amb pena de presó de deu a vint anys en cas de submissió a condicions d'existència de naturalesa a produir la destrucció total o parcial del grup en qüestió.

e) Amb pena de presó de vuit a dotze anys en cas de mesures preses respecte de la totalitat o de part del grup en qüestió tendents a impedir o dificultar els naixements.

f) Amb pena de presó de vuit a dotze anys en cas de tractes inhumans o degradants, o de reducció de la totalitat o de part del grup a l'esclavatge.

g) Amb pena de presó de vuit a setze anys en cas d'agressió sexual.

2. La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

**Article 457**  
*Apologia del genocidi*

El qui difongui per qualsevol mitjà una ideologia o doctrina dirigida a justificar el recurs al genocidi o a fer apologia de règims, partits o organitzacions que l'hagin practicat o li hagin donat suport, ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.

**Article 458**  
*Negació del genocidi*

El qui negui en un mitjà de comunicació l'existència de fets descrits com a genocidi en aquest capítol i declarats

provats per una jurisdicció ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys.

**Capítol tercer. Delictes contra la humanitat**

**Article 459**  
*Tipus bàsic*

Són reus dels delictes contra la humanitat els qui cometin els fets previstos en l'article següent com a part d'un atac generalitzat o sistemàtic contra la població civil o un sector d'aquesta població.

En tot cas, es considera delictes contra la humanitat la comissió d'un tal atac:

Pel fet de pertànyer la víctima a un grup o col·lectiu perseguit per motius polítics, racials, nacionals, ètnics, culturals o religiosos.

En el context d'un règim institucionalitzat d'opressió i dominació sistemàtiques d'un grup racial sobre un o més grups racials i amb la intenció de mantenir aquell règim.

**Article 460**  
*Penes*

1. Els reus dels delictes contra la humanitat han de ser castigats:

Amb pena de presó de quinze a vint anys si causen la mort d'una persona. El tribunal pot imposar la pena prevista augmentada en la meitat del seu límit superior si hi concorre alguna de les circumstàncies constitutives del delictes d'assassinat.

Amb pena de presó de dotze a quinze anys si cometen una violació i de quatre a sis anys si el fet consisteix en una altra classe d'agressió sexual.

Amb pena de presó de dotze a quinze anys si produeixen alguna de les lesions de l'article 116, amb la de vuit a dotze anys de presó si sotmeten les persones a condicions d'existència que posin en perill la seva vida o pertorbin greument la seva salut, i amb la de quatre a vuit anys de presó si cometen alguna de les lesions de l'article 115.

Amb pena de presó de vuit a dotze anys si deporten o traslladen per la força, sense motius autoritzats pel dret internacional, una o més persones a un

altre Estat o lloc mitjançant l'expulsió o altres actes de coacció.

Amb pena de presó de sis a vuit anys si forcen l'embaràs d'alguna dona amb la intenció de modificar la composició ètnica de la població, sense perjudici de la pena que escaigui per altres delictes.

Amb pena de presó de dotze a quinze anys si detenen alguna persona i es neguen a reconèixer aquesta privació de llibertat o a donar raó del lloc on es troba la persona detinguda.

Amb pena de presó de vuit a dotze anys si detenen una persona, privant-la de la seva llibertat, amb infracció de les normes internacionals sobre la detenció. S'ha d'imposar la pena en la seva meitat inferior quan la detenció duri menys de 15 dies.

Amb pena de quatre a vuit anys de presó si cometen tortura greu sobre persones que tinguin sota la seva custòdia o control i amb la de dos a sis anys de presó si és menys greu. Als efectes d'aquest article s'entén per tortura la submissió de la persona a sofriments físics o psíquics. La pena per la tortura s'ha d'imposar sense perjudici de les que corresponguin pels atemptats contra altres drets de la víctima.

Amb pena de presó de quatre a vuit anys si cometen alguna de les conductes relatives a l'afavoriment de la prostitució i amb presó de sis a vuit anys en els supòsits de proxenetisme. S'ha d'imposar la pena de sis a vuit anys de presó als qui traslladin persones d'un lloc a un altre, amb el propòsit de la seva explotació sexual, emprant violència, intimidació o engany, o abusant d'una situació de superioritat o de necessitat o de la vulnerabilitat de la víctima. Quan els fets es cometin sobre menors d'edat o incapaços el tribunal pot imposar la pena prevista augmentada en la meitat del seu límit superior.

Amb pena de presó de quatre a vuit anys si sotmeten alguna persona a esclavatge o l'hi mantenen. La pena s'ha d'aplicar sense perjudici de les que corresponguin pels atemptats concrets comesos contra els drets de les persones.

2. La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

#### Article 461 *Tipus qualificat*

Si qualsevol de les conductes de l'article anterior forma part d'un pla o una política, o es cometen a gran escala, s'han d'aplicar les penes respectives en la seva meitat superior.

#### Article 462 *Delicte comès per autoritat*

L'autoritat, o el qui actuï efectivament com a tal, que no adopti les mesures al seu abast per evitar la comissió, per persones sotmeses al seu comandament o control efectiu, d'algun dels delictes compresos en aquest capítol, ha de ser castigat amb la mateixa pena que els autors.

Si la conducta anterior es realitza per imprudència greu s'han d'aplicar les reduccions de pena previstes a l'article 53.

L'autoritat, o qui actuï efectivament com a tal, que no adopti les mesures al seu abast perquè siguin perseguits els delictes compresos en aquest capítol, comesos per persones sotmeses al seu comandament o control efectiu, ha de ser castigat amb les mateixes penes que els autors amb les reduccions previstes a l'article 53.

#### Article 463 *Delicte comès per un superior*

El superior no comprès en l'article anterior que, en l'àmbit de la seva competència, no adopti les mesures al seu abast per evitar la comissió pels seus subordinats d'algun dels delictes compresos en aquest capítol, ha de ser castigat amb la mateixa pena que els autors.

El superior no comprès en l'article anterior que no adopti les mesures al seu abast perquè siguin perseguits els delictes compresos en aquest capítol comesos pels seus subordinats, ha de ser castigat amb la pena dels autors, amb la reducció prevista a l'article 53.

#### Article 464 *Altres mancaments*

El funcionari o l'autoritat que, sense incórrer en les conductes previstes en els articles anteriors i mancament a l'obligació

del seu càrrec, deixi de promoure la persecució d'algun dels delictes d'aquest capítol del qual tingui notícia, ha de ser castigat amb la pena d'inhabilitació per a càrrec públic de dos a sis anys.

#### Article 465 *Estat de necessitat*

El que disposen els punts 3 i 7 de l'article 27 d'aquest Codi en cap cas no resulta aplicable als qui compleixin ordres de cometre o participar en els fets inclosos en el present capítol.

### Capítol quart. Crims de guerra i d'agressió

#### Article 466 *Mitjans prohibits*

Ha de ser castigat amb pena de presó de vuit a dotze anys, sense perjudici de la pena que correspongui pels resultats produïts, el qui, en ocasió de conflicte armat:

a) Utilitzi mitjans de combat prohibits destinats a causar sofriments innecessaris o mals superflus que puguin causar danys perdurables i greus en el medi ambient, de manera que es posi en perill la vida o la salut de les persones.

b) Realitzi atacs indiscriminats o excessius o sotmeti la població civil a atacs, represàlies o actes o amenaces de violència, amb la finalitat principal d'aterrir-la.

c) Ordeni no donar quarter.

#### Article 467 *Pràctiques prohibides*

1. El qui, en ocasió d'un conflicte armat, posi en perill greu la vida, la salut o la integritat de qualsevol persona protegida, la sotmeti a tortura o a tractes degradants, inclosos els experiments biològics, li causi grans sofriments o la faci objecte d'un acte mèdic no indicat per al seu estat de salut, ni adequat a les normes mèdiques reconegudes generalment que el responsable de l'actuació aplicaria en circumstàncies anàlogues als seus propis nacionals no privats de llibertat, ha de ser castigat amb pena de presó de cinc a deu anys, sense perjudici

de la pena que correspongui pels resultats lesius produïts.

2. Amb la mateixa pena ha de ser castigat el qui deporti, traslladi de manera forçosa, prengui com a ostatge, detingui o confini il·legalment qualsevol persona protegida o la utilitzi per posar certs punts, zones o forces militars a recer dels atacs de la part adversa i el qui realitzi o mantingui, respecte de qualsevol persona protegida, pràctiques de segregació racial i altres pràctiques inhumanes o degradants basades en altres distincions de caràcter desfavorable, que comportin una ofensa contra la dignitat personal.

#### Article 468

##### *Altres delictes*

Ha de ser castigat amb pena de presó de cinc a deu anys, sense perjudici de la pena que correspongui pels resultats produïts, el qui, en ocasió de conflicte armat:

Destrueixi o danyi de manera innecessària, amb violació de les normes de dret internacional aplicables als conflictes armats, un vaixell o una aeronau no militars d'una part adversa o neutral, sense donar temps o sense adoptar les mesures necessàries per garantir la seguretat de les persones i la conservació de la documentació.

Obligui un presoner de guerra o un civil a servir a les forces armades de la part adversa o el privi del dret a ser jutjat de manera regular i imparcial.

Traslladi i assenti, directament o indirectament, en territori ocupat contingents de població de la part ocupant a fi que hi resideixin de manera permanent.

Impedeixi o demori de manera injustificada l'alliberament o la repatriació de presoners de guerra o de persones civils.

#### Article 469

##### *Delictes relatius a institucions socials, sociosanitàries o sanitàries i a signes distintius*

Ha de ser castigat amb pena de presó de tres a set anys, sense perjudici de la pena que correspongui pels resultats produïts, el qui, en ocasió de conflicte armat:

Violi la protecció deguda a instal·lacions, hospitals, material, unitats i mitjans de transport sanitari, camps de presoners, zones i localitats sanitàries i de seguretat, zones neutralitzades, llocs d'internament de població civil, localitats no defensades i zones desmilitaritzades, donades a conèixer pels signes distintius apropiats.

Exerceixi violència sobre personal sanitari o religiós o que integri la missió mèdica, o de les societats de socors o contra personal habilitat per usar els signes distintius dels convenis de Ginebra, d'acord amb el dret internacional.

Maltracti, injuriï greument, privi de l'aliment indispensable o de l'assistència mèdica necessària qualsevol persona protegida, ometi o demori informar-la injustificadament de la seva situació, imposi càstigs col·lectius per actes individuals o violi les prescripcions sobre allotjament de dones i famílies o sobre protecció especial de dones i infants establertes en els tractats internacionals dels quals Andorra sigui part.

Usi indegudament o de manera que pugui induir a error els signes distintius de la Creu Roja i de la Mitja Lluna Roja o altres signes protectors o distintius, emblemes o senyals establerts i reconeguts en els tractats internacionals dels quals Andorra és part.

Utilitzi indegudament o de manera que pugui induir a error bandera, uniforme, insígnia o emblema distintiu d'estats neutrals, de les Nacions Unides o d'altres estats que no siguin part en el conflicte o de parts adverses, durant els atacs o per cobrir, afavorir, protegir o obstaculitzar operacions militars, llevat dels casos exceptuats expressament segons els tractats internacionals dels quals Andorra sigui part.

Utilitzi indegudament o de manera que pugui induir a error bandera de parlament o de rendició, atempti contra la inviolabilitat o retengui indegudament un parlamentari o qualsevol de les persones que l'acompanyin, personal de la potència protectora o qui el substitueixi o un membre d'una comissió internacional d'enquesta.

Sostregui els efectes d'un cadàver, ferit, malalt, naufrag, presoner de guerra o persona civil internada.

#### Article 470

##### *Atacs a béns especials*

Ha de ser castigat amb pena de presó de tres a sis anys el qui, en ocasió d'un conflicte armat, realitzi alguna de les accions següents:

Ataqui o efectui represàlies o actes d'hostilitat contra béns culturals o llocs de culte, clarament reconeguts, que constitueixen el patrimoni cultural o espiritual dels pobles, i als quals hom hagi conferit protecció en virtut d'acords especials, o béns culturals sota protecció reforçada, causant extenses destruccions, sempre que els béns no estiguin situats en la proximitat immediata d'objectius militars o no siguin utilitzats per donar suport a l'esforç militar de l'adversari.

Ataqui o efectui represàlies o actes d'hostilitat contra béns de caràcter civil de la part adversa, causant-ne la destrucció, sempre que això no ofereixi, en les circumstàncies del cas, un avantatge militar definit o que els béns no contribueixin de manera eficaç a l'acció militar de l'adversari.

Ataqui, destrueixi, sostregui o inutilitzi els béns indispensables per a la supervivència de la població civil, tret que la part adversa utilitzi els béns per donar suport directament a una acció militar o exclusivament com a mitjà de subsistència per als membres de les seves forces armades.

Ataqui o efectui represàlies contra les obres o les instal·lacions que continguin forces perilloses, quan els atacs puguin produir l'alliberament de les forces i causar pèrdues importants en la població civil, llevat que les obres o instal·lacions s'utilitzin per donar suport a les operacions militars de manera regular, important i directa i que els atacs siguin l'únic mitjà factible de posar fi al suport.

Destrueixi, danyi o sostregui, sense necessitat militar, coses alienes, obligui algú altre a lliurar-les o realitzi altres actes de pillatge.



## Article 471

*Tipus qualificat*

Si qualsevol de les conductes dels articles anteriors formen part d'un pla o una política o es cometen a gran escala, s'han d'aplicar les penes respectives en la seva meitat superior.

## Article 472

*Delicte comès per una autoritat*

L'autoritat, o qui actuï efectivament com a tal, que no adopti les mesures al seu abast per evitar la comissió, per les forces sotmeses al seu comandament o control efectiu, d'algun dels delictes compresos en aquest capítol, ha de ser castigat amb la mateixa pena que els autors.

Si la conducta anterior es realitza per imprudència greu s'ha d'aplicar la reducció de pena prevista a l'article 53.

L'autoritat, o qui actuï efectivament com a tal, que no adopti les mesures al seu abast perquè siguin perseguits els delictes compresos en aquest capítol, comesos per persones sotmeses al seu comandament o control efectiu, ha de ser castigat amb la pena de l'autor amb la reducció prevista a l'article 53.

## Article 473

*Delicte comès per un superior*

El superior no comprès en l'article anterior que, en l'àmbit de la seva competència, no adopti les mesures al seu abast per evitar la comissió pels seus subordinats d'algun dels delictes compresos en aquest capítol, ha de ser castigat amb la mateixa pena que els autors.

El superior no comprès en l'article anterior que no adopti les mesures al seu abast perquè siguin perseguits els delictes compresos en aquest capítol comesos pels seus subordinats, ha de ser castigat amb la pena prevista per a l'autor reduïda d'acord amb el que disposa l'article 53.

## Article 474

*Altres mancaments*

El funcionari o l'autoritat que, sense incórrer en les conductes previstes en els articles anteriors d'aquest capítol i mancament a l'obligació del seu càrrec, deixi de promoure la persecució d'algun dels delictes d'aquest capítol del qual tingui

notícia, ha de ser castigat amb la pena d'inhabilitació per a càrrec públic de dos a sis anys.

## Article 475

*Persones protegides*

Als efectes d'aquest capítol, hom entén per persones protegides els ferits, malalts o naufragats, el personal sanitari o religiós, els presoners de guerra, els parlamentaris i personal acompanyant, la població civil i qualsevol altra persona que tingui reconeguda aquesta condició pel dret internacional i pels tractats internacionals dels quals Andorra sigui part.

Llibre tercer. Contravencions penals

## **Títol I. Contravencions penals contra les persones**

## Article 476

*Maltractament i lesions doloses*

1. El qui maltracti corporalment de manera lleu o agredeixi físicament una persona ha de ser castigat amb pena d'arrest.

2. Amb la mateixa pena ha de ser castigat el qui produeixi una lesió a una persona no definida com a delicte per aquest Codi.

3. Si els fets es cometen contra persona amb la que hi ha relació familiar o de convivència, la pena d'arrest no es pot complir mai en règim d'arrest domiciliari.

4. La temptativa és punible.

## Article 477

*Lesions per imprudència lleu*

El qui per imprudència lleu produeixi una de les lesions previstes com a delicte, ha de ser castigat amb pena de multa fins a 3.000 euros.

Quan la lesió es produeixi utilitzant un vehicle automòbil o una arma de foc, s'ha d'imposar a més, respectivament, la pena de privació del permís de conduir o la de privació del permís d'arma fins a tres mesos.

## Article 478

*Coaccions i amenaces lleus*

1. El qui causi a una persona una coacció o vexació de caràcter lleu ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 3.000 euros.

2. El qui, fora dels supòsits previstos com a delicte en aquest Codi, amenaci una persona de causar un mal constitutiu de delicte menor o contravenció penal, o esgrimeixi armes o instruments perillosos en una baralla, ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 3.000 euros.

3. Quan els fets prevists als punts anteriors es cometin contra alguna de les persones previstes en l'article 476.3 són aplicables les mateixes prevencions pel que fa a l'arrest, quan no sigui aplicable l'article 114.

4. El qui faci trucades telefòniques de manera reiterada amb la finalitat de causar neguit, ansietat o temor a una persona, ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 3.000 euros.

## Article 479

*Difamació lleu*

El qui cometi difamació contra una persona sense que atempti greument contra la seva autoestima o la seva reputació, ha de ser castigat amb pena d'arrest.

## Article 480

*Condicions d'allotjament abusives*

El qui, abusant de la necessitat d'altri, li imposa condicions d'habitatge o allotjament degradants, ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 3.000 euros.

## **Títol II. Contravencions penals contra el patrimoni**

## Article 481

*Furt*

1. El qui comet furt d'un valor no superior a 600 euros ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins al doble del valor de la cosa furtada.

2. El qui, sense ànim d'apropiar-se'l, sostreu un vehicle automòbil aliè d'un valor no superior a 2.000 euros ha de ser

castigat amb pena d'arrest o multa fins a 600 euros.

3. El qui comet furt impropï d'una cosa de valor no superior a 600 euros, ha de ser castigat amb pena de multa fins al doble del valor de la cosa.

4. La temptativa és punible.

#### Article 482

##### *Defraudacions*

1. El qui comet estafa o l'estafa privilegiada de l'article 211 per valor no superior a 600 euros ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins al doble del perjudici patrimonial ocasionat.

2. De la mateixa manera ha de ser castigat el qui comet estafa informàtica per valor no superior a 600 euros.

3. El qui comet defraudació en l'ús de fluids o de sistemes de telecomunicació per valor no superior a 600 euros, ha de ser castigat amb pena de multa fins al doble del perjudici causat.

4. El qui cometi apropiació indeguda o administració deslleial per valor no superior a 600 euros ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa de fins el doble del valor de la cosa o del perjudici ocasionat. Si es tracta d'apropriació de cosa perduda per valor no superior a 600 euros, la pena ha de ser de multa del tant al doble del valor de la cosa apropiada.

5. La temptativa és punible.

#### Article 483

##### *Receptació no habitual de contravencions penals*

El qui amb ànim de lucre i amb coneixement de la comissió de fets constituents de contravenció penal contra la propietat, adquireixi o transmeti a un tercer els seus efectes, ha de ser castigat amb pena de multa fins al doble del valor de l'efecte.

#### Article 484

##### *Danys*

1. El qui causa un dany d'un import no superior a 600 euros ha de ser castigat amb pena de treball en benefici de la comunitat fins a un mes o multa fins al doble del dany causat.

Si es tracta de danys a béns d'interès especial dels previstos en l'article 309 els

fets s'han de considerar en tot cas com a delictes.

2. El qui sense autorització faci inscripcions, pintades o fixi cartells o altres objectes a edificis o al mobiliari urbà, ha de ser castigat amb pena de multa equivalent a l'import de la reparació o de treballs en benefici de la comunitat.

3. La temptativa és punible.

#### Article 485

##### *Danys per imprudència*

El qui causa un dany per imprudència ha de ser castigat amb pena de multa fins al doble del dany causat, sense que en cap cas pugui superar la quantitat de 600 euros. Quan el dany es produeixi utilitzant un vehicle automòbil, s'ha d'imposar a més la pena de privació del permís de conduir fins a tres mesos si es tracta d'imprudència greu o fins a un mes si es tracta d'imprudència lleu.

El qui per imprudència greu causa danys informàtics ha de ser castigat amb pena de multa fins a 600 euros.

#### Article 486

##### *Violació de propietat privada*

1. Les conductes previstes als articles 194 i 195 realitzades amb violència o intimidació o força en les coses en altres béns immobles que els descrits en els dits articles, han de ser castigades amb pena d'arrest o multa fins a 600 euros.

2. L'alteració o la destrucció de fites o marques de delimitació de la propietat ha de ser castigada amb pena d'arrest o multa fins a 600 euros.

3. La temptativa és punible.

#### Article 487

##### *Xec sense provisió*

1. El qui doni o lliuri un xec sense provisió per valor no superior a 3.000 euros, en les condicions exigides a l'apartat 1 de l'article 242, ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins al doble del valor consignat en el taló. S'ha d'imposar a més la pena de prohibició d'emetre xecs fins a un any.

2. Queda exempt de pena el qui satisfà l'import del xec dins els deu dies següents a la data en què li hagi estat comunicada la presentació de denúncia o querrela.

3. La responsabilitat civil comprèn la condemna al pagament de l'import del taló tret que el tribunal opti perquè aquesta qüestió sigui resolta, si escau, pels tribunals civils.

#### Article 488

##### *Ús fraudulent de targeta de crèdit*

El qui faci ús fraudulent de targeta de crèdit per valor no superior a 600 euros ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins al doble del perjudici ocasionat.

El tribunal pot condemnar, quan sigui el cas, a la indemnització del perjudici causat amb l'ús indegut de la targeta, tret que opti perquè aquesta qüestió sigui resolta pels tribunals civils.

#### Article 489

##### *Excusa absolutòria de parentiu*

És aplicable a les contravencions penals d'aquest títol l'excusa absolutòria per raó de parentiu prevista en l'article 227.

## **Títol III. Contravencions penals contra els interessos generals**

#### Article 490

##### *Dany a un espai natural protegit*

El qui fora dels supòsits de l'article 291 ocasioni dany a un qualsevol dels elements que hagin servit per qualificar un espai natural protegit, ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 1.500 euros.

La temptativa és punible.

#### Article 491

##### *Atemptats contra flora protegida*

El qui talli, tali, cremi o arrenqui il·legalment alguna espècie o subespècie de flora amenaçada o protegida ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 1.500 euros.

La temptativa és punible.

#### Article 492

##### *Caça il·legal*

Ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 1.500 euros, el qui:

a) Utilitzi per caçar llaços de tota mena, xarxes, branques amb lliga, hams, fures o altres mitjans o mètodes similars.

b) Caci tenint la llicència de caça retirada per resolució administrativa ferma.

c) Caci fora de temporada.

d) Caci de nit sense autorització.

e) Caci en vedat de caça sense autorització.

f) Porti qualsevol arma en vedat de caça sense autorització, exceptuant els llocs habitats, les carreteres generals i les carreteres secundàries incloses en el vedat de caça.

#### Article 493

##### *Pesca il·legal*

Ha de ser castigat amb pena de multa fins a 1.500 euros el qui:

a) Utilitzi filat, esparver, forquilla, arpó, arma de foc, explosius, aparells elèctrics o amb piles o bateries, verins, soporífers o qualsevol altre mitjà o mètode d'eficàcia destructiva similar per pescar.

b) Pesqui a mà o embrutant o eixugant les aigües.

#### Article 494

##### *Incendi per imprudència*

El qui per imprudència lleu realitzi alguna de les conductes previstes als articles 299 o 300 ha de ser castigat amb pena de multa fins a 6.000 euros.

#### Article 495

##### *Danys per imprudència a béns d'interès especial*

El qui per imprudència causa un dany a un bé d'interès històric, artístic o cultural o de significació especial per al desenvolupament científic o tecnològic, ha de ser castigat amb pena de multa fins a 6.000 euros.

#### Article 496

##### *Impediments per imprudència a la recerca*

El qui per imprudència greu alteri vestigis arqueològics dificultant la seva recerca històrica o científica ha de ser

castigat amb pena de multa fins a 6.000 euros.

#### Article 497

##### *Defraudació a la Caixa Andorrana de Seguretat Social*

L'administrador de fet o de dret d'una empresa o societat o l'empresari que ometi declarar totalment o parcial el salari dels treballadors respecte dels quals hi hagi obligació legal de cotitzar a la Caixa Andorrana de Seguretat Social, amb la finalitat d'eludir el pagament de les cotitzacions, ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins al doble de l'import defraudat si l'import defraudat en els dotze mesos anteriors supera els 10.000 euros.

El consentiment del treballador és irrellevant.

Queda exempt de responsabilitat el qui regularitzi la seva situació abans de conèixer que el procediment judicial es dirigeix contra ell.

#### Article 498

##### *Mercaderies sensibles*

1. El qui importi o exporti il·lícitament tabac en les formes definides com a mercaderia sensible en la Llei de control de les mercaderies sensibles, del 4 de març de 1999, per un valor igual o superior a 6.000 euros, ha de ser castigat amb pena d'arrest i multa fins al doble del valor de la mercaderia.

2. De la mateixa manera ha de ser castigat el qui sigui controlat dins de la franja duanera, definida a la Llei contra el frau en matèria duanera, del 4 de març de 1999, sense l'autorització corresponent detenint o circulant amb la mercaderia sensible esmentada al punt 1 per un valor igual o superior a 6.000 euros.

#### Article 499

##### *Consum individual, possessió, cultiu o introducció de droga tòxica per al consum propi*

El consum individual o el cultiu, la introducció o la possessió de cannabis o una droga de toxicitat similar per al consum propi han de ser castigats amb pena de treball en benefici de la comunitat o multa fins a 600 euros.

#### Article 500

##### *Consum en local públic i consum en grup*

1. El consum individual de cannabis o una droga de toxicitat similar en un local públic ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 600 euros. Als efectes del present apartat, s'assimilen a local públic els llocs públics amb concurrència de persones.

2. El consum conjunt per dos o més persones de cannabis o droga de toxicitat similar ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 600 euros.

#### Article 501

##### *Abandó de xeringues o objectes perillosos*

El qui abandoni en llocs públics xeringues o altres objectes perillosos, de manera que puguin provocar contagi de malalties o altres danys a les persones, ha de ser castigat amb pena de treball en benefici de la comunitat i multa fins a 600 euros.

#### Article 502

##### *Maltractament d'animals*

El qui maltracti amb crueltat un animal ha de ser castigat amb pena de multa fins a 600 euros. Si el fet es realitza en un espectacle públic, la pena a imposar ha de ser de multa fins a 3.000 euros.

#### Article 503

##### *Omissió de control d'animals perillosos*

L'amo o l'encarregat d'un animal perillós que el deixi sense control en un lloc públic o en condicions de poder causar algun mal a les persones, ha de ser castigat amb pena de multa fins a 1.200 euros.

#### Article 504

##### *Exhibicionisme*

El qui executi actes d'exhibició sexual davant d'una o més persones sense el consentiment d'aquestes, ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 1.500 euros.

La temptativa és punible.

#### Article 505

##### *Alteració de l'ordre públic*

El qui, actuant en grup i amb la finalitat d'atemptar contra la pau pública, alte-

ri l'ordre públic, fora dels supòsits previstos com a delictes, ha de ser castigat amb la pena de treballs en benefici de la comunitat, arrest o multa fins a 1.500 euros.

La temptativa és punible.

#### Article 506

##### *Omissió de denúncia*

El qui no denunciï a l'autoritat un delictes dels compresos als títols I i III, al capítol I del títol IV o al capítol I del títol VII, del llibre segon d'aquest Codi, ha de ser castigat amb pena de multa fins a 3.000 euros.

No és punible l'omissió de denúncia quan aquesta perjudiqui l'omitent, el seu cònjuge o persona unida a ell per situació de fet equivalent, o els seus ascendents, descendents o germans per naturalesa o adopció.

#### Article 507

##### *Falsa alarma*

El qui, amb la finalitat d'atemptar contra la pau i la tranquil·litat públiques, afirmi falsament l'existència d'artefactes explosius, o d'altres situacions que puguin comportar un perill greu, ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 3.000 euros, atesa l'alarma o l'alteració de l'ordre efectivament produïda.

#### Article 508

##### *Resistència i desobediència lleu*

El qui resisteixi o desobeeixi de manera lleu l'autoritat administrativa o judicial o els funcionaris públics quan estiguin exercint legítimament funcions pròpies del seu càrrec, ha de ser castigat amb pena de multa fins a 1.500 euros.

#### Article 509

##### *Impediment del règim de visites*

El progenitor o l'encarregat de la custòdia d'un menor que el privi injustificadament del dret de visites judicialment establert envers qualsevol familiar que no en tingui la custòdia ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 1.500 euros.

La temptativa és punible.

#### Article 510

##### *Incompliment del deure de col·laboració*

1. El professional o el tècnic que, en cas de necessitat, sigui legítimament requerit per autoritat o funcionari per prestar la seva col·laboració i, sense justa causa, s'hi refusi, ha de ser castigat amb pena de multa fins a 3.000 euros, sempre que el fet no sigui constitutiu de delictes.

2. El qui havent estat citat en forma legal deixi de comparèixer sense causa justa davant un tribunal en un procés, ocasionant perjudici a una de les parts o al desenvolupament de la causa, ha de ser castigat amb la mateixa pena.

#### Article 511

##### *Abús de part*

1. El qui, sense incórrer en el delictes previst a la lletra b) del punt 1 de l'article 209 demandi civilment una persona física o jurídica fingint desconèixer-ne el domicili amb el propòsit de col·locar-la en estat d'indefensió ha de ser castigat amb pena d'arrest.

2. Si el responsable és advocat o procurador, s'ha d'imposar, endemés, la pena de suspensió per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a sis mesos.

#### Article 512

##### *Expedició de moneda falsa*

El qui, sense incórrer en la conducta prevista com a delictes, havent adquirit moneda falsa sense tenir-ne coneixement, l'expedeix després de conèixer-ne la inautenticitat en quantitat no superior a 600 euros, ha de ser castigat amb pena de multa fins al doble del valor aparent de la moneda.

La temptativa és punible.

#### Article 513

##### *Falsedats personals*

Ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 3.000 euros el qui, fora dels casos previstos com a delictes:

1. S'atribueixi públicament la qualitat de professional emparada per un títol acadèmic que no posseeixi.

2. S'atribueixi públicament, sense posseir-la, la condició de funcionari.

3. Utilitzi públicament i indègudament uniforme, vestit, insígnia o condecoració oficial.

#### Article 514

##### *Jocs il·legals*

El qui organitzi o participi en jocs il·legals ha de ser castigat amb pena d'arrest.

La temptativa és punible.

#### Article 515

##### *Perseguitabilitat*

Les contravencions penals previstes en l'article 477 i totes les del títol II són solament perseguibles amb denúncia prèvia de la part ofesa o del representant legal.

Per a la persecució de la difamació cal en tot cas querrela de la persona ofesa pel delictes o del representant legal. Són, a més, aplicables a aquestes contravencions penals les disposicions previstes en els articles 174 a 181 d'aquest Codi.

### Disposició addicional primera

L'article 387 no és aplicable fins que no es promulgui la llei que reguli el finançament de partits polítics.

### Disposició addicional segona

L'article 248 no és aplicable fins que no es promulgui la llei que reguli l'impost sobre les rendes de l'estalvi.

### Disposició transitòria primera

El present Codi és aplicable sense perjudici d'aplicar les normes especials o del Codi penal fins ara vigent, si globalment considerades són més favorables a l'imputat, al detingut, al processat o al reu pres o condemnat en procediment incoat amb anterioritat a l'entrada en vigor del present Codi penal.

Això no obstant, en matèria de suspensió condicional de l'execució de la pena, la comparació s'ha de fer entre els articles corresponents del nou Codi penal i els corresponents del Codi de procediment penal vigents fins a la data.

### Disposició transitòria segona

Les persones condemnades per sentència ferma a una pena privativa o restrictiva de llibertat l'execució de la qual

no s'hagi suspès i que encara no s'hagi complert en la seva totalitat a l'entrada en vigor d'aquest Codi, poden instar el corresponent judici de revisió en la forma establerta als articles 253 i següents del Codi de procediment penal.

També poden fer-ho, dins el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor d'aquest Codi, aquelles persones condemnades a una pena privativa o restrictiva de llibertat l'execució de la qual s'hagi suspès totalment o parcialment i el termini de suspensió de la qual no hagi transcorregut a la data d'entrada en vigor d'aquest Codi.

### Disposició derogatòria primera

Queda derogat el Codi penal de l'11 de juliol de 1990.

### Disposició derogatòria segona

Queden derogats el capítol sisè de la Llei qualificada del règim electoral i del referèndum, del 3 de setembre de 1993, i totes les normes penals de lleis especials que s'oposin o contradiguin el present Codi.

### Disposició derogatòria tercera

Queden derogats el número 3 de l'article 4 així com els articles 8 i 9 del títol I, "Contenció penal" del Reglament contenció dels Reglaments del règim andorrà de seguretat social, aprovat per Decret dels MM.II. Delegats Permanents de 29 de desembre de 1967.

### Disposició final primera

Es modifiquen els articles 47, 54 i 55 de la Llei transitòria de procediments judicials, del 21 de desembre de 1993, que queden redactats com segueix:

#### "Article 47

En absència de tractat internacional les sentències estrangeres dictades per tribunals penals, administratius, fiscals, militars, de guerra, de seguretat i d'excepció no són en cap cas executòries a Andorra i no s'admet la petició d'execució a Andorra.

Només les sentències civils, inclosos els efectes civils d'una sentència penal, poden ser objecte d'aprovació prèvia del Tribunal Superior de Justícia d'Andorra quan la demani una de les parts en la sentència de referència.

També poden ser objecte de comís, sempre que es compleixin les condicions i formalitats previstes en el present article i els següents, els diners i valors i els béns adquirits amb aquests, o llur contrapartida, que provinquin de delictes major o menor que ho sigui també al Principat, si, com a resultat d'una sentència ferma d'un tribunal estranger dictada amb garantia dels drets de la defensa, l'Estat demandant ha formulat una sol·licitud en aquest sentit, sempre que tercers de bona fe hagin pogut fer valer llurs drets, que la resolució no sigui incompatible amb una resolució dels tribunals andorrans o que no hagi estat dictada en violació de les regles de competència exclusiva previstes pel dret andorrà."

#### "Article 54

La menció que fa l'article 45 de la Llei qualificada de la justícia a la contravençió penal és sense perjudici que els fets puguin ser constitutius de delictes."

#### "Article 55

El batlle de guàrdia assegura la permanència en el càrrec durant els dies inhàbils fixats en l'article 42.2 de la Llei qualificada de la justícia, durant les hores no hàbils segons l'article 42.3 de la mateixa Llei i durant les hores no ordinàries de despatx i les hores i dies hàbils per a les matèries la competència de les quals sigui atribuïda al batlle de guàrdia per llei o les que estableixi el president de la Batllia a l'inici de l'any judicial."

### Disposició final segona

Es modifiquen els articles 35, 38 i 54 de la Llei de cooperació internacional i de lluita contra el blanqueig de diners o valors producte de la delinqüència internacional, del 29 de desembre del 2000, que queden redactats com segueix:

#### "Article 35

Si un document escrit comporta, a més de les informacions que poden ser comunicades a l'estranger, elements que entren en l'àmbit dels secrets previstos al capítol I del títol X del llibre segon o al

capítol III del títol XII del mateix llibre del Codi penal, el batlle pot establir o fer establir per un agent de policia judicial delegat a aquest efecte una còpia o fotocòpia autenticada en què s'ometin les indicacions que poden afectar persones alienes al procediment o que poden afectar el mateix interessat però que no tenen relació amb la demanda, sempre que no revelin actuacions delictives castigades en el dret penal andorrà."

#### "Article 38

En cas de sol·licitud de comís per una autoritat judicial estrangera d'instruments del delictes o de llurs productes, diners, valors o béns adquirits amb aquests, o llur contrapartida, procedents d'un delictes de blanqueig de diners o valors o de qualsevol altre delictes major, la demanda és presentada pel Ministeri Fiscal al Tribunal de Corts, el qual, després d'audiència prèvia de les parts interessades, decideix per aute que pot ser objecte de recurs davant el Tribunal Superior de Justícia.

El Tribunal no pot revisar ni modificar la decisió de comís estrangera si bé ha de resoldre sobre les reivindicacions de tercers de bona fe que no hagin estat resoltes en la decisió esmentada.

El mateix procediment és aplicable de manera general, d'ofici o a petició de l'Estat demandant, als béns, diners o valors procedents de qualsevol infracció penal que no tenen propietaris legítims identificats."

#### "Article 54

La composició de la Unitat de Prevenció del Blanqueig és la següent: un màxim de dues persones de competència reconeguda en l'àmbit financer nomenades pel ministre titular de finances; un batlle nomenat pel Consell Superior de la Justícia; un màxim de dos membres del Servei de Policia nomenats pel ministre titular d'interior a proposta del director de la Policia.

Els ministres responsables d'interior i de finances designen conjuntament el màxim responsable entre els membres de la UPB nomenats per ells.

Els membres nomenats pel ministre titular d'interior i pel ministre titular de finances han de dedicar-se a ple temps a les funcions encomanades i no poden

dedicar-se a cap altra activitat pública o privada. El batlle, ultra les seves funcions jurisdiccionals pròpies, exerceix en el marc de la UPB les funcions de vetllar per la integritat jurídica dels dossiers presentats, facilitar els contactes amb altres magistrats i altres membres de l'Administració de justícia, i trametre els dossiers sobre operacions sospitoses a les autoritats competents.

El Govern reglamenta les modalitats relatives a l'organització i al funcionament de la Unitat de Prevenció del Blanqueig.

Els membres de la Unitat de Prevenció del Blanqueig i el seu personal administratiu adscrit estan sotmesos al secret professional sota les penes previstes al Codi penal."

### Disposició final tercera

Es modifiquen l'article 12 i l'apartat 7 de l'article 14 de la Llei qualificada d'extradició, de 28 de novembre de 1996, que queden redactats com segueix:

#### "Article 12

El Ministeri Fiscal, així com la persona interessada, poden presentar recurs d'apel·lació davant de la Sala Penal del Tribunal Superior en el termini de quinze dies a comptar de la notificació de l'aute.

La Sala Penal resol d'acord amb el procediment previst per al recurs d'apel·lació."

"7. Quan la infracció motiu de la demanda s'ha comès en els supòsits d'aplicació de la llei penal en l'espai a què fa referència el Codi penal i si les autoritats judicials andorranes decideixen d'iniciar accions judicials."

### Disposició final quarta

Es modifica l'apartat 2 de l'article 33 de la Llei d'ajuts a l'estudi, del 28 de juny del 2002, que queda redactat com segueix:

"2. La resolució de l'expedient comporta la revocació de l'ajut atorgat i la devolució total dels imports rebuts, si s'aprecia ocultament o falsejament de les dades. Aquesta resolució s'instaura per via judicial perquè es pugui determinar si els fets són constitutius de delictes. La devolució s'ha de fer efectiva en el termini

de tres mesos des del moment en què la resolució esdevingui ferma."

### Disposició final cinquena

Es modifiquen els articles 2, 4, 6, 8, 16, 20, 28.1 i 50 de la Llei qualificada de la jurisdicció de menors, de modificació parcial del Codi penal i de la Llei qualificada de la justícia, del 22 d'abril de 1999, que queden redactats com segueix:

#### "Article 2

1. El batlle de menors, que forma Tribunal Unipersonal, és competent per jutjar en primera instància els fets comesos per majors de 12 anys i menors de 18, tipificats com a contravencions i delictes menors en el Codi penal, i també per executar els acords adoptats.

2. El batlle de menors presideix, assistit per dos batlles més, el Tribunal Col·legiat que és competent per jutjar en primera instància els fets comesos per majors de 12 anys i menors de 18, tipificats com a delictes majors en el Codi penal, i també per executar els acords adoptats.

3. Correspon als òrgans enumerats anteriorment resoldre sobre les responsabilitats civils derivades dels fets comesos pels menors a qui és aplicable aquesta Llei.

4. El batlle de menors també és competent per exercir totes aquelles funcions que la Llei qualificada de l'adopció i de les altres formes de protecció del menor desemparat atribueix al batlle. Igualment li corresponen les competències en matèria de protecció de menors que en un futur pugui establir la llei."

#### "Article 4

Els tribunals poden aplicar als joves majors d'edat penal entre 18 i 21 anys totes les mesures contingudes en la present Llei, sigui com a mesures substitutives de les previstes en matèria de substitució de penes, sigui com a obligacions de la suspensió condicional qualificada de penes prevista al Codi penal."

#### "Article 6

La jurisdicció del batlle de menors i del Tribunal Col·legiat que presideix, s'estén a tots els supòsits aplicables de la llei penal en l'espai d'acord amb el que disposa el Codi penal."

#### "Article 8

Quan un mateix fet punible hagi estat comès per majors i menors d'edat, la instrucció i l'enjudiciament penal dels autors es fa separatament, i correspon únicament al batlle de menors o a l'òrgan col·legiat que presideix l'enjudiciament dels menors de 18 anys."

#### "Article 16

Totes les resolucions que suposin restriccions dels drets fonamentals del menor han de ser acordades pel batlle de guàrdia mitjançant aute raonat, oït el Ministeri Fiscal.

La detenció governativa no pot, en cas de menors d'edat, superar les vint-i-quatre hores abans de ser posats a disposició judicial."

#### "Article 20

1. El batlle instructor pot no incoar el procediment quan, tractant-se de menors d'edat i oït el Ministeri Fiscal, els fets comesos puguin trobar la seva correcció en l'àmbit educatiu i familiar, i n'ha d'informar el batlle de menors als efectes oportuns, i els serveis tècnics del Ministeri d'Interior per tal que n'efectuïn el seguiment.

2. Només són susceptibles de la correcció en l'àmbit educatiu i familiar establert en l'apartat anterior els menors que hagin comès infraccions tipificades com a delictes menors o contravencions en el Codi penal. No obstant això, si el menor ha comès amb anterioritat fets a què es refereix aquest article, s'ha d'incoar el procediment corresponent."

#### "Article 28

1. Si en el transcurs de la instrucció queda suficientment acreditat que el menor que ha comès el fet delictiu es troba en una situació d'alienació mental o qualsevol altra circumstància que constitueixi eximent total de la responsabilitat criminal d'acord amb el que disposa el Codi penal, el batlle instructor trameta les actuacions al batlle de menors, el qual, oït el Ministeri Fiscal, constata l'exempció."

#### "Article 50

Els fets delictius comesos pels menors de 18 anys prescriuen:

1. Al cap de cinc anys quan es tracta de delictes majors dolosos.

2. Al cap de dos anys quan es tracta de delictes majors culposos o de delictes menors dolosos o culposos.

3. Al cap de sis mesos quan es tracta dels delictes d'injúria o calúmnia.

4. Al cap de tres mesos quan es tracta de contravencions penals.”

## Disposició final sisena

El present Codi penal entrarà en vigor al cap de sis mesos de ser publicat íntegrament al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

*Francesc Areny Casal*  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell

*Copríncep d'Andorra*

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

## Llei 10/2005, del 21 de febrer, qualificada de modificació del Codi de procediment penal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Llei 10/2005, del 21 de febrer, qualificada de modificació del Codi de procediment penal

### Exposició de motius

La promulgació del nou Codi penal obliga a derogar o a modificar certes normes del Codi de procediment penal, que ja havia estat modificat globalment mitjançant la Llei qualificada de modificació del Codi de procediment penal, del 10 de desembre de 1998, i parcialment per la Llei de cooperació penal internacional i de lluita contra el blanqueig de diners o valors producte de la delinqüència internacional, del 29 de desembre del 2000, per adequar-lo a la nova normativa substantiva. Certs articles, especialment els que feien referència a les

figures de la suspensió i la substitució de les penes, han hagut de ser derogats, en tractar el nou Codi penal aquestes figures punitives, i en d'altres, també relatius a les mateixes figures, però de contingut processal, s'han hagut de realitzar les modificacions oportunes.

Aprofitant l'oportunitat, s'han esmenat altres articles que presentaven petits defectes que s'havien fet palesos en el decurs de la seva aplicació i que entorpien el procediment penal innecessàriament o creaven disfuncions en la pràctica judicial. La inclusió de les dites modificacions, que no tenien un lligam directe amb la nova normativa material, i la mateixa extensió de les modificacions realitzades exclouïa la possibilitat de procedir a les modificacions preteses mitjançant una disposició final del nou Codi penal, i per això s'ha cregut oportú promulgar de manera separada la present Llei qualificada de modificació del Codi de procediment penal.

### Article 1 Derogacions

Queden derogats els articles 215, 216, 217, 220, 222 i 223 del Codi de procediment penal vigent.

### Article 2 Modificacions

Es modifiquen els articles 2, 7, 14, 16, 21, 23, 26, 30, 31, 39, 41, 55, 77, 103, 104, 108, 110, 122, l'intitulat de la secció setzena del Capítol IV del Títol segon i els articles 122 bis, 122 ter i 122 quater, i els articles 123, 129, 130, 132, 163, 164, 165, 166, 196, 200, 202, 205, 208, 213, 214, 219, 221, 230, 232 i 264 del Codi de procediment penal vigent, que queden redactats com segueix:

#### “Article 2

La facultat d'administrar justícia en matèria criminal, jutjant i fent executar allò que hagi estat jutjat, correspon exclusivament al Tribunal Superior de Justícia d'Andorra, al Tribunal de Corts, al seu president, al Tribunal de Batlles i als batlles, sense perjudici de la competència que correspongui a altres òrgans internacionals en mèrits dels tractats corresponents establerts d'acord amb el que disposa l'article 65 de la Constitució.”

#### “Article 7

1. Els batlles i els magistrats han d'abstenir-se, i en cas de no fer-ho poden ser recusats, en els supòsits següents: matrimoni o situació de fet equivalent, o parentiu fins al quart grau amb qualsevol de les parts, el seu advocat o el representant del Ministeri Fiscal; ser o haver estat tutor, advocat o procurador de qualsevol de les parts; estar o haver estat denunciat, acusat o demandat per qualsevol de les parts, llevat que la denúncia, acusació o demanda no hagi estat admesa o hagi estat rebutjada per manca manifesta de fonamentació; tenir o haver tingut qualsevol relació jurídica, mercantil o econòmica amb qualsevol de les parts o els seus advocats; tenir plet civil pendent amb qualsevol de les parts o el seu advocat; tenir amistat o enemistat manifesta amb qualsevol de les parts o els seus advocats; tenir interès directe en l'objecte del plet; ser el superior jeràrquic d'una de les parts en litigi.

2. No poden fer sala conjuntament aquells batlles o magistrats que estiguin units per vincle matrimonial o situació de fet equivalent, ni aquells que tinguin entre ells parentiu fins al segon grau de consanguinitat o d'afinitat.

3. Poden recusar el Ministeri Fiscal, el processat, l'actor civil o l'acusador particular, el responsable civil subsidiari o llurs advocats.

4. El president dels batlles i els dels tribunals respectius han de ser informats pel batlle o magistrat que hagi decidit abstenir-se de les seves motivacions i decidirà sobre la procedència de la seva admissió. Quan el president dels batlles s'abstingui ho ha de notificar al batlle més antic i al més jove en el càrrec, adscrits a la secció afectada, els quals han de decidir sobre la procedència de la seva admissió. Quan el president del tribunal s'abstingui ho ha de notificar als altres magistrats, els quals han de decidir sobre la procedència de la seva admissió.

5. El Tribunal Superior resol sobre les recusacions dels membres del Tribunal de Corts, i aquest, sobre les dels batlles. Si la recusació s'adreça a un membre del Tribunal Superior, l'ha de resoldre una secció de tres membres de la qual no pot formar part el recusat.

6. Per mentre se substancii la recusació, el magistrat recusat s'ha d'abstenir d'entendre la causa. Quan es tracti d'un batlle, el substitueix en la instrucció el batlle següent en el torn."

#### "Article 14

L'acció penal per delictes o contravençions penal és pública. El Ministeri Fiscal l'exerceix en tots els casos en els quals la llei no requereix la instància de la part agreujada o ofesa.

No són part en el procediment els denunciants o els perjudicats que no s'hagin constituït formalment en acusació particular o privada, o en actor civil.

L'exercici de l'acció penal pels perjudicats o els ofesos per la infracció perseguible d'ofici o perseguible prèvia denúncia, comporta obligatòriament la presentació de la querella corresponent, en la forma prevista a l'article 39, la constitució en acusació particular, la designació d'advocat i de domicili al Principat i, posteriorment, la petició de pena concreta contra l'autor i els altres partícips de la infracció en el moment de la qualificació jurídica de la causa.

La constitució en acusació particular pot produir-se en qualsevol moment de la instrucció de la causa fins que no s'hagi dictat aute de conclusió del sumari.

Les associacions i les corporacions legalment constituïdes poden exercir les accions penals i civils per a la defensa dels interessos col·lectius que representen. Aquestes persones jurídiques actuen per mitjà del seu representant legal."

#### "Article 16

1. L'acció penal derivada dels delictes o contravençions penals a què fan referència els articles 158, 168, 179.2, 193, 232 i 514 del Codi penal, requereix la prèvia denúncia o querella de la persona ofesa, del seu representant legal o del Ministeri Fiscal, en els supòsits allí establerts, que haurà de ponderar els interessos concurrents. L'exercici de l'acció penal pels perjudicats comporta els mateixos requisits que per als delictes perseguibles d'ofici a què fa referència l'article 14 anterior.

En aquests delictes, de caràcter semipúblic, el perdó de l'ofès no extingeix l'acció ni la responsabilitat penal.

2. L'acció penal derivada dels delictes a què fan referència els articles 179.1, 242, 479, i 487 del Codi penal, així com les contravençions penals de danys en accident de circulació a què fa referència l'article 485 del Codi penal, requereix la interposició prèvia de querella del perjudicat o del seu representant legal.

En aquests delictes, de caràcter privat, l'exercici de l'acció penal s'efectua com a acusació privada, en la forma i en les condicions de l'article 14, i la renúncia a l'acció penal feta en qualsevol estat del procediment comporta l'extinció i l'arxiu de la causa."

#### "Article 21

L'acció penal s'extingeix per l'amnistia, la prescripció i la mort de l'inculpat, però subsisteix la civil contra l'infractor o els seus hereus i drethavents, que solament pot exercir-se davant la jurisdicció civil.

L'indult no comporta l'extinció de l'acció penal, però s'ha de tenir en compte en el moment de l'execució de la pena. Llevat que el decret d'indult prescriu el contrari, quan a un fet delictiu li sigui aplicable més d'un indult, s'apliquen tots de forma acumulada."

#### "Article 23

1. L'atestat ha de contenir:

- a) El lloc, l'hora, el dia, el mes i l'any en què s'inicia.
- b) El nom, la professió, l'estat civil i el domicili de cada una de les persones que hi han intervingut.
- c) Les declaracions, els informes i els resultats de qualsevol diligència i dictamen abreujats, tendents a obtenir no solament el coneixement complet del fet reputat criminal i de totes les circumstàncies, tant adverses com favorables, que contribuïran a la qualificació exacta del delictes, sinó també la referència de qualsevol presumpció, indici o sospita pels quals puguin arribar-se a descobrir els autors i els còmplices.
- d) La signatura de tots els qui han intervingut en les diligències, o la menció del motiu pel qual no signen.
- e) La determinació dels agents de policia que hi han intervingut i de les diligències practicades per cada un d'ells

així com la llista completa de totes les armes, els instruments, els vehicles, els telèfons mòbils, els objectes, els documents i altres béns intervinguts amb indicació del lloc on es troben, quan no puguin ser units a l'expedient d'acord amb el que disposa el punt 2 de l'article 26. Igualment s'ha de precisar el lloc i la persona del dipositari en el cas de vehicles accidentats.

2. Els atestats i les manifestacions que efectuen els agents de policia a conseqüència de les indagacions que han practicat es consideren denúncies a efectes legals. En qualsevol cas, en l'atestat no s'ha de fer menció de la qualificació jurídica dels fets continguts."

#### "Article 26

Per reunir les proves necessàries, els agents del Servei de Policia, sempre que sigui necessari, han de:

1. Traslladar-se al lloc de la infracció; procedir a tota constatació material, realitzant, quan escaigui, el reportatge fotogràfic o audiovisual corresponent; fer-se assistir per persones amb competència especial, requerides a aquest efecte; prendre declaració a tota persona susceptible d'aportar indicacions; procedir a les perquisicions necessàries amb el consentiment previ i signat de la persona que ocupi el lloc i sempre amb l'obligació de notificar-li prèviament el dret que té de negar-s'hi.

En cas de negativa o absència de la persona interessada, la policia necessita autorització escrita del batlle.

L'autorització del batlle ha de concretar els domicilis o les dependències on s'efectuaran els escorcolls i raonar la conveniència de l'escorcoll a practicar. L'autorització es presenta a qualsevol persona que ocupi el lloc o les dependències. En cas d'absència de l'ocupant l'escorcoll s'ha de practicar en presència d'un secretari judicial que n'aixequi acta amb la llista de tots i cada un dels documents i béns intervinguts. Excepcionalment i per raons d'urgència, l'escorcoll es pot practicar sense la presència del secretari judicial, amb l'autorització verbal prèvia del batlle, que haurà de raonar l'autorització amb posterioritat.

2. Retenir totes les peces i els objectes que es refereixin a la infracció, en parti-



cular les armes i els instruments que han servit o eren destinats a perpetrar-la, i també tot allò que sembli haver estat producte de la infracció o en pugui constituir un indicatiu. Els objectes intervinguts han de ser precintats i s'han d'adjuntar a les diligències practicades, juntament amb l'inventari complet. Quan pel seu volum o altres característiques els béns requisats no puguin ser adjuntats a l'expedient, se n'ha de fer la llista corresponent indicant el lloc on es troba cadascun i la persona que se'n fa càrrec, i els béns han de quedar a disposició judicial. El precinte de tots els béns intervinguts pot ser aixecat únicament pel batlle o el tribunal. Als béns que no tinguin interès per a la causa se'ls ha de donar, al més aviat possible, el destí a què fa referència l'article 79.

Fins i tot en el cas que la policia no hagi tingut temps material d'examinar tots els objectes retinguts, aquests objectes han de ser lliurats al batlle, llevat que, mitjançant l'acte raonat corresponent, el batlle autoritzi la policia a examinar-los per un termini màxim de deu dies, sense perjudici que posteriorment s'acordi la pràctica d'una prova pericial d'acord amb el que disposen els articles 80 i següents del present Codi.

3. Entrar en un domicili o un altre lloc i registrar-lo quan un delinqüent immediatament perseguit s'hi amagui o s'hi refugii, o bé sigui sorprès in fraganti en la comissió d'un delicte. Si es procedeix a una perquisició s'han de complir les formalitats previstes als punts 1 i 2 anteriors.

4. Intervenir les comunicacions telefòniques, telegràfiques, postals o altres, amb autorització judicial prèvia, en les condicions previstes a l'apartat segon de l'article 87.

5. Procedir als enregistraments tècnics audiovisuals oportuns."

#### "Article 30

La persona contra la qual no existeix cap indicatiu que deixi suposar que ha comès o hagi intentat cometre una infracció penal només ha de romandre a les dependències policials o judicials el temps necessari per declarar en qualitat de testimoni.

Si de la declaració en resulten indicis de participació delictiva del testimoni en el delicte investigat o en un altre, s'ha d'aturar immediatament la declaració i procedir de la forma prevista a l'article 24 i següents del present Codi."

#### "Article 31

Acabada l'enquesta preliminar, la totalitat de les diligències practicades han de ser trameses immediatament al batlle instructor. La tramesa de l'expedient i dels objectes personals de l'interessat no pot superar els terminis establerts a l'article 28 quan afectin una persona detinguda o s'hagi procedit a la retenció del seu permís de conducció, d'armes o una altra documentació personal."

#### "Article 39

L'acció penal únicament pot exercir-se mitjançant querella, de conformitat amb les normes següents:

1. En l'escrit d'interposició s'han d'expressar les mencions d'identitat del querellant i les del querellat de les quals es tingui coneixement, l'exposició detallada dels fets amb la seva qualificació jurídica i de les diligències que se sol·licitin, i les pretensions sobre la situació processal i els béns del querellat.

2. En el supòsit d'infraccions de calúmia, injúria i difamació s'ha d'intentar prèviament la conciliació judicial, i quan hagin estat proferides en un judici, és necessari obtenir prèviament l'autorització del batlle o el tribunal corresponent.

3. La querella ha d'estar signada pel querellant o el seu procurador o representant, i el seu advocat. En tot cas el batlle ha de rebre amb posterioritat la declaració del querellant, si és una persona física, o del representant legal de l'entitat, si és una persona jurídica, mitjançant la comissió rogatòria corresponent o qualsevol altre mitjà al seu abast.

Presentada la querella, el batlle l'admet o la rebutja segons que els fets puguin ser o no constitutius de delicte i, en el primer cas, mana la pràctica de les diligències oportunes i exigeix, si ho creu convenient, la prestació de fiança en la quantia i la classe que es considerin necessàries."

#### "Article 41

Quan sigui manifest que els fets són clarament constitutius de delicte o contravençió penal, o que no ho són, no és procedent incoar diligències prèvies. En aquest darrer supòsit s'ha de procedir a arxivar les actuacions com a diligències indeterminades."

#### "Article 55

Abans de la primera declaració de l'encausat, el batlle l'ha d'informar davant d'advocat dels drets que té; a més, l'encausat ha de signar conforme li ho han notificat i ha de mencionar o ratificar la designació d'advocat. Si l'encausat no n'ha designat, actua sempre l'advocat de guàrdia.

Seguidament l'advocat de l'encausat, ja sigui el lletrat de guàrdia o aquell que hagi designat, pot entrevistar-se amb l'encausat i, simultàniament, tenir accés a les actuacions practicades, llevat que se'n decreti el secret sumarial, de totes o d'una part.

Posteriorment, es pren declaració a l'encausat."

#### "Article 77

Si la perquisició s'efectua al domicili de l'inculpat, pot practicar-se a qualsevol hora del dia o de la nit, i en presència seva, si s'hi troba.

Si s'efectua al domicili de qualsevol altre ciutadà, i excepte que el batlle ho cregui imprescindible, solament pot realitzar-se de les 6 hores a les 21 hores. L'interessat té dret a assistir-hi si es troba al domicili.

En cas d'absència de la persona interessada o de l'inculpat, o d'una persona designada per un d'ells, ha de ser-hi present el secretari judicial, que n'ha d'aixecar l'acta corresponent."

#### "Article 103

El batlle pot decretar, en l'acte de processament o mitjançant acte posterior, raonant els motius d'aquesta mesura excepcional endemés d'aquells que consisteixen en la imputació del delicte al processat, la presó provisional o l'arrest provisional, en qualsevol de les seves tres modalitats, del processat per un delicte:

1. Quan la llibertat del processat presenti un perill per a la seguretat pública, o bé el fet hagi causat alarma social.

2. Si existeixen motius, tenint en compte les circumstàncies dels fets i la gravetat del delictes i la pena assignada, per creure que el delinqüent intentarà sostreure's a l'acció de la justícia.

3. Si el delictes ha causat un perjudici a un tercer i no ha estat presentada una caució o una fiança suficient.

4. Si la detenció és necessària per a la protecció del processat o per prevenir la reiteració del delictes.

5. Si l'inculpat no compleix l'ordre de compareixença dictada pel tribunal o el batlle.

6. Si el manteniment en llibertat pot perjudicar el desenvolupament normal de la instrucció.

El batlle pot fer controlar en tot moment, mitjançant el Servei de Policia, la presència del processat al lloc assignat en cas d'arrest.

Les mesures de control monitoritzat mitjançant sistemes de vigilància electrònica no poden adoptar-se sense el consentiment previ de l'interessat, i les despeses telefòniques o d'una altra mena generades van a càrrec del processat, llevat del cas que no disposi de recursos econòmics suficients."

#### "Article 104

Contra la resolució del batlle que acorda o denega la presó, l'arrest o la llibertat provisionals, o qualsevol mesura d'assegurament de la responsabilitat civil, pot interposar-se recurs d'apel·lació en la forma prevista a l'article 194 del present Codi.

El batlle ha d'advertir el processat i el responsable civil del dret que els atorga el present article."

#### "Article 108

El termini de presó provisional o d'arrest provisional amb o sense control monitoritzat no pot excedir quatre mesos.

No obstant això, el batlle o el tribunal competent poden, per resolució raonada, prorrogar aquest termini pel mateix temps, transcorregut el qual s'ha d'acordar preceptivament la llibertat provisional si es tracta de delictes menors. En cas

de delictes majors, i únicament pel que fa a la situació de presó provisional, les pròrrogues són de quatre mesos i no poden excedir de dues. Excepcionalment hi cap una tercera pròrroga en el cas de causes seguides per delictes de tràfic de drogues, de segrest, de tràfic d'infants, de tràfic il·legal d'armes, de proxenetisme, de terrorisme o de blanqueig de diners o de valors provinents dels dits delictes, així com d'associació per atemptar contra el Principat o l'ordre constitucional.

En tot cas, el termini de presó provisional no pot excedir la meitat de la pena assenyalada al Codi penal pel o pels delictes pels quals s'ha processat, tenint en compte el sistema d'acumulació de penes, i el termini d'arrest no pot excedir vuit mesos.

Si es produeix apel·lació, el termini de presó preventiva no pot excedir divuit mesos a partir de la notificació de la sentència i, en tot cas, s'ha d'acordar preceptivament la llibertat provisional quan el termini de presó provisional arribi al de la pena imposada pel tribunal de primera instància.

Si després de la comissió del delictes, trobant-se l'encausat en situació de presó o d'arrest provisionals, sobrevé la seva demència, el batlle o el tribunal han de disposar el seu ingrés en un establiment adequat, del qual ha de sortir, quan s'obtingui l'alta mèdica i havent-ne informat prèviament l'autoritat judicial, per continuar en la mateixa situació processal anterior. L'internament suspèn els terminis establerts per a la presó i l'arrest provisionals, sense perjudici que pugui ser tingut en compte posteriorment per a l'abonament de la pena de presó o d'arrest. Contra la decisió d'internament adoptada pel batlle instructor o el tribunal es pot interposar recurs, d'acord amb el que disposen respectivament els articles 194, 195 i següents del present Codi."

#### "Article 110

1. El batlle pot condicionar l'efectivitat de la llibertat provisional a la prestació prèvia d'una fiança o a satisfer, excepcionalment, en el termini màxim de 24 hores, i ha de determinar la naturalesa i la quantitat que s'hagi de prestar, atesa la naturalesa del delictes, el quantum del

perjudici ocasionat, la solvència i els antecedents del processat, l'interès eventual d'aquest a sostreure's a l'acció de la justícia i la repercussió social del fet.

El batlle pot en tot moment, si ha variat la seva apreciació anterior del fet o de les circumstàncies, modificar l'import de la fiança o deixar sense efecte la llibertat provisional i acordar novament la presó o una altra mesura restrictiva de drets.

2. El batlle també pot condicionar l'efectivitat de la llibertat provisional al compliment d'una o més de les obligacions següents:

a) Justificar l'exercici d'un treball regular.

b) Presentar-se en terminis prefixats a la Batllia o a l'organisme que el batlle determini.

c) Abstenir-se de conduir vehicles automòbils, amb entrega del permís de conduir. En el cas que durant la instrucció de la causa es permeti a l'interessat conduir per treballar, cada dia ha de ser comptat com a mig dia de pena de retirada del permís.

d) Abstenir-se d'assistir a llocs públics determinats o d'atansar-se o entrar en contacte amb una o més persones, o de circular o romandre en una vila o en un radi prop del domicili o el lloc de treball de la víctima o terceres persones.

e) Romandre al domicili durant els horaris establerts pel batlle, amb o sense control monitoritzat.

f) Romandre al Principat amb entrega, si escau, de la documentació d'identitat i el passaport, amb o sense control monitoritzat.

g) Sotmetre's a certes mesures mèdiques d'examen, tractament o cura, fins i tot en règim d'hospitalització.

h) Abstenir-se de lliurar xecs, amb entrega dels talonaris, si escau.

i) Justificar el compliment de càrregues familiars imposades legalment.

j) Abstenir-se de fer ús de cap arma, amb entrega del permís d'armes i d'aquestes armes, si escau.

En cas d'incompliment el batlle pot ordenar la presó o l'arrest immediatament.

Les mesures de control monitoritzat no poden adoptar-se sense el consentiment previ de la persona interessada, i les despeses telefòniques o d'una altra mena generades van a càrrec del processat, llevat del cas que no disposi de recursos econòmics suficients.”

“Article 122

Realitzades les proves sol·licitades, o desestimades per resolució raonada, el batlle dicta aute de conclusió del sumari, que es notifica a l'acusador particular o privat, a l'actor civil, al processat i a les persones declarades responsables civils. Així mateix, es notifica al Ministeri Fiscal i es trameten els autes al tribunal competent.”

“Secció setzena. Entrega vigilada d'objectes delictius i agent encobert

Article 122 bis

1. El batlle instructor, o si escau el batlle de guàrdia, pot autoritzar a demanda del director del Servei de Policia la circulació o l'entrega de drogues tòxiques, estupefaents o substàncies psicòtropes, així com armes de foc, obres d'art, moneda falsa, representacions d'infants dedicats a activitats sexuals o de les seves parts sexuals, òrgans humans, objectes o diners i valors procedents d'una operació de blanqueig de diners. Per adoptar aquestes mesures, s'ha de tenir en compte si són necessàries en relació amb la importància del delictes i amb les possibilitats de vigilància.

2. La circulació o l'entrega controlada consisteix a permetre trameses il·lícites de drogues, objectes o substàncies esmentades en el paràgraf anterior, així com de les coses o valors que les hagin substituït, i fer-ne un seguiment de la circulació, la sortida o l'entrada sense interferència que ho obstaculitzi per part de l'autoritat o dels seus agents i sota la seva vigilància. Aquesta operació té per finalitat descobrir o identificar persones involucrades en la comissió d'algun delictes en relació amb les dites drogues, els objectes o les substàncies o de prestar ajuda a autoritats estrangeres que persegueixen els mateixos fins.

3. Els funcionaris de Policia han de donar compte de llur actuació de forma immediata al batlle competent.

Article 122 ter

El batlle instructor, o si escau el batlle de guàrdia, pot autoritzar a demanda del director del Servei de Policia la participació activa d'un agent encobert en els delictes relacionats amb la droga, les armes de foc, la moneda falsa, el proxenetisme, el terrorisme, la venda d'infants, la prostitució infantil i la utilització d'infants en la pornografia, el tràfic d'òrgans humans i el blanqueig de diners.

Aquest agent encobert ha de revestir obligatòriament la condició de funcionari de Policia amb funcions de policia judicial.

Article 122 quater

Per aplicació dels dos articles anteriors, sense perjudici del que disposin els convenis internacionals sobre la matèria, el batlle competent pot condicionar l'acord donat a les autoritats estrangeres al compliment de requisits particulars en relació amb l'organització i el control de la mesura per part de les autoritats andorranes.

En tots els casos, el Servei de Policia i les autoritats judicials andorranes han de ser informats amb la màxima diligència del desenvolupament de la mesura i de tot esdeveniment que pugui tenir transcendència en l'operació.”

“Article 123

Rebut els autes, el tribunal els posa de manifest immediatament a la Secretaria del tribunal, al fiscal, a l'actor civil, al querellant, al defensor o als defensors i als tercers responsables, dins un termini conjunt de 15 dies, per tal que puguin proposar:

- a) La pràctica de noves diligències sumarians.
- b) La pràctica d'aquelles proves que no es puguin practicar en el moment de la vista.
- c) El sobreseïment de la causa.
- d) Qualsevol altre pronunciament convenient al seu dret.
- e) L'obertura del judici oral. Quan el fiscal sol·liciti l'obertura del judici oral, en el mateix escrit ha de formular la

qualificació provisional dels fets i ha de proposar les proves de les quals intenti valer-se.”

“Article 129

El sobreseïment definitiu és irrevocable i deixa fermament tancat el judici.

El sobreseïment provisional deixa el sumari obert fins a l'aparició de noves dades o comprovants, llevat del cas de prescripció.

En cas de sobreseïment provisional o d'extinció de l'acció penal per raó de la mort de l'imputat, sempre que en aquests casos quedi comprovat el fet criminal, els diners o valors que provenguin de delictes major o de delictes menor i els béns adquirits amb aquests o llur contrapartida poden ser objecte de comís d'acord amb el que es disposa a l'article 70 del Codi penal. A aquest efecte, el procediment ha de continuar amb la representació dels hereus o els representants legals del processat, que són considerats responsables civils directes pel que respecta als béns objecte de comís, llevat que aquests renunciïn a la propietat, i s'ha de procedir a la vista de la causa i a dictar sentència declarant o no l'existència del delictes i decretant el comís definitiu o aixecant el comís provisionalment acordat.

Contra la sentència que acordi o aixequi el comís hi cap recurs d'apel·lació en la forma establerta a l'article 195.”

“Article 130

Si el Ministeri Fiscal demana el sobreseïment i no hi ha hagut constitució en acusació particular, el tribunal ha d'acordar que es faci saber la pretensió del fiscal a les persones que puguin estar interessades a exercir l'acció penal perquè dins el termini de 15 dies puguin exercir-la si ho consideren oportú; si no ho fan, el tribunal acorda el sobreseïment.

En el supòsit que ja hi hagi constitució en acusació particular, o constituïda aquesta en mèrits del que es disposa al paràgraf anterior, s'ha de donar el termini de 15 dies per a què formuli l'escrit sol·licitant l'obertura del judici oral i en el mateix escrit formuli la qualificació provisional dels fets i proposi les proves de les quals pretengui valer-se. La manca de presentació dins el termini referit

comporta el desistiment de l'acció penal i de l'acció civil en el procés penal amb la pèrdua de la qualitat de part.”

“Article 132

Qualificada la causa pel fiscal, es trasllada a les parts perquè en el termini de 15 dies l'acusació particular o privada i l'actor civil, si és el cas, formulin l'escrit de qualificació. La manca de presentació dins el termini referit comporta el desistiment de l'acció penal i de l'acció civil en el procés penal amb la pèrdua de la qualitat de part. Transcorregut el termini esmentat, els defensors dels processats i les terceres persones civilment responsables han de formular l'escrit de qualificació corresponent, acompanyat de les còpies corresponents per al Ministeri Fiscal i les altres parts.

Als escrits de qualificació s'han d'esmentar:

1. Els fets que es considerin provats.
2. La seva qualificació jurídica.
3. Les persones que es consideren responsables penals, i el seu grau de participació i les circumstàncies eximentes o modificatives de la responsabilitat penal que les afectin.
4. L'absolució o la pena que se sol·liciti, llevat de l'actor o el responsable civil.
5. Les persones que es considerin responsables civils del delicte i la proporció interna de responsabilitat de cadascuna.
6. Les reclamacions civils que s'efectuïn.
7. Les proves que se sol·licitin. Si se sol·licita la pràctica d'una prova que comporti per part del tribunal la citació de persones perquè compareguin a la vista de la causa, la demanda s'ha de presentar almenys amb una anticipació de deu dies.”

“Article 163

Els delictes menors i les contravençions penals poden ser jutjats pel procediment d'ordenança penal sempre que el procediment no se segueixi, a més, per un delicte major.

També es pot fer ús del procediment d'ordenança penal quan, a més de resoldre sobre la responsabilitat penal, s'ha de resoldre sobre la responsabilitat civil derivada de la infracció penal. En aquest

supòsit, si no se'n pot fer pronunciament en el mateix acte, la qüestió ha de ser resolta en període d'execució de sentència, en què es determinen els responsables civils, el grau de responsabilitat i els quantums indemnitzatoris. Per garantir el dret a la defensa, s'ha d'atribuir advocat d'ofici al responsable penal, si no n'ha nomenat, i també, sempre que s'aculli al torn de benefici de pobresa, a qualsevol altra persona contra la qual es dirigeixi l'acció civil derivada del delicte.”

“Article 164

El batlle de guàrdia o el batlle instructor, després de revisar l'expedient policial, en qualsevol moment de la instrucció, fins i tot abans d'haver prestat davant seu declaració escrita l'inculpat, pot acordar, per ordenança penal, verbalment i sense cap altre tràmit llevat de la consulta prèvia al Ministeri Fiscal i al lletrat defensor amb relació als fets, les circumstàncies personals de l'interessat i la pena imposable, que s'han de manifestar també verbalment, la imposició conjunta o alternativa de les penes assenyalades per als delictes menors i les contravençions penals fins a un màxim de la meitat.”

“Article 165

Notificada l'ordenança a l'interessat, al seu lletrat si n'ha designat o al lletrat de guàrdia si no n'ha designat i al Ministeri Fiscal, aquest darrer i els interessats, amb consulta prèvia amb el seu lletrat, en aquell mateix acte, poden formular oposició per simple manifestació davant el secretari de la Batllia.

En defecte d'oposició l'ordenança esdevé ferma i executòria. En aquest cas es notifica en aquell mateix acte i per escrit l'ordenança penal, que ha de contenir un resum breu dels fets, la seva qualificació jurídica i la pena imposada i es comunica, si escau, al Registre d'Antecedents Penals.”

“Article 166

Si s'ha formulat oposició, l'ordenança queda sense efecte i la causa ha de ser jutjada per un altre batlle, com a Tribunal Unipersonal, que correspongui per torn o, en cas de delicte menor, després de practicar la instrucció, pel Tribunal de Batlles. El batlle que hagi acordat l'ordenança no pot formar part del tribunal i

inicia la instrucció del sumari estenent diligència per fer constar la pena proposada pel Ministeri Fiscal i la defensa, així com la pena acordada i no acceptada, prenent declaració al processat o a l'inculpat i practicant les diligències que convinguin, sense perjudici que posteriorment, si actua com a batlle de guàrdia, trameti l'expedient al batlle instructor que correspongui.

En qualsevol cas, les condicions de naturalesa similar a la pena proposada per ordenança que s'imposin per a la llibertat provisional del processat, han de ser aixecades d'ofici pel batlle instructor o el tribunal, com a molt tard arribat el moment en què s'hauria complert la pena proposada per ordenança, si s'hagués acceptat, tenint en compte les equivalències de penes fixades al Codi penal.”

“Article 196

Són susceptibles de recurs d'apel·lació:

1. Les sentències i els acords en matèria de menors que no hagin estat dictats en rebel·lia del condemnat.
2. Els autes de sobreseïment i les altres decisions que impedeixin la prossecució de la causa.
3. Els autes que, en període d'execució de sentència, fixin indemnitzacions de qualsevol naturalesa o resolguin sobre qualsevol incident, llevat que aquest Codi en disposi el contrari.
4. Les resolucions revocatòries de qualsevol benefici relatiu al compliment de la condemna a què es refereixen els articles 214, 221 i 234.
5. Les resolucions a què fa referència l'article 78 del Codi penal, així com les resolucions relatives a substitucions de mesures de seguretat, o a deixar sense efectes les suspensions o les substitucions a què fa referència l'article 77 del Codi penal.”

“Article 200

Interposat el recurs, el tribunal que ha dictat la resolució contra la qual es recorre remet la totalitat dels autes al tribunal competent, entrega una còpia del recurs al Ministeri Fiscal i a les altres parts, i les cita perquè en el termini de 15 dies compareguin davant el tribunal competent.

Dins el termini de la citació el Ministeri Fiscal i les altres parts poden oposar-se al recurs i a les proves sol·licitades davant el mateix tribunal competent.

El tribunal competent entrega còpia del nou recurs a les altres parts i al Ministeri Fiscal, que poden oposar-se a aquest recurs i a les proves sol·licitades, en el termini de 15 dies.”

#### “Article 202

El recurrent pot desistir del recurs, ja sigui expressament o ja sigui per incompareixença el dia de la vista. En cas d'haver-hi altres recursos, el procediment d'aquests segueix el seu curs. En cas contrari, la resolució objecte de recurs esdevé ferma i s'imposa el pagament de les costes al particular recurrent.

La vista és pública llevat del cas que el tribunal ordeni que se celebri totalment o parcialment a porta tancada, atesa la naturalesa del delictes.

El condemnat té dret a comparèixer a la vista, i a aquest efecte se l'ha d'informar del dia i l'hora de la celebració; també té dret que se li faciliti un intèrpret, si escau, i a tenir la darrera paraula. La incompareixença del condemnat, llevat que al·legui causa justificada a criteri del tribunal, no suspèn la celebració de la vista ni la resolució del recurs.

La vista comença amb la pràctica de les proves admeses i continua amb els informes, en primer lloc, del fiscal o de l'acusació particular o privada o de l'actor civil si han interposat recurs, o de l'advocat del recurrent en cas contrari. En cas d'haver estat interposats diversos recursos, el tribunal concedeix un sol torn d'intervenció a cada part, i s'intervé en l'ordre següent: el Ministeri Fiscal, si és recurrent; les acusacions particulars o privades, si són recurrents, per ordre de data d'interposició dels recursos; els actors civils, si són recurrents, per ordre de data d'interposició dels recursos i, en darrer lloc, els advocats dels condemnats recurrents també per ordre de la data d'interposició dels recursos. Finalment intervenen les parts recorregudes que no hagin formulat recurs.

El tribunal pot fer aclarir o puntualitzar qualsevol punt o qüestió que consideri d'interès per a la decisió.

A la fi es concedeix la paraula al condemnat si hi és present.

Són aplicables les normes dels articles 155 i següents del present Codi pel que fa al bon ordre de les sessions.”

#### “Article 205

L'execució de les sentències que recaiguin en els judicis per contravencions penals correspon al batlle; pels delictes menors, al ponent del Tribunal de Batlles; i pels delictes majors, al ponent del Tribunal de Corts. Els incidents en període d'execució són resolts pels mateixos tribunals, respectivament.”

#### “Article 208

El compliment a Andorra de les penes privatives i restrictives de llibertat s'ajusta al que disposen les lleis especials i els reglaments corresponents.

S'ha d'abonar enterament el temps de presó preventiva, el temps d'arrest i el temps de privació de permís d'arma o de conduir que s'hagi efectuat durant la instrucció de la causa, tenint en compte, si escau, les equivalències de l'article 43 del Codi penal i el que es disposa a l'article 110 apartat 2, lletra c) del present Codi.

Els beneficis relatius a la reducció o al compliment de les penes de presó ferma són acumulables dins els límits previstos per la llei.”

#### “Article 213

En el cas d'arrest de cap de setmana o d'arrest parcial diari en dependència separada del centre penitenciari o al propi domicili, correspon als tribunals fixar els horaris i les condicions particulars d'execució. Quan existeixi control monitoritzat, les despeses van a càrrec de l'interessat llevat que no disposi de recursos econòmics suficients.”

#### “Article 214

Contra la decisió que adopti el tribunal, en el supòsit de l'article 64.3 del Codi penal, que pot adoptar-se en la mateixa sentència o mitjançant un aute raonat posterior, o en el supòsit de l'article 63, que s'adopta en aute raonat posterior, es pot interposar recurs d'apel·lació.”

#### “Article 219

El tribunal, d'ofici o a instància d'una part, d'acord amb el que disposa l'article

63 del Codi penal, pot modificar les obligacions imposades o bé disminuir el termini durant el qual seran aplicables, després d'informe escrit del fiscal, de la defensa i, si escau, de la part perjudicada.”

#### “Article 221

En cas d'incompliment de les condicions de la suspensió o en cas de manca de notificació de canvi de domicili, el tribunal adopta la decisió corresponent d'acord amb el que disposa l'article 64.4 del Codi penal, després d'audiència de les parts. Tanmateix, el tribunal pot acordar immediatament la revocació provisional. En aquest cas ha de resoldre definitivament en el termini màxim d'un mes, si el condemnat ha estat empresonat. Contra les decisions, tant provisionals com definitives, que s'adoptin es pot interposar recurs d'apel·lació.”

#### “Article 230

El condemnat que, en període d'execució de sentència, hagi complert almenys les dues terceres parts de la pena de presó ferma, després d'haver-se aplicat els beneficis de l'article 209 si és el cas, pot sol·licitar acollir-se al règim de semilibertat amb o sense control monitoritzat, per un termini igual a la durada de la pena que li quedi per complir, amb independència del que disposa l'article anterior.

Acordada la semilibertat pel tribunal en mèrits del present article o de l'article anterior, i transcorreguda la meitat del termini previst per la semilibertat, el tribunal, d'ofici o a instància del pres, pot acordar la seva llibertat condicional per un termini igual a la durada de la pena que li quedi per complir.

Els tribunals poden atorgar igualment la llibertat condicional al condemnat, hagi o no estat expulsat, quan hagi complert les cinc sisenes parts de la pena de presó ferma imposada en la sentència, o del ròssec resultant després de l'aplicació del benefici establert a l'article 209 i amb independència de si la pena de presó ha estat substituïda per la d'arrest domiciliari prevista a l'article 210 del present Codi.”

#### “Article 232

El tribunal acorda o denega l'acolliment al règim de semilibertat o de llibertat condicional, en funció dels elements

acreditatius de les possibilitats de reinserció social del condemnat.”

“Article 264

La cancel·lació produeix l'anul·lació de l'antecedent a què afecti.”

Article 3

*Delegació*

Es delega el Govern perquè en el termini de sis mesos a partir de la data d'entrada en vigor de la present Llei publicui al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra el text refós del Codi de procediment penal incloent-hi totes les modificacions realitzades.

### Disposició final

La present Llei entrarà en vigor al cap de sis mesos de ser publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

*Francesc Areny Casal  
Síndic General*

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Jacques Chirac  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra*

*Joan Enric Vives Sicília  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra*

## Lleis ordinàries

### Llei 2/2005, del 21 de febrer, de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades de la licitació del concurs per l'equipament del nou Centre Penitenciari de la carretera de la Comella

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Llei 2/2005, del 21 de febrer, de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades de la licitació del concurs per l'equipament del nou Centre Penitenciari de la carretera de la Comella

Vista la necessitat de disposar de la quantitat suficient per poder procedir a la licitació del concurs indicat;

Atès que no hi ha dotació inicial pel subconcepte escaient en la Llei del pressupost per a l'exercici 2004;

Vist que el Govern per acord de 4 de novembre del 2004 ha aprovat un avenç de fons per l'import de 449.164,60 euros per dotar la partida pressupostària corresponent;

El Govern, amb informe de la Intervenció General, ha acordat la presentació de la següent:

## Llei

Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import de 449.164,60 euros, per a la partida pressupostària 720 Departament d'Obres Públiques - 60390 Altra maquinària i equipament - 1994-0000000014 Centre Penitenciari, per al Ministeri d'Ordenament Territorial.

Article 2

Aquest crèdit extraordinari es finançarà mitjançant la reducció de

449.164,60 euros de la partida pressupostària 720 Departament d'Obres Públiques - 60700 Construcció de carreteres - 2004-0000000006 Vial de la Unió.

Article 3

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

*Francesc Areny Casal  
Síndic General*

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Joan Enric Vives Sicília  
Bisbe d'Urgell*

*Copríncep d'Andorra*

*Jacques Chirac  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra*

### Llei 3/2005, del 21 de febrer, de modificació del tipus de gravamen de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis bancaris i de serveis financers

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Llei 3/2005, del 21 de febrer, de modificació del tipus de gravamen de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis bancaris i de serveis financers

### Exposició de motius

El 14 de maig del 2002 es va aprovar la Llei de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis bancaris i de serveis financers, que va entrar en vigor el 13 de juny del mateix any.

Atesa la propera introducció dels nous impostos indirectes en sectors de l'economia que actualment no es troben gravats, així com les futures necessitats econòmiques de l'Administració, resulta convenient actualitzar el tipus de gravamen actualment vigent de l'impost indi-

recte sobre la prestació de serveis bancaris i de serveis financers.

Per aquests motius, es modifica el tipus de gravamen de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis bancaris i de serveis financers, del 7 al 12 per cent.

Atès que si la Llei no entra en vigor l'1 de gener, hi haurà dos períodes amb tipus de gravamen diferents durant el seu primer any d'aplicació, la Llei preveu, en una disposició transitòria, un mecanisme de prorrateig lineal de la quota de liquidació de l'impost en funció del període d'aplicació de cada tipus de gravamen.

Aquesta Llei consta d'un article únic, que estableix el nou tipus de gravamen, d'una disposició transitòria, que determina el mecanisme de càlcul de la quota de liquidació durant el primer any d'aplicació de la Llei, i d'una disposició final, que estableix l'entrada en vigor de la Llei.

#### Article únic

Es modifica l'article 8 de la Llei de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis bancaris i de serveis financers, del 14 de maig del 2002, que queda redactat de la forma següent:

"Article 8

*Tipus de gravamen*

El tipus de gravamen aplicable és del 12 per cent."

#### Disposició transitòria

En cas que aquesta Llei entri en vigor en dia diferent de l'1 de gener, la quota de liquidació de l'impost corresponent al primer any d'aplicació d'aquesta Llei es determina donant a la variable t (tipus de gravamen) regulada als articles 8 i 14 de la Llei de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis bancaris i de serveis financers, el valor resultant de la suma de les dues magnituds següents:

- a) 0,07 multiplicat pel quocient resultant de dividir el nombre de dies que hi ha entre l'1 de gener i l'entrada en vigor d'aquesta Llei per 365, i
- b) 0,12 multiplicat pel quocient resultant de dividir el nombre de dies que hi ha entre l'entrada en vigor d'aquesta Llei i el 31 de desembre per 365.

#### Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor el primer dia natural del mes de l'any 2005 següent a la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

*Francesc Areny Casal*  
Sindic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

### **Llei 6/2005, del 21 de febrer, de modificació de l'article 14 de la Llei general de les finances públiques i de l'article 63 de la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Llei 6/2005, del 21 de febrer, de modificació de l'article 14 de la Llei general de les finances públiques i de l'article 63 de la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals

#### Exposició de motius

En el Projecte de llei del pressupost per a l'exercici 2005 s'hi inclou una disposició final que modifica l'article 14 de la Llei general de les finances públiques, de 19 de desembre del 1996.

Es considera que, de fer-se, la modificació de la Llei ha de ser amb vocació de perennitat, no només per l'execució pressupostària d'un any, i per tant mitjançant llei separada, de manera que no calgui renovar-la cada any en la llei del pressupost. També ha de considerar totes les institucions incloses els comuns.

En vista a aquestes consideracions i a l'opinió manifestada pel Tribunal de Comptes, en la seva compareixença del 27 d'octubre del 2004 per davant de la Comissió de Finances i Pressupost, el Consell General adopta la modificació de criteri quant a poder liquidar drets i obligacions als que fa referència l'article 14 de la Llei general de les finances públiques, de 19 de desembre de 1996, en els apartats 2)A)b) i 2)B)b), i l'article 63 de la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals, en els apartats 2)A)b) i 2)B)b).

#### Article únic

Es modifica l'article 14 de la Llei general de les finances públiques, de 19 de desembre de 1996, que queda redactat com segueix:

"Article 14

*Principi d'annualitat*

1. El pressupost general s'aprova cada any, abans del 31 de desembre, per regir durant l'any següent, sense perjudici del que preveu l'article 22.

2. L'exercici pressupostari coincideix amb l'any natural i li són imputats:

A) A l'estat d'ingressos:

a) Els drets liquidats durant l'exercici de què es tracti, qualsevol que sigui el període del que derivin. Als efectes d'aquest apartat es podran practicar actes administratius de liquidació fins al 31 de gener següent, sempre que corresponguin a drets generats fins al 31 de desembre de l'exercici que s'està liquidant.

b) Els drets cobrats fins al 31 de gener següent, encara que s'hagin liquidat en exercicis anteriors.

B) A l'estat de despeses:

a) Les obligacions liquidades durant aquell mateix exercici, encara que procedeixin de despeses autoritzades en exercicis anteriors. Als efectes d'aquest apartat es podran practicar actes administratius de liquidació fins al 31 de gener següent, sempre que corresponguin a despeses efectuades fins al 31 de desembre de l'exercici que s'està liquidant.

b) Les obligacions pagades fins al 31 de gener següent, sempre que corres-

ponguin a despeses liquidades abans d'acabar l'exercici pressupostari.

3. El romanent de qualsevol crèdit pressupostari queda anul·lat en finalitzar l'exercici pressupostari, salvat allò que estableix l'article 15.4.”.

Es modifica l'article 63 de la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals, que queda redactat com segueix:

“Article 63  
*Principi d'annualitat*

1. El pressupost comunal s'aprova cada any, abans del 31 de desembre, per regir durant l'any següent, sense perjudici del que preveu l'article 70.

2. L'exercici pressupostari coincideix amb l'any natural i li són imputats:

A) A l'estat d'ingressos:

a) Els drets liquidats durant l'exercici de què es tracti, sigui quin sigui el període del qual derivin. Als efectes d'aquest apartat es podran practicar actes administratius de liquidació fins al 31 de gener següent, sempre que corresponguin a drets generats fins al 31 de desembre de l'exercici que s'està liquidant.

b) Els drets cobrats fins al 31 de gener següent, encara que s'hagin liquidat en exercicis anteriors.

B) A l'estat de despeses:

a) Les obligacions liquidades durant el mateix exercici, encara que procedixin de despeses autoritzades en exercicis anteriors. Als efectes d'aquest apartat es podran practicar actes administratius de liquidació fins al 31 de gener següent, sempre que corresponguin a despeses efectuades fins al 31 de desembre de l'exercici que s'està liquidant.

b) Les obligacions pagades fins al 31 de gener següent, sempre que corresponguin a despeses liquidades abans d'acabar l'exercici pressupostari.

3. El romanent de qualsevol crèdit pressupostari queda anul·lat en finalitzar l'exercici pressupostari, salvat allò que estableix l'article 64.3.”.

## Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

*Francesc Areny Casal*  
*Síndic General*

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Jacques Chirac*  
*President de la*  
*República Francesa*  
*Copríncep d'Andorra*

*Joan Enric Vives Sicília*  
*Bisbe d'Urgell*  
*Copríncep d'Andorra*

## Llei 7/2005, del 21 de febrer, de designació de carreteres

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Llei 7/2005, del 21 de febrer, de designació de carreteres

### Exposició de motius

Mitjançant les ordinacions del Consell General, especialment l'Ordinació II de 4 de juliol de 1969, l'Ordinació I de 13 de juliol de 1987 i l'Ordinació I de 13 de juliol de 1990, es van establir de forma més o menys precisa la designació i la classe dels diferents trams de les carreteres generals i secundàries del país.

La important evolució que han experimentat l'ordenació urbana i el tràfic automobilístic des del moment en què quedà establert quines són les vies mereixedores de la categoria de carretera general i de carretera secundària, l'any 1969, aconsellen procedir de forma inajornable a una adequació més conforme a la realitat de la circulació i a la importància respectiva dels vials situats en diferents llocs d'Andorra.

El Consell General ja constatà la necessitat de canviar la nomenclatura quan es van aprovar, l'any 1993, la Llei qualificada de delimitació de competències dels comuns i la Llei qualificada de transferències als comuns. Les noves atribucions i competències definides havien

de portar a situacions en què el Govern no pot actuar invertint en la millora de carreteres que, malgrat tenir un caràcter nacional, mantenen la categoria oficial de secundàries i, de la mateixa manera, els comuns no poden actuar sense l'acord del Govern en l'ordenació de vies que han perdut tot caràcter interurbà i han passat a ser exclusivament urbanes, encara que mantenen la categoria de carreteres generals.

Durant l'aprovació del pressupost de l'any 1993 el Consell General va acordar -acord que va ser renovat l'any següent en aprovar el pressupost del 1994- encomanar al Govern la requalificació de totes les carreteres del Principat. La previsió d'aprovar de forma immediata un Pla general de carreteres que havia d'incloure les requalificacions va deixar de facto en suspens aquell acord.

Tot i que el Pla de carreteres no ha arribat a veure la llum, el 14 de maig del 2003 el Govern va aprovar un Pla sectorial de noves infraestructures viàries en el que s'estableix amb suficient precisió el previsible desenvolupament de les vies de comunicació de caire nacional durant els propers anys. L'esmentat Pla sectorial ha estat tingut en compte en el moment de redactar aquesta Llei.

Les modificacions bàsiques contingudes en el text normatiu abasten diferents aspectes: es reordena l'estructura general de les carreteres, que deixa de ser radial; s'eviten les dobles o triples designacions per a una mateixa via i, sobretot, es fa possible el canvi de traçat de les carreteres generals al seu pas per l'interior dels nuclis urbans, en aquells supòsits en què existeix un vial alternatiu que pugui assegurar avantatjosament la indispensable continuïtat d'aquelles i, sempre que existeixi l'acord del comú, per al canvi de titularitat de la via que passarà a ser carretera general. Així mateix, es crea el Directori de carreteres generals, tot preveient els mecanismes per mantenir-lo actualitzat mitjançant la incorporació de les carreteres previstes en el Pla sectorial de noves infraestructures viàries, a mesura que es vagin obrint al trànsit, i també la modificació del traçat de les carreteres que es dugui a terme com a conseqüència dels canvis de titularitat de vies acordats amb els comuns.



L'altra gran novetat que introdueix la Llei és la definició d'una xarxa bàsica de vials. Aquest instrument neix de la constatació que la possibilitat de circulació en condicions d'alta intensitat de trànsit que ofereixen les carreteres generals es veu greument perjudicada per la travessa dels nuclis urbans i per la influència del trànsit urbà sobre aquelles, i persegueix la finalitat de buscar solucions que ajudin a pal·liar l'esmentada situació i a utilitzar tota la potencialitat dels vials existents fins i tant que no estiguin construïts els vials alternatius a l'exterior de les aglomeracions urbanes previstos al Pla sectorial del Govern, i els vials arterials i col·lectors que els plans d'ordenació i urbanisme parroquials han de preveure dins de les aglomeracions.

La xarxa bàsica de vials està composta no únicament per les carreteres generals, sinó també per un determinat nombre de carreteres secundàries i carrers, o trams de carreteres secundàries i de carrers, que ofereixen la possibilitat de distribuir el trànsit en la travessa dels nuclis urbans i fan possible l'adopció de solucions alternatives per a mantenir la circulació de vehicles en condicions d'alta intensitat o en situacions excepcionals.

La inclusió d'una carretera o carrer en la xarxa bàsica de vials no modifica el règim jurídic a què està subjecta per raó de la seva titularitat, però introdueix alguns condicionants per raó de la funció de mobilitat supraparroquial a què es destinen. Aquests condicionants són bàsicament dos: per una part que l'administració comunal haurà de demanar informe a l'Administració general abans de concedir autoritzacions d'ocupació o tancament provisional de les vies que hi són compreses, i haurà de notificar prèviament les actuacions que ella mateixa es proposi dur-hi a terme; per altra part, la necessitat d'informe de la Taula nacional de mobilitat abans d'emprendre qualsevol actuació que modifiqui substancialment la capacitat o la funcionalitat per al trànsit de vehicles de les vies que formen part de la xarxa bàsica.

La Taula nacional de mobilitat és un òrgan nou que crea aquesta Llei per a fer possible la coordinació d'actuacions de les diferents administracions implicades en la gestió de la xarxa bàsica de vials. Està integrada per representants de l'Ad-

ministració general i de l'administració local, al més alt nivell, i se li atribueixen importants funcions de proposta, de planificació i de coordinació de les actuacions de les diferents administracions en matèria de gestió de la xarxa bàsica de vials, mobilitat i gestió del trànsit.

Pels motius expressats, el Consell General adopta la present Llei.

#### Article 1

##### *Definició de carretera general i secundària*

Segons la seva titularitat, les carreteres es classifiquen en carreteres generals i carreteres secundàries. Són carreteres generals aquelles carreteres de titularitat de l'Administració general i carreteres secundàries aquelles carreteres de titularitat d'un comú.

#### Article 2

##### *Designació de carreteres generals*

1. Són carreteres generals les següents:

a) Carretera General núm. 1 (CG1): Andorra la Vella - frontera amb Espanya del riu Runer.

b) Carretera General núm. 2 (CG2): Andorra la Vella - frontera amb França del riu Arieja.

c) Carretera General núm. 3 (CG3): Escaldes - Ordino (pont del Castellà).

d) Carretera General núm. 3 A (CG3 A): Andorra la Vella - cruïlla amb la CG3.

e) Carretera General núm. 4 (CG4): La Massana - port de Cabús.

f) Carretera General núm. 5 (CG5): Erts - Arinsal.

g) Carretera General núm. 6 (CG6): Rondada d'Aixovall - frontera amb Espanya d'Os de Civís.

2. El traçat de cada una de les carreteres generals és el que es detalla en el Directori de carreteres generals que es publica com a annex número 1.

3. Les carreteres compreses en el Pla sectorial de noves infraestructures viàries aprovat pel Govern el 14 de maig de 2003 adquiriran la condició de carreteres generals a partir de la seva entrada en servei. En aquell moment, el Govern les incorporarà al Directori de carreteres

generals, tot identificant-les amb un número i un nom.

#### Article 3

##### *Traspàs de la titularitat de les carreteres*

1. L'Administració general pot traspasar als comuns la titularitat sobre trams urbans de les carreteres generals, sempre que la continuïtat d'aquestes i del servei que presten quedi garantida, ja sigui a través d'una variant o desviació construïda per la pròpia Administració general, ja sigui a través d'un altre vial urbà de titularitat comunal i que el comú traspassi simultàniament a l'Administració general.

2. Els acords de traspàs de titularitat de trams d'una carretera general a un comú es formalitzen en document administratiu entre les administracions interessades i són ratificats per llei.

3. El traspàs de titularitat d'una carretera general a un comú no modifica els límits d'edificació de les construccions que hi afronten, que continuaran calculant-se per aplicació de la normativa sobre amplada de carreteres del tram de què es tracti, amb independència de la seva nova condició de carrer, excepte en el cas que el pla d'ordenació i urbanisme parroquial hagués previst una amplada superior, en quin cas prevaldrà aquesta darrera norma.

#### Article 4

##### *Xarxa bàsica de vials*

1. Es crea una xarxa bàsica de vials, que té la funció de fer possible la circulació de vehicles entre les parròquies, i entre aquestes i els principals passos fronterers, en condicions de seguretat i d'alta intensitat de trànsit.

2. La xarxa bàsica de vials ha de permetre la continuïtat de trànsit rodat interparroquial i internacional a través dels nuclis urbans; ha d'evitar o minimitzar les repercussions del trànsit urbà sobre les carreteres generals, i ha de possibilitar solucions alternatives per mantenir la circulació de vehicles en situacions excepcionals.

#### Article 5

##### *Designació de la xarxa bàsica de vials*

1. Totes les carreteres generals formen part de la xarxa bàsica de vials.

2. Conformen també la xarxa bàsica de vials, amb caràcter complementari, aquelles carreteres secundàries o trams de carreteres secundàries i aquells carrers o trams de carrers que es detallen a l'annex núm. 2.

#### Article 6

##### *Gestió de la xarxa bàsica*

1. A efectes d'aquesta Llei s'anomena gestió d'una via a les activitats de definició de sentits de circulació, ordenació del trànsit, determinació de girs permesos o prohibits i altres anàlogues o complementàries.

2. L'administració titular de cada via és competent per a gestionar-la. Això no obstant, quan es tracti de vials compresos en la xarxa bàsica, l'administració titular d'una via no podrà modificar-ne substancialment la capacitat de trànsit de vehicles o la funcionalitat sense l'informe favorable de la Taula nacional de mobilitat.

#### Article 7

##### *Actuacions en vials compresos en la xarxa bàsica*

Sense perjudici de la competència de l'administració titular de la via per concedir autoritzacions per a ocupacions temporals, obertura de rases, tancament per a manifestacions esportives o de qualsevol altre ordre, quan es tracti d'actuacions que afecten vies compreses en la xarxa bàsica de vials s'apliquen les disposicions següents:

- a) És necessària l'autorització de l'Administració general i del comú per a l'ocupació o tancament dels trams urbans d'una carretera general. S'exceptuen d'aquest règim les actuacions promogudes directament per l'Administració general que tinguin per objecte l'explotació i manteniment de la via, que faran objecte únicament de comunicació prèvia a l'administració comunal.
- b) Abans de concedir autoritzacions per a l'ocupació o tancament de carreteres secundàries o carrers compresos en la xarxa bàsica de vials, el comú ha de demanar informe a l'Administració general, que podrà formular observacions relatives a les condicions o horaris en què ha de dur-se a terme

l'ocupació o el tancament, o formular motivadament la seva oposició, en el termini de vuit dies. El silenci de l'Administració general durant aquest termini té el valor d'informe favorable.

c) Quan es tracti d'ocupacions o tancaments promoguts pel comú titular de la via, i si es tracta d'actuacions que hagin de comportar ocupació o tancament per un termini superior a quinze dies, el comú n'ha d'informar a l'Administració general amb una antelació mínima de trenta dies, i aquesta podrà formular objeccions relatives a les condicions o horaris en què ha de dur-se a terme l'ocupació o el tancament, o formular motivadament la seva oposició, dins dels quinze dies següents a la notificació. Quan es tracti d'actuacions per un termini inferior a quinze dies, els terminis esmentats es veuran reduïts a la meitat, i en el cas d'actuacions d'excepcional transcendència o duració, els terminis seran del doble.

d) L'informe o objeccions de l'Administració general tenen per objecte, exclusivament valorar les repercussions de l'actuació projectada sobre la circulació de vehicles a la xarxa bàsica de vials, tenint presents les previsions de trànsit per al període i les altres restriccions existents o projectades simultàniament i posar en marxa solucions alternatives per mantenir la circulació de vehicles, i no poden estendre's a altres consideracions.

e) La resolució que acordi el tancament o la imposició de restriccions de circulació a una via que formi part de la xarxa bàsica de vials ha de notificar-se immediatament al centre d'informació i gestió del trànsit i també als usuaris, per mitjà dels mecanismes que aprovi la Taula nacional de mobilitat.

f) Queden excloses del règim precedent les intervencions que tinguin per objecte efectuar reparacions de caràcter urgent a la via o a les xarxes de serveis que discorren pel seu subsòl, que únicament són objecte de notificació en la forma prevista a l'apartat precedent.

#### Article 8

##### *Senyalització de la xarxa bàsica*

Sense perjudici de la competència de l'administració titular de cada via per a

dur-ne a terme la senyalització, el Govern determinarà la situació, el contingut i el tipus dels senyals indicadors de direcció (destí) a totes les vies que conformen la xarxa bàsica de vials, i assumirà les despeses derivades de la instal·lació dels senyals que determini.

#### Article 9

##### *Taula nacional de mobilitat*

1. Es crea la Taula nacional de mobilitat com a òrgan de coordinació de l'Administració general i els comuns en matèria de gestió del trànsit i, molt especialment, de la xarxa bàsica de vials, i amb les funcions següents:

- a) Coordinar l'actuació de les administracions que en formen part en matèria d'ordenació del trànsit i gestió dels vials que formen part de la xarxa bàsica.
  - b) Informar, amb caràcter preceptiu, aquells actes de gestió d'una via compresa en la xarxa bàsica que es proposi dur a terme l'administració titular i que en modifiquin substancialment la capacitat de trànsit de vehicles o la funcionalitat.
  - c) Proposar a l'administració titular d'una via l'adopció de mesures que en millorin la capacitat de trànsit de vehicles o la funcionalitat.
  - d) Preparar plans de mobilitat a activar en situacions previsible de gran afluència de trànsit o en altres situacions especials o excepcionals, com ara catàstrofes naturals, nevades excepcionals, accidents múltiples, o altres equiparables.
  - e) Proposar la modificació de la xarxa bàsica de vials. La proposta serà instrumentada per mitjà d'un projecte de llei del Govern.
  - f) Elevar al Govern i als comuns qualsevol altra proposta que tingui per convenient en matèria de gestió de la xarxa bàsica de vials, mobilitat i gestió del trànsit.
2. La Taula nacional de mobilitat es compon de dos òrgans: el Ple i la Taula tècnica de gestió del trànsit.
3. El Ple està format pels membres següents: el Ministre que té atribuïdes les competències en matèria de carreteres, que la presideix; el ministre que té atri-

buïdes les competències en matèria d'interior; el director de la policia; el cònsol major o menor de cada parròquia, i el director de l'Agència de mobilitat. El president, per iniciativa pròpia o a instància de qualsevol dels membres, pot convidar a participar a les reunions del Ple, qualsevol altra persona que pugui aportar els seus coneixements tècnics per a l'examen dels temes de l'ordre del dia.

4. La Taula tècnica de gestió del trànsit està formada pels membres següents: el director de la policia, o el càrrec en qui delegui, que n'assumeix la presidència; el cap del servei de trànsit de cada parròquia, i el director de l'Agència de mobilitat; podrà participar també en les seves reunions qualsevol altra persona convocada pel president i que pugui aportar els seus coneixements tècnics per a l'examen dels temes de l'ordre del dia. Té per funció preparar les reunions del Ple, i també assumeix les funcions de coordinació i execució que li delegui el Ple, en particular, en aquelles situacions en què, per raó de la previsible gran afluència de trànsit, és necessària una gestió que inclogui tot el territori del Principat d'Andorra com una única unitat de gestió.

5. El Ple de la Taula nacional de mobilitat es reuneix dues vegades a l'any, en sessió ordinària. Es reuneix també en sessió extraordinària, tantes vegades com sigui convocat pel president, per iniciativa pròpia o a petició de tres qualsevol dels seus membres. La taula tècnica es reuneix en sessió ordinària una vegada cada trimestre, i pot reunir-se en sessió extraordinària tantes vegades com sigui convocada pel seu president, per iniciativa pròpia o a petició de qualsevol dels seus membres.

6. La Taula nacional de mobilitat aprova el seu reglament intern mitjançant acord del Ple, adoptat per iniciativa pròpia, en allò que el concerneix, i a proposta de la Taula tècnica de gestió del trànsit, en el que afecta aquesta. L'Agència de mobilitat facilita la infraestructura tècnica de la Taula nacional de mobilitat; les despeses de funcionament que ocasioni aquesta són assumides pel Govern.

## Disposició final primera

Es faculta al Govern per a modificar, per decret, la designació de carreteres secundàries aprovada pel Consell General en l'Ordinació núm. I de Serveis Públics de 13 de juliol de 1990, amb la finalitat d'adaptar-la a les modificacions de la xarxa de carreteres derivades d'aquesta Llei.

## Disposició final segona

Es faculta al Govern per a complementar el Directori de carreteres generals, tot descrivint-hi el traçat precís de cada una d'elles, i per a determinar quins són els trams urbans de cada carretera general. Es faculta igualment al Govern per a actualitzar el Directori de carreteres generals mitjançant la incorporació de les noves carreteres generals que entrin en servei i els traspassos de titularitat de trams de carreteres generals.

Aquestes facultats es formalitzen d'acord amb els articles 2 i 3 de la present Llei.

## Disposició final tercera

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

*Francesc Areny Casal*  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

## Annex núm. I

### Directori de carreteres generals

El traçat de les carreteres generals és el que, per a cada una d'elles, es detalla a continuació:

#### Carretera General núm. 1 (CG1)

Té el seu inici a Andorra la Vella al carrer de la Unió, segueix per l'av. Tarragona, l'av. Salou, la rotonda de Santa Coloma, l'av. Rocafort, l'av. Francesc

Cairat i té el seu final a la frontera del riu Runer.

#### Carretera General núm. 2 (CG2)

Té el seu inici a Andorra la Vella al carrer de la Unió, segueix per la carretera de l'Obac, el nou vial d'Encamp, i té el seu final al pont que creua el riu Arieja, a la frontera amb França.

#### Carretera General núm. 3 (CG3)

Té el seu inici a Escaldes-Engordany a la rotonda d'Engolasters, segueix per l'av. Miquel Mateu, l'av. Carlemany, l'av. Copríncep de Gaulle, l'av. del Pessebre, el pont de Sant Antoni, la Massana, la Travessia d'Ordino i té el seu final al pont del Castellà (Arcalís).

#### Carretera General núm. 3A (CG3 A)

Té el seu inici a Andorra la Vella al pont de Tobira i segueix pel carrer Prat de la Creu, el carrer Dr. Mitjavila, l'av. Fiter i Rossell i té el seu final al pont dels Escalls a Escaldes-Engordany.

#### Carretera General núm. 4 (CG4)

Té el seu inici a la rotonda de la plaça del Quart, a l'encreuament amb la CG3 a la Massana, i té el seu final al port de Cabús, a la frontera amb Espanya.

#### Carretera General núm. 5 (CG5)

Té el seu inici a la cruïlla d'Erts, i té el seu final al pont Pedregat d'Arinsal.

#### Carretera General núm. 6 (CG6)

Té el seu inici a Sant Julià de Lòria a la rotonda d'Aixovall, a l'encreuament amb la CG1, i té el seu final al pas fronterer amb Espanya.

## Annex núm. II

Xarxa bàsica de vials

**La xarxa bàsica de vials comprèn aquells que, per a cada parròquia, es detallen a continuació:**

Canillo  
CG2  
CS 240 Montaup  
Av. Sant Joan de Caselles

Encamp  
CG2  
Desviació d'Encamp  
Av. Copríncep Episcopal

Av. de la Bartra  
 Av. Copríncep Francès  
 Av. Torrent Pregó  
 Túnel d'Envalira

Pas de la Casa  
 CG2  
 Av. Consell General  
 Túnel d'Envalira

Ordino  
 CG3  
 CS 340 Coll d'Ordino  
 Travessia d'Ordino

Arans  
 CG3

Sornàs, Ansalonga  
 CG3

La Massana  
 CG3  
 CG4  
 CG5  
 Av. del Ravell  
 Av. del Través  
 C/ de les Escoles  
 Av. Sant Antoni

Sispony  
 CS 320 Sispony  
 CS 321 Sispony els Plans  
 CS 330 Escàs  
 Av. del Jovell  
 C/ de la Closa  
 Av. de les Comes

Anyós  
 CS 335 Aldosa  
 CS 310 Anyós Sant Cristòfol

Pal  
 CG4  
 Av. Coll de la Botella  
 Av. Fontanella

Arinsal  
 CS 410 Arinsal  
 CS 413 Comallempla

Andorra la Vella  
 CG1  
 CG2  
 CG3  
 CG3 A  
 CG4  
 Av. d'Enclar  
 Av. Santa Coloma  
 Av. Príncep Benlloch  
 Av. Meritxell  
 C/ Prat de la Creu  
 C/ Bonaventura Armengol

C/ Verge del Remei  
 C/Baixada del Molí  
 C/ Doctor Nequi  
 C/ Mn. Cinto Verdaguer  
 C/ Mn. Tremosa  
 C/ les Canals  
 Av. Consell d'Europa  
 C/ Doctor Vilanova  
 Av. Doctor Mitjavila  
 Av. Salou  
 Av. Tarragona  
 C/ de la Unió

Sant Julià de Lòria  
 CG1  
 CG6  
 Av. Francesc Cairat  
 Av. Rocafort

Escaldes-Engordany  
 CG2  
 CG3  
 CG3 A  
 Desdoblament de Feda  
 Av. de les Escoles  
 Av. Copríncep de Gaulle  
 Av. del Pessebre  
 Av. Carlemany  
 Av. Miquel Mateu  
 Av. Fiter i Rossell  
 C/ Josep Viladomat  
 C/ Esteve Albert  
 C/ de la Unió

## **Llei 8/2005, del 21 de febrer, dels agents de circulació comunals**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Llei 8/2005, del 21 de febrer, dels agents de circulació comunals

### **Exposició de motius**

Els comuns, com a òrgans de representació, govern i administració de les parròquies, són corporacions públiques elegides democràticament, amb personalitat jurídica i les potestats i competències pròpies que exerceixen d'acord amb la Constitució, la Llei qualificada de delimitació de les seves competències,

del 4 de novembre de 1993, i la resta de l'ordenament jurídic.

D'acord amb l'article 3.1 de la Llei qualificada de delimitació de competències dels comuns, dins el seu àmbit territorial, gaudeixen, entre altres, de potestat normativa, executiva i sancionadora; i segons l'article 3.3 de la mateixa Llei qualificada, totes les competències que no siguin o previstes en la Llei indicada o delegades per altres lleis, corresponen a l'Estat.

L'article 4.10.f) de la Llei qualificada de delimitació de competències dels comuns els atribueix competència per a la prestació dels serveis públics comunals en l'àmbit de la inspecció, el control i l'assegurament de la bona convivència ciutadana a les vies públiques, urbanes i rurals, per mitjà d'agents de circulació i els altres agents i cossos comunals; i l'article 4.11 de la mateixa Llei qualificada disposa que és competència del comú la regulació de les condicions de la circulació urbana de vehicles i vianants, establint i definint les zones i horaris d'estacionament, càrrega i descàrrega amb la senyalització horitzontal i vertical subsegüent, així com la retolació de carrers, places, vies públiques i llocs d'interès.

En el marc del bloc de constitucionalitat compost per la Constitució i la Llei qualificada de delimitació de competències dels comuns, l'article 1.3 de la Llei del Codi de la circulació, del 10 de juny del 1999, defineix com a agents de circulació comunals les persones d'aquestes administracions amb la formació i competència definides per llei.

En concordança amb les disposicions legals indicades, l'objecte d'aquesta Llei és regular l'estatus i les funcions dels agents de circulació comunals en el marc de les competències que els comuns tenen institucionalment atribuïdes i amb l'autonomia administrativa i financera de què gaudeixen. La regulació s'efectua amb un tracte homogeni per als set comuns que integren l'estructura territorial del Principat d'Andorra pel que fa als aspectes relacionats amb el tipus d'ocupació que correspongui als agents de circulació com a personal de l'Administració pública comunal, i amb el règim jurídic que els sigui aplicable d'acord amb el règim del personal dels comuns.

## Títol I. Dels serveis de circulació i dels agents de circulació comunals

### Capítol primer. Disposicions generals

#### Article 1

##### *Denominació i funcions dels serveis de circulació comunals*

1. Aquesta Llei s'aplica a tots els serveis uniformats i altre personal dependent dels comuns integrats en el moment de l'entrada en vigor de la Llei en els anomenats serveis de circulació o amb una altra designació similar, que a partir de l'entrada en vigor d'aquesta Llei s'anomenaran agents de circulació comunals, integrats dins dels respectius serveis de circulació dels comuns.

2. Les funcions competència dels serveis de circulació comunals i dels agents de circulació comunals les presten directament els comuns respectius, que no poden constituir òrgans especials de gestió ni aprovar-ne la concessió, l'arrendament o cap altra forma de gestió indirecta del servei.

#### Article 2

##### *Autonomia administrativa dels comuns*

Els serveis de circulació de cada comú i els agents de circulació que els componen s'organitzen a cada parròquia en el marc de l'autonomia administrativa i financera de què gaudeixen els comuns, amb subjecció a les disposicions d'aquesta Llei i la resta de normes que els siguin aplicables.

Els agents de circulació comunals componen el Servei de Circulació comunal, uniformat i amb estructura i organització jerarquitzades.

#### Article 3

##### *Estructura i comandament*

1. Els agents de circulació comunals de cada parròquia es troben sota l'autoritat i el comandament del cònsol major, que n'assumeix la responsabilitat de les actuacions. Aquestes facultats únicament poden delegar-se en el cònsol menor o en un conseller del comú.

2. El comandament immediat dels agents de circulació comunals a cada parròquia correspon al cap del Servei de Circulació parroquial.

#### Article 4

##### *Àmbit d'actuació*

1. L'àmbit d'actuació territorial dels agents de circulació comunals se cenyeix al territori de la parròquia corresponent, sense perjudici del previst en el paràgraf següent.

2. Els agents de circulació comunals d'una parròquia només poden actuar fora del seu àmbit territorial en situacions d'emergència o excepcionals i per ordre expressa de les autoritats competents.

#### Article 5

##### *Càrrec jurat*

Abans de prendre possessió del càrrec, els agents de circulació comunals han de jurar o prometre acatar la Constitució, com a norma fonamental de l'Estat, i respectar i observar la resta de l'ordenament jurídic.

#### Article 6

##### *Uniforme*

Tots els agents de circulació comunals, sigui quin sigui el seu càrrec, estan obligats a vestir el mateix tipus d'uniforme reglamentari, que ha de ser visiblement diferenciat de l'uniforme del Cos de Policia. Els uniformes poden ser de treball o de gala; els uniformes de treball només poden ser utilitzats per al compliment dels serveis; l'uniforme de gala es vesteix en els actes oficials i públics en què s'exigeixi així, i pot vestir-se en els actes socials en què les circumstàncies ho aconsellin.

#### Article 7

##### *Credencials*

Tots els agents de circulació comunals han de disposar d'una documentació acreditativa de la seva condició professional expedida pel cònsol major de la parròquia corresponent.

#### Article 8

##### *Mitjans*

Els agents de circulació comunals han de disposar dels mitjans tècnics i opera-

tius necessaris per al compliment de les seves funcions.

#### Article 9

##### *Principis bàsics d'actuació dels agents de circulació comunals*

1. Pel que fa a l'adequació a l'ordenament jurídic, els agents de circulació comunals tenen els deures següents:

a) Exercir llurs funcions amb respecte absolut a la Constitució i la resta de l'ordenament jurídic.

b) Actuar en el compliment de llurs funcions amb absoluta neutralitat política i imparcialitat, i en conseqüència, actuar sense cap discriminació per raó de naixença, raça, sexe o orientació sexual, religió, opinió o qualsevol altra condició o circumstància personal o social.

c) Actuar amb integritat i dignitat.

d) Atenir-se en llur actuació professional als principis de jerarquia i de subordinació; amb el benentès que en cap cas l'obediència deguda no pot emparar ordres que comportin l'execució d'actes que constitueixin infracció penal i que siguin contraris a la Constitució o la resta de l'ordenament jurídic.

2. Pel que fa a les relacions amb la comunitat, els agents de circulació comunals tenen els deures següents:

a) No incórrer en l'exercici de llur actuació professional en qualsevol pràctica abusiva, arbitrària o discriminatòria que comporti violència física o moral.

b) Tenir en tot moment un tracte correcte i educat amb els ciutadans i procurar auxiliar-los sempre que les circumstàncies ho requereixin o quan els ho demanin, i proporcionar-los informació completa i tan àmplia com sigui possible sobre les causes i la finalitat de totes les intervencions.

c) Actuar en l'exercici de llurs funcions amb el professionalisme necessari i sense retard.

3. Pel que fa a la dedicació professional, els agents de circulació comunals han de portar a terme llurs funcions amb dedicació total.

4. Pel que fa al secret professional, els agents de circulació comunals han de guardar secret rigorós respecte a totes les informacions que coneguin per raó o en ocasió del compliment de llurs funcions.

#### Article 10 *Responsabilitat*

Els agents de circulació comunals són responsables personalment i directament dels actes en què, en el compliment de llurs funcions, infringeixin o vulnerin, per acció o per omissió, les normes legals que regeixen llur comesa i els principis enunciats anteriorment.

#### Article 11 *Funcions*

Corresponen als agents de circulació comunals, en el seu àmbit d'actuació, les funcions i competències següents:

- a) Ordenar i dirigir la circulació d'acord amb el que estableix la Llei del Codi de la circulació.
- b) Dur a terme actuacions destinades a garantir la seguretat viària a la parròquia, en general, i als entorns de les escoles en horaris i dies lectius, en particular.
- c) Dur a terme tasques d'inspecció, control i assegurament de la bona convivència ciutadana en les vies públiques, urbanes i rurals.
- d) Assegurar el compliment dels reglaments, les ordinacions i les altres disposicions comunals, d'acord amb les instruccions que els doni l'autoritat competent.
- e) Col·laborar amb el Cos de Policia, ordenant i regulant el trànsit quan es produeixin actes lúdics i esportius i grans concentracions humanes, i prestar auxili en accidents, catàstrofes i calamitats.
- f) Intervenir en accidents de circulació; quan hi intervinguin la policia o els bombers, la seva tasca principal consisteix a ordenar i regular la circulació.
- g) Demanar, en l'àmbit de les seves funcions, la identificació a qualsevol usuari de la via pública que cometi alguna infracció de la Llei del Codi de la

circulació o que no respecti la normativa legal de competència comunal.

h) Estendre actes o atestats d'infracció o de denúncia en l'àmbit de les seves competències sempre que tinguin encomanada aquesta facultat, i indicar l'import pecuniari de la sanció que es proposa d'acord amb la normativa legal aplicable.

i) Practicar les notificacions oficials que els siguin encomanades pel comú en l'àmbit de les seves competències, estendre i signar les diligències de notificació corresponents, i fer constar, si escau, la negativa a signar per part de les persones interessades, així com les circumstàncies de la notificació.

j) Acompanyar les autoritats comunals i les comitatives oficials.

k) Custodiar els edificis, les instal·lacions, els espais públics i les dependències de titularitat comunal.

l) Emetre informes a l'autoritat competent per garantir una senyalització de la via pública correcta i efectiva.

m) Cooperar en el manteniment de les relacions de bon veïnatge entre particulars.

n) Qualsevol altra funció encaminada a aconseguir la seguretat viària i la bona convivència ciutadana que els sigui encomanada per les autoritats competents d'acord amb les competències que els atribueix aquesta Llei i la resta de normes aplicables.

### **Capítol segon. La Comissió Interparroquial dels Serveis de Circulació**

#### Article 12 *Definició*

Es crea la Comissió Interparroquial dels Serveis de Circulació, com a òrgan de coordinació d'aquests serveis en el seu àmbit d'actuació.

#### Article 13 *Composició*

1. La Comissió Interparroquial dels Serveis de Circulació està constituïda pels membres següents:

a) Els cònsols majors de tots els comuns o les persones en qui hagin delegat segons el previst en l'article 3.

b) Tres representants dels agents de circulació dels serveis de circulació.

c) Un representant de l'organisme nacional que tingui competència en la direcció del trànsit.

2. Les normes de funcionament de la Comissió Interparroquial dels Serveis de Circulació són aprovades per la mateixa Comissió.

#### Article 14 *Funcions*

Les funcions de la Comissió Interparroquial dels Serveis de Circulació són les següents:

a) Fixar i aprovar els uniformes, els mitjans tècnics, l'equipament i els altres elements de servei, que han de ser idèntics per a tots els serveis de circulació comunals.

b) Establir els instruments i els mitjans que facin possible un sistema d'informació recíproca i canalitzar la col·laboració al respecte entre les diverses administracions públiques comunals.

c) Determinar i fixar els requisits complementaris d'accés i de formació.

d) Fixar amb els tècnics competents l'estructura i l'organització del Pla de formació dels agents de circulació comunals, i establir el pressupost de funcionament i el seu finançament.

e) Confeccionar un Codi deontològic dels agents de circulació comunals.

f) Elevar informes no vinculants als comuns.

g) Determinar una data per a la celebració de la diada dels agents de circulació comunals. Aquesta diada té el caràcter de festa remunerada, i els agents de circulació comunals que per raó de necessitat del servei no puguin celebrar-la han de gaudir d'un dia festiu remunerat a la seva elecció.

#### Article 15 *Efectivitat i identificació pública dels agents de circulació comunals*

Les mesures d'homogeneïtzació que fixi la Comissió Interparroquial han de

garantir l'efectivitat i la identificació pública dels agents de circulació comunals, sense perjudici que cada comú pugui afegir elements característics propis als elements als que es refereix l'apartat a) de l'article anterior.

## **Títol II. Estructura i organització dels serveis de circulació i dels agents de circulació comunals**

### **Capítol primer. Estructura**

#### Article 16

##### *Escales, càrrecs i requisits acadèmics*

1. En cada comú, els serveis de circulació comunals dels quals depenen els agents de circulació s'estructuren en les escales i els càrrecs següents:

- a) Escala superior, que comprèn els càrrecs de cap i sotscap.
- b) Escala tècnica, que comprèn els càrrecs d'oficial, sotsoficial i caporal.
- c) Escala bàsica, que comprèn els càrrecs d'agent de primera, d'agent i d'auxiliar.

2. Corresponen a cada escala les titulacions i els coneixements següents:

- a) Per accedir a l'escala bàsica i a la tècnica cal tenir l'ensenyament obligatori amb títol acreditatiu de graduat, i coneixements lingüístics del nivell A de català, com a mínim.
- b) Per accedir a l'escala superior cal tenir títol de batxillerat o una formació professional, i coneixements lingüístics del nivell B de català, com a mínim.

#### Article 17

##### *Estructura del Servei de Circulació de cada comú i càrrecs*

Correspon a cada comú fixar el nombre de membres del Servei de Circulació en el seu territori, i també adequar l'estructura del Servei a la seva parròquia segons les escales i els càrrecs que estableix aquesta Llei.

#### Article 18

##### *Cap del Servei de Circulació*

1. El cap del Servei de Circulació de la parròquia és el membre de la plantilla que n'ocupa el càrrec més elevat i n'exerceix el comandament immediat.

2. El comú designa entre els membres que exerceixin el càrrec immediatament inferior a cap del Servei de Circulació de la seva parròquia, i d'acord amb els principis d'objectivitat, mèrit, capacitat i igualtat d'oportunitats, la persona que ha de substituir el cap en casos d'absència.

#### Article 19

##### *Funcions del cap del Servei de Circulació*

Correspon al cap del Servei de Circulació:

- a) Manar, coordinar i supervisar les operacions dels membres del Servei de Circulació de la parròquia, i també les activitats administratives que en depenguin per assegurar-ne l'eficàcia.
- b) Avaluar les necessitats de recursos humans i materials, i formular les propostes pertinents al cònsol major o a la persona delegada.
- c) Transformar en ordres concretes les directrius que se li encomanen.
- d) Informar el cònsol major o la persona en qui aquest delegui, sobre el funcionament del Servei.
- e) Complir qualsevol altra funció que li atribueixi la reglamentació comunal del Servei.

### **Capítol segon. Accés, formació i promoció**

#### Article 20

##### *El Comitè Tècnic de Selecció*

El Comitè Tècnic de Selecció de cada comú és l'òrgan encarregat d'avaluar les proves de selecció dels aspirants a agent de circulació i dels aspirants a qualsevol altre càrrec del Servei de Circulació d'acord amb les condicions previstes en l'edicta, que s'ha de publicar al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, tant en les convocatòries d'accés com en cas de promoció a les escales i els càrrecs del Servei de Circulació.

El Comitè Tècnic de Selecció està obligat a puntuar les proves selectives i a informar-ne els aspirants que hagin estat avaluats.

Finalitzat el procés selectiu, el Comitè Tècnic de Selecció ha de proposar al comú el candidat o els candidats que hagin obtingut la millor qualificació global de les proves realitzades d'acord amb les bases de la convocatòria. El comú decideix entre els candidats proposats els que consideri més adequats per ocupar les places.

#### Article 21

##### *Composició del Comitè Tècnic de Selecció*

1. El Comitè Tècnic de Selecció del comú es compon, com a mínim, de les persones següents:

- a) El cònsol major o la persona en qui hagi delegat les funcions previstes a l'article 3.
- b) El cap del Servei de Circulació de la parròquia corresponent.
- c) Un representant del departament encarregat dels recursos humans del comú.

2. Si el Comitè Tècnic de Selecció ha d'avaluar una promoció per accedir al càrrec de cap del Servei de Circulació en una parròquia, el cap del Servei que ha de ser reemplaçat ha de deixar el seu lloc en aquest Comitè Tècnic de Selecció al secretari general del comú de la mateixa parròquia.

#### Article 22

##### *Requisits generals d'accés*

1. L'accés al Servei de Circulació de cada comú es fa superant les proves selectives efectuades pel comú que hagi publicat l'edicta, i només hi poden prendre part els qui compleixen els requisits establerts per les bases de la convocatòria, requisits que han de ser, com a mínim, els següents:

- a) Tenir la nacionalitat andorrana preferentment, o que faci tres anys com a mínim que la persona resideix al Principat i que la residència sigui vigent en el moment de presentar-se a l'edicta.
- b) Ser major d'edat i tenir l'edat compresa entre el mínim i el màxim fixats

per la Comissió Interparroquial dels Serveis de Circulació.

c) No tenir antecedents penals per delictes dolosos ni haver estat separat del servei de cap administració pública, en els darrers cinc anys, mitjançant expedient disciplinari.

2. S'han d'incloure obligatòriament en les proves de selecció, com a mínim, el coneixement de la llengua catalana, i proves culturals, físiques, mèdiques i psicotècniques.

#### Article 23

##### *Accés al càrrec d'agent*

1. Per accedir al càrrec d'agent és requisit indispensable superar el curs bàsic de capacitació del Pla de formació dels agents de circulació i superar el període de prova.

2. Les persones aspirants al càrrec d'agent de circulació, encara que en la fase de selecció hagin acreditat el diploma o el certificat corresponent d'haver superat el curs bàsic de capacitació del Pla de formació dels agents de circulació, no poden ser nomenades agents fins que hagin superat el període de prova i hagin jurat el càrrec.

#### Article 24

##### *L'auxiliar del Servei de Circulació*

1. Totes les persones aspirants a agent de circulació que hagin superat el curs bàsic de formació d'àmbit parroquial d'acord amb el Reglament comunal del Servei, tenen el càrrec d'auxiliar del Servei de Circulació.

Les persones aspirants al càrrec d'agent es poden presentar a les proves del curs bàsic de capacitació sense límit de convocatòries, llevat de previsió contrària del Reglament comunal del Servei.

2. L'auxiliar del Servei de Circulació té les funcions següents:

a) Ordenar i regular la circulació dins el nucli urbà, d'acord amb les normes del Codi de la circulació. Les persones amb la condició d'auxiliar només poden estendre atestats d'infracció en casos d'estacionament prohibit.

b) Informar immediatament els superiors de fets esdevinguts que puguin afectar les competències del Servei de

Circulació i davant dels quals no hagi pogut actuar directament per motiu del càrrec.

c) Custodiar béns, serveis, instal·lacions i dependències comunals.

d) Qualsevol altra actuació ordenada pels seus comandaments en el marc que estableixi la legislació vigent i la reglamentació comunal del Servei.

3. En cap cas el nombre d'auxiliars dins d'una mateixa parròquia pot superar la meitat del nombre d'agents i agents de primera adscrits a la mateixa parròquia.

4. Mentre no hagin adquirit la condició d'auxiliar, les persones aspirants al càrrec d'agent de circulació estan en període de formació i no poden exercir les funcions i competències pròpies del Servei.

#### Article 25

##### *La formació bàsica*

1. Tots els aspirants al càrrec d'agent que hagin superat les proves d'accés en el comú respectivament, han de formar-se en els coneixements propis de cada parròquia amb independència de l'assistència al curs bàsic de capacitació del Pla de formació.

2. Durant el període de prova les persones aspirants han de realitzar les pràctiques oportunes, supervisades per un instructor degudament acreditat del Servei de Circulació, que ha d'emetre un informe no vinculant sobre l'aptitud de la persona aspirant.

#### Article 26

##### *La formació d'agent*

La formació bàsica d'un agent del Servei de Circulació consta d'un curs bàsic de capacitació, que s'imparteix en el marc del Pla de formació dels agents de circulació i d'una formació d'àmbit parroquial.

1. En el curs bàsic de capacitació del Pla de formació dels agents de circulació, s'han d'impartir com a mínim les matèries següents:

Institucions andorranes.

Coneixements bàsics de dret civil, penal i administratiu, que puguin afectar

l'activitat professional del Servei de Circulació.

Codi de la circulació.

Socorrisme i primers auxilis.

Sistemes d'actuació i comunicació.

2. La formació d'àmbit parroquial s'ha d'establir en el Reglament comunal del Servei.

#### Article 27

##### *Pla de formació*

1. El Pla de formació dels agents de circulació és competència de la Comissió Interparroquial dels Serveis de Circulació, que n'estableix el funcionament, els cursos, els nivells i qualsevol altra circumstància que hi estigui relacionada.

2. El Pla de formació inclou cursos de perfeccionament i d'especialització i promoció per als membres del Servei de Circulació amb la col·laboració institucional d'altres serveis, institucions, centres d'ensenyament o establiments que interessin específicament per a les finalitats docents esmentades.

3. El Pla de formació inclou cursos específics d'instructor del Servei de Circulació.

Els membres del Servei de Circulació que hagin obtingut el diploma o certificat d'instructor són els encarregats d'impartir les classes pràctiques en el curs bàsic de capacitació i assistir els auxiliars en període de prova. Per accedir al curs específic d'instructor cal ocupar com a mínim el càrrec d'agent.

4. Una vegada superats els cursos previstos en el Pla de formació, es lliuren els diplomes o certificats acreditatius d'haver superat els cursos corresponents.

#### Article 28

##### *Assistència al Pla de formació*

1. Si el curs bàsic de capacitació es fa dins de l'horari de la jornada laboral, el comú ha de permetre que les persones aspirants hi assisteixin i aquestes hores d'assistència al curs tenen el caràcter de retribuïdes.

2. En cas que l'horari dels altres cursos que es puguin impartir dins del marc del Pla de formació coincideixi amb l'horari de jornada laboral del membre del Servei de Circulació interessat a cursar-los, el comú ha de permetre que la persona in-



teressada pugui assistir als cursos sempre que aquesta assistència no suposi una pertorbació greu del servei.

#### Article 29

##### *Promoció a agent de primera*

La promoció a agent de primera es produeix després d'haver superat algun curs específic de perfeccionament o d'especialització en una disciplina concreta, realitzats en el marc del Pla de formació dels agents de circulació, o després d'haver assolit una antiguitat de tres anys en el càrrec d'agent.

#### Article 30

##### *Promoció a l'Escala tècnica*

L'accés als càrrecs de caporal, sotsoficial i oficial té lloc mitjançant promoció interna entre els membres del Servei de la parròquia que hagin superat la formació corresponent. El comú pot ampliar la convocatòria als membres del Servei de Circulació d'altres comuns.

#### Article 31

##### *Promoció a l'Escala superior*

L'accés als càrrecs de cap i sotscap del Servei té lloc mitjançant promoció interna entre els membres del Servei de Circulació adscrits a la parròquia. El comú pot ampliar la convocatòria als membres del Servei de Circulació d'altres comuns.

#### Article 32

##### *Període de prova*

El període de prova es determina en dotze mesos naturals a comptar de la data d'inici de l'entrada en activitat laboral.

#### Article 33

##### *Característiques del període de prova*

1. El període de prova únicament pot aplicar-se als aspirants al càrrec d'agent del Servei de Circulació.

2. El cònsol major de la parròquia, de forma immediata, ha de prendre jurament o promesa del càrrec d'agent a l'aspirant que una vegada finalitzat el període de prova hagi superat el curs bàsic de capacitació.

## **Títol III. Règim jurídic de la relació d'ocupació dels agents de circulació comunals**

### **Capítol primer. Disposicions generals**

#### Article 34

##### *Reglament intern*

1. Cada comú, d'acord amb la legislació vigent i amb les normes essencials que estableixi la Comissió Interparroquial dels Serveis de Circulació, ha d'aprovar un reglament propi que únicament pot afectar els membres del Servei de Circulació de la parròquia corresponent.

2. Aquest reglament intern ha de reflectir l'estructura i l'organització interna en la parròquia dels membres del Servei de Circulació, i també la normativa pròpia que complementi les disposicions d'aquesta Llei i els requisits complementaris establerts per la Comissió Interparroquial dels Serveis de Circulació en matèria d'accés i de formació.

3. Igualment, aquest reglament intern ha d'establir, entre altres qüestions, la jornada laboral, l'horari, els permisos i les vacances. Les vacances han de ser, com a mínim, de vint-i-cinc dies hàbils o de trenta-cinc dies naturals, i aquests dies no poden ser compensats per dies de baixa laboral per malaltia, accident o maternitat.

4. Aquest reglament ha de reflectir també la graella salarial que cada comú hagi determinat, i que distingeixi totes les categories descrites en aquesta Llei respecte als membres del Servei de Circulació.

#### Article 35

##### *Situacions administratives*

1. Les situacions administratives dels membres dels serveis de circulació comunals es regulen d'acord amb el que estableixi en cada cas la normativa de la funció pública d'aplicació, tenint sempre en compte les peculiaritats del Servei al qual pertanyen.

2. Nogensmenys, s'estableix una situació especial anomenada de segona activitat, que es defineix als articles 39 i 40.

#### Article 36

##### *Protecció social*

Els comuns han d'assegurar una indemnització proporcional al càrrec que cada membre del Servei de Circulació ocupi en casos d'invalidesa total o parcial, permanent o temporal, i mort esdevinguts en l'exercici de llurs funcions; a aquest efecte han de contractar les pòlisses d'assegurances oportunes, que també han de tenir com a finalitat garantir la retribució íntegra del salari en cas de baixa per accident laboral o per malaltia professional, amb la prohibició expressa de repercutir-ne o descomptar-ne el cost de les retribucions salarials dels membres del Servei.

Nogensmenys, els comuns mitjançant una cotització complementària a retenir en la nòmina poden substituir la contractació de l'assegurança per sistemes propis de protecció amb l'obligació de cobrir la totalitat dels riscos i les situacions descrites en el paràgraf anterior.

#### Article 37

##### *Defensa jurídica*

1. Els comuns han de garantir la defensa jurídica necessària als membres del Servei de Circulació de la seva parròquia en les causes que se segueixen contra aquests com a conseqüència d'actuacions portades a terme en l'exercici de llurs funcions.

2. Així mateix, els comuns han de ser part en qualsevol procediment judicial, si ho permeten les normes de procediment, en els casos d'atemptat contra la vida, la integritat física o moral o la dignitat dels membres del Servei de Circulació de la seva parròquia, i també en els casos d'injúries, difamació o calúmnia, quan aquestes accions s'hagin produït en ocasió del desenvolupament de les seves funcions, fins i tot si s'ha acabat la jornada laboral o estant fora de servei.

#### Article 38

##### *Seguretat i salut en el treball*

1. Els membres del Servei de Circulació han de disposar dels mitjans i les ins-

tal·lacions adequats per al desenvolupament de llur funció.

2. Els membres del Servei de Circulació han de sotmetre's a una revisió mèdica anual. Aquesta revisió és realitzada pels facultatius del Servei de Medicina Forense adscrit al Departament de Medicina Legal.

3. Els comuns han d'adoptar les mesures necessàries per a la prevenció de malalties contagioses, de les derivades de l'activitat professional dels membres del Servei de Circulació i dels accidents laborals.

4. La Comissió Interparroquial dels Serveis de Circulació ha d'establir el temps màxim durant el qual es pot romandre en un punt fix en les vies públiques regulant la circulació.

#### Article 39

##### *Segona activitat: definició i requisits*

1. La segona activitat és una situació administrativa especial dels membres del Servei de Circulació que segons un dictamen mèdic es troben en una situació de minva de llur capacitat per complir el servei ordinari o per haver arribat a l'edat que determini el reglament comunal respectiu. L'edat establerta al reglament no pot ser en cap cas inferior als cinquanta-cinc anys.

El dictamen mèdic que valori la minva de capacitat ha de ser confirmat pel Servei de Medicina Forense adscrit al Departament de Medicina Legal.

2. Les agents de circulació que es trobin en estat de gestació han de passar a la situació de segona activitat.

#### Article 40

##### *Valoració i prestació de la segona activitat*

1. Els membres del Servei de Circulació desenvolupen la segona activitat dins de la mateixa parròquia en què presten el servei, exercint funcions d'acord amb el seu càrrec. Si l'exercici d'aquestes funcions no és possible, bé per manca de places, bé per motiu d'incapacitat pròpia, poden prestar serveis complementaris adequats al seu càrrec i a la seva capacitat en altres llocs de treball de la mateixa Administració comunal.

2. La situació de segona activitat no pot representar una disminució de les retribucions bàsiques ni del grau de les persones afectades, llevat del complement específic en el cas que desenvolupin la segona activitat fora del Servei de Circulació.

#### Article 41

##### *Distincions i recompenses*

1. Els reglaments específics de cada comú poden establir un règim d'atorgament de distincions i de recompenses a llurs membres en determinats supòsits o circumstàncies.

2. Les distincions i les recompenses han de constar en l'expedient personal dels membres del Servei de Circulació, poden ser valorades com a mèrit en els concursos de provisió de llocs de treball i poden ser considerades com a complement de retribució.

#### Capítol segon. Sistema de retribució

#### Article 42

##### *Disposicions generals*

Els membres del Servei de Circulació Comunal tenen dret a una remuneració justa en l'atorgament de la qual s'ha de valorar el nivell de formació, el règim d'incompatibilitats, la dedicació, el risc, l'especificitat dels horaris de treball i l'estructura peculiar del Servei. Aquesta remuneració es compon, com a mínim, d'una remuneració bàsica i d'una de complementària.

#### Article 43

##### *Estructura retributiva*

Les retribucions bàsiques han de ser fixades pel comú i han de tenir la mateixa estructura i quantia que les que hi ha establertes en general per al personal al servei del comú respectiu.

Les retribucions complementàries són fixades pel comú tenint en compte els conceptes exposats en l'article anterior i dins dels límits que estableix la legislació vigent.

#### Article 44

##### *Augments salarials*

Tant la remuneració bàsica com la complementària han de tenir sempre el mateix percentatge d'augment.

## Títol IV. Règim i procediment disciplinari

### Capítol primer. Règim disciplinari

#### Article 45

##### *Responsabilitat disciplinària*

1. El règim disciplinari aplicable als membres del Servei de Circulació s'estableix en aquesta Llei, sense perjudici de les responsabilitats civils o penals en què puguin incórrer.

2. Els membres del Servei de Circulació que indueixin altres membres del Servei a la comissió d'actes o a mantenir conductes constitutives de falta disciplinària incorren en la mateixa responsabilitat, i també incorren en la mateixa responsabilitat els comandaments que les toleren.

3. Els membres del Servei de Circulació que encobreixin les faltes molt greus i greus incorren en una falta d'un grau inferior.

#### Article 46

##### *Faltes disciplinàries*

Les faltes comeses pels membres del Servei de Circulació en l'exercici de llurs funcions poden ser molt greus, greus i lleus.

#### Article 47

##### *Faltes molt greus*

Són faltes molt greus:

- a) L'incompliment de l'ordenament jurídic andorrà en l'exercici de les funcions.
- b) Qualsevol conducta o actuació constitutiva de delictes dolós provada en procediment judicial i una vegada hagi recaigut sentència ferma.
- c) Qualsevol acte de prevaricació o suborn i el fet de no evitar-lo o no denunciar-lo.
- d) La insubordinació individual o col·lectiva envers les autoritats o els comandaments de qui es depèn o envers càrrecs superiors.
- e) La denegació d'auxili i la manca d'intervenció urgent en qualsevol situació de fet en què l'actuació sigui obligada.

f) La publicació o la utilització indeguda de secrets declarats oficials per llei o qualificats d'oficials i la violació del secret professional.

g) El fet de causar per negligència o per mala fe, danys molt greus en el patrimoni i els béns de l'Administració comunal.

h) La falsificació, la sostracció, la simulació o la destrucció de documents del servei sota custòdia pròpia o de qualsevol altra persona de l'Administració.

i) El fet d'embriagar-se o de consumir drogues tòxiques, estupefaents o substàncies psicòtropes durant el servei o habitualment fora de l'horari de servei i el fet de negar-se en situació d'anormalitat física o psíquica evident a les comprovacions mèdiques o psicològiques pertinents.

j) La reincidència en la comissió de faltes greus.

#### Article 48

##### Faltes greus

Són faltes greus:

a) L'abandonament del servei.

b) L'acompliment insuficient, segons les disposicions d'aplicació, quan comporti inhibició en el compliment de les tasques encomanades.

c) L'incompliment de les normes sobre incompatibilitats.

d) La desobediència als superiors en comandament en l'exercici de les funcions, i l'incompliment de les ordres rebudes.

e) Les faltes de respecte o consideració greus i manifestes envers els comandaments o càrrecs superiors, els altres membres del Servei o els ciutadans.

f) Els actes i les conductes que atemptin contra l'honor, la imatge i la dignitat dels altres funcionaris i personal de l'Administració pública, contra la imatge del Servei i contra el prestigi i la consideració deguts al comú corresponent.

g) El fet de causar, per negligència o per mala fe, danys greus en el patrimoni o en els béns comunals.

h) La provocació d'enfrontaments en el servei o en el lloc de treball i el fet de prendre-hi part.

i) L'incompliment del deure de reserva professional pel que fa als assumptes coneguts per raó de l'exercici de les funcions.

j) L'actuació amb abús d'atribucions en perjudici dels ciutadans, si no constitueix una falta molt greu.

k) El consum de begudes alcohòliques durant el servei i el fet de negar-se a les comprovacions tècniques o mèdiques pertinents.

l) La sostracció d'equipament.

m) L'exhibició de les credencials i dels distintius del càrrec sense cap causa que ho justifiqui i el fet de fer-ne un mal ús.

n) L'incompliment per negligència greu dels deures derivats de la funció.

o) La manca de col·laboració manifesta amb altres serveis o cossos especials quan s'hagi de prestar de conformitat amb la legislació vigent.

p) La reincidència en la comissió de faltes lleus.

#### Article 49

##### Faltes lleus

Són faltes lleus:

a) La incorrecció, la desconsideració i la manca d'educació cívica envers els comandaments i càrrecs superiors, altres membres del Servei o els ciutadans.

b) La manca d'assistència al treball sense causa justificada.

c) El retard, la negligència i la manca de cura en el compliment de les funcions o de les ordres rebudes.

d) L'incompliment de l'obligació de donar compte als comandaments o càrrecs superiors dels afers que aquests hagin de conèixer.

e) La pèrdua de les credencials i la pèrdua de l'equipament.

f) La manca de cura en la presentació personal.

g) La manca de cura en la conservació dels locals, del material o dels docu-

ments del servei, si no produeix perjudicis greus.

h) L'incompliment horari de la jornada de treball sense causa justificada.

i) Les faltes repetides de puntualitat dins un mateix mes sense causa justificada.

#### Article 50

##### Sancions

1. Les sancions corresponents a les faltes tipificades en aquesta Llei són les següents:

a) La separació del servei.

b) La suspensió de funcions amb pèrdua de les retribucions corresponents.

c) El trasllat a un altre lloc de treball.

d) La degradació al càrrec immediatament inferior amb adaptació de la retribució.

e) L'amonestació escrita.

2. Correspon a una falta molt greu alguna de les sancions següents:

a) La separació del servei.

b) La suspensió de funcions d'un mes a sis mesos amb pèrdua de les retribucions.

c) La degradació al càrrec immediatament inferior amb adaptació de la retribució.

d) El trasllat a un altre lloc de treball dins el mateix comú però fora del Servei de Circulació, amb adaptació de la retribució al nou lloc de treball.

3. Correspon a una falta greu alguna de les sancions següents:

a) La suspensió de funcions de quinze dies a un mes amb pèrdua de les retribucions.

b) El trasllat del lloc de treball dintre del Servei de Circulació.

4. Correspon a una falta lleu alguna de les sancions següents:

a) La suspensió de funcions, per un període d'un a quinze dies, amb pèrdua de les retribucions.

b) L'amonestació escrita.

**Article 51***Valoració de les faltes i les sancions disciplinàries*

Per graduar les faltes i les sancions disciplinàries es tenen en compte, d'acord amb el principi de proporcionalitat:

- La intencionalitat.
- La pertorbació dels serveis.
- Els danys i els perjudicis produïts a l'Administració o als ciutadans.
- La reincidència en la comissió de faltes.
- El grau de participació en la comissió o l'omissió.

**Capítol segon. Procediment disciplinari****Article 52***Inici del procediment*

1. El procediment l'inicia d'ofici el cap del Servei de Circulació de la parròquia on presti les funcions el membre del Servei quan es tracti de conductes qualificables de faltes lleus.

2. Quan es tracti de conductes qualificables de faltes greus o molt greus, el cap del Servei ha de comunicar-ho mitjançant informe escrit al comú perquè el secretari general iniciï l'expedient disciplinari.

3. La resolució per la qual s'acorda l'inici de tramitació de l'expedient disciplinari s'ha de notificar per escrit al membre del Servei de Circulació subjecte a expedient.

**Article 53***Instrucció de l'expedient disciplinari*

1. Durant la instrucció de l'expedient disciplinari el cap del Servei de qui depengui el membre del Servei de Circulació objecte de l'expedient o el comú, segons si es tracta de faltes lleus o greus i molt greus, ordena, a través del departament encarregat de recursos humans, la pràctica de totes les diligències que considerin adequades per a la determinació i la comprovació dels fets, i en particular de totes les proves acreditables per qualsevol mitjà admissible en dret, que puguin conduir a l'aclariment i a la determinació de les responsabilitats susceptibles de sanció.

2. Tots els serveis del comú estan obligats a facilitar a l'instructor de l'expedient disciplinari la informació necessària per al desenvolupament de les seves actuacions. L'instructor de l'expedient ha de ser el responsable del departament encarregat dels recursos humans del comú.

3. A la vista de les actuacions practacades i en un termini màxim d'un mes per a les faltes lleus, de dos mesos per a les faltes greus, i de tres mesos per a les faltes molt greus, comptats a partir de l'inici de l'expedient, l'instructor ha de formular el plec de càrrecs corresponent, que ha d'incloure els fets imputats amb expressió de les faltes presumptament comeses i de les sancions aplicables.

4. En el cas de faltes greus o molt greus, i si s'estima necessari per assegurar la investigació disciplinària i l'eficàcia de la resolució que pugui recaure, el comú pot ordenar la suspensió cautelar de funcions de la persona objecte de l'expedient. El període de suspensió per aquest motiu no pot ser superior a tres mesos.

En el decurs del període de suspensió la persona objecte de l'expedient deixa de percebre el complement específic. Si del procés d'investigació disciplinària no se'n desprèn cap sanció per a la persona objecte de l'expedient, el comú li ha de reemborsar el complement específic deixat de percebre durant el termini de suspensió de funcions.

La suspensió de funcions, ja sigui com a sanció ja sigui com a mesura preventiva, comporta, a més de la privació temporal de l'exercici de les funcions, la retirada temporal de l'equipament, de les credencials reglamentàries, la prohibició d'ús de l'uniforme i, si escau, la prohibició d'entrar a les dependències del Servei de Circulació de la parròquia sense autorització.

5. El plec de càrrecs l'ha de notificar el secretari general del comú en cas de faltes greus o molt greus, o el cap del Servei en cas de faltes lleus. La persona interessada disposa d'un termini de deu dies hàbils per contestar-lo amb les al·legacions que consideri convenients per a la seva defensa i amb l'aportació de tots els documents que cregui oportuns. En aquest tràmit pot sol·licitar la pràctica de

les proves que consideri necessàries per a la seva defensa.

6. Un cop contestat el plec o transcorregut el termini sense fer-ho, l'instructor ordena la pràctica de les proves sol·licitades que consideri oportunes i el secretari general del comú, o el cap del Servei quan escaigui, ho ha de notificar a la persona objecte de l'expedient. S'estableix un termini màxim d'un mes per practicar les proves.

7. Després de realitzar les diligències previstes als apartats anteriors es dona vista de l'expedient a la persona interessada perquè en el termini de deu dies hàbils al·legui el que estimi oportú per a la seva defensa.

8. Si en el decurs de la instrucció de l'expedient l'instructor observa l'existència d'indis de responsabilitat penal, ha de posar en coneixement del comú les seves sospites amb la finalitat d'informar el Ministeri Fiscal.

**Article 54***Resolució de l'expedient*

1. La competència per dictar la resolució correspon al cap del Servei per a les faltes lleus, amb l'obligació d'informar-ne immediatament el cònsol major, i al comú per a les faltes greus o molt greus.

2. Un cop finalitzat el termini establert per a la vista i les al·legacions a què fa referència l'apartat 7 de l'article 53, el termini màxim per dictar la resolució és de vint dies hàbils per a les faltes lleus i de quaranta-cinc dies hàbils per a les faltes greus i molt greus.

3. La resolució de l'òrgan competent ha de ser motivada i no s'hi poden incloure fets diferents dels que han servit de base al plec de càrrecs sense perjudici de la valoració jurídica que se'n faci.

Si la resolució és sancionadora, s'hi ha de determinar amb precisió la falta que s'estima comesa, el precepte i la norma en què apareix recollida la falta, el nom del membre del Servei sancionat i la sanció que s'imposa.

4. Contra la resolució que imposa la sanció pot interposar-se recurs en els termes previstos pel Codi de l'Administració i la Llei de la jurisdicció administrativa i fiscal.

## Article 55

*Anotació de les sancions*

1. Les sancions disciplinàries que s'imposin als membres del Servei de Circulació s'han d'anotar en el Registre corresponent amb indicació de les faltes que les han motivat.

2. Les anotacions de sancions s'han de cancel·lar d'ofici en un termini de 5 anys comptats a partir del moment en què la resolució ha esdevingut ferma. En tot cas, no computen a efectes de reincidència quan hagin transcorregut, des de la data de la resolució definitiva que les ha imposat, els terminis següents:

- a) Un any en el cas de les faltes lleus.
- b) Dos anys en el cas de les faltes greus.
- c) Tres anys en el cas de les faltes molt greus.

3. La custòdia del Registre de sancions, l'anotació i la cancel·lació d'ofici corresponen a la Secretaria general del comú.

## Article 56

*Causas d'extinció de la responsabilitat disciplinària*

La responsabilitat disciplinària s'extingeix pel compliment de la sanció, per la pèrdua de la condició de membre del Servei de Circulació, per mort i per la prescripció de la falta o de la sanció.

## Article 57

*Prescripció de faltes i sancions*

1. Les faltes molt greus prescriuen al cap de quatre anys, les greus al cap de dos anys, i les lleus al cap d'un mes, a comptar de la data de comissió de la falta. El termini de prescripció de les faltes s'interromp per la iniciació de l'expedient disciplinari.

2. Les sancions imposades per faltes molt greus prescriuen al cap de quatre anys, les imposades per faltes greus al cap de dos anys, i les imposades per faltes lleus al cap d'un mes, a comptar de l'endemà de ser notificades.

**Disposicions addicionals****Primera**

Els membres dels diferents serveis de circulació i d'atenció ciutadana comunals que s'hagin d'integrar als Serveis de

Circulació han de seguir un curs d'adaptació a les disposicions de la Llei.

Aquest curs serà organitzat i impartit en les condicions i en els terminis que fixi la Comissió Interparroquial dels Serveis de Circulació.

**Segona**

Totes les persones que en virtut de l'adaptació estructural prevista a la Disposició transitòria primera assoleixin càrrecs de comandament, segons les disposicions d'aquesta Llei, a més de seguir el curs d'adaptació esmentat a la disposició addicional anterior han de seguir els cursos escaients d'adaptació a les funcions de llur càrrec. Aquests cursos seran organitzats i impartits en les condicions i en els terminis que fixi la Comissió Interparroquial dels Serveis de Circulació.

**Disposicions transitòries****Primera**

En un termini màxim de dotze mesos a partir de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, els comuns han d'estructurar la plantilla del personal actual dels serveis de circulació o similars segons el previst en els articles 16 i 17 d'aquesta Llei.

En tot cas, l'adaptació de l'estructura actual d'aquests serveis als criteris determinats per aquesta Llei es realitza respectant els drets adquirits per les persones que actualment formen part de la plantilla, encara que no es compleixin els requisits previstos en l'article 16.

**Segona**

En un termini màxim de dotze mesos després de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, cada comú ha d'aprovar i publicar el reglament intern comunal a què es refereix l'article 34 d'aquesta Llei, corresponent al seu Servei de Circulació.

Aquests reglaments han de deixar sense efecte totes les disposicions comunals que s'hagin pogut dictar amb anterioritat en relació amb els serveis citats en la disposició transitòria primera.

**Tercera**

En un termini màxim de dos mesos després d'haver-se publicat el reglament comunal de cada comú, el cònsol major ha de prendre jurament del càrrec a tots els agents de circulació comunals membres del Servei de Circulació respectiu.

**Disposició derogatòria**

Queden derogades totes les normes legals de rang igual o inferior en tot allò que contradiguin el text de la present Llei.

**Disposicions finals****Primera**

Tenen el caràcter de qualificats els articles continguts en el capítol segon del títol II d'aquesta Llei, que regulen l'accés, la formació i la promoció dels agents de circulació comunals.

**Segona**

Es modifica el primer paràgraf de l'article 36 de la Llei del Codi de la circulació, de 10 de juny del 1999, que queda redactat com segueix:

“Els agents de l'autoritat encarregats de vigilar i controlar la circulació urbana o interurbana i els agents de circulació comunals, a més d'imposar les sancions monetàries previstes en aquest Codi i sense perjudici de la responsabilitat penal que sigui exigible en cada cas, poden ordenar la immobilització immediata del vehicle al lloc més adequat a les exigències del trànsit, en els supòsits següents:”

**Tercera**

Es modifica el primer paràgraf de l'article 92 de la Llei del Codi de la circulació, de 10 de juny del 1999, que queda redactat com segueix:

“Els vehicles automòbils dels serveis de policia, de duana, d'extinció d'incendis, d'assistència sanitària, dels serveis de circulació comunals i els altres vehicles oficials que circulen en servei de caràcter urgent, han d'indicar la seva presència amb un llum intermitent o giratori situat a la part davantera del pla superior del vehicle. Aquest llum intermitent ha de ser de color blau en els vehicles del servei de policia, servei d'extinció d'incendis i salvament, ambulàncies i control de duana; de color vermell en els vehicles dels Serveis de Circulació, i taronja en els altres vehicles de serveis comunals i altres serveis oficials.”

**Quarta**

Es modifica el primer paràgraf de l'article 108 de la Llei del Codi de la circula-

ció, de 10 de juny del 1999, que queda redactat com segueix:

“Tot conductor d'un vehicle automòbil en circulació ha de portar la llicència o el permís de conduir i presentar-lo quan li ho demanin l'autoritat o els seus agents, o els agents de circulació comunals. S'exceptuen els aprenents, els quals hauran d'anar acompanyats d'un instructor legalment autoritzat.”

Cinquena

Aquesta Llei entra en vigor al cap de quinze dies de ser publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

*Francesc Areny Casal*  
*Síndic General*

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Jacques Chirac*  
*President de la*  
*República Francesa*  
*Coprínceps d'Andorra*

*Joan Enric Vives Sicília*  
*Bisbe d'Urgell*  
*Coprínceps d'Andorra*

---





Av. Santa Coloma 91  
AD500 Andorra la Vella  
Tel. 724 400  
www.bopa.ad

# Butlletí Oficial del Principat d'Andorra

Andorra la Vella, 23 de març del 2005

**Número 25 any 17**

**Volum II**

---

## Índex

1121	<b>Sumari</b>	
1126	<b>Govern</b>	Disposicions de caràcter general Concursos i subhastes Altres edictes i avisos
1152	<b>Tribunal Constitucional</b>	Resolucions del Tribunal Constitucional
1158	<b>Comuns i quarts</b>	Parròquia de Canillo Parròquia d'Encamp Parròquia d'Ordino Parròquia de la Massana Parròquia d'Andorra la Vella Parròquia de Sant Julià de Lòria Parròquia d'Escaldes-Engordany
1183	<b>Administració de Justícia</b>	Notificació de resolucions Citacions Altres anuncis judicials
1194	<b>Registre Civil</b>	Edictes
1195	<b>Altres edictes i anuncis oficials</b>	Comissió N. Andorrana per a la UNESCO Escola Especialitzada N. S. de Meritxell Servei Andorrà d'Atenció Sanitària Universitat d'Andorra

---



## Sumari

### Govern

*Decret* del 16-3-2005 pel qual es reconeix la nacionalitat andorrana amb plenitud de drets polítics a diverses persones.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1126

*Decret* del 16-3-2005 d'aprovació del Reglament relatiu a les condicions de transport, d'importació i d'exportació d'animals salvatges.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1126

*Decret* del 16-3-2005 d'aprovació del Reglament referent a la classificació i a l'establiment de les condicions d'atorgament de l'autorització de nucli zoològic per a espècies de la fauna salvatge, les obligacions de funcionament, el tipus d'instal·lacions i les condicions que han de complir.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1138

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es convoca un concurs per a la realització de 100.000 bosses de promoció turística d'Andorra.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1143

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es convoca una subhasta pública per a l'arrendament de finques rústiques de la Casa Rossell.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1144

*Correcció d'errata* del 2-3-2005 per la qual s'ha constatat un error de transcripció en l'edicte pel qual s'ordenava la publicació de les societats que es troben en liquidació.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1144

*Avís* del 9-3-2005 pel qual es publica l'horari d'estiu de l'Administració general.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1144

*Edicte* de l'11-3-2005 pel qual s'ordena la publicació de les societats que es troben en liquidació.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1144

*Edicte* del 16-3-2005 per contractar un/a tècnic informàtic i de gestió adscrit/a al Departament de Duana del Ministeri de Finances.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1144

*Edicte* del 16-3-2005 per contractar un/a tècnic/a en reproducció de documentació d'arxius adscrit/a a l'Àrea d'Arxius del Departament de Cultura, Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1145

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva relativa a l'experiència on line de la farga Rossell i la web sobre l'itinerari cultural la ruta del ferro.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1145

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la resolució de contracte de l'ampliació del contracte de la museografia de la farga Rossell (experiència on line de la farga Rossell i la web sobre l'itinerari cultural la ruta del ferro).  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1145

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública la resolució de contracte de l'ampliació i la modificació de la pàgina web de museus i monuments.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1146

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'adjudicació d'una subvenció per a la versió castellana dels llibres de l'escriptor Antoni Morell, *Set lletanies de mort i Boris I, rei d'Andorra*.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1146

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'ampliació de contracte de la compra de mitjans 3a fase campanya hivern 2004/2005 a Catalunya.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1146

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'ampliació de contracte de les despeses de producció 3a fase campanya de promoció turística a Catalunya, hivern 2004/05.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1146

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fan públics els ajuts atorgats al foment de la producció de carn de qualitat controlada d'Andorra.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1146

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es publiquen els ajuts atorgats per al foment de pràctiques ramaderes tradicionals de muntanya, el dall dels prats i la producció de productes qualitat controlada a diversos titulars d'explotacions agràries.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1147

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual s'ha dictat resolució contra el Sra. Claire Delorme.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1150

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual s'ha dictat resolució contra el Sr. Guillaume Caumont.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1150

*Avís* del 17-3-2005 pel qual es fa públic el nomenament definitiu d'un funcionari que ha conclòs el període de prova.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1150

*Edicte* del 17-3-2005 per contractar un/a administratiu/iva adscrit/a a la Unitat d'Administració Central d'Educació, del Departament de Sistemes Educatius del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1150

### Tribunal Constitucional

*Aute* del 15-3-2005 del Tribunal Constitucional relatiu al recurs d'empara 2005-3-RE.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1152

*Aute* del 15-3-2005 del Tribunal Constitucional relatiu al recurs d'empara 2005-4-RE.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1152

*Aute* del 15-3-2005 del Tribunal Constitucional relatiu al recurs d'empara 2005-7-RE.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1153

*Aute* del 15-3-2005 del Tribunal Constitucional relatiu al recurs d'empara 2005-8-RE.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1153

*Aute* del 15-3-2005 del Tribunal Constitucional relatiu al recurs d'empara 2005-10-RE.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1154

## Comuns i quarts

### Parròquia de Canillo

*Edicte* de l'11-3-2005 per contractar sis persones per al manteniment de camins.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1158

*Edicte* de l'11-3-2005 per contractar dos persones per al Departament de Jardineria.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1158

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva per a l'adquisició d'un plafó informatiu turístic.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1158

### Parròquia d'Encamp

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es convoca un concurs per als treballs de restitució de xarxes d'aigües pluvials, residuals i enllumenat a l'Av. Copríncep Francés entre l'Edifici Torre Valentina i l'aparcament Montmantell, projecte 74.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1158

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva dels treballs redacció del projecte i la direcció de l'obra de remodelació de la plaça del carrer Major del Pas de la Casa, projecte núm. 318.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1158

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva dels treballs redacció del projecte i la direcció de l'obra constructiu d'estabilització del mur i de la plataforma de la corba de la Font del Dallaire a la CS-220 dels Cortals, projecte núm. 328.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1159

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'adjudicació d'un plòter d'impressió

per al Departament d'Obres Públiques i Urbanisme.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1159

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva dels treballs redacció del projecte i la direcció de l'obra de construcció del vial d'enllaç de Prada de Moles d'Encamp, projecte núm. 256.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1159

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva dels treballs redacció del projecte i la direcció d'obra per la remodelació del Bar-Bar a la plaça dels Arínsols, projecte núm. 322.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1159

*Edicte* del 17-3-2005 per contractar un guarda per a les Colles Comunes d'enguany, vaques i egües, que peixin a les muntanyes de la parròquia.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1159

*Edicte* del 17-3-2005 per contractar un oficial d'aigua potable per al Departament de Serveis Generals Encamp.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1160

*Avís* del 17-3-2005 pel qual es procedirà a efectuar la delimitació amb comunal dels terrenys coneguts per Terres de Beixalís de Casa Dragó i Boïga Nova de Casa Mallestivat.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1160

*Avís* del 17-3-2005 pel qual es procedirà a efectuar diverses delimitacions de terrenys amb comunal.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1160

### Parròquia d'Ordino

*Edicte* del 9-3-2005 pel qual es fan públiques diverses adjudicacions definitives.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1160

*Edicte* del 16-3-2005 per contractar un/a administratiu/iva per a Secretaria General.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1160

*Edicte* del 16-3-2005 per contractar un/a auxiliar per al Departament de Cultura.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1161

*Avís* del 16-3-2005 pel qual es fa públic el nomenament definitiu d'un funcionari.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1161

### Parròquia de la Massana

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual es convoca un concurs internacional per al subministrament de papereres i expenedors de bosses.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1162

### Parròquia d'Andorra la Vella

*Edicte* del 17-3-2005 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva de les obres de construcció de l'aparcament horitzontal comunal al Prat de Sansa.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1162

*Avís* del 17-3-2005 relatiu al permís per obrir una terrassa de bar.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1162

*Edicte* del 17-3-2005 per contractar quinze agents de l'administració per al Servei d'Atenció Ciutadana per a l'estiu 2005.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1162

### Parròquia de Sant Julià de Lòria

*Ordinació tributària*, del 10-3-2005.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1163

*Ordinació* del 10-3-2005 d'establiment de preus públics.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1178

*Edicte* del 15-3-2005 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva de la contractació d'una empresa de pintura per pintar la senyalització horitzontal de la parròquia de Sant Julià de Lòria.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1182

## Parròquia d'Escaldes-Engordany

*Avís* del 17-3-2005 pel qual es notifica el període voluntari de pagament de la quota tributària.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1182

## Administració de Justícia

*Edicte* T.C. del 10-3-2005 pel qual es notifica una sentència al Sr. Josep Germán Martínez Ferro.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1183

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 pel qual es notifica una sentència al Sr. Patrice Alain Turpin.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1183

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 pel qual es notifica una sentència al Sr. Alain Antoine Touat i al legal representant de la societat Plast i Formes, SA.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1183

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 pel qual es notifica una sentència al Sr. Americo Ramos da Silva Fonseca.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1183

*Edicte* B.A. del 10-3-2005 pel qual es notifica un aute al Sr. Oscar Alberto Duran Moreno.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1183

*Edicte* B.A. del 10-3-2005 pel qual es notifica una sentència al Sr. Victor Manuel Barros Covello.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1184

*Edicte* B.A. de l'11-3-2005 pel qual es notifica una sentència al Sr. Francisco Manuel da Silva.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1184

*Edicte* B.A. de l'11-3-2005 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Meritxell Perpiñan Allue.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1184

*Avís* B.A. de l'11-3-2005 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada pel Sr. Philippe Chastaing.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1184

*Edicte* B.A. del 15-3-2005 pel qual es notifica una sentència al Sr. José Joaquín López Navarro.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1185

*Edicte* B.A. del 15-3-2005 pel qual es notifica un aute al Sr. Pahilaj Balchandani.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1185

*Edicte* B.A. del 15-3-2005 pel qual es notifica un aute al Sr. Pahilaj Balchandani.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1185

*Edicte* B.A. del 15-3-2005 pel qual es notifica una sentència al Sr. Cyril Mustapha Pouyade.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1185

*Edicte* B.A. del 15-3-2005 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Ana Maria de Sousa Mendes.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1185

*Edicte* B.A. del 15-3-2005 pel qual es notifica una sentència al Sr. Amable Luis Marquez Anchelergues.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1186

*Edicte* B.A. del 15-3-2005 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Liria Mònica Cortes Cortes.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1186

*Edicte* B.A. del 15-3-2005 pel qual es notifica una sentència al Sr. Manuel Barreiro Cuñarro.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1186

*Edicte* B.A. del 15-3-2005 pel qual es notifica una sentència al Sr. Lluís Miquel Barros Canabal.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1186

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar el Sr. José Luis Pacheco Sánchez.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1187

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar el Sr. Jonathan Toro Ferres.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1187

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar el Sr. Javier Valverde Satacreu.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1187

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar el Sr. Isaac Valcarcel de Castro.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1187

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar la Sra. Deborah Zafra Ballesteros.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1188

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar el Sr. Carles Xavier Castro Taboada.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1188

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar el Sr. Álvaro Gutiérrez Moron.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1188

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar el Sr. Albert Cabré Fernández.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1188

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar els Srs. Juan Daniel Mellinas Calderon, Jesús Miras Gallardo i Gemma Clemente Pérez.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1188

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar el Sr. Lucas Romeo Anello.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1188

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar el Sr. Vladimir Kouzmine.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1189

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar el Sr. Ricardo Muñoz Romero.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1189

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar la Sra. Pilar Ruiz Torres.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1189

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar el Sr. Pedro Pubill Travasset.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1189

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar els Srs. Mounir Hakkar i Nebil Djouad.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1189

*Edicte* T.C. de l'11-3-2005 per citar el Sr. Miguel Gavin Pérez.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1189

*Edicte* T.C. del 17-3-2005 per citar el Sr. Rafael Delgado Portero.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1190

*Edicte* B.A. del 8-3-2005 per citar la Sra. Sílvia Lorena Giraldo Florez.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1190

*Edicte* B.A. del 8-3-2005 per citar la Sra. Catherine Wis.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1190

*Edicte* B.A. del 9-3-2005 per citar els Sr. Victor Bernat Azopardo i Maria Vicenta Casaña Valero.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1190

*Edicte* B.A. del 9-3-2005 per citar la Sra. Maria Teresa Aparicio Vidal.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1190

*Edicte* B.A. del 9-3-2005 per citar el Sr. José Luis San Juan de Tomas i al legal representant de la societat Aitec, SL.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1191

*Edicte* B.A. del 9-3-2005 per citar els Srs. Jorge Remolins Flotats i Yenny Guzman Ricardo.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1191

*Edicte* B.A. del 9-3-2005 per citar els ignorats hereus del Sr. Gangumal Hotchandani.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1191

*Edicte* B.A. del 9-3-2005 per citar el Sr. Toussaint Mathieu Pasqualini.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1191

*Edicte* B.A. del 10-3-2005 per citar el Sr. Franco Dolcini.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1191

*Edicte* B.A. del 10-3-2005 per citar el Sr. Joan Elías Pujol.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1192

*Edicte* B.A. de l'11-3-2005 per citar la Sra. Herminia Alvarez Arcalis.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1192

*Edicte* B.A. de l'11-3-2005 per citar la Sra. Antoinette de la Cruz Caparros.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1192

*Edicte* B.A. de l'11-3-2005 per citar el Sr. Josep Lluís San Juan de Tomas.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1192

*Edicte* B.A. del 15-3-2005 per citar el Sr. Diego Chaparro Rodrigo.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1192

*Edicte* B.A. del 15-3-2005 per citar el Sr. Victor Alves Cerqueda.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1192

*Edicte* B.A. del 15-3-2005 per citar la Sra. Concepción Balado Pardo.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1193

*Edicte* B.A. del 16-3-2005 pel qual s'anuncia la subhasta pública de la unitat immobiliària planta tercera porta número 39, escala 3, Bloc O de l'edifici Residencial Íncles, radicada a Íncles, a la paròquia de Canillo.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1193

## Registre Civil

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual s'anuncien les proclames del matrimoni civil celebrador entre Romulo Mariano Sborchia i Valeria Viviana Navarro.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1194

*Edicte* del 16-3-2005 pel qual s'anuncien les proclames del matrimoni civil celebrador entre Joan Francesc Moya Martínez i Olha Durytska.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1194

## Altres edictes i anuncis oficials

### Comissió N. Andorrana per a la UNESCO

*Avís* del 8-3-2005 per contractar un/a revisor/a per a la Unitat de Traducció Francesa a la Divisió de les Conferències, les Llengües i els Documents al Sector de l'Administració de la UNESCO a la seu de la UNESCO a París.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1195

*Avís* del 8-3-2005 per contractar un/a especialista de programa per al despatx de la UNESCO a Harare (Zimbabwe).  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1195

*Avís* de l'11-3-2005 per contractar un/a especialista de les tecnologies de la informació per a la Unitat de l'Administració i del Finançament de l'Institut d'Estadística de la UNESCO a Montreal (Canadà).  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1195

*Avís* del 17-3-2005 per contractar un/a agregat/ada d'administració per al despatx de la UNESCO a Windhoek (Namíbia).  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1196

*Avís* del 17-3-2005 per contractar un/a especialista de l'edició i dels drets per a la Secció de les Edicions de la UNESCO a la seu de la UNESCO a París.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1196

*Avís* del 17-3-2005 per contractar un/a redactor/a espanyol/a del portal i del Nou Correu de la UNESCO.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1196

### Escola Especialitzada N.S. de Meritxell

*Avís* del 10-3-2005 per contractar una persona per a la bugaderia per a la Residència l'Albó.  
Any 17 / núm. 25 / pàg. 1197

*Avís* del 10-3-2005 per contractar un/a auxiliar per a la Residència l'Albó.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1197

### **Servei Andorrà d'Atenció Sanitària**

*Edicte* del 25-1-2005 per contractar un/a metge/essa especialista en anesthesiologia i reanimació adscrit a l'Equip d'Atenció Especialitzada d'Anestesia i Reanimació de l'Hospital Nostra Senyora de Meritxell.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1197

### **Universitat d'Andorra**

*Edicte* del 18-3-2005 pel qual es convoca un concurs públic per a l'adjudicació dels treballs de neteja de la Universitat d'Andorra.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1198

*Edicte* del 18-3-2005 pel qual es convoca un concurs públic per al manteniment de les instal·lacions tècniques de la Universitat d'Andorra.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1198

*Edicte* del 18-3-2005 pel qual es convoca un concurs públic per al manteniment de les instal·lacions de seguretat de la Universitat d'Andorra.

Any 17 / núm. 25 / pàg. 1198

---

## Govern

### Disposicions de caràcter general

#### Decret

Vist l'article 28 de la Llei qualificada de la nacionalitat andorrana, del 5 d'octubre de 1995, modificada per la Llei qualificada del 27 de maig del 2004;

Atès que les persones interessades han acreditat fefaentment que han perdut la nacionalitat d'origen en aplicació del que es preveu en l'article 38 i han emès la declaració jurada corresponent,

El Govern

#### Decreta

Reconèixer la nacionalitat andorrana amb plenitud de drets polítics a les persones relacionades a la llista següent:

Cuellar Schilling, Hannelore, amb efectes des del 26 de maig del 2004  
Gomez-Landero Vila, Ingrid, amb efectes des del 10 de desembre del 2004  
Rodríguez Valldeperez, Josep, amb efectes des de l'11 d'octubre del 2004

L'adquisició de la nacionalitat andorrana de les persones interessades té efectes a partir de la data en què aquestes han perdut la nacionalitat o les nacionalitats que tenien.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

### Decret d'aprovació del Reglament relatiu a les condicions de transport, d'importació i d'exportació d'animals salvatges

#### Exposició de motius

La situació mundial actual en matèria de comerç i intercanvi d'animals de fau-

na salvatge a nivell mundial precisa requereix la creació de normatives nacionals que permetin prevenir intercanvis fraudulents i alhora participar en la conservació de diferents espècies amenaçades. Així mateix, amb la finalitat de disposar d'un marc legal internacional homogeni, cal apropar les noves reglamentacions a les disposicions vigents en altres estats.

L'article 3 de la Llei de tinença i protecció dels animals del 30 de juny de 1998 apunta que el Govern estableix reglamentàriament les condicions de transport, importació i exportació d'animals.

El Reglament d'aplicació de la decisió 2/1999 del Comitè Mixt Andorra-CE del 7 de juny del 2000 estableix en el títol III les condicions necessàries per dur a terme importacions i exportacions d'espècies de caça de cria i d'espècies de caça silvestres.

Aquest Reglament té per objectiu establir les condicions de transport dins del territori andorrà i definir els tràmits administratius necessaris per a la realització d'importacions i d'exportacions de la fauna autòctona i no autòctona que no siguin considerades espècies caçables per la normativa vigent.

A proposta de la ministra d'Agricultura i Medi Ambient, el Govern, en la sessió del 16 de març del 2005 aprova el Reglament següent:

#### Article únic

S'aprova el Reglament referent a les condicions de transport, d'importació i d'exportació d'animals salvatges, que entrarà en vigor l'endemà de ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

### Reglament relatiu a les condicions de transport, d'importació i d'exportació d'animals salvatges

#### Capítol I. Objecte, àmbit d'aplicació i definicions

##### Article 1

##### Objecte

1. Aquest Reglament té com a objectiu desenvolupar l'article 3 de la Llei de tinença i protecció dels animals del 30 de juny de 1998.

2. L'establert en aquest Reglament s'entén sense perjudici de l'aplicació de les normes establertes en el Reglament d'aplicació de la decisió 2/1999 del Comitè Mixt CE-Andorra, pel qual es regulen els intercanvis, les importacions i les exportacions d'animals vius i productes d'origen animal destinats al consum humà, del 7 de juny del 2000, amb referència a les espècies de caça de cria i les espècies de caça silvestres i concretament a les condicions que han de complir en matèria de seguretat sanitària en cas de dur-se a terme un intercanvi transfronterer.

##### Article 2

##### Àmbit d'aplicació

1. Als efectes de les importacions, exportacions i normes de transport al Principat d'Andorra d'animals vius i productes d'origen animal considerats espècies salvatges de la fauna autòctona i/o de la fauna no autòctona, i per tant considerats espècies no caçables per la normativa vigent en matèria de caça, s'apliquen les normes establertes en el capítol II d'aquest Reglament.

2. En les operacions d'importació i exportació amb un país membre de la CE adscrit al Conveni sobre comerç internacional d'espècies de fauna i de flora salvatges amenaçades d'extinció (CITES), s'utilitza la classificació inclosa en els annexos I, II i III d'aquest Reglament.

## Article 3

*Definicions*

A efectes d'aquest Reglament s'entén per:

“Conveni”: el Conveni sobre comerç internacional d'espècies de fauna i de flora salvatges amenaçades d'extinció (CITES).

“País d'origen”: país en el qual un espècimen ha estat capturat o extret del seu medi natural, criat en captivitat o bé obtingut mitjançant una reproducció artificial.

“Notificació d'importació”: notificació feta per l'importador o pel seu representant legal en el moment de la introducció al Principat d'Andorra d'un espècimen inscrit en els annexos I, II i III del Conveni.

“Estat membre de destí”: l'estat membre de destí dins de la CE, mencionat en el document utilitzat per exportar o bé reexportar un espècimen.

“Posar en venda”: La posada en venda i tota acció que es pugui considerar raonablement com a tal, incloses la publicitat directa o indirecta en vista a vendre i la invitació a fer ofertes.

“Lloc de destí”: lloc on està previst que els espècimens introduïts al Principat d'Andorra siguin conservats adequadament. En el cas d'espècimens vius es tracta del primer lloc on seran ubicats després d'un eventual període de manteniment amb finalitats sanitàries.

“Població”: un conjunt d'individus biològicament i geogràficament diferenciats.

“Reexportació fora d'un país”: l'exportació fora d'un determinat país d'un espècimen que hi havia estat introduït.

“Reintroducció en un país”: la introducció en un determinat país d'un espècimen prèviament exportat o reexportat.

“Venda”: tot tipus de venda, incloses les activitats de lloguer, d'intercanvi o de canvi o una acció similar.

“Òrgans de gestió”: una autoritat administrativa nacional designada, en el cas d'un Estat membre, de conformitat amb l'apartat 1 punt a de l'article 13 del

Reglament (CE) núm. 338/97 del 9 de desembre de 1996 relatiu a la protecció de les espècies de fauna i flora salvatges per al control del seu comerç, o en el cas d'un país tercer adscrit al conveni, de conformitat amb l'article IX d'aquest país.

“Espècie”: una espècie, una subespècie o alguna de les seves poblacions.

“Espècimen o exemplar”: tot animal viu o mort pertanyent a les espècies d'animals de companyia o de la fauna salvatge autòctona i no autòctona, o bé tota part o producte obtingut a partir d'aquests animals.

**Capítol II. Importacions, exportacions i normes de transport d'animals vius i productes d'origen animal considerats espècies salvatges de la fauna autòctona i/o de la fauna no autòctona**

## Article 4

*Autorització d'entrada per les importacions*

Qualsevol importació d'animals de la fauna autòctona i de la fauna no autòctona requereix l'autorització d'entrada per mitjà del Departament de Medi Ambient. L'autorització d'entrada es lliura després de la presentació de la documentació corresponent que s'anuncia en els articles següents.

## Article 5

*Condicions per la importació d'exemplars inscrits en l'annex I i II*

1. La introducció o importació d'espècimens inscrits en l'annex I i II d'aquest Reglament des d'un Estat membre de la CE queden sotmeses a la resolució favorable per part del Departament de Medi Ambient d'una sol·licitud d'importació adreçada al mateix Departament mitjançant el Servei de Tràmits.

2. La sol·licitud d'importació ha d'anar acompanyada d'un permís d'exportació o d'un certificat de reexportació lliurat per un òrgan de gestió de l'Estat membre on es troben els espècimens. Així mateix, el sol·licitant ha d'informar del lloc de destí i aportar la prova documentada que els espècimens objectiu de la importació seran allotjats en unes instal·lacions conformes a la normativa vigent en ma-

tèria de manteniment d'animals en captivitat.

3. El Departament de Medi Ambient pot fer les verificacions necessàries i demanar informacions complementàries al sol·licitant per tal d'assegurar que la importació no exercirà cap influència negativa sobre l'estat de conservació de l'espècie en estat salvatge o sobre l'extensió del territori ocupat per la població de l'espècie considerada, ja sigui en els límits de l'Estat andorrà ja sigui en els de l'Estat d'origen.

4. En cas de resoldre favorablement la sol·licitud, el Departament de Medi Ambient lliura una autorització d'entrada que serà vàlida únicament per a la importació dels espècimens que hi figurin i en la data que s'hagi acordat entre les parts. El Departament de Medi Ambient informa amb antelació al Servei de Duanes de les característiques i de la data de la importació.

5. L'importador ha d'adreçar al Departament de Medi Ambient en un termini de tres (3) dies naturals després de la importació una notificació d'importació mitjançant una declaració adreçada al Departament de Medi Ambient en la qual informa de les espècies i el nombre d'individus que s'han importat.

6. La resolució desfavorable de la sol·licitud d'importació pot donar lloc a un refús temporal d'importació per falta de documentació o a un refús definitiu. En ambdós casos el sol·licitant pot interposar els recursos que consideri necessari.

## Article 6

*Condicions per l'importació d'exemplars inscrits en l'annex III*

1. La introducció o importació d'espècimens inscrits en l'annex III d'aquest Reglament des d'un Estat membre de la CE queden sotmeses a la presentació al Servei de Duanes d'Andorra d'un permís d'exportació o d'un certificat de reexportació lliurat per un òrgan de gestió de l'Estat membre on es troben els espècimens o un document acreditatiu de l'origen dels exemplars.

2. En aquest cas, la presentació de la documentació establerta en l'apartat 1 és

suficient per donar lloc a la importació dins del territori andorrà.

3. L'importador ha d'adreçar al Departament de Medi Ambient en un termini de tres (3) dies naturals després de la importació una notificació d'importació mitjançant una declaració adreçada al Departament de Medi Ambient en la qual informa de les espècies i el nombre d'individus que s'han importat adjuntant-hi el document o els documents detallats en l'apartat 1, degudament segellats pel Servei de Duanes.

#### Article 7

##### *Condicions per l'importació d'exemplars no inscrits en l'annex*

1. La introducció o importació d'espècimens no inscrits als annexos d'aquest Reglament, des d'un Estat membre de la CE queden sotmeses a la presentació al Servei de Duanes d'Andorra d'un document que acrediti l'origen dels animals, és vàlida una factura de compra o un certificat d'origen.

2. En aquest cas, la presentació de la documentació establerta a l'apartat 1 és suficient per donar lloc a la importació dins del territori andorrà.

3. L'importador ha d'adreçar al Departament de Medi Ambient en un termini de tres (3) dies naturals després de la importació una notificació d'importació mitjançant una declaració adreçada al Departament de Medi Ambient en la qual informa de les espècies i el nombre d'individus que s'han importat adjuntant-hi el document o els documents detallats en l'apartat anterior degudament segellats pel Servei de Duanes.

#### Article 8

##### *Condicions per l'exportació*

1. L'exportació fora de l'Estat andorrà d'exemplars inscrits en els annexos I, II i III d'aquest Reglament queda subjecta a la presentació a l'òrgan de gestió o a l'autoritat competent de l'Estat de destí d'un permís d'exportació o d'un certificat de reexportació lliurat pel Departament de Medi Ambient.

2. El lliurament d'un permís d'exportació o d'un certificat de reexportació es porta a terme únicament si el sol·licitant pot donar crèdit de l'origen legal dels exemplars. El permís d'exportació o cer-

tificat de reexportació se sol·licita mitjançant el Servei de Tràmits aportant els documents d'origen dels exemplars.

3. En els casos en els quals l'Estat de destí sol·licita algun tipus de certificació sanitària, aquesta l'ha de fer un veterinari legalment establert a Andorra.

#### Article 9

##### *Canvi d'ubicació del exemplars inscrits en l'annex I*

Qualsevol canvi d'ubicació d'un espècimen adscrit a l'annex I d'aquest Reglament respecte al lloc indicat en el permís d'importació o altres certificats ha de ser notificat al Departament de Medi Ambient.

#### Article 10

##### *Condicions de transport dins del territori andorrà*

El transport dins del territori andorrà dels exemplars de la fauna autòctona i no autòctona ha de complir els requisits genèrics següents, ja sigui un transport iniciat dins del territori andorrà ja sigui un transport amb origen en un altre país:

Els animals han de disposar d'un espai suficient que els permeti com a mínim aixecar-se i jeure si se'ls trasllada d'un lloc a un altre. Els mitjans de transport o els embalatges han de ser concebuts per protegir els animals de la intempèrie i de les diferències climàtiques fortes.

Els animals s'han d'abeurar durant el transport i han de rebre una alimentació apropiada cada dues hores.

En la càrrega i la descàrrega dels animals s'ha d'utilitzar un equip adequat per evitar-los danys o sofriments.

#### Article 11

##### *Certificacions*

La sol·licitud de qualsevol certificat, permís o resolució relatiu a la importació i/o exportació d'exemplars de la fauna autòctona i no autòctona s'acompanya del pagament de l'import establert per Decret del Govern.

#### Article 12

##### *Infraccions*

Les infraccions a aquest Reglament s'estableixen d'acord amb el que preveu la Llei de tinença i protecció d'animals

del 30 de juny de 1998 en els articles 34 a 40.

D'acord amb les infraccions d'incompliment de les obligacions i requisits establerts en aquest Reglament, el Departament de Medi Ambient pot incoar, trametre i resoldre els expedients sancionadors.

El Departament de Medi Ambient pot procedir al comís d'animals d'acord amb l'apartat 1 de l'article 39 de la Llei de tinença i protecció dels animals del 30 de juny de 1998.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Marc Formé Molné  
Cap de Govern



## Annex

Espècies animals sotmeses a condicions especials en cas d'importació o exportació.

Annex I	Annex II	Annex III
<b>Phylum Chordata</b>		
<b>Classe Mammalia</b> (Mamífers)		
<b>Monotremata</b>		
Tachyglossidae		
	<i>Zaglossus spp.</i>	
<b>Dasyuromorphia</b>		
Dasyuridae		
<i>Sminthopsis longicaudata</i>		
<i>Sminthopsis psammophila</i>		
Thylacinidae		
<i>Thylacinuscynocephalus</i>		
<b>Peramelemorphia</b>		
Peramelidae		
<i>Chaeropus ecaudatus</i>		
<i>Macrotis lagotis</i>		
<i>Macrotis leucura</i>		
<i>Perameles bougainville</i>		
<b>Diprotodontia</b>		
Phalangeridae		
	<i>Phalanger orientalis</i>	
	<i>Spilocuscus maculatus</i>	
Vombatidae		
<i>Lasiorbinius krefftii</i>		
Macropodidae		
	<i>Dendrolagus inustus</i>	
	<i>Dendrolagus ursinus</i>	
<i>Lagorchestes hirsutus</i>		
<i>Lagostrophus fasciatus</i>		
<i>Onychogalea fraenata</i>		
<i>Onychogalea lunata</i>		
Potoroidae		
<i>Bettongia spp.</i>		
<i>Caloprymnus campestris</i>		
<b>Scandentia</b>		
Tupaiidae		
	<i>Tupaiidae spp.</i>	
<b>Chiroptera</b>		
Phyllostomidae		
		<i>Platyrrhinus lineatus</i> (Uruguai)
Pteropodidae		
	<i>Acerodon spp.</i> (excepte les espècies incloses en l'annex I)	
<i>Acerodon jubatus</i>		
<i>Acerodon lucifer</i>		
	<i>Pteropus spp.</i> (excepte les espècies incloses en l'annex I)	
<i>Pteropus insularis</i>		
<i>Pteropus mariannus</i>		
<i>Pteropus molossinus</i>		
<i>Pteropus phaeocephalus</i>		
<i>Pteropus pilosus</i>		
<i>Pteropus samoensis</i>		
<i>Pteropus tonganus</i>		

<b>Primates</b>		
	<i>Primates</i> spp.(excepte les espècies incloses en l'annex I)	
Lemuridae		
	<i>Lemuridae</i> spp.	
Megaladapidae		
	<i>Megaladapidae</i> spp.	
Cheirogaleidae		
	<i>Cheirogaleidae</i> spp.	
Indridae		
	<i>Indridae</i> spp.	
Daubentoniidae		
	<i>Daubentonia madagascariensis</i>	
Callitrichidae		
	<i>Callimico goeldii</i>	
	<i>Callithrix aurita</i>	
	<i>Callithrix flaviceps</i>	
	<i>Leontopithecus</i> spp.	
	<i>Saguinus bicolor</i>	
	<i>Saguinus geoffroyi</i>	
	<i>Saguinus leucopus</i>	
	<i>Saguinus oedipus</i>	
Cebidae		
	<i>Alouatta coibensis</i>	
	<i>Alouatta palliata</i>	
	<i>Alouatta pigra</i>	
	<i>Ateles geoffroyi frontatus</i>	
	<i>Ateles geoffroyi panamensis</i>	
	<i>Brachyteles arachnoides</i>	
	<i>Cacajao</i> spp.	
	<i>Chiropotes albinasus</i>	
	<i>Lagothrix flavicauda</i>	
	<i>Saimiri oerstedii</i>	
Cercopitheciidae		
	<i>Cercocebus galeritus galeritus</i>	
	<i>Cercopithecus diana</i>	
	<i>Macaca silenus</i>	
	<i>Mandrillus leucophaeus</i>	
	<i>Mandrillus sphinx</i>	
	<i>Nasalis concolor</i>	
	<i>Nasalis larvatus</i>	
	<i>Presbytis potenziani</i>	
	<i>Procolobus pennantiikirkii</i>	
	<i>Procolobus rufomitratu</i>	
	<i>Pygathrix</i> spp.	
	<i>Semnopithecus entellus</i>	
	<i>Trachypithecus geei</i>	
	<i>Trachypithecus pileatus</i>	
Hylobatidae		
	<i>Hylobatidae</i> spp.	
Hominidae		
	<i>Gorilla gorilla</i>	
	<i>Pan</i> spp.	
	<i>Pongo pygmaeus</i>	
<b>Xenarthra</b>		
Myrmecophagidae		
	<i>Myrmecophaga tridactyla</i>	
		<i>Tamandua mexicana</i> (Guatemala)
Bradypodidae		
	<i>Bradypus variegatus</i>	
Megalonychidae		

		<i>Choloepus hoffmanni</i> (Costa Rica)
Dasypodidae		
		<i>Cabassous centralis</i> (Costa Rica)
		<i>Cabassous tatouay</i> (Uruguai)
	<i>Chaetophractus nationi</i>	
<i>Priodontes maximus</i>		
<b>Pholidota</b>		
Manidae		
	<i>Manis spp.</i>	
<b>Lagomorpha</b>		
Leporidae		
<i>Caprolagus hispidus</i>		
<i>Romerolagus diazi</i>		
<b>Rodentia</b>		
Sciuridae		
<i>Cynomys mexicanus</i>		
		<i>Epixerus ebii</i> (Ghana)
		<i>Marmota caudata</i> (Índia)
		<i>Marmota himalayana</i> (Índia)
	<i>Ratufa spp.</i>	
		<i>Sciurus deppei</i> (Costa Rica)
Anomaluridae		
		<i>Anomalurus beecrofti</i> (Ghana)
		<i>Anomalurus derbianus</i> (Ghana)
		<i>Anomalurus pelii</i> (Ghana)
		<i>Idiurus macrotis</i> (Ghana)
Muridae		
<i>Leporillus conditor</i>		
<i>Pseudomys praeconis</i>		
<i>Xeromys myoides</i>		
<i>Zyzomys pedunculatus</i>		
Hystricidae		
		<i>Hystrix cristata</i> (Ghana)
Erethizontidae		
		<i>Sphiggurus mexicanus</i> (Hondures)
		<i>Sphiggurus spinosus</i> (Uruguai)
Agoutidae		
		<i>Agouti paca</i> (Hondures)
Dasyproctidae		
		<i>Dasyprocta punctata</i> (Hondures)
Chinchillidae		
<i>Chinchilla spp.</i> (Els exemplars amb origen domèstic no es consideren en cap annex)		
<b>Cetacea</b>		
	<b>Cetacea spp.</b> (excepte les espècies incloses en l'annex I)	
Platanistidae		
<i>Lipotes vexillifer</i>		
<i>Platanista spp.</i>		
Ziphiidae		
<i>Berardius spp.</i>		
<i>Hyperoodon spp.</i>		
Physeteridae		
<i>Physeter catodon</i>		

Delphinidae		
<i>Sotalia spp.</i>		
<i>Sousa spp.</i>		
Phocoenidae		
<i>Neophocaena phocaenoides</i>		
<i>Phocoena sinus</i>		
Eschrichtiidae		
<i>Eschrichtius robustus</i>		
Balaenopteridae		
<i>Balaenoptera acutorostrata</i>		
<i>Balaenoptera bonaerensis</i>		
<i>Balaenoptera borealis</i>		
<i>Balaenoptera edeni</i>		
<i>Balaenoptera musculus</i>		
<i>Balaenoptera physalus</i>		
<i>Megaptera novaeangliae</i>		
Balaenidae		
<i>Balaena mysticetus</i>		
<i>Eubalaena spp.</i>		
Neobalaenidae		
<i>Caperea marginata</i>		
<b>Carnivora</b>		
Canidae		
		<i>Canis aureus</i> (Índia)
<i>Canis lupus</i> (únicament les poblacions de Bhutan, Índia, Nepal i Pakistan; les altres poblacions queden incloses en l'annex II)		
	<i>Canis lupus</i> (excepte les poblacions de Bhutan, Índia, Nepal i Pakistan, que es troben en l'annex I)	
	<i>Cerdocyon thous</i>	
	<i>Chrysocyon brachyurus</i>	
	<i>Cuon alpinus</i>	
	<i>Pseudalopex culpaeus</i>	
	<i>Pseudalopex griseus</i>	
	<i>Pseudalopex gymnocercus</i>	
<i>Speothos venaticus</i>		
		<i>Vulpes bengalensis</i> (Índia)
	<i>Vulpes cana</i>	
		<i>Vulpes vulpes griffithi</i> (Índia)
		<i>Vulpes vulpes montana</i> (Índia)
		<i>Vulpes vulpes pusilla</i> (Índia)
	<i>Vulpes zerda</i>	
Ursidae		
	<i>Ursidae spp.</i> (excepte les espècies incloses en l'annex I)	
<i>Ailuropoda melanoleuca</i>		
<i>Ailurus fulgens</i>		
<i>Helarctos malayanus</i>		
<i>Melursus ursinus</i>		
<i>Tremarctos ornatus</i>		
<i>Ursus arctos</i> (únicament les poblacions de Bhutan, Xina, Mèxic i Mongòlia; les altres poblacions queden incloses en l'annex II)		
<i>Ursus arctos isabellinus</i>		
<i>Ursus thibetanus</i>		
Procyonidae		
		<i>Bassaricyon gabbii</i> (Costa Rica)

		<i>Bassariscus sumichrasti</i> (Costa Rica)
		<i>Nasua narica</i> (Hondures)
		<i>Nasua nasua solitaria</i> (Uruguai)
		<i>Potos flavus</i> (Hondures)
Mustelidae		
Lutrinae		
	<i>Lutrinae spp.</i> (excepte les espècies incloses en l'annex I)	
<i>Aonyx congicus</i> (únicament la població de Camerun i Nigèria; les altres poblacions queden incloses en l'annex II)		
<i>Enhydra lutris nereis</i>		
<i>Lontra felina</i>		
<i>Lontra longicaudis</i>		
<i>Lontra provocax</i>		
<i>Lutra lutra</i>		
<i>Pteronura brasiliensis</i>		
Mellivorinae		
		<i>Mellivora capensis</i> (Botswana, Ghana)
Mephitinae		
	<i>Conepatus humboldtii</i>	
Mustelinae		
		<i>Eira barbara</i> (Hondures)
		<i>Galictis vittata</i> (Costa Rica)
		<i>Martes flavigula</i> (Índia)
		<i>Martes foina intermedia</i> (Índia)
		<i>Martes guatkinsii</i> (Índia)
		<i>Mustela altaica</i> (Índia)
		<i>Mustela erminea ferganae</i> (Índia)
		<i>Mustela kathiab</i> (Índia)
<i>Mustela nigripes</i>		
		<i>Mustela sibirica</i> (Índia)
Viverridae		
		<i>Arctictis binturong</i> (Índia)
		<i>Civettictis civetta</i> (Botswana)
	<i>Cryptoprocta ferox</i>	
	<i>Cynogale bennettii</i>	
	<i>Eupleres goudotii</i>	
	<i>Fossa fossana</i>	
	<i>Hemigalus derbyanus</i>	
		<i>Paguma larvata</i> (Índia)
		<i>Paradoxurus bermaphroditus</i> (Índia)
		<i>Paradoxurus jerdoni</i> (Índia)
<i>Prionodon pardicolor</i>	<i>Prionodon linsang</i>	
		<i>Viverra civettina</i> (Índia)
		<i>Viverra zibetha</i> (Índia)
		<i>Viverricula indica</i> (Índia)
Herpestidae		
		<i>Herpestes brachyurus fuscus</i> (Índia)
		<i>Herpestes edwardsii</i> (Índia)
		<i>Herpestes javanicus auropunctatus</i> (Índia)
		<i>Herpestes smithii</i> (Índia)
		<i>Herpestes urva</i> (Índia)
		<i>Herpestes vitticollis</i> (Índia)
Hyaenidae		

		<i>Proteles cristatus</i> (Botswana)
Felidae		
	<i>Felidae spp.</i> (excepte les espècies incloses en l'annex I, els exemplars amb origen domèstic no queden inclosos en cap annex)	
<i>Acinonyx jubatus</i>		
<i>Caracal caracal</i> (únicament les poblacions d'Àsia; les altres poblacions queden incloses en l'annex II)		
<i>Catopuma temminckii</i>		
<i>Felis nigripes</i>		
<i>Herpailurus yaguarondi</i> (únicament les poblacions d'Amèrica del Nord i Amèrica Central; les altres poblacions queden incloses en l'annex II)		
<i>Leopardus pardalis</i>		
<i>Leopardus tigrinus</i>		
<i>Leopardus wiedii</i>		
<i>Lynx pardinus</i>		
<i>Neofelis nebulosa</i>		
<i>Oncifelis geoffroyi</i>		
<i>Oreailurus jacobita</i>		
<i>Panthera leo persica</i>		
<i>Panthera onca</i>		
<i>Panthera pardus</i>		
<i>Panthera tigris</i>		
<i>Pardofelis marmorata</i>		
<i>Prionailurus bengalensis bengalensis</i> (únicament les poblacions de Bangladesh, Índia i Tailàndia; les altres poblacions queden incloses en l'annex II)		
<i>Prionailurus planiceps</i>		
<i>Prionailurus rubiginosus</i> (únicament les poblacions d'Índia; les altres poblacions queden incloses en l'annex II)		
<i>Puma concolor coryi</i>		
<i>Puma concolor costaricensis</i>		
<i>Puma concolor cougar</i>		
<i>Uncia uncia</i>		
Otariidae		
	<i>Arctocephalus spp.</i> (excepte les espècies incloses en l'annex I)	
<i>Arctocephalus townsendi</i>		
Odobenidae		
		<i>Odobenus rosmarus</i> (Canadà)
Phocidae		
	<i>Mirounga leonina</i>	
<i>Monachus spp.</i>		
<b>Proboscidea</b>		
Elephantidae		
<i>Elephas maximus</i>		
<i>Loxodonta africana</i> (excepte les poblacions de Botswana, Namíbia, Sud-àfrica i Zimbabwe, que es troben incloses en l'annex II)		

	Loxodonta africana (únicament les poblacions de <b>Botswana, Namíbia, Sud-àfrica i Zimbabwe</b> ; les altres poblacions queden incloses en l'annex I)	
<b>Sirenia</b>		
Dugongidae		
	<i>Dugong dugon</i>	
Trichechidae		
	<i>Trichechus inunguis</i>	
	<i>Trichechus manatus</i>	
	<i>Trichechus senegalensis</i>	
<b>Perissodactyla</b>		
Equidae		
	<i>Equus africanus</i>	
	<i>Equus grevyi</i>	
	<i>Equus hemionus</i> (excepte les subespècies incloses en l'annex I)	
	<i>Equus hemionus hemionus</i>	
	<i>Equus kiang</i>	
	<i>Equus onager</i> (excepte les subespècies incloses en l'annex I)	
	<i>Equus onager kbur</i>	
	<i>Equus przewalskii</i>	
	<i>Equus zebra bartmannae</i>	
	<i>Equus zebra zebra</i>	
Tapiridae		
	<i>Tapiridae spp.</i> (excepte les subespècies incloses en l'annex II)	
	<i>Tapirus terrestris</i>	
Rhinocerotidae		
	<i>Rhinocerotidae spp.</i> (excepte les subespècies incloses en l'annex II)	
	<i>Ceratotherium simum simum</i> (únicament les poblacions de Sud-àfrica les altres poblacions queden incloses en l'annex I).	
<b>Artiodactyla</b>		
Tragulidae		
		<i>Hyemoschus aquaticus</i> (Ghana)
Suidae		
	<i>Babyrousa babyrussa</i>	
	<i>Sus salvanius</i>	
Tayassuidae		
	<i>Tayassuidae spp.</i> (Excepte les espècies incloses en l'annex I i les poblacions de <i>Pecari tajacu</i> de Mèxic i els Estats Units d'Amèrica que no queden incloses en cap annex)	
	<i>Catagonus wagneri</i>	
Hippopotamidae		
	<i>Hexaprotodon liberiensis</i>	
	<i>Hippopotamus amphibius</i>	
Camelidae		
	<i>Lama guanicoe</i>	
	<i>Vicugna vicugna</i> (excepte les poblacions de l'Argentina, Xile i Perú que queden incloses en l'annex II)	

	<i>Vicugna vicugna</i> (únicament les espècies de l'Argentina, Bolívia, Xile i Perú, les altres poblacions queden incloses en l'annex I)	
Moschidae		
<i>Moschus spp.</i> (únicament les poblacions de l'Afganistan, Bhutan, Índia, Myanmar, Nepal i Pakistan; les altres poblacions queden incloses en l'annex II)		
	<i>Moschus spp.</i> (excepte les poblacions de l'Afganistan, Bhutan, Índia, Myanmar, Nepal i Pakistan, que queden incloses en l'annex I)	
Cervidae		
<i>Axis calamianensis</i>		
<i>Axis kublii</i>		
<i>Axis porcinusannamiticus</i>		
<i>Blastocerus dichotomus</i>		
<i>Cervus duvaucelii</i>		
	<i>Cervus elaphus bactrianus</i>	
		<i>Cervus elaphus barbarus</i> (Tunísia)
<i>Cervus elaphus banglu</i>		
<i>Cervus eldii</i>		
<i>Dama mesopotamica</i>		
<i>Hippocamelus spp.</i>		
		<i>Mazama americana cerasina</i> (Guatemala)
<i>Megamuntiacus vuquangbensis</i>		
<i>Muntiacus crinifrons</i>		
		<i>Odocoileus virginianus mayensis</i> (Guatemala)
<i>Ozotoceros bezoarticus</i>		
	<i>Pudu mephistophiles</i>	
<i>Pudu puda</i>		
Antilocapridae		
<i>Antilocapra americana</i> (únicament la població de Mèxic; cap altra població queda inclosa en els annexos)		
Bovidae		
<i>Addax nasomaculatus</i>		
	<i>Ammotragus lervia</i>	
		<i>Antilope cervicapra</i> (Nepal)
	<i>Bison bison atabascae</i>	
<i>Bos gaurus</i>		
<i>Bos mutus</i>		
<i>Bos sauveli</i>		
		<i>Bubalus arnee</i> (Nepal)
<i>Bubalus depressicornis</i>		
<i>Bubalus mindorensis</i>		
<i>Bubalus quarlesi</i>		
	<i>Budorcas taxicolor</i>	
<i>Capra falconeri</i>		
	<i>Cephalophus dorsalis</i>	
<i>Cephalophus jentinki</i>		
	<i>Cephalophus monticola</i>	
	<i>Cephalophus ogilbyi</i>	
	<i>Cephalophus silvicultor</i>	
	<i>Cephalophus zebra</i>	
		<i>Damaliscus lunatus</i> (Ghana)
	<i>Damaliscus pygargus pygargus</i>	
		<i>Gazella cuvieri</i> (Tunísia)



<i>Gazella dama</i>		
		<i>Gazella dorcas</i> (Tunísia)
		<i>Gazella leptoceros</i> (Tunísia)
<i>Hippotragus niger variani</i>		
	<i>Kobus leche</i>	
<i>Naemorbedus baileyi</i>		
<i>Naemorbedus caudatus</i>		
<i>Naemorhedus goral</i>		
<i>Naemorbedus sumatraensis</i>		
<i>Oryx dammah</i>		
<i>Oryx leucoryx</i>		
	<i>Ovis ammon</i> (excepte les subespècies incloses en l'annex I)	
<i>Ovis ammon hodgsonii</i>		
<i>Ovis ammon nigrimontana</i>		
	<i>Ovis canadensis</i> (únicament la població de Mèxic, cap altra població queda inclosa en els annexos)	
<i>Ovis orientalis ophion</i>		
	<i>Ovis vignei</i> (excepte les subespècies incloses en l'annex I)	
<i>Ovis vignei vignei</i>		
<i>Pantholops hodgsonii</i>		
<i>Pseudoryx nghetinhensis</i>		
<i>Rupicapra pyrenaica ornata</i>		
	<i>Saiga tatarica</i>	
		<i>Tetracerus quadricornis</i> (Nepal)
		<i>Tragelaphus eurycerus</i> (Ghana)
		<i>Tragelaphus spekei</i> (Ghana)

**Decret  
d'aprovació del Reglament  
referent a la classificació i  
a l'establiment de les  
condicions d'atorgament  
de l'autorització de nucli  
zoològic per a espècies de  
la fauna salvatge, les  
obligacions de  
funcionament, el tipus  
d'instal·lacions i les  
condicions que han de  
complir**

**Exposició de motius**

L'apartat 1 de l'article 9 de la Llei de tenença i protecció dels animals, del 30 de juny de 1998, estableix que tots els centres i establiments que alberguin, comercin, tractin i on es reproduïxin animals, tant domèstics com salvatges, s'han de registrar com a nuclis zoològics amb la finalitat d'assegurar el manteniment de les condicions d'habitabilitat, higièniques, sanitàries i de protecció de les espècies, quedant-ne exclosos els animals de renda.

Per poder aplicar aquest precepte, l'apartat 3 de l'article 9 de la mateixa Llei crea el Registre de Nuclis Zoològics, que depèn del Departament d'Agricultura i del Departament de Medi Ambient en funció de les competències que tenen assignades.

L'apartat 4 de l'article 9 estableix que el Govern defineix per Reglament la classificació i estableix les condicions de l'autorització de nucli zoològic, les obligacions de funcionament, el tipus d'instal·lacions i les condicions que han de complir.

El present Reglament defineix quines instal·lacions es consideren com a nucli zoològic de fauna salvatge i quins són els requisits que han de complir per poder sol·licitar la incorporació al Registre de Nuclis Zoològics de Fauna Salvatge. Es tracta igualment, entre altres, del manteniment d'un llibre de registre i de les condicions de control i d'inspecció

per part del ministeri encarregat del Medi Ambient.

A proposta de la ministra d'Agricultura i Medi Ambient, el Govern, en la sessió del 16 de març del 2005 aprova el Reglament següent:

**Article únic**

S'aprova el Reglament referent a la classificació i a l'establiment de les condicions d'atorgament de l'autorització de nucli zoològic per a espècies de la fauna salvatge, les obligacions de funcionament, el tipus d'instal·lacions i les condicions que han de complir. El Reglament entrarà en vigor al cap d'un mes de ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

**Reglament  
referent a la classificació i  
a l'establiment de les  
condicions d'atorgament  
de l'autorització de nucli  
zoològic per a espècies de  
la fauna salvatge, les  
obligacions de  
funcionament, el tipus  
d'instal·lacions i les  
condicions que han de  
complir**

**Article 1**

*El Registre de Nuclis Zoològics de Fauna Salvatge*

El Registre de Nuclis Zoològics de Fauna Salvatge s'estructura en tres seccions que fan referència a:

- a) el manteniment permanent d'animals en captivitat,
- b) el manteniment temporal d'animals en captivitat,
- c) els establiments que venen animals.

**Article 2**

*Definició dels nuclis zoològics de fauna salvatge*

A efectes d'aquest Reglament, es consideren nuclis zoològics de fauna salvatge els establiments i els espais on es

desenvolupen activitats incloses a qualsevol de les categories següents.

**1. Nuclis zoològics amb manteniment permanent d'animals**

Es declaren nuclis zoològics amb manteniment permanent d'animals:

Tots els que alberguen col·leccions zoològiques d'una o de diverses espècies de la fauna autòctona i no autòctona, amb finalitats científiques, de lleure, de recuperació, de reproducció i de conservació d'individus no aptes per integrar al medi natural.

Dins d'aquesta secció queden inclosos:

Col·leccions zoològiques privades  
Centres de recuperació de fauna salvatge  
Centres d'investigació sobre espècies de la fauna salvatge  
Altres agrupacions zoològiques de fauna salvatge

Tots els que alberguen animals amb finalitats culturals, recreatives, d'educació, de conservació i de reproducció però que en fan un aprofitament comercial o turístic.

Dins d'aquesta secció queden inclosos:

Parcs animalers o zoosafaris  
Reserves zoològiques  
Circs

**2. Instal·lacions de manteniment temporal d'animals**

Són instal·lacions de manteniment temporal d'animals totes les que alberguen temporalment espècies que pertanyen a la fauna autòctona i no autòctona per raons clíniques, administratives, de servei, o de trànsit temporal.

En aquesta categoria s'inclouen:

Secció d'hospitalització de clíniques veterinàries privades  
Centres d'acollida temporal  
Altres centres o instal·lacions gestionats per l'Administració

**3. Establiments de venda d'animals**

Són tots els que alberguen animals de la fauna autòctona i no autòctona amb finalitat de venda.

Dins d'aquesta secció queden inclosos:

Botigues d'animals  
Granges cinegètiques

## Centres de piscicultura

## Article 3

*Sol·licitud d'autorització de nucli zoològic de fauna salvatge*

1. Els titulars dels centres i dels establiments de nova creació, especificats a l'article 2, han de sol·licitar l'autorització de nucli zoològic de fauna salvatge prèviament a l'inici de les seves activitats, i obtenir la corresponent inscripció al Registre.

2. L'autorització de nucli zoològic de fauna salvatge es produeix a sol·licitud del titular de l'establiment o del recinte que albergui els animals, i en cas de resolució desfavorable per part del Departament de Medi Ambient, es poden interposar els recursos corresponents per via administrativa.

3. Les sol·licituds d'autorització de nuclis zoològics de fauna salvatge per les activitats considerades a l'article 2 s'han de presentar al Servei de Tràmits de l'edifici administratiu del Govern o dels comuns juntament amb els documents següents:

Memòria de l'activitat projectada  
Autorització del comú corresponent  
Projecte d'instal·lació  
Llista d'espècies d'animals i quantitat prevista d'exemplars  
Disseny del programa d'higiene i de profilaxi elaborat per un veterinari legalment establert

4. El Departament de Medi Ambient mitjançant la inspecció de les instal·lacions i els informes tècnics oportuns autoritza com a nucli zoològic de fauna salvatge els establiments o les persones que ho sol·licitin i que compleixin tots els requisits establerts en aquest Reglament. Un cop formalitzada l'autorització, es pot procedir a la inscripció de l'administrat al Registre de Nuclis Zoològics de Fauna Salvatge.

5. L'obertura d'un nucli zoològic amb objectiu comercial queda sotmès a la normativa vigent en matèria d'obertura de comerços, amb previ informe vinculat del Departament de Medi Ambient sobre la conformitat tècnica de les instal·lacions de l'establiment.

6. El sol·licitant ha de ser de nacionalitat andorrana o ser resident al Principat d'Andorra.

## Article 4

*Obligació d'inscripció al Registre de Nuclis Zoològics de Fauna Salvatge*

1. Tots els establiments, els centres, les empreses i les persones que duguin a terme activitats esmentades a l'article 2 queden obligades a inscriure's al Registre de Nuclis Zoològics de Fauna Salvatge, encara que es facin conjuntament amb activitats diferents o a l'interior d'establiments públics, comercials o recreatius polivalents.

2. La sol·licitud d'inscripció al Registre de Nuclis Zoològics de Fauna Salvatge s'ha de fer per escrit, mitjançant el Servei de Tràmits, al Departament de Medi Ambient.

## Article 5

*Obligacions dels establiments registrats*

1. Els establiments o les persones registrades només podran dur a terme les activitats per les quals han estat autoritzats i registrats i es considerarà clandestina qualsevol altra.

2. Els establiments permanents autoritzats per a la venda d'animals han de registrar-se per determinats tipus d'animals, i poden ser autoritzats com a nucli zoològic únicament i específicament per a aquests animals.

3. Els establiments venedors d'espècies no autòctones, a l'hora de lliurar l'animal, han de proveir el comprador del material informatiu detallat sobre l'origen i la naturalesa de l'animal i les seves necessitats específiques.

## Article 6

*Requisits mínims per als nuclis zoològics*

Ultra el que disposa l'apartat 1 de l'article 2 de la Llei de tinença i protecció dels animals i el que preveu l'article 15 d'aquest Reglament, els establiments, els centres i les persones que sol·liciten l'autorització de nucli zoològic de fauna salvatge han de complir els requisits següents quant a les instal·lacions:

1. Estar en un emplaçament adequat en funció dels objectius i de les activitats del nucli zoològic.

2. Estar dotat dels mitjans necessaris per a l'aïllament sanitari.

3. Disposar de les instal·lacions i dels equipaments que permetin una bona higiene de l'establiment.

4. Disposar d'una aportació d'aigua i dels mitjans d'eliminació d'aigües residuals que garanteixin l'absència de perjudicis per a l'entorn natural, les persones i altres animals.

5. Disposar d'una aportació d'aigua corrent permanent en cas de tractar-se d'una instal·lació que albergui més de 10 animals.

6. Disposar dels mitjans necessaris per a l'eliminació de les matèries fecals i les orines.

7. Disposar dels mitjans necessaris per a la neteja i la desinfecció dels recintes, del material i dels vehicles que estiguin en contacte amb els animals.

8. Garantir les condicions de confort, la disponibilitat d'aliment, l'aigua i el refugi d'acord amb el que estableix l'article 2 de la Llei de tinença i protecció dels animals.

9. Utilitzar els mitjans establerts reglamentàriament per a l'eliminació de cadàvers.

## Article 7

*Disposicions particulars*

1. La tinença per part d'un particular d'un o de diversos exemplars d'una o diverses espècies de la fauna autòctona es considera com a col·lecció zoològica privada i, per tant, queda sotmesa a aquest Reglament.

2. Els zoos, els circs, les col·leccions zoològiques itinerants i altres activitats similars n'han de notificar al ministeri encarregat del Medi Ambient la ubicació i la durada de l'estada per poder ser sotmesos als controls sanitaris oportuns i a l'avaluació de les condicions de manteniment dels animals.

3. En el cas de que es constati la fugida d'un animal fora de les instal·lacions d'un nucli zoològic, el titular ha d'avisar de forma immediata el personal del ministeri encarregat del Medi Ambient.

## Article 8

*Obligació de notificació de les modificacions o de trasllat de les instal·lacions*

Qualsevol modificació o qualsevol ampliació de l'activitat que comporti canvis a

les instal·lacions, al trasllat temporal o definitiu de l'activitat o canvis de titularitat han de ser comunicades al Registre mitjançant una sol·licitud genèrica al Departament de Medi Ambient per part del titular a qui fa referència el Registre.

#### Article 9

##### *Causas de baixa*

1. Les causes de baixa en el Registre són:

El cessament de l'activitat

L'incompliment de qualsevol dels requisits establerts en aquest Reglament

2. La persona interessada ha de comunicar al Registre tant la suspensió com el cessament de l'activitat mitjançant una sol·licitud genèrica al Departament de Medi Ambient en el termini màxim d'un mes abans del cessament o de la suspensió de l'activitat.

3. En cas d'incompliment dels requisits establerts en el present Reglament, el titular de les instal·lacions pot ser donat de baixa del Registre mitjançant la resolució d'un expedient sancionador.

#### Article 10

##### *Llibre de registre dels nuclis zoològics de fauna salvatge*

1. D'acord amb l'apartat 5 de l'article 9 de la Llei de tinença i protecció dels animals, els centres, els establiments i els particulars inclosos a l'article 2 han de portar un Llibre de registre que reculli les dades següents:

Data d'entrada dels animals

Característiques de l'espècie

Sexe i data de naixement

Identificació individual o de lot

Número d'individus en cas de tractar-se d'un lot

Procedència, país d'origen i de trànsit

Data de sortida

Destinació, país de destinació i país de trànsit

2. Les espècies que per la mida o per les vies de comercialització es comprin en lots d'animals, la identificació al Llibre es farà per lots de la mateixa espècie entrats a la mateixa data a l'establiment.

3. Les baixes d'animals per mort, venda o per algun altre motiu han de constar al Llibre de registre. Quan es conegui,

s'ha de mencionar la raó de la mort dels animals.

4. El model del Llibre de registre és el que es detalla a l'annex I d'aquest Reglament.

#### Article 11

##### *Obligació d'informació de determinades malalties i de la mort d'animals per possibles causes infeccioses*

Si hi ha un dubte sobre la causa de la mort dels animals que deixi pensar que pugui ser una mort deguda a causes infeccioses, els titulars o els responsables de la gestió dels nuclis zoològics tenen l'obligació d'informar-ne immediatament, en un termini de 24 hores, el Departament de Medi Ambient. Són malalties de declaració obligatòria les que són indicades a l'annex IV.1 del Reglament d'aplicació de la decisió 2/1999 del Comitè Mixt CE-Andorra pel qual es regulen els intercanvis, les importacions i les exportacions d'animals vius i de productes d'origen animal del 7 de juny del 2000.

#### Article 12

##### *Exhibició del Llibre de registre dels nuclis zoològics de fauna salvatge*

El Llibre de registre ha d'estar a disposició del personal del ministeri encarregat del Medi Ambient sempre que aquest ho requereixi.

#### Article 13

##### *Certificats d'origen*

1. Per a cada animal de la fauna no autòctona que hi hagi en un nucli zoològic s'ha de poder donar crèdit del seu origen mitjançant:

Certificats d'origen i altres documents especificats en la normativa vigent en matèria d'importació, d'exportació i de transport de fauna salvatge  
Certificat sanitari establert al lloc d'origen  
Fotocòpies de tots els documents generats pels tràmits duaners

2. Per a cada animal de la fauna autòctona que hi hagi en un nucli zoològic s'ha de poder donar crèdit del seu origen mitjançant:

Certificats d'origen i altres documents especificats en la normativa vigent en matèria d'importació, d'exportació i de transport de fauna salvatge

Document lliurat pel ministeri encarregat del Medi Ambient que autoritzi la tinença i el manteniment en captivitat en cas d'exemplars de les espècies considerades caçables, recuperats en estat salvatge i que no poden ser retornats al medi natural

#### Article 14

##### *Condicions mínimes de manteniment d'animals salvatges en captivitat*

1. Les mesures necessàries per al manteniment físic d'animals salvatges en captivitat són les que es presenten a l'annex II d'aquest Reglament.

2. Qualsevol nucli zoològic de fauna salvatge ha de disposar d'un programa d'higiene i de profilaxi de periodicitat anual fet i aplicat per un veterinari legalment establert a Andorra.

3. El contingut mínim obligatori dels programes d'higiene i de profilaxi es detalla a l'annex II.

#### Article 15

##### *Identificació dels exemplars de fauna salvatge*

1. Tots els exemplars de fauna salvatge que pertanyen a la família dels ungulats, mantinguts en captivitat en un nucli zoològic de forma permanent, s'han d'identificar mitjançant la utilització de cròtals lliurats pel Departament de Medi Ambient. Aquests han de complir les característiques següents:

Ha de constar de dues peces, mascle i femella, de plàstic flexible que s'uneixen i en garanteixen l'inviolabilitat. Els caràcters han d'estar gravats de forma indeleble i tenir unes dimensions mínimes de 4x4 mm.

Els caràcters han d'incloure les lletres AD MA (Andorra - Medi Ambient) i tres números.

2. Tots els exemplars de fauna salvatge que pertanyen als grups zoològics dels carnívors o dels rèptils mantinguts en captivitat de forma permanent s'han d'identificar mitjançant la utilització de xips electrònics subcutanis. El xip s'implanta de forma adaptada a les característiques físiques de l'espècie considerada i es fa constar expressament al Llibre de registre el lloc en què s'ha implantat. A més, el xip electrònic, lliurat pel Departament

de Medi Ambient, ha de complir les característiques següents:

Ha d'estar dotat d'un sistema antimigratori i d'un recobriment biològicament compatible.

L'estructura del codi alfanumèric que incorpora i el sistema d'intercanvi d'energia entre el dispositiu i el lector s'han d'adaptar a les normes estandaritzades a l'àmbit mundial.

El codi d'identificació de l'animal ha de figurar a tota documentació que hi faci referència.

3. Tots els exemplars de fauna salvatge que pertanyen a la família dels ocells mantinguts en captivitat en un nucli zoològic de forma permanent s'han d'identificar mitjançant la utilització d'anelles podals lliurades pel Departament de Medi Ambient. Aquestes anelles han de complir les característiques següents:

Han d'estar adaptades a la mida de les potes dels exemplars considerats.

Han d'estar formades per una sola peça de plàstic o de metall.

Els caràcters han d'estar gravats de forma indeleble.

Els caràcters han d'incloure les lletres AD MA (Andorra - Medi Ambient) i tres números.

4. El marcatge dels animals considerats als apartats anteriors l'ha de dur a terme un veterinari legalment establert, i ha de respectar unes condicions higièniques òptimes i una manipulació mínima dels exemplars. El propietari o el responsable de l'animal identificat ha d'anotar el número d'identificació i la data de l'operació al Llibre de registre.

5. El veterinari que fa la identificació pot, per criteri facultatiu, utilitzar en alguns exemplars un dels altres mètodes d'identificació previstos en aquest Reglament si considera que el que li correspon no resulta el més adequat.

6. El cost del material d'identificació i les condicions de lliurament s'estableixen mitjançant una ordre ministerial que es publica al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra..

#### Article 16

##### *Importació d'animals*

Només poden importar animals per a la seva comercialització posterior els es-

tabliments registrats per fer aquesta activitat, i, per tant, equipats amb les instal·lacions adequades per al seu manteniment en les condicions apropiades de protecció i de sanitat durant els períodes d'observació que marquin les normatives vigents.

#### Article 17

##### *Controls i inspeccions*

Els controls i les inspeccions dels establiments inclosos al Registre de Nuclis Zoològics de Fauna Salvatge es duen a terme de forma aleatòria i sense previ avís per part del personal adscrit al Departament de Medi Ambient o al Departament de Banders, amb prèvia aprovació del pla anual d'inspecció per part del Departament de Medi Ambient. Durant aquests controls i aquestes inspeccions es valora el compliment de les obligacions i dels requisits establerts en aquest Reglament.

#### Article 18

##### *Règim de sancions i d'infraccions*

Les infraccions a aquest Reglament s'estableixen d'acord amb el que preveuen els articles 34 a 40 de la Llei de tenença i protecció d'animals, del 30 de juny de 1998.

És responsabilitat del ministeri encarregat del Medi Ambient assegurar el respecte d'aquest Reglament.

### Disposició transitòria

Els establiments que d'acord amb les disposicions del present Reglament es poden considerar nuclis zoològics de fauna salvatge i que en el moment d'entrada en vigor duen a terme una activitat al Principat d'Andorra disposen d'un període de 8 mesos per adequar les seves instal·lacions i realitzar la inscripció al Registre de conformitat amb el que estableix aquest Reglament.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Marc Forné Molné*  
Cap de Govern

## Annex I

### Característiques del Llibre de registre

El Llibre de registre consta d'un bloc de tipus triplicat amb capacitat per 25 entrades. Aquest Llibre és lliurat al sol·licitant pel Departament de Medi Ambient.

 <p>Govern d'Andorra Ministeri d'Agricultura i Medi Ambient Departament de Medi Ambient</p>	
<b>REGISTRE DE NUCLIS ZOOLOGICS DE FAUNA SALVATGE</b>	
<b>LLIBRE DE REGISTRE</b>	
Núm. d'entrada:	_____
Data d'entrada:	_____
Espècie:	_____
Data naixement:	_____ Sexe: _____
Núm. identificació individual original:	_____
Núm. identificació individual a destinació:	_____
Tipus d'identificació i localització:	_____
Núm. identificació per lot:	_____
Núm. individus al lot:	_____
Procedència:	_____
Data de sortida:	_____
Destinació:	_____
Document omplert per:	_____ Establiment/centre: _____
Data i signatura:	

## Annex II

1. Mesures necessàries per al manteniment físic en captivitat d'animals salvatges en funció de les seves característiques físiques i de comportament

Els exemplars de les espècies animals definides reglamentàriament pel Govern com a perilloses s'han de mantenir permanentment dins de les instal·lacions que els són assignades. Únicament en poden estar fora si estan sota el control del personal autoritzat.

Les instal·lacions que alberguin animals han de ser dissenyades i construïdes de forma que evitin qualsevol sortida dels exemplars pels seus propis mitjans, atenent a les característiques particulars de cada espècie. L'alçada de les tanques utilitzades ha de tenir en compte el gruix de neu present durant l'hivern.

Els elements de contenció més externs han de ser fixats i instal·lats de forma que resultin suficientment consistents per suportar la pressió que pugui exercir-hi l'animal.

En els casos en què les característiques de l'espècie necessitin un element de contenció extern de tipus fossa, ja sigui seca ja sigui amb aigua, s'han de disposar dels mitjans necessaris per garantir la seguretat de les persones que s'hi acostin.

El disseny i la construcció de les portes d'accés a l'interior del recinte on hi ha l'animal han de ser tant resistents i efectius com la resta dels elements de contenció i s'ha d'evitar que pugui obrir-les o desencaixar-les.

Les portes de les instal·lacions d'animals considerats perillosos han de disposar d'un sistema de bloqueig de seguretat instal·lat a la part exterior.

En els casos en què sigui possible el contacte directe entre exemplars considerats perillosos i el públic, s'ha de disposar de barreres de separació prou allunyades per evitar el contacte. Igualment, aquestes instal·lacions han de disposar de rètols que indiquin el perill subjacent al pas d'aquestes barreres.

Qualsevol nucli zoològic que dugui a terme un aprofitament comercial o turístic ha de disposar d'un nombre suficient de sortides que permetin al nombre previst de visitants abandonar ràpidament el recinte en cas d'emergència. Aquestes sortides han de quedar clarament indicades i s'han de poder obrir fàcilment des de l'interior del recinte.

Els nuclis zoològics que alberguin animals potencialment perillosos han de disposar d'un protocol d'emergència i del material de captura suficient. El personal responsable de les instal·lacions ha de rebre formació en l'aplicació d'aquest protocol i assajar-lo periòdicament.

S'ha de cuidar especialment el disseny i el manteniment dels passos elevats sobre les instal·lacions i també la presència d'arbres pròxims per evitar qualsevol contacte entre el públic i els animals.

Els nuclis zoològics han de disposar d'un equip de primers auxilis acompanyat de les instruccions pertinents escrites.

Quan s'alberguen animals verinosos s'ha de disposar de sèrums antiverí apropiats per iniciar el tractament. En cas de mossegada d'un animal verinós, l'accidentat s'ha d'enviar a un centre mèdic amb una dosi de sèrum antiverí i un imprès on constin: l'espècie causant de la lesió, les característiques del sèrum utilitzat, el contacte del centre de sèrums més proper, el telèfon i el nom del responsable del nucli zoològic.

2. Contingut dels programes d'higiene i de profilaxi

Els programes d'higiene i de profilaxi han d'incloure un protocol de desparasitació anual de les diverses espècies registrades al nucli zoològic en funció de les seves característiques biològiques.

Han de preveure un seguiment anual de les patologies susceptibles de representar un risc per a la salut humana i animal mitjançant els mètodes de diagnòstic laboratorials més adaptats.

Igualment han d'incloure un protocol de vacunació, si s'escau, que prevegi com a mínim les patologies més usuals per l'espècie considerada tenint en compte la sensibilitat d'algunes espècies a la vacunació amb virus vius.

## Concursos i subhastes

### Edicte

1. Objecte: *licitació*
2. Entitat adjudicadora
  - a) Identitat: Govern
  - b) Data de l'acord: 16 de març del 2005
  - c) Organisme que gestiona l'expedient: Departament de Turisme
3. Projecte
  - a) Denominació: Realització de 100.000 bosses de promoció turística d'Andorra
  - b) Localització: Andorra
4. Característiques del contracte
  - a) Forma d'adjudicació: Concurs nacional
  - b) Procediment: obert
  - c) Modalitat de la contractació: ordinària
5. Documentació reguladora
  - a) Recollida: Servei de Tràmits Govern d'Andorra, c/ Prat de la Creu, 62-64, Andorra la Vella, telèfon 150
  - b) Informació complementària: Departament de Turisme
6. Lliurament de les ofertes
  - a) Modalitat: en sobres tancats i lacrats
  - b) Lloc: Servei de Tràmits Govern d'Andorra, c/ Prat de la Creu, 62-64, Andorra la Vella, telèfon 150
  - c) Data límit de presentació: fins a les 17 hores del dia 22 d'abril del 2005
7. Obertura de les ofertes
  - a) Lloc: Departament de Turisme
  - b) Adreça: c/ Prat de la Creu, 62-64, Andorra la Vella, telèfon 875702
  - c) Data: 25 d'abril del 2005
  - d) Hora: 11.00 h hores

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

1. Objecte: *subhasta pública* per a l'arrendament de finques rústiques de la Casa Rossell

2. Entitat adjudicadora

- a) Identitat: Govern  
b) Data de l'acord: 16 de març del 2005  
c) Organisme que gestiona l'expedient: Ministeri d'Agricultura i Medi Ambient

3. Projecte

a) Localització: Parròquia d'Ordino

4. Característiques del contracte

- a) Forma d'adjudicació: subhasta pública  
b) Procediment: obert  
c) Modalitat de la contractació: urgent

5. Documentació reguladora

- a) Recollida: Servei de Tràmits, planta baixa de l'edifici administratiu, Carrer Prat de la Creu, núm. 62-64, d'Andorra la Vella.  
b) Informació complementària: Departament d'Agricultura, Ministeri d'Agricultura i Medi Ambient

6. Lliurament de les ofertes

- a) Modalitat: en sobres tancats i lacrats  
b) Lloc: Servei de Tràmits, planta baixa de l'edifici administratiu, Carrer Prat de la Creu, núm. 62-64, d'Andorra la Vella.  
c) Data límit de presentació: fins a les 12 hores del dia 15 d'abril del 2005

7. Obertura de les ofertes

- a) Lloc: Sala 6, planta baixa de l'edifici administratiu  
b) Adreça: Carrer Prat de la Creu, núm. 62-64, d'Andorra la Vella  
c) Data: 18 d'abril del 2005  
d) Hora: 11.30 hores

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Altres edictes i avisos

### Correcció d'errata

Vist que s'ha constatat un error de transcripció en l'edicte publicat al BOPA núm. 15, any 17, del 2 de març del 2005, pel qual s'ordenava la publicació de les societats que es troben en liquidació, aquesta queda redactada com segueix:

### On diu

"Nom de la societat"	Comissió liquidadora
Patronal Andorra, SA	Joaquín Brustenga Etxauri"

### Ha de dir

"Nom de la societat"	Comissió liquidadora
Prototal Andorra, SA	Joaquín Brustenga Etxauri"

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 2 de març del 2005

Miquel Álvarez Marfany  
Ministre d'Economia

### Avís

A partir del proper 13 de juny i fins el 9 de setembre del 2005, ambdues dates incloses, l'horari d'obertura de les oficines de l'Administració general situades a l'edifici administratiu de Govern, al despatx central de la Duana, a l'edifici administratiu de l'Obac, a la Prada Casadet, a l'edifici Clara Rabassa, a l'Oficina de Marques, a l'edifici on està situat el departament d'informàtica, a l'edifici de la ITV (Patrimoni Cultural), a l'edifici Crèdit Centre, a l'edifici Daví, a l'edifici Casa Motxilla i a l'edifici el Molí serà el següent:

De dilluns a divendres, d'un quart de nou del matí a tres quarts de tres de la tarda.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de març del 2005

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

En virtut d'allò que disposa l'article 4t del Reglament sobre la dissolució, la liquidació i la cancel·lació de societats mercantils al registre de Societats, de l'1 de juliol de 1993, s'ordena la publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra de les societats que es troben en liquidació i que es relacionen juntament amb les persones interessades al·leguin el que estimin procedent, dins un termini màxim de dos mesos a partir de la data de publicació del present edicte:

Nom de la societat	Comissió liquidadora
Trisecció, SL	Dolors Cabot Vidal

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

Miquel Álvarez Marfany  
Ministre d'Economia

## Edicte

Vista la demanda realitzada pel Departament de Duana, relativa a la cobertura d'una plaça de nova creació prevista en l'exercici pressupostari del 2003.

Vist que l'edicte del 11 de gener del 2005, publicat en el BOPA núm. 6, any 17, del 19 de gener del 2005 ha quedat desert.

Es procedeix a publicar l'edicte per *contractar una plaça en el lloc de treball tècnic informàtic i de gestió*, adscrit al Departament de Duana del Ministeri de Finances.

Aquest lloc de treball correspon al nivell N-VIII del sistema de classificació del Cos General, amb una retribució anyal bruta de 19.220,37 euros, distribuïda en tretze pagues.

Els requisits per poder optar a la convocatòria són:

Nacionalitat preferentment andorrana, espanyola o francesa, indistintament.  
Titulació universitària de 1r cicle en informàtica.

Els coneixements requerits per a ocupar el lloc de treball són els següents:  
Domini del català.



Coneixement del castellà, del francès i de l'anglès.

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud al Servei de Tràmits, situat a la planta baixa de l'edifici administratiu del Govern, c/ Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, precisant el número de referència 1/2005-B, acompanyada del currículum, amb menció expressa dels llocs on han treballat anteriorment, dels originals dels documents acreditatius, dels certificats d'antecedents penals i mèdic oficial d'Andorra i còpia del passaport, d'una declaració jurada de no haver estat acomiadades de forma ferma de cap administració andorrana com a conseqüència d'un expedient administratiu, de no estar incapacitades civilment i de no tenir deutes envers els organismes oficials andorrans, i d'una declaració jurada de que el candidat posarà en coneixement de l'Administració general el fet de trobar-se en situació de baixa mèdica durant el termini de presentació de la candidatura o durant el procés de selecció, llevat de la baixes de maternitat o d'adopció, abans de les 17 hores del dia 15 d'abril del 2005.

Al Servei de Tràmits es facilitaran les bases de la convocatòria i al Departament de Duana la informació i els aclariments complementaris.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Jaume Domènech Pons*  
Secretari d'Estat de Funció Pública

## Edicte

Vista la demanda realitzada pel Departament de Cultura, relativa a la cobertura d'una plaça de nova creació prevista en l'exercici pressupostari del 2004.

Vist que la convocatòria de promoció interna del 28 de febrer del 2005 ha quedat deserta.

Es procedeix a publicar l'edicte per *cobrir una plaça en el lloc de treball tècnic* en reproducció de documentació d'arxius, adscrit a l'Àrea d'Arxius del Departament de Cultura, Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports.

Aquest lloc de treball correspon al nivell N-VII del sistema de classificació del Cos General, amb una retribució anual bruta de 17.330,56 euros, distribuïda en tretze pagues.

Els requisits per poder optar a la convocatòria són:

Nacionalitat andorrana o nacionals espanyols i francesos que tenen la condició d'agents de l'Administració de caràcter indefinit i exerceixen una activitat al si del sector públic andorrà. Cicle formatiu de grau superior relacionat en l'àmbit d'audiovisuals.

Els coneixements requerits per a ocupar el lloc de treball són els següents: Domini del català.

Coneixements del castellà i del francès.

Coneixements dels programes informàtics a nivell d'usuari, en Word, Access, Internet, Lotus Notes, i Excel. Coneixement dels programes d'edició d'imatges (Adobe), de tractament de documents electrònics (Acrobat) i programes d'edició de sons (Coolpro).

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud al Servei de Tràmits, situat a la planta baixa de l'edifici administratiu del Govern, c/ Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, precisant el número de referència 12/2005, acompanyada del currículum, amb menció expressa dels llocs on han treballat anteriorment, dels originals dels documents acreditatius, dels certificats d'antecedents penals i mèdic oficial d'Andorra i còpia del passaport, d'una declaració jurada de no haver estat acomiadades de forma ferma de cap administració andorrana com a conseqüència d'un expedient administratiu, de no estar incapacitades civilment i de no tenir deutes envers els organismes oficials andorrans, i d'una declaració jurada de que el candidat posarà en coneixement de l'Administració general el fet de trobar-se en situació de baixa mèdica durant el termini de presentació de la candidatura o durant el procés de selecció, llevat de la baixes de maternitat o d'adopció, abans de les 17 hores del dia 15 d'abril del 2005.

Al Servei de Tràmits es facilitaran les bases de la convocatòria i al Departament de Cultura la informació i els aclariments complementaris.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Jaume Domènech Pons*  
Secretari d'Estat de Funció Pública

## Edicte

1. Objecte: *adjudicació definitiva*

2. Òrgan contractant

a) Identitat: Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports. Departament de Cultura

b) Data de l'acord del Govern: 16 de març del 2005

3. Dades de l'adjudicació

a) Identitat de l'adjudicatari: Microblau, SL

b) Denominació del treball: l'experiència on line de la farga Rossell i la web sobre l'itinerari cultural la ruta del ferro

c) Localització: la Massana

d) Preu cert: 31.312,73 euros

e) Termini d'execució: desembre 2005

f) Forma d'adjudicació: directa

g) Modalitat de la contractació: ordinària

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Marc Forné Molné*  
Cap de Govern

## Edicte

1. Objecte: *resolució de contracte*

2. Causa: incompliment de l'article 31 de la Llei de la contractació pública, de 9-11-2000

3. Òrgan competent

a) Identitat: Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports. Departament de Cultura

b) Data de l'acord del Govern: 16 de març del 2005

4. Dades del contracte

- a) Identitat de l'adjudicatari: Mubimèdia
- b) Denominació del treball: ampliació del contracte de la museografia de la farga Rossell (experiència on line de la farga Rossell i la web sobre l'itinerari cultural la ruta del ferro)
- c) Localització: la Massana
- d) Preu cert: 42.070,85 euros

#### 5. Edicte d'adjudicació

- a) BOPA núm. 47, any 14, del 19 de juny del 2002

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

- 1. Objecte: *resolució de contracte*

2. Causa: incompliment de l'article 31 de la Llei de la contractació pública, de 9-11-2000

- 3. Òrgan competent

- a) Identitat: Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports. Departament de Cultura
- b) Data de l'acord del Govern: 16 de març del 2005

- 4. Dades del contracte

- a) Identitat de l'adjudicatari: Mubimèdia
- b) Denominació del treball: ampliació i modificació de la pàgina web de museus i monuments
- c) Preu cert: 9.616,19 euros

- 5. Edicte d'adjudicació

- a) BOPA núm. 50, any 14, del 7 de juliol del 2002

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

1. Objecte: *adjudicació* d'una subvenció a Ediciones Destino per a la versió castellana dels llibres de l'escriptor Antoni Morell, *Set lletanies de mort i Boris I, rei d'Andorra*

- 2. Entitat adjudicadora

- a) Identitat: Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, Departament de Cultura

- 3. Dades de l'adjudicació

- a) Identitat de l'adjudicatari: Ediciones Destino
- b) Import de la subvenció: 2.290 euros
- c) Període per al qual s'atorga: any 2005

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Xavier Montané Atero  
Ministre d'Educació, Cultura, Joventut i Esports

## Edicte

- 1. Objecte: *ampliació de contracte*

- 2. Òrgan contractant

- a) Identitat: Govern (Departament de Turisme)
- b) Data de l'acord del Govern: 16 de març del 2005

- 3. Dades de l'ampliació

- a) Identitat de l'adjudicatari: Carat Espanya
- b) Denominació del treball: compra de mitjans 3a fase campanya hivern 2004/2005 a Catalunya
- c) Localització: Espanya
- d) Preu cert: 62.000 euros
- e) Termini d'execució: 29 d'abril 2005

- 4. Contracte principal

Edicte d'adjudicació: BOPA núm. 19, any 16, del 31.03.04

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

- 1. Objecte: *ampliació de contracte*

- 2. Òrgan contractant

- a) Identitat: Govern (Departament de Turisme)
- b) Data de l'acord del Govern: 16 de març del 2005

- 3. Dades de l'ampliació

- a) Identitat de l'adjudicatari: SCACS
- b) Denominació del treball: Despeses de producció 3a fase campanya de promoció turística a Catalunya, hivern 2004/05
- c) Localització: Espanya
- d) Preu cert: 30.000 euros
- e) Termini d'execució: 29 d'abril del 2005

- 4. Contracte principal

Edicte d'adjudicació: BOPA núm. 14, any 16, del 10.03.04

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

1. Objecte: publicació dels ajuts atorgats al foment de la producció de carn de qualitat controlada d'Andorra.

- 2. Entitat adjudicadora

- a) Identitat: Ministeri d'Agricultura i medi Ambient
- b) Data de l'acord del Govern: 10 de setembre del 2004

- 3. Dades de l'adjudicació

- a) Període pel qual s'atorga: entre l'1 de gener del 2004 i el 31 de desembre del 2004

4. Legislació aplicable: Llei del pressupost per a l'exercici de 2004 del 15 de gener del 2004, Llei d'Agricultura i Ramaderia del 22 de juny del 2000, el Reglament d'ajut al foment de pràctiques ramaderes tradicionals de muntanya, al dall dels prats i a la producció de productes de qualitat controlada del 31 de gener del 2001 i el Reglament relatiu a la

utilització del segell oficial de control i garantia "carn de qualitat controlada d'Andorra" per a la producció de corders i cabrits, de 10 de setembre del 2002.

#### 5. Beneficiari i import del ajut

Titular	Ajut al foment de la qualitat controlada
Ramaders d'Andorra, SA	72.152 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

1. Objecte: publicació dels ajuts atorgats per al foment de pràctiques ramaderes tradicionals de muntanya, el dall dels prats i la producció de productes qualitat controlada a diversos titulars d'explotacions agràries

#### 2. Entitat adjudicadora

- a) Identitat: Ministeri d'Agricultura i Medi Ambient
- b) Data de l'acord del Govern: 16 de març del 2005

#### 3. Dades de l'adjudicació

- a) Període pel qual s'atorga: entre l'1 de desembre del 2003 i el 30 de novembre del 2004

4. Legislació aplicable: Llei del pressupost per a l'exercici del 2004 del 15 de gener del 2004, Llei d'Agricultura i Ramaderia del 22 de juny del 2000 i el Reglament d'ajut al foment de pràctiques ramaderes tradicionals de muntanya, al dall dels prats i a la producció de productes de qualitat controlada del 31 de gener del 2001.

#### 5. Beneficiaris i imports dels ajuts

Nom del Titular	Parròquia	Ajut al foment de pràctiques ramaderes tradicionals de muntanya	Ajut al foment del dall dels prats	Ajut al foment de la qualitat controlada	Total dels ajuts
Aché Alís, Pere	Sant Julià de Lòria	23.482,91 euros	4.863,32 euros	3.485,30 euros	31.831,53 euros
Adellach Baró, Josep	Ordino	557,39 euros	185,31 euros		742,70 euros
Albós Bons, Joan	Ordino	135,85 euros	128,30 euros		264,15 euros
Albós Coll, Enriqueta	Sant Julià de Lòria	2.754,85 euros	273,67 euros		3.028,52 euros
Aleix Tugas, Didier	Escaldes-Engordany	2.182,72 euros	320,74 euros		2.503,46 euros
Ambatlle Bons, Rosa	La Massana	2.758,20 euros	1.008,63 euros		3.766,83 euros

Areny Albós, Antoni	La Massana	822,20 euros			822,20 euros
Areny Coma, Martí	Ordino	17.225,95 euros	4.621,74 euros	3.034,85 euros	24.882,54 euros
Areny Fité, Josep	Canillo	18.706,56 euros	8.276,79 euros		26.983,35 euros
Areny Marquilló, Joana	Sant Julià de Lòria	1.332,93 euros	330,23 euros		1.663,16 euros
Areny Troch, Ricard	Sant Julià de Lòria	3.576,98 euros			3.576,98 euros
Armany Ricart, Joan	Escaldes-Engordany	32,10 euros			32,10 euros
Armengol Muntanya, Bonaventura	Andorra la Vella	4.487,34 euros	1.010,15 euros		5.497,49 euros
Armengol Pal, Joan	Andorra la Vella	194,92 euros	83,53 euros		278,45 euros
Baró Tor, Miquel	Sant Julià de Lòria	24.158,31 euros	4.020,19 euros	3.496,90 euros	31.675,40 euros
Berné Calbó, Gerard	Ordino	22.164,75 euros	4.984,77 euros	252,00 euros	27.401,52 euros
Blasi Palmitjavila, Joan Pere	Canillo	149,47 euros			149,47 euros
Brillas Palau, Josep	Sant Julià de Lòria	5.657,20 euros	1.242,86 euros	504,00 euros	7.404,06 euros
Cabanes Ribot, Gerard	Andorra la Vella	95,41 euros			95,41 euros
Call Camp, Fermí	La Massana	5.700,33 euros	2.587,90 euros		8.288,23 euros
Calvó Areny, Concepció	Canillo	4.082,19 euros	1.149,21 euros		5.231,40 euros
Calvó Areny, Concepció	Canillo	6.032,69 euros	3.848,93 euros		9.881,62 euros
Calvó Casal, Jaume	Canillo	23.480,71 euros	13.679,53 euros		37.160,24 euros
Carrillo Gea, J.Francisco	Andorra la Vella	119,35 euros			119,35 euros
Casal Carboné, Rafel	Canillo	295,66 euros			295,66 euros
Casal Mandicó, Jaume	Canillo	9,94 euros			9,94 euros
Casal Pons, Antoni	Canillo	28.904,23 euros	15.954,76 euros	5.348,70 euros	50.207,69 euros
Casal Puigcernal, Josep	Canillo	6.875,30 euros	2.385,69 euros		9.260,99 euros
Casal Torres, Pere	Canillo	11.812,46 euros	6.569,80 euros	1.472,45 euros	19.854,71 euros
Casals Cazals, Anna Maria	Andorra la Vella	791,40 euros	139,61 euros		931,01 euros
Cava Adellach, Guillem	Ordino	10.191,00 euros	3.476,82 euros		13.667,82 euros
Cervós Monter, Rafel	Andorra la Vella	9.008,67 euros	956,62 euros		9.965,29 euros
Cobos Moreno, Jesús	Encamp	92,21 euros			92,21 euros
Coma Gasia, Xavier	La Massana	3.385,95 euros			3.385,95 euros
Coma González, Oscar	Ordino	46.054,57 euros	10.842,19 euros	7.091,00 euros	63.987,76 euros
Coma Riba, Bonaventura	Ordino	7.222,57 euros	1.526,49 euros		8.749,06 euros
Daina Segú, Francesc	La Massana	1.480,31 euros	416,96 euros		1.897,27 euros
Duró Ribó, Concepció	Sant Julià de Lòria	3.457,76 euros	962,23 euros		4.419,99 euros
Espot Benazet, Eduard	Ordino	1.548,99 euros	260,13 euros		1.809,12 euros
Estragués Coma, Severià	Ordino	895,17 euros			895,17 euros
Fernández Rodríguez, Dolors	Encamp	24.763,05 euros		168,00 euros	24.931,05 euros
Figueredo Aranda, Alfred	Sant Julià de Lòria	63.009,85 euros	13.711,71 euros	11.807,95 euros	88.529,51 euros
Fité Baró, Jordi	La Massana	46.417,27 euros	14.397,39 euros	21.421,75 euros	82.236,41 euros
Fité Casal, Agustí	Canillo	17.121,50 euros	4.328,68 euros	3.408,00 euros	24.858,18 euros
Fiter Vilajoana, Ricard	Sant Julià de Lòria	53.342,37 euros	8.345,42 euros	8.556,00 euros	70.243,79 euros
Font Moles, Pere	Encamp	21.963,14 euros	2.329,14 euros	3.395,35 euros	27.687,63 euros
Font Molné, Gil	La Massana	3.038,21 euros	898,08 euros	228,00 euros	4.164,29 euros
Font Pol, Ferran	Sant Julià de Lòria	26.746,06 euros	6.547,73 euros	6.549,90 euros	39.843,69 euros
Font Puigcernal, Miquel	Canillo	25.548,82 euros	11.724,46 euros		37.273,28 euros
Font Salvadó, Octavi	La Massana	534,17 euros	256,60 euros	48,00 euros	838,77 euros
Font Sancho, Enric	Sant Julià de Lòria	37.532,22 euros	8.481,50 euros	8.292,20 euros	54.305,92 euros
Font Vergés, Pere	Canillo	31.663,26 euros	8.180,05 euros	17.499,40 euros	57.342,71 euros
Garcia Taboada, Manel	Escaldes-Engordany	480,48 euros			480,48 euros
Gaspà Picart, Andreu	Ordino	53.604,14 euros	13.832,17 euros	13.850,55 euros	81.286,86 euros
Ioan Ricou, Josep	Sant Julià de Lòria	40.003,81 euros	8.086,23 euros	12.018,30 euros	60.108,34 euros
Maestre Pal, Maria Dolors	Andorra la Vella	39.236,57 euros	4.866,12 euros	5.918,8 5 euros	50.021,54 euros
Maestre Pal, Maria Dolors	Andorra la Vella	18.381,95 euros	3.566,79 euros	2.884,70 euros	24.833,44 euros
Majoral Bolló, Joan	Sant Julià de Lòria	7.238,96 euros	3.756,89 euros		10.995,85 euros
Mandicó Casal, Miquel	Canillo	13.930,24 euros	3.382,94 euros	3.185,00 euros	20.498,18 euros
Márquez Lafita, Marc	Andorra la Vella	1.216,81 euros	329,61 euros		1.546,42 euros
Martí Call, Joan	Ordino	453,63 euros	192,45 euros		646,08 euros
Martí Pujol, Josep	Sant Julià de Lòria	7.501,25 euros	1.420,14 euros		8.921,39 euros
Melínes Roy, Rosa M <sup>a</sup>	Andorra la Vella	4.215,41 euros	865,98 euros		5.081,39 euros
Melínes Roy, Rosa M <sup>a</sup>	Andorra la Vella	4.872,97 euros			4.872,97 euros
Mirabet Cardesín, Montserrat	Escaldes-Engordany	636,89 euros			636,89 euros
Moles Pasques, Maria	Encamp	42.827,32 euros	9.299,14 euros	7.511,70 euros	59.638,16 euros
Moles Pasques, Maria	Encamp	37.692,54 euros	7.840,84 euros	7.541,45 euros	53.074,83 euros
Moles Pasques, Maria	Encamp	35.760,79 euros	5.588,22 euros	5.197,85 euros	46.546,86 euros
Molné Rollan, Àlex	La Massana	925,27 euros			925,27 euros

Naudí Casal, Miquel	Canillo	20.352,94 euros	10.391,78 euros		30.744,72 euros
Neras Santanach, Prim	Escaldes-Engordany	1.987,97 euros			1.987,97 euros
Obiols Obiols, Clementina	Sant Julià de Lòria	1.568,45 euros	491,86 euros		2.060,31 euros
Palmitjavila Torres, Climent	Canillo	20.244,99 euros	7.413,45 euros		27.658,44 euros
Palmitjavila Vidal, Pere	Canillo	1.507,57 euros	1.443,35 euros		2.950,92 euros
Palomares Alcázar, Carme	Encamp	3.655,62 euros	2.234,76 euros		5.890,38 euros
Palomares Alcázar, Gregori	Encamp	2.193,00 euros	772,84 euros		2.965,84 euros
Pelegrina Valentín, Ferrand	Sant Julià de Lòria	386,88 euros			386,88 euros
Pubill Berenguer, Maria	Ordino	4.450,51 euros	1.788,68 euros		6.239,19 euros
Pujal Trullà, Albert	Ordino	1.125,04 euros			1.125,04 euros
Pujal Trullà, Miquel	Ordino	21.330,82 euros	5.400,22 euros	2.764,30 euros	29.495,34 euros
Puy Bergés, Josep Maria	Encamp	1.439,93 euros	342,13 euros		1.782,06 euros
Ramaderia del Valira	La Massana	35.460,09 euros	11.416,57 euros	6.430,20 euros	53.306,86 euros
Ramonedada Obiols, Isidre	Sant Julià de Lòria	25.175,62 euros	6.390,97 euros	10.725,75 euros	42.292,34 euros
Reig Moles, Maria	Ordino	40.103,89 euros	7.292,42 euros	9.163,35 euros	56.559,66 euros
Riba Mora, Pere	La Massana	7.045,29 euros	1.050,35 euros	408,00 euros	8.503,64 euros
Riba Torres, Carme	Encamp	2.371,60 euros	641,49 euros		3.013,09 euros
Ribas Perich, Antoni	La Massana	15.170,94 euros	714,19 euros		15.885,13 euros
Ribas Reig, Oscar	Sant Julià de Lòria	25.784,05 euros	8.308,62 euros		34.092,67 euros
Rogé Bons, Secundí	La Massana	6.850,00 euros	2.152,83 euros		9.002,83 euros
Rossell Duró, Manel	Andorra la Vella	113,65 euros			113,65 euros
Sancho Martell, Antoni	Sant Julià de Lòria	30.849,78 euros	8.500,24 euros		39.350,02 euros
Sancho Trullà, Antoni	Sant Julià de Lòria	42.163,46 euros	13.750,42 euros	13.099,10 euros	69.012,98 euros
Sanclimens Rossell, Joan	Canillo	708,00 euros	363,51 euros		1.071,51 euros
Santuré Canturri, Mercè	Sant Julià de Lòria	21.342,14 euros	2.255,92 euros	9.763,95 euros	33.362,01 euros
Soldevila Gelabert, Lluís	Sant Julià de Lòria	9.852,04 euros	947,63 euros		10.799,67 euros
Tor Lupon, Jordi	Sant Julià de Lòria	32.712,43 euros	6.968,00 euros	2.824,50 euros	42.504,93 euros
Torres Baró, Daniel	Encamp	23,62 euros			23,62 euros
Torres Casal, Pere	Canillo	359,77 euros			359,77 euros
Torres Montellà, Pere	Encamp	9.807,15 euros	4.083,09 euros	2.464,00 euros	16.354,24 euros
Torres Torres, Pere	Encamp	26.679,01 euros	278,91 euros	876,00 euros	27.833,92 euros
Troguet Ribes, Josep Maria	La Massana	637,59 euros			637,59 euros
Valero Rubio, Oliver	Encamp	709,30 euros	620,10 euros		1.329,40 euros
Verdaguer Pujantell, Carles	Sant Julià de Lòria	13.741,76 euros	3.472,16 euros	1.764,00 euros	18.977,92 euros
Visa Terés, Florentí	Sant Julià de Lòria	1.666,19 euros	185,94 euros		1.852,13 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

Faig saber que la ministra de Finances, el 9 de febrer del 2005, ha dictat resolució contra el Sra. Claire Delorme, en virtut de l'acta de contencions del 17 de gener del 2005, número 15/05, la part dispositiva de la qual diu així:

“Disposa, en aplicació de l'article 248 apartat 3a) de la Llei 5/2004 del Codi de Duana, que s'imposi a la Sra. Claire Delorme una sanció igual a tres-cents seixanta-dos euros amb vuitanta cèntims (362,80 euros)”.

De conformitat amb l'establert a l'article 124 del Codi de l'Administració, contra aquesta resolució pot interposar-se recurs de reposició en el termini màxim de tretze dies hàbils a comptar de l'endemà de la seva notificació.

Atesos els articles 50 i 129 del Codi de l'Administració, la interposició de recurs de reposició per part de la part demanant no suspèn l'execució de l'acte impugnat i, d'acord amb l'article 40 del mateix Codi, transcorreguts dos mesos sense que hi hagi resolució expressa, l'esmentat recurs s'entendrà desestimat.”

I a l'efecte de notificació a la Sra. Claire Delorme, en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella, el 16 de març del 2005.

*Esteve Vidal Ferrer*  
Secretari general

## Edicte

Faig saber que la ministra de Finances, el 2 de febrer del 2005, ha dictat resolució contra el Sr. Guillaume Caumont, en virtut de l'acta de contencions del 6 de gener del 2005, número 2/05, la part dispositiva de la qual diu així:

“Disposa en aplicació de l'article 249, apartat 3a) de la Llei 5/2004 del Codi de Duana, imposar al Sr. Guillaume Caumont una sanció igual a sis-cents noranta-cinc euros amb vint cèntims (695,20 euros) i el comís de la mercaderia”.

De conformitat amb l'establert a l'article 124 del Codi de l'Administració, contra aquesta resolució pot interposar-se recurs de reposició en el termini màxim

de tretze dies hàbils a comptar de l'endemà de la seva notificació.

Atesos els articles 50 i 129 del Codi de l'Administració, la interposició de recurs de reposició per part de la part demanant no suspèn l'execució de l'acte impugnat i, d'acord amb l'article 40 del mateix Codi, transcorreguts dos mesos sense que hi hagi resolució expressa, l'esmentat recurs s'entendrà desestimat.

I a l'efecte de notificació al Sr. Guillaume Caumont, en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella, el 16 de març del 2005.

*Esteve Vidal Ferrer*  
Secretari general

## Avís

Vista la Llei de la funció pública, del 15 de desembre del 2000, i especialment els articles 38 i 39,

Vist l'acord de Govern del 22 d'octubre del 2003, mitjançant el qual es nomenà funcionari en període de formació la persona següent:

Gaspar Lorente Barreiro

Vist el comunicat del director del departament on està adscrit el funcionari esmentat anteriorment, en què s'exposa que ha conclòs satisfactòriament el període de prova.

El Secretari d'Estat de Funció Pública fa públic el nomenament definitiu del funcionari següent:

Gaspar Lorente Barreiro, agent vigilant de 2a del Centre Penitenciari, Ministeri de Justícia i Interior.

Cosa que es fa pública per a coneixement general

Andorra la Vella, 17 de març del 2005

*Jaume Domènech Pons*  
Secretari d'Estat de Funció Pública

## Edicte

Vista la demanda realitzada pel Departament de Sistemes Educatius, relativa a la cobertura de dues places, una plaça vacant i una plaça de nova contractació

prevista en l'exercici pressupostari del 2004.

Vist que l'edicte del 9 de febrer del 2005, publicat en el BOPA núm. 13, any 17 del 16 de febrer del 2005 ha quedat desert.

Es procedeix a publicar l'edicte per *contractar una plaça en el lloc de treball administratiu*, adscrit a la Unitat d'Administració Central d'Educació, del Departament de Sistemes Educatius del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports.

Aquest lloc de treball correspon al nivell N-IV del sistema de classificació del Cos General, amb una retribució anyal bruta de 13.026,39 euros, distribuïda en tretze pagues.

Els requisits per poder optar a la convocatòria són:

Nacionalitat preferentment andorrana, espanyola o francesa, indistintament. Cicle formatiu de grau mitjà en administració, “Brevet d'études professionnelles en administració o estudis equivalents”.

Els coneixements requerits per a ocupar el lloc de treball són els següents: Domini del català.

Coneixements en aplicacions informàtiques a nivell d'usuari.

Coneixement del castellà i del francès.

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud al Servei de Tràmits, situat a la planta baixa de l'edifici administratiu del Govern, c/ Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, precisant el número de referència 6/2005-B, acompanyada del curriculum, amb menció expressa dels llocs on han treballat anteriorment, dels originals dels documents acreditatius, dels certificats d'antecedents penals i mèdic oficial d'Andorra i còpia del passaport, d'una declaració jurada de no haver estat acomiadades de forma ferma de cap administració andorrana com a conseqüència d'un expedient administratiu, de no estar incapacitades civilment i de no tenir deutes envers els organismes oficials andorrans, i d'una declaració jurada de que el candidat posarà en coneixement de l'Administració general el fet de trobar-se en situació de baixa mèdica durant el termini de presentació de la candidatura

o durant el procés de selecció, llevat de la baixes de maternitat o d'adopció, abans de les 17 hores del dia 15 d'abril del 2005.

Al Servei de Tràmits es facilitaran les bases de la convocatòria i al Departament de Sistemes Educatius la informació i els aclariments complementaris.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de març del 2005

*Jaume Domènech Pons*  
*Secretari d'Estat de Funció Pública*

---

# Tribunal Constitucional

## Resolucions del Tribunal Constitucional

### Causa 2005-3-RE

Número de registre 20-2005. Recurs d'empara

Aute del 15 de març del 2005

En nom del Poble Andorrà;

El Tribunal Constitucional;

Atès l'escrit presentat i registrat al Tribunal Constitucional l'11 de gener del 2005 per la representació processal del Sr. Josep M. Pallerola Segon, mitjançant el qual interposa recurs d'empara contra la sentència del 18 d'octubre del 2004 i contra l'aute del 20 de desembre del mateix any, dictats per la Sala Administrativa del Tribunal Superior de Justícia, per haver-se produït una presumpta vulneració dels drets a la presumpció d'innocència, a la jurisdicció i a un procés degut, reconeguts a l'article 10 de la Constitució i atès que demana al Tribunal Constitucional que anul·li les resolucions objecte de recurs "per haver-se produït una clara vulneració del dret del meu mandant a la presumpció d'innocència i del seu dret a la jurisdicció i a un procés degut, retrotraient les actuacions al moment anterior de dictar-se la sentència esmentada, a fi d'acordar-ne una altra d'acord amb la qual es corregeixin els vicis i vulneració de drets constitucionals" i que "en atenció als greus perjudicis que ocasiona al meu mandant l'execució de l'acte administratiu impugnats, que es procedeixi a la suspensió de l'execució de dit acte fins a la resolució del present recurs";

Vista la Constitució, especialment els articles 10, 41, 88 i 98.c);

Vista la Llei qualificada del Tribunal Constitucional, especialment el títol IV, capítol sisè;

Vist l'informe del Ministeri Fiscal del 28 de gener del 2005;

Considerant que el recurs d'empara ha estat formulat i presentat dins els terminis i amb les condicions fixades per la Constitució i pels articles 36 i 94 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional;

Havent escoltat l'informe del magistrat ponent, Sr. Didier Maus.

### Decideix

#### Primer

Admetre a tràmit, amb efectes suspensius, el recurs d'empara 2005-3-RE interposat per la representació processal del Sr. Josep M. Pallerola Segon.

#### Segon

Notificar aquest aute a la representació processal del recurrent, al Govern, al president de la Batllia, al president del Tribunal Superior de Justícia i al Ministeri Fiscal.

#### Tercer

Publicar aquest aute, d'acord amb el que disposa l'article 5 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional, al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Acordat a Andorra la Vella, pel Tribunal Constitucional, el 15 de març del 2005.

<i>Philippe Ardant</i> President	<i>Miguel Ángel Aparicio Pérez</i> Vicepresident
<i>Didier Maus</i> Magístrat	<i>Miguel Herrero de Miñón</i> Magístrat

### Causa 2005-4-RE

Número de registre 21-2005. Recurs d'empara

Aute del 15 de març del 2005

En nom del Poble Andorrà;

El Tribunal Constitucional;

Atès l'escrit presentat i registrat al Tribunal Constitucional l'11 de gener del 2005 per la representació processal del Sr. Michel Noël Desperies, mitjançant el qual interposa recurs d'empara contra la sentència del 18 d'octubre del 2004 i contra l'aute del 20 de desembre del 2004, dictats per la Sala Administrativa del Tribunal Superior de Justícia, per haver-se produït una presumpta vulneració del dret a la jurisdicció i del dret a un procés degut, reconeguts a l'article 10 de la Constitució i atès que demana al Tribunal Constitucional que anul·li les resolucions objecte de recurs "per haver-se produït una clara vulneració del dret del

meu mandant a la jurisdicció i a un procés degut, retrotraient les actuacions al moment anterior de dictar-se la sentència esmentada, a fi d'acordar-ne una altra d'acord amb la qual es corregeixin els vicis i vulneració de drets constitucionals" i que "en atenció als greus perjudicis que ocasiona al meu mandant l'execució de l'acte administratiu impugnats, que es procedeixi a la suspensió de l'execució de dit acte fins a la resolució del present recurs";

Vista la Constitució, especialment els articles 10, 41, 88 i 98.c);

Vista la Llei qualificada del Tribunal Constitucional, especialment el títol IV, capítol sisè;

Vist l'informe del Ministeri Fiscal del 28 de gener del 2005;

Considerant que el recurs d'empara ha estat formulat i presentat dins els terminis i amb les condicions fixades per la Constitució i pels articles 36 i 94 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional;

Havent escoltat l'informe del magistrat ponent, Sr. Miguel Herrero de Miñón.

### Decideix

#### Primer

Admetre a tràmit, amb efectes suspensius, el recurs d'empara 2005-4-RE interposat per la representació processal del Sr. Michel Noël Desperies.

#### Segon

Notificar aquest aute a la representació processal del recurrent, al Govern, al president de la Batllia, al president del Tribunal Superior de Justícia i al Ministeri Fiscal.

#### Tercer

Publicar aquest aute, d'acord amb el que disposa l'article 5 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional, al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Acordat a Andorra la Vella, pel Tribunal Constitucional, el 15 de març del 2005.

<i>Philippe Ardant</i> President	<i>Miguel Ángel Aparicio Pérez</i> Vicepresident
<i>Didier Maus</i> Magístrat	<i>Miguel Herrero de Miñón</i> Magístrat



## Causa 2005-7-RE

Número de registre 34-2005. Recurs d'empara

Aute del 15 de març del 2005

En nom del Poble Andorrà;

El Tribunal Constitucional;

Atès l'escrit presentat i registrat al Tribunal Constitucional el 14 de gener del 2005 per la representació processal de la societat mercantil suïssa PX HOLDING, SA, mitjançant el qual interposa recurs d'empara contra els autes del 21 d'octubre i del 22 de desembre del 2004, dictats per la Sala Civil del Tribunal Superior de Justícia, per haver-se produït una presumpta vulneració del dret a un procés degut i de durada raonable, reconegut a l'article 10 de la Constitució, i atès que demana al Tribunal Constitucional que atorgui l'empara sol·licitada i declari que s'ha vulnerat el dret de la recurrent a un procés degut i de durada raonable;

Vista la Constitució, especialment els articles 10, 41, 88 i 98.c);

Vista la Llei qualificada del Tribunal Constitucional, especialment el títol IV, capítol sisè;

Vist l'informe del Ministeri Fiscal del 8 de febrer del 2005;

Considerant que el recurs d'empara ha estat formulat i presentat dins els terminis i amb les condicions fixades per la Constitució i pels articles 36 i 94 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional;

Havent escoltat l'informe del magistrat ponent, Sr. Didier Maus.

## Decideix

### Primer

Admetre a tràmit, sense efectes suspensius, el recurs d'empara 2005-7-RE interposat per la representació processal de la societat mercantil suïssa PX HOLDING, SA.

### Segon

Notificar aquest aute a la representació processal de la recurrent, a la representació processal del Sr. Joan Samarra Naudi, al president de la Batllia, al presi-

dent del Tribunal Superior de Justícia i al Ministeri Fiscal.

### Tercer

Publicar aquest aute, d'acord amb el que disposa l'article 5 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional, al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Acordat a Andorra la Vella, pel Tribunal Constitucional, el 15 de març del 2005.

*Philippe Ardant*                      *Miguel Ángel Aparicio Pérez*  
President                                      Vicepresident

*Didier Maus*                              *Miguel Herrero de Miñón*  
Magistrat                                      Magistrat

## Causa 2005-8-RE

Número de registre 42-2005. Recurs d'empara

Aute del 15 de març del 2005

En nom del Poble Andorrà;

El Tribunal Constitucional;

Atès l'escrit presentat i registrat al Tribunal Constitucional el 14 de gener del 2005 per la Sra. Meritxell Valls Torrallardona, mitjançant el qual interposa recurs d'empara contra la sentència del 21 d'octubre del 2004 i l'aute del 22 de desembre del mateix any, dictats per la Sala Civil del Tribunal Superior de Justícia, per haver-se produït una presumpta vulneració del dret a la jurisdicció, reconegut a l'article 10 de la Constitució, i de l'article 6 de la Convenció europea per a la salvaguarda dels drets humans i llibertats fonamentals i atès que demana al Tribunal Constitucional que declari la nul·litat de les resolucions objecte de recurs "reposant l'expedient judicial al moment processal previ a l'esmentada vulneració";

Vista la Constitució, especialment els articles 10, 41, 88 i 98.c);

Vista la Llei qualificada del Tribunal Constitucional, especialment el títol IV, capítol sisè;

Vist l'informe del Ministeri Fiscal del 28 de gener del 2005;

Havent escoltat l'informe del magistrat ponent, Sr. Philippe Ardant.

## Antecedents

### Primer

El 24 de gener del 2001, la Sra. Meritxell Valls Torrallardona va formular demanda de desnonament i en reclamació de quantitat contra la societat ECAI, SL, amb la qual havia subscrit, l'1 de novembre de 1998, un contracte de sotsarrendament, autoritzat pel propietari del local.

### Segon

Mitjançant sentència del 26 d'abril del 2001, la Secció Civil del Tribunal Unipersonal de la Batllia va desestimar la demanda de la Sra. Meritxell Valls Torrallardona perquè aquesta part no havia aportat el contracte de sotsarrendament i, per tant, no havia complert amb el principi de càrrega de la prova.

### Tercer

El 2 de maig del 2001, la Sra. Meritxell Valls Torrallardona va presentar novament la demanda esmentada, i mitjançant sentència del 15 de setembre del 2003, la Secció Civil del Tribunal Unipersonal de la Batllia va declarar no aplicable l'excepció peremptòria de cosa judicada material interposada per la part defenent i va estimar parcialment la demanda interposada per la Sra. Meritxell Valls Torrallardona.

### Quart

Les dues parts van formular recurs d'apel·lació i, el 21 d'octubre del 2004, la Sala Civil del Tribunal Superior de Justícia va dictar una sentència que considerava que la primera decisió de la Batllia havia desestimat la pretensió de l'agent per manca de prova "la qual cosa constitueix un motiu de rebuig del fons en haver-se examinat el fons i haver estat desestimat, ço que impedeix plantejar un nou procés sobre el mateix, entre les mateixes parts, perquè ho impedeix l'excepció de cosa jutjada material, degudament oposada aquí per la demandada a la contesta a la demanda." Per consegüent, aquesta sentència va inadmetre el recurs de la Sra. Meritxell Valls Torrallardona per raons formals, va estimar el recurs de la societat ECAI, SL, i va revocar els pronunciaments de la sentència del 15 de setembre del 2003 del Tribunal Unipersonal de la Batllia, man-

tenint únicament la declaració de resolució del contracte.

Cinquè

La Sra. Meritxell Valls Torrallardona va presentar un incident de nul·litat contra la sentència del Tribunal Superior de Justícia per considerar que s'havia vulnerat el seu dret a la jurisdicció.

El 22 de desembre del 2004, la Sala Civil del Tribunal Superior de Justícia va desestimar aquest incident de nul·litat.

Sisè

El 14 de gener del 2005, la Sra. Meritxell Valls Torrallardona va presentar un recurs d'empara contra les resolucions esmentades de la Sala Civil del Tribunal Superior de Justícia per vulneració de l'article 10 de la Constitució i de l'article 6 de la Convenció europea per a la salvaguarda dels drets humans i llibertats fonamentals.

La recurrent manifesta que la interpretació restrictiva de la Sala Civil en relació amb el concepte de cosa jutjada vulnera el seu dret a l'accés a la jurisdicció, ja que d'aquesta manera s'impedeix que es tracti el fons de la litis que no va ser resolt per la primera sentència de la Batllia.

També considera que la Sala Civil del Tribunal Superior de Justícia ha vulnerat el principi de congruència en no contestar, en l'aute que resol l'incident de nul·litat d'actuacions, a l'argument d'aquesta part sobre el fet que no s'havia jutjat el fons; tan sols declara que *"la reclamació ha quedat jutjada i desestimada definitivament."*

Seguidament, la recurrent exposa la doctrina i la jurisprudència espanyoles relatives al concepte de cosa jutjada material per demostrar que la primera sentència de la Batllia no és contradictòria amb la segona perquè en aquesta darrera *"s'ha entrat en el fons del litigi i per tant s'han enjudiciat altres aspectes fàctics i jurídics ja que mitjançant la primera sentència no s'ha produït cap esgotament de l'assumpte, perquè senzillament, en la primera sentència no s'ha entrat a enjudiciar el fons del mateix, és a dir, no s'ha enjudiciat la controvèrsia existent entre les parts derivada de la relació de sotsarrendament existent."*

Per acabar, la recurrent demana al Tribunal Constitucional que declari la nul·litat de les resolucions objecte de recurs *"reposant l'expedient judicial al moment processal previ a l'esmentada vulneració."*

Setè

El 28 de gener del 2005, el Ministeri Fiscal va presentar un informe que manifestava que *"De la lectura de la Sentència i Aute impugnats en el present recurs, se'n desprèn que la Sala Civil del Tribunal Superior de Justícia fonamenta de forma raonada, comprensible i ajustada a Dret la seva decisió de revocar la Sentència del Tribunal Unipersonal del Batlle, apreciand l'excepció de cosa jutjada al·legada per una de les parts recurrents i que impedia a tornar a entrar sobre els fons de la qüestió."*

Per consegüent, el Ministeri Fiscal sol·licita la inadmissió a tràmit del recurs d'empara 2005-8-RE per manca de contingut constitucional de les pretensions formulades, de conformitat amb el que disposa l'article 37.2 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional.

## Fonament jurídic únic

L'apreciació duta a terme pel Tribunal Superior de Justícia, primer en la sentència pronunciada en el marc de l'apel·lació i després en l'aute que resolva l'incident de nul·litat d'actuacions, de manera desenvolupada, motivada i clara, sobre l'existència d'una excepció de cosa jutjada no és de naturalesa a ser qüestionada davant el Tribunal Constitucional. Aquest Tribunal no és un tribunal de cassació o un grau suplementari de jurisdicció.

En aquestes condicions, l'al·legació de la Sra. Meritxell Valls Torrallardona sobre la vulneració de l'article 10 de la Constitució, relatiu al dret a la jurisdicció, no és procedent. El recurs presentat per la recurrent contra la sentència del 21 d'octubre del 2004 i l'aute del 22 de desembre del mateix any, dictats pel Tribunal Superior de Justícia, manca de contingut constitucional i ha de ser declarat inadmissible a tràmit.

Per tot el que s'ha exposat,

El Tribunal Constitucional del Principat d'Andorra,

## Decideix

Primer

No admetre a tràmit el recurs d'empara 2005-8-RE, interposat per la representació processal de la Sra. Meritxell Valls Torrallardona, contra la sentència del 21 d'octubre del 2004 i l'aute del 22 de desembre del mateix any, dictats per la Sala Civil del Tribunal Superior de Justícia.

Segon

No hi ha condemna expressa en costes per no existir parts contràries.

Tercer

Notificar aquest aute a la representació processal del recurrent, al president de la Batllia, al president del Tribunal Superior de Justícia i al Ministeri Fiscal.

Quart

Publicar aquest aute, d'acord amb el que disposa l'article 5 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional, al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Acordat a Andorra la Vella, pel Tribunal Constitucional, el 15 de març del 2005.

Philippe Ardant  
President

Miguel Ángel Aparicio Pérez  
Vicepresident

Didier Maus  
Magistrat

Miguel Herrero de Miñón  
Magistrat

## Causa 2005-10-RE

Número de registre 78-2005. Recurs d'empara

Aute del 15 de març del 2005

En nom del Poble Andorrà;

El Tribunal Constitucional;

Atès l'escrit presentat i registrat al Tribunal Constitucional el 27 de gener del 2005 per la representació processal del Sr. Nanik Vaswani Jiménez, mitjançant el qual interposa recurs d'empara contra la sentència del 18 de novembre del 2004 i l'aute del 30 de desembre del mateix any, dictats per la Sala Penal del Tribunal Superior de Justícia, per haver-se produït una presumpta vulneració dels drets fo-

namentals, reconeguts a l'article 10 de la Constitució, i atès que demana al Tribunal Constitucional que atorgui l'empara sol·licitada, declari infringits els drets fonamentals invocats i anul·li la sentència esmentada de la Sala Penal "retrotraient els autes a la deliberació de la referida Sala Penal perquè dicti sentència de conformitat amb els drets protegits per l'article 10 de la Constitució". També demana que el Tribunal Constitucional consulti de manera expressa els coprínceps "sobre l'abast dels decrets d'indult en general i, en particular, del darrer decret de 29 d'octubre de 2003 i, encara més concretament, si els delictes culposos estan exclosos dels beneficis de l'indult, atès que la lletra de la norma no distingeix entre delictes dolosos i delictes culposos";

Vista la Constitució, especialment els articles 10, 41, 88 i 98.c);

Vista la Llei qualificada del Tribunal Constitucional, especialment el títol IV, capítol sisè;

Vist l'informe del Ministeri Fiscal del 25 de febrer del 2005;

Havent escoltat l'informe del magistrat ponent, Sr. Didier Maus.

## Antecedents

### Primer

El 22 de març del 2004, el Tribunal de Corts va dictar una sentència mitjançant la qual condemnava el Sr. Nanik Vaswani Jiménez, com a responsable penalment en concepte d'autor, d'un delictes major d'imprudència temerària amb resultat de tres morts, d'un delictes major de lesions per imprudència, d'un delictes menor de conducció de vehicle automòbil sota la influència de begudes alcohòliques i d'un delictes menor de danys per imprudència, sense la concurrència de circumstàncies modificatives de la responsabilitat penal, a la pena de dos anys de presó, dels quals un any ferm i la resta condicional, a la retirada del permís de conduir durant quatre anys i a una multa de sis mil euros. També el va condemnar, com a responsable civilment, a indemnitzar, per conceptes diversos, a les persones afectades.

El Tribunal de Corts va considerar que, una vegada la sentència ferma, calia aplicar en aquest cas els beneficis de l'indult atorgat pels coprínceps el 29 d'octubre del 2003.

### Segon

El Sr. Nanik Vaswani Jiménez, així com altres parts en la causa, va presentar un recurs d'apel·lació i, el 18 de novembre del 2004, la Sala Penal del Tribunal Superior de Justícia va estimar parcialment aquest recurs i va declarar, entre altres, que pel que fa a la qualificació dels fets, la circumstància agreujant de temeritat s'havia d'aplicar únicament en el marc de l'article 191 del Codi penal i no en el del 197.

La Sala Penal del Tribunal Superior de Justícia va considerar, per contra, que els beneficis de l'indult dels coprínceps del 29 d'octubre del 2003 no podien aplicar-se a aquest cas, ja que una de les víctimes era menor d'edat, i els delictes contra la vida o la integritat de persones menors estan exclosos del benefici d'aquest indult que no esmenta cap distinció en relació amb la voluntarietat dels delictes.

### Tercer

La representació processal del Sr. Nanik Vaswani Jiménez va presentar un incident de nul·litat d'actuacions perquè va considerar que el fet de retirar els beneficis de l'indult, quan el Tribunal de Corts els havia atorgat, vulnerava l'article 9.4, que estableix que ningú no pot ser sancionat o condemnat per accions o omissions que en el moment de produir-se no constitueixen delictes, falta o infracció administrativa, i l'article 10 de la Constitució, que consagra el dret a la jurisdicció. En aquest escrit, el recurrent demanava que el Tribunal Superior de Justícia consultés els coprínceps sobre l'abast de l'indult per saber si els delictes culposos estan exclosos dels beneficis de l'indult.

### Quart

El 30 de desembre del 2004, la Sala Penal del Tribunal Superior de Justícia va desestimar aquest incident de nul·litat d'actuacions i va declarar que la interpretació del decret d'indult correspon de manera exclusiva als tribunals penals i que els seus beneficis només podran ser

aplicats pel tribunal que dicti sentència ferma, per tant, no s'havien produït les vulneracions al·legades. Pel que fa a la consulta dels coprínceps, la Sala Penal afegia que la facultat d'interpretació atorgada pel decret esmentat, atesa la "impossibilitat d'anticipar totes les implicacions jurídiques de l'indult" era improcedent.

### Cinquè

El 27 de gener del 2005, la representació processal del Sr. Nanik Vaswani Jiménez va presentar un recurs d'empara per vulneració dels drets fonamentals protegits per l'article 10 de la Constitució contra la sentència i l'acte de la Sala Penal del Tribunal Superior de Justícia recaiguts en aquesta causa.

El recurrent considerava que la interpretació extensiva del decret dels coprínceps del 29 d'octubre del 2003, mitjançant la qual se l'exclou dels beneficis d'aquest indult, havia vulnerat els seus drets a la presumpció d'innocència i a la defensa. Segons el seu parer, aquesta interpretació *contra reo* està proscriu en tot ordenament jurídic perquè vulnera "un dret fonamental reconegut en l'article 10 derivat de la violació de l'article 9.4, amb la conseqüent resolució judicial no degudament fonamentada en dret."

El recurrent afegia que si els coprínceps haguessin volgut excloure de l'aplicació de l'indult els autors de delictes culposos amb resultats contra la integritat o la vida de menors, ho haguessin decretat expressament i com que es tracta d'un problema del camp d'aplicació de l'indult, aquesta part demanava que el Tribunal Constitucional consultés els coprínceps sobre aquest punt.

Per acabar, aquesta part demanava al Tribunal Constitucional que atorgués l'empara sol·licitada, declarés infringits els drets fonamentals invocats i anul·lés la sentència esmentada de la Sala Penal "retrotraient els autes a la deliberació de la referida Sala Penal perquè dicti sentència de conformitat amb els drets protegits per l'article 10 de la Constitució". També demanava que el Tribunal Constitucional consultés de manera expressa els coprínceps "sobre l'abast dels decrets d'indult en general i, en particular, del darrer decret de 29 d'octubre de 2003 i,

*encara més concretament, si els delictes culposos estan exclosos dels beneficis de l'indult, atès que la lletra de la norma no distingeix entre delictes dolosos i delictes culposos.”*

Sisè

El 25 de febrer del 2005, el Ministeri Fiscal va presentar un informe mitjançant el qual manifestava que el recurrent va ser condemnat com a autor d'uns delictes que es trobaven tipificats en el Codi penal amb anterioritat a la data de la comissió dels fets i per tant, no s'havia vulnerat l'article 9.4 de la Constitució, ni l'article 10 en relació amb aquest darrer.

Pel que fa al principi *in dubio pro reo*, el Ministeri Fiscal manifestava, en primer lloc, que no tenia per si mateix rellevància constitucional i, en segon lloc, que aquest principi feia referència a la valoració de les proves i a l'apreciació dels fets en un procés penal però no a una qüestió d'interpretació de la norma.

Quant a la vulneració de la presumpció d'innocència, el Ministeri Fiscal considerava que aquest principi no es podia veure afectat per la interpretació del decret d'indult efectuada pels tribunals.

Tot i això, el Ministeri Fiscal subratllava que el Tribunal Superior de Justícia havia aplicat el decret d'indult en els seus propis termes que exclou de la seva aplicabilitat els delictes majors contra la vida o la integritat de persones menors sense establir cap distinció.

Per consegüent, el Ministeri Fiscal va sol·licitar la inadmissió a tràmit del recurs d'empara, per manca de contingut constitucional en la pretensió formulada, de conformitat amb el que disposa l'article 37.2 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional.

## Fonaments jurídics

Primer

Convé recordar que el Tribunal Constitucional no constitueix un tercer grau de jurisdicció, que no pot pronunciar-se en relació amb el fons d'un procediment penal, i que la seva missió consisteix, en aquest cas, a verificar que s'han respectat

les disposicions pertinents de la Constitució.

Segon

El recurrent al·lega que les dues decisions del Tribunal Superior de Justícia objecte de recurs han estat pronunciades sense respectar els articles 9.4 i 10.1 de la Constitució.

L'article 9.4 estableix que *“Ningú no pot ésser condemnat o sancionat per accions o omissions que en el moment de produir-se no constitueixin un delictes, falta o infracció administrativa.”*

L'al·legació del recurrent no es basa en el fet que el Codi penal no hagués previst els delictes pels quals el Sr. Nanik Vaswani Jiménez ha estat condemnat, sinó en la interpretació efectuada pel Tribunal Superior de Justícia en relació amb el contingut del decret dels coprínceps del 29 d'octubre del 2003 que acorda una mesura de gràcia.

Forma part del procediment penal el principi segons el qual l'aplicació eventual d'un decret de gràcia ha de ser examinat pel tribunal que s'ha de pronunciar de manera definitiva sobre la causa, ja que li correspon apreciar si la pena que pronuncia entra dins el camp d'aplicació del decret de gràcia esmentat.

Tercer

El decret de gràcia signat pels coprínceps el 29 d'octubre del 2003, estableix en l'article 1 que s'atorga un indult de vuit mesos per a les penes de presó per raó de delictes o contravencions penals comesos en data anterior al dia 19 de setembre del 2003. L'article 2 exclou del benefici de l'article 1 alguns delictes majors, entre els quals els delictes contra la vida o la integritat de persones menors i els delictes de comportament sexual contra persones menors. Aquest decret no fa cap distinció entre els delictes culposos i els delictes dolosos.

Quart

En el cinquè fonament jurídic de la sentència del 18 de novembre del 2004, el Tribunal Superior de Justícia analitza de manera molt precisa l'abast de les disposicions del decret de gràcia dels coprínceps i, d'acord amb l'article 6

d'aquest mateix decret, n'interpreta aquest abast.

A partir del moment en què el Tribunal Superior de Justícia es basa en els fets de la causa i en la interpretació precisa del contingut del decret, no és procedent qüestionar la seva apreciació sobre l'absència de distinció entre els delictes culposos i els delictes dolosos, ni la seva apreciació relativa al fet que el delictes comès, atesa l'edat d'una de les víctimes, implica l'exclusió establerta per l'article 2 del decret esmentat.

Per tant, del que acabem d'exposar es desprèn que no hi ha hagut vulneració de l'article 9.4 de la Constitució.

Cinquè

Pel que fa a la vulneració de l'article 10.1 de la Constitució, d'acord amb el qual *“Es reconeix el dret a la jurisdicció, a obtenir d'aquesta una decisió fonamentada en Dret, i a un procés degut, substanciat per un tribunal imparcial predeterminat per la llei”*, convé recordar que aquesta disposició, interpretada tant pel Tribunal Constitucional com de manera força anàloga pel Tribunal Europeu dels Drets Humans, no consisteix en valorar el raonament que ha portat el jutge a pronunciar-se de la manera que ho ha fet, sinó en apreciar les condicions en les quals el procediment s'ha desenvolupat.

D'acord amb aquesta norma, el recurrent es limita a al·legar, una vegada més, que hagués hagut de beneficiar-se de les disposicions del decret del 29 d'octubre del 2003, tanmateix no presenta cap argument susceptible de demostrar una vulneració de l'article 10.1 de la Constitució. Hem de contestar que, com ja s'ha dit en el paràgraf anterior, el Tribunal Superior de Justícia havia interpretat l'abast del decret de gràcia sense vulnerar l'article 9.4 de la Constitució.

Sisè

Per consegüent, el recurs d'empara del Sr. Nanik Vaswani Jiménez està mancat de contingut constitucional i d'acord amb l'article 37.2 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional hem de declarar la seva inadmissibilitat a tràmit.

Per tot el que s'ha exposat,

El Tribunal Constitucional del Principat d'Andorra,

---

## Decideix

### Primer

No admetre a tràmit el recurs d'empara 2005-10-RE, interposat per la representació processal del Sr. Nanik Vaswani Jiménez, mitjançant el qual interposa recurs d'empara contra la sentència del 18 de novembre del 2004 i l'aute del 30 de desembre del mateix any, dictats per la Sala Penal del Tribunal Superior de Justícia.

### Segon

No hi ha condemna expressa en costes per no existir parts contràries.

### Tercer

Notificar aquest aute a la representació processal del recurrent, al president del Tribunal de Corts, al president del Tribunal Superior de Justícia i al Ministeri Fiscal.

### Quart

Publicar aquest aute, d'acord amb el que disposa l'article 5 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional, al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Acordat a Andorra la Vella, pel Tribunal Constitucional, el 15 de març del 2005.

*Philippe Ardant*  
President

*Miguel Ángel Aparicio Pérez*  
Vicepresident

*Didier Maus*  
Magistrat

*Miguel Herrero de Miñón*  
Magistrat

---

## Comuns i quarts

### Parròquia de Canillo

#### Edicte

El Comú de Canillo, en la sessió de la Junta de Govern del 10 de març del 2005, va acordar *contractar 6 eventuais* per al manteniment de camins, des del 25 d'abril del 2005 fins al 30 d'octubre del 2005.

Les característiques que es tindran en compte per a l'atribució de l'esmentada plaça són les següents:

Nacionalitat preferentment andorrana.  
 Preferentment amb domicili a la Parròquia de Canillo.  
 Domini del català i coneixements del castellà i francès.

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud fent referència explícita al lloc de treball d'eventual pel servei de neteja de camins del Comú de Canillo, acompanyada del currículum, amb menció expressa dels llocs on han treballat anteriorment, dels originals dels documents acreditatius, dels certificats d'antecedents penals i mèdic oficial d'Andorra i còpia del Passaport o DNI, abans de les 17 hores del dia 15 d'abril del 2005.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Canillo, 11 de març del 2005

*El cònsol major*  
*Enric Casadevall Medrano*

#### Edicte

El Comú de Canillo, en la sessió de la Junta de Govern del 10 de març del 2005, va acordar *contractar 2 eventuais* per al Departament de Jardineria, des del 25 d'abril del 2005 fins al 30 d'octubre del 2005.

Les característiques que es tindran en compte per a l'atribució de l'esmentada plaça són les següents:

Nacionalitat preferentment andorrana.

Preferentment amb domicili a la Parròquia de Canillo.

Domini del català i coneixements del castellà i francès.

Es valoraran coneixements en jardineria i experiència en el sector.

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud fent referència explícita al lloc de treball d'eventual per al Servei de Neteja de Camins del Comú de Canillo, acompanyada del currículum, amb menció expressa dels llocs on han treballat anteriorment, dels originals dels documents acreditatius, dels certificats d'antecedents penals i mèdic oficial d'Andorra i còpia del passaport o DNI, abans de les 17 hores del dia 15 d'abril del 2005.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Canillo, 11 de març del 2005

*El cònsol major*  
*Enric Casadevall Medrano*

#### Edicte

Vist l'edicte del 17 de desembre del 2005 relatiu a la convocatòria d'un concurs internacional per a l'adquisició d'un plafó informatiu turístic.

Per acord pres en la sessió de Junta de Govern, celebrada el dia 25 de febrer del 2005, el Comú de Canillo fa pública l'*adjudicació definitiva* següent:

Partida Pressupostària: 402-60725  
 Anunci a la licitació: BOPA núm. 88, any 16, del 29 de desembre del 2005.  
 Identitat de l'adjudicatari: T&T iquadrat  
 Import de l'adjudicació: 26.000 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna, 16 de març del 2005

*El cònsol major*  
*Enric Casadevall Medrano*

### Parròquia d'Encamp

#### Edicte

Per acord de la Junta de Govern del 16 de març del 2005, es vol procedir a convocar un *concurs* amb caràcter d'urgència per dur a terme l'execució dels treballs de restitució de xarxes d'aigües pluvials, residuals i enllumenat a l'Av. Copríncep Francés entre l'Edifici Torre Valentina i l'aparcament Montmantell, projecte 74.

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs, poden retirar el plec de bases corresponent al Servei de Tràmits del Comú d'Encamp, després del pagament de 50 euros.

Les ofertes s'han de presentar en un sobre tancat, on hi haurà de figurar de forma clara i evident el títol del concurs i la identificació del concursant, abans de les 10h del dia 11 d'abril del 2005. Seguidament s'efectuarà l'obertura dels plecs.

Per a més informació i aclariments, els concursants es poden adreçar al Departament de Serveis Generals, Circulació i Atenció Ciutadana del Comú d'Encamp, en horari d'atenció al públic.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 16 de març del 2005

*Cònsol major*  
*Miquel Alís Font*

#### Edicte

Per acord de la Junta de Govern del 16 de març del 2005 es fa pública l'*adjudicació definitiva* dels treballs redacció del projecte i la direcció de l'obra de remodelació de la plaça del carrer Major del Pas de la Casa, projecte núm. 318.

Òrgan contractant: Junta de Govern del Comú d'Encamp

Data d'adjudicació definitiva: 16/03/05

Identitat de l'adjudicatari: Despatx d'Arquitectura Joan Manuel Bellera

Denominació del projecte: Remodelació de la plaça del carrer Major del Pas de la Casa

Localització del projecte: Carrer Major, Pas de la Casa - parròquia d'Encamp  
Preu cert del contracte: 13.220 euros en concepte de redacció de projecte i 0,3 % del cost de l'obra executada, en concepte de direcció d'obra  
Termini de redacció de projecte: 2 mesos

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 16 de març del 2005

*Cònsol major  
Miquel Alís Font*

## Edicte

Per acord de la Junta de Govern del 16 de març del 2005 es fa pública l'*adjudicació definitiva* dels treballs redacció del projecte i la direcció de l'obra constructiu d'estabilització del mur i de la plataforma de la corba de la Font del Dallaire a la CS-220 dels Cortals, projecte núm. 328.

Òrgan contractant: Junta de Govern del Comú d'Encamp  
Data d'adjudicació definitiva: 16/03/05

Identitat de l'adjudicatari: Joan Manuel Rodríguez de Peleato  
Denominació del projecte: Estabilització del mur i de la plataforma de la corba de la Font del Dallaire a la CS-220 dels Cortals - parròquia d'Encamp

Localització del projecte: CS-220 dels Cortals - parròquia d'Encamp  
Preu cert del contracte: 4.700 euros en concepte de redacció de projecte i 3% del cost de l'obra executada, en concepte de direcció d'obra

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 16 de març del 2005

*Cònsol major  
Miquel Alís Font*

## Edicte

Per acord de la Junta de Govern del 16 de març del 2005 es fa pública l'*adquisició* d'un plòter d'impressió per al Departament d'Obres Públiques i Urbanisme.

Òrgan contractant: Junta de Govern del Comú d'Encamp

Data d'adjudicació definitiva: 16/03/05

Identitat de l'adjudicatari: Dima, SA  
Denominació: Adquisició d'un plòter d'impressió

Localització: Casa Comuna, plaça dels Arinsols, Encamp - Parròquia d'Encamp

Preu cert: 11.804,10 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 16 de març del 2005

*Cònsol major  
Miquel Alís Font*

## Edicte

Per acord de la Junta de Govern del 16 de març del 2005 es fa pública l'*adjudicació definitiva* dels treballs redacció del projecte i la direcció de l'obra de construcció del Vial d'enllaç de Prada de Moles d'Encamp, projecte núm. 256.

Òrgan contractant: Junta de Govern del Comú d'Encamp

Data d'adjudicació definitiva: 16/03/05

Identitat de l'adjudicatari: Grup Sigma 99, SL

Denominació del projecte: Vial d'enllaç de Prada de Moles d'Encamp  
Localització del projecte: Prada de Moles, Encamp - parròquia d'Encamp

Preu cert del contracte: 28.000 euros en concepte de redacció de projecte i 2,25% del cost de l'obra executada, en concepte de direcció d'obra  
Termini de redacció de projecte: 3 mesos

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 16 de març del 2005

*Cònsol major  
Miquel Alís Font*

## Edicte

Per acord de la Junta de Govern del 16 de març del 2005 es fa pública l'*adjudicació definitiva* dels treballs redacció del projecte i la direcció d'obra per la remodelació del Bar-Bar a la plaça dels Arinsols, projecte núm. 322.

Òrgan contractant: Junta de Govern del Comú d'Encamp

Data d'adjudicació definitiva: 16/03/05

Identitat de l'adjudicatari: Ateci  
Denominació del projecte: Remodelació del Bar-Bar a la plaça dels Arinsols: Fase d'instal·lacions

Localització del projecte: Plaça dels Arinsols, Encamp - parròquia d'Encamp  
Preu cert: 2.000 euros en concepte de redacció del projecte i direcció d'obra de la fase d'instal·lacions

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 16 de març del 2005

*Cònsol major  
Miquel Alís Font*

## Edicte

Per acord de la Junta de Govern del 16 de març del 2005, es vol procedir a la *contractació*, com a agent de l'Administració de caràcter eventual, d'un *guarda* per a les Colles Comunes d'enguany "vaques i egües" que peixin a les muntanyes de la parròquia, des de l'1 de juny fins al 31 d'octubre d'enguany.

Les persones interessades, preferentment andorranes, hauran de presentar una sol·licitud, acompanyada de la fotocòpia del passaport, d'un certificat mèdic i del certificat d'antecedents penals, al servei de Tràmits del Comú d'Encamp, per tot, el dia 18 d'abril del 2005 abans de les 17h.

Es podrà efectuar als candidats una prova de coneixements relativa a la tasca que hauran de desenvolupar.

Al Departament de Recursos Humans es donarà la informació complementària.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 17 de març del 2005

*Cònsol major  
Miquel Alís Font*

## Edicte

Per acord de la Junta de Govern del 16 de març del 2005, es vol procedir a *cobrir una plaça vacant del lloc d'oficial* aigua potable per al Departament de Serveis Generals Encamp.

Les condicions que es tindran en compte per a l'atribució de la plaça seran:

Nacionalitat andorrana o nacionals espanyols i francesos d'acord amb el que disposa l'article 8 del Conveni entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals.

Formació de nivell bàsic, preferible FPII manteniment.

Parlar correctament el català o diploma de nivell A de català expedit pel Govern, si es posseeix.

Es valorarà l'experiència en tasques de conservació i manteniment de xarxes d'aigua potable.

Permís de conduir categoria B1.

Al Departament de Recursos Humans, es facilitarà la informació i aclariments complementaris. El salari serà el corresponent al grup i nivell C1.

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud al Comú d'Encamp, acompanyada d'un *curriculum vitae*, dels certificats de penals i mèdic, de referències de treballs anteriors i fotocòpia del passaport o DNI. El termini de presentació de sol·licituds serà el dia 18 d'abril del 2005 abans de les 17h al Servei de Tràmits del Comú d'Encamp.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 17 de març del 2005

*Cònsol major  
Miquel Alís Font*

## Avís

Per acord de la Junta de Govern del dia 16 de març del 2005 i en aplicació del que preveu l'article 93 del Codi de l'Administració, s'informa que el proper diumenge 18 d'abril del 2005 a les 9h, el Comú procedirà a efectuar la delimitació amb

comunal dels terrenys coneguts per "Terres de Beixalís" de Casa Dragó i "Boïga Nova" de Casa Malestivat.

Tota persona interessada podrà participar a l'acte programat el dia, hora i lloc esmentats, el qual es durà a terme sempre i quan les condicions meteorològiques i l'estat del terreny ho permetin.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 17 de març del 2005

*Cònsol major  
Miquel Alís Font*

## Avís

Per acord de la Junta de Govern del 16 de març del 2005 i en aplicació del que preveu l'article 93 del Codi de l'Administració, s'informa que en el marc del desenvolupament dels Treballs de camp per a l'elaboració del Cadastre de la Parròquia, durant el proper mes d'abril del 2005 es procedirà a efectuar diverses delimitacions de terrenys amb comunal en les zones següents:

Mollar Baix (Ref. 77)  
Valira Nova (Ref. 10)  
Desviació de Baix - La Vena (Ref. 26)  
Les Prades (Ref. 6)

Tota persona interessada podrà demanar informació complementària adreçant-se al Departament d'Administració de la Casa Comuna en dies hàbils i en l'horari d'atenció al públic.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 17 de març del 2005

*Cònsol major  
Miquel Alís Font*

## Parròquia d'Ordino

### Edicte

Per acord de la Junta de Govern del 7 de març del 2005, es fan públiques les *adjudicacions definitives* següents:

Núm. d'expedients:  
7 / 2005 Comú d'Ordino  
8 / 2005 Comú d'Ordino

Partides pressupostàries:  
4020/6120/221009  
3000/6120/603000

Descripcions:  
Subministrament de productes de químics pel tractament i desinfecció de les piscines i de les instal·lacions de la zona de relax del Centre esportiu  
Subministrament d'una fotocopiadora

Anuncis de licitació:  
BOPA núm. 10, any 17, del 2-2-2005  
BOPA núm. 10, any 17, del 2-2-2005

Formes d'adjudicació:  
Concurs  
Concurs

Modalitats de contractació:  
Normal  
Normal

Identitat dels adjudicataris:  
Tecsai  
Ofi 3

Import de les adjudicacions:  
6.166,81 euros per l'any 2005  
4.090 euros

Terminis de contractació:  
Anual renovable fins al 31 de desembre del 2009  
45 dies naturals

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Ordino, 9 de març del 2005

*Cònsol major  
Enric Dolsa Font*

### Edicte

Per acord de la Junta de Govern del 15 de març del 2005, es vol procedir a la



*contractació d'un/a administratiu/iva* per a Secretaria General.

Les condicions que es tindran en compte per a l'atribució de la plaça són les següents:

Nacionalitat andorrana.  
 Domini de la llengua catalana.  
 Coneixement d'altres idiomes: francès i anglès.  
 Titulació mínima en FP administratiu, Batxillerat superior o equivalent.  
 Domini dels programes informàtics Word i Excel, es valorarà el coneixement d'altres aplicacions informàtiques.  
 Experiència en tasques administratives i d'atenció al públic.  
 Acreditar coneixements dels tràmits administratius comunals i de Govern.  
 Referències personals i professionals.

Les persones interessades en aquesta plaça han d'adreçar una sol·licitud al Departament de Gestió i Desenvolupament Humà, acompanyada d'un *curriculum vitae*, dels documents acreditatius corresponents, del certificat d'antecedents penals, del certificat mèdic oficial i còpia del passaport, abans de les 15 hores del dia 15 d'abril del 2005.

El lloc de treball s'inclou dins de la categoria de funcionari, de conformitat amb el que preveuen els articles 4 i 5 de l'Ordinació de la funció pública del Comú.

Així mateix, al Departament de Gestió i Desenvolupament Humà es facilitarà tota la informació i aclariments complementaris.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Ordino, 16 de març del 2005

*Cònsol major*  
*Enric Dolsa Font*

## Edicte

Per acord de la Junta de Govern del 15 de març del 2005, es vol procedir a la *contractació d'un/a auxiliar* per al Departament de Cultura.

Les condicions que es tindran en compte per a l'atribució de la plaça són les següents:

Nacionalitat andorrana.  
 Domini de la llengua catalana.  
 Coneixement d'altres idiomes: francès i anglès.  
 Titulació mínima de FP administratiu, Batxillerat o equivalent.  
 Domini dels programes informàtics Word i Excel, es valorarà el coneixement d'altres aplicacions informàtiques.  
 Experiència en tasques administratives i d'atenció al públic.  
 Referències personals i professionals.  
 Es valorarà tenir el curs de primers auxilis.

Les persones interessades en aquesta plaça han d'adreçar una sol·licitud al Departament de Gestió i Desenvolupament Humà, acompanyada d'un *curriculum vitae*, dels documents acreditatius corresponents, del certificat d'antecedents penals, del certificat mèdic oficial i còpia del passaport, abans de les 15 hores del dia 15 d'abril del 2005.

El lloc de treball s'inclou dins de la categoria de funcionari, de conformitat amb el que preveuen els articles 4 i 5 de l'Ordinació de la funció pública del Comú.

Així mateix, al Departament de Gestió i Desenvolupament Humà es facilitarà tota la informació i aclariments complementaris.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Ordino, 16 de març del 2005

*Cònsol major*  
*Enric Dolsa Font*

## Avís

Atès el que disposa l'article 36 de la Ordinació de la funció pública del Comú Ordino;

Vist que per acord de junta de govern del 19 de gener del 2004 es nomenà el Sr. Nemesio Arriba Narciso com a funcionari en període de prova.

La junta de govern, en sessió del 15 de març del 2005, ha acordat nomenar funcionari amb caràcter definitiu, el Sr. Nemesio Arriba Narciso, agent d'atenció

ciutadana i circulació, del Servei d'Atenció Ciutadana i Circulació

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Ordino, 16 de març del 2005

*Consol major*  
*Enric Dolsa Font*

## Parròquia de la Massana

### Edicte

El Comú de la Massana treu un *concurso internacional* per al subministre de papereres i expenedors de bosses per a excrements canins per col·locar a tota la parròquia.

Les persones o empreses interessades poden passar pel Servei de Tràmits per recollir el plec de bases corresponent.

Les ofertes s'han de presentar en sobre tancat, abans de les 17 hores del dia 22 d'abril del 2005.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

La Massana, 16 de març del 2005

*El cònsol major  
Josep M. Camp Areny*

## Parròquia d'Andorra la Vella

### Edicte

Vist l'edicte del 13 de gener del 2005 relatiu a l'adjudicació de les obres de construcció de l'aparcament horitzontal comunal al Prat de Sansa.

Per acord de la Junta de Govern del 17 de març del 2005, el Comú d'Andorra la Vella fa pública l'*adjudicació definitiva* següent:

Partida pressupostària: 50503/607610  
Anunci a la licitació: BOPA núm. 6, any 17, de 19 de gener del 2005  
Identitat de l'adjudicatari: Treballs Públics D. Armengol, SA  
Import de l'adjudicació: 55.415,92 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de març del 2005

*Cònsol major  
Francesc Xavier Mora Baron*

### Avís

El Comú d'Andorra la Vella, en la sessió de Junta de Govern celebrada avui dia 17 de març del 2005, ha acordat establir un termini únic des del 30 de març fins al 30 de juny del 2005, perquè totes aquelles persones interessades en obtenir un permís per obrir una terrassa de bar, d'acord amb les condicions fixades en el Reglament aprovat el dia 28 de maig de 1986 i modificat amb dates 15 de maig de 1987, 30 de juny de 1988 i 11 d'abril del 2001, presentin la sol·licitud corresponent, a fi que el Comú pugui estudiar la possibilitat d'autoritzar terrasses d'aquest tipus.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de març del 2005

*Cònsol major  
Francesc Xavier Mora Baron*

## Edicte

El Comú d'Andorra la Vella, en la sessió de Junta de Govern que ha tingut lloc avui dia 17 de març del 2005, ha acordat publicar un edicte per *contractar 15 joves com a agents de l'administració* de caràcter eventual per al Servei d'Atenció Ciutadana per a l'estiu 2005.

Els requisits per poder optar al lloc són:

Nacionalitat andorrana.  
Tenir complerts els 16 anys abans del mes de juny del 2005.  
Parlar i escriure correctament el català.  
Parlar el francès i el castellà.  
Es valorarà coneixements d'anglès.  
Ésser preferentment residents a la parròquia d'Andorra la Vella.  
Ésser escolaritzat.  
Preferentment els que tinguin el curset de guies de Patrimoni.

Període de contractació: juliol i/o agost 2005, no obstant per a la selecció de personal es realitzarà una prova escrita i una entrevista personal.  
Es farà un curs de formació realitzat pel Comú d'Andorra la Vella.

Tot jove interessat en ocupar aquesta plaça ha de recollir prèviament la sol·licitud d'inscripció al Departament de Recursos Humans del Comú d'Andorra la Vella, i ha de retornar-la a aquest Comú, degudament formalitzada i adjuntant-hi una fotocòpia del passaport, abans de les 15 hores del dia 25 d'abril del 2005.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de març del 2005

*Cònsol major  
Francesc Xavier Mora Baron*

## Parròquia de Sant Julià de Lòria

### Ordinació tributària

El Comú de Sant Julià de Lòria en la sessió celebrada el dia 31 de març del 2004 va aprovar la vigent Ordinació tributària que ha quedat modificada en alguns aspectes concrets, en la Sessió Ordinària celebrada el dia 23 de febrer del 2005, quedant el seu total redactat com segueix:

“Vist l'article 5.1 de la Llei Qualificada de Delimitació de Competències dels Comuns,

Vist el Títol II article 13.1 de la Llei de les Finances Comunals del 27 de juny del 2003, El Comú de Sant Julià de Lòria, en la seva sessió de data 31 de març del 2004, ha aprovat la següent: Ordinació tributària.

### Títol I. Disposicions generals

#### Article 1

##### *Exercici de la potestat normativa*

El Comú desplega i regula els elements essencials dels tributs que li corresponen, i fixa el tipus de gravamen addicional en quant als impostos d'àmbit estatal compartits, mitjançant la present Ordinació Tributària comunal.

El Comú actualitza el tipus de gravamen dels tributs mitjançant l'Ordinació del Pressupost, en els límits fixats per la Llei.

#### Article 2

##### *Definició i contingut de l'Ordinació Tributària*

1. L'ordinació tributària del Comú de Sant Julià de Lòria és única, de forma que regula la totalitat dels tributs comunals, els quals es classifiquen en taxes, contribucions especials i impostos.

2. La present Ordinació Tributària comunal regula els elements essencials

dels tributs que s'assenyalen a continuació:

- a) El fet generador, l'obligat tributari, la base de tributació, el tipus de gravamen, el meritament i la resta d'elements determinants del deute tributari.
- b) Les infraccions i sancions aplicables.
- c) El sistema de gestió, declaració, i liquidació.
- d) Respecte als impostos d'àmbit estatal compartits, únicament el tipus de gravamen addicional i, si és el cas, la gestió, la comprovació, les infraccions i les sancions.

#### Article 3

##### *Exercici de la potestat administrativa, de gestió i comprovadora*

1. El Comú, pel que fa a la recaptació dels tributs comunals, té les mateixes prerrogatives que les que estan establertes a favor de l'administració general.

2. Les prerrogatives de gestió i de comprovació en relació amb els impostos d'àmbit estatal compartits són del Comú per la part del deute tributari que li correspon, si bé les pot delegar al Govern, mitjançant conveni i sense perjudici del que estableixi la norma de cada tribut.

3. En cas de recaptació en període de constryiment i en aplicació de l'article 60 de la Llei de Bases de l'Ordenament Tributari, la potestat recaptadora correspon al Comú en el marc del seu autogovern.

4. En cas de concurrència de crèdits d'antiguitat diferent, les quantitats cobrades sobre aquests crèdits s'apliquen als deutes més antics.

5. El Comú és competent per comprovar el compliment dels tributs comunals d'acord amb la Llei de Bases de l'Ordenament Tributari i la Llei de les Finances Comunals.

#### Article 4

##### *Exercici de la potestat sancionadora.*

El Comú és competent per comprovar la comissió d'infraccions i aplicar les sancions corresponents per incompliment en matèria tributària, tot en els termes establerts en la Llei de Bases de l'Ordena-

ment Tributari, de la Llei de les Finances Comunals i de la present Ordinació Tributària.

### Títol II. Taxes

#### Article 5

##### *Definició*

1. Les taxes són tributs, el fet generador dels quals és la prestació d'un servei públic o la realització d'una funció administrativa de sol·licitud o de recepció obligatòria que es refereix a l'obligat tributari, o l'afecta o el beneficia de manera particular.

2. El Comú estableix taxes en la prestació dels serveis públics i dels serveis administratius enumerats a continuació:

A. Per a la prestació de serveis públics:

- a) higiene pública;
- b) clavegueram;
- c) enllumenat
- d) embrancaments de tot tipus;
- e) manteniment de cementiris;

B. Per a la prestació de serveis administratius:

- a) autoritzacions d'edificar;
- b) autoritzacions d'obertura d'activitats empresarials i professionals;
- c) delimitacions de terrenys comunals amb finques de tercers;
- d) tramitació de sol·licituds;
- e) servei de grua de circulació,

#### Article 6

##### *Obligats tributaris:*

1. Són obligats tributaris les persones físiques o jurídiques que la present ordinació estableix com a responsables del compliment de les prestacions tributàries.

2. Són obligats tributaris, a títol de deutors directes, les persones físiques o jurídiques a les quals la present ordinació imposa la càrrega tributària derivada del fet generador.

També tenen la consideració d'obligats tributaris, les societats civils, herències jacents, comunitats de béns i totes aquelles entitats o patrimonis autònoms que constitueixen una unitat econòmica separada de susceptible imposició, encara que no tingui personalitat jurídica.

3. Són substituïts de l'obligat tributari, les persones físiques o jurídiques que, per imposició de la present ordinació, estan obligades, en lloc d'aquell, a acomplir les prestacions materials i formals de l'obligació tributària.

En tot cas, tenen la condició de substituïts de l'obligat tributari:

en les taxes establertes per raó de serveis o activitats que beneficiïn o afectin als ocupants d'habitatges o locals, els propietaris d'aquests immobles, els quals poden repercutir, en el seu cas, les quotes sobre els respectius beneficiaris;

en les taxes establertes per a la prestació de serveis d'extinció d'incendis, la persona jurídica asseguradora del risc.

#### Article 7

##### *Quantificació del deute tributari.*

1. L'import estimat del producte recaptador de cada figura específica de taxa o grup de figures de la mateixa naturalesa s'estableix, com a màxim, en funció del cost de la prestació del servei o de la realització de l'activitat de la qual es tracti.

2. En la devolució de cada taxa, els comuns poden establir reduccions de la quota tributària i exempcions, aplicant el principi de la capacitat econòmica.

#### Article 8

##### *Meritament i gestió.*

1. Els deutes tributaris derivats de les taxes es meriten a la data de lliurament de l'autorització o a la data d'inici de la prestació del servei o de la realització de l'activitat.

2. No obstant el que preveu l'apartat anterior, en els supòsits de taxes, les característiques de les quals determinin el pagament del deute tributari a una data previsiblement superior a tres mesos, es pot practicar una liquidació cautelar d'almenys la meitat de la presumpta quota tributària.

### **Capítol I. Taxes per prestació de serveis**

#### Article 9

##### *Taxes per la prestació de serveis.*

Les taxes que graven la prestació d'un servei públic són: higiene pública, enllumenat i manteniment de cementiris.

#### Article 10

##### *Taxa d'Higiene Pública*

La taxa d'higiene pública grava la prestació del servei públic d'higiene.

#### Article 11

##### *Obligats tributaris*

L'obligat tributari es la unitat familiar, que comprèn la persona o grup de persones que habiten en un pis, casa unifamiliar, xalet o masia, així com les persones que habiten habitualment en hotels, fondes, pensions i similars, inscrits en el cens de la Parròquia, indistintament del règim de residència.

Així mateix son obligats tributaris els titulars administratius de les autoritzacions de radicació d'activitats comercials, industrials i professionals

#### Article 12

##### *Quota tributària*

La quota tributària de la taxa és de 30 euros per unitat familiar.

La quota tributària de la taxa pels comerços, indústries i altres activitats econòmiques radicades en el terme de la parròquia és de 1euro/m<sup>2</sup> de l'import de l'impost anual.

#### Article 13

##### *Meritament*

Aquesta taxa es merita cada any natural.

#### Article 14

##### *Tipificació de les infraccions*

Constitueix una infracció simple l'incompliment de l'obligació de pagament de la taxa sobre la higiene pública derivada de l'exercici d'una activitat comercial o industrial, per tot abans del darrer dia del període de constrenyiment, quan aquest incompliment no constitueix una infracció de defraudació.

Són fets constitutius d'infraccions de defraudació:

a) Deixar d'ingressar totalment o parcialment l'import de la taxa sobre higiene pública derivada de l'exercici d'una activitat comercial o industrial, sigui per no presentar declaracions o autoliquidacions o per l'omissió de les dades necessàries per determinar la quota tributària.

b) Gaudir o obtenir indegudament devolucions.

c) Acreditar improcedentment partides positives o negatives i crèdits a deduir o a compensar de la quota.

d) Tota acció o ommissió d'obrar que porta perjudici econòmic a l'administració comunal

#### Article 15

##### *Sancions*

Es fixa la sanció, per a la comissió d'una infracció simple a la taxa sobre higiene pública derivada de l'exercici d'una activitat comercial o industrial, en l'import de 25% d'aquesta taxa. Es fixa la sanció, per a la comissió d'una infracció de defraudació a la taxa sobre higiene pública derivada de l'exercici d'una activitat comercial o industrial, en l'import de 50% d'aquesta taxa.

#### Article 16

##### *Taxa sobre l'enllumenat públic*

La taxa sobre l'enllumenat públic és un tribut, el fet generador del qual és l'enllumenat dels carrers, places i espais públics en general de la parròquia Sant Julià de Lòria.

#### Article 17

##### *Obligats tributaris*

L'obligat tributari es la unitat familiar, que comprèn la persona o grup de persones que habiten en un pis, casa unifamiliar, xalet o masia, així com les persones que habiten habitualment en hotels, fondes, pensions i similars, inscrits en el cens de la Parròquia, indistintament del règim de residència.

#### Article 18

##### *Quantificació*

L'import de la taxa és el següent de 2 euros per any i per unitat familiar.

#### Article 19

##### *Meritament*

Aquesta taxa es merita cada any natural.

#### Article 20

##### *Tipificació de les infraccions*

Constitueix una infracció simple l'incompliment de l'obligació de pagament de la taxa sobre l'enllumenat públic, per

tot abans del darrer dia del període de constrenyiment, quan aquest incompliment no constitueix una infracció de defraudació. Són fets constitutius d'infraccions de defraudació:

- a) Deixar d'ingressar totalment o parcialment l'import de la taxa sobre l'enllumenat públic, sigui per no presentar declaracions o autoliquidacions o per omissió de dades necessàries per determinar la quota tributària.
- b) Gaudir o obtenir indegudament devolucions.
- c) Acreditar improcedentment partides positives o negatives i crèdits a deduir o a compensar de la quota.
- d) Tota acció o omissió d'obrar que porti perjudici econòmic a l'administració comunal

#### Article 21 *Sancions*

Es fixa la sanció, per a la comissió d'una infracció simple a la taxa sobre l'enllumenat públic, en l'import de 25% d'aquesta taxa. Es fixa la sanció, per a la comissió d'una infracció de defraudació a la taxa sobre l'enllumenat públic, en l'import de 50% d'aquesta taxa.

#### Article 22 *Taxa sobre l'enllumenat públic derivada de l'exercici d'una activitat comercial, industrial o professional*

La taxa sobre l'enllumenat públic és un tribut, el fet generador del qual és l'enllumenat dels carrers, places i espais públics en general de la parròquia de Sant Julià de Lòria, derivada de l'explotació d'activitats comercials, industrials i professionals.

#### Article 23 *Obligats tributaris*

Els obligats tributaris són tots els titulars administratius d'establiments radicats a la parròquia de Sant Julià de Lòria, i dedicats a l'explotació d'activitats comercials, industrials i professionals.

#### Article 24 *Quantificació*

L'import de la taxa és el següent:

1% sobre la quota tributària de l'impost de radicació d'activitats comercials, empresarials i professionals.

#### Article 25 *Meritament*

Aquesta taxa es merita cada any natural.

#### Article 26 *Tipificació de les infraccions*

Constitueix una infracció simple l'incompliment de l'obligació de pagament de la taxa sobre la higiene pública derivada de l'exercici d'una activitat comercial o industrial, per tot abans del darrer dia del període de constrenyiment, quan aquest incompliment no constitueix una infracció de defraudació.

Són fets constitutius d'infraccions de defraudació:

- a) Deixar d'ingressar totalment o parcialment l'import de la taxa sobre higiene pública derivada de l'exercici d'una activitat comercial o industrial, sigui per no presentar declaracions o autoliquidacions o per l'omissió de les dades necessàries per determinar la quota tributària.
- b) Gaudir o obtenir indegudament devolucions.
- c) Acreditar improcedentment partides positives o negatives i crèdits a deduir o a compensar de la quota.
- d) Tota acció o omissió d'obrar que porta perjudici econòmic a l'administració comunal

#### Article 27 *Sancions*

Es fixa la sanció, per a la comissió d'una infracció simple a la taxa sobre higiene pública derivada de l'exercici d'una activitat comercial o industrial, en l'import de 25% d'aquesta taxa. Es fixa la sanció, per a la comissió d'una infracció de defraudació a la taxa sobre higiene pública derivada de l'exercici d'una activitat comercial o industrial, en l'import de 50% d'aquesta taxa.

## Capítol II. Prestació de serveis administratius

#### Article 28 *Taxa sobre el manteniment dels cementiris*

La taxa sobre el manteniment dels cementiris és un tribut, el fet generador del qual és el manteniment i la neteja dels cementiris radicats a la parròquia de Sant Julià de Lòria, així com el manteniment de les seves zones ajardinades.

#### Article 29 *Obligats tributaris*

Els obligats tributaris són tots els propietaris o arrendataris de nínxols, urnes o panteons situats en un dels cementiris de la parròquia de Sant Julià de Lòria.

#### Article 30 *Quantificació*

L'import de la taxa és de 10 euros per nínxol i per any.

#### Article 31 *Meritament*

Aquesta taxa es merita cada any natural.

#### Article 32 *Tipificació de les infraccions*

Constitueix una infracció simple l'incompliment de l'obligació de pagament de la taxa sobre el manteniment dels cementiris, abans per tot el darrer dia del període de constrenyiment, quan aquest incompliment no constitueix una infracció de defraudació. Són fets constitutius d'infraccions de defraudació:

- a) Deixar d'ingressar totalment o parcialment l'import de la taxa sobre el manteniment dels cementiris, sigui per no presentar declaracions o autoliquidacions gràcies a l'omissió de dades necessàries per determinar la quota tributària.
- b) Gaudir o obtenir indegudament devolucions.
- c) Acreditar improcedentment partides positives o negatives i crèdits a deduir o a compensar de la quota.
- d) Tota acció o omissió d'obrar que porta perjudici econòmic a l'administració comunal

## Article 33

*Sancions*

Es fixa la sanció, per a la comissió d'una infracció simple a la taxa sobre el manteniment dels cementiris, en l'import de 25% d'aquesta taxa. Es fixa la sanció, per a la comissió d'una infracció de defraudació a la taxa sobre el manteniment dels cementiris, en l'import de 50% d'aquesta taxa.

## Article 34

*Taxa sobre l'atorgament de llicències urbanístiques.*

La taxa sobre l'atorgament de llicències urbanístiques és un tribut, el fet generador del qual és l'obtenció de l'autorització administrativa per efectuar un o varis dels actes subjectes a autorització desglossats a continuació:

Urbanitzar

Edificar

Fer reformes o millores o enderroc, que siguin obres majors o obres menors

Definició i replanteig d'eixos i límits d'edificació

*Renovar llicències i/o transferir-les*

## Article 35

*Obligats tributaris*

Els obligats tributaris són les persones físiques o jurídiques que obtenen una llicència urbanística per efectuar un o varis dels actes subjectes a autorització.

## Article 36

*Quantificació*

L'import de la taxa per a l'obtenció de llicències urbanístiques és, segons cada acte autoritzat, la següent:

1. Construccions destinades a usos agrícoles, ramaders o forestals: 0,80 euros per metre quadrat, en concepte de revisió de projecte, amb un mínim de 150 euros i un màxim de 1.500 euros, més 2 euros per metre quadrat en concepte de taxa d'autorització d'obres.

2. Construccions destinades a ús d'aparcament: 0,80 euros per metre quadrat, en concepte de revisió de projecte, amb un mínim de 300 euros i un màxim de 1.500 euros, més 4 euros per metre quadrat en concepte de taxa d'autorització d'obres.

3. Construccions destinades a ús del ram d'hoteleria (Hotels, Aparthotels i similars): 0,80 euros per metre quadrat, en concepte de revisió de projecte, amb un mínim de 300 euros i un màxim de 1500 euros, més 10 euros per metre quadrat en concepte de taxa d'autorització d'obres.

4. Construccions destinades a ús unifamiliar: 0,70 euros per metre quadrat, en concepte de revisió de projecte, amb un mínim de 100 euros i un màxim de 1.000 euros, més 15 euros per metre quadrat en concepte de taxa d'autorització d'obres.

5. Construccions destinades a ús plurifamiliar: 0,80 euros per metre quadrat, en concepte de revisió de projecte, amb un mínim de 150 euros i un màxim de 1.500 euros, més 20 euros per metre quadrat en concepte de taxa d'autorització d'obres.

6. Construccions destinades a ús industrial (naus, magatzems, etc) i als usos restants: 0,70 euros per metre quadrat, en concepte de revisió de projecte, amb un mínim de 200 euros i un màxim de 1.500 euros, més 15 euros per metre quadrat en concepte de taxa d'autorització d'obres.

7. Reforma d'edificis de nova planta, amb ampliació de superfície: s'aplicaran les taxes corresponents a l'ús de l'edifici, pel que fa als metres quadrats ampliat.

8. Reforma d'edificis, sense ampliació de superfície: 150 euros en concepte de revisió de projecte, més 60 euros en concepte de taxa d'autorització.

9. Taxa sobre llicència d'obres menors: 100 euros, en concepte de taxa d'autorització d'obres.

10. Taxa sobre llicència de parcel·lació: 50 euros en concepte de revisió de projecte, més 0,15 euros per metre quadrat en concepte de taxa d'autorització d'obres.

11. Taxa sobre llicència de modificació d'ús: 0,35 euros per metre quadrat, en concepte de revisió de projecte, amb un mínim de 50 euros i un màxim de 500 euros, més el preu per metre quadrat de l'ús de la llicència que es demani.

Per a tots aquells permisos de construcció autoritzats anteriorment a la en-

trada en vigor de la present ordinació s'aplicarà el preu per metre quadrat corresponent a l'any de la seva autorització.

12. Taxa sobre llicència d'enderroc d'edificis, excavació i moviment de terres: 0,35 euros per metre quadrat, en concepte de revisió de projecte, amb un mínim de 25 euros i un màxim de 600 euros.

13. Taxa sobre llicència d'obres d'urbanització: 0,35 euros per metre quadrat, en concepte de revisió de projecte, amb un mínim de 25 euros i un màxim de 600 euros.

14. Taxa sobre transmissió de llicència urbanística: 5% sobre la taxa aplicable a edificació de nova planta, amb els coeficients vigents en el moment de sol·licitar la transmissió.

15. Taxa sobre aprovació d'avantprojectes de construcció: 0,35 euros per metre quadrat, en concepte de revisió de projecte, amb un mínim de 25 euros i un màxim de 600 euros.

16. Taxa per a l'obtenció de l'autorització de definició i replanteig d'eixos i de límits d'edificació: 7 euros per metre lineal.

17. Taxa sobre revalidació de llicències: 150 euros, en concepte d'autorització d'obres.

18. Rètols d'obra:

Per a obra menor: 75 euros

Per a obra major: 185 euros

## Article 37

*Meritament*

La taxa es merita en el mateix moment de la retirada de la llicència urbanística corresponent.

## Article 38

*Tipificació de les infraccions*

Constitueix una infracció simple l'incompliment de l'obligació de pagament de la taxa sobre l'atorgament d'una llicència urbanística de qualsevol tipus, per tot abans del darrer dia del període de constrenyiment, quan aquest incompliment no constitueix una infracció de defraudació.

Són fets constitutius d'infraccions de defraudació:

a) Deixar d'ingressar totalment o parcialment l'import de la taxa sobre l'atorgament d'una llicència urbanística de qualsevol tipus, sigui per no presentar declaracions o autoliquidacions o per l'omissió de dades necessàries per determinar la quota tributària.

b) Gaudir o obtenir indegudament de volucions.

c) Acreditar impropedimentment partides positives o negatives i crèdits a deure o a compensar de la quota.

d) Tota acció o ommissió d'obrar que porta perjudici econòmic a l'administració comunal

#### Article 39

##### *Sancions*

Les sancions es fixen en funció del tipus de llicència urbanística objecte de la taxa en referència a la qual s'ha produït la infracció. S'estableix la sanció, per a la comissió d'una infracció simple a la taxa sobre l'atorgament d'una llicència urbanística amb quota tributària fixa, en l'import de 25% d'aquesta taxa. Per a les restants taxes contemplades en el present article, en cas d'una infracció simple, s'afegeix a la sanció corresponent a l'import de 25% de la taxa, una multa fixa de 250 euros. S'estableix la sanció, per a la comissió d'una infracció de defraudació a la taxa sobre l'atorgament d'una llicència urbanística amb quota tributària fixa, en l'import de 50% d'aquesta taxa. Per a les restants taxes contemplades en el present article, en cas d'una infracció de defraudació, s'afegeix a la sanció corresponent l'import de 50% de la taxa, una multa fixa de 600 euros.

#### Article 40

##### *Taxa sobre l'autorització d'embranchament a la xarxa pública.*

La taxa sobre l'autorització d'embranchament a xarxa pública és la taxa, el fet generador de la qual, és l'obtenció de l'autorització d'embranchament a una de les xarxes públiques comunals següents: aigües i aigües residuals

#### Article 41

##### *Obligats tributaris.*

Els obligats tributaris són les persones físiques o jurídiques que obtenen una

autorització d'embranchament a una xarxa pública.

#### Article 42

##### *Quantificació*

a) Embranchament a la xarxa d'aigües residuals:

L'import de la taxa es compon d'un import fix de 730 euros, al qual s'afegeix un import variable adicional.

L'import variable adicional queda calculat com segueix:

Quan es tracta d'una unitat plurifamiliar: 165 euros per cada habitatge d'una superfície total igual o inferior a cent m<sup>2</sup>. 205 euros per cada habitatge d'una superfície total superior a cent m<sup>2</sup>. Quan es tracta d'una unitat unifamiliar: 585 euros per unitat. Quan es tracta d'hotel, hostel o residència o apartotel: 66 euros per habitació.

Quan es tracta d'un despatx: 165 euros per cada despatx d'una superfície total igual o inferior a cent m<sup>2</sup>. 205 euros per cada despatx d'una superfície total superior a cent m<sup>2</sup>. Quan es tracta de locals comercials: 205 euros per cada local comercial d'una superfície total igual o inferior a cent m<sup>2</sup>. 165 euros per cada cent metres que excedeixin la superfície definida a l'apartat anterior.

b) Embranchament a la xarxa d'aigua potable:

1. Tots els treballs d'obertura, tancament de rases, paviment i reparació de voravies són a càrrec del propietari. Aquests treballs s'efectuaran sota la direcció i control dels Serveis del Comú.

2. Les obres d'embranchament es podran efectuar sempre i quan el sol·licitant disposi de la sol·licitud autoritzada pel Comú.

3. Si fos necessària la construcció d'una rasa per l'embranchament de l'aigua potable, s'haurà d'obtenir prèviament l'autorització del Comú i els treballs seran assumits pel propietari.

4. Tot edifici haurà de tenir un comptador general accessible a l'entrada de l'immoble, de forma que el Servei d'Aigua del Comú pugui controlar-lo i fer-ne la lectura mensual.

5. L'import de la taxa es compon d'un import fix de 730 euros, al qual s'afegeix un import variable adicional.

L'import variable adicional queda calculat com segueix:

Quan es tracta d'una unitat plurifamiliar:

165 euros per cada habitatge d'una superfície total igual o inferior a cent m<sup>2</sup>. 205 euros per cada habitatge d'una superfície total superior a cent m<sup>2</sup>.

Quan es tracta d'una unitat unifamiliar: 585 euros per unitat.

Quan es tracta d'hotel, hostel o residència o apartotel: 66 euros per habitació.

Quan es tracta d'un despatx:

165 euros per cada despatx d'una superfície total igual o inferior a cent m<sup>2</sup>. 205 euros per cada despatx d'una superfície total superior a cent m<sup>2</sup>.

Quan es tracta de locals comercials: 205 euros per cada local comercial d'una superfície total igual o inferior a cent m<sup>2</sup>.

165 euros per cada cent metres que excedeixin la superfície definida a l'apartat anterior."

c) Taxa de Canvi de Comptador

El propietari haurà de fer efectives les despeses dels materials i el valor del nou comptador. No obstant això, en cas que el propietari demani un comptador de cabal superior, el Servei d'Aigua del Comú, prèviament, verificarà la necessitat d'aquest canvi.

d) Taxa d'intervencions del Servei d'Aigua per reparacions

Les intervencions del Servei d'Aigua per reparacions, reformes, etc., són a compte de l'abonat o usuari. Els materials (tubs, comptadors, aixetes, etc.) es facturaran al seu preu de cost.

L'hora de treball dels empleats del Servei d'Aigua es facturarà a 20 euros.

#### Article 43

##### *Taxa d'Aigua Potable*

A Totes les taxes d'aigua potable se'ls hi aplicarà la corresponent taxa de tràmit administratiu de 20 euros.

## Article 44

*Meritament*

La taxa constituïda es merita en el mateix moment de la retirada de l'autorització d'embranchament corresponent.

## Article 45

*Tipificació de les infraccions*

Constitueix una infracció simple l'incompliment de l'obligació de pagament de la taxa sobre l'embranchament a la xarxa pública, per tot abans del darrer dia del període de constrenyiment, quan aquest incompliment no constitueix una infracció de defraudació. Són fets constitutius d'infraccions de defraudació:

- a) Deixar d'ingressar totalment o parcialment l'import de la taxa sobre l'embranchament a la xarxa pública, sigui per no presentar declaracions o autoliquidacions o per l'omissió de dades necessàries per determinar la quota tributària.
- b) Gaudir o obtenir indegudament de volucions.
- c) Acreditar impropriadament partides positives o negatives i crèdits a deduir o a compensar de la quota.
- d) Tota acció o ommissió d'obrar que porta perjudici econòmic a l'administració comunal

## Article 46

*Sancions*

S'estableix la sanció, per a la comissió d'una infracció simple a la taxa sobre l'embranchament a la xarxa pública, en l'import del 25% d'aquesta taxa. S'estableix la sanció, per a la comissió d'una infracció de defraudació a la taxa sobre l'embranchament a la xarxa pública, en l'import de 50% d'aquesta taxa.

## Article 47

*Taxa sobre l'autorització de radicació d'un comerç o d'una indústria o de l'exercici d'una activitat professional*

La taxa sobre l'autorització de radicació d'un comerç o d'una empresa o de l'exercici d'una activitat professional és aquella, el fet generador de la qual és l'obtenció d'una autorització de radicació en el territori parroquial, d'un comerç o d'una indústria o de l'exercici d'una activitat professional. A efectes tri-

butaris, s'entén com a nova autorització de radicació, qualsevol autorització de canvi del nom del titular, del nom comercial, del domicili o de l'activitat inicialment autoritzats.

## Article 48

*Obligats tributaris*

Els obligats tributaris són aquelles persones físiques o jurídiques que obtenen l'autorització de radicació.

## Article 49

*Quantificació*

L'import de la taxa és de 50 euros per cada autorització.

## Article 50

*Meritament*

Aquesta taxa es merita en el mateix moment del dipòsit de la sol·licitud d'autorització al departament de Tràmits.

## Article 51

*Taxa de Delimitació amb Terrenys i Camins Comunals*

Per obtenir una delimitació amb el terreny i/o camí comunal, s'ha de presentar la sol·licitud corresponent al Comú, i es tributa el següent:

- Treballs de topografia exterior:  
1,50 euros/ml  
1,00 euros/m<sup>2</sup>
- Assistència tècnica en delimitacions:  
50 euros/hora
- Assessorament i suport tècnic:  
50 euros/hora
- Elaboració i modificació de plànols:  
40 euros/hora
- Impressió de plànols (incloent el suport informàtic):  
5 euros/plànol

## Article 52

*Taxa de Servei de Grua de Circulació i immobilització de vehicles*

La taxa sobre el servei de grua de circulació és aquella, el fet generador de la qual és la retirada d'un vehicle de la via pública.

## Article 53

*Obligats tributaris*

Els obligats tributaris són aquelles persones físiques o jurídiques propietaris del vehicle.

## Article 54

*Quantificació*

L'import de la taxa del servei de grua és de 60 euros per cada servei.

L'import del parany per immobilitzar els vehicles és de:

- Per a turismes i vehicles de PMA inferior a 3.500 quilos: 30,00 euros
- Per a vehicles de PMA superior a 3.500 quilos: 60,00 euros

L'import de la taxa és de 60 euros per cada servei.

## Article 55

*Meritament*

Aquesta taxa es merita en el mateix moment del dipòsit del vehicle es els locals destinats a aquest fi.

### Títol III. Contribucions especials

## Article 56

*Fet generador*

1. El fet generador de les contribucions especials comunals és l'acord de l'òrgan competent de l'administració comunal de realitzar unes de les obres a les quals es refereix l'apartat 2 del present article, sotmès al requisit d'eficàcia de llur execució efectiva, i que produeixen a més d'un benefici general per a la comunitat parroquial, un augment de valor de les propietats immobles dels obligats tributaris determinats a l'article 15 de la present ordinació, o que d'alguna manera els beneficien especialment.

2. Les obres que permeten l'aplicació de contribucions especials per part dels Comuns són les següents:

- a) Primer establiment de voravies i la seva renovació si aquesta en millora sensiblement les condicions.
- b) Primer establiment, reposició o reparació extraordinària del paviment de vies públiques, el manteniment de les quals és de competència comunal.
- c) Primer establiment d'enllumenat públic i la seva renovació si aquesta en millora sensiblement les condicions, a les vies públiques, el manteniment de les quals és de competència comunal.



d) Obertura, eixamplament, alineació i prolongació de vies públiques urbanes i secundàries, la construcció de les quals és de competència comunal, així com de camins comunals i de muntanya. Creació de places públiques.

e) Primera instal·lació de les xarxes d'abastiment domiciliari d'aigües.

f) Construcció de galeries subterrànies de subministrament de serveis de gas, electricitat, comunicació i informació.

3. Les contribucions especials s'aplicaran encara que els terrenys, edificis o locals gaudeixin per alguna de llurs parts o façanes d'obres anàlogues a les que es tracti de finançar mitjançant contribucions especials i que corresponguin a d'altres vies que colindin als referits terrenys, edificis o locals amb façana a la via pública.

4. No es poden aplicar contribucions especials per raó de:

a) Obres de mera conservació, reparació ordinària o manteniment corrent.

b) Obres d'urbanització que beneficien a presumptes obligats tributaris quan aquests paguen íntegrament les obres.

c) Obres d'àmbit comunal, per tota aquella part de la inversió que queda finançada mitjançant transferències rebudes pel Comú en virtut de la Ordenació Qualificada de Transferències als Comuns.

#### Article 57

##### *Obligats tributaris:*

1. Són obligats tributaris els propietaris de terrenys, edificis o locals ubicats en la zona de benefici lineal.

En els supòsits de propietat horitzontal és obligat tributari la Junta de propietaris.

Si el terreny, edifici o local està gravat amb cens, és obligat tributari el titular del domini útil.

Si el terreny, edifici o local està subjecte a fideïcomís, és obligat tributari el fiduciari, el qual podrà traslladar la quota tributària a la persona que, en ser executat el fideïcomís, esdevingui propietària del terreny, edifici o local.

2. Són obligats tributaris per benefici singular les empreses subministradores de serveis que utilitzen les corresponents galeries subterrànies contemplades a la lletra f de l'article 14 de la present ordenació.

3. La zona de benefici lineal queda delimitada pel conjunt de terrenys, edificis o locals amb façana a la via pública a la qual afecti materialment l'obra segons el projecte tècnic corresponent.

#### Article 59

##### *Exempcions*

Gaudeixen d'exempció de l'impost per imperatiu legal les persones i entitats ressenyades a l'article 30.3 de la Llei de Finances Comunals

#### Article 60

##### *Base de tributació*

1. La base de tributació de les contribucions especials no pot ultrapassar el 90 per 100 del cost efectiu de l'obra que el Comú pretén dur a terme.

2. El cost efectiu de l'obra inclou:

a) El valor estimat del projecte tècnic o, alternativament, l'import de l'adjudicació definitiva de les obres.

b) El preu de les expropiacions efectivament necessàries per a l'execució de les obres, fixat d'acord amb la Ordenació d'Expropiació.

3. En qualsevol cas, l'import de l'esmentada despesa es minora en la quantitat que representen les subvencions o aportacions específiques que el Comú obtingui amb destinació a les obres de que es tracta. Si les subvencions o aportacions són atorgades per un obligat tributari, llur import es destina primerament a compensar la seva pròpia quota i l'excés, si n'hi ha, redueix a prorata les quotes de la resta d'obligats tributaris.

#### Article 61

##### *Determinació de quotes*

1. Les quotes dels obligats tributaris es determinen de conformitat amb el criteri dels metres lineals de façana, dels quals són propietaris.

2. Les quotes dels obligats tributaris per benefici singular es determinen de

conformitat amb el criteri dels metres lineals de la galeria de serveis.

3. Les liquidacions provisionals determinades conforme als apartats anteriors, són transitòries. Si l'import real de la despesa és major o menor que el calculat inicialment, dites liquidacions són rectificades d'ofici pel Comú. Si a causa de la rectificació, les quotes definitives fossin més elevades que les provisionals l'excés serà exigut mitjançant liquidació addicional. Si les liquidacions provisionals fossin superiors a les definitives, l'administració retorna la diferència als obligats tributaris en el termini de tres mesos a comptar des de la data de l'acord de rectificació.

#### Article 62

##### *Meritament*

Les contribucions especials es meriten des de la data de l'adjudicació definitiva de les obres o, per aquelles obres directament realitzades pels serveis tècnics comunals, des de la data d'inici de les obres.

#### Article 63

##### *Gestió de les contribucions especials*

1. Un cop aprovada la liquidació presupostària de la despesa corresponent a l'obra executada es practicaran liquidacions definitives.

2. Les quotes tributàries podran ser fraccionades, per períodes anyals i per un termini màxim de cinc anys a comptar de la data del meritament, a petició expressa de l'obligat tributari.

En el cas d'un pagament fraccionat, l'obligat tributari que se'n beneficia haurà d'abonar els interessos al tipus legal devengats pels imports amb pagament ajornat.

#### Article 64

##### *Col·laboració ciutadana: obres públiques d'iniciativa privada*

1. Els obligats tributaris inclosos en la relació aprovada juntament amb la creació de la contribució especial es poden constituir en associació.

2. Les persones físiques o jurídiques interessades en l'execució d'obres per raó de les quals resultarien obligats tributaris d'una contribució especial, segons els termes de la present ordenació, es po-

den constituir en associació i proposar al Comú la realització de les actuacions que els interessin.

L'associació ha de comprometre's expressament a assumir una part del preu de les actuacions o obres almenys igual al que els correspondria per aplicació de contribucions especials. L'associació també pot comprometre's a assumir la despesa total generada.

Si el Comú accepta la proposta de l'associació, el repartiment de la despesa entre els membres de l'associació s'efectua de conformitat amb la present Ordinació, si bé el pagament de les quotes es determina de Comú acord entre el Comú i l'associació.

## Títol IV. Impostos comunals

### Article 65

#### *Definició i tipus dels impostos comunals*

Els impostos propis dels Comuns, que aquests poden regular, gestionar i recaptar, en virtut de les competències que els són reconegudes, són els següents:

El tribut del foc i lloc.

Els tribut de radicació d'activitats comercials, industrials i professionals no comercials, amb excepció de l'activitat assalariada i de l'activitat agrícola personal.

Els tributs immobiliaris sobre la propietat immobiliària edificada, sobre la propietat immobiliària no edificada, sobre els seus rendiments arrendataris

### Article 66

#### *Foc i lloc*

##### 1. Definició:

El tribut del foc i lloc és un impost de naturalesa directa que grava el fet de residir en el territori d'una Parròquia.

##### 2. Fet generador:

El fet generador del tribut del foc i lloc és la residència principal en el territori de la Parròquia de Sant Julià de Lòria, de la persona física d'edat compresa entre els 18 i els 65 anys. Als efectes d'aquest impost s'entén com a residència principal el lloc on s'està censat al dia 1 de ge-

ner, o el dia de la primera inscripció al cens comunal per aquells obligats tributaris que provenen d'altres països o parròquies.

Les persones que canviïn de domicili dins del Principat d'Andorra, no tributaran el Foc i Lloc a la Parròquia de Sant Julià de Lòria i per a l'any en curs a l'hora de la inscripció, prèvia presentació del corresponent rebut de la Parròquia on ha residit anteriorment

##### 3. Obligat tributari:

Als efectes de l'impost del foc i lloc, és obligat tributari la persona física censada en el territori de la parròquia d'edat compresa entre els 18 i els 65 anys.

##### 4. Base de tributació:

La base de tributació de l'impost del foc i lloc està constituïda per les persones físiques que resideixen, majors de 18 anys i menors de 65 anys.

##### 5. Tipus de gravàmen:

Tipus de gravàmen de l'impost del foc i lloc, que s'aplica sobre la base de tributació, es:

38 euros per persona

##### 6. Quota tributària:

La quota tributària és el resultat d'aplicar a la base de tributació el tipus de gravàmen de l'impost del foc i lloc.

##### 7. Meritament:

L'impost del foc i lloc es merita anyalment, el primer dia de l'any natural, o bé el primer dia de la primera inscripció al cens comunal per aquells obligats tributaris que provenen d'altres països.

##### 8. Gestió i liquidació:

El pagament s'ha de fer efectiu a la data d'acreditació de l'impost, per càrrec domiciliat al compte de l'entitat bancària legalment establerta al Principat d'Andorra que designi l'obligat tributari o per ingrés a les oficines comunals. Els obligats tributaris que conviuen en una mateixa unitat immobiliària poden liquidar el deute tributari de forma conjunta, per mitjà del(s) titular(s) del domicili. S'entén per unitat immobiliària un mateix apartament, casa unifamiliar, habitació d'hotel o apartament on figuren censats un o diversos obligats tributaris.

##### 9. Tipificació de les infraccions

Constitueix una infracció simple l'incompliment de l'obligació de pagament de l'impost sobre el foc i lloc, per tot abans del darrer dia del període de consrenyiment, quan aquest incompliment no constitueix una infracció de defraudació. Són fets constitutius d'infraccions de defraudació:

a) Deixar d'ingressar totalment o parcialment l'import de l'impost del foc i lloc, sigui per no presentar declaracions o autoliquidacions, sigui perquè, havent-ho fet, s'ometin dades per determinar correctament la quota tributària.

b) Gaudir o obtenir indegudament devolucions o exempcions.

c) Tota acció o omissió d'obrar que porta perjudici econòmic a l'administració comunal

##### 10. Sancions

S'estableix la sanció, per a la comissió d'una infracció simple a l'impost sobre el foc i lloc, en l'import de 25% del deute tributari no liquidat. S'estableix la sanció, per a la comissió d'una infracció de defraudació a l'impost sobre el foc i lloc, en l'import de 50% del deute tributari no liquidat.

### Article 67

#### *Radicació d'activitats comercials, empresarials i professionals:*

##### 1. Definició:

L'impost sobre la radicació d'activitats comercials, empresarials i professionals és un impost de naturalesa directa que grava el fet d'exercir una activitat comercial, empresarial o professional no assalariada, en el territori d'una parròquia determinada.

##### 2. Fet generador:

El fet generador de l'impost sobre la radicació és l'exercici d'una activitat comercial, empresarial o professional radicada en territori comunal.

Es considera activitat comercial, empresarial o professional tota activitat portada a terme per persones físiques i jurídiques que comporti l'ordinació, per compte propi, de mitjans materials o hu-

mans o d'un dels dos, per tal d'assolir la producció de béns o de serveis.

No estan subjectes a l'impost sobre la radicació ni l'activitat professional assalariada ni l'activitat agrícola personal.

### 3. Exempcions:

Gaudeixen d'exempció d'aquest impost les activitats agrícoles i ramaderes realitzades per persones físiques.

### 4. Obligat tributari:

És obligat tributari de l'impost sobre la radicació el titular de l'autorització administrativa d'exercici de l'activitat econòmica.

### 5. Base de tributació:

La base de tributació es determina en funció dels metres quadrats totals de la superfície d'explotació ponderada per un índex de localització.

La superfície d'explotació és la superfície total dels locals destinats a la realització de l'activitat, expressada en metres quadrats i, si és el cas, mitjançant la suma de totes les seves plantes.

La superfície d'explotació és la superfície total dels locals destinats a la realització de l'activitat, expressada en metres quadrats i, en el seu cas, mitjançant la suma de totes les seves plantes. Tanmateix, només es pot prendre en compte com a superfície d'explotació el 40 % de la superfície en els casos següents:

superfície no construïda o descoberta dedicada a dipòsits de matèries primes o productes de qualsevol classe, i, en general, a qualsevol aspecte de l'activitat de que es tracti, incloent els aspectes accessoris o complementaris de la mateixa, com la superfície ocupada per vials, jardins, zones de seguretat, etc...

superfície construïda o coberta dels magatzems i dipòsits de tots tipus, superfície dels aparcaments coberts o descoberts, sempre i quan l'activitat desenvolupada a títol principal no sigui la d'aparcament.

### 6. Tipus de gravamen:

El tipus de gravamen es calcula en euros per metres quadrats, segons la naturalesa de l'activitat definida a tenor de la

Classificació d'Activitats Econòmiques d'Andorra, tal com queda establert a continuació:

Ref.	Descripció	Tipus
01.41	Jardineria	3,00
02.01	Explotació forestal	3,00
15.11	Sacrifici de bestiar, preparació i conservació de carn	3,00
15.13	Fabricació de productes carnis	3,00
15.81	Fabricació de pa i altres productes de fleca frescos	3,00
15.86	Elaboració de cafè, te i infusions	3,00
16.00	Indústries del tabac	5,00
17.17	Preparació i filatura d'altres fibres tèxtils	3,00
17.21	Fabricació de teixits i les seves mesclures	3,00
17.40	Fabricació d'altres articles confeccionats amb tèxtils, llevat de la roba de vestir	3,00
18.21	Confecció de roba de treball	
20.10	Serrada i planejament de la fusta	3,00
20.30	Fabricació de peces de fusteria i ebenisteria per a la construcció	3,00
22.13	Edició de revistes	3,00
22.11	Edició de llibres	3,00
22.12	Edició de periòdics	3,00
22.25	Altres activitats gràfiques	3,00
22.31	Reproducció de suports de so enregistrats	3,00
24.41	Fabricació de productes farmacèutics de base	10,00
26.51	Fabricació de ciment	100,00
27.35	Altres processos de la transformació del ferro i de l'acer	3,00
29.24	Instal·lació, reparació i manteniment d'altres tipus de maquinària d'ús general per a la indústria	3,00
31.62	Fabricació d'aparells elèctrics d'il·luminació i senyalització per a material de transport	3,00
31.62	Instal·lació, reparació, manteniment d'altres tipus d'equips i materials elèctrics	3,00
32.10	Fabricació de vàlvules, tubs i altres components electrònics	3,00
36.14	Activitats relacionades amb la fabricació de mobles	5,00
37.10	Reciclatge de ferralla i rebuigs de metall	5,00
37.20	Reciclatge de rebuigs no metàl·lics	5,00
41.00	Captació, depuració i distribució d'aigua	5,00
45.11	Grans moviments de terres	5,00
45.21	Construcció d'edificis	5,00
45.22	Construcció de cobertes i teulades	5,00
45.25	Muntatge d'armadures i estructures metàl·liques	5,00
45.31	Instal·lacions elèctriques	5,00
45.32	Aïllament tèrmic, acústic i antivibratori	5,00
45.33	Fontaneria	5,00
45.41	Treballs amb guix, acabats de parets i sostres (arrebossada)	5,00
45.42	Instal·lacions de fusteria i matèries plàstiques	5,00
45.43	Revestiments de terres i parets	5,00
45.44	Vidrieria	5,00
45.44	Pintura	5,00
50.10	Venda al detall de vehicles automòbils nous	5,00
50.20	Manteniment i reparació de vehicles de motor	3,00
50.20	Altres serveis relatius als vehicles automòbils	3,00
50.30	Comerç a l'engròs de recanvis i accessoris de vehicles de motor	3,00
50.30	Comerç al detall de recanvis i accessoris de vehicles de motor	3,00
50.40	Venda, manteniment i reparació de motocicletes, ciclomotors, i dels seus recanvis i accessoris	3,00
50.50	Venda al detall de carburants per a l'automoció	5,00
51.19	Intermediaris del comerç sense predomini de productes	3,00
51.21	Comerç a l'engròs de cereals, llavors i aliments per al bestiar	3,00
51.31	Comerç a l'engròs de fruites, patates i verdures	3,00
51.32	Comerç a l'engròs de carn	3,00
51.33	Comerç a l'engròs de productes lactis, ous, olis i greixos comestibles	3,00
51.35	Comerç a l'engròs de productes del tabac	3,00
51.37	Comerç a l'engròs de cafè, te, infusions, cacau i espècies	3,00
51.38	Comerç a l'engròs de peix i marisc	3,00

51.38.	Comerç a l'engròs d'altres productes alimentaris	3,00
51.39.	Comerç a l'engròs de productes alimentaris congelats	3,00
51.41.	Comerç a l'engròs de tèxtils	3,00
51.42.	Comerç a l'engròs de roba (incloses les peces de vestir de cuir i la pelleteria)	3,00
51.43.	Comerç a l'engròs d'aparells electrodomèstics, de ràdio i de televisió	3,00
51.44.	Comerç a l'engròs de porcellana i cristalleria	3,00
51.44.	Comerç a l'engròs de papers pintats i articles de neteja	3,00
51.45.	Comerç a l'engròs de perfumeria i productes de bellesa	3,00
51.46.	Comerç a l'engròs de productes farmacèutics	3,00
51.46.	Comerç a l'engròs d'instrumental i equip mèdic, pròtesis i articles d'ortopèdia	3,00
51.47.	Comerç a l'engròs d'articles de papereria, llibres i similars	3,00
51.47.	Comerç a l'engròs de rellotges, joieria i argenteria	3,00
51.47.	Comerç a l'engròs de béns d'equipament de casa	3,00
51.47.	Comerç a l'engròs d'articles d'esport, bicicletes i les seves peces de recanvi	3,00
51.51.	Comerç a l'engròs de combustibles sòlids, líquids i gasosos, i productes similars	3,00
51.53.	Comerç a l'engròs de materials bàsics de construcció	3,00
51.54.	Comerç a l'engròs de ferreteria	3,00
51.57.	Comerç a l'engròs de productes de rebuig	3,00
51.64.	Comerç a l'engròs d'ordinadors i de material informàtic	3,00
51.65.	Comerç a l'engròs de material elèctric i electrònic	3,00
51.65.	Comerç a l'engròs de material i equips diversos industrials	3,00
51.65.	Comerç a l'engròs de material i equips diversos per al comerç i els serveis	3,00
51.66.	Comerç a l'engròs de màquines, accessoris i estris agrícoles, inclosos els tractors	3,00
51.70.	Altres tipus de comerç a l'engròs	3,00
52.11.	Venda al detall de productes congelats i gelats	3,00
52.11.	Venda al detall d'alimentació en general	3,00
52.11.	Supermercats	2,00
52.12.	Altres tipus de comerç al detall en establiments no especialitzats	3,00
52.22.	Comerç al detall de carn i productes carnis	3,00
52.23.	Comerç al detall de peix i marisc	3,00
52.24.	Comerç al detall de pa i productes de fleca, confiteria i pastisseria	3,00
52.25.	Comerç al detall de begudes	3,00
52.26.	Comerç al detall de productes de tabac	3,00
52.27.	Comerç al detall de productes homogeneïtzats i dietètics	3,00
52.31.	Comerç al detall de productes farmacèutics	3,00
52.32.	Comerç al detall d'articles mèdics i ortopèdics	3,00
52.33.	Comerç al detall d'articles de farmàcia, mèdics, cosmètics i articles de tocador	3,00
52.41.	Comerç al detall de tèxtils	3,00
52.42.	Venda al detall de peces de vestir per dona, per home i per infants i, els seus accessoris	3,00
52.42.	Venda al detall d'articles de pelleteria	3,00
52.42.	Venda al detall d'articles de llenceria	3,00
52.42.	Venda al detall d'accessoris de vestir	3,00
52.43.	Comerç al detall de calçat	3,00
52.43.	Comerç al detall de marroquineria i articles de viatge de cuir o d'imitació cuir	3,00
52.44.	Comerç al detall de mobles; aparells d'il·luminació i altres articles per a la llar	3,00
52.45.	Venda al detall d'electrodomèstics	3,00
52.45.	Venda al detall d'aparells de televisió, de vídeo, de càmeres de vídeo, de material d'alta fidelitat	3,00
52.45.	Venda al detall de discs, bandes i casets d'àudio i vídeo, verges o enregistrades	3,00
52.45.	Venda al detall d'instruments de música	3,00
52.45.	Venda al detall de material elèctric per instal·lacions	3,00
52.46.	Comerç al detall de ferreteria	3,00
52.46.	Venda al detall de pintures, vermells i drogueria	3,00
52.46.	Venda al detall de materials per a la construcció	3,00
52.47.	Comerç al detall de llibres, periòdics i papereria	3,00
52.48.	Comerç al detall de material i mobiliari d'oficina	3,00
52.48.	Comerç al detall d'articles d'òptica	3,00
52.48.	Comerç al detall d'articles de fotografia	3,00
52.48.	Comerç al detall d'articles de precisió	3,00
52.48.	Comerç al detall d'articles de rellotgeria, joieria i argenteria	3,00
52.48.	Venda al detall d'articles d'esport i de lleure	3,00
52.48.	Venda al detall d'articles de pesca, caça i tir	3,00

52.48.	Venda al detall de jocs i joguines	3,00
52.48.	Comerç al detall d'articles de drogueria, papers pintats i revestiments de terres	3,00
52.48.	Comerç al detall de llavors, flors i plantes	3,00
52.48.	Comerç al detall d'animals de companyia	3,00
52.48.	Comerç al detall de tabacs i d'articles de fumador	3,00
52.48.	Comerç al detall especialitzat de records, flors i plantes artificials, artesania, articles religiosos i bijuteria	3,00
52.48.	Comerç al detall especialitzat de segells i monedes	3,00
52.48.	Galeries d'art comercials	3,00
52.63.	Altres tipus de comerç al detall fora d'establiments	3,00
52.71.	Reparació de calçat i altres articles de cuir	3,00
52.72.	Reparació d'aparells domèstics elèctrics i electrònics	3,00
52.73.	Reparació de rellotges i joieria	3,00
55.11.	Hotels i motels amb restaurant	1,00
55.12.	Hostals i residències sense restaurant	1,00
55.12.	Pensions sense restaurant	1,00
55.23.	Apartaments turístics	1,00
55.23.	Aparthotels	1,00
55.30.	Restaurants	3,00
55.40.	Bars	3,00
55.40.	Salons de te	3,00
55.40.	Pubs	5,00
60.21.	Transport regular de viatgers per carretera	4,00
60.22.	Servei de taxis	4,00
60.24.	Mudances	4,00
60.24.	Transport d'altres mercaderies per carretera	4,00
63.21.	Aparcaments	1,00
63.21.	Altres activitats afins al transport	4,00
63.23.	Altres activitats diverses afins al transport aeri	4,00
63.30.	Agències de viatges	4,00
64.12.	Activitats de correus diferents de les activitats postals nacionals	4,00
65.20.	Activitats de les entitats bancàries	55,00
65.51.	Canvi de moneda (com a activitat principal)	10,00
66.11.	Activitats de assegurances de vida	10,00
66.20.	Activitats d'agents d'assegurances	10,00
67.12.	Altres activitats auxiliars del sistema financer	10,00
67.22.	Altres activitats auxiliars de les assegurances	10,00
70.11.	Promoció immobiliària d'habitatges	10,00
70.12.	Compravenda de béns immobiliaris per compte propi	10,00
70.20.	Lloguer d'habitatges	10,00
70.31.	Agents de la propietat immobiliària	10,00
71.10.	Lloguer d'automòbils	3,00
71.41.	Lloguer d'equips recreatius i de lleure	3,00
72.20.	Consulta d'aplicacions informàtiques i subministrament de programes informàtics	6,00
72.40.	Activitats relacionades amb bases de dades	6,00
72.60.	Altres activitats relacionades amb la informàtica	6,00
74.11.	Consulta, assessorament i pràctica legal del dret	6,00
74.11.	Notaries i registres	6,00
74.12.	Activitats de comptabilitat, tenidoria de llibres, auditoria i assessoria fiscal	6,00
74.14.	Activitats d'assessorament en direcció i gestió empresarial	6,00
74.14.	Altres serveis de gestió	6,00
74.20.	Serveis tècnics d'arquitectura	6,00
74.20.	Serveis tècnics d'enginyeria	6,00
74.20.	Altres serveis tècnics	6,00
74.40.	Agències i consultors de publicitat	6,00
74.50.	Selecció i col·locació de personal	6,00
74.60.	Vigilància, protecció i seguretat	6,00
74.70.	Activitats industrials de neteja	6,00
74.84.	Disseny no industrial i decoració d'interiors	6,00
75.10.	Administració Pública	2,00
80.20.	Ensenyament secundari	2,00
80.30.	Ensenyament Superior	2,00
80.41.	Escoles de conducció de vehicles automòbils	3,00

80.42.	Acadèmies	3,00
85.12.	Activitats mèdiques	3,00
85.13.	Activitats odontològiques	3,00
85.14.	Activitats sanitàries de professionals independents (llevat dels metges)	3,00
85.14.	Laboratoris d'anàlisis clíniques d'anatomia patològica i similars	3,00
85.20.	Activitats veterinàries	3,00
85.32.	Llars d'infants	3,00
90.00	Activitats de sanejament públic. Depuració d'aigües residuals i clavegueram.	100,00
91.12	Activitats d'organitzacions professionals	3,00
92.11.	Producció de pel·lícules	10,00
92.20.	Activitats de ràdio	3,00
92.31.	Creació artística i literària; interpretació d'art dramàtic, música i similars	3,00
92.33.	Activitats de fires i parcs d'atraccions	3,00
92.34.	Sales de ball i activitats similars	5,00
92.52	Activitats de museus	1,00
92.62.	Clubs i escoles esportius	3,00
92.71.	Casinos i sales de joc d'atzar	3,00
92.72.	Altres activitats recreatives	3,00
93.01.	Rentatge, neteja i tenyint de peces tèxtils i de pell	3,00
93.02.	Perruqueria i barberia	3,00
93.02.	Salons de bellesa	3,00
93.03.	Pompes fúnebres i activitats que s'hi relacionen	3,00
93.04.	Altres activitats de manteniment físic i corporal	3,00
93.04.	Activitats termals i balnearis	3,00

b) La tarifa base abans esmentada pot quedar modulada, a més a més, per l'aplicació d'un coeficient corrector determinat en l'ordinació en funció de la categoria del carrer, seguint la següent escala:

- Zona A: coeficient 2.
- Zona A: coeficient 1,5.
- Zona A: coeficient 1.
- Zona B: coeficient 1.
- Zona B: coeficient 0,5.

En l'annex 1 figura la relació detallada de carrers de cada zona

c) Tindran la consideració de supermercats, amb codi activitat 52.11, tots els establiments amb una superfície de venda superior al 1.000 m<sup>2</sup>.

#### 7. Quota tributària:

La quota tributària de l'impost de radicació resulta d'aplicar a la base de tributació representada pel tipus d'activitat desenvolupada, el coeficient corresponent a la via pública on l'activitat està radicada i a la superfície destinada a l'explotació de l'activitat.

#### 8. Meritament:

En cas d'una activitat ja iniciada, el meritament de l'impost de radicació és a la data ú de gener de cada any.

No es procedirà a retornar cap quantitat en cas d'inactivitat durant una fracció del període de meritament o en cas de baixa de l'activitat abans del final del període impositiu.

En quant al primer meritament de l'impost de radicació, aquest coincideix amb la data d'inici de l'activitat durant l'any natural, i a prorrata de la fracció restant del període.

#### 9. Gestió i liquidació:

La gestió i la recaptació de l'impost de radicació corresponen al Comú que en determina les modalitats en la corresponent ordinació, seguint les disposicions de la present ordinació.

Els obligats tributaris estan obligats a presentar prop del Comú corresponent les declaracions d'alta d'activitat, manifestant ensems tots els elements necessaris per a l'abonament de l'impost, així com totes les variacions d'ordre físic, econòmic o jurídic que tinguin transcendència als efectes de la seva tributació.

La liquidació de l'impost de radicació s'ha de realitzar dins del primer trimestre de l'any natural.

En el supòsit d'inici de l'activitat i de primer meritament, la liquidació de l'impost de radicació s'ha de realitzar en el moment en què s'efectua la corresponent alta.

Els obligats tributaris de l'impost de radicació han de determinar i ingressar el deute tributari en el lloc, en la forma i segons els models que el Comú establirà.

L'impost de radicació pot exigir-se en règim d'autoliquidació en els termes que el Comú estableixi.

#### Article 68

##### *Impost sobre la propietat immobiliària edificada*

#### 1. Definició:

L'impost sobre la propietat immobiliària edificada és un impost de naturalesa directa que grava la propietat d'un bé immoble edificat situat en el territori d'una parròquia.

#### 2. Fet generador:

El fet generador de l'impost sobre la propietat immobiliària edificada és la ti-

tularitat del dret de propietat o d'un dret real sobre els béns immobles edificats.

#### 3. Exempcions:

Gaudeixen d'exempció de l'impost per imperatiu legal les persones i entitats ressenyades a l'article 30.3 de la Llei de Finances Comunals.

També gaudiran d'excepció els femers, llenyers, galliners, assecadors, pallers, corts i qualsevol tipus d'edificació que sigui d'us exclusiu agrícola i/o ramader.

#### 4. Obligat tributari:

Als efectes de l'impost sobre la propietat immobiliària edificada, és obligat tributari el titular del dret de propietat de l'immoble edificat o el titular del dret real sobre el mateix.

Així mateix es considerarà obligat tributari el titular de l'autorització de construcció, en cas de no conèixer el titular del dret de propietat.

En cas de ser propietat horitzontal, l'obligat tributari d'aquest impost es la Comunitat de Propietaris.

#### 5. Base de tributació:

La base de tributació de l'impost sobre la propietat immobiliària edificada es determina en funció dels metres quadrats de superfície del bé immoble edificat o bé per cada unitat immobiliària objecte de tributació.

#### 6. Tipus de gravàmen:

El tipus de gravàmen sobre la propietat immobiliària edificada s'aplica sobre el nombre de metres quadrats de la propietat immobiliària edificada

0,3 euros per metre quadrat.

#### 7. Quota tributària:

La quota tributària de l'impost sobre la propietat immobiliària edificada es determina aplicant a la base de tributació el tipus de gravàmen.

#### 8. Meritament:

L'impost sobre la propietat immobiliària edificada es merita el dia ú de gener de cada any.

#### 9. Gestió i liquidació:

El pagament s'ha de fer efectiu a la data d'acreditació de l'impost, per càrrec

domiciliat al compte de l'entitat bancària legalment establerta al Principat d'Andorra que designi l'obligat tributari o per ingress a les oficines comunals.

#### 10. Tipificació de les infraccions

Constitueix una infracció simple l'incompliment de l'obligació de pagament de l'impost sobre els rendiments arrendataris, per tot abans del darrer dia del període de constrenyiment, quan aquest incompliment no constitueix una infracció de defraudació. Són fets constitutius d'infraccions de defraudació:

a) Deixar d'ingressar totalment o parcialment l'impost de l'impost sobre els rendiments arrendataris, sigui per no presentar declaracions o autoliquidacions, sigui perquè, havent-ho fet, s'ometin dades o elements necessaris per determinar correctament la quota tributària.

b) Gaudir o obtenir indegudament devolucions.

c) Acreditar improcedentment partides positives o negatives i crèdits de l'impost, a deduir o a compensar en la base o en la quota.

d) Tota acció o omisió d'obrar que porta perjudici econòmic a l'administració comunal

#### 11. Sancions

S'estableix la sanció, per a la comissió d'una infracció simple a l'impost sobre els rendiments arrendataris, en l'import de 25% del deute tributari no liquidat. S'estableix la sanció, per a la comissió d'una infracció de defraudació a l'impost sobre els rendiments arrendataris, en l'import de 50% del deute tributari no liquidat.

#### Article 69

##### *Impost sobre la propietat immobiliària no edificada*

#### 1. Definició:

L'impost sobre la propietat immobiliària no edificada és un impost de naturalesa directa que grava la propietat d'un bé immoble no edificat situat en el territori d'una parròquia.

#### 2. Fet generador:

El fet generador de l'impost sobre la propietat immobiliària no edificada és la titularitat del dret de propietat o d'un dret real sobre els béns immobles no edificats.

### 3. Exempcions:

Gaudeixen d'exempció de l'impost per imperatiu legal les persones i entitats ressenyades a l'article 30.3 de la Llei de Finances Comunals

### 4. Obligat tributari:

Es obligat tributari de l'impost sobre la propietat immobiliària no edificada el titular del dret de propietat sobre l'immoble o del dret real sobre el mateix.

### 5. Base de tributació:

La base de tributació de l'impost sobre la propietat immobiliària no edificada està constituïda pels metres quadrats de superfície del bé immoble no edificat, en funció de la qualificació urbanística de la zona on es troba radicat el terreny no edificat.

### 6. Tipus de gravàmen:

el tipus de gravàmen de l'impost sobre la propietat immobiliària no edificada es de 0,0 euros per metre quadrat, amb aplicació d'un coeficient corrector en funció de la qualificació urbanística de la zona on es troba radicat el bé immobiliari, a tenor de l'escala següent:

Sol urbà: coeficient

Sol urbanitzable: coeficient

Sol no urbanitzable: coeficient

### 7. Quota tributària:

La quota tributària de l'impost sobre la propietat immobiliària no edificada resulta d'aplicar a la base de tributació el tipus de gravàmen.

### 8. Meritament:

L'impost sobre la propietat immobiliària no edificada es merita el dia ú de gener de cada any.

### 9. Gestió i liquidació:

El pagament s'ha de fer efectiu a la data d'acreditació de l'impost, per càrrec domiciliat al compte de l'entitat bancària legalment establerta al Principat d'Andorra que designi l'obligat tributari o per ingrés a les oficines comunals.

## Article 70

### *L'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries*

És un impost de naturalesa directa que grava les transmissions patrimonials immobiliàries i que queda establert en règim de corresponsabilitat fiscal entre el Govern i el Comú.

Es fixa el tipus de gravàmen addicional aplicable que reverteix a favor del Comú de Sant Julià de Lòria sobre l'Impost sobre Transmissions Patrimonials (ITP) en 1,25%.

## Article 71

### *Impost sobre la renda provenint dels rendiments arrendataris*

#### 1. Definició:

L'impost sobre la renda provenint del lloguer d'un bé immoble és un impost de naturalesa directa que grava l'obtenció de rendes derivades del lloguer d'un bé immoble situat en el territori d'una paròquia.

#### 2. Fet generador:

El fet generador de l'impost sobre la renda provenint del lloguer d'un bé immoble és l'obtenció de rendes que provenen de la cessió en arrendament de béns immobles.

#### 3. Exempcions:

Gaudeixen d'exempció de l'impost per imperatiu legal les persones i entitats ressenyades a l'article 31.3 de la Llei de Finances Comunals

#### 4. Obligat tributari:

Són obligats tributaris les persones físiques o jurídiques propietàries o titulars de drets reals d'ús sobre béns immobles cedits en arrendament.

#### 5. La base de tributació:

La base de tributació de l'impost sobre la renda derivada del lloguer de béns immobles està constituïda per la suma de les rendes efectivament cobrades per la persona que se'n beneficia, durant l'any precedent la data del meritament.

#### 6. Tipus de gravàmen:

El tipus de gravàmen de l'impost sobre la renda provenint del lloguer de béns immobles és un percentatge del 3% del

valor total de les rendes cobrades pel concepte de lloguer durant l'any.

#### 7. Quota tributària:

La quota tributària de l'impost sobre la renda provenint del lloguer de béns immobles resulta d'aplicar a la base de tributació el tipus de gravàmen.

#### 8. Meritament:

L'impost sobre la renda provenint del lloguer de béns immobles es merita el dia trenta-un de desembre de cada any.

#### 9. Gestió i liquidació:

El pagament s'ha de fer efectiu a la data d'acreditació de l'impost, per càrrec domiciliat al compte de l'entitat bancària legalment establerta al Principat d'Andorra que designi l'obligat tributari o per ingrés a les oficines comunals.

#### 10. Tipificació de les infraccions

Constitueix una infracció simple l'incompliment de l'obligació de pagament de l'impost sobre els rendiments arrendataris, per tot abans del darrer dia del període de constrenyiment, quan aquest incompliment no constitueix una infracció de defraudació. Són fets constitutius d'infraccions de defraudació:

a) Deixar d'ingressar totalment o parcialment l'import de l'impost sobre els rendiments arrendataris, sigui per no presentar declaracions o autoliquidacions, sigui perquè, havent-ho fet, s'ometin dades o elements necessaris per determinar correctament la quota tributària.

b) Gaudir o obtenir indegudament devolucions.

c) Acreditar improcedentment partides positives o negatives i crèdits de l'impost, a deduir o a compensar en la base o en la quota.

d) Tota acció o omissió d'obrar que porta perjudici econòmic a l'administració comunal

#### 11. Sancions

S'estableix la sanció, per a la comissió d'una infracció simple a l'impost sobre els rendiments arrendataris, en l'import de 50% del deute tributari no liquidat. S'estableix la sanció, per a la comissió



d'una infracció de defraudació a l'impost sobre els rendiments arrendataris, en l'import de 100% del deute tributari no liquidat.

#### Article 72

##### *Indexació segons l'IPC*

Tots els tipus de gravàmen dels recursos de naturalesa tributària contemplats en la present ordinació i que no siguin percentuals podran ésser indexats anyalment segons la variació de l'IPC, en la corresponent Ordinació Comunal.

## **Títol V. Procediment de recaptació en període de constrenyiment**

#### Article 73

##### *Certificació dels descoberts.*

Transcorregut el termini de pagament dels impostos i de les taxes en període voluntari, l'Interventor del Comú certifica els descoberts existents per a que siguin executats pel procediment de recaptació en període de constrenyiment.

#### Article 74

##### *Meritació de recàrrecs, interessos de demora i costes*

Transcorregut el termini de pagament en període voluntari, s'inicia el període de constrenyiment que produeix, des del dia següent al de la finalització del període voluntari, els efectes següents:

- a) La meritació d'un recàrrec del 10% sobre l'import del deute tributari, en concepte de constrenyiment.
- b) El començament de la meritació de l'interès al tipus legal.
- c) L'execució del patrimoni del deutor en cas de manca de compliment total o parcial, després de la notificació prèvia al deutor de la provisió de constrenyiment, en el termini assenyalat en el següent apartat del present article.
- d) La meritació de les costes, si escau.

#### Article 75

##### *Termini d'ingrés en període de constrenyiment*

En període de constrenyiment, el termini d'ingrés de la quota tributària, del recàrrec, dels interessos, de les sancions i, si escau, de les costes, és d'un mes a comptar de la data de la notificació de la provisió de constrenyiment.

#### Article 76

##### *Procediment de recaptació en període de constrenyiment*

Els altres aspectes del procediment de recaptació en període de constrenyiment queden regulats pels apartats d). i següents de l'article 60 de la Llei de Bases de l'Ordenament Tributari.

#### Article 77

##### *Procediment sancionador*

El procediment sancionador s'inicia a partir de l'endemà del dia en què s'acaba el període de recaptació en període de constrenyiment.

#### Article 78

##### *Notificacions*

Es considerarà efectuada la notificació de forma fefaent la remissió per part del Comú de la notificació per correu certificat amb acús de recepció degudament signat. Així mateix tindrà aquesta consideració la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra (BOPA) la relació de obligats tributaris en situació de constrenyiment.

#### Article 79

##### *Concepte i abast de les infraccions tributàries*

Són infraccions tributàries les accions o les omissions tipificades expressament i sancionades en la present Ordinació Tributària.

Les accions o les omissions no produeixen responsabilitat per infracció tributària si són realitzades per qui no tingui capacitat d'obrar en l'ordenament tributari, o si concorre error invencible o força major. Si l'administració comunal, quan qualifica una infracció tributària, entén que l'acció o l'omissió de què es tracta pot ser constitutiva ensems d'una contravenció, d'un delictes menor o d'un delictes major, ho ha de posar en conei-

xement del Ministeri Fiscal als efectes escaients.

#### Article 80

##### *Òrgans competents per a la imposició de sancions*

Les sancions tributàries són acordades i imposades:

- a) Pel Ple de Comú, si l'import de la multa és superior a 3.000 (tres mil) euros.
- b) Pel Conseller encarregat de les Finances, en tots els restants casos.

#### Article 81

##### *Procediment sancionador*

La imposició de sancions requereix la instrucció i la tramitació prèvia d'un expedient sancionador de conformitat amb les disposicions del Reglament Regulator del Procediment Sancionador.

#### Article 82

##### *Extinció de la responsabilitat*

La responsabilitat derivada de la comissió d'una infracció tributària s'extingeix per causa de pagament o compliment de la sanció imposada o per prescripció.

#### Article 83

##### *Revisió administrativa d'actes en matèria tributària*

L'administració comunal revisa i ha de rectificar, d'ofici o a instància de

1. l'interessat, els actes en matèria tributària comportant un error material o aritmètic que ha provocat un càlcul erroni d'un deute tributari.
2. La rectificació tan sols pot produir els seus efectes si intervé en els tres anys a comptar de la data de la notificació de l'acte objecte de revisió.
3. La resolució de rectificació ha de ser notificada a l'interessat i és susceptible de recurs.

#### Article 84

##### *Devolució d'ingressos indeguts*

Els obligats tributaris i llur hereus o drets havents tenen dret a la devolució de les quantitats ingressades indegudament, augmentades en l'interès calculat al tipus legal calculat des de la data de l'ingrés indegut, sempre i quan presentin

la pertinent sol·licitud de devolució en el termini de tres anys a comptar del dia de l'ingrés.

#### Article 85

##### *Recursos administratius*

1. Contra els actes i resolucions de l'administració comunal en matèria tributària els obligats tributaris poden interposar recurs d'alçada en la forma i els terminis previstos pel Codi de l'Administració.

2. La interposició del recurs no implica la suspensió de l'acte.

#### Disposició transitòria primera

Tots els fets, actes o procediments que es trobin en curs de realització el dia de l'entrada en vigor de la present Ordinació es regeixen per la normativa anterior.

#### Disposició final única

Aquesta Ordinació entrarà en vigor el mateix dia de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra."

Casa Comuna de Sant Julià de Lòria, 10 de març del 2005

*P.o. del Comú  
La secretaria general  
Marina Besolí Pubill*

*Vist i plau  
El cònsol major  
Josep Pintat Forné*

## Annex 1

Carrers i les seves categories tributaries de la parròquia de Sant Julià de Lòria:

#### Zona A índex 2

Av. Francesc Cairat  
Av. Verge de Canòlich  
Av. de Rocafort  
Carretera General 1  
Plaça Laurèdia  
Plaça de la Germandat  
Plaça Major

#### Zona A índex 1,5

Carretera de la Rabassa  
Carretera de Nagol  
Carretera de Fontaneda  
Carretera d'Òs de Civís fins Borda Arena  
Carrer de les Escoles

Carrer Dr. Palau, a partir cruïlla carrer Escoles fins Av. Verge de Canòlich  
Carrer Casa Comuna  
Edifici Major i Edifici Solixent  
Carrer de Lòria  
Carrer Carvajal de Hue  
Carrer Bonaventura Riera

#### Zona A índex 1

Resta poble Sant Julià

#### Zona B índex 1

Aixovall  
Aixirivall, Carretera Secundaria de la Peguera  
Juberri Carretera secundària de la Rabassa

#### Zona B índex 0,5

Nagol  
Certés  
Llumeneres  
Fontaneda  
Juberri  
Auvinyà  
Bisissarri

## Ordinació d'establiment de preus públics

El Comú de Sant Julià de Lòria en la sessió celebrada el dia 31 de març del 2004 va aprovar la vigent Ordinació d'establiment de preus públics, que ha quedat modificada en alguns aspectes concrets, en la Sessió Ordinària celebrada el dia 23 de febrer del 2005, quedant el seu total redactat com segueix:

"Vista la Llei qualificada de delimitació de competències dels Comuns, Capítol II, secció primera, article 5.1,

Vista la Llei de finances Comunals, Capítol II, Preus Públics, article núm. 42, aplicació i gestió, apartat 2n,

El Comú de Sant Julià de Lòria, en la sessió celebrada el dia 31 de març del 2004, ha aprovat la següent Ordinació sobre preus públics

#### Article 1

##### *Definició*

Són preus públics les contraprestacions exigides pel Comú de Sant Julià de Lòria per a la realització de serveis o acti-

vitats en les què concorrin alguna de les circumstàncies següents:

- Que es tracti de la utilització d'un bé de domini públic.
- Que la persona interessada sol·liciti el servei o la prestació de forma voluntària.
- Que el servei pugui ser prestat pel sector privat amb lliure concurrència.

#### Article 2

##### *Obligats al pagament*

Els obligats al pagament dels preus públics comunals són les persones que es beneficien del fet generador corresponent.

#### Article 3

##### *Aplicació i gestió*

1. Els imports dels preus públics s'estableixen i modifiquen mitjançant Ordinació.

2. El Comú de Sant Julià de Lòria gestiona directament el cobrament dels preus públics.

3. Els deutes derivats dels preus públics poden ser exigits per la via administrativa i, en conseqüència, per via de recaptació en període de constrenyiment, de conformitat amb les disposicions de la present Ordinació.

4. Els preus públics son exigibles des de l'inici de la prestació del servei. Tanmateix es poden exigir pagaments anticipats o dipòsits previs a la realització dels serveis. En aquest darrer cas, si el servei no s'arriba a prestar per motius no imputables al sol·licitant, el Comú ha de retornar l'import juntament amb els interessos corresponents.

#### Article 4

##### *Fet generador genèric dels preus públics*

El fet generador genèric dels preus públics pot ser:

La utilització privativa o l'aprofitament especial degudament autoritzats del subsòl, del sòl o del vol d'un bé de domini públic comunal.

La prestació de serveis sempre i quan llur sol·licitud o recepció no sigui obligatòria.

Aquests siguin susceptibles de ser prestats o realitzats pel sector privat,

en tractar-se de serveis o activitats que no comportin intervenció del Comú en l'actuació dels particulars o qualsevol altra manifestació d'autoritat. La realització d'activitats administratives de competència comunal.

#### Article 5

##### *Fet generador específic dels preus públics*

Es poden establir preus públics almenys per raó dels següents fets generadors específics:

A) Utilització privativa o aprofitament especial degudament autoritzats del subsòl, sòl o vol d'un bé de domini públic comunal:

- a) ocupació del referit domini públic mitjançant rètols i/o vitrines
  - b) ocupació del referit domini públic mitjançant la instal·lació de contenidors i tanques d'obres
  - c) Aparcament o reserves d'estacionament a la via pública i guals
  - d) Ocupació del referit domini públic mitjançant la instal·lació de terrasses i ús de l'espai de les voravies i altres lloc del domini públic comunal
  - e) Qualsevol altre tipus d'ocupació de la via pública o de les voravies amb elements que sobresurtin de la línia de façana dels immobles
  - f) Venda de fusta
  - g) Extracció de pedra
  - h) Subministrament d'aigua o d'aigua termal
  - i) Abocadors
  - j) Publicitat a la via pública de qualsevol mena
  - k) Estacionament a la via pública per a la càrrega, descàrrega i/o repartiment de mercaderies
  - l) Qualsevol tipus d'ocupació del subsòl o del vol del domini públic comunal
- B) Prestació de serveis:
- a) Escoles bressol
  - b) Activitats per a infants i adults

c) Venda de bústies i de contenidors per escombraries o per a la recollida selectiva de les mateixes

d) Assistència especial de personals comunals a esdeveniments socials de tot tipus.

C) Prestació de serveis administratius:

- a) Certificats de residència
- b) Venda de publicacions
- c) Venda de models i impresos,
- d) Venda de documentació en general.

#### Article 6

##### *Obligats al pagament dels preus públics*

Són obligats al pagament dels preus públics els qui gaudeixen, utilitzen o aprofiten especialment el domini públic comunal en benefici particular o qui es beneficien especialment dels serveis o activitats per raó de les quals s'estableixen els preus públics.

#### Article 7

##### *Quantificació*

1. Com a norma general, el preu públic ha de cobrir:

- a) Com a mínim, el cost real de la prestació o del servei, salvat els casos previstos als apartats següents.
- b) En cas d'utilització privativa o d'aprofitament especial d'un bé de domini públic comunal, el valor de mercat corresponent als beneficis que es treuen de la utilització o aprofitament, salvat el cas previst a l'apartat següent.
- c) En cas d'utilització privativa del subsòl o del vol d'un bé de domini públic, una quantitat fixa per metre quadrat lineal.
- d) En cas de prestació de serveis o de realització d'activitats, llur cost real.

2. Si la utilització privativa o l'aprofitament especial del domini públic comunal comporten la destrucció o el deteriorament de tot o part dels seus elements, el Comú pot exigir la consignació d'un dipòsit equivalent al cost estimat de la reconstrucció o de la reparació d'aquells elements, sense perjudici de la liquidació definitiva del cost real de la reconstrucció o de la reparació, que s'abonarà en el moment en que finalitza la

utilització privativa o l'aprofitament especial del domini públic comunal.

3. Les tarifes dels preus públics han de ser publicades al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

#### Article 8

##### *Meritament*

1. L'import del preu públic es merita des de la data d'inici de la prestació del servei o realització de l'activitat o des de la data a la qual es notifica al subjecte passiu l'autorització de la utilització privativa o de l'aprofitament especial del domini públic comunal.

2. El Comú pot practicar, amb motiu de la corresponent sol·licitud, una liquidació cautelar d'almenys la meitat de l'import estimat del preu públic.

#### Article 9

##### *Utilització privativa*

1. Guals:

Fet generador:

Constitueix el fet generador l'autorització d'una reserva de pas a través de la voravia per a l'accés de vehicles a edificis i solars.

Import:

L'import d'aquest preu públic s'estableix a raó de 40 euros anyals per metre lineal, amb una llargada mínima de 5 metres i màxima de 15 metres.

El pagament d'aquest preu públic és anyal i es merita el primer dia de l'any natural. En el cas que l'autorització es lliuri després del dia 1 de gener, el preu públic es merita a la data de l'inici de l'activitat.

En aquest cas el preu es calcula proporcionalment al nombre de trimestres naturals que restin per finalitzar l'any, incloent el de la data en què s'ha lliurat l'autorització del gual.

El pagament de la quota resultant s'efectua directament a les oficines del Comú de Sant Julià de Lòria, en els casos de primeres autoritzacions, i per càrrec domiciliat al compte que el beneficiari designi en una entitat Bancària legalment autoritzada a Andorra, pel que fa a les liquidacions anyals successives.

2. Contenedors, tanques d'obra, bastides, grues d'obra, reserves d'espai i terrasses de bar.

Fet generador:

Constitueix el fet generador l'autorització per a l'ocupació de la via pública amb contenidors, tanques d'obra, bastides, grues d'obra, reserves d'espai i terrasses de bar.

Import:

L'import d'aquest preu públic s'estableix de la manera següent:

1. Contenedors: l'emplaçament de contenidors a la via pública, per a dipòsit temporal de runa i enderrocs provinents de les obres, cotitzarà a raó de 15 euros per contenidor i per dia. Si es tracta de contenidors tipus "sac", cotitzaran a raó de 3,55 euros per unitat i dia.

2. Tanques d'obra: l'ocupació de la via pública amb tanques d'obra, cotitza en funció del procés constructiu de l'edifici, com segueix: 1,06 euros per metre quadrat i per dia fins a la rasant del carrer, sempre que l'ocupació depassi els sis mesos. Si la durada de l'ocupació es inferior o igual a sis mesos 106,60 euros.

3. Bastides: L'emplaçament de bastides a la via pública, per a l'execució d'obres o treballs a les façanes, cotitza a raó de 1,06 euros per m<sup>2</sup> i per dia. Quan les referides obres siguin destinades a millora o embelliment de la façana de l'edifici, aquestes quedaran exonerades de cotització pel concepte d'ocupació de la via pública, durant el termini de 30 dies. Més enllà del referit termini, cotitzaran 1,06 euros per metre quadrat i dia.

4. Grues d'obra: L'emplaçament amb caràcter temporal de grues d'obra a la via pública cotitza un preu fet de 200 euros mensuals durant els sis primers mesos en concepte d'instal·lació i un preu fet de 2 euros per metre quadrat i per dia a partir el sisè mes.

5. Reserva d'espai a la via pública: La reserva d'espai d'estacionament a la via pública davant dels hotels, per a càrrega i descàrrega d'equipatges de passatgers, cotitza en funció dels metres lineals de reserva, a raó de 122 euros/any per metre lineal.

Les reserves d'espai han de tenir una longitud mínima de 5 metres i màxima de 15 metres, i amplada mínima de 2,25 metres.

6. Terrasses de bar: D'acord amb el Reglament d'ocupació de la via pública amb terrasses de bar, de data 19 d'abril de 2001, cotitzen tenint en compte la classificació dels carrers establerta a l'article 62.6.b de l'Ordinació Tributària, d'acord amb el següent preu fet:

Zona A: 18 euros/m<sup>2</sup> i per mes  
Zona B: 9 euros/m<sup>2</sup> i per mes

El pagament d'aquests preus públics és anual i es merita el dia de l'inici de l'activitat.

El pagament de la quota resultant s'efectua directament a les oficines del Comú de Sant Julià de Lòria, en recollir la corresponent autorització.

3. Estacionament de vehicles a la via pública i aparcaments públics oberts.

Fet generador:

Constitueix el fet generador l'estacionament temporal de vehicles a les vies públiques, en els llocs expressament habilitats, o en els aparcaments públics oberts.

Import:

L'import d'aquest preu públic s'estableix de la manera següent:

Zones regulades

1. Zona blava: 1,50 euros/hora  
2. Zona verda: 1,50 euros/hora

El pagament d'aquest preu públic s'efectua en el moment de la retirada del corresponent tiquet lliurat pels expenedors.

2. Aparcaments horitzontals i verticals

Fet generador:

Constitueix el fet generador l'estacionament temporal de vehicles en els aparcaments verticals i horitzontals de titularitat comunal.

Import:

La base de càlcul del preu públic de l'estacionament en els aparcaments verticals es de 5,5 euros per m<sup>2</sup> i mes, quedant com segueix:

Les tarifes de lloguers i aparcaments queden establertes de la manera següent:

Boxes: 5,5 euros m<sup>2</sup>

Plaça categoria BF: 120,00 euros mensuals

Plaça oberta (gran): 110,00 euros mensuals

Plaça oberta : 60,00 euros mensuals

Règim diürn (de 8.30h a 20.30h): 45,00 euros mensuals

Plaça de motos: 25,00 euros mensuals  
Règim nocturn (de 21h a 9h): 6,00 euros nit

Aparcament horari: 1,20 euros hora

A) Regim turístic:

1 dia: 13,00 euros

7 dies: 26,00 euros

15 dies: 36,00 euros

1 mes: 71,00 euros

Aparcaments horitzontals:

La tarifa corresponent a la plaça d'aparcament és de 35 euros mensuals

4. Instal·lació de rètols:

Fet generador:

Constitueix el fet generador l'autorització per a la instal·lació d'un rètol anunciador d'activitats comercials, industrials o professionals, autoritzades pel Comú de Sant Julià de Lòria.

Import:

L'import d'aquest preu públic s'estableix de la manera següent:

a) Rètols frontals: 6,50 euros anuals per m<sup>2</sup>, amb un mínim de 18,50 euros

b) Rètols amb volada damunt la voravia: situats a una alçària mínima de 3,50 metres en el punt més baix i amb una eixida màxima del 50% de la voravia: 8,50 euros anuals per m<sup>2</sup>, amb un mínim d'imposició de 25,50 euros

c) Rètols amb volada damunt la voravia: situats a una alçària mínima de 6 metres en el punt més baix i amb un eixida màxima del 50% de la voravia: 14,50 euros anuals per m<sup>2</sup>, amb un mínim d'imposició de 29 euros

d) Rètols anunciadors de serveis turístics (hotels, càmpings, urbanitzacions) 14,50 euros anuals per unitat.

El pagament d'aquest preu públic és anyal i es merita el primer dia de l'any natural. En el cas que l'autorització es lliuri després del dia 1 de gener, el preu públic es merita a la data de l'inici de l'activitat. En aquest cas el preu es calcula proporcionalment al nombre de trimestres naturals que restin per finalitzar l'any, incloent el de la data en què s'ha lliurat l'autorització d'instal·lació. El pagament de la quota resultant s'efectua directament a les oficines del Comú de Sant Julià de Lòria, en els casos de primeres autoritzacions, i per càrrec domiciliat al compte que el beneficiari designi en una entitat Bancària legalment autoritzada a Andorra, pel que fa a les liquidacions anyals successives.

5. Concessió administrativa de nínxols i columbaris.

A) Nínxols:

S'estableix la concessió per períodes, quedant:

Per un termini de 6 anys: 212,10 euros

Per un termini de 30 anys: 495,00 euros

A perpetuïtat: 777,65 euros

B) Columbaris:

S'estableix la concessió per períodes, quedant:

Per un termini de 6 anys: 300,00 euros

Per un termini de 30 anys: 1.000,00 euros

A perpetuïtat: 1.800,00 euros

Els columbaris sols es poden adquirir en el moment de la defunció.

La capacitat es de cinc (5) urnes cineraries

6. Servei de cementiri.

S'estableix un preu públic per a la prestació del servei de cementiri

Import:

S'estableix un import de 45.20 euros per hora.

El pagament d'aquest preu públic és per servei i es merita a la data de l'inici de l'activitat. El pagament de la quota resultant s'efectua directament a les oficines del Comú de Sant Julià de Lòria.

7. Escoles bressol

Fet generador:

Constitueix el fet generador del preu públic la prestació del servei de l'Escola Bressol.

Import:

L'import d'aquest preu públic s'estableix de la manera següent:

Preu mensual escola bressol:

Règim de tot el dia: 275 euros

Règim de mig dia (matí): 180 euros

Règim de mig dia (tarda): 114 euros

El règim de mig dia matí inclou la despesa corresponent al dinar de l'infant.

El règim de mig dia tarda, no inclou la despesa corresponent al dinar de l'infant. En cas que s'hagi de donar de menjar es facturarà l'import de 5 euros.

El pagament d'aquests preus públics és mensual i es merita el primer dia de cada mes.

El pagament de la quota resultant s'efectua per càrrec domiciliat al compte que el beneficiari designi en una entitat Bancària legalment autoritzada a Andorra

8. Subministrament aigua potable.

Preu de m<sup>3</sup> per unitats de consum mensual:

I. Preu de l'aigua:

Fins a 10 m<sup>3</sup>: preu fix de 7 euros

de 11 a 20 m<sup>3</sup>: 1,00 euros per m<sup>3</sup>

de 21 a 30 m<sup>3</sup>: 1,10 euros per m<sup>3</sup>

de 31 en endavant: 1,20 euros per m<sup>3</sup>

Servei d'aigua a les obres

Un comptador obligatori subministrat pel Comú.

Preu del m<sup>3</sup>: 1,78 euros

9. Certificats:

Certificats de residència, fe de vida, convivència, cadastre, altes i baixes de comerç, baixes del cens de població, i altres demandes de documents: 3,50 euros.

L'import es satisfà a les oficines del Comú en el mateix moment de sol·licitar-lo.

10. Recaptació en període de constrenyiment

1. Certificació dels descoberts.

Transcorregut el termini de pagament dels preus públics en període voluntari, l'Interventor del Comú certifica els descoberts existents per a que siguin executats pel procediment de recaptació en període de constrenyiment.

2. Meritació de recàrrecs, interessos de demora i costes:

Transcorregut el termini de pagament en període voluntari, s'inicia el període de constrenyiment que produeix, des del dia següent al de la finalització del període voluntari, els efectes següents:

a) La meritació d'un recàrrec del 10% sobre l'import del preu públic, en concepte de constrenyiment.

b) El començament de la meritació de l'interès al tipus legal.

c) L'execució del patrimoni del deutor en cas de manca de compliment total o parcial, després de la notificació prèvia al deutor de la provisió de constrenyiment, en el termini assenyalat en el següent apartat del present article.

d) La meritació de les costes, si escau.

11. Notificacions.

Es considerarà efectuada la notificació de forma fefaent la remissió per part del Comú de la notificació per correu certificat amb acús de recepció degudament signat. Així mateix tindrà aquesta consideració la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra (BOPA) la relació de obligats tributaris en situació de constrenyiment.

12. Termini d'ingrés en període de constrenyiment:

En període de constrenyiment, el termini d'ingrés del preu públic, del recàrrec, dels interessos i, si escau, de les costes, és d'un mes a comptar a partir de la data de la notificació de la provisió de constrenyiment.

13. Procediment de recaptació en període de constrenyiment:

Els altres aspectes del procediment de recaptació en període de constrenyiment queden regulats pels apartats d. i següents de l'article 60 de la Llei de Bases de l'Ordenament Tributari.

## Disposició final

Aquesta Ordinació entrarà en vigor el mateix dia de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.”

Casa Comuna de Sant Julià de Lòria, 10 de març del 2005

*P.o. del Comú  
La secretaria general  
Marina Besolí Pubill*

*Vist i Plau  
El cònsol major  
Josep Pintat Forné*

## Edicte

Vist l'edicte del 3 de febrer del 2005 relatiu al concurs per a la contractació d'una empresa de pintura per pintar la senyalització horitzontal de la parròquia de Sant Julià de Lòria, fins al 31 de desembre del 2006.

Per acord de la Junta de Govern del 9 de març del 2005, es fa pública l'adjudicació definitiva següent:

Forma d'adjudicació: concurs  
Partida pressupostaria: 300-21751  
Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat de l'adjudicatari: Multiserveis Co-príncep  
Aquesta adjudicació es realitzarà, en base als preus unitaris admesos per la mesa de contractació.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna de Sant Julià de Lòria, 15 de març del 2005

*El cònsol major  
Josep Pintat Forné*

## Parròquia d'Escaldes-Engordany

### Avís

Atès el que disposa l'apartat 3 de l'article núm. 55 i l'apartat b) de l'article 59 de la Llei de bases de l'ordenament tributari,

Vist el que disposa l'Ordinació Tributària del Comú d'Escaldes-Engordany, del 29 de desembre del 2005,

Es notifica als obligats tributaris de l'impost tradicional del foc i lloc, taxa sobre la higiene pública, taxa sobre l'enllumenat públic i taxa sobre el manteniment dels cementiris, establert a l'Ordinació Tributària abans esmentada (art. núm. 17, 9, 11 i 13), que el període voluntari de pagament de la quota tributària acabarà als 30 dies comptats des de la data de publicació al BOPA d'aquesta notificació col·lectiva.

El pagament es pot realitzar per càrrec domiciliat al compte d'una entitat bancària del Principat d'Andorra, designat per l'obligat tributari, o directament al servei de tràmits del Comú d'Escaldes-Engordany, a la Casa del Comú, planta baixa.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Escaldes-Engordany, 17 de març del 2005

*Vist i plau  
El cònsol major  
Antoni Martí Petit*

*P. o. del Comú  
El secretari general*

## Administració de Justícia

### Notificació de resolucions

#### Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte es fa saber que en la Causa Núm. TC-135-3/02 el Tribunal de Corts ha dictat Sentència en data disset de febrer del dos mil cinc, la part dispositiva de la qual diu així:

“Fallem: que hem de condemnar i condemnem com a responsable penal en concepte d'autor del delictes major de tràfic de mercaderia sensible destinada a l'exportació en grau de temptativa de l'article 99 bis 1 del Codi Penal:

R.C.M. i Josep Germán Martínez Ferro a la pena d'un any de presó condicional.

A.C.B. a la pena de sis mesos de presó condicional, i multa de trenta mil euros a cadascun d'ells.

A tots tres processats al pagament de les despeses processals causades.

Que hem d'absoldre i absolem R.C.M., Josep Germán Martínez Ferro i A.C.B. del delictes major de tràfic de mercaderies sensibles en associació organitzada de l'article 99 bis 4 del Codi Penal.

Que hem d'absoldre i absolem I.C.T. dels delictes de que venia acusat.

Decretem el comís de la mercaderia i dels vehicles incautats.”

I als efectes de *notificació* Josep Germán Martínez Ferro, actualment en arador desconegut al Principat, es publica aquest edicte a la Vila d'Andorra la Vella el dia deu de març del dos mil cinc.

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària del Tribunal*

#### Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte es fa saber que en la Causa Núm. TC-255-3/04 el Tribunal de Corts ha dictat Sentència en data 30 de novembre del dos mil quatre, la part dispositiva de la qual diu així:

“Fallem: que hem de condemnar i condemnem Patrice Alain Turpin com autor responsable del delictes major de possessió dolosa o no justificada de documents privats falsos i del delictes menor d'estafa en grau de temptativa, sense la concurrència de circumstàncies modificatives de la responsabilitat penal, a la pena de cinc mesos de presó ferma i al pagament de les despeses processals causades.”

I als efectes de *notificació* Patrice Alain Turpin, actualment en parador desconegut al Principat, es publica aquest edicte a la Vila d'Andorra la Vella el dia onze de març del dos mil cinc.

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària del Tribunal*

#### Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte es fa saber que en la Causa Núm. TC-042-4/03 el Tribunal de Corts ha dictat Sentència en data vint-i-quatre de gener del dos mil cinc, la part dispositiva de la qual diu així:

“Fallem: que hem de condemnar i condemnem Alain Antoine Touat com autor responsable del delictes major d'emissió de xec sense provisió de fons, tipificat a l'article 249 del Codi Penal, sense la concurrència de circumstàncies modificatives de la responsabilitat penal, a la pena de sis mesos de presó condicional i a un any de prohibició d'emetre xecs i al pagament de les despeses processals causades.

En concepte de responsabilitat civil, el condemnat indemnitzarà a la CASS en la quantitat de 2.173,70 euros.”

I als efectes de *notificació* Alain Antoine Touat i al legal representant de la societat “Plast i Formes, SA”, actualment en parador desconegut al Principat, es publica aquest edicte a la Vila d'Andorra la Vella el dia onze de març del dos mil cinc.

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària del Tribunal*

#### Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte es fa saber que en la Causa Núm. TC-088-5/04 el Tribunal de Corts ha dictat Sentència en data dinou de juliol del dos mil quatre, la part dispositiva de la qual diu així:

“Fallem: que hem de condemnar i condemnem a l'acusat Americo Ramos da Silva Fonseca com a responsable penalment en el concepte d'autor del delictes major continuat d'abusos deshonestos, ja definit, sense la concurrència de circumstàncies modificatives de la responsabilitat penal, a la pena d'un any i tres mesos de presó ferma i expulsió del Principat per deu anys, així com al pagament de les despeses processals causades.”

I als efectes de *notificació* Americo Ramos da Silva Fonseca, actualment en parador desconegut al Principat, es publica aquest edicte a la Vila d'Andorra la Vella el dia onze de març del dos mil cinc.

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària del Tribunal*

#### Edicte

Canòlic Mingorance Cairat, Batlle del Principat d'Andorra,

#### Fa saber

Que en la causa número DM-198-4/04 instruída per un presumpte delictes menor de lesions per imprudència i dues contravencions penals de lesions per imprudència contra Oscar Alberto Duran Moreno, nascut el 29 de gener de 1977 a Madrid (Espanya), fill de Jose Luis i Rosario, de nacionalitat espanyola, amb domicili Av. Fiter i Rossell núm. 61, 4t 1a, d'Escaldes-Engordany i actualment de domicili desconegut, es dictà Aute de Processament en data 9 de desembre del 2004, amb una part dispositiva pel que a ell respecta que diu:

“Que declara processat per raó d'aquesta causa a Oscar Alberto Duran Moreno i que decreta la seva llibertat provisional.

Que es notifiqui el present Aute al processat, al qual s'assabentarà del contin-

gut dels articles 104 i 194 de la Llei Qualificada de Modificació del Codi de Procediment Penal i que se'n doni coneixement al Ministeri Fiscal”.

Es publica aquest edicte a efectes de *notificació* a Oscar Alberto Duran Moreno.

Andorra la Vella, deu de març del dos mil cinc

*La Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment civil previst en la Disposició Addicional Segona de la Llei d'Arrendaments de Finques Urbanes de data 30 de juny de 1999, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Jordi Babi Picolo contra Victor Manuel Barros Covello, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant la demanda interposada pel Sr. Jordi Babi Picolo contra el Sr. Victor Manuel Barros Covello, ha de declarar i declara resolt el contracte d'arrendament atorgat en data 1 de setembre del 1.998 sobre el pis 2n. 1a radicat a l'edifici El Molí, Av. Rouillac, número 19-B, de les Bons, Parròquia d'Encamp, amb efectes a partir del dia 1 de setembre del 2004, i ha de condemnar i condemna el Sr. Victor Manuel Barros Covello a:

Primer. Deixar lliure, vacu i expedit, a disposició de l'agent, el pis d'utes, baix apercebiment de llançament si no el desocupa voluntàriament.

Segon. Pagar en concepte d'indemnització per ocupació indeguda l'import mensual de 291,76 euros, a comptar des del dia 1 de setembre del 2004 i fins a l'efectiva execució de sentència, més els interessos legals a comptar des del dia 25 d'octubre del 2004, tal com s'ha dit en el IV Considerant de la present resolució.

Tercer. Pagar les despeses d'aigua i electricitat que aniran vencent a comptar

des del dia 21 de setembre del 2004 i fins a l'efectiu retorn de la possessió del pis a l'agent, més els interessos legals corresponents tal com s'ha dit en el V Considerant de la present resolució, a acreditar en període d'execució de sentència.

Quart. Pagar la totalitat de les costes processals inclosos honoraris d'advocat i procurador, a acreditar en període d'execució de sentència.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Victor Manuel Barros Covello, veí que fou de Les Bons, Parròquia d'Encamp, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, deu de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra Francisco Manuel da Silva, ha recaigut la sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc parcialment a la present demanda, ha de declarar la resolució del(s) contracte(s) d'utes i condemnar la part defenent a pagar a l'agent:

- l'import de 166 euros i 35 cèntims
- les costes judicials causades, exclosos els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* el Sr. Francisco Manuel da Silva, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorant parador, es publica el present Edicte.

Andorra la Vella, onze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

*de l'Hble. Tribunal Unipersonal del Batlle*

Cristina Bea Rebés, Batlle del Principat d'Andorra,

### Fa saber

Que en el judici de faltes núm. CP-050-1/04, ha recaigut sentència en data 13 de setembre del 2004, la part dispositiva de la qual diu així:

“Decideixo: que he de condemnar i condemno R.T.Q. com autor d'una contravençió penal de lesions doloses a la pena d'una amonestació privada i al pagament de les despeses processals causades.

Que en concepte de responsabilitat civil l'implicat R.T.Q. indemnitzarà a Meritxell Perpiñan Allue en la quantitat corresponent al 25% de les despeses mèdiques no abonades per la Caixa Andorrana de Seguretat Social i derivades de la visita d'Urgències a l'Hospital Nostra Senyora de Meritxell.”

I als efectes de *notificació* a Meritxell Perpiñan Allue, actualment en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella, el onze de març de dos mil cinc.

*El Batlle*

*La Secretària*

## Avís

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa públic que la Sra. Ester Cabeza Casajuana, Procuradora dels Tribunals andorrans, actuant en nom i representació del Sr. Philippe Chastaing, ha presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra, Secció Administrativa, contra la resolució tàcita denegatòria del M.I Govern, confirmant la resolució del M.I Ministre de Justícia i Interior de data 20 d'octubre del 2004, en relació a l'ordre d'expulsió del territori nacional durant el període de 5 anys.

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-0050-1/2005.



Per Providència de data d'avui aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avís serveix d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, onze de març del dos mil cinc

*El Batlle Ponent*  
*Pere Pastor Vilanova*

*La Secretària*  
*Imma Rodríguez Diaz*

## Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, el Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra el Sr. José Joaquín López Navarro, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant en part la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, ha de condemnar i condemna el Sr. José Joaquín López Navarro, en rebel·lia processal, al pagament a l'agent de la quantitat de 326,81 euros, més els interessos legals generats des del dia 7 de març del 2005 i fins el dia del total pagament del deute, i a pagar les costes processals, exclosos honoraris de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. José Joaquín López Navarro, veí que fou d'Encamp, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, quinze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en el marc dels autes del judici civil ordinari de número 401-1/1994, actualment en període d'execució, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, la societat francesa SARL Moliné Parigot contra els Srs. Pahilaj Balchandani i Francesc Junyer Garcia, ha recaigut l'Aute en rebel·lia que, reproduït en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que ha de desestimar i desestima l'oposició del Sr. Francesc Junyer Garcia a la demanda d'execució instada per la societat francesa Moliné & Parigot, SARL en data 11 de juny del 2001, imposant al primer les costes processals causades per l'incident, inclosos honoraris d'advocat i procuradora de la societat demandant.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Pahilaj Balchandani, veí que fou del Pas de la Casa, Parròquia d'Encamp, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, quinze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en el marc dels autes del judici civil ordinari de número 220-1/1994, actualment en període d'execució, seguits entre les parts, respectivament, agent i defenent, la societat francesa SARL Moliné Parigot contra els Srs. Pahilaj Balchandani i Francesc Junyer Garcia, ha recaigut l'Aute en rebel·lia que, reproduït en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que ha de desestimar i desestima l'oposició del Sr. Francesc Junyer Garcia a la demanda d'execució instada per la societat francesa Moliné & Parigot, SARL en data 11 de juny del 2001, imposant al primer les costes processals cau-

sades per l'incident, inclosos honoraris d'advocat i procuradora de la societat demandant.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Pahilaj Balchandani, veí que fou del Pas de la Casa, Parròquia d'Encamp, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, quinze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, el Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra el Sr. Cyril Mustapha Pouyade, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant en part la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, ha de condemnar i condemna el Sr. Cyril Mustapha Pouyade, en rebel·lia processal, al pagament a l'agent de la quantitat de 286,90 euros, més els interessos legals generats des del dia 7 de març del 2005 i fins el dia del total pagament del deute, i a pagar les costes processals, exclosos honoraris de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Cyril Mustapha Pouyade, veí que fou de Canillo, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, quinze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

## Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, la societat Andorra Banc Agrícola Reig, SA, contra la Sra. Ana Maria de Sousa Mendes, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant en part la demanda interposada per la societat Andorra Banc Agrícola Reig, SA, ha de condemnar i condemnar la Sra. Ana Maria de Sousa Mendes, en rebel·lia processal, a pagar a l'agent la quantitat de 442,12 euros, més els interessos i comissions bancaris de descobert al tipus fixat per l'Agrupació de Bancs Andorrans, des del dia 17 de desembre del 2004 i fins el dia de la total cancel·lació del deute, imponent a la demandada les costes judicials causades, exclosos els honoraris d'advocat i procurador.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Ana Maria de Sousa Mendes, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, quinze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

## Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, el Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra el Sr. Amable Luis Marquez Anhelergues, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant en part la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, ha de condemnar i condemnar el Sr. Amable Luis Marquez Anhelergues, en rebel·lia processal, al pagament a l'agent de la

quantitat de 238,62 euros, més els interessos legals generats des del dia 7 de març del 2005 i fins el dia del total pagament del deute, i a pagar les costes processals, exclosos honoraris de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Amable Luis Marquez Anhelergues, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, quinze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

## Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, la societat Andorra Banc Agrícola Reig, SA, contra la Sra. Liria Mònica Cortes Cortes, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant en part la demanda interposada per la societat Andorra Banc Agrícola Reig, SA, ha de condemnar i condemnar la Sra. Liria Mònica Cortes Cortes, en rebel·lia processal, a pagar a l'agent la quantitat de 330,29 euros, més els interessos i comissions bancaris de descobert al tipus fixat per l'Agrupació de Bancs Andorrans, des del dia 8 de desembre del 2004 i fins el dia de la total cancel·lació del deute, imponent a la demandada les costes judicials causades, exclosos els honoraris d'advocat i procurador.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Liria Mònica Cortes Cortes, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, quinze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

## Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, el Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra el Sr. Manuel Barreiro Cuñarro, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant en part la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, ha de condemnar i condemnar el Sr. Manuel Barreiro Cuñarro, en rebel·lia processal, al pagament a l'agent de la quantitat de 511,71 euros, més els interessos legals generats des del dia 7 de març del 2005 i fins el dia del total pagament del deute, i a pagar les costes processals, exclosos honoraris de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Manuel Barreiro Cuñarro, veí que fou d'Encamp, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, quinze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Ester Molné Soldevila, Batlle del Principat d'Andorra,

## Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitat pel procediment abreujat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Banca Privada d'Andorra, SA, contra el Sr. Lluís Miquel Barros Canabal i altre, ha recaigut, en data 8 de març del 2005, la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant la demanda de la part actora, ha de condemnar i condemnar solidàriament a la societat E., SL, i al Sr. Lluís Miquel Barros Canabal, a pa-

gar a la societat Banca Privada d'Andorra, SA, l'import de 8.935,42 euros, juntament amb els interessos de demora i els interessos pactats en el contracte de crèdit en compte corrent atorgat en data 5 de març del 2001, des del dia 5 de setembre del 2003 i fins que l'import degut sigui íntegrament satisfet, fent imposició a la part defenent de la totalitat de les costes judicials, inclosos els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Lluís Miquel Barros Canabal, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, el dia quinze de març del dos mil cinc

*La Batlle*

*El Secretari*

## Citacions

### Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* José Luís Pacheco Sánchez, de nacionalitat espanyola, nascut el dia 6 de maig de 1980 a Madrid (Espanya), fill de José Luís i de Vicenta, solter, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a inculpat a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-182-1/03, que se li segueix en contra, pel presumpte delictes major d'introducció de mínima quantitat de droga tòxica, delictes menors d'introducció i consum en lloc públic de mínima quantitat de producte estupefaent haixix, conducció de vehicle automòbil sota la influència dels productes estupefaents i conducció temerària posant en perill la vida de les persones i unes contravençions penals de furt i lesions per imprudència, que se celebrarà el proper dia 29 d'abril d'enguany, a les 11.05 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareix podrà ésser declarat rebel i se li seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària*

### Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Jonathan Toro Ferres, de nacionalitat andorrana, nascut el dia 8 d'abril de 1982 a Encamp, fill d'Antoni i d'Elisabeth, solter, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a implicat a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-037-1/02, que se li segueix en contra, per una presumpta contravençió penal de lesions doloses, que se celebrarà el proper dia 29 d'abril d'enguany, a les 11.30 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella).

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Javier Valverde Satacreu, de nacionalitat espanyola, nascut el dia 7 d'abril de 1973 a Denia-Alicante (Espanya), fill de Manuel i de Rosa, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a inculpat a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-107-2/03, que se li segueix en contra, pel presumpte delictes major d'imprudència amb resultat de lesions, que se celebrarà el proper dia 28 d'abril d'enguany, a les 16.30 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareix podrà ésser declarat rebel i se li seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Isaac Valcarcel de Castro, de nacionalitat espanyola, nascut el dia 29 de novembre de 1977 a Barcelona (Espanya), fill de Lluís i de Maria Fe, solter, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a inculpat a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-283-2/04, que se li segueix en contra, pel presumpte delictes major d'introducció de petita quantitat de droga tòxica pel seu propi consum, que se celebrarà el proper dia 27 d'abril d'enguany, a les 10 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareix podrà ésser declarat rebel i se li seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Deborah Zafra Ballesteros, de nacionalitat espanyola, nascuda el dia 2 de maig de 1982 a València (Espanya), filla de José Manuel i de María Esperanza, soltera, dependenta, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a perjudicada a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-037-1/02, seguida pel presumpte delictes major de lesions doloses causades amb notòria brutalitat, delictes menor de conducció de vehicle automòbil sota la influència de begudes alcohòliques i una contravenció penal de lesions doloses, que se celebrarà el proper dia 29 d'abril d'enguany, a les 11.30 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella).

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Carles Xavier Castro Taboada, de nacionalitat andorran, nascut el dia 11 de març de 1967 a Andorra la Vella, fill de Josep i de Victòria, solter, i actualment en parador desconegut al Principat; i Sergio Muñoz Sánchez, de nacionalitat espanyola, nascut el dia 19 de gener de 1975 a La Seu d'Urgell-Lleida (Espanya), fill d'Andrés i de Carmen, solter, cambrer, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè compareguin com a inculpats a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-245-1/02, que se'ls segueix en contra, pel presumpte delictes major de tràfic de mercaderies sensibles en associació organitzada, que se celebrarà el proper dia 26 d'abril d'enguany, a les 17.45 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareixen podran ésser declarats rebels i se'ls seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Álvaro Gutiérrez Moron, de nacionalitat espanyola, nascut el dia 18 de juliol de 1979 a Madrid (Espanya), fill de Segundo i d'Esperanza, solter, mecànic, i actualment en parador desconegut al Principat; i Manuel Moyano Moraleda, de nacionalitat espanyola, nascut el dia 12 d'abril de 1979 a Madrid (Espanya), fill de Manuel i de Gloria, solter, venedor, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè compareguin com a inculpats a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-166-5/03, que se'ls segueix en contra, pel presumpte delictes major d'introducció en mínima quantitat de droga tòxica cocaïna, delictes menors d'introducció en mínima quantitat de producte estupefaent haixix i conducció de vehicle automòbil sota la influència de producte estupefaent, i una contravenció penal de furt, que se celebrarà el proper dia 29 d'abril d'enguany, a les 11.20 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareixen podran ésser declarats rebels i se'ls seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Albert Cabré Fernández, de nacionalitat espanyola, nascut el dia 19 d'abril de 1975 a Reus-Tarragona (Espanya), fill de Miquel i de Carolina, solter, pintor, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a inculpat a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-198-2/04, que se li segueix en contra, pel presumpte delictes major d'introducció de droga tòxica, que se celebrarà el proper dia 26 d'abril d'enguany, a les 10 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareix podrà

ésser declarat rebel i se li seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Juan Daniel Mellinas Calderon, de nacionalitat espanyola, nascut el dia 10 de desembre de 1967 a Barcelona (Espanya), fill d'Abelardo i de Maria Dolors, divorciat, tècnic de televisió, i actualment en parador desconegut al Principat; Jesús Miras Gallardo, de nacionalitat espanyola, nascut el dia 28 d'agost de 1975 a Barcelona, fill de Lluís i de María, solter, muntador, i actualment en parador desconegut al Principat; i Gemma Clemente Pérez, de nacionalitat espanyola, nascuda el dia 4 de juliol de 1975 a Barcelona (Espanya), filla de Bonifacio i de María, soltera, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè compareguin com a inculpats a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-035-1/03, que se'ls segueix en contra, pel presumpte delictes major d'ésser controlats dins la franja duanera sense la corresponent autorització i/o circulant amb mercaderia sensible d'un valor superior a 6.010,12 euros, fent-ho de manera organitzada, que se celebrarà el proper dia 26 d'abril d'enguany, a les 11.10 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareixen podran ésser declarats rebels i se'ls seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Lucas Romeo Anello, de nacionalitat espanyola, nascut el dia 17 de desembre de 1977 a Huesca (Espanya), fill de Jesús i de Margarita,

solter, empleat, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a inculpat a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-256-3/04, que se li segueix en contra, pel presumpte delictes major d'introducció en petita quantitat de productes estupefaents cocaïna i marihuana, i delictes menor de tinença en mínima quantitat de productes estupefaents haixix i marihuana, que se celebrarà el proper dia 26 d'abril d'enguany, a les 10.15 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareix podrà ésser declarat rebel i se li seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Vladimir Kouzmine, de nacionalitat russa, nascut el dia 29 d'agost de 1968 a Mocou-Rússia, fill de Vladimir i d'Erna, casat, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a inculpat a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-026-1/00, que se li segueix en contra, pel presumpte delictes major d'imprudència amb resultat de lesions, que se celebrarà el proper dia 27 d'abril d'enguany, a les 12 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareix podrà ésser declarat rebel i se li seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Ricardo Muñoz Romero, de nacionalitat espanyola, nascut el dia 24 de febrer de 1982 a València (Espanya), fill de Joaquín i de

Francisca, solter, electricista, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a inculpat a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-253-2/04, que se li segueix en contra, pel presumpte delictes major d'introducció de mínima quantitat de droga tòxica cocaïna pel propi consum i delictes menor d'introducció de mínima quantitat de producte estupefaent haixix pel propi consum, que se celebrarà el proper dia 28 d'abril d'enguany, a les 16.20 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareix podrà ésser declarat rebel i se li seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Pilar Ruiz Torres, de nacionalitat espanyola, nascuda el dia 19 d'octubre de 1976 a Badalona-Barcelona (Espanya), filla d'Antonio i de Pilar, soltera, empleada, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a perjudicada a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-124-3/03, seguida per una presumpta contravenció penal de lesions doloses, que se celebrarà el proper dia 26 d'abril d'enguany, a les 10.30 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella).

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Pedro Pubill Travesset, de nacionalitat espanyola, nascut el dia 21 de novembre de 1966 a La Seu d'Urgell-Lleida (Espanya), fill de Josep i d'Enriqueta, casat, xòfer, i actualment en parador desconegut al Princi-

pat, perquè comparegui com a inculpat a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-187-5/04, que se li segueix en contra, pel presumpte delictes major de contraban, que se celebrarà el proper dia 29 d'abril d'enguany, a les 10.45 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareix podrà ésser declarat rebel i se li seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Mounir Hakkar, de nacionalitat francesa, nascut el dia 14 de maig de 1980 a Mulhouse (França), fill de Mahmoud i de Fatima, solter, i actualment en parador desconegut al Principat; i Nebil Djouad, de nacionalitat francesa, nascut el dia 1 de juliol de 1978 a Mulhouse (França), fill de Douadi i de Zakia, solter, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè compareguin com a inculcats a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-235-2/03, que se'ls segueix en contra, pel presumpte delictes major d'ús indegut de targeta de crèdit, que se celebrarà el proper dia 28 d'abril d'enguany, a les 11.30 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareixen podran ésser declarats rebels i se'ls seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Miguel Gavin Pérez, de nacionalitat espanyola, nascut el dia 26 d'agost de 1964 a Barcelona (Espanya), fill de Josep Maria i de Consuelo, solter, gerent, i actualment en parador

desconegut al Principat, perquè comparegui com a inculpat a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-124-3/03, que se li segueix en contra, pel presumpte delictes major d'introducció i consum de producte estupefaent èxtasi i una contravenció penal de lesions doloses, que se celebrarà el proper dia 26 d'abril d'enguany, a les 10.30 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareix podrà ésser declarat rebel i se li seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 11 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària*

## Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Rafael Delgado Portero, de nacionalitat espanyola, nascut el dia 15 de maig de 1968 a Lleida (Espanya), fill de Francisco i de Carmen, casat, cuiner, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a inculpat a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-015-2/04, que se li segueix en contra, pel presumpte delictes major de desobediència a l'autoritat, que se celebrarà el proper dia 26 d'abril d'enguany, a les 10.20 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareix podrà ésser declarat rebel i se li seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 17 de març del 2005

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària*

## Edicte

*de l'Hble. Tribunal de Batlles*

Cristina Bea Rebés, Batlle del Principat d'Andorra,

## Fa saber

Que *se cita* Sílvia Lorena Giraldo Florez, nascuda el 23 de setembre de 1984 a Armènia (Colòmbia), de nacionalitat co-

lombiana, filla de Guillermo i Amilbia, actualment en ignorat parador, perquè comparegui en qualitat d'inculpada, a l'acte del judici oral de la causa núm. DM-196-2/03, seguida pel presumpte delictes menor de danys dolosos i les presumptes contravencions penals de lesions doloses, que se celebrarà el proper dia 6 de juny de 2005 a les 9.30 hores, a la Sala de Tribunal de la Seu de la Justícia d'Andorra (av. Tarragona, 62, Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareix podrà ésser declarada en rebel·lia i se li seguirà el procediment conforme a llei.

Andorra la Vella, vuit de març de dos mil cinc

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

*de l'Hble. Tribunal de Batlles*

Cristina Bea Rebés, Batlle del Principat d'Andorra,

## Fa saber

Que *se cita* Catherine Wis, nascut el 10 de juny de 1951 a Gujan Mestras (França), de nacionalitat francesa, filla de Gustave i Marguerite; Emile Prud'Homme, nascut el 23 de setembre de 1950 a La Grauliere (França), de nacionalitat francesa, fill de Marcel i Maira, i a Nicolas Prud'Homme, nascut el 29 de novembre de 1984 a Cler-Montferran (França), de nacionalitat francesa, fill d'Emile i Catherine, tots tres actualment en ignorat parador, perquè comparegui en qualitat d'inculpats, a l'acte del judici oral de la causa núm. DM-350-1/04, seguida pel presumpte delictes menor de furt, que se celebrarà el proper dia 6 de juny de 2005 a les 10.25 hores, a la Sala de Tribunal de la Seu de la Justícia d'Andorra (av. Tarragona, 62, Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareixen podran ésser declarats en rebel·lia i se'ls hi seguirà el procediment conforme a llei.

Andorra la Vella, vuit de març de dos mil cinc

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Ester Molné Soldevila, Batlle del Principat d'Andorra,

## Faig saber

Que no havent comparegut els Srs. Victor Bernat Azopardo i Maria Vicenta Casaña Valero, malgrat haver estat degudament citats per Edictes per escoltar la demanda presentada per l'entitat BancSabadell d'Andorra, SA, *se cita* als Sr. Victor Bernat Azopardo i Maria Vicenta Casaña Valero, veïns que foren d'Encamp, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 26 d'abril del 2005 a les 10 hores, compareguin personalment o per mitjà de procurador andorrà que els representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, havent de comparèixer amb els mitjans de prova de què pretenguin valer-se, amb l'advertència que si no compareixen se'ls seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, el dia nou de març del dos mil cinc

*La Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Ester Molné Soldevila, Batlle del Principat d'Andorra,

## Faig saber

Que, en el marc dels autes civils registrat amb el número B-0146-2/2003, instats per la societat Pyrénées Motors, SA, contra el Sr. C.T.A i la Sra. Maria Teresa Aparicio Vidal, *se cita* la Sra. Maria Teresa Aparicio Vidal, veïna que fou d'Encamp, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 26 d'abril del 2005 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment, a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al tràmit de tancament, advertint-la que en cas de

no comparèixer s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, el dia nou de març del dos mil cinc

*La Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Ester Molné Soldevila, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. José Luis San Juan de Tomas i el legal representant de la societat Aitec, SL, malgrat haver estat degudament citats per Edictes per escoltar la demanda presentada per l'entitat Banca Privada d'Andorra, SA, *se cita* al Sr. José Luis San Juan de Tomas i al legal representant de la societat Aitec, SL, veïns que foren d'Andorra la Vella, avui d'ignorats parador, per tal que el proper dia 26 d'abril del 2005 a les 10 hores, compareguin personalment o per mitjà de procurador andorrà que els representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, havent de comparèixer amb els mitjans de prova de què pretenguin valer-se, amb l'advertència que si no compareixen se'ls seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, el dia nou de març del dos mil cinc

*La Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Ester Molné Soldevila, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que per Aute de data 24 de febrer del 2.005, pronunciat per compte i risc de l'entitat Andorra Banc Agricol Reig, SA, he decretat embargament preventiu sobre els béns del Srs. Jorge Remolins Flo-

tats i Yenny Guzman Ricardo, i pel present *se'ls cita i emplaça* per tal que el proper dia 26 d'abril del 2005 a les 10 hores, compareguin personalment o per mitjà de procurador andorrà que els representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora, amb l'advertència que si no compareixen se'ls seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i se'ls escauran les conseqüències legals que corresponguin.

I als efectes de notificació als Srs. Jorge Remolins Flotats i Yenny Guzman Ricardo, veïns que foren de Sant Julià de Lòria, avui d'ignorats parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, el dia nou de març del dos mil cinc

*La Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal de la societat Distrivall, SL, se citen els ignorats hereus del Sr. Gangumal Hotchandani, avui d'ignorats paradors, per tal que el proper dia 18 d'abril del 2005 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que els representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretenguin valer-se, amb l'advertència que si no compareixen se'ls hi seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, nou de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*La Secretaria*

## Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la Sra. Sylvie Florence Fretault *se cita* el Sr. Toussaint Mathieu Pasqualini, veí que fou d'Encamp, avui d'ignorats parador, per tal que el proper dia 18 d'abril del 2005 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, als efectes de celebrar l'acte de conciliació i en cas de no avinença, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i/o presentar demanda reconventional així com celebrar el corresponent judici de proves del present litigi, devent de comparèixer amb les proves de que pretenguin valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, nou de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*La Secretaria*

## Edicte

Canòdic Mingorance Cairat, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en la instrucció del sumari DM-213-4/03, seguit pel presumpte delictes menor de recaptació i introducció d'haixix, *cito i emplaço* en qualitat d'inculpat, a Franco Dolcini, nascut el 19 de febrer del 1977 a Buenos Aires (Argentina), fill de Mirco i Magdalena, de nacionalitat italiana, quin darrer domicili conegut fou a Carrer dels Hortals, de l'Hotel Rutllan de la Massana, perquè comparegui a la Batllia per a la pràctica d'una diligència judicial, amb l'advertèn-

cia que de no fer-ho li seran parats els perjudicis que en dret hi hagi lloc.

Andorra la Vella, el dia deu de març de dos mil cinc

*La Batlle*

*La Secretaria*

## Edicte

Canòdic Mingorance Cairat, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en la instrucció del sumari DM-466-4/04, seguit pel presumpte delictes menor d'introducció de mínima quantitat de producte estupefaent haixix i una contravenció penal de consum del mateix producte, *cito i emplaço* en qualitat d'inculpats, a Joan Elías Pujol, nascut el 29 d'octubre del 1979 a Barcelona (Espanya), fill de Fernando i Maria del Carme, de nacionalitat espanyola, quin darrer domicili conegut al Principat es a Av. d'Enclar núm. 34, 5è 4a, d'Andorra la Vella, i Zoraida Rodríguez Pérez, nascuda el 18 de març del 1980 a Santander-Cantabria (Espanya), filla de Jesús i de Maria Luisa, de nacionalitat espanyola, quin darrer domicili al Principat es a Av. d'Enclar núm. 34, 5è 4a, d'Andorra la Vella, perquè compareguin a la Batllia per a la pràctica d'una diligència judicial, amb l'advertència que de no fer-ho li seran parats els perjudicis que en dret hi hagi lloc.

Andorra la Vella, el dia deu de març de dos mil cinc

*La Batlle*

*La Secretaria*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut la Sra. Herminia Alvarez Arcalis, malgrat haver estat degudament citada per Edictes per escoltar la demanda presentada per la societat Finques del Pirineu, SA, *se cita* la Sra. Herminia Alvarez Arcalis, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 28 d'abril del 2005 a les 10 hores, comparegui personal-

ment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, en el qual haurà de comparèixer amb els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* la Sra. Antoinette de la Cruz Caparros, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 28 d'abril del 2005 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. Josep Lluís San Juan de Tomas, malgrat haver estat degudament citat per Edictes per escol-

tar la demanda presentada per la Sra. Balbina Campi Jordi, *se cita* el Sr. Josep Lluís San Juan de Tomas, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 28 d'abril del 2005 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, en el qual haurà de comparèixer amb els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de l'entitat bancària de Banca Privada d'Andorra, SA, *se cita* el Sr. Diego Chaparro Rodrigo, per tal que el proper dia 5 de maig del 2005 a les 10 hores, comparegui a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per tal de practicar el tràmit de confessió en judici, prova proposada a instància de la part agent.

I als efectes de notificació al Sr. Diego Chaparro Rodrigo, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, quinze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. Victor Alves Cerqueda, malgrat haver estat



citat per Edicte per contestar la demanda presentada per la representació processal de la societat Immobiliària Aries-Bellier, SL, i/o formular demanda reconvençional, *se cita* el Sr. Victor Alves Cerqueda, veí que fou d'Ordino, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 22 d'abril del 2005 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'avertència que si no compareix es seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació, i se li escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, quinze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut la Sra. Concepción Balado Pardo, malgrat haver estat citat per Edicte per escoltar la demanda presentada per la representació processal del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* la Sra. Concepción Balado Pardo, veïna que fou de Sant Julià de Lòria, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 22 d'abril del 2005 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'avertència que si no compareix es seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació, i se li escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, quinze de març del dos mil cinc

*El Batlle*

*El Secretari*

## Altres anuncis judicials

### Edicte

Ester Molné Soldevila, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en període d'execució de la sentència recaiguda en els autes del judici civil, instats per l'entitat Caixabank, SA, contra el Sr. Axel Sameri Boucher, he acordat la venda en *pública subhasta* de la unitat immobiliària planta tercera porta número 39, escala 3, Bloc O de l'edifici Residencial Incles, radicada a Incles, a la Parròquia de Canillo.

L'esmentada subhasta tindrà lloc a la Cúria de la Batllia, el proper dia 25 d'abril del 2005 a les 10 hores.

El preu de sortida serà de 105.273,70 euros i les dites de 6.000,00 euros.

El bé subhastat s'adjudicarà al licitador més adient d'entre els que hi concorrin. El pagament s'haurà d'efectuar al comptat i en aquell mateix acte.

Per a qualsevol informació els interessats poden adreçar-se a la Batllia d'Andorra, telèfon 870 730.

Tot el que es fa públic per a general coneixement.

Andorra la Vella, el dia setze de març del dos mil cinc

*La Batlle*

*El Secretari*

## Registre Civil

---

### Edictes

---

#### Edicte

Mercè Coll Blecua, registradora de l'Estat Civil del Principat d'Andorra

Faig saber

Que al Registre Civil es formalitza expedient previ a la celebració del *matri-moni civil*, a Escaldes-Engordany, entre:

Romulo Mariano Sborchia, fill de Romulo i de Maria Elisa, solter, nascut a Mendoza, Argentina, el dia 11 de juliol de 1980, de nacionalitat argentina, amb passaport núm. 27983022N, resident a Escaldes-Engordany, amb domicili a l'avinguda de les Escoles, 16, i,

Valeria Viviana Navarro, filla de Daniel Alberto i de Berta Viviana, soltera, nascuda a Mendoza, Argentina, el dia 14 d'octubre de 1982, de nacionalitat argentina, amb passaport núm. 29385639N, resident a Les Heras, Mendoza, Argentina, amb domicili al carrer Manzana, 17, casa núm. 15.

Fet que es fa públic a fi que les persones interessades puguin comparèixer al Registre Civil, per manifestar les eventuais denúncies d'impediments o oposicions que creguin convenients dins del termini dels deu dies hàbils posteriors a la data de publicació d'aquest edicte.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Mercè Coll Blecua*  
Registradora titular de l'Estat Civil

---

#### Edicte

Mercè Coll Blecua, registradora de l'Estat Civil del Principat d'Andorra

Faig saber

Que al Registre Civil es formalitza expedient previ a la celebració del *matri-moni civil*, a Andorra la Vella, entre:

Joan Francesc Moya Martínez, fill de Juan i de Josefa, solter, nascut a Lleida, Espanya, el dia 12 de setembre de 1968, de nacionalitat andorrana, amb passaport núm. 23695, resident a Santa Coloma, Andorra la Vella, amb domicili a

l'avinguda d'Enclar, 136, casa Sansa, 4t 1a, i,

Olha Durytska, filla de Vasyl i de Maria, divorciada, nascuda a Zhadovo, Starozhynetsky, Chernivtsi, Ucraïna, el dia 5 de juliol de 1964, de nacionalitat ucraïnesa, amb passaport núm. AT530379, resident Kitsman, a Ucraïna, amb domicili al carrer Pushkina, 10.

Fet que es fa públic a fi que les persones interessades puguin comparèixer al Registre Civil, per manifestar les eventuais denúncies d'impediments o oposicions que creguin convenients dins del termini dels deu dies hàbils posteriors a la data de publicació d'aquest edicte.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

*Mercè Coll Blecua*  
Registradora titular de l'Estat Civil

## Altres edictes i anuncis oficials

### Comissió N. Andorrana per a la UNESCO

#### Avís

La Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO comunica que l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència, la Cultura i la Comunicació (UNESCO) vol procedir a la *contractació d'un/a revisor/a* per a la Unitat de Traducció Francesa a la Divisió de les Conferències, les Llengües i els Documents al Sector de l'Administració de la UNESCO a la seu de la UNESCO a París. L'Organització té interès que hi hagi candidatures femenines.

Càrrec: revisor/a per a la Unitat de Traducció Francesa a la Divisió de les Conferències, les Llengües i els Documents al Sector de l'Administració de la UNESCO a la seu de la UNESCO a París. Titulació requerida: títol universitari o qualificacions equivalents, preferentment en un camp relacionat amb les llengües o la traducció. Molta cultura general. Coneixement dels grans camps d'acció de la UNESCO i, si és possible, especialització en un o diversos d'aquests camps.

Experiència: deu anys d'experiència en traducció, en autorevisió i revisió, adquirida preferentment en una organització governamental o internacional. Es valorarà l'experiència de tres anys en una organització dels sistemes de les Nacions Unides. Els candidats sense cap experiència en la traducció/revisió en una organització de les Nacions Unides podran passar un test. Informàtica: indispensables bons coneixements en microordinadors i un coneixement pràctic de les aplicacions corrents MS Office. Es tindrà en compte l'experiència en la utilització d'Internet i de les eines informàtiques d'ajuda a la traducció.

Llengües: llengua francesa com a principal o materna. Bons coneixements d'anglès.

Data límit de presentació de candidatures: 3 d'abril del 2005.

Referència: ADM-285

Si hi esteu interessats o si voleu més informació, us podeu dirigir a la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO, Centre Social i Recreatiu d'Escaldes-Engordany, av. Fiter i Rossell, 71, 2n pis, Escaldes-Engordany. Telèfon 825 700, fax 861 911, correu electrònic: [cnau.unesco@andorra.ad](mailto:cnau.unesco@andorra.ad). Si voleu obtenir més informació sobre els llocs de treball a la UNESCO podeu visitar la pàgina: <http://www.unesco.org>.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Escaldes-Engordany, 8 de març del 2005

Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO

#### Avís

La Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO comunica que l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència, la Cultura i la Comunicació (UNESCO) vol procedir a la *contractació d'un/a especialista de programa* per al despatx de la UNESCO a Harare (Zimbabwe). L'Organització té interès que hi hagi candidatures femenines.

Càrrec: especialista de programa per al despatx de la UNESCO a Harare (Zimbabwe).

Titulació requerida: doctorat o qualificació equivalent en alguna de les ciències del medi ambient i del desenvolupament sostenible (desenvolupament rural integrat, agroeconomia i sociologia; socioecologia, etc.). Experiència: preferentment en el terreny de les organitzacions internacionals. Es valorarà l'experiència universitària de nivell postdoctorat.

Un mínim de set anys d'experiència pertinent i experiència en països en via de desenvolupament en particular i en regions àrides i semiàrides.

Informàtica: domini de les tecnologies de la informació

Llengües: francès i anglès; domini excel·lent d'una i bons coneixements de l'altra.

Data límit de presentació de candidatures: 20 de març del 2005

Referència: AF/RP/ZIM/SC/0002

Si hi esteu interessats o si voleu més informació, us podeu dirigir a la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO, Centre Social i Recreatiu d'Escaldes-Engordany,

av. Fiter i Rossell, 71, 2n pis, Escaldes-Engordany. Telèfon 825 700, fax 861 911, correu electrònic: [cnau.unesco@andorra.ad](mailto:cnau.unesco@andorra.ad). Si voleu obtenir més informació sobre els llocs de treball a la UNESCO podeu visitar la pàgina: <http://www.unesco.org>.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Escaldes-Engordany, 8 de març del 2005

Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO

#### Avís

La Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO comunica que l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència, la Cultura i la Comunicació (UNESCO) vol procedir a la *contractació d'un/a especialista* de les tecnologies de la informació per a la Unitat de l'Administració i del Finançament de l'Institut d'Estadística de la UNESCO a Montreal (Canadà). L'Organització té interès que hi hagi candidatures femenines.

Càrrec: un/a especialista de les tecnologies de la informació per a la Unitat de l'Administració i del Finançament de l'Institut d'Estadística de la UNESCO a Montreal (Canadà).

Titulació requerida: títol universitari de nivell superior en el camp del desenvolupament dels sistemes d'informació. Formació en el camp de les estadístiques elementals i les seves aplicacions.

Experiència: cinc anys d'experiència professional en la posada en marxa de sistemes d'informació estadística, a nivell nacional o internacional. Es valorarà l'experiència en aquests camps en el si del sistema de les Nacions Unides i/o d'una funció nacional d'estadística. Es considerarà essencial tenir bones aptituds per posar en marxa sistemes d'informació estadística, base de dades i de tecnologies web així com desenvolupar aplicacions.

Llengües: anglès i francès: domini excel·lent d'una i bons coneixements de l'altra.

Informàtica: bons coneixements en la utilització d'ordinadors personals en xarxa, en especial, coneixements dels programes de buròtica i de comunica-

ció. Bons coneixements en arquitectura, la posada en ruta i el manteniment dels servidors web, de les aplicacions web, de les arquitectures client/servidor, dels sistemes de base de dades i de sistemes d'informació estadística.

Data límit de presentació de candidatures: 31 de març del 2005

Referència: INN/ST/CAN/UIS/0590 i 0591

Si hi esteu interessats o si voleu més informació, us podeu dirigir a la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO, Centre Social i Recreatiu d'Escaldes-Engordany, av. Fiter i Rossell, 71, 2n pis, Escaldes-Engordany. Telèfon: 825 700, fax: 861 911, correu electrònic: [cnau.unesco@andorra.ad](mailto:cnau.unesco@andorra.ad). Si voleu obtenir més informació sobre els llocs de treball a la UNESCO podeu visitar la pàgina: <http://www.unesco.org>.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Escaldes-Engordany, 11 de març del 2005

*Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO*

## Avís

La Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO comunica que l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència, la Cultura i la Comunicació (UNESCO) vol procedir a la *contractació d'un/a agregat/ada* d'administració per al despatx de la UNESCO a Windhoek (Namíbia). L'Organització té interès que hi hagi candidatures femenines.

Càrrec: un/a agregat/ada d'administració per al despatx de la UNESCO a Windhoek (Namíbia).

Titulació requerida: títol universitari, preferentment en administració pública o negocis, comptabilitat, economia o qualsevol altre camp relacionat.

Experiència: tres anys d'experiència en administració, adquirida preferentment a la UNESCO o en altres institucions de les Nacions Unides.

Llengües: anglès i francès, domini excel·lent d'una i bons coneixements de l'altra.

Informàtica: coneixements bàsics en informàtica. Es valorarà el coneixement de les eines de seguiment com Excel i Access així com coneixements de SAP.

Data límit de presentació de candidatures: 3 d'abril del 2005

Referència: AF/RP/NAM/BFC/0005

Si hi esteu interessats o si voleu més informació, us podeu dirigir a la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO, Centre Social i Recreatiu d'Escaldes-Engordany, av. Fiter i Rossell, 71, 2n pis, Escaldes-Engordany. Telèfon: 825 700, fax: 861 911, correu electrònic: [cnau.unesco@andorra.ad](mailto:cnau.unesco@andorra.ad). Si voleu obtenir més informació sobre els llocs de treball a la UNESCO podeu visitar la pàgina: <http://www.unesco.org>.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Escaldes-Engordany, 17 de març del 2005

*Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO*

## Avís

La Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO comunica que l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència, la Cultura i la Comunicació (UNESCO) vol procedir a la *contractació d'un/a especialista* de l'edició i dels drets per a la Secció de les Edicions de la UNESCO a la seu de la UNESCO a París. L'Organització té interès que hi hagi candidatures femenines.

Càrrec: un/a especialista de l'edició i dels drets per a la Secció de les Edicions de la UNESCO a la seu de la UNESCO a París

Titulació requerida: títol universitari  
Experiència: un mínim de cinc anys d'experiència professional en el camp de l'edició, en especial els processos d'edició i impressió.

Llengües: espanyol com a llengua principal i domini excel·lent del francès i de l'anglès.

Informàtica: és indispensable el domini dels programes Word, Excel, Access i tenir bons coneixements de programes de composició (QuarkXpress/In-design). Excel·lents coneixements de l'edició electrònica.

Data límit de presentació de candidatures: 3 d'abril del 2005

Referència: BPI 041

Si hi esteu interessats o si voleu més informació, us podeu dirigir a la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO, Centre Social i Recreatiu d'Escaldes-Engordany, av. Fiter i Rossell, 71, 2n pis, Escaldes-Engordany. Telèfon: 825 700, fax: 861 911, correu electrònic: [cnau.unesco@andorra.ad](mailto:cnau.unesco@andorra.ad).

ra.ad. Si voleu obtenir més informació sobre els llocs de treball a la UNESCO podeu visitar la pàgina: <http://www.unesco.org>.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Escaldes-Engordany, 17 de març del 2005

*Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO*

## Avís

La Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO comunica que l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència, la Cultura i la Comunicació (UNESCO) vol procedir a la *contractació d'un/a redactor/a* espanyol/a del portal i del Nou Correu de la UNESCO. L'Organització té interès que hi hagi candidatures femenines.

Càrrec: un/a redactor/a espanyol/a del portal i del Nou Correu de la UNESCO

Titulació requerida: formació universitària en el camp de les ciències de la informació i de la comunicació o periodisme.

Experiència: cinc anys d'experiència en el periodisme amb una experiència significativa en el periodisme electrònic.

Llengües: espanyol com a llengua principal i domini excel·lent del francès i de l'anglès.

Informàtica: molt bon domini de les eines de buròtica i una excel·lent cultura web.

Data límit de presentació de candidatures: 14 d'abril del 2005

Referència: BPI 013

Si hi esteu interessats o si voleu més informació, us podeu dirigir a la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO, Centre Social i Recreatiu d'Escaldes-Engordany, av. Fiter i Rossell, 71, 2n pis, Escaldes-Engordany. Telèfon: 825 700, fax: 861 911, correu electrònic: [cnau.unesco@andorra.ad](mailto:cnau.unesco@andorra.ad). Si voleu obtenir més informació sobre els llocs de treball a la UNESCO podeu visitar la pàgina: <http://unesco.org>.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Escaldes-Engordany, 17 de març del 2005

*Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO*

## Escola Especialitzada N.S. de Meritxell

### Avís

L'Escola Especialitzada de Ntra. Sra. de Meritxell vol *cobrir una vacant de bugaderia* de cap de setmana per la seva residència l'Albó.

Les condicions requerides són les següents:

Nacionalitat preferentment andorrana.  
Català parlat.  
Disponibilitat pel treball nocturn.  
Disponibilitat per assistir al cuidador de nit.

Es valorarà:  
Facilitat en el tracte amb persones discapacitades.  
Experiència demostrable.

Els interessats hauran d'adreçar una sol·licitud escrita acompanyada de *curriculum vitae*, dades personals, acreditació de la nacionalitat o residència i permís de treball, i telèfon de contacte a la Direcció del Patronat de l'Escola Esp. de Ntra. Sra. de Meritxell, Carrer dels Barrers,10, Santa Coloma, Andorra.

El termini de presentació de candidatures serà per tot el dia 4 d'abril del 2005.

Santa Coloma, 10 de març del 2005

*Carolina Serra*  
Directora general

### Avís

L'Escola Especialitzada de Ntra. Sra. de Meritxell vol *cobrir una vacant d'auxiliar* per la seva residència l'Albó.

Les condicions requerides són les següents:

Nacionalitat preferentment andorrana.  
Català parlat i escrit.  
Possibilitat de poder fer contenció física i mobilització d'usuaris.  
Permís de conduir.

Es valorarà:  
Facilitat en el tracte amb persones discapacitades.  
Experiència demostrable.

Els interessats hauran d'adreçar una sol·licitud escrita acompanyada de *curriculum vitae*, dades personals, acreditació de la nacionalitat o residència i permís de treball, i telèfon de contacte a la Direcció del Patronat de l'Escola Esp. de Ntra. Sra. de Meritxell, Carrer dels Barrers,10, Santa Coloma, Andorra.

El termini de presentació de candidatures serà per tot el dia 4 d'abril del 2005.

Santa Coloma, 10 de març del 2005

*Carolina Serra*  
Directora general

## Servei Andorrà d'Atenció Sanitària

### Edicte

El Servei Andorrà d'Atenció Sanitària vol *procedir a la cobertura d'1 plaça de metge especialista* en anestesiologia i reanimació adscrit a l'Equip d'Atenció Especialitzada d'Anestèsia i Reanimació de l'Hospital Nostra Senyora de Meritxell per a la realització de guàrdies.

Les condicions exigides per a l'atribució d'aquestes places són:

Títol de Metge Especialista en Anestesiologia i Reanimació.

Acreditar una experiència assistencial mínima de 3 anys.

Nacionalitat preferentment andorrana.  
Català parlat i escrit.

Es valorarà:  
Coneixement d'eines informàtiques.  
Alta capacitat de treball en equip.

S'ofereix:  
Contracte per un any tàcitament renovable.  
Formació continuada.  
Possibilitat d'incorporació immediata.

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud signada, adjuntant *curriculum vitae* i títols compulsats, al Servei de Recursos Humans del Servei Andorrà d'Atenció Sanitària, (c/ dels Escalls, s/n, Escaldes - Engordany), dins del termini màxim de 15 dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

Escaldes-Engordany, 25 de gener del 2005

*Salvador Pàmies Esteller*  
Director general

## Universitat d'Andorra

### Edicte

La Universitat d'Andorra vol procedir mitjançant *concurso públic*, a l'adjudicació dels treballs de neteja de la Universitat d'Andorra. Les empreses interessades a participar al concurs poden retirar, a la recepció de la Universitat d'Andorra, Plaça de la Germandat, 7, Sant Julià de Lòria, els documents següents:

Plec de condicions administratives  
Plec de condicions tècniques

Les ofertes s'han de presentar en sobres tancats i lacrats, a la recepció de la Universitat d'Andorra, abans del dia 18 d'abril del 2005 a les 12 hores. L'obertura de plecs s'efectuarà el dia 19 d'abril del 2005 a les 12 hores del matí a la Universitat d'Andorra.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Sant Julià de Lòria, 18 de març del 2005

*Daniel Bastida*  
Rector de la Universitat d'Andorra

### Edicte

La Universitat d'Andorra vol procedir mitjançant *concurso públic*, a l'adjudicació dels treballs de manteniment de les instal·lacions tècniques de la Universitat d'Andorra. Les empreses interessades a participar al concurs poden retirar, a la recepció de la Universitat d'Andorra, Plaça de la Germandat, 7, Sant Julià de Lòria, els documents següents:

Plec de condicions administratives  
Plec de condicions tècniques

Les ofertes s'han de presentar en sobres tancats i lacrats, a la recepció de la Universitat d'Andorra, abans del dia 18 d'abril del 2005 a les 12 hores. L'obertura de plecs s'efectuarà el dia 19 d'abril del 2005 a les 11 hores del matí a la Universitat d'Andorra.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Sant Julià de Lòria, 18 de març del 2005

*Daniel Bastida*  
Rector de la Universitat d'Andorra

### Edicte

La Universitat d'Andorra vol procedir mitjançant *concurso públic*, a l'adjudicació dels treballs de manteniment de les instal·lacions de seguretat de la Universitat d'Andorra. Les empreses interessades a participar al concurs poden retirar, a la recepció de la Universitat d'Andorra, Plaça de la Germandat, 7, Sant Julià de Lòria, els documents següents:

Plec de condicions administratives  
Plec de condicions tècniques

Les ofertes s'han de presentar en sobres tancats i lacrats, a la recepció de la Universitat d'Andorra, abans del dia 18 d'abril a les 12 hores. L'obertura de plecs s'efectuarà el dia 19 d'abril del 2005 a les 10 hores del matí a la Universitat d'Andorra.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Sant Julià de Lòria, 18 de març del 2005

*Daniel Bastida*  
Rector de la Universitat d'Andorra



Butlletí  
Oficial del  
Principat  
d'Andorra

Preu de l'exemplar  
0,85 €

Subscripció anual  
51,03 €

Dipòsit legal  
And-15-1989

ISSN 1013-7777  
Any 17